

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

**Gratis tel. nummer : 0800-98 809**

176e JAARGANG



**N. 226**

DINSDAG 18 JULI 2006

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

**Numéro tél. gratuit : 0800-98 809**

176e ANNEE

MARDI 18 JUILLET 2006

## INHOUD

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Overhandiging van geloofsbrieven, bl. 35631.

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

12 JANUARI 2006. — Wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, teneinde het voor de feitelijk samenwonenden mogelijk te maken te worden erkend als rechthebbende van een lid van de politie- en hulpdiensten dat overleden is als gevolg van een ongeval in het kader van zijn taak, bl. 35631.

23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, bl. 35632.

23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van titel IV, hoofdstuk II (betreffende de gemeentelijke administratieve sancties), van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen, bl. 35638.

10 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 houdende de regels voor het ticketbeheer ter gelegenheid van voetbalwedstrijden, bl. 35640.

10 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 november 2005 tot vaststelling van veterinairerechtelijke voorschriften voor de invoer en de doorvoer van bepaalde levende hoefdieren, bl. 35644.

## SOMMAIRE

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

Remise de lettres de créance, p. 35631.

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Intérieur*

12 JANVIER 2006. — Loi modifiant la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres en vue de permettre aux cohabitants de fait d'être reconnus comme les ayants droit d'un membre des services de police et de secours décédé suite à un accident dans le cadre de ses fonctions, p. 35631.

23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, p. 35632.

23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du titre IV, chapitre II (concernant les sanctions administratives communales), de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses, p. 35638.

10 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 réglant les modalités de la gestion des billets à l'occasion des matches de football, p. 35640.

10 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 novembre 2005 établissant les règles de police sanitaire relatives à l'importation et au transit de certains ongulés vivants, p. 35644.

10 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 2006 tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie bedoeld in artikel 34, § 2, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 mei 2004 betreffende de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 35648.

22 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 april 2006 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza, bl. 35651.

19 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juni 2000 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van vogels in dierentuinen. Erratum, bl. 35660.

*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

6 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, bl. 35661.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

6 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kosten van de in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen vergoedbare farmaceutische verstrekkingen, bl. 35666.

6 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 mei 2006 tot uitvoering van artikel 37, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met betrekking tot de vaststelling van het aan de ziekenhuizen toegekend forfait voor vergoedbare farmaceutische specialiteiten, bl. 35670.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

1 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 2004 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten, bl. 35671.

7 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren, bl. 35672.

15 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot toekenning van een subsidie aan het « BELTA » voor de organisatie van de campagne « Help een roker », bl. 35688.

27 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 februari 2002 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van gerechtelijke geneeskunde, bl. 35688.

30 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de kosten verbonden aan de identificatie van paarden, bl. 35689.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

11 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot hervorming van de bijzondere loopbanen van niveau 1 en tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, bl. 35690.

10 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen visé à l'article 34, § 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 11 mai 2004 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, p. 35648.

22 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 avril 2006 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire, p. 35651.

19 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juin 2000 fixant des normes minimales pour la détention des oiseaux dans les parcs zoologiques. Erratum, p. 35660.

*Service public fédéral Personnel et Organisation*

6 JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, p. 35661.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

6 JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1991 fixant l'intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût des fournitures pharmaceutiques remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, p. 35666.

6 JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 mai 2006 portant exécution de l'article 37, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la détermination du forfait alloué aux hôpitaux pour les spécialités pharmaceutiques remboursables, p. 35670.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

1<sup>er</sup> JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 2004 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits, p. 35671.

7 JUIN 2006. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux, p. 35672.

15 JUIN 2006. — Arrêté ministériel allouant une subvention à « BELTA » pour l'organisation de la campagne « Aidons les fumeurs », p. 35688.

27 JUIN 2006. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 27 février 2002 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stages pour la spécialité de médecine légale, p. 35688.

30 JUIN 2006. — Arrêté ministériel fixant les coûts relatifs à l'identification des chevaux, p. 35689.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

11 MAI 2006. — Arrêté royal portant réforme des carrières particulières du niveau 1 et fixant diverses dispositions pécuniaires applicables au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, p. 35690.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid*

19 MEI 2006. — Decreet betreffende de oprichting en de werking van het Fonds voor Landbouw en Visserij, bl. 35701.

16 JUNI 2006. — Decreet tot wijziging van het decreet van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering, bl. 35708.

16 JUNI 2006. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, bl. 35712.

16 JUNI 2006. — Decreet houdende instemming met de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 1 oktober 2004, bl. 35713.

14 JULI 2006. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het Provinciedecreet van 9 december 2005, bl. 35714.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

20 JULI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van een subsidie, voor het schooljaar 2005-2006, aan de inrichtende macht van de vrije school voor gesubsidieerd niet-confessioneel secundair onderwijs « Le Verseau », bij toepassing van artikel 12 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, bl. 35716.

*Waaals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 JUNI 2006. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot toekenning van subsidies voor bepaalde investeringen inzake sportinfrastructuur, bl. 35719.

13 JULI 2006. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 4 september 1991 betreffende de camping-caravaning en de bijlagen 5, 6 en 8 van het besluit van de Waalse Regering van 9 december 2004 tot uitvoering van het decreet van 18 december 2003 betreffende de toeristische logiesverstrekking inrichtingen, bl. 35723.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Bekrachtiging door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van de ordonnantie betreffende de inrichting en de werking van de islamitische eredienst. Erratum, bl. 35723.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

3 JULI 2006. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de examencommissie voor de afgifte van brevetten van beroepsbekwaamheid aan het leidend en onderwijzend personeel van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 35724.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Arbeidsgerechten. Benoeming, bl. 35724. — Arbeidsgerechten. Benoeming, bl. 35724.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Autorité flamande*

19 MAI 2006. — Décret relatif à la création et au fonctionnement du Fonds pour l'Agriculture et la Pêche, p. 35705.

16 JUIN 2006. — Décret modifiant le décret du 22 février 1995 relatif à l'assainissement du sol, p. 35710.

16 JUIN 2006. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone concernant l'économie plurielle, p. 35712.

16 JUIN 2006. — Décret portant assentiment à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, et l'acte final, signés à Luxembourg le 11 octobre 2004, p. 35713.

14 JUILLET 2006. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'entrée en vigueur de certaines dispositions du Décret provincial du 9 décembre 2005, p. 35714.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

20 JUILLET 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant une subvention pour l'année scolaire 2005-2006 au Pouvoir Organisateur de l'école libre d'enseignement secondaire non confessionnel subventionné « Le Verseau », en application de l'article 12 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, p. 35715.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 relatif aux subventions octroyées à certains investissements en matière d'infrastructures sportives, p. 35717.

13 JUILLET 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 septembre 1991 relatif au caravanage et les annexes 5, 6 et 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 décembre 2004 portant exécution du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique, p. 35722.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Sanction par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de l'Ordonnance relative à l'organisation et au fonctionnement du culte islamique. Erratum, p. 35723.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Mobilité et Transports*

3 JUILLET 2006. — Arrêté ministériel portant nomination de membres du jury d'examens en vue de la délivrance des brevets d'aptitude professionnelle au personnel dirigeant et enseignant des écoles de conduite de véhicules à moteur, p. 35724.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Juridictions du travail. Nomination, p. 35724. — Juridictions du travail. Nomination, p. 35724.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie. Beheerscomité. Ontslag. Benoeming, bl. 35725. — Kas der geneeskundige verzorging van de N.M.B.S. Holding. Beheerscomité. Ontslag en benoeming, bl. 35725. — Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers. Beheerscomité. Ontslag en benoeming van een lid, bl. 35725. — Personeel. Benoeming. Erratum, bl. 35725. — Personeel. Benoeming. Erratum, bl. 35726. — Personeel. Benoeming. Erratum, bl. 35726.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

21 JUNI 2006. — Koninklijk besluit houdende benoeming van de regeringscommissaris bij het eigen vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid en van de leden van de beheerscommissie voor het beheer van het vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid, bl. 35726.

26 JUNI 2006. — Ministerieel besluit waarbij machtiging van handtekening wordt verleend aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Basisgezondheidszorg en Crisisbeheer, bl. 35727.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 35728. — Rechterlijke Orde. Notariaat, bl. 35729. — Rechterlijke Orde. Gerechtsdeurwaarders, bl. 35729.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

15 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de statuten van APETRA, bl. 35730.

Elektrische lijnen. Wegvergunningen, bl. 35739.

*Ministerie van Landsverdediging*

Krijgsmacht. Eervolle onderscheidingen. Nationale Orden. Verlening van het Militair Ereteken, bl. 35739. — Burgerpersoneel. Bevorderingen, bl. 35739. — Burgerpersoneel. Bevorderingen, bl. 35740.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid**Landbouw en Visserij*

29 JUNI 2006. — Ministerieel besluit betreffende het begeleidende document dat vereist is bij het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal van wijnstokken, bl. 35741.

29 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken, bl. 35741.

*Leefmilieu, Natuur en Energie*

13 JULI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 5 april 2006 houdende toekenning van aanvullende en specifieke delegaties aan het hoofd van het departement Leefmilieu, Natuur en Energie en tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 maart 1996 houdende oprichting van de adviescommissie « Grindheffingen Limburgs Maastrand », bl. 35745.

Natuurreservaten, bl. 35746. — Verlenging van subdelegaties, bl. 35748. — Ruilverkaveling, bl. 35748. — Oprichting managementcomités, bl. 35748. — Onteigening ten algemene nutte, bl. 35748. — Grondwaterwinning, bl. 3748.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Office national des vacances annuelles. Comité de gestion. Démission. Nomination, p. 35725. — Caisse des soins de santé de la S.N.C.B. Holding. Comité de gestion. Démission et nomination, p. 35725. — Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés. Comité de gestion. Démission et nomination d'un membre, p. 35725. — Personnel. Nomination. Erratum, p. 35725. — Personnel. Nomination. Erratum, p. 35726. — Personnel. Nomination. Erratum, p. 35726.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

21 JUIN 2006. — Arrêté royal portant nomination du commissaire du gouvernement auprès du patrimoine propre à l'Institut scientifique de Santé publique et des membres de la commission administrative pour l'administration du patrimoine de l'Institut scientifique de Santé publique, p. 35726.

26 JUIN 2006. — Arrêté ministériel donnant délégation de signature au directeur général de la Direction générale des Soins de santé primaires et Gestion de crise, p. 35727.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 35728. — Ordre judiciaire. Notariat, p. 35729. — Ordre judiciaire. Huissiers de justice, p. 35729.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

15 JUIN 2006. — Arrêté royal visant à l'approbation des statuts d'APETRA, p. 35730.

Lignes électriques. Permissions de voirie, p. 35739.

*Ministère de la Défense*

Forces armées. Distinctions honorifiques. Ordres nationaux. Octroi de la Décoration militaire, p. 35739. — Personnel civil. Promotions, p. 35739. — Personnel civil. Promotions, p. 35740.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Mobiliteit en Openbare Werken*

Wegen. Ontheffingen. Spoedprocedure, bl. 35749. — Wegen van het Vlaamse Gewest. Indeling bij de Gewestwegen, bl. 35749. — Wegen van het Vlaamse Gewest. Indeling bij de Gemeentewegen. Respectievelijke Gewestwegen, bl. 35749. — Verwerven van gronden, bl. 35750. — Waterwegen en Zeekanaal NV. Extern Verzelfstandigd Agentschap. Ontheffingen, bl. 35750.

*Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed*

Ruimtelijke Ordening, bl. 35750.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 JUNI 2006. — Besluit van de Waalse Regering houdende beslissing inzake de erkenningsdossiers van 13 centra voor de validering van de vaardigheden in het kader van het samenwerkingsakkoord van 24 juli 2003 betreffende de bekrachtiging van de bevoegdheden op het gebied van de voortgezette beroepsopleiding, gesloten tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, bl. 35752.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

1 JUNI 2006. — Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende de goedkeuring van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek, bl. 35753.

Besluiten betreffende de stad en de gemeenten, bl. 35763.

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 65/2006 van 3 mei 2006, bl. 35765.

Uittreksel uit arrest nr. 83/2006 van 17 mei 2006, bl. 35783.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 65/2006 vom 3. Mai 2006, S. 35776.

Auszug aus dem Urteil Nr. 83/2006 vom 17. Mai 2006, bl. 35784.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

BURGERLIJK WETBOEK, BOEK II. Duitse vertaling, bl. 35785. — Richtlijnen voor de betrokken overheden betreffende de maaltijdcheques en het vakantiegeld bestemd voor de leden van de openbare brandweerdiensten, bl. 35802.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten. Lijst opgemaakt op 1 juli 2006 van de instellingen die deelnemen aan de beschermingsregeling. Bekendmaking overeenkomstig punt 64 van de Mededeling gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1999 over de beschermingsregeling voor deposito's en financiële instrumenten, bl. 35802.

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 35806.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 35807.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 35812. — Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek, bl. 35813.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon portant décision quant à des dossiers d'agrément de 13 centres de validation des compétences dans le cadre de l'accord de coopération du 24 juillet 2003 relatif à la validation des compétences dans le champ de la formation professionnelle continue conclu entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française, p. 35751.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

1<sup>er</sup> JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation du plan communal de développement de la commune d'Etterbeek, p. 35753.

Arrêtés concernant la ville et les communes, p. 35763.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 65/2006 du 3 mai 2006, p. 35770.

Extrait de l'arrêt n° 83/2006 du 17 mai 2006, p. 35782.

*Service public fédéral Intérieur*

CODE CIVIL, LIVRE II. Traduction allemande, p. 35785. — Instructions aux autorités concernées à propos des chèques-repas et du pécule de vacances destinés aux membres des services publics d'incendie, p. 35802.

*Service public fédéral Finances*

Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers. Liste arrêtée au 1<sup>er</sup> juillet 2006 des établissements qui adhèrent au système de protection. Publication conformément au point 64 de l'Avis publié au *Moniteur belge* du 25 février 1999 relatif au système de protection des dépôts et des instruments financiers, p. 35802.

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 35806.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Dépôt de conventions collectives de travail, p. 35807.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 35812. — Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil, p. 35813.



*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid**Bestuurszaken*

2 JUNI 2006. — Omzendbrief BA-2006/06 betreffende aanwerving jobstudenten bij de lokale en provinciale besturen, bl. 35813.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Sectorakkoord tussen de Waalse Regering en de baksteen- en keramische industrie betreffende de verbetering van de energie-efficiëntie en de vermindering van specifieke broeikasgasemissies tegen 2012. Bericht, bl. 35814.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Accord de branche entre le Gouvernement wallon et les industries de la brique et de la céramique relatif à l'amélioration de l'efficacité énergétique et à la réduction des émissions spécifiques de gaz à effet de serre à l'horizon 2012. Avis, p. 35814.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Branchenvereinbarung zwischen der Wallonischen Regierung und dem Sektor der Ziegelsteine und der Keramik bezüglich der Verbesserung der Energieeffizienz und der Verringerung der spezifischen Treibhausgasemissionen bis 2012. Bekanntmachung, S. 35814.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 35815 tot bl. 35852.**

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 35815 à 35852.**

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2006/15104]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 5 juli 2006 hebben H.E. Pengiran Haji Yunus Bin Pengiran Haji Mahmud, Mevr. Christina G. Ortega, de Heer Yaroslav Koval en Mevr. Nana Bema Kumi, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van Brunei Darussalam, van de Republiek Filippijnen, van Oekraïne en van de Republiek Ghana te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2006/15104]

Remise de lettres de créance

Le 5 juillet 2006, LL. EE. Pengiran Haji Yunus Bin Pengiran Haji Mahmud, Mme Christina G. Ortega, M. Yaroslav Koval et Mme Nana Bema Kumi ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de Brunei Darussalam, de la République des Philippines, d'Ukraine et de la République du Ghana à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2755

[2006/00516]

12 JANUARI 2006. — Wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, teneinde het voor de feitelijk samenwonenden mogelijk te maken te worden erkend als rechthebbende van een lid van de politie- en hulpdiensten dat overleden is als gevolg van een ongeval in het kader van zijn taak (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 42 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1993, 18 februari 1997, 27 december 2000 en 24 augustus 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in § 4, 2°, vervallen de woorden « uit het huwelijk of de wettelijke samenwoning van dit slachtoffer »;

2. in § 5, eerste lid, wordt een 2°*bis* ingevoegd, luidende :

« 2°*bis*. de persoon met wie het slachtoffer sinds een jaar samenwoonde. Wordt geacht aan die voorwaarde te voldoen de niet-verwante persoon die op het tijdstip van het overlijden op een permanente en affectieve wijze sedert ten minste een jaar met het slachtoffer samenwoonde. Deze samenwoning wordt bewezen door de inschrijving in het bevolkingsregister of het vreemdelingenregister; ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2755

[2006/00516]

12 JANVIER 2006. — Loi modifiant la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres en vue de permettre aux cohabitants de fait d'être reconnus comme les ayants droit d'un membre des services de police et de secours décédé suite à un accident dans le cadre de ses fonctions (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** A l'article 42 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres, modifié par les lois des 15 juillet 1993, 18 février 1997, 27 décembre 2000 et 24 août 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1. au § 4, 2°, les mots « , du mariage ou de la cohabitation légale de celle-ci » sont supprimés;

2. dans le § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, il est inséré un 2°*bis*, rédigé comme suit :

« 2°*bis*. la personne qui cohabitait avec la victime depuis un an. Est présumée remplir cette condition, la personne non apparentée qui vivait de façon permanente et affective avec la victime depuis au moins un an au moment du décès. Cette cohabitation est prouvée par l'inscription au registre de la population ou au registre des étrangers; ».

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Gezane zitting 2004-2005.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 51-2010/1. — Amendement, nr. 51-2010/2. — Verslag, nr. 51-2010/3. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 51-2010/4. — Tekst aangenomen in de plenaire en overgezonden aan de Senaat, nr. 51-2010/5.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 1 december 2005.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1462/1. — Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONEKLINX

Note

(1) *Session ordinaire 2004-2005.*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 51-2010/1. — Amendement, n° 51-2010/2. — Rapport, n° 51-2010/3. — Texte adopté par la Commission, n° 51-2010/4. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 51-2010/5.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 1<sup>er</sup> décembre 2005.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 3-1462/1. — Projet non évoqué par le Sénat.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2756

[C - 2006/00379]

**23 MEI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel XII, hoofdstuk IV, afdeling I, van de programmawet van 27 december 2004,

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel XII, hoofdstuk IV, afdeling I, van de programmawet van 27 december 2004;

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2756

[C - 2006/00379]

**23 MAI 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre XII, chapitre IV, section I<sup>re</sup>, de la loi-programme du 27 décembre 2004,

— du titre III, chapitre III, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>er</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre XII, chapitre IV, section I<sup>re</sup>, de la loi-programme du 27 décembre 2004;

— du titre III, chapitre III, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL



Bijlage 1 — Annexe 1<sup>re</sup>

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL XII — Inneres

(...)

## KAPITEL IV — Zivile Sicherheit

## Abschnitt I — Abänderungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz

**Art. 453** - In das Gesetz vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 264 vom 31. Dezember 1983 und die Gesetze vom 11. Januar 1984, 16. Juli 1993, 15. Januar 1999, 28. Februar 1999 und 25. und 28. März 2003, wird ein Artikel *2bis/1* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. *2bis/1* - § 1 - Staat und Gemeinden sind verpflichtet, die Kosten, die für die Zivilschutzdienste beziehungsweise die öffentlichen Feuerwehrdienste durch die von ihnen erbrachten Leistungen entstanden sind, die über die in Artikel *2bis* § 1 erwähnten Einsätze hinausgehen, zu Lasten der Leistungsempfänger zurückzufordern.

Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe legt der König fest, von welchen der in Artikel *2bis* § 1 erwähnten Aufträge die Kosten zu Lasten der Leistungsempfänger zurückgefordert werden können und welche dieser Aufträge gratis ausgeführt werden müssen.

In Fällen von Kontamination oder ordnungsgemäß festgestellter zufälliger Verschmutzung sind Staat und Gemeinden unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Juli 1974 über giftige Abfälle dazu verpflichtet, die für die Zivilschutzdienste und die öffentlichen Feuerwehrdienste daraus entstandenen Kosten anlässlich der Einsätze, die sie selbst wahrgenommen haben oder die aufgrund ihrer gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Verpflichtungen auf ihren Antrag hin wahrgenommen wurden, zu Lasten der Eigentümer der beanstandeten Produkte zurückzufordern.

Wenn die Kontamination oder die zufällige Verschmutzung jedoch auf See eintritt oder von einem Seeschiff herrührt, gehen diese Kosten nach dem Völkerrecht zu Lasten der Person, die diese Kontamination oder Verschmutzung verursacht hat. In diesem Falle sind die Eigner der eventuell betroffenen Schiffe zivilrechtlich und gesamtschuldnerisch haftbar.

§ 2 - Der König regelt die Modalitäten für die Festlegung und Rückforderung der in § 1 erwähnten Kosten.

§ 3 - Der Betrag der vom Staat in Anwendung von § 1 zurückgeforderten Kosten wird auf den im Gesetz vom 30. Juli 1979 über die Brand- und Explosionsverhütung sowie über die Haftpflichtversicherung in diesen Fällen erwähnten Fonds für Brand- und Explosionsschutz angerechnet.

§ 4 - Gemäß den Regeln des allgemeinen Rechts bleibt für die Personen, die die in § 1 erwähnten Kosten zu zahlen haben, die Möglichkeit offen, gegen haftende Dritte Beschwerde einzureichen.“

**Art. 454** - Artikel 9 desselben Gesetzes, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993, wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 3 - Was die in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe erwähnten Personalausgaben betrifft, zahlt der Staat den Behörden, denen die Zentren des einheitlichen Rufsystems unterstehen, das individuelle Gehalt, die gesetzlichen Lasten sozialer Art, die Haushalts- oder Ortszulage, das Urlaubsgeld und die anderen Zulagen, die dem Personal, dessen Anwerbung vom Minister des Innern in Anwendung desselben Artikels erlaubt worden ist, gewährt werden, zurück.

Die Rückerstattung der in Absatz 1 erwähnten Personalausgaben darf für jedes einzelne Personalmitglied einen an den Schwellenindex 138,01 gebundenen Betrag von 25.371,53 Euro nicht übersteigen.“

**Art. 455** - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel *Ibis* eingefügt, das die Artikel 15 bis 19 umfasst und wie folgt lautet:

„KAPITEL *Ibis* — Haftung der Mitglieder der Feuerwehrdienste und der Mitglieder der Zivilschutzdienste

Art. 15 - Vorliegendes Kapitel ist anwendbar auf die freiwilligen Personalmitglieder und die Berufsmitglieder der öffentlichen Feuerwehrdienste und der Zivilschutzdienste. Sie werden nachstehend „Personalmitglieder“ genannt.

Art. 16 - Wenn ein Personalmitglied Dritten oder öffentlich-rechtlichen Personen, denen es untersteht, bei der Ausübung seines Amtes Schaden zufügt, haftet es:

1. für die arglistige Täuschung und den schwerwiegenden Fehler,
2. für den leichten Fehler, wenn es sich um einen gewohnheitsmäßigen Fehler handelt.

Art. 17 - Öffentlich-rechtliche Personen haften gemäß Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches für Schäden, die ihre Personalmitglieder Dritten zufügen.

Art. 18 - Der Verursacher eines Dritten gegenüber zugefügten Schadens, gegen den eine Schadenersatzklage vor einem Zivil- oder Strafgericht erhoben wird, kann den erzwungenen Beitritt der öffentlich-rechtlichen Person, der er untersteht, bewirken.

Art. 19 - Schadenersatz- und Regressklagen, die öffentlich-rechtliche Personen gegen ihre Personalmitglieder erheben, sind nur zulässig, wenn den betreffenden Beklagten vorher ein Vergleich angeboten worden ist.

Öffentlich-rechtliche Personen können beschließen, dass der Schaden nur teilweise zu ersetzen ist.“

**Art. 456** - Artikel 454 wird mit 1. September 1999 wirksam, außer was die Streitverfahren betrifft, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes eingeleitet worden sind.

Für Leistungen, die zwischen dem 1. September 1999 und dem 31. Mai 2002 erbracht wurden, wird der in Artikel 454 erwähnte Betrag auf den an den Schwellenindex 138,01 gebundenen Betrag von 25.120,27 Euro festgelegt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2004

### ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Für den Minister der Landesverteidigung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Wirtschaft und der Energie, abwesend:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Für die Ministerin des Mittelstands, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung,  
der Politik der Großstädte und der Chancengleichheit

C. DUPONT

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt und Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Der Staatssekretär für die Informatisierung des Staates

P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung

H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## Bijlage 2 — Annexe 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL III — Inneres

(...)

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz*

**Art. 16.** Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Januar 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 10 - § 1 - Die Gemeinden einer jeden Provinz werden für die allgemeine Organisation der Feuerwehrdienste in Regionalgruppen eingeteilt. Nach Konsultierung der Interesse habenden Gemeinderäte legt der Gouverneur die Zusammensetzung dieser Gruppen fest und bestimmt in jeder Gruppe die Gemeinde, die das Gruppenzentrum bildet.

Diese Gemeinde ist aufgrund ihrer Bestimmung als Gruppenzentrum verpflichtet, über einen Feuerwehrdienst mit dem nötigen Personal und Material zu verfügen.

Eine Regionalgruppe kann sich aus Gemeinden verschiedener Provinzen zusammensetzen. Die betreffenden Gouverneure legen im gegenseitigen Einvernehmen die Zusammensetzung der Gruppe fest und bestimmen die Gemeinde, die das Gruppenzentrum bildet; wird keine Einigung erzielt, wird der Beschluss auf Antrag eines dieser Gouverneure vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, gefasst.

Die anderen Gemeinden der Regionalgruppe sind verpflichtet, entweder einen Feuerwehrdienst mit dem nötigen Personal und Material beizubehalten oder einzurichten oder gegen Zahlung eines jährlichen Pauschalbeitrags auf den Feuerwehrdienst der Gemeinde, die das Gruppenzentrum bildet, zurückzugreifen.

Die Maßnahmen, die im Hinblick auf den Einsatz des Feuerwehrdienstes letztgenannter Gemeinde vorzusehen sind, werden in einer vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, beschlossenen allgemeinen Regelung festgelegt. Sie dürfen vom Gouverneur vervollständigt werden, wenn die örtlichen Umstände es verlangen und die Interesse habenden Gemeinderäte es beantragen.

Die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes geltenden Vereinbarungen hören an dem vom König festgelegten Datum auf, wirksam zu sein.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 256 des neuen Gemeindegesetzes wird der von den Gemeinden zu entrichtende jährliche Pauschalbeitrag vom Gouverneur nach Konsultierung der Gemeinderäte gemäß den folgenden Grundsätzen festgelegt:

1. Die Kosten der Feuerwehrdienste der Gemeinden, die regionale Gruppenzentren sind, werden nach Provinzen und Klassen X, Y und Z unter die Gemeinden aufgeteilt, die Teil einer regionalen Gruppe sind und vom Feuerwehrdienst der Gemeinde versorgt werden, die Gruppenzentrum ist.

2. Der von den Gemeinden zu entrichtende jährliche Beitrag wird auf der folgenden Grundlage festgelegt:

a) dem letzten Katastereinkommen aus bebauten und nicht bebauten Gütern jeder Gemeinde,

b) der Bevölkerungszahl jeder Gemeinde,

c) den annehmbaren Kosten der Feuerwehrdienste der Gemeinden, die in der Provinz regionales Gruppenzentrum sind; diese Kosten werden festgestellt auf der Grundlage der realen Kosten, die diese Dienste während des vergangenen Jahres getragen haben, einschließlich Zinskosten und Anleihtilgungskosten.

Der Gouverneur kann das Katastereinkommen und die Bevölkerungszahl der Gemeinden, die Sitz eines vorgeschobenen Postens sind, mit einem Koeffizienten von mehr als 1 versehen.

Als annehmbare Kosten dürfen nicht berücksichtigt werden:

a) die vom Staat gewährte Hilfe für den Erwerb von Material und die Ausführung von Arbeiten und gegebenenfalls die vom Staat übernommenen Installations- und Betriebskosten der Zentren des einheitlichen Rufsystems,

b) die finanziellen Lasten betreffend die Pensionen des Personals der Feuerwehrdienste mit Ausnahme des Arbeitgeberanteils am Beitrag für das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen oder des entsprechenden Prozentsatzes, wenn die Gemeinde, die regionales Gruppenzentrum ist, ihre Pensionskasse selbst verwaltet,

c) die Ausgaben, die ausschließlich zu Lasten der alleinigen Gemeinde gehen, die regionales Gruppenzentrum ist.

3. Das Berufspersonal der Feuerwehrdienste der Klassen Y und Z, das zur Feststellung der annehmbaren Kosten der Feuerwehrdienste der Gemeinden, die regionale Gruppenzentren sind, in Betracht gezogen werden kann, darf das vom König bestimmte Mindestberufspersonal nicht um mehr als 10% übersteigen.

Wegen regionaler oder lokaler Umstände kann der Gouverneur jedoch erlauben, dass eine oder mehrere dieser Gemeinden die Kosten, welche das Berufspersonal jenseits der in Absatz 1 festgelegten Grenze betreffen, ganz oder teilweise in Rechnung stellen.

Der König bestimmt die Normen, die der Gouverneur zur Festlegung dieser Kosten anwenden muss.

4. Die annehmbaren Kosten der Gemeinde, die regionales Gruppenzentrum der Klasse Z ist, wie sie sich aus den Nummern 2 und 3 ergeben, werden um einen Pauschalbetrag erhöht, der 25% dieser Kosten nicht übersteigen darf und dazu bestimmt ist, die eventuellen Verstärkungseinsätze der Zentren der Klassen X und Y zu decken.

Der Gouverneur legt diesen Pauschalbetrag fest.

Der König bestimmt die Normen, die der Gouverneur zur Festlegung dieses Pauschalbetrags anwenden muss.

5. Die annehmbaren Kosten der Gemeinden, die regionale Gruppenzentren der Klassen X und Y sind, wie sie sich aus der Anwendung der Nummern 2 und 3 ergeben, werden um einen Betrag vermindert, der der Summe der in Anwendung von Nummer 4 festgelegten Pauschalbeträge entspricht.

Der Gouverneur verteilt diesen Betrag auf die Gemeinden, die Gruppenzentren der Klassen X und Y sind.

§ 3 - In Abweichung von Artikel 256 des neuen Gemeindegesetzes beteiligt sich die Gemeinde, die Zentrum einer Regionalgruppe ist, an den Kosten der Feuerwehrdienste, und zwar in Höhe eines Anteils der annehmbaren Kosten, der vom Gouverneur unter Berücksichtigung regionaler und lokaler Umstände festgelegt wird.

Der Gouverneur notifiziert jeder Gemeinde den Betrag des von ihr zu tragenden Anteils und ersucht sie, binnen sechzig Tagen ihre Stellungnahme abzugeben. Eine günstige Stellungnahme oder das Ausbleiben einer Stellungnahme des Gemeinderates gilt als Einverständnis für die Abhebung der geschuldeten Summe von einem auf den Namen der Gemeinde bei einem Geldinstitut eröffneten Konto. Im Falle einer ungünstigen Stellungnahme des Gemeinderates beschließt der Gouverneur und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss. Wenn der Gemeinderat binnen vierzig Tagen nach der Notifizierung sich weigert oder es versäumt, letztgenanntem Beschluss Folge zu leisten, erfolgt die Abhebung gemäß Artikel 11 Absatz 3.

Der König bestimmt die Normen, die der Gouverneur zur Festlegung des Anteils anwenden muss.

§ 4 - 1. Eine Gemeinde, die über keinen Feuerwehrdienst verfügt, zahlt jährlich einen vom Gouverneur festgelegten Beitrag, der wie folgt berechnet wird:

$$C = F \cdot \frac{1}{2} \left( \frac{r}{R} + \frac{p}{P} \right)$$

In dieser Formel stehen:

C: für den jährlichen Beitrag der betreffenden Gemeinde,

F: für die annehmbaren Kosten der Gesamtheit der Gemeinden, die regionale Gruppenzentren der Klasse sind, zu der die betreffende Gemeinde gehört, erhöht oder vermindert gemäß Nummer 4 beziehungsweise Nummer 5 von § 2 nach Abzug der Anteile, die von den Gemeinden getragen werden, die regionale Gruppenzentren der betreffenden Klasse sind,

r: für das letzte Katastereinkommen der betreffenden Gemeinde, wie vorgesehen in § 2 Nr. 2 Absatz 1 Buchstabe a),

R: für die Summe der "r" der Gemeinden, die nicht regionale Gruppenzentren sind und von den Feuerwehrdiensten der betreffenden Klasse versorgt werden,

p: für die Bevölkerungszahl der betreffenden Gemeinde nach dem letzten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten amtlichen Ergebnis der Volkszählung des Königreichs,

P: für die Summe der "p" der Gemeinden, die nicht regionale Gruppenzentren sind und von den Feuerwehrdiensten der betreffenden Klasse versorgt werden.

2. Der in § 4 erwähnte Beitrag ist in dreimonatlichen Raten zahlbar, zu deren Berechnung der für das Vorjahr definitiv gezahlte Beitrag als Grundlage dient.

Am Ende eines jeden Quartals notifiziert der Gouverneur jeder betroffenen Gemeinde den sich auf diesen Zeitraum beziehenden vorläufigen Beitragsbetrag. Die Gemeinde verfügt über eine Zahlungsfrist von einem Monat. Erfolgt die Zahlung nicht binnen dieser Frist, wird die Abhebung gemäß Artikel 11 Absatz 3 vorgenommen.

3. Im Laufe des folgenden Jahres notifiziert der Gouverneur jeder Gemeinde den Anteil oder den definitiven Beitragsbetrag, den sie zu tragen hat, und ersucht sie, binnen sechzig Tagen ihre Stellungnahme abzugeben.

Die Differenz zwischen dem in Nr. 2 erwähnten vorläufigen Beitragsbetrag und dem definitiven Beitragsbetrag wird, je nach Fall, an die Gemeinde, die regionales Gruppenzentrum ist, gezahlt oder von ihr zurückgezahlt.

Eine günstige Stellungnahme oder das Ausbleiben einer Stellungnahme des Gemeinderates in Sachen Beitrag gilt als Einverständnis für die Abhebung des, je nach Fall, noch zu zahlenden beziehungsweise zurückzahlenden Teils des Beitrags von dem auf den Namen der Gemeinde bei einem Geldinstitut eröffneten Konto.

Im Falle einer ungünstigen Stellungnahme des Gemeinderates beschließt der Gouverneur und notifiziert er dem Gemeinderat seinen Beschluss. Wenn der Gemeinderat binnen vierzig Tagen nach der Notifizierung sich weigert oder es versäumt, letztgenanntem Beschluss Folge zu leisten, erfolgt die Abhebung gemäß Artikel 11 Absatz 3.

§ 5 - Vor jeglicher Abhebung werden die in Anwendung von § 2 Nr. 3 Absatz 2 und Nr. 4 und die in Anwendung von § 3 vom Gouverneur gefassten Beschlüsse dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, zur Billigung vorgelegt. Wenn die Beschlüsse binnen vierzig Tagen, nachdem sie beim Minister eingegangen sind, nicht abgelehnt werden, werden sie von Rechts wegen vollstreckbar.

**Art. 17** - Artikel 16 wird mit 1. Januar 1977 wirksam, außer was die Streitverfahren betrifft, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes eingeleitet worden sind, und mit Ausnahme des Paragraphen 2 Nr. 3 Absatz 3 und Nr. 4 Absatz 3, des Paragraphen 3 Absatz 3 und des Paragraphen 5, die am 1. Januar 2006 in Kraft treten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAEEL

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit  
A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Politik der Großstädte  
Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt  
B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL



## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2757

[C - 2006/00380]

**23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van titel IV, hoofdstuk II (betreffende de gemeentelijke administratieve sancties), van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel IV, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel IV, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2757

[C - 2006/00380]

**23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du titre IV, chapitre II (concernant les sanctions administratives communales), de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre IV, chapitre II, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre IV, chapitre II, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL IV — Öffentlicher Dienst und Politik der Großstädte

(...)

## KAPITEL II — Kommunale Verwaltungssanktionen

**Art. 21 - Artikel 119bis** des neuen Gemeindegesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Mai 1999 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 2000, 7. Mai 2004 und 17. Juni 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„In Abweichung von § 1 kann der Gemeinderat in seinen Verordnungen und Verfügungen die in Absatz 2 Nr. 1 erwähnte Verwaltungssanktion für einen Verstoß gegen die Artikel von Buch II Titel X des Strafgesetzbuches und gegen die Artikel 327 bis 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559 Nr. 1, 561 Nr. 1 oder 563 Nr. 2 und 3 des Strafgesetzbuches vorsehen.“

2. In § 2 Absatz 7 werden zwischen dem Wort „kann“ und den Wörtern „die in Absatz 2 Nr. 1 erwähnte administrative Geldstrafe“ die Wörter „, auch wenn diese Personen zum Zeitpunkt des Urteils über diese Taten volljährig geworden sind,“ eingefügt.

3. Paragraph 6 Absatz 2 Nr. 1 wird wie folgt ergänzt:

„In Mehrgemeindepolizeizonen können diese Gemeindebediensteten Feststellungen auf dem Gebiet aller zu der jeweiligen Polizeizone gehörenden Gemeinden machen, sofern zu diesem Zweck im Voraus eine Vereinbarung zwischen den betroffenen Gemeinden geschlossen worden ist.“

4. Paragraph 7 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„§ 7 - 1. Begründen die Taten sowohl einen Verstoß gegen die Artikel 327 bis 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559 Nr. 1, 561 Nr. 1 oder 563 Nr. 2 und 3 des Strafgesetzbuches als auch einen verwaltungsrechtlichen Verstoß, wird das Original des Feststellungsprotokolls spätestens binnen einem Monat nach Feststellung des Verstoßes an den Prokurator des Königs geschickt. Andernfalls kann keinerlei Verwaltungssanktion auferlegt werden.“

Der Polizeibeamte oder Hilfsbedienstete hält im Protokoll ausdrücklich das Datum fest, an dem das Protokoll dem Prokurator des Königs zugeschickt oder übergeben worden ist. Eine Abschrift wird gleichzeitig dem Beamten übermittelt.

2. Kann der Verstoß nur mit einer Verwaltungssanktion geahndet werden, wird das Original des Feststellungsprotokolls dem Beamten spätestens binnen einem Monat nach Feststellung des Verstoßes zugeschickt. Andernfalls kann keinerlei Verwaltungssanktion auferlegt werden.

3. Von Feststellungen zu Lasten Minderjähriger für Taten, die nur mit einer Verwaltungssanktion geahndet werden können, übermitteln die Polizeidienste oder die Gemeindebeamten dem Prokurator des Königs immer eine Abschrift.

4. Wenn das Feststellungsprotokoll von einem Bediensteten einer Gesellschaft für öffentlichen Verkehr erstellt wird, wird es von diesem Bediensteten an den Beamten geschickt, der für das Gebiet der Gemeinde, in der die Taten begangen worden sind, zuständig ist."

5. Paragraph 8 Absatz 2 wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "mit einer in den Artikeln 526, 537 und 545 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafe" werden durch die Wörter "mit einer in den Artikeln 526, 537, 545, 559 Nr. 1, 561 Nr. 1 und 563 Nr. 2 und 3 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafe" ersetzt.

2. Die Wörter "von einem Monat" werden durch die Wörter "von zwei Monaten" ersetzt.

6. Es wird ein Paragraph 8*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 8*bis* - Wenn abgesehen von den in § 7 erwähnten Fällen des Zusammentreffens von Verstößen eine Tat sowohl einen strafrechtlichen Verstoß als auch einen verwaltungsrechtlichen Verstoß begründet, kommen die Verfahren zur Anwendung, die vorgesehen sind für die in den Artikeln von Buch II Titel X des Strafgesetzbuches und in den Artikeln 526, 537 und 545 des Strafgesetzbuches erwähnten Verstöße."

7. Paragraph 9*bis* wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"In Abweichung von § 9 wird das in § 9 Absatz 1 erwähnte Einschreiben an den Minderjährigen und an seine Eltern, seine Vormunde oder die Personen, die das Sorgerecht für ihn haben, geschickt. Diese Parteien verfügen über die gleichen Rechte wie die Zuwiderhandelnden selbst."

8. In § 10 werden die Absätze 2 und 3 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Dieser Beschluss wird dem Zuwiderhandelnden oder - im Falle eines minderjährigen Zuwiderhandelnden - dem Minderjährigen und seinen Eltern, seinen Vormunden oder den Personen, die das Sorgerecht für ihn haben, per Einschreiben notifiziert.

Die Eltern, Vormunde oder Personen, die das Sorgerecht für den Minderjährigen haben, sind für die Zahlung der Geldbuße zivilrechtlich verantwortlich.

Der in Absatz 2 erwähnte Beschluss muss den Betroffenen binnen einer Frist von sechs Monaten zur Kenntnis gebracht werden. Diese Frist beginnt ab dem Tag, an dem die in § 6 Absatz 2 erwähnten Personen die Abschrift des Protokolls oder das Feststellungsprotokoll erhalten.

Nach Ablauf dieser Frist kann der Beamte keine administrative Geldbuße mehr auferlegen. Er kann jeder Interesse habenden Partei, die vorher einen mit Gründen versehenen schriftlichen Antrag an ihn gerichtet hat, eine Abschrift des Protokolls oder des von den in § 6 Absatz 2 erwähnten Personen erstellten Feststellungsprotokolls sowie eine Abschrift seines Beschlusses übermitteln."

9. In § 12 werden die Absätze 1 bis 3 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Die Gemeinde - im Fall eines von einem dazu bestimmten Provinzialbeamten gefassten Beschlusses, keine administrative Geldbuße aufzuerlegen - oder der Zuwiderhandelnde kann durch einen beim Polizeigericht schriftlich eingereichten Antrag gemäß dem Zivilverfahren binnen einem Monat nach Notifizierung des Beschlusses Beschwerde einlegen.

Wenn der Beschluss sich jedoch auf Minderjährige bezieht, die zum Zeitpunkt der Taten das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben, wird die Beschwerde per unentgeltlichen Antrag beim Jugendgericht eingereicht. In diesem Fall kann die Beschwerde auch von den Eltern, den Vormunden oder den Personen, die das Sorgerecht für den Minderjährigen haben, eingelegt werden. Das Jugendgericht bleibt zuständig, wenn der Zuwiderhandelnde zum Zeitpunkt der Urteilsverkündung volljährig geworden ist.

Das Polizeigericht oder das Jugendgericht entscheidet im Rahmen einer kontradiktorischen und öffentlichen Verhandlung über die gegen die in § 2 Absatz 2 Nr. 1 erwähnten Verwaltungssanktionen eingelegte Beschwerde. Es entscheidet über die Rechtmäßigkeit und die Verhältnismäßigkeit der auferlegten Geldbuße."

10. Paragraph 12 Absatz 5 wird wie folgt ergänzt:

"In diesem Fall kommt Artikel 60 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz zur Anwendung."

11. Paragraph 12 Absatz 6 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:"

"Gegen die Entscheidung des Polizeigerichts oder des Jugendgerichts kann keine Berufung eingelegt werden.

Wenn das Jugendgericht jedoch beschließt, die Verwaltungssanktion durch eine in Artikel 37 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz erwähnte Betreuungs-, Schutz- oder Erziehungsmaßnahme zu ersetzen, kann gegen seine Entscheidung Berufung eingelegt werden. In diesem Fall wird vorgegangen, wie es das Gesetz vom 8. April 1965 über den Jugendschutz für Taten vorsieht, die als Straftaten qualifiziert werden."

**Art. 22** - Die in Buch II Titel X des Strafgesetzbuches enthaltenen Artikel 559 Nr. 1, 561 Nr. 1, 562, 563 Nr. 2 und 3, 564, 565 und 566, aufgehoben durch das Gesetz vom 17. Juni 2004, sowie die Überschrift von Buch II Titel X des Strafgesetzbuches werden in dem Wortlaut, den sie vor ihrer Aufhebung hatten, wieder aufgenommen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit

A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung  
und der Politik der Großstädte

Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt

B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2758

[C — 2006/00415]

10 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 houdende de regels voor het ticketbeheer ter gelegenheid van voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2758

[C — 2006/00415]

10 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 réglant les modalités de la gestion des billets à l'occasion des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 houdende de regels voor het ticketbeheer ter gelegenheid van voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 houdende de regels voor het ticketbeheer ter gelegenheid van voetbalwedstrijden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 réglant les modalités de la gestion des billets à l'occasion des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 réglant les modalités de la gestion des billets à l'occasion des matches de football.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

#### 20. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Regelung der Modalitäten für das Kartenmanagement bei Fußballspielen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, abgeändert durch das Gesetz vom 10. März 2003 und das Gesetz vom 27. Dezember 2004, insbesondere des Artikels 4 und des Artikels 10 Absatz 1 Nr. 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juni 1999 zur Regelung der Modalitäten für das Kartenmanagement bei Fußballspielen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. November 2001;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. April 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2005;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass vorliegender Erlass Abänderungen der bestehenden Regelung in Bezug auf das Kartenmanagement enthält; dass mit vorliegendem Erlass Maßnahmen bestimmt werden, denen die Veranstalter von Fußballspielen nur unzulänglich genügen könnten, wenn diese Maßnahmen nicht vor Beginn der neuen Fußballsaison und des Verkaufs von Abonnements für diese Saison getroffen werden; dass es zudem im Hinblick auf die Rechtssicherheit angebracht ist, diesen Erlass schnellstmöglich in die belgische Rechtsordnung einzufügen, damit die in Sachen Kartenmanagement geänderte Politik so bald wie möglich in Kraft treten kann; dass dies andernfalls zu Verwirrung bei den Veranstaltern von Fußballspielen und beim Publikum, das sich Eintrittskarten oder ein Abonnement besorgen möchte, führen würde; dass bei den Fußballvereinen, die vorher in die Überlegungen, die zum Zustandekommen des vorliegenden Königlichen Erlasses geführt haben, einbezogen worden sind, derzeit Verwirrung herrscht, da einige Fußballvereine die bestehenden Vorschriften anwenden, während die anderen sich bereits nach der kommenden Regelung richten; dass somit das Publikum, das sich Eintrittskarten oder ein Abonnement besorgen möchte, mit Regeln konfrontiert wird, die von einem Verein zum anderen verschieden sind, wodurch bei den einen Vereinen die Vorlage von Legitimationsmitteln verlangt wird und bei den anderen nicht; dass solche Situationen zu Unklarheiten und Missständen führen und dass dieser unsicheren Lage schnellstmöglich ein Ende bereitet werden muss; dass darüber hinaus die Veranstalter aufgrund des vorliegenden Erlasses eine Liste aller verkauften Abonnements und Eintrittskarten führen müssen; dass dies notwendigerweise ab dem ersten verkauften Abonnement erfolgen muss; dass mit jeder Verspätung beim In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses das Risiko besteht, dass dessen praktische Wirksamkeit um mehrere Monate vertagt wird, was dem Geist des Gesetzes und dem Grundsatz der guten Verwaltung widersprechen würde;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 4. Juli 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — Begriffsbestimmungen

**Artikel 1** - Außer bei anderslautender Bestimmung versteht man für die Anwendung des vorliegenden Erlasses unter:

1. «Gesetz»: das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, abgeändert durch die Gesetze vom 10. März 2003 und 27. Dezember 2004,

2. «Eintrittskarte»: den Berechtigungsschein, durch den es seinem Inhaber ermöglicht wird, einem einzigen Fußballspiel beizuwohnen,

3. «Abonnement»: den Berechtigungsschein, durch den es seinem Inhaber ermöglicht wird, mehreren Fußballspielen beizuwohnen,

4. «Vertreiber (von Eintrittskarten oder Abonnements)»: den Veranstalter selbst oder den Geschäftspartner, die vom Veranstalter anerkannte dezentralisierte Stelle oder jede vom Veranstalter zum Verkauf oder Verschenken von Eintrittskarten oder Abonnements ermächtigte natürliche oder juristische Person,

5. «Inhaber (einer Eintrittskarte oder eines Abonnements)»: die natürliche Person, der eine Eintrittskarte oder ein Abonnement zugeteilt worden ist, damit sie einem Fußballspiel beiwohnen kann,

6. «rivalisierenden Fans»: die Fangruppen der am betreffenden Spiel beteiligten Mannschaften,

7. «Vorverkauf»: jeden Verkauf von Eintrittskarten während des Zeitraums über drei Stunden vor der Begegnung,
8. «Fanklub»: jede offizielle oder inoffizielle Vereinigung von Fans,
9. «Dokument zur Identifizierung»: ein offizielles Dokument, das von einer öffentlichen Behörde ausgestellt worden ist und mit dem eine natürliche Person, die sich eine Eintrittskarte oder ein Abonnement besorgen möchte, dem Verreiber ihre Identität nachweist.

#### KAPITEL II — Anfertigung von Eintrittskarten und Abonnements

**Art. 2** - Eine Eintrittskarte muss ausreichend Qualitätsgarantien aufweisen; dazu zählen auf jeden Fall:

1. eine je nach Stand der Technik ausreichende Gewähr gegen Nachahmung oder Fälschung,
2. die in Artikel 4 des vorliegenden Erlasses vorgeschriebenen Angaben.

**Art. 3** - Ein Abonnement muss ausreichende Qualitätsgarantien aufweisen; dazu zählen auf jeden Fall:

1. eine je nach Stand der Technik ausreichende Gewähr gegen Nachahmung oder Fälschung,
2. die in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses vorgeschriebenen Angaben.

**Art. 4** - Auf der Eintrittskarte müssen folgende Angaben vermerkt sein:

1. die Identifizierung des betreffenden Fußballspiels,
2. die Bedingungen für den Zugang zum Stadion durch Verweis auf die Hausordnung,
3. ein Plan des Stadions,
4. ein Hinweis auf den zugeteilten Sitzplatz in den Sitztribünen,
5. für die Blocks mit Stehplätzen, eine Nummer von 1 bis X, wobei X der maximal zulässigen Kapazität des Blocks entspricht,
6. der Name des Veranstalters und der Name des Verreibers,
7. für die gemäß Artikel 11 § 2 des vorliegenden Erlasses vertriebenen Eintrittskarten, ein eigenes Merkmal pro Karte für das betreffende Spiel, damit gemäß Artikel 12 des vorliegenden Erlasses ermittelt werden kann, wem die Karte zugeteilt wurde,
8. im Fall von Artikel 11 § 2 Absatz 2, der Name des Fanklubs,
9. der Vermerk, dass der Käufer beziehungsweise Erwerber und jeder Überlasser der Eintrittskarte gesamtschuldnerisch und unteilbar mit dem letzten Inhaber der Karte für jeden von diesem im Stadion verursachten Schaden haftbar ist,
10. für alle Eintrittskarten, die der Veranstalter nicht allen Zuschauern im freien Verkauf anbietet, der Vermerk der Kategorie von Personen, denen eine oder mehrere Eintrittskarten zugeteilt wurden.

**Art. 5** - Auf dem Abonnement müssen folgende Angaben vermerkt sein:

1. die Gültigkeitsdauer des Abonnements,
2. die in Artikel 4 Nr. 2 bis 6 des vorliegenden Erlasses erwähnten Angaben,
3. der Name und der Vorname (die Vornamen) der natürlichen Person, der das Abonnement als Inhaberin zugeteilt wurde,
4. der Vermerk, dass der Käufer beziehungsweise Erwerber und jeder Überlasser des Abonnements gesamtschuldnerisch und unteilbar mit dem letzten Inhaber der Karte für jeden von diesem im Stadion verursachten Schaden haftbar ist,
5. für alle Abonnements, die der Veranstalter nicht allen Zuschauern im freien Verkauf anbietet, der Vermerk der Kategorie von Personen, denen ein oder mehrere Abonnements zugeteilt wurden.

#### KAPITEL III — Vertrieb der Eintrittskarten und Abonnements

**Art. 6** - Die Anzahl der für ein Spiel zur Verfügung gestellten Eintrittskarten darf die in den aufgrund von Artikel 5 des Gesetzes getroffenen Vereinbarungen festgelegte Sicherheitskapazität, ob insgesamt oder pro Block, nicht überschreiten. Für diese Anzahl werden auch die bereits zur Verfügung gestellten Abonnements und alle anderen vom Veranstalter ausgestellten Eintrittserlaubnisscheine berücksichtigt.

Zur Bestimmung der Sicherheitskapazität eines Blocks wird die gesamte Nutzbreite der Räumungswege des Blocks berücksichtigt, so wie im Königlichen Erlass vom 2. Juni 1999 zur Festlegung der in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 26. November 2002, erwähnt.

**Art. 7** - Der Veranstalter trifft folgende Maßnahmen, um einen optimalen Vertrieb der Eintrittskarten und der Abonnements an die Zuschauer zu gewährleisten:

1. jeden Vertrieb von Eintrittskarten und Abonnements, ob durch Verkauf oder unentgeltliche Abgabe, registrieren, um zu verhindern, dass zwei oder mehrere Eintrittskarten beziehungsweise Abonnements für ein und denselben Platz im Stadion vergeben werden,
2. bei der Zuteilung der Plätze an die Zuschauer alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, damit die rivalisierenden Fans voneinander getrennt sind, und zwar unter Berücksichtigung der Stadioninfrastruktur und der Abtrennungen auf den Tribünen,
3. alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, damit Personen, die mit einem Stadionverbot belegt sind, weder Eintrittskarten noch Abonnements zur Verfügung gestellt werden,
4. Personen, die mit einem Stadionverbot belegt wurden, das Abonnement entziehen.

**Art. 8** - § 1 - Ermächtigt der Veranstalter einen Dritten zum Vertrieb von Eintrittskarten oder Abonnements, so ist er für die Einhaltung des vorliegenden Erlasses durch diesen Verreiber verantwortlich.

Der Veranstalter schließt mit dem Verreiber, den er für den Vertrieb akkreditieren möchte, eine Vereinbarung, in der die Anforderungen an den Vertrieb angeführt werden, wobei zumindest die im Gesetz und im vorliegenden Erlass erwähnten Verpflichtungen zu berücksichtigen sind.

Der in Artikel 6 des Gesetzes erwähnte Sicherheitsbeauftragte muss diese Vereinbarung in jedem Fall mitunterzeichnen.

§ 2 - In Bezug auf den Vorverkauf für nationale Fußballspiele werden die Eintrittskarten für die Gastfans der Gastmannschaft zugeteilt, die diese Eintrittskarten unter die eigenen Fans verteilen muss.



Ist für ein bestimmtes Spiel das Angebot an Eintrittskarten geringer als die Nachfrage, vergibt die Gastmannschaft die Eintrittskarten an die eigenen Fans nach einem Treuesystem.

Durch dieses von der Gastmannschaft ausgearbeitete Treuesystem wird zumindest zur Auflage gemacht, dass die Eintrittskarten vorrangig an diejenigen Fans und Fanklubs vergeben werden, für die in der Vergangenheit und bei Fußballspielen keine Probleme in Sachen Störung der öffentlichen Ordnung beziehungsweise keine Taten festgestellt wurden, die mit Verwaltungs- oder strafrechtlichen Sanktionen belegt werden können. Hierfür kann eine zwischen dem Fußballverein und dem Fanklub abgeschlossene und von beiden Parteien unterzeichnete Charta der Fußballfans verwendet werden, die unter anderem einen Verhaltenskodex enthält, nach dem die Fans und die Fanklubs sich richten müssen.

In Bezug auf die nationalen Fußballspiele im Sinne des Gesetzes gilt der Gastverein für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen als Veranstalter.

**Art. 9** - Ab der Zurverfügungstellung der Eintrittskarten und Abonnements oder gegebenenfalls ab der Möglichkeit, sie zu bestellen, muss der Veranstalter die Öffentlichkeit deutlich und ausführlich über die Verkaufsbedingungen und -fristen informieren.

Gegebenenfalls muss der Veranstalter über die Medien und, falls vorhanden, über die eigene Website mitteilen, dass die maximale Belegung des Stadions erreicht ist. Diese Bekanntmachung muss auch dann erfolgen, wenn ein Block beziehungsweise die Blocks für eine der teilnehmenden Mannschaften maximal belegt ist beziehungsweise sind.

**Art. 10** - Die Abonnements sind im zentralen Sekretariat des Veranstalters oder an jeder vom Veranstalter anerkannten dezentralisierten Stelle, an der eine Kontrolle der Liste der Stadionverbote möglich ist, erhältlich.

Unbeschadet des Artikels 7 Nr. 3 des vorliegenden Erlasses und mit Ausnahme dessen, was in Artikel 11 § 4 des vorliegenden Erlasses erwähnt ist, gewährt der Veranstalter einer Person ein Abonnement nur, sofern sie sich mit einem Dokument zur Identifizierung ausweist.

In Abweichung von Absatz 2 kann der Veranstalter entscheiden, einer Person, die sich ausweist, mehrere Abonnements zuzuteilen, insofern die Personen, für die sie bestimmt sind, anhand eines Dokuments zur Identifizierung identifiziert sind. Gegebenenfalls erwähnt der Veranstalter auf dem Abonnement Name und Vorname(n) der Person, der das Abonnement gewährt wird, und registriert er zudem Name und Vorname(n) der Person, die dieses Abonnement beziehungsweise diese Abonnements beantragt hat.

**Art. 11** - § 1 - Die Eintrittskarten werden im zentralen Sekretariat des Veranstalters, an jeder anderen vom Veranstalter anerkannten dezentralisierten Stelle, an den Schaltern des Stadions oder über die Geschäftspartner des Veranstalters zur Verfügung gestellt.

§ 2 - Im zentralen Sekretariat des Veranstalters oder an den anderen vom Veranstalter anerkannten dezentralisierten Stellen kann eine Person, die sich mit einem Dokument zur Identifizierung ausweist, im Vorverkauf höchstens fünfzig Eintrittskarten erhalten.

Sind diese Eintrittskarten dazu bestimmt, unter die Mitglieder eines Fanklubs verteilt zu werden, muss auch der Name dieses Fanklubs mitgeteilt werden.

Ohne Identifizierung sind keine Eintrittskarten im Vorverkauf erhältlich.

§ 3 - An den Schaltern des Stadions in den drei Stunden vor dem Spiel sind ohne Identifizierung höchstens vier Eintrittskarten pro Person erhältlich.

Der Vertrieb der Eintrittskarten an den Schaltern muss möglichst fließend vonstatten gehen.

§ 4 - Werden Eintrittskarten oder Abonnements einem Geschäftspartner des Veranstalters zur Verfügung gestellt, teilt dieser Geschäftspartner dem Veranstalter spätestens eine Woche vor dem Spiel oder bei Bekanntmachung des Spiels, falls diese Bekanntmachung weniger als eine Woche vor diesem Spiel erfolgt, mit, auf welche Weise er die Eintrittskarten oder Abonnements vergeben wird oder vergeben hat.

**Art. 12** - Der Veranstalter muss ständig eine Liste aller vertriebenen Eintrittskarten und Abonnements vorlegen können. In dieser Liste werden mindestens die Zahl der pro Block vertriebenen Eintrittskarten und Abonnements sowie die Art und Weise, wie diese vertrieben wurden, und der Vertreter angegeben.

In Bezug auf die vertriebenen Abonnements werden in der Liste ebenfalls Name, Vorname(n) und Geburtsdatum der Personen, denen ein Abonnement zugeteilt wurde, und der Platz im Stadion sowie in dem diesbezüglichen Fall von Artikel 10 Absatz 3 Name, Vorname(n) und Geburtsdatum der Personen, die das betreffende Abonnement beantragt haben, und der Platz im Stadion angegeben.

In Bezug auf die vertriebenen Eintrittskarten werden in der Liste ebenfalls Name, Vorname(n) und Geburtsdatum der Personen, denen eine Eintrittskarte gemäß Artikel 11 § 2 Absatz 1 zugeteilt wurde, sowie das in Artikel 4 Nr. 7 des vorliegenden Erlasses erwähnte eigene Merkmal und der Platz im Stadion angegeben. Im Fall von Artikel 11 § 2 Absatz 2 wird außerdem der Name des Fanklubs vermerkt.

In der Liste werden zudem die Plätze vermerkt, für die Eintrittskarten außerhalb des freien Verkaufs zur Verfügung gestellt wurden.

**Art. 13** - Der Sicherheitsbeauftragte und die mit der Überwachung der Anwendung des Gesetzes und seiner Ausführungserlasse beauftragten Beamten oder Bediensteten haben jederzeit Zugang zu den vom Veranstalter aufgrund des vorliegenden Erlasses gesammelten Daten.

#### KAPITEL IV — Einlasskontrolle

**Art. 14** - Eine Einlasskontrolle muss so organisiert sein, dass:

1. eine Kontrolle der Eintrittskarten oder Abonnements effektiv und effizient möglich ist,
2. der Einlass zum Stadion möglichst flüssig verläuft,
3. die Eintrittskarte oder das Abonnement nur einen einmaligen Zugang zum betreffenden Spiel ermöglicht,
4. zu gleich welchem Zeitpunkt pro Block bekannt ist, wie viele Personen sich darin aufhalten.

**Art. 15** - Der Veranstalter kann für die Einlasskontrolle auf den Beistand von Polizeibeamten zurückgreifen.

In diesem Fall werden die Artikel 90 und 115 § 4 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes angewandt.

Der Chef des Polizeidienstes, der mit der Aufrechterhaltung der Ordnung im Stadion betraut ist, bestimmt in Absprache mit dem Bürgermeister und dem Veranstalter die Zahl der Polizeibeamten, auf die der Veranstalter, unter anderem je nach Art der Begegnung, Zahl und Art der Fans und Anzahl Zugänge zum Stadion, gemäß Absatz 1 zurückgreifen muss.

**Art. 16** - Der Königliche Erlass vom 3. Juni 1999 zur Regelung der Modalitäten für das Kartenmanagement bei Fußballspielen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. November 2001, wird aufgehoben.

**Art. 17** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 18** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2759

[C - 2006/00417]

**10 JUNI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 november 2005 tot vaststelling van veterinairerechtelijke voorschriften voor de invoer en de doorvoer van bepaalde levende hoefdieren

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 november 2005 tot vaststelling van veterinairerechtelijke voorschriften voor de invoer en de doorvoer van bepaalde levende hoefdieren, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 november 2005 tot vaststelling van veterinairerechtelijke voorschriften voor de invoer en de doorvoer van bepaalde levende hoefdieren.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2759

[C - 2006/00417]

**10 JUIN 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 novembre 2005 établissant les règles de police sanitaire relatives à l'importation et au transit de certains ongulés vivants

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 novembre 2005 établissant les règles de police sanitaire relatives à l'importation et au transit de certains ongulés vivants, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 novembre 2005 établissant les règles de police sanitaire relatives à l'importation et au transit de certains ongulés vivants.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

**23. NOVEMBER 2005** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Veterinärbedingungen für die Einfuhr und die Durchfuhr bestimmter lebender Huftiere

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 15 Nr. 2;

In Erwägung der Richtlinie 2004/68/EG des Rates vom 26. April 2004 zur Festlegung der Veterinärbedingungen für die Einfuhr und die Durchfuhr bestimmter lebender Huftiere in beziehungsweise durch die Gemeinschaft, zur Änderung der Richtlinien 90/426/EWG und 92/65/EWG und zur Aufhebung der Richtlinie 72/462/EWG;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Juni 2005;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 31-2005 des Wissenschaftlichen Ausschusses der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette vom 25. Juli 2005;

Aufgrund des Gutachtens 39-190/3 des Staatsrates vom 25. Oktober 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1) «Drittländer»: andere Länder als die Mitgliedstaaten sowie die Gebiete der Mitgliedstaaten, in denen weder die Richtlinie 89/662/EWG des Rates vom 11. Dezember 1989 zur Regelung der veterinärrechtlichen Kontrollen im innergemeinschaftlichen Handel im Hinblick auf den gemeinsamen Binnenmarkt noch der Königliche Erlass vom 31. Dezember 1992 über die veterinärrechtlichen und tierzüchterischen Kontrollen im innergemeinschaftlichen Handel mit bestimmten lebenden Tieren und Erzeugnissen gelten,

2) «zugelassenem Drittland»: ein Drittland oder einen Teil eines Drittlandes, aus dem die in Anlage I erwähnten lebenden Huftiere gemäß Artikel 3 eingeführt werden dürfen,

3) «amtlichem Tierarzt»: einen Tierarzt, der von den Veterinärbehörden des Drittlands ermächtigt ist, lebende Tiere zu untersuchen und amtliche Gesundheitsbescheinigungen auszustellen,

4) «Huftieren»: die in Anlage I erwähnten Tiere,

5) «Agentur»: die Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette,

6) «Kommission»: die Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

7) «Einfuhr»: die Einfuhr von Tieren aus einem Drittland in die Europäische Gemeinschaft.

#### KAPITEL II — *Gesundheitsvorschriften für die Einfuhr bestimmter lebender Huftiere*

**Art. 2** - Lebende Huftiere dürfen nur mit einer vorherigen Genehmigung der Agentur über eine auf belgischem Staatsgebiet gelegene zugelassene Grenzkontrollstelle eingeführt oder durch das belgische Staatsgebiet durchgeführt werden.

**Art. 3** - Lebende Huftiere dürfen nur aus Drittländern oder aus Teilen von Drittländern eingeführt und durchgeführt werden, die in einer oder mehreren Listen aufgeführt sind, die von der Kommission erstellt wurden.

**Art. 4** - Der Minister kann auf der Grundlage der Entscheidungen der Kommission spezifische Tiergesundheitsvorschriften für die Einfuhr und die Durchfuhr von lebenden Huftieren aus Drittländern festlegen.

**Art. 5** - Lebende Huftiere dürfen nur dann eingeführt werden, wenn das zugelassene Drittland die folgenden Garantianforderungen erfüllt:

1) Die Tiere müssen aus einem Gebiet stammen, das nach den in Anlage II erwähnten allgemeinen Grundkriterien suchenfrem ist und in das keine Tiere verbracht werden dürfen, die gegen die in Anlage II erwähnten Tierseuchen geimpft wurden.

2) Die Tiere müssen den von der Kommission festgelegten spezifischen Tiergesundheitsvorschriften genügen.

3) Die Tiere müssen vor dem Tag ihres Verladens zum Versand für einen Zeitraum, der in den in Nr. 2 erwähnten spezifischen Tiergesundheitsvorschriften festzulegen ist, im Hoheitsgebiet des zugelassenen Drittlands gehalten worden sein.

4) Die Tiere müssen vor dem Versand von einem amtlichen Tierarzt untersucht worden sein, damit gewährleistet ist, dass die Tiere gesund sind und die Transportvorschriften der Richtlinie 91/628/EWG, insbesondere über die Wasser- und Futtermittelversorgung, eingehalten werden.

5) Die Tiere müssen von einer Veterinärbescheinigung gemäß Artikel 7 begleitet sein, die nach einem von der Kommission bestimmten Bescheinigungsmuster ausgestellt wurde.

6) Beim Eintreffen in der Europäischen Gemeinschaft über eine auf belgischem Staatsgebiet zugelassene Grenzkontrollstelle müssen die Tiere unverzüglich gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 31. Dezember 1992 über die Organisation veterinärrechtlicher Kontrollen für Tiere und bestimmte Erzeugnisse tierischen Ursprungs, die aus Drittländern eingeführt werden, kontrolliert werden.

**Art. 6** - Der Minister kann auf der Grundlage der Entscheidungen der Kommission Abweichungen von den Artikeln 3 und 4 des vorliegenden Königlichen Erlasses gewähren, wenn die lebenden Huftiere

1. ausschließlich und vorübergehend zum Grenzweidegang oder zum Einsatz als Zugtiere in der Nähe der Grenze der Gemeinschaft bestimmt sind,

2. für Sportveranstaltungen, für den Zirkus, für Tierschauen und Ausstellungen, jedoch nicht für kommerzielle Transaktionen bestimmt sind,

3. für einen Zoo, einen Vergnügungspark, ein Versuchslabor oder eine amtlich zugelassene Einrichtung oder ein amtlich zugelassenes Institut oder Zentrum im Sinne von Artikel 2 Nr. 2 des Ministeriellen Erlasses vom 31. August 1993 über die tierseuchenrechtlichen Bedingungen für den Handel mit Tieren, Samen, Eizellen und Embryonen sowie für ihre Einfuhr, soweit sie diesbezüglich nicht den in Anlage III Buchstabe A zum Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1992 über die veterinärrechtlichen und tierzüchterischen Kontrollen im innergemeinschaftlichen Handel mit bestimmten lebenden Tieren und Erzeugnissen erwähnten spezifischen Gemeinschaftsregelungen unterliegen,

4. mit zollamtlicher und amtstierärztlicher Genehmigung und unter zollamtlicher Aufsicht und unter Aufsicht der Agentur ausschließlich über zugelassene Grenzkontrollstellen durch das belgische Staatsgebiet durchgeführt werden, wobei die Beförderung nur unterbrochen werden darf, um das Wohlbefinden der Tiere sicherzustellen,

5. von ihren Eigentümern als Heimtiere mitgeführt werden,

6. nach Verlassen der Gemeinschaft an einer zugelassenen Grenzkontrollstelle der Gemeinschaft gestellt werden, und zwar

- a) innerhalb eines Zeitraums von dreißig Tagen, nachdem sie die Gemeinschaft für einen der Zwecke gemäß den Nummern 1), 2) und 5) verlassen haben,

- b) oder wenn sie durch ein Drittland durchgeführt worden sind,

- 7) zu einer gefährdeten Tierart gehören.

**Art. 7** - § 1 - Bei der Einfuhr in oder der Durchfuhr durch das belgische Staatsgebiet ist für jede Tiersendung eine Veterinärbescheinigung vorzulegen, die den Anforderungen gemäß Anlage III genügt.

§ 2 - In der Veterinärbescheinigung ist zu bestätigen, dass die Anforderungen der Richtlinie 2004/68/EG des Rates und andere geltende Tiergesundheitsvorschriften der Gemeinschaft oder gegebenenfalls Vorschriften, die diesen Anforderungen gleichwertig sind, eingehalten wurden.

§ 3 - Die Veterinärbescheinigung kann Erklärungen enthalten, die in anderen Hygiene-, Tiergesundheits- und Tierschutzvorschriften der Gemeinschaft vorgesehen sind.

§ 4 - Die Verwendung der Veterinärbescheinigung gemäß § 1 kann auf der Grundlage der Entscheidungen der Kommission von der Agentur ausgesetzt, widerrufen oder erneut zugelassen werden, wenn die Tiergesundheitslage in dem zugelassenen Drittland dies rechtfertigt.

**Art. 8** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, kann die Anlagen zum vorliegenden Erlass ändern.

#### KAPITEL III — Sanktionen

**Art. 9** - Verstöße gegen den vorliegenden Erlass werden gemäß dem Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen ermittelt und festgestellt.

**Art. 10** - Verstöße gegen den vorliegenden Erlass werden gemäß dem Gesetz vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit bestraft.

#### KAPITEL IV — Schlussbestimmungen

**Art. 11** - Vorliegender Erlass wird mit 20. November 2005 wirksam.

**Art. 12** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. November 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

#### Anlage I

Tierarten gemäß Artikel 1 Nr. 4)

Taxon		
Ordnung	Familie	Gattungen/Arten
Artiodactyla	Antilocapraeae	Antilocapra ssp.
	Bovidae	<i>Addax ssp.</i> , <i>Aepyceros ssp.</i> , <i>Alcelaphus ssp.</i> , <i>Ammodorcas ssp.</i> , <i>Ammotragus ssp.</i> , <i>Antidorcas ssp.</i> , <i>Antilope ssp.</i> , <i>Bison ssp.</i> , <i>Bos ssp.</i> (einschließlich <i>Bibos</i> , <i>Novibos</i> , <i>Poephagus</i> ), <i>Boselaphus ssp.</i> , <i>Bubalus ssp.</i> (einschließlich <i>Anoa</i> ), <i>Budorcas ssp.</i> , <i>Capra ssp.</i> , <i>Cephalophus ssp.</i> , <i>Connochaetes ssp.</i> , <i>Damaliscus ssp.</i> (einschließlich <i>Beatragus</i> ), <i>Dorcatragus ssp.</i> , <i>Gazella ssp.</i> , <i>Hemitragus ssp.</i> , <i>Hippotragus ssp.</i> , <i>Kobus ssp.</i> , <i>Litocranius ssp.</i> , <i>Madogua ssp.</i> , <i>Naemorhedus ssp.</i> (einschließlich <i>Nemorhaedus</i> and <i>Capricornis</i> ), <i>Neotragus ssp.</i> , <i>Oreamuos ssp.</i> , <i>Oreotragus ssp.</i> , <i>Oryx ssp.</i> , <i>Ourebia ssp.</i> , <i>Ovibos ssp.</i> , <i>Ovis ssp.</i> , <i>Patholops ssp.</i> , <i>Pelea ssp.</i> , <i>Procapra ssp.</i> , <i>Pseudois ssp.</i> , <i>Pseudoryx ssp.</i> , <i>Raphicerus ssp.</i> , <i>Redunca ssp.</i> , <i>Rupicapra ssp.</i> , <i>Saiga ssp.</i> , <i>Sigmoceros-Alecelaphus ssp.</i> , <i>Sylvicapra ssp.</i> , <i>Syncerus ssp.</i> , <i>Taurotragus ssp.</i> , <i>Tetracerus ssp.</i> , <i>Tragelaphus ssp.</i> (einschließlich <i>Boocerus</i> )
	Camelidae	<i>Camelus ssp.</i> , <i>Lama ssp.</i> , <i>Vicugna ssp.</i>
	Cervidae	<i>Alces ssp.</i> , <i>Axis-Hyelaphus ssp.</i> , <i>Blastocerus ssp.</i> , <i>Capreolus ssp.</i> , <i>Cervus-Rucervus ssp.</i> , <i>Dama ssp.</i> , <i>Elaphurus ssp.</i> , <i>Hippocamelus ssp.</i> , <i>Hydropotes ssp.</i> , <i>Mazama ssp.</i> , <i>Megamuntiacus ssp.</i> , <i>Muntiacus ssp.</i> , <i>Odocoileus ssp.</i> , <i>Ozotoceros ssp.</i> , <i>Pudu ssp.</i> , <i>Rangifer ssp.</i>
	Giraffidae	<i>Giraffa ssp.</i> , <i>Okapia ssp.</i>
	Hippopotamidae	<i>Hexaprotodon-Choeropsis ssp.</i> , <i>Hippopotamus ssp.</i>
	Moschidae	<i>Moschus ssp.</i>
	Suidae	<i>Babyrousa ssp.</i> , <i>Hylochoerus ssp.</i> , <i>Phacochoerus ssp.</i> , <i>Potamochoerus ssp.</i> , <i>Sus ssp.</i>
	Tayassuidae	<i>Catagonus ssp.</i> , <i>Pecari-Tayassu ssp.</i>
	Tragulidae	<i>Hyemoschus ssp.</i> , <i>Tragulus-Moschiola ssp.</i>
Perissodactyla	Rhinocerotidae	<i>Ceratotherium ssp.</i> , <i>Dicerorhinus ssp.</i> , <i>Diceros ssp.</i> , <i>Rhinoceros ssp.</i>
	Tapiridae	<i>Tapirus ssp.</i>
Proboscidae	Elephantidae	<i>Elephas ssp.</i> , <i>Loxodonta ssp.</i>

Gesehen, um Unseren Erlass vom 23. November 2005 zur Festlegung der Veterinärbedingungen für die Einfuhr und die Durchfuhr bestimmter lebender Huftiere beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

## Anlage II

Tierseuchen gemäß Artikel 5 Nr. 1 und allgemeine Grundkriterien, nach denen ein Gebiet als seuchenfrei gilt

Tierseuche	Kriterien	Betroffene Tiere
Maul- und Klauenseuche	Kein Seuchenausbruch, kein Hinweis auf Virusinfektion (*) und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Alle Arten
Vesikuläre Stomatitis	Kein Seuchenfall in den letzten sechs Monaten	Alle Arten
Vesikuläre Schweinekrankheit	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten vierundzwanzig Monaten	Arten der Familie Suidae
Rinderpest	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Alle Arten
Pest der kleinen Wiederkäuer	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Arten der Gattungen Ovis und Capra
Lungenseuche des Rindes	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Arten der Gattung Bos
Lumpy skin	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten sechsunddreißig Monaten	Arten der Gattungen Bos, Bison und Bubalus
Rifttal-Fieber	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Alle Arten, außer die der Familie Suidae
Blauzungkrankheit	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten, mit angemessener Kontrolle der Culicoides-Population	Alle Arten, außer die der Familie Suidae
Schaf- und Ziegenpocken	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Arten der Gattungen Ovis und Capra
Afrikanische Schweinepest	Kein Seuchenfall in den letzten zwölf Monaten	Arten der Familie Suidae
Klassische Schweinepest	Kein Seuchenfall und keine Impfung in den letzten zwölf Monaten	Arten der Familie Suidae

(\*) Gemäß Kapitel 2.1.1 des OIE-Handbuchs.

Gesehen, um Unseren Erlass vom 23. November 2005 zur Festlegung der Veterinärbedingungen für die Einfuhr und die Durchfuhr bestimmter lebender Huftiere beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

## Anlage III

Vorschriften für Veterinärbescheinigungen gemäß Artikel 7

1. Der Vertreter der zuständigen Versandbehörde, die eine Veterinärbescheinigung für eine Tiersendung ausstellt, muss die Bescheinigung unterzeichnen und sich davon überzeugen, dass sie ein Amtssiegel trägt. Besteht die Bescheinigung aus mehreren Blättern, so gilt dies für jedes Blatt.

2. Veterinärbescheinigungen müssen in der (den) Amtssprache(n) des Bestimmungsmitgliedstaats und des Mitgliedstaats abgefasst sein, in dem die Grenzkontrolle stattfindet, oder ihnen muss eine beglaubigte Übersetzung in diese Sprache(n) beiliegen. Ein Mitgliedstaat kann jedoch erlauben, dass eine andere Amtssprache der Gemeinschaft als seine eigene verwendet wird.

3. Das Original der Veterinärbescheinigung muss den Sendungen bei ihrer Einfuhr in die Gemeinschaft beiliegen.

4. Veterinärbescheinigungen müssen bestehen aus

a) einem einzigen Blatt Papier

oder

b) zwei oder mehr Seiten, die Teil eines einzigen unteilbaren Bogens Papier sind,

oder

c) mehreren Seiten, die so nummeriert sind, dass erkennbar ist, dass es sich um eine bestimmte Seite einer endlichen Reihe handelt (z. B. «Seite 2 von 4»).

5. Veterinärbescheinigungen müssen eine individuelle Kennnummer tragen. Besteht die Veterinärbescheinigung aus mehreren Seiten, so muss diese Kennnummer auf jeder Seite angegeben sein.



6. Die Veterinärbescheinigung muss ausgestellt werden, solange sich die Sendung, auf die sie sich bezieht, noch unter der Kontrolle der zuständigen Behörde des Versandlandes befindet.

Gesehen, um Unseren Erlass vom 23. November 2005 zur Festlegung der Veterinärbedingungen für die Einfuhr und die Durchfuhr bestimmter lebender Huftiere beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2760

[C — 2006/00414]

**10 JUNI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 2006 tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie bedoeld in artikel 34, § 2, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 mei 2004 betreffende de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 2006 tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie bedoeld in artikel 34, § 2, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 mei 2004 betreffende de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 2006 tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie bedoeld in artikel 34, § 2, lid 2 van het koninklijk besluit van 11 mei 2004 betreffende de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2760

[C — 2006/00414]

**10 JUIN 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen visé à l'article 34, § 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 11 mai 2004 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen visé à l'article 34, § 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 11 mai 2004 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen visé à l'article 34, § 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 11 mai 2004 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

**30. JANUAR 2006 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Kriterien und des Verfahrens für die Auswahl der Mitglieder des in Artikel 34 § 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2004 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen erwähnten Prüfungsausschusses**

Der Minister der Mobilität,

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 5. August 2003, und des Artikels 23 § 3, eingefügt durch Artikel 3 Nr. 3 des Gesetzes vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2004 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen, insbesondere des Artikels 34 § 2 Absatz 2,

Erlässt:

**TITEL I — Allgemeines**

**Artikel 1 - § 1 -** Es wird ein für die Berufsbefähigungsbrevets zuständiger Prüfungsausschuss eingesetzt. Dieser besteht aus mindestens 30 Personen.

Der Prüfungsausschuss besteht aus drei Kammern für die in französischer Sprache, in niederländischer Sprache beziehungsweise in deutscher Sprache abgelegten Prüfungen.

Die Mitglieder erklären, der niederländischen, französischen beziehungsweise deutschen Sprachrolle anzugehören.

Nicht mehr als 25 % der Mitglieder des Prüfungsausschusses dürfen Inhaber des Brevets I sein.

§ 2 - Der Generaldirektor ernennt die Sekretäre und Helfer des Prüfungsausschusses für einen Zeitraum von fünf Jahren.

Der Minister ernennt die Mitglieder des Prüfungsausschusses. Er bestimmt unter diesen Mitgliedern einen Präsidenten, drei Kammerpräsidenten sowie Vizepräsidenten und einen Vertreter des Ministers, der Inhaber eines Dienstgrads der Stufe A ist.

Bei Ablauf dieses Zeitraums von fünf Jahren wird die Ernennung, wenn kein gegenteiliger Beschluss gefasst wird, von Rechts wegen für einen Zeitraum von fünf Jahren erneuert.

§ 3 - Wird im Prüfungsausschuss ein Mandat vakant, wird die Person, die im Laufe des Mandats ernannt wird, für die verbleibende Dauer des Mandats ernannt.

§ 4 - Mitglieder des Prüfungsausschusses, die das Alter von siebenzig Jahren erreichen, werden von Rechts wegen von ihren Funktionen entbunden.

**TITEL II — Auswahlkriterien**

**Art. 2 -** Um die Kenntnisse und die Kompetenzen der Prüfungsausschussmitglieder zu verbessern, eine objektivere Beurteilung der Bewerber zu ermöglichen und zu einer größeren Harmonisierung der Prüfungen zu gelangen, werden für den Zugang zur Funktion eines Prüfungsausschussmitglieds Mindestnormen festgelegt.

A. Kompetenzen, die ein Mitglied des Prüfungsausschusses haben muss

**Art. 3 -** Eine Person, die befugt ist, einen Bewerber zu prüfen, muss Kenntnisse, Kompetenzen und Fähigkeiten haben, die sich auf die nachstehend aufgeführten Aspekte beziehen.

**Art. 4 -** Die Kompetenzen eines Prüfungsausschussmitglieds müssen das Mitglied dazu befähigen, einen Bewerber um ein Berufsbefähigungsbrevet für das leitende und unterrichtende Personal der Fahrschulen zu prüfen.

**Art. 5 -** Es muss Fahrkenntnis und -verständnis haben und imstande sein, Bewertungen vorzunehmen.

Es muss eine allgemeine Kenntnis der geltenden Verkehrsvorschriften haben und die Leitlinien für ihre Interpretation kennen.

Es muss Kenntnisse haben in Sachen Theorie über die Abnahme von Prüfungen und in Sachen Bewertungstechniken.

**Art. 6 -** In Sachen Bewertung muss das Prüfungsausschussmitglied imstande sein, genau zu beobachten und die allgemeinen Fähigkeiten des Bewerbers zu beurteilen, insbesondere seine Fähigkeit:

- a) Informationen schnell zu verarbeiten und die Hauptpunkte herauszugreifen,
- b) zu antizipieren, mögliche Probleme zu identifizieren und Strategien auszuarbeiten, um sie zu lösen,
- c) zu gegebener Zeit konstruktive Kommentare zu geben.

**Art. 7 -** Ein Mitglied des Prüfungsausschusses muss:

- a) bestimmen und mitteilen können, was den Bewerber bei der Prüfung erwartet,
- b) sich klar ausdrücken können, wobei der Inhalt, der Stil und die Wortwahl dem Bewerber und dem Kontext angepasst sein müssen. Der Bewerber muss eine Antwort auf seine Fragen erhalten;
- c) die Bewerber klar und deutlich über das Prüfungsergebnis informieren können,
- d) die Bewerber respektvoll und gleich behandeln.

**Art. 8 -** Qualitätssicherung

Der Föderale Öffentliche Dienst Mobilität und Transportwesen stellt ein Qualitätssicherungssystem auf, um dafür zu sorgen, dass das Niveau der Normen für die Prüfungsausschussmitglieder aufrechterhalten bleibt.

## B. Algemene criteria en diploma's

**Art. 9** - Die allgemeinen Kriterien, denen die Mitglieder des Prüfungsausschusses genügen müssen, sind folgende:

§ 1 - Der Vertreter des Ministers ist Inhaber eines Dienstgrads der Stufe A.

§ 2 - Der Präsident ist Inhaber eines Dienstgrads der Stufe A.

§ 3 - Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die mit den Musterunterrichtsstunden betraut sind, müssen Inhaber eines pädagogischen Diploms sein. Als pädagogisches Diplom werden anerkannt: das Diplom eines Lizienten oder Masters der Psychologie, eines Lizienten oder Masters der Psychologiewissenschaften, eines Lizienten oder Masters der Betriebs- und experimentellen Psychologie, eines Lizienten oder Masters der angewandten Psychologie, eines Lizienten oder Masters der Berufsorientierung und Auswahl, eines Lizienten oder Masters der Erziehungswissenschaften oder pädagogischen Wissenschaften, eines Lizienten oder Masters der pädagogischen Wissenschaften, eines Lizienten oder Masters der psychologischen und pädagogischen Wissenschaften, eines Lizienten oder Masters der psychopädagogischen Wissenschaften, das Diplom eines L.U.S.U. (Lehrbefugter der Unterstufe des Sekundarunterrichts), eines L.S.U.-Gruppe 1 (Lehrbefugter des Sekundarunterrichts-Gruppe 1) oder eines Lehrbefugten für die O.S.U. (Oberstufe des Sekundarunterrichts) und den N.U.H.U. (nichtuniversitärer Hochschulunterricht), H.U.K.T. (Hochschulunterricht des kurzen Typs), H.U.L.T. (Hochschulunterricht des langen Typs), die U.B.S.U. (Unterstufe des beruflichen Sekundarunterrichts), U.T.S.U. (Unterstufe des technischen Sekundarunterrichts), das P.B.Z. (pädagogisches Befähigungszeugnis) oder das Diplom eines Lehrers.

§ 4 - Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die mit den Fächern Kraftfahrzeugmechanik, -technik und -elektrik betraut sind, müssen Inhaber eines der folgenden Diplome sein: H.U.K.T. (oder Bachelor) oder O.T.S.U. (Oberstufe des technischen Sekundarunterrichts) Kraftfahrzeugexperte, H.U.K.T. (oder Bachelor) oder O.T.S.U. oder B.S.K.O. (berufsbildende Sekundarkurse der Oberstufe) Kraftfahrzeugmechanik, H.U.K.T. (oder Bachelor) oder O.T.S.U. Kraftfahrzeugtechnik, H.U.K.T. (oder Bachelor) Mechanik, Option Kraftfahrzeugmechanik, H.U.K.T. (oder Bachelor) oder O.T.S.U. Motorfahrzeugtechnik, O.T.S.U. Kraftfahrzeugexperte, O.T.S.U. Kfz-Werkstatt, O.T.S.U. Mechanik von Dieselmotoren, O.T.S.U. angewandte Kraftfahrzeugtechnik, technischer Ingenieur oder Industrieingenieur, beglaubigtes Abschlusszeugnis (O.S.U.) (B.S.U.), L.U.S.U. Mechanik und L.S.U.-Gruppe 1 oder Lehrbefugter für die O.S.U. und den N.U.H.U.

§ 5 - Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die mit den theoretischen Kenntnissen im Bereich der Verkehrssicherheit, der Verkehrsvorschriften und der Vorschriften in Sachen Führerschein und Fahrschulen betraut sind, müssen eine der folgenden Bedingungen erfüllen:

a) Inhaber eines der folgenden Diplome sein: Doktor, Lizientat oder Master, Kandidat oder Graduierte oder Bachelor der Rechte, W.H.U.K.T. (Weiterbildungshochschulunterricht des kurzen Typs) Verkehrstechnik,

b) fünf Jahre Erfahrung als Inhaber des Brevets I in einer zugelassenen Fahrschule vorweisen,

c) drei Jahre Erfahrung beim Föderalen Öffentlichen Dienst Mobilität und Transportwesen oder beim Belgischen Institut für Verkehrssicherheit oder bei einer für die technische Kontrolle zugelassenen Einrichtung vorweisen.

§ 6 - Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die mit dem Fach Betriebsführung betraut sind, müssen Inhaber eines der folgenden Diplome sein beziehungsweise eine der folgenden Ausbildungen haben: Zivilingenieur, Handelsingenieur, technischer Ingenieur oder Industrieingenieur, L.U.S.U., L.S.U.-Gruppe 1 oder Lehrbefugter für die O.S.U. und den N.U.H.U., Lizientat oder Master der Versicherungswissenschaften, Lizientat oder Master der Verwaltungswissenschaften, Lizientat oder Master der Wirtschaftswissenschaften, Lizientat oder Master der Handels- und Verwaltungswissenschaften, Lizientat oder Master der Handels- und Finanzwissenschaften, Lizientat oder Master der Handelswissenschaften, Lizientat oder Master der angewandten Wirtschaftswissenschaften, H.U.K.T., O.T.S.U. und H.U.L.T.

§ 7 - Die Mitglieder des Prüfungsausschusses müssen mindestens 23 Jahre alt sein und seit mindestens drei Jahren Inhaber eines Führerscheins für die Klasse B sein.

## TITEL III — Auswahlverfahren

**Art. 10** - § 1 - Der Bewerberaufruf erfolgt durch Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt*.

In der Bekanntmachung werden das äußerste Einschreibungsdatum und die gestellten Bedingungen angegeben.

§ 2 - Die Bewerber senden ihre Bewerbung binnen dreißig Kalendertagen nach der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* mit gewöhnlicher Post an den Minister.

Sie fügen den Nachweis darüber bei, dass sie die gestellten Bedingungen erfüllen.

**Art. 11** - § 1 - Der Direktor der Direktion Verkehrssicherheit des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen lädt die Bewerber zu einem Bewertungsgespräch vor.

§ 2 - Die Bewerbungen und das Ergebnis der Bewertung der Bewerber werden dem Minister übermittelt, der die Entscheidung trifft.

**Art. 12** - Es kann gegebenenfalls eine Anwerbungsreserve gebildet werden.

**Art. 13** - Die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses ernannten Prüfungsausschussmitglieder bleiben während eines Zeitraums, der am 30. November 2006 endet, im Amt, es sei denn, sie erreichen vorher das Alter von siebenzig Jahren.

**Art. 14** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 30. Januar 2006

R. LANDUYT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2761

[C - 2006/00451]

**22 JUNI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 april 2006 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 april 2006 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 april 2006 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2761

[C - 2006/00451]

**22 JUIN 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 avril 2006 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 avril 2006 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 avril 2006 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

## FÖDERALAGENTUR FÜR DIE SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE

**3. APRIL 2006 — Ministerieller Erlass zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza**

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das Gesetz vom 28. März 2003, und des Artikels 9*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, insbesondere des Artikels 4, abgeändert durch die Gesetze vom 13. Juli 2001, 31. Dezember 2003, 9. Juli 2004 und 20. Juli 2005, und des Artikels 5 Absatz 2, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen, insbesondere des Artikels 8, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Juli 2001, 30. Dezember 2001 und 28. März 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit, insbesondere des Artikels 41;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 1999 zur Einführung der Grundordnung der Veterinärdienste, insbesondere des Artikels 3 § 4;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 2. April 2003, 4. April 2003, 9. April 2003, 29. April 2003, 9. Mai 2003, 26. Mai 2003, 12. Juni 2003, 24. Juni 2003, 13. August 2003, 6. September 2005, 21. Oktober 2005, 25. Oktober 2005, 7. Dezember 2005 und 23. Februar 2006;

In Erwägung der Entscheidung 2005/734/EG der Kommission vom 19. Oktober 2005 mit Biosicherheitsmaßnahmen zur Verringerung des Risikos der Übertragung hoch pathogener aviärer Influenza-A-Viren des Subtyps H5N1 von Wildvögeln auf Hausgeflügel und andere in Gefangenschaft gehaltene Vogelarten und zur Früherkennung der Krankheit in besonders gefährdeten Gebieten, abgeändert durch die Entscheidungen 2005/745/EG vom 21. Oktober 2005 und 2005/855/EG vom 30. November 2005;

In Erwägung der Entscheidung 2006/115/EG der Kommission vom 17. Februar 2006 mit Maßnahmen zum Schutz gegen hoch pathogene Aviäre Influenza bei Wildvögeln in der Gemeinschaft und zur Aufhebung der Entscheidungen 2006/86/EG, 2006/90/EG, 2006/91/EG, 2006/94/EG, 2006/104/EG und 2006/105/EG;

In Erwägung der Entscheidung 2006/135/EG der Kommission vom 22. Februar 2006 mit Maßnahmen zum Schutz gegen hoch pathogene Aviäre Influenza bei Nutzgeflügel in der Gemeinschaft;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 8. März 2006;

Aufgrund des Gutachtens 39.931/3 des Staatsrates vom 24. Februar 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, wegen der ungünstigen Entwicklung der Seuchelage in Bezug auf die hoch pathogenen aviären Influenza-A-Viren des Subtyps H5N1 in den Nachbarländern und insbesondere in Deutschland und Frankreich und wegen der bevorstehenden Ankunft von Zugvögeln aus kontaminierten Zonen im belgischen Staatsgebiet tierseuchenrechtliche Maßnahmen zum Schutz der Volksgesundheit und der Tiergesundheit zu ergreifen,

Erlässt:

#### KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. FASNK: die Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette,
2. amtlichem Tierarzt: Tierarzt der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette,
3. hochpathogener aviärer Influenza: Infektion von Geflügel oder anderen in Gefangenschaft gehaltenen Vögeln mit:
  - a) Viren der aviären Influenza der Subtypen H5 und H7 mit einer Genomsequenz, wie auch bei anderen hochpathogenen Geflügelpestviren festgestellt, die für multiple basische Aminosäuren im Spaltbereich des Hämagglutininmoleküls kodiert, d.h. das Hämagglutininmolekül kann von einer Wirtszell-Protease gespalten werden, oder
  - b) Viren der aviären Influenza mit einem intravenösen Pathogenitätsindex von über 1,2 bei sechs Wochen alten Hühnern,
4. Geflügel: Hühner, Puten, Perlhühner, Enten, Gänse, Wachteln, Fleischtauben, Laufvögel (Ratitae), Fasane, Rebhühner, Schwäne oder andere Wasservögel, die in Gefangenschaft aufgezogen oder gehalten werden als Hobby oder zur Zier, zur Züchtung, zur Erzeugung von Fleisch oder Konsumeiern oder zur Erneuerung des Wildbestandes,
5. professionell gehaltenem Geflügel: Geflügel, das an einem einzigen Ort gehalten wird und dessen Anzahl mindestens 3 Stück bei Laufvögeln beziehungsweise mindestens 200 Stück bei anderen Arten beträgt,
6. privat gehaltenem Geflügel: Geflügel, das an einem einzigen Ort gehalten wird und dessen Anzahl weniger als 3 Stück bei Laufvögeln beziehungsweise weniger als 200 Stück bei anderen Arten beträgt,
7. Geflügelbetrieb: Betrieb, in dem professionell gehaltenes Geflügel gehalten wird,
8. Tier mit garantierter Herkunft:
  - Geflügel aus einem Geflügelbetrieb, das 10 Tage lang vor der Ansammlung eingesperrt oder abgeschirmt gewesen ist,
  - Vogel, der 10 Tage lang vor der Ansammlung eingesperrt oder abgeschirmt gewesen ist,
9. Seuchenherd: Bestätigung von hochpathogener aviärer Influenza bei Geflügel oder Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden,
10. Fall: Bestätigung von hochpathogener Influenza bei Wildvögeln,
11. Schutzzone: Zone mit einem Mindestradius von drei Kilometern um jeden Seuchenherd oder Fall, unter Berücksichtigung der geografischen, administrativen, ökologischen und epizootiologischen Faktoren sowie der Kontrollstrukturen,
12. Überwachungszone: Zone mit einem Mindestradius von zehn Kilometern um jeden Seuchenherd oder Fall, unter Berücksichtigung der geografischen, administrativen, ökologischen und epizootiologischen Faktoren sowie der Kontrollstrukturen,
13. Pufferzone: Zone, in der infolge eines Seuchenverdachts oder -herds besondere Vorbeugungs- und Überwachungsmaßnahmen gelten. Zur Abgrenzung dieser Zone werden folgende Kriterien berücksichtigt:
  - a) die epidemiologische Untersuchung,
  - b) die geografische Lage, insbesondere die natürlichen Grenzen;
  - c) den Ort des Seuchenherds oder -verdachts, die Nähe der Geflügelbetriebe und die geschätzte Anzahl Geflügel,
  - d) die Verbringung von Geflügel und anderen in Gefangenschaft gehaltenen Tieren sowie den Handel damit,
  - e) die Ausrüstung und das Personal, die zur Verfügung stehen, um innerhalb der Schutz- und Überwachungszone die Verbringung von Geflügel und anderen in Gefangenschaft gehaltenen Tieren sowie die Verbringung ihrer Kadaver, ihres Mists, ihrer gebrauchten und ungebrauchten Einstreu zu kontrollieren, insbesondere wenn diese Tiere den Ursprungsbetrieb verlassen müssen, um getötet oder beseitigt zu werden,
14. Risikozone: Zone, die aus einer oder mehreren Schutzzone, Überwachungszone, Pufferzone oder Wiederbelegungszone besteht, und jede andere von der FASNK oder von der Europäischen Kommission als solche bezeichnete Zone,
15. empfindlicher Naturzone: Zone von 1 km, die um ein Gebiet mit hoher Konzentration an wilden Wasservögeln oder Zugvögeln abgegrenzt wird. Hierbei werden Gebiete berücksichtigt, in denen Zählungen die Anwesenheit von mindestens 0,1% der durchschnittlichen Gesamtpopulation von Entenvögeln der letzten 10 Jahre bestätigt haben,
16. Wiederbelegungszone: Zone, in der ein von der FASNK festgelegtes Verfahren für die Wiederbelegung der Geflügelbetriebe anwendbar ist,
17. Ansammlung: Zusammenbringen von Tieren an öffentlichen oder privaten Orten im Hinblick auf ihre Ausstellung, ihren Verkauf auf Märkten, ihren Transport, ihre Übertragung, ihren Tausch oder das Anbieten zum Verkauf,
18. Vereinigung: Vereinigung oder Verband von Vereinigungen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten, die/der in Anwendung von Kapitel II des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit zugelassen worden ist,
19. ARSIA: "Association régionale de Santé et d'Identification animales - ASBL/Regionale Vereinigung der Tiergesundheit und Identifizierung VoG" ist eine der Vereinigungen, wie in Artikel 1 Nr. 18 des vorliegenden Erlasses bestimmt,
20. DGZ: "Dierengezondheidszorg Vlaanderen-VZW" ist eine der Vereinigungen, wie in Artikel 1 Nr. 18 des vorliegenden Erlasses bestimmt,
21. Sanitel: automatisiertes Datenverarbeitungssystem in Bezug auf die Identifizierung und Registrierung von Tieren,



22. Futtermitteln: pflanzliche oder tierische Erzeugnisse im natürlichen Zustand, frisch oder haltbar gemacht, ihre gewerblichen Verarbeitungserzeugnisse und die organischen oder anorganischen Stoffe, einzeln oder gemischt, mit oder ohne Zusatzstoffe, die dazu bestimmt sind, verfüttert zu werden,

23. Migrationszeit: Migrationszeit der Zugvögel, deren Beginn und Ende durch eine Mitteilung im *Belgischen Staatsblatt* vom Minister notifiziert wird.

**Art. 2** - Folgende Maßnahmen gelten für das gesamte Staatsgebiet:

1. Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind nur zugelassen, sofern folgende Bedingungen eingehalten werden:

a) Jede Ansammlung steht unter amtlicher Aufsicht eines zugelassenen Tierarztes, der von dem Bürgermeister der Gemeinde, in der die Ansammlung stattfindet, bestimmt worden ist.

b) Die Veranstalter der Ansammlung führen eine Liste mit den Namen und Adressen der Teilnehmer an der Ansammlung; diese Liste muss mindestens 2 Monate lang zur Verfügung der FASNK gehalten werden.

2. Zusätzlich zu den in Nr. 1 aufgeführten Maßnahmen sind Geflügel- und Vogelmärkte erlaubt, sofern nachstehende zusätzliche Bedingungen eingehalten werden:

a) Geflügel darf nur von zugelassenen Geflügelhändlern angeboten werden.

b) Vögel dürfen nur von zugelassenen Geflügelhändlern und Vogelhändlern angeboten werden.

c) Wenn mehrere Händler gleichzeitig auf einem Markt anwesend sind, sind sie so weit wie möglich auf dem Marktgelände voneinander zu trennen und, falls nötig, ist die Zahl der Händler auf dem Markt zu begrenzen.

d) Geflügel und Vögel, die auf Märkten angeboten werden, müssen Tiere mit garantierter Herkunft sein.

3. Der Zugang zu sämtlichen Orten, an denen Geflügel oder Vögel gehalten werden, ist für Fahrzeuge, Personen und Material untersagt, die in den 4 Tagen davor in einer Risikozone im Inland oder Ausland entweder in Kontakt mit Vögeln oder Geflügel gewesen sind oder an einem Ort gewesen sind, an dem Geflügel oder Vögel gehalten werden.

Dieses Verbot ist nicht anwendbar auf das Personal der FASNK und anderer zuständigen Behörden und auf die im Auftrag Letzterer arbeitenden Personen, im Rahmen ihrer Arbeit, sofern sie die Hygienevorschriften der FASNK einhalten.

4. Fahrzeuge und Material, mit denen Geflügel, Bruteier oder Konsumier transportiert worden sind, müssen nach jedem Transport beziehungsweise jeder Einsammlung mit einem von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittel gereinigt und desinfiziert werden. Die Liste der zugelassenen Desinfektionsmittel ist auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

5. Fahrzeuge und Material, mit denen Vögel, Geflügel oder Bruteier in ein Land transportiert worden sind, in dem das Vorhandensein von aviärer Influenza bestätigt worden ist, müssen nach ihrer Rückkehr auf dem Staatsgebiet und vor Erreichen eines Ortes, an dem Geflügel oder Vögel gehalten werden, mit einem von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittel gereinigt und desinfiziert werden.

6. In allen Geflügelbetrieben oder an allen Orten, wo sich Geflügel oder Vögel befinden, kann die FASNK die vorbeugende Schlachtung dieser Tiere anordnen.

**Art. 3** - Jeder Verantwortliche für einen Geflügelbetrieb ist verpflichtet, seinen Bestand bei einer Vereinigung in Sanitel registrieren zu lassen.

**Art. 4** - Folgende Maßnahmen gelten für alle Geflügelbetriebe und Brütereien des Landes:

1. An den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalles, jedes Geflügelbetriebs beziehungsweise jeder Brüterei müssen Fußdesinfektionsbecken mit einem von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittel angebracht werden.

2. Der Zugang zu einem Geflügelstall oder einer Brüterei ist jeder betriebsfremden Person untersagt.

Dieses Verbot gilt nicht für:

- das Personal, das die Tiere versorgt,

- das Personal, das für die Betriebsführung notwendig ist,

- den Betriebstierarzt,

- das Personal der FASNK und die im Auftrag dieses Personals arbeitenden Personen, im Rahmen ihrer Arbeit,

- das Personal anderer zuständiger Behörden und die im Auftrag dieses Personals arbeitenden Personen, im Rahmen ihrer Arbeit.

Diese Personen müssen beim Betreten der Ställe oder der Brüterei betriebseigene Schutzkleidung und Stiefel tragen und sämtliche Maßnahmen zur Vermeidung der Ausbreitung des Virus der aviären Influenza ergreifen.

3. Jeder Verantwortliche für einen Geflügelbetrieb oder eine Brüterei muss ein Besucherregister gemäß dem Muster der Anlage I zu vorliegendem Erlass führen. In dieses Register werden sämtliche Personen, die den Geflügelstall oder die Brüterei betreten, in chronologischer Reihenfolge eingetragen.

Der Betriebstierarzt muss dieses Register bei jedem Besuch datieren und unterzeichnen.

4. Sämtliche Geflügelställe müssen abgeschlossen sein.

5. Jede Krankheit oder jedes anormale Verenden beim Geflügel muss sofort vom Betriebstierarzt untersucht werden. Falls der Betriebstierarzt dabei die aviäre Influenza nicht ausschließen kann, muss er dies dem amtlichen Tierarzt unverzüglich mitteilen.

6. In folgenden Fällen ist es verboten, Geflügel in einem Geflügelbetrieb therapeutisch zu behandeln, wenn einer Vereinigung vorab keine Proben im Hinblick auf eine Analyse übermittelt worden sind:

- Verringerung der normalen Futter- und Wasseraufnahme um mehr als 20%,

- Sterberate von mehr als 3% pro Woche,

- Eierverlust von mehr als 5% während mehr als zwei Tagen,

- klinische Anzeichen oder Sektionsbefunde, die auf aviäre Influenza schließen lassen.

7. Das Füttern und Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, muss drinnen geschehen oder so, dass ein Kontakt mit Wildvögeln unmöglich ist.

8. Das Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, mit Wasser aus Sammelbecken für Oberflächenwasser, die Wildvögeln zugänglich sind, ist verboten, außer wenn dieses Wasser so behandelt wurde, dass etwa vorhandene Viren wirksam abgetötet wurden.

**Art. 5 - § 1** - Der Verantwortliche für einen Geflügelbetrieb ist verpflichtet, seinen Betriebstierarzt jedes Jahr kommen zu lassen, damit dieser eine Risikoanalyse in Bezug auf die Einschleppung der aviären Influenza in seinen Geflügelbetrieb durchführt. Diese Risikoanalyse wird in drei Exemplaren nach den Anweisungen der FASNK erstellt. Ein Exemplar ist für den Verantwortlichen und ein Exemplar ist für den Betriebstierarzt bestimmt, der das dritte Exemplar binnen 5 Werktagen an die FASNK weiterleiten muss.

§ 2 - Der Betriebstierarzt bescheinigt die Ausführung der Risikoanalyse auf dem in Anlage II zum Königlichen Erlass vom 10. August 1998 zur Festlegung bestimmter Vorschriften für die gesundheitliche Einstufung des Geflügels vorgesehenen Begleitdokument für Schlachtgeflügel.

§ 3 - Ist die Risikoanalyse nicht gemäß § 1 durchgeführt worden, ist es verboten, lebendes Geflügel, Bruteier und Konsumeier aus und zu dem Geflügelbetrieb zu transportieren.

§ 4 - Ist die Risikoanalyse nicht gemäß § 1 durchgeführt worden, verliert der Eigentümer des Geflügels jedes Recht auf die in Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit vorgesehene Entschädigung.

**Art. 6** - Geflügel aus einer selben Partie, das zur Schlachtung bestimmt ist, muss binnen zwei Werktagen nach der ersten Ladung vom Betrieb entfernt werden.

#### KAPITEL II — Maßnahmen in einer empfindlichen Naturzone

**Art. 7 - § 1** - Die FASNK bestimmt die empfindlichen Naturzonen.

§ 2 - Die Liste der Gemeinden oder Teile von Gemeinden, die in einer empfindlichen Naturzone gelegen sind, ist auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 3 - In den empfindlichen Naturzonen gelten folgende Maßnahmen:

1. Das Füttern und Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, muss drinnen geschehen oder so, dass ein Kontakt mit Wildvögeln unmöglich ist.

2. Das Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, mit Wasser aus Sammelbecken für Oberflächenwasser, die Wildvögeln zugänglich sind, ist verboten, außer wenn dieses Wasser so behandelt wurde, dass etwa vorhandene Viren wirksam abgetötet wurden.

3. Die FASNK kann zusätzliche klinische, pathologische, serologische oder virologische Untersuchungen anordnen.

4. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.

5. Professionell gehaltenes Geflügel muss mit Netzen oder Gittern eingesperrt oder abgeschirmt werden, um einen Kontakt mit Wildvögeln zu vermeiden.

§ 4 - Im Rahmen der für die in § 3 vorgesehenen klinischen Untersuchungen verfügbaren Haushaltsmittel gewährt die FASNK dem Betriebstierarzt ein Pauschalhonorar von € 35, ohne Mehrwertsteuer, pro Betriebsbesuch, sofern:

- die klinische Untersuchung nach den Anweisungen der FASNK durchgeführt worden ist,
- die angeforderten Unterlagen korrekt und vollständig ausgefüllt worden sind.

Die Honorare werden den Begünstigten gemäß den Anweisungen der FASNK und auf der Grundlage einer gerechtfertigten, vom amtlichen Tierarzt der betroffenen provinziellen Kontrolleinheit der FASNK für richtig erklärten vierteljährlichen Kostenaufstellung gewährt. Ein Muster dieser Kostenaufstellung ist in der Anlage II zu vorliegendem Erlass beigefügt.

#### KAPITEL III — Maßnahmen bei Bestätigung von hochpathogener aviärer Influenza außerhalb des belgischen Staatsgebiets

**Art. 8** - Bei Bestätigung eines Falls oder Seuchenherds in der Europäischen Union in der Migrationszeit und entlang der Migrationsroute von Vögeln, die ins Staatsgebiet gelangen können, gelten folgende Maßnahmen für das gesamte Staatsgebiet:

1. Das Geflügel muss mit Netzen oder Gittern eingesperrt oder abgeschirmt werden, um einen Kontakt mit Wildvögeln zu vermeiden.

2. Das Füttern und Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, muss drinnen geschehen oder so, dass ein Kontakt mit Wildvögeln unmöglich ist.

3. Das Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, mit Wasser aus Sammelbecken für Oberflächenwasser, die Wildvögeln zugänglich sind, ist verboten, außer wenn dieses Wasser so behandelt wurde, dass etwa vorhandene Viren wirksam abgetötet wurden.

4. Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten, mit Ausnahme:

- der Ansammlungen von privat gehaltenem Geflügel und von Vögeln, die nicht auf Märkten stattfinden, sofern die Tiere nicht den Verantwortlichen wechseln und nur Tiere mit garantierter Herkunft betroffen sind,
- der Geflügel- und Vogelmärkte, sofern die in den Nummern 1 und 2 von Artikel 2 des vorliegenden Erlasses aufgeführten allgemeinen Bedingungen für Märkte eingehalten werden.

**Art. 9** - Wenn um einen Fall oder einen Seuchenherd in den Nachbarländern Zonen abgegrenzt werden, die sich teilweise über das belgische Staatsgebiet erstrecken, finden die in den Kapiteln IV und V vorgesehenen Maßnahmen Anwendung auf diesen Teil des belgischen Staatsgebiets.

#### KAPITEL IV — Maßnahmen bei der Bestätigung eines Falls im belgischen Staatsgebiet

**Art. 10** - Bei Bestätigung eines Falls im belgischen Staatsgebiet gelten folgende Maßnahmen für das gesamte Staatsgebiet:

1. Die Verbringung von Geflügel, von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, und von Bruteiern auf öffentlicher Straße ist verboten.

2. Ansammlungen von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, sind verboten.

3. Geflügel und in Gefangenschaft gehaltene Vögel müssen mit Netzen oder Gittern eingesperrt oder abgeschirmt werden, um einen Kontakt mit Wildvögeln zu vermeiden.

4. Das Füttern und Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, muss drinnen geschehen oder so, dass ein Kontakt mit Wildvögeln unmöglich ist.

5. Das Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, mit Wasser aus Sammelbecken für Oberflächenwasser, die Wildvögeln zugänglich sind, ist verboten, außer wenn dieses Wasser so behandelt wurde, dass etwa vorhandene Viren wirksam abgetötet wurden.

**Art. 11** - § 1 - Die FASNK grenzt eine Schutzzone um jeden Fall ab. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In der Schutzzone gelten folgende Maßnahmen:

1. Der Bürgermeister informiert die Öffentlichkeit über das Bestehen der Schutzzone. Dazu lässt er an den Wegen an der Grenze der Schutzzone weiße Hinweisschilder mit folgender Aufschrift in schwarzen Druckbuchstaben anbringen:

«AVIÄRE INFLUENZA - SCHUTZZONE - TRANSPORT VON UND HANDEL MIT GEFLÜGEL UND BRUTEIERN REGLEMENTIERT».

2. Der Bürgermeister lässt eine administrative Erfassung des Geflügels und der anderen in Gefangenschaft gehaltenen Vögel vornehmen.

3. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.

4. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.

5. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von frischem Federwildfleisch und Erzeugnissen auf Federwildfleischbasis verboten.

6. Der Transport von gebrauchter Einstreu und Geflügelgülle ist verboten.

7. Der Eingang jedes Betriebs, in dem Geflügel gehalten wird, wird mit rot-weißen Ketten abgesperrt und mit einem Hinweisschild mit der deutlich lesbaren Aufschrift "ZUGANG VERBOTEN" versehen.

8. Jeder Halter von Geflügel muss geeignete Biosicherheitsmaßnahmen, einschließlich des Aufstellens von Fußbecken mit Desinfektionsmitteln an den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalls und jedes Geflügelbetriebs, ergreifen.

9. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.

10. Jeder Halter von Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Tierarzt klinisch untersuchen lassen. Die erste Untersuchung muss binnen drei Tagen nach der Abgrenzung der Schutzzone vorgenommen werden. Die folgenden Besuche müssen im Abstand von höchstens einer Woche erfolgen.

**Art. 12** - § 1 - Die FASNK grenzt eine Überwachungszone um jeden Fall ab. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In der Überwachungszone gelten folgende Maßnahmen:

1. Der Bürgermeister informiert die Öffentlichkeit über das Bestehen der Überwachungszone. Dazu lässt er an den Wegen an der Grenze der Überwachungszone weiße Hinweisschilder mit folgender Aufschrift in schwarzen Druckbuchstaben anbringen:

«AVIÄRE INFLUENZA - ÜBERWACHUNGSZONE - TRANSPORT VON UND HANDEL MIT GEFLÜGEL UND BRUTEIERN REGLEMENTIERT».

2. Der Bürgermeister lässt eine administrative Erfassung des in Geflügelbetrieben gehaltenen Geflügels vornehmen.

3. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.

4. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.

5. Der Eingang jedes Betriebs, in dem Geflügel gehalten wird, wird mit rot-weißen Ketten abgesperrt und mit einem Hinweisschild mit der deutlich lesbaren Aufschrift "ZUGANG VERBOTEN" versehen.

6. Jeder Halter von Geflügel muss geeignete Biosicherheitsmaßnahmen, einschließlich des Aufstellens von Fußbecken mit Desinfektionsmitteln an den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalls und jedes Betriebs, ergreifen.

7. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.

8. Jeder Halter von professionell gehaltenem Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Betriebstierarzt klinisch untersuchen lassen. Die erste Untersuchung muss binnen drei Tagen nach der Abgrenzung der Überwachungszone vorgenommen werden. Die folgenden Besuche müssen im Abstand von höchstens einer Woche erfolgen.

#### KAPITEL V — Maßnahmen bei Bestätigung eines Seuchenherds im belgischen Staatsgebiet

**Art. 13** - Bei Bestätigung eines Seuchenherds im belgischen Staatsgebiet gelten folgende Maßnahmen für das gesamte Staatsgebiet:

1. Die Verbringung von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, auf öffentlicher Straße ist verboten.

2. Ansammlungen von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, sind verboten.

3. Geflügel und in Gefangenschaft gehaltene Vögel müssen mit Netzen oder Gittern eingesperrt oder abgeschirmt werden, um einen Kontakt mit Wildvögeln zu vermeiden.

4. Das Füttern und Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, muss drinnen erfolgen oder so, dass ein Kontakt mit Wildvögeln unmöglich ist.

5. Das Tränken von Geflügel und von Vögeln, die in Gefangenschaft gehalten werden, mit Wasser aus Sammelbecken für Oberflächenwasser, die Wildvögeln zugänglich sind, ist verboten, außer wenn dieses Wasser so behandelt wurde, dass etwa vorhandene Viren wirksam abgetötet wurden.

**Art. 14 - § 1** - Die FASNK grenzt eine Schutzzone um jeden Seuchenherd ab. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In der Schutzzone gelten folgende Maßnahmen:

1. Der Bürgermeister informiert die Öffentlichkeit über das Bestehen der Schutzzone. Dazu lässt er an den Wegen an der Grenze der Schutzzone weiße Hinweisschilder mit folgender Aufschrift in schwarzen Druckbuchstaben anbringen:

«AVIÄRE INFLUENZA - SCHUTZZONE - TRANSPORT VON UND HANDEL MIT GEFLÜGEL UND BRUTEIERN REGLEMENTIERT».

2. Der Bürgermeister lässt eine administrative Erfassung des Geflügels und der in Gefangenschaft gehaltenen Vögel vornehmen.

3. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.

4. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.

5. Der Transport von Konsumeiern aus Geflügelbetrieben, Verpackungsanlagen oder ähnlichen Einrichtungen ist verboten.

6. Der Transport von gebrauchter Einstreu und Geflügelgülle ist verboten.

7. Der Transport von Paarhufern und Pferden aus und zu Betrieben ist verboten.

8. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Gülle von Paarhufern und Pferden aus Betrieben verboten.

9. Der Eingang jedes Betriebs, in dem Geflügel gehalten wird, wird mit rot-weißen Ketten abgesperrt und mit einem Hinweisschild mit der deutlich lesbaren Aufschrift "ZUGANG VERBOTEN" versehen.

10. Jeder Halter von Geflügel muss geeignete Biosicherheitsmaßnahmen, einschließlich des Aufstellens von Fußbecken mit Desinfektionsmitteln an den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalls und jedes Betriebs, ergreifen.

11. Sämtliches Geflügel muss in den Betriebsgebäuden eingesperrt bleiben.

12. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.

13. Die Milchsammlung auf Betrieben, in denen auch Geflügel gehalten wird, ist verboten.

14. Hunde und Katzen in Betrieben, in denen Geflügel gehalten wird, müssen eingesperrt werden.

15. Jedes Fahrzeug, das einen Betrieb, in dem Geflügel gehalten wird, verlässt, muss anhand eines von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittels desinfiziert werden.

16. Jeder Halter von Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Tierarzt klinisch untersuchen lassen. Die erste Untersuchung muss binnen drei Tagen nach der Abgrenzung der Schutzzone vorgenommen werden. Die folgenden Besuche müssen im Abstand von höchstens einer Woche erfolgen.

**Art. 15 - § 1** - Die FASNK grenzt eine Überwachungszone um jeden Seuchenherd ab. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In der Überwachungszone gelten folgende Maßnahmen:

1. Der Bürgermeister informiert die Öffentlichkeit über das Bestehen der Überwachungszone. Dazu lässt er an den Wegen an der Grenze der Überwachungszone weiße Hinweisschilder mit folgender Aufschrift in schwarzen Druckbuchstaben anbringen:

«AVIÄRE INFLUENZA - ÜBERWACHUNGSZONE - TRANSPORT VON UND HANDEL MIT GEFLÜGEL UND BRUTEIERN REGLEMENTIERT».

2. Der Bürgermeister lässt eine administrative Erfassung des in Geflügelbetrieben gehaltenen Geflügels vornehmen.

3. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.

4. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.

5. Der Transport von Konsumeiern aus Geflügelbetrieben, Verpackungsanlagen oder ähnlichen Einrichtungen ist verboten.

6. Der Transport von gebrauchter Einstreu und Geflügelgülle ist verboten.

7. Der Transport von Paarhufern und Pferden aus und zu Betrieben ist verboten.

8. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Gülle von Paarhufern und Pferden aus und zu Betrieben verboten.

9. Der Eingang jedes Betriebs, in dem Geflügel gehalten wird, wird mit rot-weißen Ketten abgesperrt und mit einem Hinweisschild mit der deutlich lesbaren Aufschrift "ZUGANG VERBOTEN" versehen.

10. Jeder Halter von Geflügel muss geeignete Biosicherheitsmaßnahmen, einschließlich des Aufstellens von Fußbecken mit Desinfektionsmitteln an den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalls und jedes Betriebs, ergreifen.

11. Sämtliches Geflügel muss in den Betriebsgebäuden eingesperrt bleiben.

12. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.

13. Die Milchsammlung auf Betrieben, in denen auch Geflügel gehalten wird, ist verboten.

14. Hunde und Katzen in Betrieben, in denen Geflügel gehalten wird, müssen eingesperrt werden.

15. Jedes Fahrzeug, das einen Betrieb, in dem Geflügel gehalten wird, verlässt, muss anhand eines von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittels desinfiziert werden.

16. Jeder Halter von professionell gehaltenem Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Betriebstierarzt klinisch untersuchen lassen. Die erste Untersuchung muss binnen drei Tagen nach der Abgrenzung der Überwachungszone vorgenommen werden. Die folgenden Besuche müssen im Abstand von höchstens einer Woche erfolgen.



**Art. 16 - § 1** - Die FASNK kann gegebenenfalls eine Pufferzone abgrenzen. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In der Pufferzone gelten folgende Maßnahmen:

1. Der Bürgermeister informiert die Öffentlichkeit über das Bestehen der Pufferzone.
2. Der Bürgermeister lässt eine administrative Erfassung des in Geflügelbetrieben gehaltenen Geflügels vornehmen.
3. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.
4. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.
5. Der Transport von Konsumeiern aus Geflügelbetrieben, Verpackungsanlagen oder ähnlichen Einrichtungen ist verboten.
6. Der Transport von gebrauchter Einstreu und Geflügelgülle ist verboten.
7. Der Transport von Paarhufern und Pferden aus und zu Betrieben ist verboten.
8. Der Eingang jedes Betriebs, in dem Geflügel gehalten wird, wird mit rot-weißen Ketten abgesperrt und mit einem Hinweisschild mit der deutlich lesbaren Aufschrift "ZUGANG VERBOTEN" versehen.
9. Jeder Halter von Geflügel muss geeignete Biosicherheitsmaßnahmen, einschließlich des Aufstellens von Fußbecken mit Desinfektionsmitteln an den Ein- und Ausgängen jedes Geflügelstalls und jedes Betriebs, ergreifen.
10. Sämtliches Geflügel muss in den Betriebsgebäuden eingesperrt bleiben.
11. In Gefangenschaft gehaltene Enten und Gänse müssen von anderem Geflügel getrennt werden.
12. Die Milchsammlung auf Betrieben, in denen auch Geflügel gehalten wird, ist verboten.
13. Jedes Fahrzeug, das einen Betrieb, in dem Geflügel gehalten wird, verlässt, muss anhand eines von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittels desinfiziert werden.
14. Jeder Halter von professionell gehaltenem Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Betriebstierarzt klinisch untersuchen lassen. Die erste Untersuchung muss binnen drei Tagen nach der Abgrenzung der Pufferzone vorgenommen werden. Die folgenden Besuche müssen im Abstand von höchstens einer Woche erfolgen.

**Art. 17 - § 1** - Die FASNK grenzt gegebenenfalls eine Wiederbelegungszone ab. Die geografischen Koordinaten dieser Zone sind auf der Internetseite [www.afsca.be/www.favv.be](http://www.afsca.be/www.favv.be) einsehbar oder auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

§ 2 - In einer Wiederbelegungszone gelten folgende Maßnahmen:

1. Die Verbringung auf öffentlicher Straße, mit Ausnahme der Durchfuhr, und Ansammlungen von Geflügel und Vögeln sind verboten.
2. Mit Ausnahme der Durchfuhr ist der Transport von Bruteiern verboten.
3. Der Transport von Konsumeiern aus Geflügelbetrieben, Verpackungsanlagen oder ähnlichen Einrichtungen ist verboten.
4. Der Transport von gebrauchter Einstreu und Geflügelgülle ist verboten.
5. Sämtliches Geflügel muss in den Betriebsgebäuden eingesperrt bleiben.
6. Jedes Fahrzeug, das einen Betrieb, in dem Geflügel gehalten wird, verlässt, muss anhand eines von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittels desinfiziert werden.
7. Jeder Halter von professionell gehaltenem Geflügel muss sein Geflügel regelmäßig von seinem Betriebstierarzt klinisch untersuchen lassen.

#### KAPITEL VI — *Schlussbestimmungen*

**Art. 18** - Unbeschadet der Entscheidungen der Europäischen Kommission können die im vorliegenden Erlass erwähnten zeitweiligen Maßnahmen auf der Grundlage einer Risikobewertung nach den in Anlage III festgelegten Kriterien im gesamten Staatsgebiet, in einem Teil davon oder in einem Teil einer Zone auf Beschluss der FASNK aufgehoben oder auf bestimmte Kategorien von Betroffenen, Handlungen oder Tierarten beschränkt werden.

Die Verfahren für die Anwendung der in Absatz 1 erwähnten Beschlüsse der FASNK werden auf der Internetseite [www.favv.be/www.afsca.be](http://www.favv.be/www.afsca.be) veröffentlicht und sind auf einfaches Verlangen bei der FASNK erhältlich.

**Art. 19** - Über alle im vorliegenden Erlass nicht berücksichtigten Situationen wird durch einen Beschluss des geschäftsführenden Verwalters der FASNK entschieden.

**Art. 20** - Der Ministerielle Erlass vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza und der Ministerielle Erlass vom 23. Februar 2006 zur Festlegung zeitweiliger Schutzmaßnahmen bei Feststellung eines Falls von aviärer Influenza bei Wildvögeln werden aufgehoben.

**Art. 21** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 3. April 2006

R. DEMOTTE





**Anlage II**

**KOSTENAUFSTELLUNG FÜR BETRIEBSBESUCHE**

die vom Betriebstierarzt in Anwendung des Ministeriellen Erlasses vom 3. April 2006 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza durchgeführt worden sind

Tierarzt ..... (Name und Vorname) .....  
 ..... (Eintragungsnummer bei der Tierärztekammer) .....  
 ..... (Straße und Nummer) ..... (Postleitzahl und Gemeinde)

Bestandsnummer	Name des Verantwortlichen	Adresse des Bestands	Datum	Uhrzeit der Ankunft	Uhrzeit des Weggangs
<b>Gesamtanzahl Betriebsbesuche</b>					

Entschädigung für die Betriebsbesuche     x  € 35 =  €

Datum, Unterschrift und Stempel des Tierarztes

Gesamthonorar     €

Datum, Sichtvermerk und Stempel des Veterinärinspektors

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 3. April 2006 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza beigefügt zu werden

## Anlage III

**Kriterien für die Risikobewertung****1. Situation außerhalb des Staatsgebiets:**

- a) die Entwicklung der epidemiologischen Situation in Nachbarländern, anderen Mitgliedstaaten oder Drittstaaten;
- b) die in Nachbarländern, anderen Mitgliedstaaten oder Drittstaaten getroffenen Maßnahmen;
- c) die Existenz und der Ort eines Seuchenherds in Nachbarländern, anderen Mitgliedstaaten oder Drittstaaten.

**2. Wissenschaftliche Gutachten:**

- a) die Empfehlungen der Europäischen Kommission;
- b) die Gutachten der Europäischen Behörde für Lebensmittelsicherheit;
- c) Gutachten des Wissenschaftlichen Ausschusses.

**3. Situation im Staatsgebiet:**

- a) Kriterien in Bezug auf den Seuchenherd oder Fall:
- Anzahl Seuchenherde oder Fälle;
  - geografische Verteilung der Seuchenherde oder Fälle;
  - Ort eines Seuchenherds oder Falls;
  - Abstand zwischen den Seuchenherden oder Fällen;
  - Zeitpunkt des Seuchenherds oder Falls;
  - Zeit, die seit dem letzten Seuchenherd oder Fall vergangen ist.
- b) Kriterien in Bezug auf den Betrieb:
- Größe des Betriebs (oder des Anbieters);
  - Art der Tierhaltung (oder des Anbieters);
  - Vorhandensein von Geflügel beim Anbieter;
  - Vorhandensein von Vögeln beim Anbieter;
  - Vorhandensein von anderen Tieren beim Anbieter;
  - Konzentration von Betrieben.
- c) Kriterien in Bezug auf die Tierart:
- Tierart;
  - Empfänglichkeit der Tierart für den Virus;
  - Konzentration der Tierart.

**4. Pathogene Beschaffenheit des Virus.****5. Gründe in Bezug auf das Wohlbefinden der Tiere.**

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 3. April 2006 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza beigelegt zu werden

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2006 — 2762 (2006 — 984)

[C — 2006/00382]

**19 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 juni 2000 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van vogels in dierentuinen. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 82 van 14 maart 2006, bladzijde 14851, dient in de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 juni 2000 tot vaststelling van minimumnormen voor het houden van vogels in dierentuinen, vastgesteld bij het koninklijk besluit van 19 januari 2006, in de bijlage, punt (3), 2<sup>e</sup> streepje, te worden gelezen :

“- Ist die Anzahl der im Gehege gehaltenen Vögel x mal plus y von der Höchstanzahl, die auf der gegebenen Fläche gehalten werden kann, so muss diese Fläche mit x multipliziert und um y mal die pro zusätzlichen Vogel erforderliche Fläche y erhöht werden. Ist y gleich null, so muss die Fläche mit x-1 multipliziert und um die Höchstanzahl, die auf der gegebenen Fläche gehalten werden kann, mal die pro zusätzlichen Vogel angegebene Fläche erhöht werden.”

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2006 — 2762 (2006 — 984)

[C — 2006/00382]

**19 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juin 2000 fixant des normes minimales pour la détention des oiseaux dans les parcs zoologiques. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 82 du 14 mars 2006, page 14851, dans la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 juin 2000 fixant des normes minimales pour la détention des oiseaux dans les parcs zoologiques, établie par arrêté royal du 19 janvier 2006, il y a lieu de lire à l'annexe, point (3), 2<sup>e</sup> tiret :

“- Ist die Anzahl der im Gehege gehaltenen Vögel x mal plus y von der Höchstanzahl, die auf der gegebenen Fläche gehalten werden kann, so muss diese Fläche mit x multipliziert und um y mal die pro zusätzlichen Vogel erforderliche Fläche y erhöht werden. Ist y gleich null, so muss die Fläche mit x-1 multipliziert und um die Höchstanzahl, die auf der gegebenen Fläche gehalten werden kann, mal die pro zusätzlichen Vogel angegebene Fläche erhöht werden.”

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2006 — 2763

[C — 2006/02088]

6 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 28ter, vervangen bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 maart 1993, 15 maart 1993, 19 november 1998, 22 december 2000, 16 november 2001, 5 september 2002, 12 december 2002, 4 augustus 2004 en 6 oktober 2005, op artikel 28quater, vervangen bij het koninklijk besluit van 16 november 2001, op artikel 28quinquies, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 en bij de koninklijke besluiten van 15 september 1997, 13 mei 1999, 16 november 2001, 5 september 2002 en 4 augustus 2004, op artikel 30, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 maart 1983, 22 februari 1985, 10 maart 1989, 13 mei 1999, 22 december 2000, 16 november 2001, 4 augustus 2004, 11 april 2005 en 18 april 2005, op artikel 31, vervangen bij het koninklijk besluit van 4 maart 1993 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 december 2000, 16 november 2001 en 4 augustus 2004, op artikel 32, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 februari 1985, 21 november 1991, 6 februari 1997, 13 mei 1999, 16 november 2001 en 5 september 2002, op artikel 33bis, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1999, 22 december 2000, 16 november 2001 en 4 augustus 2004, op artikel 35, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 februari 1985 en 16 november 2001, op artikel 36, vervangen bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1999 en 16 november 2001, op artikel 37, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 maart 1983, 22 februari 1985, 13 mei 1999, 22 december 2000, 16 november 2001 en 5 september 2002, op artikel 38, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 november 2001 en 4 augustus 2004, op artikel 48quinquies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 maart 1995, 10 april 1995, 15 september 1997, 13 mei 1999 en 22 december 2000, op artikel 48sexies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 december 2000 en artikel 76, hersteld bij het koninklijk besluit van 25 april 2004 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 augustus 2004 en 10 augustus 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 2001 houdende wijziging van diverse reglementaire bepalingen inzake het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op de artikelen 1 tot 3, 5, 7, 8, 1°, 10 tot 12, 13, 2° tot 4°, 20, 21 en 45, 2° en 3°;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de rijksbesturen, inzonderheid op de artikelen 238 en 239;

Overwegende dat de stage als zijnde nuttig en zelfs noodzakelijk moet worden ervaren, zowel door de deelnemers als door de federale overheidsdiensten;

Overwegende dat het bijgevolg van belang is een optimale werking te waarborgen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 februari 2006;

Gelet op het protocol nr. 552 van 22 maart 2006 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op het advies 40.238/3 van de Raad van State, gegeven op 25 april 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 28ter van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, vervangen bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 maart 1993, 15 maart 1993, 19 november 1998, 22 december 2000, 16 november 2001, 5 september 2002, 12 december 2002, 4 augustus 2004 en 6 oktober 2005, wordt vervangen als volgt :

« Art. 28ter. § 1. Om de duur van de verrichte stage te berekenen worden alle perioden waarin de stagiair in dienstactiviteit is, in aanmerking genomen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2006 — 2763

[C — 2006/02088]

6 JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment l'article 28ter, remplacé par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 4 mars 1993, 15 mars 1993, 19 novembre 1998, 22 décembre 2000, 16 novembre 2001, 5 septembre 2002, 12 décembre 2002, 4 août 2004 et 6 octobre 2005, l'article 28quater, remplacé par l'arrêté royal du 16 novembre 2001, l'article 28quinquies, modifié par la loi du 22 juillet 1993 et par les arrêtés royaux des 15 septembre 1997, 13 mai 1999, 16 novembre 2001, 5 septembre 2002 et 4 août 2004, l'article 30, modifié par les arrêtés royaux des 30 mars 1983, 22 février 1985, 10 mars 1989, 13 mai 1999, 22 décembre 2000, 16 novembre 2001, 4 août 2004, 11 avril 2005 et 18 avril 2005, l'article 31, remplacé par l'arrêté royal du 4 mars 1993 et modifié par les arrêtés royaux des 22 décembre 2000, 16 novembre 2001 et 4 août 2004, l'article 32, modifié par les arrêtés royaux des 22 février 1985, 21 novembre 1991, 6 février 1997, 13 mai 1999, 16 novembre 2001 et 5 septembre 2002, l'article 33bis, remplacé par l'arrêté royal du 31 mars 1995 et modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1999, 22 décembre 2000, 16 novembre 2001 et 4 août 2004, l'article 35, modifié par les arrêtés royaux des 22 février 1985 et 16 novembre 2001, l'article 36, remplacé par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1999 et 16 novembre 2001, l'article 37, modifié par les arrêtés royaux des 30 mars 1983, 22 février 1985, 13 mai 1999, 22 décembre 2000, 16 novembre 2001 et 5 septembre 2002, l'article 38, remplacé par l'arrêté royal du 31 mars 1995 et modifié par les arrêtés royaux des 16 novembre 2001 et 4 août 2004, l'article 48quinquies, inséré par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 31 mars 1995, 10 avril 1995, 15 septembre 1997, 13 mai 1999 et 22 décembre 2000, l'article 48sexies, inséré par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par l'arrêté royal du 22 décembre 2000 et l'article 76, rétabli par l'arrêté royal du 25 avril 2004 et modifié par les arrêtés royaux des 4 août 2004 et 10 août 2005;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de statut des agents de l'Etat, notamment les articles 1<sup>er</sup> à 3, 5, 7, 8, 1°, 10 à 12, 13, 2° à 4°, 20, 21 et 45, 2° et 3°;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, notamment les articles 238 et 239;

Considérant que le stage doit être perçu comme utile et même nécessaire tant par les participants que par les services publics fédéraux;

Considérant qu'il importe par conséquent d'en garantir un fonctionnement optimal;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 février 2006;

Vu le protocole n° 552 du 22 mars 2006 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu l'avis 40.238/3 du Conseil d'Etat, donné le 25 avril 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 28ter de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, remplacé par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 4 mars 1993, 15 mars 1993, 19 novembre 1998, 22 décembre 2000, 16 novembre 2001, 5 septembre 2002, 12 décembre 2002, 4 août 2004 et 6 octobre 2005, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 28ter. § 1<sup>er</sup>. Pour le calcul de la durée du stage accompli, toutes les périodes pendant lesquelles le stagiaire est dans la position d'activité de service sont prises en considération.

§ 2. Perioden van afwezigheid gedurende de stage hebben een verlenging van die laatste tot gevolg, van het ogenblik dat ze, in één of verschillende malen, vijftien werkdagen overschrijden voor niveau D en dertig werkdagen voor de andere niveaus, zelfs als de stagiair in dienstactiviteit is.

Komen voor de berekening van de vijftien of dertig werkdagen niet in aanmerking, afwezigheden als gevolg van :

1° het jaarlijks vakantieverlof;

2° de artikelen 14, 15, 15bis en 20 van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen;

3° de artikelen 81, §§ 1 en 2, en 82 van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel;

4° het verlof voor de uitoefening van een functie binnen een secretariaat, een beleidscel, de cel algemene beleidscoördinatie of een cel algemeen beleid van een lid van de Federale Regering.

§ 3. Tijdens zijn afwezigheden behoudt de stagiair zijn hoedanigheid van stagiair en zijn administratieve toestand wordt vastgesteld overeenkomstig de reglementaire bepalingen die op hem van toepassing zijn.

§ 4. Gedurende de periode van verlenging van de stage beslist de houder van de managementfunctie -1 bij het Opleidingsinstituut van de Federale Overheid voor de stagiairs van niveau A of diens gemachtigde, de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» of de directeur van de personeelsdienst daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat of zijn gemachtigde voor de stagiairs van de niveaus B, C en D, of er voor hen reden bestaat hetzij om hun opleiding voort te zetten, hetzij voor enig andere maatregel tot perfectionering. Gedurende de periode van verlenging van de stage behouden de betrokkenen hun hoedanigheid van stagiair.»

**Art. 2.** Artikel 28<sup>quater</sup> van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 16 november 2001, wordt vervangen als volgt :

« Art. 28<sup>quater</sup>. § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de betrokken houder van de managementfunctie -1 bij het Opleidingsinstituut van de federale overheid wordt in elke Federale Overheidsdienst de stage geleid door de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat, door de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde.

§ 2. De stage moet de optimale integratie van de stagiair binnen zijn federale overheidsdienst en binnen het federaal administratief openbaar ambt in het algemeen mogelijk maken en aantonen of de stagiair geschikt is en over de vereiste bekwaamheden beschikt om de zaken uit te voeren die verbonden zijn aan de betrekking waarvoor hij aangewezenen is. »

**Art. 3.** Artikel 28<sup>quinquies</sup>, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993 en bij de koninklijke besluiten van 15 september 1997, 13 mei 1999 en 16 november 2001, wordt vervangen door het volgende lid :

« De functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat, de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde maakt, na de nodige informatie te hebben ingewonnen en na overleg met de stagiair en met zijn hiërarchische meerdere, stageverslagen op overeenkomstig de modellen die zijn vastgelegd door de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort. ».

**Art. 4.** In artikel 30 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 maart 1983, 22 februari 1985, 10 maart 1989 en 13 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. De stagiair ressorteert uitsluitend onder de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort.

Deze of zijn gemachtigde wijst de stagiair voorlopig aan en mag, ofwel op schriftelijk verzoek van de stagiair, ofwel op een met redenen omkleed voorstel van de interdepartementale stagecommissie, de aanwijzing gedurende de stage wijzigen voorzover enerzijds de voorzitter van het directiecomité van de Federale Overheidsdienst waaraan de stagiair voorlopig toegewezen is of diens gemachtigde en anderzijds de voorzitter van het directiecomité van de Federale Overheidsdienst waaraan de stagiair uiteindelijk zal worden toegewezen of zijn gemachtigde, hun toestemming hebben geven. »;

§ 2. Les périodes d'absence en cours de stage entraînent une prolongation de celui-ci, dès lors qu'elles dépassent en une ou plusieurs fois quinze jours ouvrables pour le niveau D et trente jours ouvrables pour les autres niveaux, même si le stagiaire est dans la position d'activité de service.

N'entrent pas en ligne de compte pour le calcul des quinze ou des trente jours ouvrables, les absences résultant :

1° du congé annuel de vacances;

2° des articles 14, 15, 15bis et 20 de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et absences accordés aux membres du personnel des services publics fédéraux;

3° des articles 81, §§ 1<sup>er</sup> et 2 et 82 de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités;

4° du congé pour l'exercice d'une fonction au sein d'un secrétariat, d'une cellule stratégique, de la cellule de coordination générale de la politique ou d'une cellule de politique générale d'un membre du Gouvernement fédéral.

§ 3. Pendant ses absences, le stagiaire conserve sa qualité de stagiaire et sa position administrative est fixée conformément aux dispositions réglementaires qui lui sont applicables.

§ 4. Pendant la période de prolongation du stage, le titulaire de la fonction de management -1 de l'Institut de formation de l'administration fédérale pour les stagiaires du niveau A ou son délégué, le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou le directeur du service du personnel là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué pour les stagiaires des niveaux B, C et D décide s'il y a lieu pour eux soit de compléter leur formation soit de toute autre mesure de perfectionnement. Pendant la période de prolongation du stage, les intéressés conservent leur qualité de stagiaire.»

**Art. 2.** L'article 28<sup>quater</sup> du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 16 novembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 28<sup>quater</sup>. § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des attributions du titulaire de la fonction de management -1 de l'Institut de formation de l'administration fédérale, le stage est dirigé, dans chaque service public fédéral, par le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », par le directeur du service du personnel ou son délégué.

§ 2. Le stage vise à permettre l'intégration optimale du stagiaire au sein de son service public fédéral et de la fonction publique administrative fédérale en général et à établir si le stagiaire possède les aptitudes et capacités requises à l'exercice des fonctions afférentes à l'emploi auquel il est affecté. »

**Art. 3.** L'article 28<sup>quinquies</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par la loi du 22 juillet 1993 et par les arrêtés royaux des 15 septembre 1997, 13 mai 1999 et 16 novembre 2001, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », le directeur du service du personnel ou son délégué établit, après avoir recueilli toutes les informations utiles, après consultation du stagiaire et concertation avec son supérieur hiérarchique, des rapports de stage conformément aux modèles arrêtés par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions. ».

**Art. 4.** A l'article 30 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 30 mars 1983, 22 février 1985, 10 mars 1989 et 13 mai 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le stagiaire relève du seul ministre qui a la fonction publique dans ses attributions.

Celui-ci ou son délégué affecte provisoirement le stagiaire et peut, soit sur demande écrite du stagiaire, soit sur proposition motivée de la commission interdépartementale des stages, modifier l'affectation en cours de stage pour autant qu'il y ait accord, d'une part, du président du comité de direction du Service public fédéral auquel le stagiaire a été affecté provisoirement ou de son délégué et, d'autre part, du président du comité de direction du Service public fédéral de destination ou de son délégué. »;



2° § 3 wordt vervangen als volgt :

« § 3. De stage duurt één jaar. Zij kan ten hoogste met één derde van haar duur worden verlengd in het bij artikel 32, § 2, 1° bedoelde geval ».

**Art. 5.** Artikel 31, § 2, van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 4 maart 1993 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 november 2001, wordt aangevuld als volgt :

« Het onderwerp van de eindverhandeling wordt gekozen door de stagiair in overleg met enerzijds zijn hiërarchische meerdere en anderzijds de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» of daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde. De eindverhandeling bestaat uit een werk dat nuttig is voor de Federale Overheidsdienst waaraan de stagiair wordt toegewezen en moet getuigen van het vermogen van de stagiair om op een duidelijke manier een onderwerp van administratief belang uiteen te zetten. Deze wordt gemaakt tijdens de diensturen.

De eindverhandeling wordt enerzijds goedgekeurd door de functionele directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» of diens gemachtigde of - daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat - door de directeur van de personeelsdienst of diens gemachtigde en anderzijds door de hiërarchische meerdere van de stagiair; deze goedkeuring gebeurt aan de hand van een met redenen omkleed verslag dat bestemd is voor de houder van de managementfunctie -1 van het Opleidingsinstituut van de Federale Overheid. »

**Art. 6.** In artikel 32 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1999, 16 november 2001 en 5 september 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Nadat de interdepartementale stagecommissie de nodige informatie ingewonnen heeft en naargelang het geval :

1° beslist zij of de stage kan worden voortgezet;

2° beslist zij of de stage moet worden verlengd; in dat geval vangt de in artikel 30, § 3, bedoelde termijn slechts op die datum aan;

3° stelt zij aan de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort voor dat de stagiair het voorwerp zou uitmaken van een verandering van voorlopige aanwijzing, voorzover de voorzitter van het directiecomité van de federale overheidsdienst waaraan de stagiair uiteindelijk zal worden toegewezen of zijn gemachtigde zijn akkoord heeft gegeven;

4° legt zij aan de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort en aan de minister van de Federale Overheidsdienst waarvoor de stagiair voorlopig aangewezen is, een met redenen omkleed afdankings- of benoemingsvoorstel voor. »;

2° § 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De interdepartementale stagecommissie nodigt de stagiair uit om gehoord te worden, alvorens een beslissing te nemen over de verlenging van de stage of alvorens de verandering van de voorlopige aanwijzing of de afdanking voor te stellen ».

**Art. 7.** In artikel 33bis van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 december 2000, 16 november 2001 en 4 augustus 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. De interdepartementale stagecommissie is paritair samengesteld uit :

1° de voorzitter van het directiecomité van de Federale Overheidsdienst « Personeel en Organisatie », voorzitter;

2° de voorzitter van het directiecomité van een andere federale overheidsdienst dan die van « Personeel en Organisatie », ondervoorzitter, aangeduid door de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort; hij behoort tot de andere taalrol;

3° per taalrol, twee houders van een managementfunctie -1 of -2 aangeduid door de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort op voorstel van de voorzitter van het directiecomité of van de voorzitter tot wiens bevoegdheid ze behoren; twee van deze aangeduide houders behoren tot de Federale Overheidsdienst waaraan de stagiair wordt toegewezen.

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le stage est d'une durée d'un an. Il peut être prolongé au maximum d'un tiers de sa durée dans le cas visé à l'article 32, § 2, 1° ».

**Art. 5.** L'article 31, § 2, du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 4 mars 1993 et modifié par l'arrêté royal du 16 novembre 2001, est complété par les alinéas suivants :

« Le sujet du mémoire est choisi par le stagiaire en concertation avec, d'une part, son supérieur hiérarchique et, d'autre part, le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », par le directeur du service du personnel ou son délégué. Le mémoire du stage consiste en un travail d'une utilité immédiate pour le Service public fédéral auquel est affecté le stagiaire et doit témoigner de la capacité du stagiaire à exposer avec clarté un sujet d'intérêt administratif. Il est réalisé pendant les heures de service.

Le mémoire du stage est approuvé, d'une part, par le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », par le directeur du service du personnel ou son délégué et, d'autre part, par le supérieur hiérarchique du stagiaire; cette approbation fait l'objet d'un rapport motivé adressé au titulaire de la fonction de management -1 de l'Institut de formation de l'administration fédérale. ».

**Art. 6.** A l'article 32 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1999, 16 novembre 2001 et 5 septembre 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Après avoir recueilli toutes les informations utiles, la commission interdépartementale des stages, selon le cas :

1° décide si le stage peut être poursuivi;

2° décide si le stage doit être prolongé; dans ce cas, le délai visé à l'article 30, § 3, ne court qu'à partir de cette date;

3° propose au ministre qui a la fonction publique dans ses attributions que le stagiaire fasse l'objet d'un changement d'affectation provisoire, pour autant que le président du comité de direction du service public fédéral de destination ou son délégué ait donné son accord;

4° soumet au ministre qui a la fonction publique dans ses attributions et au ministre du Service public fédéral auquel le stagiaire est affecté provisoirement, une proposition motivée de licenciement ou de nomination. »;

2° le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La commission interdépartementale des stages invite le stagiaire à être entendu avant de décider la prolongation du stage ou avant de proposer le changement d'affectation provisoire ou le licenciement ».

**Art. 7.** A l'article 33bis du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 31 mars 1995 et modifié par les arrêtés royaux des 22 décembre 2000, 16 novembre 2001 et 4 août 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. La commission interdépartementale des stages se compose paritairment :

1° du président du comité de direction du Service public fédéral « Personnel et Organisation », président;

2° du président du comité de direction d'un service public fédéral autre que « Personnel et Organisation », vice-président, désigné par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions; il est de l'autre rôle linguistique;

3° par rôle linguistique, de deux titulaires de fonctions de management -1 ou -2 désignés par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions, sur proposition du président du comité de direction ou du président dont ils relèvent; deux de ces titulaires ainsi désignés appartiennent au Service public fédéral auquel le stagiaire est affecté;

4° zes leden aangeduid door de representatieve vakorganisaties in de zin van artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en dit naar rato van twee leden per organisatie.

De minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoort, wijst bovendien, per taalrol twee houders aan van een managementfunctie –1 of –2 bij de Federale Overheidsdiensten in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, op voorstel van de voorzitter van het directiecomité of van de voorzitter tot wiens bevoegdheid ze behoren. »;

2° § 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De interdepartementale stagecommissie beraadslaagt geldig over een stagiair wanneer ten minste de helft van de leden aanwezig is, van wie er twee behoren tot dezelfde taalrol als de stagiair of het bewijs geleverd hebben de tweede taal voldoende te kennen overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Bovendien moeten bij de stemming de leden die de overheid vertegenwoordigen en de leden die de vakorganisaties vertegenwoordigen even talrijk zijn. In voorkomend geval wordt de pariteit hersteld door het verwijderen van een of meer leden na loting. »;

3° § 3 wordt aangevuld als volgt :

« Een lid van de commissie mag slechts een beslissing nemen over een stagiair, wanneer dit lid op geen enkel moment en in geen enkele hoedanigheid heeft deelgenomen aan het verloop van de stage van de betrokkene. »;

4° § 4 wordt vervangen als volgt :

« § 4. De houder van de managementfunctie –1 bij het Opleidingsinstituut van de Federale Overheid of zijn gemachtigde, de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» van de federale overheidsdienst waarnaar de stagiair wordt geaffecteerd of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde alsmede de hiërarchische meerdere van de stagiair of zijn gemachtigde worden ambtshalve gehoord. ».

**Art. 8.** Artikel 35 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 februari 1985 en 16 november 2001 wordt vervangen als volgt :

« Art. 35. De stage wordt geplaatst onder de verantwoordelijkheid van de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» van de Federale Overheidsdienst waaraan de stagiair toegewezen wordt of van zijn gemachtigde. Daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat, wordt de stage onder het toezicht van de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde geplaatst. De stagiair is gehouden deel te nemen aan de activiteiten die deze verantwoordelijke organiseert. ».

**Art. 9.** In artikel 36 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1999 en 16 november 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Indien de bij artikel 28quinquies bedoelde verslagen over het geheel niet gunstig zijn voor de stagiair, legt de functioneel directeur van de stafdienst «Personeel en Organisatie» van de federale overheidsdienst waaraan de stagiair toegewezen wordt of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst «Personeel en Organisatie» bestaat de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde het geval voor aan de stagecommissie. Te dien einde maakt hij een verslag op dat hij aan de stagiair mededeelt. »;

2° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Nadat de stagecommissie alle nodige informatie ingewonnen heeft naargelang het geval :

1° beslist zij of de stage kan worden voortgezet;

2° beslist zij of de stage moet worden verlengd; in dat geval vangt de in artikel 34, § 2, tweede lid, bedoelde termijn slechts op die datum aan;

3° stelt zij aan de tot benoemen bevoegde overheid voor dat de stagiair het voorwerp van een verandering van aanwijzing binnen zijn Federale Overheidsdienst zou uitmaken;

4° legt zij aan de tot benoemen bevoegde overheid een met redenen omkleed voorstel van afdanking of van benoeming voor »;

3° § 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De stagecommissie nodigt de stagiair uit om gehoord te worden, alvorens te beslissen over de verlenging van de stage of het voorstel tot de afdanking, de benoeming of het voorstel tot verandering van aanwijzing »;

4° de six membres désignés par les organisations syndicales représentatives au sens de l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et ce, à raison de deux membres par organisation.

Le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions désigne, en outre, deux titulaires d'une fonction de management –1 ou –2 auprès des Services publics fédéraux par rôle linguistique en qualité de membre suppléant, sur proposition du président du comité de direction ou du président dont ils relèvent. »;

2° le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La commission interdépartementale des stages délibère valablement au sujet d'un stagiaire lorsque la moitié au moins des membres est présente dont deux appartiennent au même rôle linguistique que le stagiaire ou ont fourni la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. En outre, lors du vote, les membres qui représentent l'autorité et les membres qui représentent les organisations syndicales doivent être en nombre égal. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou de plusieurs membres, après tirage au sort. »;

3° le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Un membre de la commission ne peut délibérer au sujet d'un stagiaire que s'il n'a pris part, à aucun moment et à quelque titre que ce soit, au déroulement du stage de l'intéressé. »;

4° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Le titulaire de la fonction de management –1 de l'Institut de formation de l'administration fédérale ou son délégué, le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » du Service public fédéral auquel est affecté le stagiaire ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », le directeur du service du personnel ou son délégué ainsi que le supérieur hiérarchique du stagiaire ou son délégué sont entendus d'office. ».

**Art. 8.** L'article 35 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 22 février 1985 et 16 novembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. Le stage est placé sous la responsabilité du directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » du Service public fédéral auquel le stagiaire est affecté ou de son délégué. Là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », le stage est placé sous la surveillance du directeur du service du personnel ou de son délégué. Le stagiaire est tenu de participer aux activités que ce responsable organise. ».

**Art. 9.** A l'article 36 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1999 et 16 novembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Si les rapports visés à l'article 28quinquies ne sont pas, dans l'ensemble, favorables au stagiaire, le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » du service public fédéral auquel est affecté le stagiaire ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », le directeur du service du personnel ou son délégué, saisit la commission des stages. A cet effet, il établit un rapport qu'il communique au stagiaire. »;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Après avoir recueilli toutes les informations utiles, la commission des stages, selon le cas :

1° décide si le stage peut être poursuivi;

2° décide si le stage doit être prolongé; en ce cas, le délai visé à l'article 34, § 2, alinéa 2, ne court qu'à partir de cette date;

3° propose à l'autorité revêtue du pouvoir de nomination que le stagiaire fasse l'objet d'un changement d'affectation au sein de son Service public fédéral;

4° soumet à l'autorité revêtue du pouvoir de nomination, une proposition motivée de licenciement ou de nomination »;

3° le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La commission des stages invite le stagiaire à être entendu avant de décider la prolongation du stage ou de proposer le licenciement, la nomination ou le changement d'affectation »;

4° § 3, vijfde lid, wordt vervangen als volgt :

« De commissie spreekt zich uit op grond van het verslag van de functioneel directeur van de stafdienst « Personeel en Organisatie » of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst « Personeel en Organisatie » bestaat op grond van het verslag van de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde, zelfs indien de stagiair een geldig excuus kan inroepen, zodra de zaak het voorwerp van de tweede zitting uitmaakt ».

**Art. 10.** Artikel 37, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 november 2001, wordt vervangen als volgt :

« § 1. De stagiair wordt tot rijksambtenaar benoemd in de graad waarvoor hij zich kandidaat heeft gesteld, indien hij door de stagecommissie geschikt wordt bevonden hetzij door de functioneel directeur van de stafdienst « Personeel en Organisatie » of zijn gemachtigde of daar waar er geen stafdienst « Personeel en Organisatie » bestaat door de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde. ».

**Art. 11.** In artikel 38 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 november 2001 en 4 augustus 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden het tweede en derde lid vervangen als volgt :

« De commissie of de afdeling is paritair samengesteld uit :

1° drie ambtenaren van ten minste klasse A3, aangewezen door de voorzitter van het directiecomité; deze laatste wijst de ambtenaar aan die het voorzitterschap van de commissie of van de afdeling waarneemt;

2° leden aangewezen door de representatieve vakorganisaties in de zin van artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, naar rato van één lid per organisatie.

Andere ambtenaren van ten minste de klasse A3 worden door de voorzitter van het directiecomité als plaatsvervangers aangewezen. »;

2° § 3 wordt aangevuld als volgt :

« Een lid van de commissie mag slechts een beslissing nemen over een stagiair wanneer dit lid op geen enkel moment en in geen enkele hoedanigheid heeft deelgenomen aan het verloop van de stage van de betrokkene. »;

3° § 4 wordt vervangen als volgt :

« § 4. De functioneel directeur van de stafdienst « Personeel en Organisatie » of zijn gemachtigde of, daar waar er geen stafdienst « Personeel en Organisatie » bestaat, de directeur van de personeelsdienst of zijn gemachtigde, alsook de hiërarchische meerdere van de stagiair of zijn gemachtigde worden ambtshalve gehoord. ».

**Art. 12.** Voor wat betreft de federale overheidsdiensten, waar de aanwijzing van de betrokken functioneel directeur van de stafdienst Personeel en Organisatie nog geen uitwerking heeft op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit wordt artikel 48quinquies van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 maart 1995, 10 april 1995, 15 september 1997, 13 mei 1999 en 22 december 2000, opgeheven.

**Art. 13.** Voor wat betreft de Federale Overheidsdiensten, waar de aanwijzing van de betrokken functioneel directeur van de stafdienst Personeel en Organisatie nog geen uitwerking heeft op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit wordt artikel 48sexies van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1985 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 december 2000, opgeheven.

**Art. 14.** In artikel 76 van hetzelfde besluit, hersteld door het koninklijk besluit van 25 april 2004 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 augustus 2004 en 10 augustus 2005, zijn de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De anciënniteitsvoorwaarde dient vervuld te zijn op het moment van de inschrijving voor de competentie meting of voor de gecertificeerde opleiding. Niettemin kan de stagiair zich inschrijven in de loop van de laatste maand van zijn stage.

In het geval van de verlenging van de stage ten gevolge van een afwezigheid zoals bedoeld in de artikelen 24, 31, 33, 34 tot 37 en 117 van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verlopen en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, wordt de inschrijving geacht te gebeuren in de loop van de laatste maand van de stage.

4° le § 3, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La commission se prononce sur base du rapport du directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation » sur base du rapport du directeur du service du personnel ou son délégué, même si le stagiaire peut se prévaloir d'une excuse valable, dès que l'affaire fait l'objet de la deuxième audience ».

**Art. 10.** L'article 37, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 16 novembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Le stagiaire jugé apte soit par le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », par le directeur du service du personnel ou son délégué soit par la commission des stages est nommé en qualité d'agent de l'Etat au grade auquel il s'est porté candidat. ».

**Art. 11.** A l'article 38 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 31 mars 1995 et modifié par les arrêtés royaux des 16 novembre 2001 et 4 août 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« La commission ou la section se compose paritairment :

1° de trois agents de la classe A3 au moins, désignés par le président du comité de direction; celui-ci désigne le fonctionnaire qui assume la présidence de la commission ou de la section;

2° de membres désignés par les organisations syndicales représentatives au sens de l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, à raison d'un membre par organisation.

D'autres agents de la classe A3 au moins sont désignés comme suppléants par le président du comité de direction. »;

2° le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Un membre de la commission ne peut délibérer au sujet d'un stagiaire que s'il n'a pris part, à aucun moment et à quelque titre que ce soit, au déroulement du stage de l'intéressé. »;

3° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Le directeur fonctionnel du service d'encadrement « Personnel et Organisation » ou son délégué ou là où il n'existe pas de service d'encadrement « Personnel et Organisation », le directeur du service du personnel ou son délégué ainsi que le supérieur hiérarchique du stagiaire ou son délégué sont entendus d'office. ».

**Art. 12.** En ce qui concerne les services publics fédéraux où la désignation du directeur fonctionnel du service d'encadrement Personnel et Organisation concerné n'a pas encore pris effet le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'article 48quinquies du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par les arrêtés royaux des 31 mars 1995, 10 avril 1995, 15 septembre 1997, 13 mai 1999 et 22 décembre 2000, est abrogé.

**Art. 13.** En ce qui concerne les Services publics fédéraux où la désignation du directeur fonctionnel du service d'encadrement Personnel et Organisation concerné n'a pas encore pris effet le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'article 48sexies du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 22 février 1985 et modifié par l'arrêté royal du 22 décembre 2000, est abrogé.

**Art. 14.** A l'article 76 du même arrêté, rétabli par l'arrêté royal du 25 avril 2004 et modifié par les arrêtés royaux des 4 août 2004 et 10 août 2005, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, est remplacé par les alinéas suivants :

« La condition d'ancienneté doit être remplie au moment de l'inscription à la mesure de compétences ou à la formation certifiée. Toutefois, le stagiaire peut s'inscrire dans le courant du dernier mois de stage.

En cas de prolongation du stage résultant d'une absence visée aux articles 24, 31, 33, 34 à 37 et 117 de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, l'inscription est censée avoir été faite dans le courant du dernier mois de la période de stage.



In de andere gevallen van verlenging van de stage en onverminderd het derde lid, heeft de inschrijving uitwerking voorzover dat de stagiair benoemd wordt de eerste van de volgende maand. »;

2° § 2, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De anciënniteitsvoorwaarde dient vervuld te zijn op het moment van de inschrijving voor de competentietesting of voor de gecertificeerde opleiding. Niettemin kan de stagiair zich inschrijven in de loop van de laatste maand van zijn stage.

In het geval van de verlenging van de stage ten gevolge van een afwezigheid zoals bedoeld in de artikelen 24, 31, 33, 34 tot 37 en 117 van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, wordt de inschrijving geacht te gebeuren in de loop van de laatste maand van de stage.

In de andere gevallen van verlenging van de stage en onverminderd het derde lid, heeft de inschrijving uitwerking voorzover dat de stagiair benoemd wordt de eerste van de volgende maand. ».

#### Opheffings- en slotbepalingen

**Art. 15.** Voor wat betreft de Federale Overheidsdiensten, waar de aanwijzing van de betrokken functioneel directeur van de stafdienst Personeel en Organisatie nog geen uitwerking heeft op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit worden de artikelen 1 tot 3, 5, 7, 8, 1°, 10, 11, 12, 13, 2° tot 4°, 20 en 21, van het koninklijk besluit van 16 november 2001 houdende wijziging van diverse reglementaire bepalingen inzake het statuut van het rijkspersoneel opgeheven.

**Art. 16.** Voor wat betreft de Federale Overheidsdiensten, waar de aanwijzing van de betrokken functioneel directeur van de stafdienst Personeel en Organisatie nog geen uitwerking heeft op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit, wordt artikel 45, 2° en 3° van hetzelfde besluit ingetrokken.

**Art. 17.** De artikelen 238 en 239 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen worden opgeheven.

**Art. 18.** Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,  
C. DUPONT

Dans les autres cas de prolongation du stage et sans préjudice de l'alinéa 3, l'inscription ne produit d'effet que dans la mesure où le stagiaire est nommé le premier jour du mois qui suit. »;

2° le § 2, alinéa 2, est remplacé par les alinéas suivants :

« La condition d'ancienneté doit être remplie au moment de l'inscription à la mesure de compétences ou à la formation certifiée. Toutefois, le stagiaire peut s'inscrire dans le courant du dernier mois de stage.

En cas de prolongation du stage résultant d'une absence visée aux articles 24, 31, 33, 34 à 37 et 117 de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, l'inscription est censée avoir été faite dans le courant du dernier mois de la période de stage.

Dans les autres cas de prolongation du stage et sans préjudice de l'alinéa 3, l'inscription ne produit d'effet que dans la mesure où le stagiaire est nommé le premier jour du mois qui suit. ».

#### Dispositions abrogatoires et finales

**Art. 15.** En ce qui concerne les Services publics fédéraux où la désignation du directeur fonctionnel du service d'encadrement Personnel et Organisation concerné n'a pas encore pris effet le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, les articles 1<sup>er</sup> à 3, 5, 7, 8, 1°, 10, 11, 12, 13, 2° à 4°, 20 et 21, de l'arrêté royal du 16 novembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de statut des agents de l'Etat sont abrogés.

**Art. 16.** En ce qui concerne les Services publics fédéraux où la désignation du directeur fonctionnel du service d'encadrement Personnel et Organisation concerné n'a pas encore pris effet le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'article 45, 2° et 3° du même arrêté est rapporté.

**Art. 17.** Les articles 238 et 239 de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat sont abrogés.

**Art. 18.** Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,  
C. DUPONT

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2006 — 2764

[C - 2006/22695]

**6 JULI 2006.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kosten van de in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen vergoedbare farmaceutische verstrekkingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 2, gewijzigd bij de wetten van 24 december 1999, 10 augustus 2001 en 27 december 2005, en § 3, gewijzigd bij de wetten van 22 december 2003, 9 juli 2004 en 27 december 2005, en bij het koninklijk besluit van 21 februari 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kosten van de in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen vergoedbare farmaceutische verstrekkingen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 januari 1998, artikel 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 21 maart 2001 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 december 2002 en 17 september 2005, en artikel 2bis, vervangen bij het koninklijk besluit van 1 maart 2000 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 maart 2001 en 11 december 2001;

Overwegende dat de verhoging van het persoonlijk aandeel voor de specialiteiten die deel uitmaken van een groep specialiteiten met dezelfde ATC-code (4e niveau), die minstens een kopie of een generiek

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2006 — 2764

[C - 2006/22695]

**6 JUILLET 2006.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1991 fixant l'intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût des fournitures pharmaceutiques remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 2, modifié par les lois du 24 décembre 1999, du 10 août 2001 et du 27 décembre 2005, et § 3, modifié par les lois des 22 décembre 2003, 9 juillet 2004 et 27 décembre 2005, et par l'arrêté royal du 21 février 1997;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1991 fixant l'intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût des fournitures pharmaceutiques remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté royal du 9 janvier 1998, l'article 2, remplacé par l'arrêté royal du 21 mars 2001 et modifié par les arrêtés royaux des 19 décembre 2002 et 17 septembre 2005, et l'article 2bis, remplacé par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2000 et modifié par les arrêtés royaux des 21 mars 2001 et 11 décembre 2001;

Considérant que l'augmentation de l'intervention personnelle pour les spécialités qui font partie d'un groupe de spécialités ayant le même code ATC (4e niveau), comprenant au moins une copie ou un

bevat, een besparingsmaatregel is die geen voorbarig oordeel velt over de verwisselbaarheid van de betrokken specialiteiten, maar dat niettemin de datum van inwerkingtreding van deze verhoging verbonden is met de datum van inwerkingtreding van het referentiet terugbetalings-systeem; dat in dit verband de verschillende mogelijke hypothesen verduidelijkt moeten worden om uiteenlopende interpretaties te vermijden;

Overwegende ook dat de invoering van een forfaitair systeem van verzekeringstegemoetkoming in de kosten van de vergoedbare farmaceutische specialiteiten in de ziekenhuizen, gecombineerd met het behoud van de eis van een machtiging van de adviserend geneesheer voor de niet-geforfaitariseerde specialiteiten van hoofdstuk IV, een fenomeen van verschuiving van de kosten naar de patiënt riskeert te veroorzaken, onder de vorm van zogenaamde voorschriften buiten vergoedbare indicaties, en van facturering van supplementen; dat het bijgevolg verstandig is om de patiënten te beschermen tegen dit eventuele neveneffect, door te eisen dat de voorschrijver aan de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling meedeelt dat de patiënt niet aan de vereiste voorwaarden voldoet, vooraleer de kost van de afgeleverde specialiteit hem kan worden aangerekend;

Gelet op de adviezen van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 27 maart 2006 en 8 mei 2006;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 18 april 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van begroting van 19 mei 2006;

Gelet op het advies nr. 40.565/1 van de Raad van State, gegeven op 13 juni 2006 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden in de kosten van de in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen vergoedbare farmaceutische verstrekingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 januari 1998, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit, wordt verstaan onder :

1° « de wet », de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994;

2° « het koninklijk besluit van 21 december 2001 », het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

3° « vergoedbare specialiteit », farmaceutische specialiteiten die vergoedbaar zijn in het raam van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en waarvan de lijst in bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001 opgenomen is;

4° « rechthebbenden die een verhoogde verzekeringstegemoetkoming genieten », de rechthebbenden bedoeld in artikel 37, § 1, tweede lid, en § 19, van de wet;

5° « grote verpakking », een publiekverpakking die meer dan 60 gebruikseenheden van een farmaceutische specialiteit bevat; worden echter daarin niet inbegrepen, de specialiteiten die onder de vorm van perfusievloeistoffen en -oplossingen, van inhalatieproducten voor nasaal en pulmonair gebruik en van zalven, voorkomen; in een ziekenhuisofficina of een geneesmiddelen depot die gemachtigd is om geneesmiddelen af te leveren aan niet ter verpleging opgenomen personen, wordt de aflevering van meer dan 60 gebruikseenheden gelijkgesteld met de aflevering van een grote verpakking;

6° « gebruikseenheid », enerzijds, de unidosis, en anderzijds, in geval van multidosis, de standaardeenheid, zijnde 1 g, 1 ml of 1 dosis, of 1 l voor zuurstof;

7° « ATC-code » : een uit letters en cijfers samengestelde code die wordt toegekend aan het voornaamste werkzame bestanddeel van een farmaceutische specialiteit in de « Anatomical Therapeutic Chemical Classification », opgesteld onder de verantwoordelijkheid van de « World Health Organisation's Collaborating Center for Drug Statistics Methodology »; die classificatie verloopt in niveaus op basis van de anatomische groep (1e niveau), vervolgens de therapeutische hoofdgroep (2e niveau), de therapeutische en farmacologische subgroep (3e niveau), de chemische, therapeutische en farmacologische subgroep (4e niveau) en ten slotte de subgroep van het chemische bestanddeel (5e niveau);

générique, est une mesure d'économie qui ne préjuge pas de la substituabilité des spécialités concernées, mais que néanmoins, la date d'application de cette augmentation est liée à la date d'application du système de remboursement de référence; qu'il faut à cet égard préciser les différentes hypothèses envisageables pour éviter des interprétations divergentes;

Considérant également que l'introduction d'un régime forfaitaire d'intervention de l'assurance dans le coût des spécialités pharmaceutiques remboursables dans les hôpitaux, combinée au maintien de l'exigence d'une autorisation du médecin-conseil pour les spécialités non-forfaitarisées du Chapitre IV, risque de provoquer un phénomène de transfert des coûts vers le patient, sous forme de prescriptions dites hors indications remboursables, et de facturation de suppléments; qu'il est donc prudent de protéger les patients contre cette dérive éventuelle, en imposant au prescripteur d'informer le médecin-conseil de l'organisme assureur que le patient ne satisfait pas aux conditions requises, pour pouvoir mettre à charge de celui-ci le coût de la spécialité administrée;

Vu les avis du Comité de l'assurance soins de santé, donnés les 27 mars 2006 et 8 mai 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 18 avril 2006;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 19 mai 2006;

Vu l'avis n° 40.565/1 du Conseil d'Etat, donné le 13 juin 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Affaires Sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 7 mai 1991 fixant l'intervention personnelle des bénéficiaires dans le coût des fournitures pharmaceutiques remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, modifié par l'arrêté royal du 9 janvier 1998, est remplacé comme suit :

« Article 1<sup>er</sup>. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° « la loi », la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

2° « l'arrêté royal du 21 décembre 2001 », l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

3° « spécialité pharmaceutique », les spécialités pharmaceutiques qui sont remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et dont la liste est reprise en annexe I à l'arrêté royal du 21 décembre 2001;

4° « bénéficiaires de l'intervention majorée », les bénéficiaires visés à l'article 37, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et § 19, de la loi;

5° « grand conditionnement », un conditionnement public d'une spécialité pharmaceutique qui contient plus de 60 unités d'utilisation; ne sont cependant pas concernées les spécialités qui se présentent sous la forme d'un liquide ou d'une solution à perfusion, d'un produit d'inhalation pour utilisation nasale ou pulmonaire, ou d'une pommade; dans une officine hospitalière ou un dépôt de médicaments qui est habilité à délivrer des médicaments à des personnes non hospitalisées, la délivrance de plus de 60 unités d'utilisation est assimilée à la délivrance d'un grand conditionnement;

6° « unité d'utilisation », soit l'unidosé, soit, en cas de multidosé, l'unité standard, à savoir 1g, 1ml, ou 1 dose, ou 1l pour l'oxygène;

7° « code ATC » : code composé de lettres et de chiffres qui est attribué au principe actif principal d'une spécialité pharmaceutique, suivant l'Anatomical Therapeutic Chemical Classification établie sous la responsabilité du World Health Organisation's Collaborating Center for Drug Statistics Methodology; cette classification se fait par niveaux, sur base du groupe anatomique (1<sup>er</sup> niveau), puis du groupe thérapeutique principal (2e niveau), du sous-groupe thérapeutique et pharmacologique (3e niveau), du sous-groupe chimique, thérapeutique et pharmacologique (4e niveau), et enfin du sous-groupe de la substance chimique (5e niveau);



8° « een kopie of een generiek », een farmaceutische specialiteit die aan de voorwaarde bedoeld in artikel 34, eerste lid, 5°, c), 2, van de wet beantwoordt, en die door de letter « C » of « G » in de kolom « Opmerkingen » van de lijst die als bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001 opgenomen is.

**Art. 2.** Artikel 2 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 21 maart 2001 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 december 2002 en 17 september 2005, wordt vervangen als volgt:

« Artikel 2. § 1. Overeenkomstig artikel 37, § 2, van de wet, bestaat het gedeelte van de kostprijs van de farmaceutische specialiteiten dat aangerekend wordt aan de rechthebbende die niet in een verplegingsinrichting is opgenomen, uit:

1° in voorkomend geval, een persoonlijk aandeel gelijk aan het verschil tussen de verkoopprijs aan publiek, BTW inbegrepen, en de basis van tegemoetkoming vastgesteld in uitvoering van artikel 35<sup>ter</sup> of artikel 35<sup>quater</sup> van de wet;

2° een persoonlijk aandeel vastgesteld in overeenstemming met de vergoedingscategorie in welke de betrokken farmaceutische specialiteit met toepassing van artikel 35<sup>bis</sup> van de wet ingeschreven wordt:

a) Categorie A : het persoonlijk aandeel wordt vastgesteld op 0 % van de vergoedingsbasis;

b) Categorie B : het persoonlijk aandeel wordt vastgesteld op 15 % van de vergoedingsbasis voor de rechthebbenden die een verhoogde verzekeringstegemoetkoming genieten, en op 25 % van de vergoedingsbasis voor de andere rechthebbenden;

het bedrag van het persoonlijk aandeel wordt echter beperkt tot een maximaal bedrag :

i) indien het gaat om een rechthebbende die een verhoogde verzekeringstegemoetkoming geniet:

— in principe is het plafond 6,20 EUR voor een gewone verpakking en 9,30 EUR voor een grote verpakking ;

— maar indien een kopie of een generiek zich bevindt onder de specialiteiten die dezelfde ATC-code (4e niveau) hebben, is het plafond 9,30 EUR voor een gewone verpakking en 13,95 EUR voor een grote verpakking;

ii) indien het gaat om een andere rechthebbende :

— in principe is het plafond 9,30 EUR voor een gewone verpakking en 13,95 EUR voor een grote verpakking;

— maar indien een kopie of een generiek zich bevindt onder de specialiteiten die dezelfde ATC-code (4e niveau) hebben, is het plafond 13,95 EUR voor een gewone verpakking en 20,90 EUR voor een grote verpakking;

c) Categorie C : het persoonlijk aandeel wordt vastgesteld op 50 % van de vergoedingsbasis;

het bedrag van het persoonlijk aandeel wordt echter beperkt tot een maximaal bedrag :

i) indien het gaat om een rechthebbende die een verhoogde verzekeringstegemoetkoming geniet :

— in principe is het plafond 9,30 EUR;

— maar indien een kopie of een generiek zich bevindt onder de specialiteiten die dezelfde ATC-code (4e niveau) hebben, is het plafond 13,95 EUR;

ii) indien het gaat om een andere rechthebbende :

— in principe is het plafond 15,49 EUR;

— maar indien een kopie of een generiek zich bevindt onder de specialiteiten die dezelfde ATC-code (4e niveau) hebben, is het plafond 23,24 EUR;

d) Categorie Cs: het persoonlijk aandeel wordt vastgesteld op 60 % van de vergoedingsbasis;

e) Categorie Cx : het persoonlijk aandeel wordt vastgesteld op 80 % van de vergoedingsbasis.

8° « une copie ou un générique », une spécialité pharmaceutique qui répond à la condition fixée à l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 5°, c), 2, de la loi, et qui est désignée par la lettre « C » ou « G » dans la colonne « Observations » de la liste reprise en annexe I à l'arrêté royal du 21 décembre 2001.

**Art. 2.** L'article 2 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 21 mars 2001 et modifié par les arrêtés royaux des 19 décembre 2002 et 17 septembre 2005, est remplacé comme suit :

« Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Conformément à l'article 37, § 2, de la loi, la partie du coût des spécialités pharmaceutiques qui est laissée à charge d'un bénéficiaire non hospitalisé consiste en :

1° le cas échéant, une intervention personnelle égale à la différence entre le prix de vente au public, TVA comprise, et la base de remboursement fixée en application de l'article 35<sup>ter</sup> ou de l'article 35<sup>quater</sup> de la loi;

2° une intervention personnelle qui est fonction de la catégorie de remboursement dans laquelle la spécialité pharmaceutique concernée est inscrite en application de l'article 35<sup>bis</sup> de la loi :

a) Catégorie A : l'intervention personnelle est fixée à 0 % de la base de remboursement;

b) Catégorie B : l'intervention personnelle est fixée à 15 % de la base de remboursement pour les bénéficiaires de l'intervention majorée, et à 25 % de la base de remboursement pour les autres bénéficiaires;

le montant de l'intervention personnelle est cependant plafonné à un montant maximum :

i) s'il s'agit d'un bénéficiaire de l'intervention majorée :

— en principe, le plafond est de 6,20 EUR pour un conditionnement normal et de 9,30 EUR pour un grand conditionnement;

— mais si une copie ou un générique se trouve parmi les spécialités qui ont le même code ATC (4e niveau) que la spécialité concernée, le plafond est de 9,30 EUR pour un conditionnement normal et de 13,95 EUR pour un grand conditionnement;

ii) s'il s'agit d'un autre bénéficiaire :

— en principe, le plafond est de 9,30 EUR pour un conditionnement normal et de 13,95 EUR pour un grand conditionnement;

— mais si une copie ou un générique se trouve parmi les spécialités qui ont le même code ATC (4e niveau) que la spécialité concernée, le plafond est de 13,95 EUR pour un conditionnement normal et de 20,90 EUR pour un grand conditionnement;

c) Catégorie C : l'intervention personnelle est fixée à 50 % de la base de remboursement;

le montant de l'intervention personnelle est cependant plafonné à un montant maximum :

i) s'il s'agit d'un bénéficiaire de l'intervention majorée :

— en principe, le plafond est de 9,30 EUR;

— mais si une copie ou un générique se trouve parmi les spécialités qui ont le même code ATC (4e niveau) que la spécialité concernée, le plafond est de 13,95 EUR;

ii) s'il s'agit d'un autre bénéficiaire :

— en principe, le plafond est de 15,49 EUR;

— mais si une copie ou un générique se trouve parmi les spécialités qui ont le même code ATC (4e niveau) que la spécialité concernée, le plafond est de 23,24 EUR;

d) Catégorie Cs : l'intervention personnelle est fixée à 60 % de la base de remboursement;

e) Catégorie Cx : l'intervention personnelle est fixée à 80 % de la base de remboursement.

De verhoogde plafonds die voorzien zijn voor de farmaceutische specialiteiten die deel uitmaken van een groep specialiteiten met dezelfde ATC-code (4e niveau) zijn van toepassing :

1° voor de ganse groep, vanaf het ogenblik dat de wijzigingen bedoeld in artikel 35ter, § 1, van de wet, die voortvloeien uit de inschrijving van een kopie of een generiek met dezelfde ATC-code (4e niveau) in de lijst opgenomen in bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001, in werking treden;

2° voor elke specialiteit die ingeschreven wordt in de lijst opgenomen in bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001, op het moment van de inschrijving, indien het verhoogde plafond reeds van toepassing is op de rest van de groep met dezelfde ATC-code (4e niveau).

Indien als gevolg van een schrapping van een kopie of een generiek er zich in de groep van specialiteiten met dezelfde ATC-code (4e niveau), waarop het verhoogde plafond is toegepast, geen generiek of kopie meer zou bevinden, wordt de lijst opgenomen in bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001 van rechtswege aangepast op het ogenblik van de schrapping, om het bedrag van het persoonlijk aandeel van de specialiteiten van deze groep terug te brengen tot het niveau van het niet verhoogde plafond.

§ 2. Overeenkomstig artikel 37, § 3, van de wet, bestaat het gedeelte van de kostprijs van de farmaceutische specialiteiten dat aangerekend wordt aan de rechthebbende die in een verplegingsinrichting is opgenomen, uit een forfaitair bedrag van 0,62 EUR per dag verpleging.

Dat bedrag dekt zowel het persoonlijk aandeel dat ten laste is van de rechthebbende in uitvoering van artikelen 35ter en 35quater van de wet, als datgene dat hem ten laste is in uitvoering van artikel 35bis van de wet.

Gelet op het onweerlegbare vermoeden voorzien in artikel 80 van het koninklijk besluit van 21 december 2001, mag geen enkele andere som dan dat forfaitair bedrag aangerekend worden aan de rechthebbende voor de geforfaitariseerde specialiteiten bedoeld in artikel 95, § 3, van hetzelfde besluit.

Voor de niet-geforfaitariseerde specialiteiten dekt het forfaitaire bedrag bedoeld in het eerste lid alle sommen die aan de rechthebbende kunnen worden aangerekend, tenzij, indien ten laatste bij de facturering, de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling van de rechthebbende geïnformeerd wordt van de indicatie voor dewelke de specialiteit voorgeschreven werd en dat er bewijsstukken van beschikbaar zijn, en indien deze indicatie niet vergoedbaar is.

De nadere regelen volgens welke de adviserend geneesheren van de verzekeringsinstellingen geïnformeerd worden over de indicatie voor dewelke de specialiteit voorgeschreven werd, en de wijze waarop de bewijsstukken meegedeeld worden of ter beschikking worden gesteld, kunnen door het Verzekeringscomité van het Rijksinstituut voor Ziekten en Invaliditeitsverzekering nader worden bepaald. »

**Art. 3.** In artikel 2bis van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 1 maart 2000 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 maart 2001 en 11 december 2001, worden de woorden « in artikel 2, 2°, a) » vervangen door de woorden « in artikel 2, § 1 ».

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

Les plafonds augmentés qui sont prévus pour les spécialités pharmaceutiques qui font partie d'un groupe de spécialités ayant le même code ATC (4e niveau), sont d'application :

1° pour tout le groupe, à partir du moment où les modifications visées à l'article 35ter, §1<sup>er</sup>, de la loi, qui découlent de l'inscription d'une copie ou d'un générique ayant le même code ATC (4e niveau) dans la liste reprise en annexe I à l'arrêté royal du 21 décembre 2001, entrent en vigueur;

2° pour chaque spécialité qui est inscrite dans la liste reprise en annexe I à l'arrêté royal du 21 décembre 2001, au moment de l'inscription, si le plafond augmenté a déjà été appliqué au reste du groupe des spécialités ayant le même code ATC (4e niveau).

Si suite à la suppression d'une copie ou d'un générique, il n'y aurait plus de copie ou de générique dans le groupe de spécialités ayant le même code ATC (4e niveau) auquel a été appliqué le plafond augmenté, la liste reprise en annexe I à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 est adaptée de plein droit lors de la suppression pour ramener le montant de l'intervention personnelle des spécialités de ce groupe au niveau du plafond non augmenté.

§ 2. Conformément à l'article 37, § 3, de la loi, la partie du coût des spécialités pharmaceutiques qui est laissée à charge d'un bénéficiaire hospitalisé consiste en un montant forfaitaire de 0,62 EUR par jour d'hospitalisation.

Ce montant couvre aussi bien l'intervention personnelle qui est à charge des bénéficiaires en application des articles 35ter et 35quater de la loi, que celle qui est à charge des bénéficiaires en application de l'article 35bis de la loi.

Vu la présomption irréfragable établie par l'article 80 de l'arrêté royal du 21 décembre 2001, aucune autre somme que ce montant forfaitaire ne peut être portée en compte à charge des bénéficiaires pour les spécialités forfaitarisées visées à l'article 95, § 3, de ce même arrêté.

Pour les spécialités non forfaitarisées, le montant forfaitaire visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> couvre toutes les sommes qui pourraient être portées en compte à charge du bénéficiaire, sauf si, au plus tard au moment de la facturation, le médecin-conseil de l'organisme assureur du bénéficiaire est informé, preuves à l'appui, de l'indication pour laquelle la spécialité a été prescrite, et si cette indication est non remboursable.

Les modalités suivant lesquelles les médecins-conseil des organismes assureurs sont informés de l'indication pour laquelle la spécialité est prescrite, et la façon suivant laquelle les éléments de preuve sont communiqués ou tenus à disposition, peuvent être précisées par le Comité de l'assurance de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité. »

**Art. 3.** A l'article 2bis du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2000 et modifié par les arrêtés royaux des 21 mars 2001 et 11 décembre 2001, les mots « à l'article 2, 2°, a) » sont remplacés par les mots « à l'article 2, § 1<sup>er</sup> ».

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2006 — 2765

[C — 2006/22694]

6 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 mei 2006 tot uitvoering van artikel 37, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met betrekking tot de vaststelling van het aan de ziekenhuizen toegekend forfait voor vergoedbare farmaceutische specialiteiten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 3, gewijzigd bij de wetten van 22 december 2003 en 27 december 2005, en bij het koninklijk besluit van 21 februari 1997;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 3 juli 2006;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit onverwijld moet bekendgemaakt worden en in werking treden om de ziekenhuizen op de hoogte te brengen dat de termijn voor de indiening van betwistingen omtrent de toegekende forfaits die vanaf 1 juli 2006 tot 30 juni 2007 aan de ziekenhuizen worden betaald éénmalig met een maand wordt verlengd, zodat deze niet op 30 juni 2006 maar op 31 juli 2006 afloopt; dat deze éénmalige verlenging te verantwoorden is door de omstandigheid dat het koninklijk besluit met betrekking tot de vaststelling van het aan de ziekenhuizen toegekend forfait voor vergoedbare farmaceutische specialiteiten genomen werd op 16 mei 2006 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* op 29 mei 2006 en dat de ziekenhuizen in staat moeten gesteld worden om kennis te nemen van het complexe mechanisme ter berekening van het forfait en om de door het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering meegedeelde historische gegevens te verifiëren;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 mei 2006 tot uitvoering van artikel 37, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met betrekking tot de vaststelling van het aan de ziekenhuizen toegekend forfait voor vergoedbare farmaceutische specialiteiten, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de forfaits per opname die vanaf 1 juli 2006 tot 30 juni 2007 aan de ziekenhuizen worden betaald, wordt de termijn van dertig dagen die in artikel 4, derde lid, is vastgesteld, met één maand verlengd. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2006.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 6 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2006 — 2765

[C — 2006/22694]

6 JUILLET 2006. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 mai 2006 portant exécution de l'article 37, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la détermination du forfait alloué aux hôpitaux pour les spécialités pharmaceutiques remboursables

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 3, modifié par les lois des 22 décembre 2003 et 27 décembre 2005, et par l'arrêté royal du 21 février 1997;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, donné le 3 juillet 2006;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté doit être publié et doit entrer en vigueur sans délai afin d'informer les hôpitaux que le délai pour introduire les contestations relatives aux forfaits qui sont payés aux hôpitaux du 1<sup>er</sup> juillet 2006 jusqu'au 30 juin 2007 est prolongé une seule fois d'un mois, de telle sorte qu'il n'expire pas le 30 juin 2006 mais le 31 juillet 2006; que cette prolongation unique se justifie par la circonstance que l'arrêté royal concernant la détermination du forfait alloué aux hôpitaux pour les spécialités pharmaceutiques remboursables est pris le 16 mai 2006 et publié au *Moniteur belge* le 29 mai 2006 et que les hôpitaux doivent être en mesure de prendre connaissance du mécanisme complexe du calcul du forfait et de vérifier les données historiques communiquées par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 5 de l'arrêté royal du 16 mai 2006 portant exécution de l'article 37, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la détermination du forfait alloué aux hôpitaux pour les spécialités pharmaceutiques remboursables, est complété par l'alinéa suivant :

« Pour les forfaits par admission qui sont payés aux hôpitaux du 1<sup>er</sup> juillet 2006 jusqu'au 30 juin 2007, le délai de 30 jours prévu à l'article 4, alinéa 3, est prolongé d'un mois. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2006 — 2766

[C — 2006/22668]

**1 JULI 2006.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 2004 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, laatst gewijzigd bij de wet van 23 december 2005;

Gelet op de wet van 21 december 1998 betreffende de productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid, inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij de wet van 28 maart 2003, en op artikel 20bis, vervangen bij de wet van 9 juli 2004 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 2004 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 november 2005, 16 januari 2006 en 10 mei 2006;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 maart 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 10 maart 2006;

Gelet op advies 40.245/3 van de Raad van State, gegeven op 5 mei 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het artikel 2bis van het koninklijk besluit van 14 januari 2004 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> er wordt een § 2bis ingevoegd, luidende:

« § 2bis. Indien de verkoop in de groothandel van bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik het voorwerp uitmaakt van het opstellen van een factuur, dan zal het bedrag van de bijdrage voor de hoeveelheid verkochte bestrijdingsmiddelen op de factuur worden vermeld. »;

2<sup>o</sup> het artikel 2bis wordt aangevuld met een § 4, luidende :

« § 4. Indien een product waarvoor de bijdrage geldt opnieuw wordt uitgevoerd, nadat het op de Belgische markt is gebracht, wordt de bijdrage die overeenstemt met de uitgevoerde hoeveelheid terugbetaald aan de uitvoerder door het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten, voorzover de uitvoerder in de loop van de maand januari van het jaar volgend op dat van de uitvoer :

- een kopie bezorgt van de facturen die betrekking hebben op de uitvoer aan de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;

- de bestemming van de uitgevoerde goederen aantoont en, indien het land van bestemming een lidstaat is van de Europese Unie, aantoont dat in dat land een toelating werd afgeleverd voor de parallelvoer van het desbetreffende in België erkende bestrijdingsmiddel. ».

**Art. 2.** Onze minister bevoegd voor volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2006 — 2766

[C — 2006/22668]

**1<sup>er</sup> JUILLET 2006.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 2004 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2005;

Vu la loi du 21 décembre 1998 relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé, notamment l'article 8, modifié par la loi du 28 mars 2003, et l'article 20bis, remplacé par la loi du 9 juillet 2004 et modifié par la loi du 27 décembre 2004;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 2004 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits, modifié par les arrêtés royaux des 10 novembre 2005, 16 janvier 2006 et 10 mai 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 mars 2006;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 mars 2006;

Vu l'avis 40.245/3 du Conseil d'Etat, donné le 5 mai 2006 en application de l'article 84, § 1, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2bis de l'arrêté royal du 14 janvier 2004 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> il est inséré un § 2bis, rédigé comme suit :

« § 2bis. Si la vente dans le commerce de gros de pesticides à usage agricole fait l'objet d'une facture, le montant de la cotisation correspondant à la quantité de pesticides vendues sera mentionné sur la facture. »;

2<sup>o</sup> l'article 2bis est complété par un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Lorsqu'un produit concerné par la cotisation est réexporté après avoir été mis sur le marché, la cotisation correspondant à la quantité exportée sera remboursée à l'exportateur par le Fonds budgétaire des matières premières et des produits, pour autant que l'exportateur, dans le mois de janvier de l'année qui suit celle de l'exportation :

- envoie copie des factures qui concernent l'exportation au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement;

- démontre quelle est la destination des produits exportés et si le pays destinataire est un Etat membre de l'Union européenne, démontre que ce pays a octroyé une autorisation pour l'importation parallèle du pesticide agréé en Belgique concerné. ».

**Art. 2.** Notre ministre qui a la santé publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE



FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2006 — 2767

[C – 2006/22616]

7 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op artikel 2, § 1, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren, inzonderheid op artikel 5, 1°, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 mei 2003;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 17 april 2000, 18 februari 2002, 26 juni 2003, 27 augustus 2003, 2 februari 2004, 12 december 2005 en 2 mei 2006,

Overwegende richtlijn 2005/86/EG van de Commissie van 5 december 2005 tot wijziging van bijlage I bij richtlijn 2002/32/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake ongewenste stoffen in diervoeding, wat chloorcamfeen betreft;

Overwegende richtlijn 2005/87/EG van de Commissie van 5 december 2005 tot wijziging van bijlage I bij richtlijn 2002/32/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake ongewenste stoffen in diervoeding, wat lood, fluor en cadmium betreft;

Overwegende richtlijn 2006/13/EG van de Commissie van 3 februari 2006 tot wijziging van de bijlagen I en II bij richtlijn 2002/32/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake ongewenste stoffen in diervoeding, wat dioxinen en dioxineachtige PCB's betreft;

Gelet op het advies nr. 40.051/3 van de Raad van State, gegeven op 28 maart 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

**Artikel 1.** De tabel der ongewenste stoffen in bijlage I, deel A van het ministerieel besluit van 12 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren, zoals vervangen bij het ministerieel besluit van 26 juni 2003 en gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 2 februari 2004 en 12 december 2005, wordt gewijzigd zoals in bijlage I bij dit besluit.

**Art. 2.** De tabel met actielimieten in bijlage I, deel B van hetzelfde besluit wordt vervangen zoals in bijlage II bij dit besluit.

Brussel, 7 juni 2006.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2006 — 2767

[C – 2006/22616]

7 JUIN 2006. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, notamment l'article 2, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 21 décembre 1998 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 8 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux, notamment l'article 5, 1°, remplacé par l'arrêté royal du 23 mai 2003;

Vu l'arrêté ministériel du 12 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux, modifié par les arrêtés ministériels des 17 avril 2000, 18 février 2002, 26 juin 2003, 27 août 2003, 2 février 2004, 12 décembre 2005 et 2 mai 2006,

Considérant la directive 2005/86/CE de la Commission du 5 décembre 2005 modifiant l'annexe I de la directive 2002/32/CE du Parlement européen et du Conseil sur les substances indésirables dans les aliments pour animaux en ce qui concerne le camphéchloré;

Considérant la directive 2005/87/CE de la Commission du 5 décembre 2005 modifiant l'annexe I de la directive 2002/32/CE du Parlement européen et du Conseil sur les substances indésirables dans les aliments pour animaux en ce qui concerne le plomb, le fluor et le cadmium;

Considérant la directive 2006/13/CE de la Commission du 3 février 2006 modifiant les annexes I et II de la directive 2002/32/CE du Parlement européen et du Conseil sur les substances indésirables dans les aliments pour animaux, en ce qui concerne les dioxines et les PCB de type dioxine;

Vu l'avis 40.051/3 du Conseil d'Etat donné le 28 mars 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le tableau des substances indésirables figurant à l'annexe I, partie A, de l'arrêté ministériel du 12 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux, comme remplacé par l'arrêté ministériel du 26 juin 2003 et modifié par les arrêtés ministériels des 2 février 2004 et 12 décembre 2005, est modifié comme dans l'annexe I du présent arrêté.

**Art. 2.** Le tableau fixant les seuils d'intervention à l'annexe I, partie B, du même arrêté est remplacé comme dans l'annexe II du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 juin 2006.

R. DEMOTTE

Bijlage I

Bijlage I, deel A – Vastgestelde maximumgehalten – van het ministerieel besluit van 12 februari 1999 betreffende de handel en het gebruik van producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren wordt gewijzigd als volgt :

1° de rubriek 2, « lood », wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren	Maximumgehalten in mg/kg (ppm) van het dierenvoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
« 2. Lood <sup>(10)</sup>	Voedermiddelen, met uitzondering van : — groenvoeder <sup>(9)</sup> — fosfaten en koolzure algenkalk — calciumcarbonaat — gist	10 30 <sup>(11)</sup> 15 20 5



Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
	Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen », met uitzondering van :	100
	— zinkoxide	400 <sup>(11)</sup>
	— mangaan(II)oxide, ijzercarbonaat, kopercarbonaat	200 <sup>(11)</sup>
	Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « Antiklontermiddelen », met uitzondering van :	30 <sup>(11)</sup>
	— clinoptiloliet van vulkanische oorsprong	60 <sup>(11)</sup>
	Voormengsels	200 <sup>(11)</sup>
	Aanvullende diervoeders, met uitzondering van :	10
	— mineralenmengsels	15
	Volledige diervoeders	5 »

<sup>(9)</sup> Groenvoeder omvat producten zoals hooi, kuilvoer, vers gras, enz., die bedoeld zijn voor het voeren van dieren.

<sup>(10)</sup> De maximumgehalten hebben betrekking op een analytische bepaling van lood, waarbij de extractie gedurende 30 minuten op kooktemperatuur in salpeterzuur (5% m/m) wordt uitgevoerd. Er kunnen gelijkwaardige extractieprocedures worden toegepast, waarvoor kan worden aangetoond dat de gebruikte extractieprocedure een gelijke extractie-efficiëntie heeft.

<sup>(11)</sup> De gehalten worden vóór 31 december 2007 opnieuw bekeken met het oog op een verlaging van de maximumgehalten.

2° de rubriek 3, « fluor », wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
« 3. Fluor <sup>(12)</sup>	Voedermiddelen, met uitzondering van :	150
	— voedermiddelen van dierlijke oorsprong, met uitzondering van zeewaterschaaldieren zoals krill	500
	— zeewaterschaaldieren zoals krill	3 000
	— fosfaten	2 000
	— calciumcarbonaat	350
	— magnesiumoxide	600
	— koolzure algenkalk	1 000
	Vermiculiet (E 561)	3 000 <sup>(11)</sup>
	Aanvullende diervoeders :	
	— bevattende ≤ 4 % fosfor	500
	— bevattende > 4 % fosfor	125 per 1 % fosfor
	Volledige diervoeders, met uitzondering van :	150
	— volledige diervoeders voor runderen, schapen en geiten :	
	— die zogen	30
	— andere	50
	— volledige diervoeders voor varkens	100
	— volledige diervoeders voor pluimvee	350
	— volledige diervoeders voor kuikens	250 »

<sup>(11)</sup> De gehalten worden vóór 31 december 2007 opnieuw bekeken met het oog op een verlaging van de maximumgehalten.

<sup>(12)</sup> De maximumgehalten hebben betrekking op een analytische bepaling van fluor, waarbij de extractie gedurende 20 minuten op omgevingstemperatuur met zoutzuur 1 N wordt uitgevoerd. Er kunnen gelijkwaardige extractieprocedures worden toegepast, waarvoor kan worden aangetoond dat de gebruikte extractieprocedure een gelijke extractie-efficiëntie heeft.

3° de rubriek 6, « cadmium », wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
« 6. Cadmium <sup>(13)</sup>	Voedermiddelen van plantaardige oorsprong	1
	Voedermiddelen van dierlijke oorsprong	2
	Voedermiddelen van minerale oorsprong, met uitzondering van : — fosfaten	2 10
	Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen », met uitzondering van : — koperoxide, mangaan(II)oxide, zinkoxide en mangaan(II)-sulfaat-monohydraat	10 30 <sup>(11)</sup>
	Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « Antiklontermiddelen »	2
	Voormengsels	15 <sup>(11)</sup>
	Mineraalmengsels : — bevattende < 7 % fosfor — bevattende ≥ 7 % fosfor	5 0,75 per 1 % fosfor, met een maximum van 7,5
	Aanvullende diervoeders voor huisdieren	2
	Andere aanvullende diervoeders	0,5
	Volledige diervoeders voor runderen, schapen en geiten en visvoeder, met uitzondering van : — volledige diervoeders voor huisdieren — volledige diervoeders voor kalveren, lammeren en geitenlammeren en andere volledige diervoeders	1 2 0,5 »

<sup>(11)</sup> De gehalten worden vóór 31 december 2007 opnieuw bekeken met het oog op een verlaging van de maximumgehalten.

<sup>(13)</sup> De maximumgehalten hebben betrekking op een analytische bepaling van cadmium, waarbij de extractie gedurende 30 minuten op kooktemperatuur in salpeterzuur (5 % m/m) wordt uitgevoerd. Er kunnen gelijkwaardige extractieprocedures worden toegepast, waarvoor kan worden aangetoond dat de gebruikte extractieprocedure een gelijke extractie-efficiëntie heeft.

4° de rubriek 19, « Chloorcamfeen (toxafeen) », wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
« 19. Chloorcamfeen (toxafeen) – Som van de indicatorcongeneren CHB 26, 50 en 62 <sup>(14)</sup>	— vis, andere zeedieren en (neven)producten daarvan, met uitzondering van visolie	0,02
	— visolie	0,2 <sup>(11)</sup>
	— visvoeder	0,05 <sup>(11)</sup> »

<sup>(11)</sup> De gehalten worden vóór 31 december 2007 opnieuw bekeken met het oog op een verlaging van de maximumgehalten.

<sup>(14)</sup> Nummeringssysteem overeenkomstig Parlar, voorafgegaan door « CHB » of « Parlar # »

- CHB 26 : 2-endo,3-exo,5-endo,6-exo,8,8,10,10-octachloorbornaan
- CHB 50 : 2-endo,3-exo,5-endo,6-exo,8,8,9,10,10-nonachloorbornaan
- CHB 62 : 2,2,5,5,8,9,10,10-nonachloorbornaan

5° de rubriek 27, « Dioxine », wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
« 27a. Dioxinen (som van de polychloordibenzo-para-dioxinen (PCDD's) en de polychloordibenzofuranen (PCDF's), uitgedrukt in door de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) vastgestelde toxische equivalenten, waarbij gebruik wordt gemaakt van de WHO-TEF's (toxische equivalentiefactoren van 1997)) <sup>(15)</sup>	(a) Voedermiddelen van plantaardige oorsprong, met uitzondering van plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(b) Plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(c) Voedermiddelen van minerale oorsprong	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(d) Dierlijk vet, inclusief melkvet en eivet	2,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(e) Andere van landdieren afkomstige producten, inclusief melk en melkproducten en eieren en producten afkomstig van eieren	0,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(f) Visolie	6,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(g) Vis, andere zeedieren en (neven)producten daarvan, met uitzondering van visolie en viseiwithydrolysaten die meer dan 20% vet bevatten <sup>(4)</sup>	1,25 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(h) Viseiwithydrolysaten die meer dan 20 % vet bevatten	2,25 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(i) De toevoegingsmiddelen kaoliniëthoudende klei, calciumsulfaatdihydraat, vermiculiet, natroliet-fonoliet, synthetische calciumaluminaten en clinoptiloliet van sedimentaire oorsprong, behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « Antiklontermiddelen »	0,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(j) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen »	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(k) Voormengsels	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(l) Mengvoeders, met uitzondering van voeders voor pelsdieren en gezelschapsdieren, en van visvoeder	0,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	(m) Visvoeder en voeders voor gezelschapsdieren	2,25 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
27b. Som van dioxinen en dioxineachtige PCB's (som van de polychloordibenzo-para-dioxinen (PCDD's), de polychloordibenzofuranen (PCDF's) en de polychloorbifenylen (PCB's), uitgedrukt in door de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) vastgestelde toxische equivalenten, waarbij gebruik wordt gemaakt van de WHO-TEF's (toxische equivalentiefactoren van 1997)) <sup>(15)</sup>	(a) Voedermiddelen van plantaardige oorsprong, met uitzondering van plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	1,25 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(b) Plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	1,5 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(c) Voedermiddelen van minerale oorsprong	1,5 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(d) Dierlijk vet, inclusief melkvet en eivet	3,0 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(e) Andere van landdieren afkomstige producten, inclusief melk en melkproducten en eieren en producten afkomstig van eieren	1,25 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(f) Visolie	24,0 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voeren van dieren	Maximumgehalte in mg/kg (ppm) van het diervoeder, herleid tot een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)
(1)	(2)	(3)
	(g) Vis, andere zeedieren en (neven)producten daarvan, met uitzondering van visolie en viseiwithydrolysaten die meer dan 20 % vet bevatten	4,5 ng WHO-PCDD <sup>(5)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	(h) Viseiwithydrolysaten die meer dan 20 % vet bevatten	11,0 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(i) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « Antiklontermiddelen »	1,5 ng WHO-PCDD <sup>(5)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	(j) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen »	1,5 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(k) Voormengsels	1,5 ng WHO-PCDD <sup>(5)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	(l) Mengvoeders, met uitzondering van voeders voor pelsdieren en gezelschapsdieren, en van visvoeder	1,5 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	(m) Visvoeder en voeders voor gezelschapsdieren	7,0 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup> »

(3) Bovengrenskoncentraties : bij de berekening van bovengrenskoncentraties moet worden aangenomen dat de onder de bepaalbaarheidsgrens liggende waarden van de verschillende congenere gelijk zijn aan de bepaalbaarheidsgrens.

(4) Verse vis die direct wordt geleverd en zonder verdere verwerking voor de productie van voeders voor pelsdieren gebruikt wordt, is van het maximumgehalte vrijgesteld; voor verse vis die voor rechtstreekse voeding van gezelschapsdieren, dierentuindieren en circuldieren wordt gebruikt, geldt een maximumgehalte van 4,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg product en 8,0 ng WHO-PCDD/F-PCB-TEQ/kg product. De producten, verwerkte dierlijke eiwitten afkomstig van deze dieren (pelsdieren, gezelschapsdieren, dierentuindieren en circuldieren), mogen niet in de voedselketen komen en het vervoederen ervan aan landbouwhuisdieren die voor de productie van voedingsmiddelen gehouden, vetgemest of gefokt worden, is verboden.

(15) TEF's van de WHO voor de beoordeling van de risico's voor de mens, gebaseerd op de conclusies van de bijeenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie in Stockholm, Zweden, 15-18 juni 1997 (Van den Berg et al., (1998) Toxic Equivalency Factors (TEFs) for PCBs, PCDDs, PCDFs for Humans and for Wildlife. Environmental Health Perspectives, 106(12), 775).

Congeneer	TEF-waarde	Congeneer	TEF-waarde
<b>Dibenzo-p-dioxinen (PCDD's)</b>		« Dioxineachtige » PCB's	
2,3,7,8-TCDD	1		
1,2,3,7,8-PeCDD	1	<b>Non-ortho-PCB's + mono-ortho-PCB's</b>	
1,2,3,4,7,8-HxCDD	0,1		
1,2,3,6,7,8-HxCDD	0,1	<b>Non-ortho-PCB's</b>	
1,2,3,7,8,9-HxCDD	0,1	PCB 77	0,0001
1,2,3,4,6,7,8-HpCDD	0,01	PCB 81	0,0001
OCDD	0,0001	PCB 126	0,1
		PCB 169	0,01
<b>Dibenzofuranen (PCDF's)</b>		<b>Mono-ortho-PCB's</b>	
2,3,7,8-TCDF	0,1		
1,2,3,7,8-PeCDF	0,05	PCB 105	0,0001
2,3,4,7,8-PeCDF	0,5	PCB 114	0,0005
1,2,3,4,7,8-HxCDF	0,1	PCB 118	0,0001
1,2,3,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 123	0,0001
1,2,3,7,8,9-HxCDF	0,1	PCB 156	0,0005
2,3,4,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 157	0,0005
1,2,3,4,6,7,8-HpCDF	0,01	PCB 167	0,00001
1,2,3,4,7,8,9-HpCDF	0,01	PCB 189	0,0001
OCDF	0,0001		

Gebruikte afkortingen : « T » = tetra; « Pe » = penta; « Hx » = hexa; « Hp » = hepta; « O » = octa; « CDD » = chloordibenzodioxine; « CDF » = chloordibenzofuraan; « CB » = chloorbifenyyl.

- <sup>(16)</sup> Het afzonderlijke maximumgehalte voor dioxinen (PCDD/F's) blijft tijdelijk nog van toepassing. De in punt 27a genoemde voor het voederen van dieren bestemde producten moeten tijdens die periode met de maximumgehalten voor dioxinen en met de maximumgehalten voor de som van dioxinen en dioxineachtige PCB's in overeenstemming zijn.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 juni 2006.

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

Bijlage II

Bijlage I, deel B – Actielimieten – van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren	Actiedrempel van een dierenvoeder met een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)	Opmerkingen en aanvullende informatie (vb. de aard van de te verrichten onderzoeken)
(1)	(2)	(3)	(4)
« 1. Dioxinen (som van de polychloordibenzo-para-dioxinen (PCDD's) en de polychloordibenzofuranen (PCDF's), uitgedrukt in door de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) vastgestelde toxische equivalenten, waarbij gebruik wordt gemaakt van de WHO-TEF's (toxische equivalentiefactoren van 1997)) <sup>(1)</sup>	(a) Voedermiddelen van plantaardige oorsprong, met uitzondering van plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Vaststelling van bron van contaminatie. Neem na vaststelling van de bron van contaminatie zo mogelijk passende maatregelen om deze te reduceren of te elimineren.
	(b) Plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(c) Voedermiddelen van minerale oorsprong	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(d) Dierlijk vet, inclusief melkvet en eivet	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(e) Andere van landdieren afkomstige producten, inclusief melk en melkproducten en eieren en producten afkomstig van eieren	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(f) Visolie	5,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	In veel gevallen is het wellicht niet nodig een onderzoek naar de bron van de contaminatie te verrichten, aangezien het achtergrondniveau in sommige gebieden dichtbij of boven de actiedrempel ligt. Indien de actiedrempel echter wordt overschreden, dienen alle gegevens, zoals bemonsteringsperiode, geografische herkomst, vissoort, enz., te worden geregistreerd met het oog op toekomstige maatregelen voor de aanpak van de aanwezigheid van dioxinen en dioxineachtige verbindingen in deze dierenvoeders.
	(g) Vis, andere zeedieren en (neven)producten daarvan, met uitzondering van visolie en viseiwit-hydrolysaten die meer dan 20% vet bevatten	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(h) Viseiwit-hydrolysaten die meer dan 20% vet bevatten	1,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(i) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « Antiklontermiddelen »	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(j) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen »	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Vaststelling van bron van contaminatie. Neem na vaststelling van de bron van contaminatie zo mogelijk passende maatregelen om deze te reduceren of te elimineren.
	(k) Voormengsels	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
(l) Mengvoeders, met uitzondering van voeders voor pelsdieren en gezelschapsdieren, en van visvoeder	0,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		



Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren	Actiedrempel van een diervoeder met een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)	Opmerkingen en aanvullende informatie (vb. de aard van de te verrichten onderzoeken)
(1)	(2)	(3)	(4)
	(m) Visvoeder en voeders voor gezelschapsdieren	1,75 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	In veel gevallen is het wellicht niet nodig een onderzoek naar de bron van de contaminatie te verrichten, aangezien het achtergrondniveau in sommige gebieden dichtbij of boven de actiedrempel ligt. Indien de actiedrempel echter wordt overschreden, dienen alle gegevens, zoals bemonsteringsperiode, geografische herkomst, vissoort, enz., te worden geregistreerd met het oog op toekomstige maatregelen voor de aanpak van de aanwezigheid van dioxinen en dioxineachtige verbindingen in deze diervoeders.
2. Dioxineachtige PCB's (som van de polychloorbifenylen (PCB's), uitgedrukt in door de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) vastgestelde toxische equivalenten, waarbij gebruik wordt gemaakt van de WHO-TEF's (toxische equivalentiefactoren van 1997))	(a) Voedermiddelen van plantaardige oorsprong, met uitzondering van plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,35 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Vaststelling van bron van contaminatie. Neem na vaststelling van de bron van contaminatie zo mogelijk passende maatregelen om deze te reduceren of te elimineren.
	(b) Plantaardige oliën en nevenproducten daarvan	0,5 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(c) Voedermiddelen van minerale oorsprong	0,35 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(d) Dierlijk vet, inclusief melkvet en eivet	0,75 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(e) Andere van landdieren afkomstige producten, inclusief melk en melkproducten en eieren en producten afkomstig van eieren	0,35 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(f) Visolie	14,0 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	In veel gevallen is het wellicht niet nodig een onderzoek naar de bron van de contaminatie te verrichten, aangezien het achtergrondniveau in sommige gebieden dichtbij of boven de actiedrempel ligt. Indien de actiedrempel echter wordt overschreden, dienen alle gegevens, zoals bemonsteringsperiode, geografische herkomst, vissoort, enz., te worden geregistreerd met het oog op toekomstige maatregelen voor de aanpak van de aanwezigheid van dioxinen en dioxineachtige verbindingen in deze diervoeders.
	(g) Vis, andere zeedieren en (neven)producten daarvan, met uitzondering van visolie en viseiwit-hydrolysaten die meer dan 20 % vet bevatten	2,5 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(h) Viseiwit-hydrolysaten die meer dan 20 % vet bevatten	7,0 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(i) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groepen « Bindmiddelen » en « verdunningsmiddelen »	0,5 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Vaststelling van bron van contaminatie. Neem na vaststelling van de bron van contaminatie zo mogelijk passende maatregelen om deze te reduceren of te elimineren.
	(j) Toevoegingsmiddelen behorende tot de functionele groep « Verbindingen van sporenelementen »	0,35 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
(k) Voormengsels	0,35 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		

Ongewenste stoffen	Producten die bestemd zijn voor het voederen van dieren	Actiedrempel van een diervoeder met een vochtgehalte van 12 % (tenzij anders vermeld)	Opmerkingen en aanvullende informatie (vb. de aard van de te verrichten onderzoeken)
(1)	(2)	(3)	(4)
	(l) Mengvoeders, met uitzondering van voeders voor pelsdieren en gezelschapsdieren, en van visvoeder	0,5 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	(m) Visvoeder en voeders voor gezelschapsdieren	3,5 ng WHO-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	In veel gevallen is het wellicht niet nodig een onderzoek naar de bron van de contaminatie te verrichten, aangezien het achtergrondniveau in sommige gebieden dichtbij of boven de actiedrempel ligt. Indien de actiedrempel echter wordt overschreden, dienen alle gegevens, zoals bemonsteringsperiode, geografische herkomst, vissoort, enz., te worden geregistreerd met het oog op toekomstige maatregelen voor de aanpak van de aanwezigheid van dioxinen en dioxineachtige verbindingen in deze diervoeders.

(1) TEF's van de WHO voor de beoordeling van de risico's voor de mens, gebaseerd op de conclusies van de bijeenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie in Stockholm, Zweden, 15-18 juni 1997 (Van den Berg et al., (1998) Toxic Equivalency Factors (TEFs) for PCBs, PCDDs, PCDFs for Humans and for Wildlife. Environmental Health Perspectives, 106(12), 775).

Congeneer	TEF-waarde	Congeneer	TEF-waarde
<b>Dibenzo-p-dioxinen (PCDD's)</b>		« Dioxineachtige » PCB's	
2,3,7,8-TCDD	1		
1,2,3,7,8-PeCDD	1	<b>Non-ortho-PCB's + mono-ortho-PCB's</b>	
1,2,3,4,7,8-HxCDD	0,1		
1,2,3,6,7,8-HxCDD	0,1	<b>Non-ortho-PCB's</b>	
1,2,3,7,8,9-HxCDD	0,1	PCB 77	0,0001
1,2,3,4,6,7,8-HpCDD	0,01	PCB 81	0,0001
OCDD	0,0001	PCB 126	0,1
		PCB 169	0,01
<b>Dibenzofuranen (PCDF's)</b>		<b>Mono-ortho-PCB's</b>	
2,3,7,8-TCDF	0,1		
1,2,3,7,8-PeCDF	0,05	PCB 105	0,0001
2,3,4,7,8-PeCDF	0,5	PCB 114	0,0005
1,2,3,4,7,8-HxCDF	0,1	PCB 118	0,0001
1,2,3,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 123	0,0001
1,2,3,7,8,9-HxCDF	0,1	PCB 156	0,0005
2,3,4,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 157	0,0005
1,2,3,4,6,7,8-HpCDF	0,01	PCB 167	0,00001
1,2,3,4,7,8,9-HpCDF	0,01	PCB 189	0,0001
OCDF	0,0001		

Gebruikte afkortingen : « T » = tetra; « Pe » = penta; « Hx » = hexa; « Hp » = hepta; « O » = octa; « CDD » = chloordibenzodioxine; « CDF » = chloordibenzofuraan; « CB » = chloorbifenyyl.

(2) Bovengrenskoncentraties : bij de berekening van bovengrenskoncentraties moet worden aangenomen dat de onder de bepaalbaarheids-grens liggende waarden van de verschillende congenere gelijk zijn aan de bepaalbaarheids-grens.

(3) Deze actiedrempels zullen tegelijkertijd met de maximumgehalten voor de som van dioxinen en dioxineachtige PCB's worden geëvalueerd vóór 31 december 2008.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 juni 2006.

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

R. DEMOTTE

## Annexe I

L'annexe I, partie A – Teneurs maximales fixées – de l'arrêté ministériel du 12 février 1999 relatif au commerce et à l'utilisation des produits destinés à l'alimentation des animaux est modifiée comme suit :

1° la rubrique 2, « plomb », est remplacée par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
« 2. Plomb <sup>(10)</sup>	Matières premières pour aliments des animaux, à l'exception : — des fourrages verts <sup>(9)</sup> — des phosphates et des algues marines calcaires — du carbonate de calcium — des levures  Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments », à l'exception de : — l'oxyde de zinc — l'oxyde manganeux, du carbonate de fer, du carbonate de cuivre  Additifs appartenant au groupes fonctionnels des « Agents liants et anti-agglomérants », à l'exception de : — clinoptilolite d'origine volcanique  Prémélanges  Aliments complémentaires, à l'exception de : — aliments minéraux  Aliments complets	10 30 <sup>(11)</sup> 15 20 5  100 400 <sup>(11)</sup> 200 <sup>(11)</sup>  30 <sup>(11)</sup> 60 <sup>(11)</sup>  200 <sup>(11)</sup>  10 15  5 »

<sup>(9)</sup> Les fourrages verts comprennent les produits destinés à l'alimentation animale tels que le foin, le fourrage ensilé, l'herbe fraîche, etc.

<sup>(10)</sup> Les teneurs maximales renvoient à une détermination analytique du plomb, l'extraction s'effectuant dans de l'acide nitrique (5 % p/p) pendant trente minutes à la température d'ébullition. Des méthodes d'extraction équivalentes peuvent être utilisées s'il peut être démontré qu'elles ont une efficacité égale.

<sup>(11)</sup> Les teneurs sont réexaminées au plus tard le 31 décembre 2007 en vue de réduire les teneurs maximales.

2° la rubrique 3, « fluor », est remplacée par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
« 3. Fluor <sup>(12)</sup>	Matières premières pour aliments des animaux, à l'exception de : — matières premières pour aliments des animaux d'origine animale, à l'exception des crustacés marins tels que le krill — des crustacés marins tels que le krill — des phosphates — du carbonate de calcium — de l'oxyde de magnésium — des algues marines calcaires  Vermiculite (E 561)  Aliments complémentaires : — contenant ≤ 4 % de phosphore — contenant > 4 % de phosphore	150 500 3 000 2 000 350 600 1 000  3 000 <sup>(11)</sup>  500 125 pour 1 % de phosphore

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
	Aliments complets, à l'exception de :	150
	— aliments complets pour bovins, ovins et caprins	
	— en lactation	30
	— autres	50
	— aliments complets pour porcs	100
	— aliments complets pour volaille	350
	— aliments complets pour poussins	250 »

<sup>(11)</sup> Les teneurs sont réexaminées au plus tard le 31 décembre 2007 en vue de réduire les teneurs maximales.

<sup>(12)</sup> Les teneurs maximales renvoient à une détermination analytique du fluor, l'extraction s'effectuant dans de l'acide chlorhydrique 1N pendant vingt minutes à la température ambiante. Des méthodes d'extraction équivalentes peuvent être utilisées s'il peut être démontré qu'elles ont une efficacité égale.

3° la rubrique 6, « cadmium », est remplacée par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
« 6. Cadmium <sup>(13)</sup>	Matières premières pour aliments des animaux d'origine végétale	1
	Matières premières pour aliments des animaux d'origine animale	2
	Matières premières pour aliments des animaux d'origine minérale, à l'exception des :	2
	— phosphates	10
	Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments », à l'exception :	10
	— de l'oxyde de cuivre, de l'oxyde manganéux, de l'oxyde de zinc et du sulfate manganéux monohydraté	30 <sup>(11)</sup>
	Additifs appartenant aux groupes fonctionnels des « Agents liants » et des « Anti-agglomérants »	2
	Prémélanges	15 <sup>(11)</sup>
	Aliments minéraux :	
	— contenant <7 % de phosphore	5
	— contenant ≥ 7 % de phosphore	0,75 pour 1 % de phosphore, avec un maximum de 7,5
	Aliments complémentaires pour animaux familiers	2
	Autres aliments complémentaires	0,5
	Aliments complets pour bovins, ovins et caprins et aliments pour poissons, à l'exception :	1
	— des aliments complets pour animaux familiers	2
	— des aliments complets pour veaux, agneaux et chevreaux et autres aliments complets	0,5 »

<sup>(11)</sup> Les teneurs sont réexaminées au plus tard le 31 décembre 2007 en vue de réduire les teneurs maximales.

<sup>(13)</sup> Les teneurs maximales renvoient à une détermination analytique du cadmium, l'extraction s'effectuant dans de l'acide nitrique (5 % p/p) pendant trente minutes à la température d'ébullition. Des méthodes d'extraction équivalentes peuvent être utilisées s'il peut être démontré qu'elles ont une efficacité égale.

4° la rubrique 19, « Camphéchloré (toxaphène) », est remplacée par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
« 19. Camphéchloré (toxaphène) – somme des congénères indicateurs CHB 26, 50 et 62 <sup>(14)</sup> »	— poissons, autres animaux marins, leurs produits et leurs sous-produits, à l'exception de l'huile de poisson	0,02
	— huile de poisson	0,2 <sup>(11)</sup>
	— aliments pour poissons	0,05 <sup>(11)</sup> »

<sup>(11)</sup> Les teneurs sont réexaminées au plus tard le 31 décembre 2007 en vue de réduire les teneurs maximales.

<sup>(14)</sup> Système de numérotation selon Parlar, avec préfixe « CHB » ou « Parlar n° »

- CHB 26 : 2-endo,3-exo,5-endo,6-exo,8,8,10,10-octachlorobornane
- CHB 50 : 2-endo,3-exo,5-endo,6-exo,8,8,9,10,10-nonachlorobornane
- CHB 62 : 2,2,5,5,8,9,9,10,10-nonachlorobornane

5° la rubrique 27, « Dioxine », est remplacée par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
« 27a. Dioxines (somme des dibenzo-para-dioxines polychlorées (PCDD) et des dibenzofuranes polychlorés (PCDF), exprimée en équivalents toxiques de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), en utilisant les TEF-OMS (facteurs d'équivalence toxique, 1997)) <sup>(15)</sup> »	a) Matières premières d'origine végétale pour aliments des animaux, à l'exception des huiles végétales et de leurs sous-produits	0,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	b) Huiles végétales et leurs sous-produits	0,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	c) Matières premières d'origine minérale pour aliments des animaux	1,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	d) Matières grasses animales, y compris les matières grasses du lait et de l'oeuf	2,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	e) Autres produits d'animaux terrestres, y compris le lait et les produits laitiers et les oeufs et les ovoproduits	0,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	f) Huile de poisson	6,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	g) Poissons, autres animaux marins, leurs produits et leurs sous-produits, à l'exception de l'huile de poisson et des hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses <sup>(4)</sup>	1,25 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	h) Hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	2,25 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	i) Additifs argiles kaolinitiques, sulfate de calcium dihydraté, vermiculite, natrolite-phonolite, aluminates de calcium synthétiques et clinoptilolite d'origine sédimentaire appartenant aux groupes fonctionnels « Agents liants » et « Anti-agglomérants »	0,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	j) Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments »	1,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	k) Prémélanges	1,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	l) Aliments composés pour animaux, à l'exception des aliments destinés aux animaux à fourrure, aux animaux de compagnie et aux poissons	0,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>
	m) Aliments pour poissons et aliments pour animaux domestiques	2,25 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3) (16)</sup>



Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Teneur maximale en mg/kg (ppm) d'aliments pour animaux, ramenés à une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)
(1)	(2)	(3)
27b. Somme des dioxines et des PCB de type dioxine (somme des dibenzo-paradioxines polychlorées (PCDD), des dibenzofuranes polychlorés (PCDF) et des polychlorobiphényles (PCB), exprimée en équivalents toxiques de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), en utilisant les TEF-OMS (facteurs d'équivalence toxique, 1997)) <sup>(15)</sup>	a) Matières premières d'origine végétale pour aliments des animaux, à l'exception des huiles végétales et de leurs sous-produits	1,25 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	b) Huiles végétales et leurs sous-produits	1,5 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	c) Matières premières d'origine minérale pour aliments des animaux	1,5 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	d) Matières grasses animales, y compris les matières grasses du lait et de l'oeuf	3,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	e) Autres produits d'animaux terrestres, y compris le lait et les produits laitiers et les oeufs et les ovoproduits	1,25 ng OMS-PCDD <sup>(3)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	f) Huile de poisson	24,0 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	g) Poissons, autres animaux marins, leurs produits et leurs sous-produits, à l'exception de l'huile de poisson et des hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	4,5 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	h) Hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	11,0 ng OMS-PCDD <sup>(3)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	i) Additifs appartenant aux groupes fonctionnels des « agents liants » et des « anti-agglomérants »	1,5 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	j) Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments »	1,5 ng OMS-PCDD <sup>(3)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	k) Prémélanges	1,5 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup>
	l) Aliments composés pour animaux, à l'exception des aliments destinés aux animaux à fourrure, aux animaux domestiques et aux poissons	1,5 ng OMS-PCDD <sup>(3)</sup> /F-PCB-TEQ/kg
	m) Aliments pour poissons et aliments pour animaux domestiques	7,0 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg <sup>(3)</sup> »

<sup>(3)</sup> Concentrations supérieures; les concentrations supérieures sont calculées en supposant que les valeurs des différents congénères inférieures au seuil de quantification sont égales au seuil de quantification.

<sup>(4)</sup> Le poisson frais fourni et utilisé directement sans traitement intermédiaire pour la production d'aliments pour animaux à fourrure n'est pas soumis à cette teneur maximale; le poisson frais utilisé pour l'alimentation directe des animaux de compagnie et des animaux de zoo et de cirque est soumis à une teneur maximale de 4,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg et de 8 ng OMS-PCDD/F-PCB-TEQ/kg. Les produits et protéines animales transformées issus de ces animaux (animaux à fourrure, animaux de compagnie, animaux de zoo et de cirque) ne peuvent entrer dans la chaîne alimentaire et leur utilisation est interdite dans l'alimentation des animaux d'élevage gardés, engraisés ou élevés pour la production de denrées alimentaires.

<sup>(15)</sup> TEF-OMS pour l'évaluation des risques pour les êtres humains, fondés sur les conclusions de la réunion de l'OMS à Stockholm, Suède, du 15 au 18 juin 1997 (Van den Berg et al., (1998) Toxic Equivalency Factors (TEFs) for PCBs, PCDDs, PCDFs for Humans and for Wildlife. Environmental Health Perspectives, 106(12), 775).

Congénère	Valeur du TEF	Congénère	Valeur du TEF
<b>Dibenzo-p-dioxines (PCDD)</b>		<i>PCB « de type dioxine »</i>	
2,3,7,8-TCDD	1		
1,2,3,7,8-PeCDD	1	<b>PCB non-ortho + PCB mono-ortho</b>	
1,2,3,4,7,8-HxCDD	0,1		
1,2,3,6,7,8-HxCDD	0,1	<b>PCB non-ortho</b>	
1,2,3,7,8,9-HxCDD	0,1	PCB 77	0,0001
1,2,3,4,6,7,8-HpCDD	0,01	PCB 81	0,0001
OCDD	0,0001	PCB 126	0,1
		PCB 169	0,01

Congénère	Valeur du TEF	Congénère	Valeur du TEF
<b>Dibenzofuranes (PCDF)</b>			
2,3,7,8-TCDF	0,1	<b>PCB mono-ortho</b>	
1,2,3,7,8-PeCDF	0,05	PCB 105	0,0001
2,3,4,7,8-PeCDF	0,5	PCB 114	0,0005
1,2,3,4,7,8-HxCDF	0,1	PCB 118	0,0001
1,2,3,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 123	0,0001
1,2,3,7,8,9-HxCDF	0,1	PCB 156	0,0005
2,3,4,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 157	0,0005
1,2,3,4,6,7,8-HpCDF	0,01	PCB 167	0,00001
1,2,3,4,7,8,9-HpCDF	0,01	PCB 189	0,0001
OCDF	0,0001		

Abréviations utilisées : « T » = tetra; « Pe » = penta; « Hx » = hexa; « Hp » = hepta; « O » = octa; « CDD » = chlorodibenzodioxine; « CDF » = chlorodibenzofurane; « CB » = chlorobiphényle.

<sup>(16)</sup> La teneur maximale distincte pour les dioxines (PCDD/F) reste applicable pendant une période limitée au cours de laquelle les produits destinés à l'alimentation des animaux mentionnés au point 27a doivent satisfaire tant aux teneurs maximales fixées pour les dioxines qu'à celles établies pour la somme des dioxines et des PCB de type dioxine.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 7 juin 2006.

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

#### Annexe II

L'annexe I, partie B – Seuils d'intervention – du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Seuil d'intervention en mg/kg (ppm) d'aliment pour animaux d'une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)	Observations et informations complémentaires (par exemple, la nature des enquêtes à effectuer)
(1)	(2)	(3)	(4)
« 1. Dioxines (somme des dibenzo-pa-dioxines polychlorées (PCDD) et des dibenzofuranes polychlorés (PCDF), exprimée en équivalents toxiques de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), en utilisant les TEF-OMS (facteurs d'équivalence toxique, 1997)) <sup>(1)</sup>	a) Matières premières d'origine végétale pour aliments des animaux, à l'exception des huiles végétales et de leurs sous-produits	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Identification de la source de contamination. Après identification de la source de contamination, prendre des mesures appropriées, si possible, pour la réduire ou l'éliminer.
	b) Huiles végétales et leurs sous-produits	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	c) Matières premières d'origine minérale pour aliments des animaux	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	d) Matières grasses animales, y compris les matières grasses du lait et de l'oeuf	1,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	e) Autres produits d'animaux terrestres, y compris le lait et les produits laitiers et les oeufs et les ovoproduits	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Seuil d'intervention en mg/kg (ppm) d'aliment pour animaux d'une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)	Observations et informations complémentaires (par exemple, la nature des enquêtes à effectuer)
(1)	(2)	(3)	(4)
	f) Huile de poisson	5,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Dans de nombreux cas, il ne sera peut-être pas nécessaire de procéder à une enquête en vue de déterminer la source de contamination puisque, dans certaines zones, le niveau de fond est proche du seuil d'intervention ou supérieur à celui-ci. Toutefois, si le seuil d'intervention est dépassé, il convient de consigner toutes les informations telles que la période d'échantillonnage, l'origine géographique, l'espèce de poisson, etc., en vue de l'adoption ultérieure de mesures permettant de gérer la présence de dioxines et de composés de type dioxine dans ces aliments pour animaux.
g) Poissons, autres animaux marins, leurs produits et leurs sous-produits, à l'exception de l'huile de poisson et des hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	1,0 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		
h) Hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	1,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		
i) Additifs appartenant aux groupes fonctionnels des « agents liants » et « anti-agglomérants »	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Identification de la source de contamination. Après identification de la source de contamination, prendre des mesures appropriées, si possible, pour la réduire ou l'éliminer.	
j) Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments »	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		
k) Prémélanges	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		
l) Aliments composés pour animaux, à l'exception des aliments destinés aux animaux à fourrure, aux animaux de compagnie et aux poissons	0,5 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		
m) Aliments pour poissons et aliments pour animaux de compagnie	1,75 ng OMS-PCDD/F-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>		Dans de nombreux cas, il ne sera peut-être pas nécessaire de procéder à une enquête en vue de déterminer la source de contamination puisque, dans certaines zones, le niveau de fond est proche du seuil d'intervention ou supérieur à celui-ci. Toutefois, si le seuil d'intervention est dépassé, il convient de consigner toutes les informations telles que la période d'échantillonnage, l'origine géographique, l'espèce de poisson, etc., en vue de l'adoption ultérieure de mesures permettant de gérer la présence de dioxines et de composés de type dioxine dans ces aliments pour animaux.

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Seuil d'intervention en mg/kg (ppm) d'aliment pour animaux d'une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)	Observations et informations complémentaires (par exemple, la nature des enquêtes à effectuer)
(1)	(2)	(3)	(4)
2. PCB de type dioxine (somme des polychlorobiphényles (PCB), exprimée en équivalents toxiques de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), en utilisant les TEF-OMS (facteurs d'équivalence toxique, 1997)) (1)	a) Matières premières d'origine végétale pour aliments des animaux, à l'exception des huiles végétales et de leurs sous-produits	0,35 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Identification de la source de contamination. Après identification de la source de contamination, prendre des mesures appropriées, si possible, pour la réduire ou l'éliminer.
	b) Huiles végétales et leurs sous-produits	0,5 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	c) Matières premières d'origine minérale pour aliments des animaux	0,35 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	d) Matières grasses animales, y compris les matières grasses du lait et de l'oeuf	0,75 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	e) Autres produits d'animaux terrestres, y compris le lait et les produits laitiers et les oeufs et les ovoproduits	0,35 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	f) Huile de poisson	14,0 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Dans de nombreux cas, il ne sera peut-être pas nécessaire de procéder à une enquête en vue de déterminer la source de contamination puisque, dans certaines zones, le niveau de fond est proche du seuil d'intervention ou supérieur à celui-ci. Toutefois, si le seuil d'intervention est dépassé, il convient de consigner toutes les informations telles que la période d'échantillonnage, l'origine géographique, l'espèce de poisson, etc., en vue de l'adoption ultérieure de mesures permettant de gérer la présence de dioxines et de composés de type dioxine dans ces aliments pour animaux.
	g) Poissons, autres animaux aquatiques, leurs produits et leurs sous-produits, à l'exception de l'huile de poisson et des hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses (4)	2,5 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	h) Hydrolysats de protéines de poisson contenant plus de 20 % de matières grasses	7,0 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	i) Additifs appartenant aux groupes fonctionnels des « agents liants » et « anti-agglomérants »	0,5 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	Identification de la source de contamination. Après identification de la source de contamination, prendre des mesures appropriées, si possible, pour la réduire ou l'éliminer.
	j) Additifs appartenant au groupe fonctionnel des « Composés d'oligo-éléments »	0,35 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	k) Prémélanges	0,35 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	
	l) Aliments composés pour animaux, à l'exception des aliments destinés aux animaux à fourrure, aux animaux de compagnie et aux poissons	0,5 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2) (3)</sup>	

Substances indésirables	Produits destinés à l'alimentation des animaux	Seuil d'intervention en mg/kg (ppm) d'aliment pour animaux d'une teneur en humidité de 12 % (sauf disposition contraire)	Observations et informations complémentaires (par exemple, la nature des enquêtes à effectuer)
(1)	(2)	(3)	(4)
	m) Aliments pour poissons et aliments pour animaux de compagnie	3,5 ng OMS-PCB-TEQ/kg <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup>	Dans de nombreux cas, il ne sera peut-être pas nécessaire de procéder à une enquête en vue de déterminer la source de contamination puisque, dans certaines zones, le niveau de fond est proche du seuil d'intervention ou supérieur à celui-ci. Toutefois, si le seuil d'intervention est dépassé, il convient de consigner toutes les informations telles que la période d'échantillonnage, l'origine géographique, l'espèce de poisson, etc., dans l'optique de mesures futures pour gérer la présence de dioxines et de composés de type dioxine dans ces aliments pour animaux. »

<sup>(1)</sup> TEF-OMS pour l'évaluation des risques pour les êtres humains, fondés sur les conclusions de la réunion de l'OMS à Stockholm, Suède, du 15 au 18 juin 1997 (Van den Berg et al., (1998) Toxic Equivalency Factors (TEFs) for PCBs, PCDDs, PCDFs for Humans and for Wildlife. Environmental Health Perspectives, 106(12), 775).

Congénère	Valeur du TEF	Congénère	Valeur du TEF
<b>Dibenzo-p-dioxines (PCDD)</b>		<i>PCB « de type dioxine »</i>	
2,3,7,8-TCDD	1		
1,2,3,7,8-PeCDD	1	<b>PCB non-ortho + PCB mono-ortho</b>	
1,2,3,4,7,8-HxCDD	0,1		
1,2,3,6,7,8-HxCDD	0,1	<b>PCB non-ortho</b>	
1,2,3,7,8,9-HxCDD	0,1	PCB 77	0,0001
1,2,3,4,6,7,8-HpCDD	0,01	PCB 81	0,0001
OCDD	0,0001	PCB 126	0,1
		PCB 169	0,01
<b>Dibenzofuranes (PCDF)</b>			
2,3,7,8-TCDF	0,1	<b>PCB mono-ortho</b>	
1,2,3,7,8-PeCDF	0,05	PCB 105	0,0001
2,3,4,7,8-PeCDF	0,5	PCB 114	0,0005
1,2,3,4,7,8-HxCDF	0,1	PCB 118	0,0001
1,2,3,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 123	0,0001
1,2,3,7,8,9-HxCDF	0,1	PCB 156	0,0005
2,3,4,6,7,8-HxCDF	0,1	PCB 157	0,0005
1,2,3,4,6,7,8-HpCDF	0,01	PCB 167	0,00001
1,2,3,4,7,8,9-HpCDF	0,01	PCB 189	0,0001
OCDF	0,0001		

Abréviations utilisées : « T » = tetra; « Pe » = penta; « Hx » = hexa; « Hp » = hepta; « O » = octa; « CDD » = chlorodibenzodioxine; « CDF » = chlorodibenzofurane; « CB » = chlorobiphényle.

<sup>(2)</sup> Concentrations supérieures; les concentrations supérieures sont calculées en supposant que les valeurs des différents congénères inférieures au seuil de quantification sont égales au seuil de quantification.

<sup>(3)</sup> Ces seuils d'intervention et les teneurs maximales pour la somme des dioxines et des PCB de type dioxine seront réexaminés simultanément pour le 31 décembre 2008 au plus tard.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 7 juin 2006.

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

R. DEMOTTE



FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2006 — 2768

[C — 2006/22631]

15 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot toekenning van een subsidie aan het "BELTA" voor de organisatie van de campagne « Help een roker »

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 191, eerste lid, 5°, gewijzigd bij de programwawet van 27 december 2004;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 augustus 2004 tot vaststelling van de voorwaarden om het fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik aan te wenden;

Gelet op het advies van het Begeleidingscomité van 8 juni 2006;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Besluit :

**Artikel 1.** Een subsidie van € 270.104,97 aan te rekenen op de thesaurierekening "Fonds tot bestrijding van het tabaksgebruik" van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu - Directoraat-Generaal Dier, Plant en Voeding, voor het jaar 2006 wordt toegekend aan de vereniging "BELTA", gevestigd Concordestraat 56, te 1050 Brussel, bankrekeningnummer 427-9083781-76, als subsidie voor de organisatie van een mediacampagne, gericht tot jongeren van 12 tot 17 jaar, bedoeld als hulp bij tabaksontwenning.

**Art. 2.** § 1. De betaling door de opdrachtgever geschiedt in 2 schijven :

- de eerste schijf van € 135.052,485 bij de datum van ondertekening van dit besluit;

- het saldo van de € 135.052,485 voor 30 november 2007 en na goedkeuring van het definitief rapport en het voorleggen van de nodige bewijsstukken in drie exemplaren bij het directoraat-generaal Dier, Plant en Voeding, Eurostation, Victor Hortaplein 40, bus 10, 1060 Brussel, of op elk ander adres dat later meegedeeld wordt door het DG Dier, Plant en Voeding.

§ 2. De bedragen zullen gestort worden op de rekening van de in artikel 1 vermelde organisatie.

§ 3. Op de vordering wordt de vermelding aangebracht "Voor echt en waar verklaard voor de som van € 135.052,49 (honderdvijfentwintig-duizend twee en vijftig negen en veertig cent euro)".

Brussel, 15 juni 2006.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2006 — 2768

[C — 2006/22631]

15 JUIN 2006. — Arrêté ministériel allouant une subvention à "BELTA" pour l'organisation de la campagne "Aidons les fumeurs"

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 191, alinéa 1<sup>er</sup>, 5° modifié par la loi-programme du 27 décembre 2004;

Vu l'arrêté royal du 31 mai 2005 fixant les conditions d'utilisation du fonds de lutte contre le tabagisme;

Vu l'avis du Comité d'accompagnement, donné le 8 juin 2006;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifiée par la loi du 4 août 1996;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention de € 270.104,97, imputée au compte de la trésorerie "Fonds de lutte contre le tabagisme" du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement - Direction Générale Animaux, Plantes et Alimentation, est allouée pour l'année 2006 à l'association "BELTA", située rue de la Concorde 56, à 1050 Bruxelles, numéro de compte bancaire 427-9083781-76, à titre de subvention pour l'organisation d'une campagne médiatique destinée aux jeunes adolescents de 12 à 17 ans, visant l'aide au sevrage tabagique.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le paiement par le donneur d'ordre s'effectue en deux tranches :

- la première tranche de € 135.052,485 à la date de signature du présent arrêté;

- le solde de € 135.052,485 avant le 30 novembre 2007 et après approbation du rapport définitif et la présentation des pièces justificatives nécessaires à la direction générale Animaux, Végétaux et Alimentation, Eurostation, Place Victor Horta 40, boîte 10, 1060 Bruxelles, ou à toute autre adresse indiquée ultérieurement par la DG Animaux, Végétaux et Plantes.

§ 2. Les montants seront versés sur le compte de l'organisation mentionnée dans l'article 1<sup>er</sup>.

§ 3. Les factures porteront la mention : "Déclarée sincère et véritable pour le montant de € 135.052,49 (cent trente-cinq mille cinquante-deux et quarante-neuf centimes euro)".

Bruxelles, le 15 juin 2006.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2006 — 2769

[C — 2006/22632]

27 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 februari 2002 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van gerechtelijke geneeskunde

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, inzonderheid op artikel 35<sup>sexies</sup>, ingevoegd bij de wet van 19 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, inzonderheid op artikel 1 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni 1993, 9 november 1995, 11 april 1999, 15 oktober 2001, 17 februari 2002, 17 februari 2005 en 10 augustus 2005;

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2006 — 2769

[C — 2006/22632]

27 JUIN 2006. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 27 février 2002 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stages pour la spécialité de médecine légale

Le Ministre de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé et notamment l'article 35<sup>sexies</sup>, inséré par la loi du 19 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les arrêtés royaux du 22 juin 1993, 9 novembre 1995, 11 avril 1999, 15 octobre 2001, 17 février 2002, 17 février 2005 et 10 août 2005;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 februari 2002 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van gerechtelijke geneeskunde;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen, gegeven op 15 juni 2005;

Gelet op het advies 39.509/3 van de Raad van State, gegeven op 21 februari 2006,

Besluit :

**Enig artikel.** In het ministerieel besluit van 27 februari 2002 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van gerechtelijke geneeskunde wordt een artikel *1bis* ingevoegd, luidende :

« In afwijking van artikel 4, § 1, van het ministerieel besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van de algemene criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten en tot 31 december 2016, kan de erkende geneesheer-specialist in de gerechtelijke geneeskunde ook houder zijn van een der bijzondere beroepstitels bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde. » .

Brussel, 27 juni 2006.

R. DEMOTTE

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 2002 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stages pour la spécialité de médecine légale;

Vu l'avis du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes, donné le 15 juin 2005;

Vu l'avis 39.509/3 du Conseil d'Etat, donné le 21 février 2006;

Arrête :

**Article unique.** Un article *1bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté ministériel du 27 février 2002 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stages pour la spécialité de médecine légale :

« Par dérogation à l'article 4, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 30 avril 1999 fixant les critères généraux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage et jusqu'au 31 décembre 2016, le médecin spécialiste agréé en médecine légale peut aussi être titulaire d'un des titres professionnels particuliers prévus dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire. » .

Bruxelles, le 27 juin 2006.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2006 — 2770

[C — 2006/22660]

30 JUNI 2006. — Ministerieel besluit  
tot vaststelling van de kosten verbonden aan de identificatie  
van paarden

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, inzonderheid op artikel 17 gewijzigd bij de wet van 23 december 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juni 2005 betreffende de identificatie en de encodering van de paarden in een centrale gegevensbank, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Gelet op de aankondiging van de opdracht 50545/4.2.B/05 bekendgemaakt in het Publicatieblad op 5 augustus 2005 onder de referentie 2005/S 150-150033;

Overwegende dat de Belgische Confederatie van het Paard V.Z.W. bij ministerieel besluit van 23 mei 2006 werd aangewezen als beheerder van de gegevensbank voor identificatie van paarden volgens de criteria vermeld in het bijzonder bestek 50545;

Overwegende dat de verplichte identificatie van bepaalde paarden ingaat op 1 juli 2006 en dat het forfaitair bedrag bijgevolg voor die datum moet vastgesteld worden,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bedrag bedoeld in artikel 31 van het koninklijk besluit van 16 juni 2005 betreffende de identificatie en de encodering van paarden in een centrale gegevensbank, wordt vastgesteld op € 48,11, exclusief BTW.

Indien er geen paspoort wordt afgeleverd, wordt het in bovenstaande alinea vermelde bedrag verminderd met € 12,58, exclusief BTW.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2006 — 2770

[C — 2006/22660]

30 JUNI 2006. — Arrêté ministériel  
fixant les coûts relatifs à l'identification des chevaux

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, notamment l'article 17 modifié par la loi du 23 décembre 2005;

Vu l'arrêté royal du 16 juin 2005 relatif à l'identification et à l'encodage des chevaux dans une banque de données centrale, notamment l'article 31;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence,

Considérant l'avis de marché 50545/4.2.B/05 publié le 5 août 2005 au Journal officiel sous référence 2005/S 150-150033;

Considérant que la Confédération Belge du Cheval A.S.B.L. a été désignée, par arrêté ministériel du 23 mai 2006, pour gérer la banque de données d'identification des chevaux suivant les critères repris dans le cahier spécial des charges 50545;

Considérant que l'identification obligatoire de certains équidés débute le 1<sup>er</sup> juillet 2006 et que le montant forfaitaire doit par conséquent être fixé avant cette date,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le montant visé à l'article 31 de l'arrêté royal du 16 juin 2005 relatif à l'identification et à l'encodage des chevaux dans une banque de données centrale, est fixé à € 48,11, hors TVA.

En cas de non délivrance d'un passeport, le montant visé à l'alinéa précédent est diminué de € 12,58, hors TVA.

**Art. 2.** In afwijking van artikel 1 wordt het bedrag van de kosten verbonden aan het identificeren van veulens bestemd om geslacht te worden binnen hetzelfde jaar van hun geboorte, zoals bedoeld in artikel 8, §3 van het koninklijk besluit van 16 juni 2005 betreffende de identificatie en de encoding van paarden in een centrale gegevensbank, vastgesteld op € 11,38, exclusief BTW.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 30 juni 2006.

R. DEMOTTE

**Art. 2.** En dérogation à l'article 1<sup>er</sup>, le montant des coûts liés à l'identification des poulains destinés à être abattus dans la même année que leur naissance, tels que visés à l'article 8, § 3 de l'arrêté royal du 16 juin 2005 relatif à l'identification et à l'encodage des chevaux dans une banque de données centrale, est fixé à 11,38 €, hors TVA.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 juin 2006.

R. DEMOTTE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2006 — 2771

[C - 2006/11234]

**11 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot hervorming van de bijzondere loopbanen van niveau 1 en tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 429 van 5 augustus 1986 houdende afschaffing van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 480 van 22 december 1986;

Gelet op de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999, gewijzigd bij de wet van 15 maart 2000 en de koninklijke besluiten van 20 juli 2000, 10 augustus 2001 en 25 april 2004, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 september 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene Federale Overheidsdiensten gemene graden, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 februari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 september 2004;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juni 1999 houdende vaststelling van de loopbaan van verslaggever bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Rijksbesturen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 augustus 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juli 2003 houdende overdracht van het secretariaatspersoneel van de Kamers van Ambachten en Neringen naar de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het rijkspersoneel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 mei 2005;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2006 — 2771

[C - 2006/11234]

**11 MAI 2006. — Arrêté royal portant réforme des carrières particulières du niveau 1 et fixant diverses dispositions pécuniaires applicables au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal n° 429 du 5 août 1986 portant suppression de la Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge, modifié par l'arrêté royal n° 480 du 22 décembre 1986;

Vu la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999, modifiée par la loi du 15 mars 2000 et les arrêtés royaux des 20 juillet 2000, 10 août 2001 et 25 avril 2004, notamment l'article 15;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 20 septembre 2005;

Vu l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs Services publics fédéraux, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 10 août 2005;

Vu l'arrêté royal du 10 février 1998 portant simplification de la carrière de certains agents du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, modifié par l'arrêté royal du 21 septembre 2004;

Vu l'arrêté royal du 17 juin 1999 portant fixation de la carrière de rapporteur au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 10 août 2005;

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 2003 portant transfert du personnel des secrétariats des Chambres des Métiers et Négoce au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie;

Vu l'arrêté royal du 4 août 2004 relatif à la carrière du niveau A des agents de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 4 mai 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 2004 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

Gelet op het advies van het Directiecomité, gegeven op 22 februari 2005;

Gelet op het advies van de Inspecteur van financiën, gegeven op 21 maart 2005;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken van 16 juni 2005;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 5 augustus 2005;

Gelet op het protocol nr. 91 van 27 februari 2006 van het Sectorcomité IV;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat in het belang van de goede werking van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie de bijzondere loopbanen in niveau 1 dringend moeten geïntegreerd worden in de hervormde loopbaan van niveau A, zoals voor de gemene loopbanen is geregeld bij het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het rijkspersoneel;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Organieke regeling

**Artikel 1.** Bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie worden, met ingang van 1 december 2004, de volgende graden geschrapt :

In rang 10

inspecteur

statisticus

actuaris

adjunct-technisch adviseur

actuaris (vlakke loopbaan in uitdoving)

mijnningenieur (afgeschafte graad)

geoloog

in rang 13

inspecteur-directeur

statisticus-directeur

actuaris-directeur

technisch adviseur

actuaris-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving)

mijnningenieur-directeur (afgeschafte graad)

geoloog-directeur

industriële adviseur.

verslaggever

in rang 15

verslaggever-generaal

**Art. 2.** Ter uitvoering van artikel 4, § 1, vierde lid van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, dragen de verslaggevers en de verslaggevers-generaal de titel van respectievelijk adviseur-verslaggever en adviseur-generaal-verslaggever.

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 2004 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie;

Vu l'avis du Comité de Direction, donné le 22 février 2005;

Vu l'avis de l'Inspecteur des finances, donné le 21 mars 2005;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 16 juin 2005;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 5 août 2005;

Vu le protocole n° 91 du 27 février 2006 du Comité de secteur IV;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que dans l'intérêt du bon fonctionnement du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie les carrières particulières dans le niveau 1 doivent être intégrées d'urgence dans la carrière réformée du niveau A, comme cela a été fait pour les carrières communes par l'arrêté royal du 4 août 2004 relatif à la carrière du niveau A des agents de l'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget et de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Dispositions organiques

**Article 1<sup>er</sup>.** Au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, les grades suivants sont rayés à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2004 :

Au rang 10

inspecteur

statisticien

actuaire

conseiller adjoint technique

actuaire (carrière plane en extinction)

ingénieur des mines (grade supprimé)

géologue

au rang 13

inspecteur-directeur

statisticien-directeur

actuaire-directeur

conseiller technique

actuaire-directeur (carrière plane en extinction)

ingénieur des mines-directeur (grade supprimé)

géologue-directeur

conseiller industriel.

rapporteur

au rang 15

rapporteur général

**Art. 2.** En exécution de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, les rapporteurs et les rapporteurs généraux portent respectivement le titre de conseiller-rapporteur et conseiller général-rapporteur.

HOOFDSTUK II. — Integratieregeling  
van de ambtenaren van niveau 1 in niveau A

**Art. 3.** § 1. De ambtenaren die op 1 december 2004 titularis waren van één van de geschrapte graden die hierna in kolom 1 zijn opgenomen en bezoldigd in de weddenschaal die in kolom 2 is opgenomen, worden ambtshalve benoemd in de klasse die in kolom 3 is opgenomen en bezoldigd in de weddenschaal die in kolom 4 is opgenomen. Ze dragen de titel hier tegenover vermeld in kolom 5.

CHAPITRE II. — Mesures d'intégration des agents du niveau 1  
dans le niveau A

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les agents qui, au 1<sup>er</sup> décembre 2004, étaient titulaires de l'un des grades rayés repris ci-après dans la colonne 1 et rémunérés dans l'échelle de traitement reprise dans la colonne 2 sont nommés d'office dans la classe reprise dans la colonne 3 et rémunérés dans l'échelle de traitement reprise dans la colonne 4. Ils portent le titre repris en regard dans la colonne 5.

1	2	3	4	5
Geschrapte graad Grade rayé	Oude weddenschaal Ancienne échelle	Klasse Classe	Nieuwe weddenschaal Nouvelle échelle	Titel Titre
inspecteur	10A	A1	A11	attaché
statisticus / statisticien				
inspecteur	10B	A1	A12	attaché
statisticus / statisticien				
adjunct-adviseur / conseiller adjoint	22.385,91 - 36.097,59 3/1 x 891,78 9/2 x 1.226,26	A1	A12	attaché
inspecteur	10C	A2	A21	attaché
statisticus / statisticien				
inspecteur	23.054,73 - 35.473,35 3/1 x 624,27 11/2 x 958,71	A2	A21	attaché
adjunct-technisch adviseur / conseiller adjoint technique	10D	A2	A22	attaché
mijningenieur (afgeschafte graad) / ingé- nieur des mines (grade supprimé)				
actuaris / actuaire				
actuaris (vlakke loopbaan in uitdoving) / actuaire (carrière plane en extinction)				
adjunct-technisch adviseur / conseiller adjoint technique	10E	A2	A23	attaché
mijningenieur (afgeschafte graad) / ingé- nieur des mines (grade supprimé)				
actuaris / actuaire				
actuaris (vlakke loopbaan in uitdoving) / actuaire (carrière plane en extinction)				
adjunct-technisch adviseur / conseiller adjoint technique	10F	A3	A31	attaché
mijningenieur (afgeschafte graad) / ingé- nieur des mines (grade supprimé)				
actuaris / actuaire	30.188,87 - 42.897,20 3/1 x 668,83 8/2 x 1.337,73	A3	A31	attaché
inspecteur-directeur	13A	A3	A31	adviseur / conseiller
statisticus-directeur / statisticien- directeur				
verslaggever / rapporteur	13A	A3	A31	adviseur - verslagge- ver / conseiller - rap- porteur
verslaggever / rapporteur	31.660,35 - 46.375,38 11/2 x 1.337,73	A3	A32	adviseur - verslagge- ver / conseiller - rap- porteur
verslaggever / rapporteur	34.424,88 - 50.477,64 12/2 x 1.337,73	A3	A33	adviseur - verslagge- ver / conseiller - rap- porteur



1	2	3	4	5
Geschrapte graad Grade rayé	Oude weddenschaal Ancienne échelle	Klasse Classe	Nieuwe weddenschaal Nouvelle échelle	Titel Titre
inspecteur-directeur	13B	A3	A32	adviseur / conseiller
statisticus-directeur / statisticien-directeur				
inspecteur-directeur	33.978,98 - 48.694,01 11/2 x 1.337,73 (=13C)	A3	A32	adviseur / conseiller
adviseur conseiller				
industriële ingenieur-directeur ingénieur industriel-directeur				
actuaris-directeur / actuaire-directeur	13C	A3	A32	adviseur / conseiller
actuaris-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving) / actuaire-directeur (carrière plane en extinction)				
actuaris-directeur / actuaire-directeur	13D	A3	A33	adviseur / conseiller
technisch adviseur / conseiller technique	13D	A3	A33	adviseur-generaal / conseiller général
mijnningenieur-directeur (afgeschafte graad) / ingénieur des mines-directeur (grade supprimé)				
technisch adviseur / conseiller technique	13E	A4	A41	adviseur-generaal / conseiller général
mijnningenieur-directeur (afgeschafte graad) / ingénieur des mines-directeur (grade supprimé)				
mijnningenieur-directeur (afgeschafte graad) / ingénieur des mines-directeur (grade supprimé)	37.100,25 - 51.815,28 11/2 x 1.337,73	A4	A41	adviseur-generaal / conseiller général
industriële adviseur / conseiller industriel				
verslaggever-generaal / rapporteur général	42.748,10 - 60.138,59 13/2 x 1.337,73	A4	A42	adviseur - generaal - verslaggever / conseiller général - rapporteur
opdrachthouder / chargé de mission	15A	A4	A42	adviseur-generaal / conseiller général

§ 2. De klasseanciënniteit van de ambtenaren, benoemd in toepassing van § 1, is gelijk aan de graadanciënniteit welke verkregen was op 1 december 2004 in de graad waarvan titularis waren.

De anciënniteit verkregen in niveau 1 wordt geacht verkregen te zijn in niveau A.

§ 3. De door deze ambtenaren verkregen geldelijke anciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddenschaal.

§ 4. In afwijking van § 1, en in voorkomend geval, behouden de ambtenaren het voordeel van de weddenschaal van de graad waarmee ze waren bekleed, voor zover deze gunstiger is.

**Art. 4.** In afwijking van artikel 25 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden, bekomen de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van inspecteur of statisticus, op 30 november 2004 bezoldigd in de weddenschaal 10A, automatisch de weddenschaal A12 zodra ze een gecumuleerde anciënniteit van vier jaar in hun oude graad van rang 10 en in de klasse A1 tellen.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 24 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden, bekomen de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van adjunct-technisch adviseur of mijningenieur (afgeschafte graad), bezoldigd in de weddenschaal 10B, die op 30 november 2004 tenminste achttien jaar graadanciënniteit tellen, de weddenschaal 10C, op de eerste dag van de maand volgend op de datum van hun inschrijving voor een gecertificeerde opleiding, voorzover ze erin geslaagd zijn en ze op dat ogenblik geen gunstiger regeling genieten.

**Art. 6.** In afwijking van artikel 3, § 1, worden de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van adjunct-technisch adviseur of mijningenieur (afgeschafte graad), bezoldigd in de weddenschaal 10F die ten minste een geldelijke anciënniteit hebben van elf jaar, geïntegreerd in de weddenschaal A32.

De bepalingen van artikel 3, §§ 2 tot 4, zijn van toepassing.

**Art. 7.** In afwijking van artikel 24 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden, bekomen de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van adjunct-technisch adviseur, bezoldigd in de weddenschaal 10E, die op 30 november 2004 tenminste achttien jaar graadanciënniteit tellen, de weddenschaal 10F, op de eerste dag van de maand volgend op de datum van hun inschrijving voor een gecertificeerde opleiding, voorzover ze erin geslaagd zijn en ze op dat ogenblik geen gunstiger regeling genieten.

**Art. 8.** In afwijking van artikel 24 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene Federale Overheidsdiensten gemene graden, bekomen de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van actuaire, en bezoldigd in de weddenschaal 10E die op 30 november 2004 tenminste achttien jaar graadanciënniteit tellen, de weddenschaal

30.188,87 - 42.897,20  
3/1 x 668,83  
8/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

op de eerste dag van de maand volgend op de datum van hun inschrijving voor een gecertificeerde opleiding, voorzover ze erin geslaagd zijn en ze op dat ogenblik geen gunstiger regeling genieten.

§ 2. L'ancienneté de classe des agents nommés en application du § 1<sup>er</sup>, est égale à l'ancienneté de grade acquise à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2004 dans le grade dont ils étaient titulaires.

L'ancienneté acquise dans le niveau 1 est censée être acquise dans le niveau A.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par ces agents est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

§ 4. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, s'il y échet, les agents conservent le bénéfice de l'échelle de traitement du grade dont ils étaient revêtus, pour autant qu'elle soit plus favorable.

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 25 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux, les agents anciennement revêtus du grade d'inspecteur ou de statisticien et qui à la date du 30 novembre 2004, étaient rémunérés dans l'échelle de traitement 10A, obtiennent automatiquement l'échelle de traitement A12 dès qu'ils comptent une ancienneté cumulée de quatre ans dans l'ancien grade de rang 10 et dans la classe A1.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 24 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux, les agents anciennement revêtus du grade d'inspecteur ou de statisticien, rémunérés dans l'échelle de traitement 10B qui comptent une ancienneté de grade d'au moins dix-huit ans à la date du 30 novembre 2004, obtiennent l'échelle de traitement 10C, le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit celui de leur inscription à une formation certifiée, pour autant qu'ils l'aient réussie et qu'ils ne bénéficient pas d'un régime plus avantageux.

**Art. 6.** Par dérogation à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, les agents anciennement revêtus du grade de conseiller adjoint technique ou d'ingénieur des mines (grade supprimé), rémunérés dans l'échelle de traitement 10F qui comptent une ancienneté pécuniaire d'au moins onze ans sont intégrés dans l'échelle de traitement A32.

Les dispositions de l'article 3, §§ 2 à 4, sont applicables.

**Art. 7.** Par dérogation à l'article 24 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux, les agents anciennement revêtus du grade de conseiller adjoint technique, rémunérés dans l'échelle de traitement 10E qui comptent une ancienneté de grade d'au moins dix-huit ans à la date du 30 novembre 2004, obtiennent l'échelle de traitement 10F, le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit celui de leur inscription à une formation certifiée, pour autant qu'ils l'aient réussie et qu'ils ne bénéficient pas d'un régime plus avantageux.

**Art. 8.** Par dérogation à l'article 24 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs Services publics fédéraux, les agents anciennement revêtus du grade d'actuaire, rémunérés dans l'échelle de traitement 10E qui comptent une ancienneté de grade d'au moins dix-huit ans à la date du 30 novembre 2004, obtiennent l'échelle de traitement

30.188,87 - 42.897,20  
3/1 x 668,83  
8/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit celui de leur inscription à une formation certifiée, pour autant qu'ils l'aient réussie et qu'ils ne bénéficient pas d'un régime plus avantageux.

**Art. 9.** In afwijking van artikel 3, § 1, worden de ambtenaren voorheen bekleed met de graad van actuaaris-directeur, actuaaris-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving), adviseur of industrieel ingenieur-directeur en bezoldigd in de weddenschaal 13C en die op 30 november 2004 ten minste een geldelijke anciënniteit hebben van veertien jaar, geïntegreerd in de weddenschaal A33.

De bepalingen van artikel 3, §§ 2 tot 4, zijn van toepassing.

**Art. 10.** De ambtenaren voorheen bekleed met de graad van verslaggever en bezoldigd in de weddenschaal 13A, bekomen de bijzondere weddenschaal

31.660,35 - 46.375,38  
11/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

zodra zij twee jaar klasseanciënniteit hebben en voor zover zij op dat ogenblik geen gunstiger weddenschaal genieten.

**Art. 11.** De ambtenaren voorheen bekleed met de graad van verslaggever en bezoldigd in de weddenschaal

31.660,35 - 46.375,38  
11/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.),

bekomen de bijzondere weddenschaal

34.424,88 - 50.477,64  
12/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

zodra zij negen jaar klasseanciënniteit hebben en voor zover zij op dat ogenblik geen gunstiger weddenschaal genieten.

**Art. 12.** De ambtenaren voorheen bekleed met de graad van verslaggever en bezoldigd in de weddenschaal

34.424,88 - 50.477,64  
12/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.),

bekomen de bijzondere weddenschaal

42.748,10 - 60.138,59  
13/2 x 1.337,73  
(Kl. 24 j. - N.1 - G.B.)

zodra zij twaalf jaar klasseanciënniteit hebben en voorzover zij op dat ogenblik geen gunstiger weddenschaal genieten.

**Art. 13.** De ambtenaren voorheen bekleed met de graad van adjunct-adviseur (en daarvoor met de graad van secretaris bij een Kamer voor Ambachten en Neringen) bekomen de weddenschaal 13A zodra ze achttien jaar klasseanciënniteit tellen, voorzover ze op dat ogenblik geen gunstiger weddenschaal genieten.

**Art. 9.** Par dérogation à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, les agents anciennement revêtus du grade d'actuaire-directeur, d'actuaire-directeur (carrière plane en extinction), de conseiller ou d'ingénieur industriel-directeur rémunérés dans l'échelle de traitement 13C, et qui à la date du 30 novembre 2004 comptent une ancienneté pécuniaire d'au moins quatorze ans sont intégrés dans l'échelle de traitement A33.

Les dispositions de l'article 3, §§ 2 à 4, sont applicables.

**Art. 10.** Les agents anciennement revêtus du grade de rapporteur, rémunérés dans l'échelle de traitement 13A, obtiennent l'échelle de traitement

31.660,35 - 46.375,38  
11/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

dès qu'ils comptent une ancienneté de classe de deux ans et pour autant qu'ils ne bénéficient pas à ce moment d'une échelle de traitement plus favorable.

**Art. 11.** Les agents anciennement revêtus du grade de rapporteur, rémunérés dans l'échelle de traitement

31.660,35 - 46.375,38  
11/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.),

obtiennent l'échelle de traitement

34.424,88 - 50.477,64  
12/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

dès qu'ils comptent une ancienneté de classe de neuf ans et pour autant qu'ils ne bénéficient pas à ce moment d'une échelle de traitement plus favorable.

**Art. 12.** Les agents anciennement revêtus du grade de rapporteur, rémunérés dans l'échelle de traitement

34.424,88 - 50.477,64  
12/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.),

obtiennent l'échelle de traitement

42.748,10 - 60.138,59  
13/2 x 1.337,73  
(Cl. 24 a. - N.1 - G.B.)

dès qu'ils comptent une ancienneté de classe de douze ans et pour autant qu'ils ne bénéficient pas à ce moment d'une échelle de traitement plus favorable.

**Art. 13.** Les agents anciennement revêtus du grade de conseiller adjoint (et avant cela du grade de secrétaire auprès d'une Chambre des Métiers et Négoce) obtiennent l'échelle de traitement 13A dès qu'ils comptent une ancienneté de classe de dix-huit ans, pour autant qu'ils ne bénéficient pas à ce moment d'une échelle de traitement plus favorable.

HOOFDSTUK III. — Integratieregeling van de ambtenaren van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 in de niveaus B, C en D

**Art. 14.** In afwijking van artikel 221, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen behouden de ambtenaren ambtshalve benoemd in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel, voorheen bekleed met de geschrapte graad opgenomen in kolom 2 en die, bij wijze van overgangsmaatregel, genoten van de weddenschaal vermeld in kolom 3, het voordeel van deze weddenschaal :

CHAPITRE III. — Mesures d'intégration des agents des niveaux 2+, 2, 3 et 4 dans les niveaux B, C et D

**Art. 14.** Par dérogation à l'article 221, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2 et qui bénéficiaient, à titre transitoire, de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3, conservent l'avantage de cette échelle de traitement :

Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.861,40 - 17.180,42 3/1 x 140,09 5/2 x 221,27 8/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.902,40 - 17.509,82 3/1 x 140,09 5/2 x 278,95 8/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	12.753,73 - 17.072,75 3/1 x 140,09 5/2 x 221,27 8/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	15.255,43 - 20.469,07 3/1 x 218,66 4/2 x 266,79 10/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Collaborateur administratif Administratief medewerker	Commis Klerk	13.868,69 - 22.243,01 3/1 x 267,31 2/2 x 356,34 11/2 x 623,61 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	14.011,63 - 19.225,27 3/1 x 218,66 4/2 x 266,79 10/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Administratief medewerker Collaborateur administratif	Klerk Commis	14.631,15 - 19.844,79 3/1 x 218,66 4/2 x 266,79 10/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Geschoold werkman Ouvrier qualifié	16.464,21 - 21.717,65 3/1 x 218,66 4/2 x 266,79 10/2 x 353,03 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Vakman Ouvrier spécialiste	13.295,94 - 17.903,36 3/1 x 140,09 5/2 x 278,95 8/2 x 349,05 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)
Technisch medewerker Collaborateur technique	Vakman Ouvrier spécialiste	16.464,21 - 21.717,65 3/1 x 218,66 4/2 x 266,79 10/2 x 353,03 (Cl.18a. - N. D - G.A) (Kl.18j. - N. D - G.A)

**Art. 15. § 1.** In afwijking van artikel 223, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuursassistent en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

15.323,33 - 23.875,71  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 9/2 x 623,61  
 (Kl. 20 j. - N.C - G.A.)

§ 2. De geslaagden van de competentietesting bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 34 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschaalen der aan verscheidene Federale Overheidsdiensten gemene graden.

In afwijking van het vorige lid, wordt het bedrag van de competentietoelage, in voorkomend geval, beperkt tot het verschil tussen het maximumbedrag van de weddenschaal CA 1 vermeerderd met het bedrag van de competentietoelage en de wedde van de in § 1 vermelde weddenschaal.

§ 3. De ambtenaren die begunstigde waren van de in § 1 vermelde weddenschaal en die overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde bijlage ingeschaald zijn in CA 1, bekomen, na afloop van de periode van 8 jaar gedurende de welke zij de competentietoelage ontvingen die verbonden was aan het slagen voor competentietesting 1, de weddenschaal CA 2. Zij kunnen deelnemen aan competentietesting 3.

**Art. 16. § 1.** In afwijking van artikel 223, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuursassistent en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.086,35 - 28.262,34  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Kl. 20 j. - N.C - G.A.)

§ 2. De ambtenaren bedoeld in § 1, die ingeschaald zijn in CA 2, kunnen deelnemen aan competentietesting 4.

De geslaagden bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 34 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschaalen der aan verscheidene Federale Overheidsdiensten gemene graden.

§ 3. In afwijking van § 4 wordt het bedrag van de competentietoelage, in voorkomend geval, beperkt tot het verschil tussen het maximumbedrag van de weddenschaal CA 2 vermeerderd met het bedrag van de competentietoelage, en de wedde van de in § 1 vermelde weddenschaal.

§ 4. De geslaagden die een anciënniteit van 4 jaar hebben in de in § 1 vermelde weddenschaal, bekomen ten vroegste op 1 september 2003 de weddenschaal CA 3. De anciënniteit verworven in de in § 1 vermelde weddenschaal dient in aanmerking te worden genomen voor de berekening van deze 4 jaar.

De ambtenaren die gedurende 6 jaar de weddenschaal CA 3 hebben genoten, verkrijgen de weddenschaal 22B voorzover er betrekkingen in deze weddenschaal vacant zijn.

**Art. 15. § 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'article 223, §1<sup>er</sup> de l'arrêté du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé d'assistant administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

15.323,33 - 23.875,71  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 9/2 x 623,61  
 (Cl. 20 a. - N.C - G.A.)

§ 2. Les lauréats de la mesure de compétences perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 34 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs Services publics fédéraux.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le montant de l'allocation de compétences est, le cas échéant, réduit à la différence entre le montant maximal de l'échelle de traitement CA 1 augmenté du montant de l'allocation de compétences et le traitement de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Les agents qui étaient bénéficiaires de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup> et qui, conformément à l'annexe jointe au présent arrêté, sont intégrés dans l'échelle de traitement CA 1, obtiennent, à l'issue de la période de 8 ans pendant laquelle ils ont reçu l'allocation de compétences liée à la mesure de compétences 1, l'échelle de traitement CA 2. Ils peuvent participer à la mesure de compétences 3.

**Art. 16. § 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'article 223, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé d'assistant administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.086,35 - 28.262,34  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Cl. 20 a. - N.C - G.A.)

§ 2. Les agents visés au § 1<sup>er</sup>, qui sont intégrés dans l'échelle de traitement CA 2, peuvent participer à la mesure de compétences 4.

Les lauréats perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 34 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs Services publics fédéraux.

§ 3. Par dérogation au § 4, le montant de l'allocation de compétences est, le cas échéant, réduit à la différence entre le montant maximal de l'échelle de traitement CA 2 augmenté du montant de l'allocation de compétences et le traitement de l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Les lauréats qui ont une ancienneté de 4 ans dans l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup>, obtiennent, au plus tôt le 1<sup>er</sup> septembre 2003, l'échelle de traitement CA 3. L'ancienneté acquise dans l'échelle de traitement mentionnée au § 1<sup>er</sup> est prise en compte pour le calcul de ces 4 ans.

Les agents qui ont bénéficié pendant 6 ans de l'échelle de traitement CA 3 obtiennent l'échelle de traitement 22B dans la limite des emplois vacants de cette échelle.



**Art. 17. § 1.** In afwijking van artikel 223, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuurschef en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.888,92 - 29.064,91  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 9/2 x 623,61  
 (Kl. 20 j. - N.C - G.A.)

§ 2. In afwijking van artikel 223, § 1 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van administratief assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van bestuurschef en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

19.086,35 - 28.262,34  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Kl. 20 j. - N.C - G.A.)

§ 3. In afwijking van artikel 223, § 1 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, behouden de ambtenaren die ambtshalve benoemd worden in de graad van technisch assistent, voorheen bekleed met de geschrapte graad van hoofdtechnicus en die, bij wijze van overgangsmaatregel, bezoldigd werden in de hierna vermelde weddenschaal, het voordeel van deze weddenschaal :

20.334,86 - 29.510,85  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Kl. 20 j. - N.C - G.A.)

§ 4. De ambtenaren bedoeld in de §§ 1 tot 3, die ingeschaald zijn in CA 3, bekomen bij voorrang na 6 jaar de weddenschaal 22B voorzover er betrekkingen in deze weddenschaal vacant zijn en in de volgende orde van voorkeur :

- 1° de ambtenaar met de grootste graadanciënniteit;
- 2° bij gelijkheid van graadanciënniteit, de ambtenaar met de grootste dienstanciënniteit;
- 3° bij gelijkheid van dienstanciënniteit, de oudste ambtenaar.

Hun anciënniteit verworven in de geschrapte graad van bestuurschef, wordt in aanmerking genomen voor de berekening van deze 6 jaar.

**Art. 18. § 1.** De ambtenaren voorheen bekleed met de geschrapte graad van controleur en voorheen begunstigde van de weddenschaal 26C, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadanciënniteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.994,53 - 27.166,51  
 3/1 x 252,18  
 2/2 x 390,04  
 2/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Kl. 23 j. - N. B - G. A)

§ 2. De ambtenaren voorheen bekleed met de geschrapte graad van controleur bij het voormalig Ministerie van Middenstand en Landbouw en voorheen begunstigde van de weddenschaal 26C, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadanciënniteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.994,53 - 27.166,51  
 3/1 x 252,18  
 2/2 x 390,04  
 2/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Kl. 23 j. - N. B - G. A)

**Art. 17. § 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'article 223, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé de chef administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.888,92 - 29.064,91  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 9/2 x 623,61  
 (Cl. 20 a. - N.C - G.A.)

§ 2. Par dérogation à l'article 223, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant administratif, revêtus auparavant du grade rayé de chef administratif et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

19.086,35 - 28.262,34  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Cl. 20 a. - N.C - G.A.)

§ 3. En dérogation à l'article 223, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office au grade d'assistant technique, revêtus auparavant du grade rayé de chef technicien et qui étaient rémunérés, à titre transitoire, dans l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous, conservent le bénéfice de cette échelle de traitement :

20.334,86 - 29.510,85  
 3/1 x 267,31  
 2/2 x 356,34  
 2/2 x 712,64  
 10/2 x 623,61  
 (Cl. 20 a. - N.C - G.A.)

§ 4. Les agents visés aux §§ 1<sup>er</sup> à 3, qui sont intégrés dans l'échelle de traitement CA3, obtiennent par priorité après 6 ans l'échelle de traitement 22B dans la limite des emplois vacants de cette échelle et dans l'ordre de préférence suivant :

- 1° l'agent le plus ancien en grade;
- 2° à égalité d'ancienneté de grade, l'agent dont l'ancienneté de service est la plus grande;
- 3° à égalité d'ancienneté de service, l'agent le plus âgé.

Leur ancienneté acquise dans le grade rayé de chef administratif est prise en compte pour le calcul de ces 6 ans.

**Art. 18. § 1<sup>er</sup>.** Les agents, revêtus auparavant du grade rayé de contrôleur et anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26C, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.994,53 - 27.166,51  
 3/1 x 252,18  
 2/2 x 390,04  
 2/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Cl. 23 a. - N. B - G. A)

§ 2. Les agents, revêtus auparavant du grade rayé de contrôleur auprès de l'ancien Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture et anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26C, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.994,53 - 27.166,51  
 3/1 x 252,18  
 2/2 x 390,04  
 2/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Cl. 23 a. - N. B - G. A)

§ 3. De ambtenaren die voorheen bekleed waren met de geschrapte graad van technisch assistent of bibliothecaris en die voorheen begunstigde waren van de weddenschaal 26E, bekomen, wanneer zij 9 jaar graadaciëntiteit hebben, automatisch de hierna vermelde weddenschaal :

17.728,11 - 26.802,64  
 3/1 x 252,18  
 1/2 x 292,59  
 1/2 x 390,04  
 3/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Kl. 23 j. - N. B - G. A)

§ 4. De ambtenaren bedoeld in de §§ 1, 2 en 3, die geslaagd zijn voor een competentiemeting, bekomen de competentietoelage onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 35 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de weddenschalen der aan verscheidene federale overheidsdiensten gemene graden.

**Art. 19.** § 1. In afwijking van artikel 224, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, kunnen de ambtenaren die ambtshalve benoemd zijn in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel en voorheen bekleed met een geschrapte graad opgenomen in kolom 2, het voordeel van de in kolom 3 vermelde weddenschaal behouden :

§ 3. Les agents, qui étaient revêtus auparavant du grade rayé d'assistant technique ou de bibliothécaire et qui étaient anciennement bénéficiaires de l'échelle de traitement 26E, obtiennent automatiquement dès qu'ils comptent 9 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement mentionnée ci-dessous :

17.728,11 - 26.802,64  
 3/1 x 252,18  
 1/2 x 292,59  
 1/2 x 390,04  
 3/2 x 672,31  
 9/2 x 624,27  
 (Cl. 23 a. - N. B - G. A)

§ 4. Les agents visés aux §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3, lauréats d'une mesure de compétences, perçoivent l'allocation de compétences aux conditions fixées à l'article 35 de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les échelles de traitement des grades communs à plusieurs services publics fédéraux.

**Art. 19.** § 1<sup>er</sup>. En dérogation à l'article 224, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2, peuvent conserver l'avantage de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3 :

Technisch expert Expert technique	Technisch assistent Assistant technique Bibliothecaris Bibliothécaire	17.728,11 - 26.802,64 3/1 x 252,18 1 /2 x 292,59 1 /2 x 390,04 3/2 x 672,31 9/2 x 624,27 (Cl. 23 a. - N. B - G.A) (Kl. 23 j. - N. B - G. A)
Technisch expert Expert technique	Controleur Contrôleur	17.994,53 - 27.166,51 3/1 x 252,18 2/2 x 390,04 2/2 x 672,31 9/2 x 624,27 (Cl. 23 a. - N. B - G.A) (Kl. 23 j. - N. B - G.A)

§ 2. In afwijking van artikel 224 van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdende hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de Rijksbesturen, kunnen de ambtenaren die ambtshalve benoemd zijn in een graad opgenomen in kolom 1 van de hierna vermelde tabel en voorheen bekleed met een geschrapte graad opgenomen in kolom 2 en die, bij wijze van overgangsmaatregel, genoten van de weddenschaal vermeld in kolom 3, het voordeel van deze weddenschaal behouden :

§ 2. En dérogation à l'article 224 de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents de l'Etat, les agents qui sont nommés d'office à un grade repris dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, revêtus auparavant d'un grade rayé figurant dans la colonne 2 et qui bénéficiaient, à titre transitoire, de l'échelle de traitement mentionnée dans la colonne 3, conservent l'avantage de cette échelle de traitement :

Technisch deskundige Expert technique	Technisch assistent Assistant technique	18.602,56 - 27.778,55 3/1 x 267,31 2/2 x 356,34 2/2 x 712,64 10/2 x 623,61 (Cl. 23 a. - N. B - G.A) (Kl. 23 j. - N. B - G. A)
Technisch deskundige Expert technique	Technisch assistent Assistant technique	20.077,05 - 29.253,04 3/1 x 267,31 2/2 x 356,34 2/2 x 712,64 10/2 x 623,61 (Cl. 23 a. - N. B - G.A) (Kl. 23 j. - N. B - G. A)
Technisch deskundige Expert technique	Controleur Contrôleur	17.990,45 - 27.166,44 3/1 x 267,31 2/2 x 356,34 2/2 x 712,64 10/2 x 623,61 (Cl. 20 a. - N. C - G.A) (Kl. 20 j. - N. C - G. A)

§ 3. De ambtenaren die begunstigde zijn van de weddenschaal 26H of 26K en die ten minste 12 jaar graadanciënniteit hebben op 1 oktober 2002, bekomen, wanneer zij geslaagd zijn voor competentiemeting 2, de weddenschaal BT 2, zodra zij 18 jaar graadanciënniteit hebben.

De niet-geslaagden bekomen, in voorkomend geval, van zodra zij 18 jaar graadanciënniteit hebben, de weddenschaal 28C of 28H. Deze ambtenaren kunnen deelnemen aan competentiemeting 2.

Indien zou blijken dat de algemene bepalingen inzake integratie gunstiger zijn dan deze van deze paragraaf, dan worden de voordeligste bepalingen toegepast.

#### HOOFDSTUK IV. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 20.** De bepalingen bedoeld in de artikelen 227 tot 230 van het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het Rijkspersoneel zijn van toepassing op de ambtenaren waarvan de geschrapte graad geïntegreerd werd in overeenstemming met artikel 3 van dit besluit.

**Art. 21.** Worden opgeheven :

— het koninklijk besluit van 10 februari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 september 2004,

— het koninklijk besluit van 17 juni 1999 houdende vaststelling van de loopbaan van verslaggever bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie,

— het koninklijk besluit van 28 september 2004 tot vaststelling van diverse geldelijke bepalingen toepasselijk op de bijzondere graden bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

**Art. 22.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2004, met uitzondering van :

— het artikel 14, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2002.

— de artikelen 15 tot 17, die uitwerking hebben met ingang van 1 juni 2002.

— de artikelen 18 en 19, die uitwerking hebben met ingang van 1 oktober 2002.

**Art. 23.** Onze Minister van Begroting en Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Economie,

M. VERWILGHEN

§ 3. Les agents qui sont bénéficiaires de l'échelle de traitement 26H ou 26K et qui comptent au moins 12 ans d'ancienneté de grade le 1<sup>er</sup> octobre 2002, obtiennent, lorsqu'ils sont lauréats de la mesure de compétences 2, l'échelle de traitement BT 2 dès qu'ils comptent 18 ans d'ancienneté de grade.

Les non lauréats obtiennent, le cas échéant, dès qu'ils comptent 18 ans d'ancienneté de grade, l'échelle de traitement 28C ou 28H. Ces agents peuvent participer à la mesure de compétences 2.

S'il apparaît que les dispositions générales d'intégration sont plus avantageuses que celles du présent paragraphe, les dispositions les plus avantageuses s'appliquent.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 20.** Les dispositions visées aux articles 227 à 230 de l'arrêté royal du 4 août 2004 relatif à la carrière du niveau A des agents de l'État sont applicables aux agents dont le grade rayé a été intégré conformément à l'article 3 du présent arrêté.

**Art. 21.** Sont abrogés :

— l'arrêté royal du 10 février 1998 portant simplification de la carrière de certains agents du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, modifié par l'arrêté royal du 21 septembre 2004,

— l'arrêté royal du 17 juin 1999 portant fixation de la carrière de rapporteur au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie,

— l'arrêté royal du 28 septembre 2004 fixant diverses dispositions pécuniaires applicables aux grades particuliers du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

**Art. 22.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> décembre 2004, à l'exception :

— de l'article 14, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

— des articles 15 à 17, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juin 2002.

— des articles 18 et 19, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

**Art. 23.** Notre Ministre du Budget et Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre du Budget,

Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de l'Economie,

M. VERWILGHEN

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**VLAAMSE OVERHEID**

N. 2006 — 2772

[S – C – 2006/36104]

**19 MEI 2006. — Decreet betreffende de oprichting en de werking van het Fonds voor Landbouw en Visserij (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet betreffende de oprichting en de werking van het Fond voor Landbouw en Visserij.

*HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° dieren : de levende gewervelde en ongewervelde dieren van welke soort ook;

2° dierlijke producten : producten van dierlijke oorsprong die al dan niet een verwerking of bewerking hebben ondergaan;

3° planten : de levende planten en de levende delen van planten met inbegrip van de verse vruchten en de zaden;

4° plantaardige producten : producten van plantaardige oorsprong die al dan niet een verwerking of bewerking hebben ondergaan, voorzover het geen planten betreft;

5° visserijproducten : producten van de visvangst op zee en in de binnenwateren en van de aquacultuur die al dan niet een verwerking of bewerking hebben ondergaan;

6° Fonds : Fonds voor Landbouw en Visserij;

7° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid en de Zeevisserij.

*HOOFDSTUK II. — Oprichting, middelen en uitgaven*

**Art. 3.** § 1. Met toepassing van artikel 45 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt bij het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor het beleidsdomein Landbouw en Visserij een Fonds voor Landbouw en Visserij opgericht, hierna het Fonds te noemen.

§ 2. Het Fonds kan binnen de grenzen die toegestaan zijn door de Europese Commissie krachtens artikel 87 van het verdrag overeenkomstig de communautaire richtsnoeren voor staatssteun in de landbouwsector en overeenkomstig de communautaire richtsnoeren voor steunmaatregelen in de visserij- en de aquacultuursector steun toekennen aan projecten, programma's en opdrachten, en onder bepaalde voorwaarden die opgelegd zijn door de Vlaamse Regering kan het Fonds schade vergoeden.

§ 3. Bij het Fonds wordt tevens een Raad van het Fonds voor Landbouw en Visserij opgericht, hierna Raad te noemen, waarvan de organisatie, de samenstelling en de werkwijze door de Vlaamse Regering worden bepaald.

De Vlaamse Regering kan de benoeming van de leden van de Raad opdragen aan de minister.

**Art. 4.** § 1. Aan het Fonds worden toegewezen :

1° de verplichte bijdragen, opgelegd met toepassing van artikel 6, ten laste van natuurlijke personen en rechtspersonen die hetzij planten of plantaardige producten, dieren of dierlijke producten, hetzij visserijproducten voortbrengen, oogsten, aanlanden, verhandelen, vervoeren, bewerken of verwerken;

2° in voorkomend geval de verhogingen van de verplichte bijdragen, vermeld in 1°, en bij achterstal van betaling de intresten op de verschuldigde bedragen;

3° de retributies, rechten en vergoedingen die door de Vlaamse Regering zijn opgelegd met toepassing van de wet van 20 juni 1956 betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren, met toepassing van de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, en met toepassing van de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, als ze betrekking hebben op erkenningen, vergunningen, machtigingen, die verplicht zijn met toepassing van een besluit van de Vlaamse Regering of die betrekking hebben op andere aangelegenheden die onder de bevoegdheid vallen van het Vlaamse Gewest, en als ze geïnd worden hetzij voor controles hetzij voor diensten van de overheid;

4° in voorkomend geval de verhogingen van de retributies, rechten en vergoedingen, vermeld in 3°, en bij achterstal van betaling de intresten op de verschuldigde bedragen;

5° de administratieve geldboeten, opgelegd in het kader van dit decreet en van de wetten, vermeld in 3°,

6° de vrijwillige bijdragen evenals de uitzonderlijke ontvangsten;

7° de ontvangsten die afkomstig zijn van diensten die uitgevoerd worden voor derden, inbegrepen voor overheidsinstellingen;

8° de ontvangsten die voortkomen uit de deelneming van de Europese Unie in de uitgaven van het Fonds;

9° terugbetalingen van toelagen of voorschotten en ontvangen intresten die verbonden zijn aan uitgaven van het Fonds;

10° bijstand van de Europese Unie voor de tenuitvoerlegging van de controleregeling die geldt in het kader van het gemeenschappelijke visserijbeleid;

11° verplichte bijdragen, die met toepassing van artikel 6 opgelegd worden aan bedrijven of personen, en die door de aard van hun activiteiten schade kunnen veroorzaken aan planten of dieren en aan plantaardige of dierlijke producten of visserijproducten;

12° in voorkomend geval de verhogingen van de verplichte bijdragen, vermeld in 11°, en bij achterstal van betaling de intresten op de verschuldigde bedragen.

Bij het vaststellen van de inkomsten wordt rekening gehouden met het advies van de Raad en met een evenredige verdeling tussen de sectoren en subsectoren.

§ 2. De middelen van het Fonds worden aangewend voor de prefinanciering of de financiering van :

1° de uitgaven in de dierlijke sector met toepassing van de wet van 20 juni 1956 betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren;

2° de uitgaven in de plantaardige en dierlijke sector met toepassing van de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt;

3° de uitgaven in de plantaardige en dierlijke sector met toepassing van de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten;

4° kosten die verbonden zijn aan opdrachten, programma's of projecten die voor rekening van het Fonds uitgevoerd worden;

5° de uitgaven van en voor de dataverzameling en de adviesvorming in het kader van het gemeenschappelijke landbouw- en visserijbeleid;

6° de uitgaven met betrekking tot het beleidsdomein Landbouw in het kader van het plan voor plattelandsontwikkeling.

Bij het vaststellen van de uitgaven van het Fonds wordt rekening gehouden met het advies van de Raad en met een evenredige verdeling tussen de sectoren en subsectoren.

§ 3. De rekenplichtige, die de bedragen ontvangen heeft, beschikt rechtstreeks over de in § 1 vermelde kredieten van het Fonds.

**Art. 5.** § 1. Naast de aanwending van middelen voor de prefinanciering of de financiering van de uitgaven, vermeld in artikel 4, § 2, kunnen aan het Fonds de prefinanciering en de financiering van uitgaven van de overheid voor het vergoeden van economische schade aangerekend worden. Het kan eenvergoeding betreffen voor het delgen van kosten die gedaan werden of nog moeten worden gedaan voor de vernietiging, het uit de handel nemen, het behandelen, het bewerken of verwerken of het geven van een andere dan een normale bestemming aan planten en plantaardige producten of dieren en dierlijke producten of visserijproducten en in voorkomend geval voor het delgen van inkomensverlies dat hiermee gepaard gaat.

Dat geldt op voorwaarde dat die schade het gevolg is van maatregelen tot uitvoering van een beslissing van de Vlaamse overheid en waarbij de oorzaak niet toegeschreven kan worden aan degene die schade lijdt.

§ 2. Bijkomend kunnen aan het Fonds de prefinanciering en de financiering van uitgaven van de overheid voor het vergoeden van economische schade aangerekend worden. Hierbij wordt het delgen van inkomensverlies bedoeld welk het gevolg is van maatregelen tot uitvoering van een beslissing van zowel de Europese dan wel de federale of Vlaamse overheid en waarbij de oorzaak niet toegeschreven kan worden aan degene die schade lijdt.

§ 3. Voorzover de uitgaven, vermeld in artikel 4, § 2; en in artikel 5, § 1 en § 2, onder de toepassing vallen van artikel 88.3 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, worden de voorgenomen steunmaatregelen tijdig gemeld en kunnen ze niet tot uitvoering worden gebracht voordat beslist is over de verenigbaarheid met de gemeenschappelijke markt.

§ 4. Vergoedingen voor de vernietiging ingevolge bestrijdingsprogramma's met betrekking tot de dieren- of plantengezondheid vallen niet ten laste van het Fonds.

**Art. 6.** § 1. De Vlaamse Regering bepaalt, na advies van de Raad, bij besluit het bedrag van de verplichte bijdragen vermeld in artikel 4, § 1, 1°, 2°, 11° en 12°, evenals de regels voor de inning ervan.

§ 2. De Vlaamse Regering bepaalt, na advies van de Raad, bij besluit het bedrag van de retributies, rechten en vergoedingen, vermeld in artikel 4, § 1, 3°, 4°, evenals de regels voor de inning ervan.



§ 3. De verplichte bijdragen, retributies, rechten en vergoedingen vermeld in artikel 4, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 11° en 12°, kunnen worden geheven op planten of plantaardige producten, dieren of dierlijke producten of visserijproducten die worden voortgebracht, geoogst, aangeland, verhandeld, vervoerd, bewerkt of verwerkt. Ze kunnen eveneens worden geheven op de ondernemingen die planten of plantaardige producten, dieren of dierlijke producten of visserijproducten voortbrengen, verhandelen, vervoeren, bewerken of verwerken.

**Art. 7.** Het programma van de uitgaven van het Fonds wordt vastgelegd door de minister, na advies van de Raad. Bovendien geeft de Raad zijn advies over alle vragen waarvan het onderzoek hem door de minister wordt opgedragen en kan de Raad aan de minister elk voorstel voorleggen betreffende het toepassingsdomein van het Fonds.

**Art. 8.** Het bijzonder reglement betreffende het beheer van het Fonds wordt vastgesteld door de Vlaamse Regering.

**Art. 9.** Het in artikel 6, § 1, vermelde besluit betreffende de verplichte bijdragen wordt van rechtswege opgeheven met terugwerkende kracht tot op de datum van inwerkingtreding ervan als het niet binnen de maand na goedkeuring door de Vlaamse Regering aan het Vlaams Parlement ter bekrachtiging wordt voorgelegd. De bekrachtiging bij decreet gebeurt binnen de zes maanden na de goedkeuring van het besluit. Deze voormelde periodes worden opgeschort tijdens het parlementaire reces en bij ontbinding van het parlement.

### HOOFDSTUK III. — *Controle en sancties*

**Art. 10.** Als de in artikel 4, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 11° en 12°, vermelde verplichte bijdragen en retributies na de volgens de betalingsprocedure vastgestelde uiterste datum onbetaald blijven, wordt er eerst per aangetekende brief een schriftelijke aanmaning toegezonden.

Vanaf de datum van verzending van de aanmaning kan de overheid beslissen dat er geen controle- en andere administratieve prestaties meer geleverd worden zolang de verschuldigde bedragen niet vereffend zijn. Bij niet-betaling binnen de dertig dagen wordt de betrokken persoon of het betrokken bedrijf per aangetekende brief in gebreke gesteld, zelfs als de bijdrage het voorwerp uitmaakt van een betwisting voor de rechtbanken.

De ingebrekestelling bevat de volgende tekst :

« Na de ingebrekestelling kunnen de erkenningen, vergunningen of licenties per aangetekende brief geschorst worden vanaf de dertigste werkdag die volgt op de dag van de kennisgeving van de ingebrekestelling, als er op die dag nog geen betaling werd ontvangen.

Die maatregel neemt van rechtswege een einde op de eerste werkdag die volgt op de dag waarop de verschuldigde verplichte bijdragen of retributies effectief op de rekening van het Fonds worden gecrediteerd. »

**Art. 11.** § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, de gerechtelijke agenten bij de parketten, de leden van de federale of de lokale politie, de ambtenaren van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen of van de Federale Overheidsdienst Financiën, worden overtredingen van dit decreet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die belast zijn met de controle van het beleidsdomein Landbouw en Visserij, en ook door de andere ambtenaren, aangewezen door de Vlaamse Regering.

Degenen onder hen die de eed, voorgeschreven bij het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie, niet hebben afgelegd, zullen hem voor de vrederechter afleggen.

De door die overheidspersonen opgemaakte processen-verbaal hebben bewijswaarde tot het tegenbewijs is geleverd. Een afschrift ervan wordt binnen vijftien dagen na de vaststelling ter kennis gebracht van de overtredders.

§ 2. Bij de uitoefening van hun opdracht mogen dezelfde overheidspersonen slachthuizen, fabrieken, magazijnen, bergplaatsen, kantoren, boten, bedrijfsgebouwen, stallen, stapelhuizen, stations, wagons, voertuigen, bossen, cultuurgronden en braakliggende gronden en bedrijven die in de openlucht gelegen zijn altijd betreden.

§ 3. Zij mogen de plaatsen die tot woning dienen alleen bezoeken met verlof van de rechter in de politierechtbank.

Zij kunnen zich alle inlichtingen en bescheiden doen verstrekken die nodig zijn om hun opdracht te volbrengen, en overgaan tot alle nuttige vaststellingen.

**Art. 12.** Onverminderd de toepassing in voorkomend geval van de strengere straffen, bepaald in het Strafwetboek of in bijzondere strafwetten, en onverminderd de sancties, bepaald in artikel 10, worden de volgende personen gestraft met een geldboete van honderd tot vijfduizend euro :

1° personen die de verplichte bijdragen en retributies, verschuldigd aan het Fonds en vermeld in artikel 4, na de ingebrekestelling zoals omschreven in artikel 10 niet of niet tijdig betalen;

2° personen die zich met het oog op onttrekking aan de bepalingen betreffende de verplichte bijdragen en retributies, vermeld in artikel 4, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 11° en 12°, verzetten tegen de bezoeken, inspecties, controles of verzoeken om inlichtingen of om documenten door de overheidspersonen, vermeld in artikel 11, of die willens en wetens onjuiste of onvolledige inlichtingen of documenten verstrekken.

Bij herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeling wegens een overtreding, vermeld in 1° of 2°, wordt de straf verdubbeld.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met uitzondering van hoofdstuk V, maar met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de in dit artikel vermelde misdrijven van toepassing.

**Art. 13.** § 1. Overtredingen van dit decreet of van de besluiten tot uitvoering ervan kunnen het voorwerp uitmaken van strafrechtelijke vervolgingen of van een administratieve geldboete.

De verbaliserende ambtenaar stuurt het proces-verbaal dat het misdrijf vaststelt aan de procureur des Konings, alsook een afschrift ervan aan de door de Vlaamse Regering aangewezen ambtenaar.

§ 2. De procureur des Konings beslist of hij al dan niet strafrechtelijk vervolgt.

Strafvervolgning sluit administratieve geldboete uit, ook als de vervolging tot vrijspraak heeft geleid.

§ 3. De procureur des Konings beschikt over een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag van ontvangst van het proces-verbaal, om van zijn beslissing kennis te geven aan de door de koning aangewezen ambtenaar.

Als de procureur des Konings van strafvervolgning afziet of verzuimt binnen de gestelde termijn van zijn beslissing kennis te geven, beslist de door de Vlaamse Regering aangewezen ambtenaar overeenkomstig de voorwaarden die ze bepaalt, nadat de betrokkene de mogelijkheid geboden werd zijn verweermiddelen naar voor te brengen, of wegens het misdrijf een administratieve geldboete moet worden voorgesteld.

§ 4. De beslissing van de ambtenaar is met redenen omkleed en bepaalt het bedrag van de administratieve geldboete dat niet lager mag zijn dan de helft van het minimum van de geldboete, bepaald voor de overtreden wettelijke bepaling, noch hoger dan het vijfvoudige van dat minimum.

Bij herhaling van een overtreding binnen vijf jaar na het opleggen van een administratieve geldboete wordt het hierboven vermelde bedrag van de administratieve geldboete verdubbeld.

Die bedragen worden evenwel altijd vermeerderd met de opdecieën, vastgesteld voor de strafrechtelijke geldboeten.

Bovendien worden de expertisekosten ten laste gelegd van de overtreder.

§ 5. Bij samenloop van misdrijven worden de bedragen van de administratieve geldboeten samengevoegd, zonder dat die samen hoger mogen zijn dan het dubbel van het maximumbedrag, vermeld in § 4.

§ 6. De beslissing, vermeld in § 4, wordt aan de betrokkene bekendgemaakt met een aangetekende brief, samen met een verzoek tot betaling van de boete binnen de door de Vlaamse Regering vastgestelde termijn. Die kennisgeving doet de strafvordering vervallen. De betaling van de administratieve geldboete maakt een einde aan de vordering van de administratie.

§ 7. Blijft de betrokkene in gebreke om de administratieve geldboete en de expertisekosten binnen de gestelde termijn te betalen, dan vordert de ambtenaar de veroordeling tot de geldboete en de expertisekosten voor de bevoegde rechtbank.

§ 8. Geen administratieve geldboete kan worden opgelegd vijf jaar na het feit dat een in deze wet vermeld misdrijf oplevert. De daden van onderzoek of van vervolging die verricht zijn binnen de in het eerste lid gestelde termijn stuiten de loop ervan.

Met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen, zelfs ten aanzien van personen die daarbij niet betrokken waren.

§ 9. De Vlaamse Regering bepaalt de procedureregelen die van toepassing zijn op de administratieve geldboeten.

§ 10. De rechtspersoon, waarvan de overtreder orgaan of aangestelde is, is eveneens aansprakelijk voor de betaling van de administratieve geldboete.

#### HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

**Art. 14.** Artikel 2 met betrekking tot het Fonds voor de Kwaliteit van de Landbouwproductie van het decreet van 20 december 2002 houdende bepalingen tot tegeleiding van de derde aanpassing van de begroting 2002, gewijzigd bij het decreet van 27 juni 2003, wordt opgeheven.

**Art. 15.** Het op de datum van inwerkingtreding van dit decreet beschikbare saldo van het Fonds voor de Kwaliteit van de Landbouwproductie, vermeld in artikel 14, wordt op dat ogenblik overgedragen aan het Fonds voor Landbouw en Visserij.

**Art. 16.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2006.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 mei 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
Vlaams minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

*Stukken.* — Ontwerp van decreet, 685 - Nr. 1. — Amendementen, 685 - Nrs. 2 en 3. — Verslagen, 685 - Nrs. 4 en 5. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 685 - Nr. 6.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 mei 2006.

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2006 — 2772

[C — 2006/36104]

**19 MAI 2006. — Décret relatif à la création et au fonctionnement du Fonds pour l'Agriculture et la Pêche (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret relatif à la création et au fonctionnement du Fonds pour l'Agriculture et la Pêche.

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière régionale.

**Art. 2.** Pour l'application du présent décret, on entend par :

- 1° animaux : les animaux vertébrés et invertébrés quelle que soit l'espèce;
- 2° produits animaux : produits d'origine animale ayant subis ou non une transformation ou un traitement;
- 3° plantes : les plantes vivantes et les parties vivantes des plantes y compris les fruits frais et les semences;
- 4° produits végétaux : produits d'origine végétale ayant subis ou non une transformation ou un traitement, pour autant qu'il ne s'agisse pas de plantes;
- 5° produits provenant de la pêche : produits provenant de la pêche en mer et sur les eaux intérieures et de l'aquaculture végétale ayant subis ou non une transformation ou un traitement;
- 6° Fonds : Fonds pour l'Agriculture et la Pêche;
- 7° Ministre : le Ministre flamand chargé de la Politique agricole et de la Pêche en Mer.

CHAPITRE II. — *Création, moyens et dépenses.*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. En application de l'article 45 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, il est créé auprès du Ministère de la Communauté flamande pour le domaine politique de l'Agriculture et de la Pêche, un Fonds pour l'Agriculture et la Pêche, à appeler le Fonds ci-après.

§ 2. Dans les limites autorisées par la Commission européenne en vertu de l'article 87 du traité, le Fonds peut, conformément aux directives communautaires relatives à l'aide de l'Etat dans le secteur de l'agriculture et conformément aux directives communautaires relatives aux mesures d'aide dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, accorder de l'aide à des projets, programmes et missions et il peut également, sous certaines conditions imposées par le Gouvernement flamand, dédommager des dégâts.

§ 3. Au sein du Fonds est également créé un Conseil du Fonds pour l'Agriculture et la Pêche, à appeler le Conseil ci-après, dont l'organisation, la composition et le fonctionnement sont déterminés par le Gouvernement flamand.

Le Gouvernement flamand peut ordonner au Ministre de nommer les membres du Conseil.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Sont attribués au Fonds :

- 1° les cotisations obligatoires, imposées en application de l'article 6, à charge de personnes physiques ou morales qui, soit produisent, moissonnent, importent, négocient, transportent, traitent ou transforment soit, des plantes ou produits végétaux, des animaux ou des produits animaux, soit des produits provenant de la pêche;
- 2° le cas échéant, les majorations des cotisations obligatoires, mentionnés au point 1°, et en cas de retard de paiement, les intérêts sur les montants dus;
- 3° les rétributions, droits et indemnités imposés par le Gouvernement flamand en application de la loi du 20 juin 1956 relative à l'amélioration de races d'animaux domestiques utiles à l'agriculture, en application de la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage et en application de la loi du 28 mars 1975 relative au commerce de produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, lorsqu'ils ont trait aux agréments, licences, autorisations qui sont obligatoires en application d'un arrêté du Gouvernement flamand ou qui ont trait à d'autres matières ressortant de la compétence de la Région flamande et lorsqu'ils sont perçus, soit pour des contrôles, soit pour des services de l'autorité;
- 4° le cas échéant, les majorations des rétributions, droits et indemnités, mentionnés au point 3°, et en cas de retard de paiement, les intérêts sur les montants dus;
- 5° les amendes administratives, imposées dans le cadre du présent décret et des lois, mentionnées au point 3°;
- 6° les cotisations volontaires ainsi que les recettes exceptionnelles;
- 7° les recettes provenant des services exécutés pour des tiers, y compris pour les institutions gouvernementales;
- 8° les recettes provenant de la participation de l'union européenne aux dépenses du Fonds;
- 9° les remboursements des subventions ou d'acomptes et des intérêts reçus liés aux dépenses du Fonds;
- 10° l'aide de l'Union européenne en vue de l'exécution du règlement de contrôle en vigueur dans le cadre de la politique commune en matière de la pêche;

11° les cotisations obligatoires, imposées aux entreprises ou personnes en application de l'article 6, et qui par la nature de leurs activités peuvent causer des dégâts à des plantes ou animaux et à des produits végétaux ou animaux ou provenant de la pêche;

12° le cas échéant, les majorations des cotisations obligatoires, mentionnés au point 11°, et en cas de retard de paiement, les intérêts sur les montants dus;

Lors de la fixation des revenus, il est tenu compte de l'avis du Conseil et d'une répartition proportionnelle entre les secteurs et sous secteurs.

§ 2. Les moyens du Fonds peuvent être affectés au préfinancement ou au financement :

1° des dépenses par application de la loi du 20 juin 1956 relative à l'amélioration des races d'animaux domestiques utiles à l'agriculture;

2° des dépenses par application de la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage;

3° des dépenses par application de la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime;

4° des frais liés aux missions, programmes ou projets exécutés pour le compte du Fonds;

5° des dépenses de et pour le rassemblement de données et des avis formulés dans le cadre de la politique commune en matière d'agriculture et de pêche;

6° des dépenses relatives au domaine politique de l'Agriculture dans le cadre du plan du développement rural.

Lors de la fixation des dépenses, il est tenu compte de l'avis du Conseil et d'une répartition proportionnelle entre les secteurs et sous secteurs.

§ 3. L'agent comptable ayant perçu les montants dispose directement des crédits du Fonds visé au § 1<sup>er</sup>.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Outre l'utilisation des moyens en vue du préfinancement ou du financement des dépenses, mentionnés à l'article 4, § 2, le préfinancement et le financement des dépenses des autorités liées au dédommagement de préjudices économiques peuvent être imputés au Fonds. Il peut s'agir d'une indemnité en vue de l'amortissement de frais ayant été faits ou devant encore être faits pour la destruction, l'enlèvement du commerce, le traitement, la transformation ou la manipulation ou le changement d'affectation, autre que la normale, de plantes, produits végétaux, animaux ou produits animaux ou de produits provenant de la pêche, et le cas échéant, pour l'amortissement de toute perte de revenu y associée.

Cette disposition s'applique à condition que les dégâts sont le résultat de mesures d'exécution d'une décision du Gouvernement flamand et dont la cause ne peut pas être imputée à celui ayant subi les dégâts.

§ 2. Supplémentairement, le préfinancement et le financement de dépenses de l'autorité pour l'indemnisation de dégâts économiques peuvent être imputés au Fonds. Dans ce cas, la perte de revenu est visée laquelle est le résultat de mesures d'exécution d'une décision, tant de l'autorité européenne, fédérale ou flamande et dont la cause ne peut pas être imputée à celui ayant subi les dégâts.

§ 3. Pour autant que les dépenses, mentionnées à l'article 4, § 2, et à l'article 5, §§ 1<sup>er</sup> et 2, ressortent de l'application de l'article 88.3 du Traité de création de la Communauté européenne, les mesures d'aide envisagées sont annoncées en temps voulu et elles ne peuvent pas être exécutées avant qu'il n'ait été décidé de la compatibilité avec le marché commun.

§ 4. Les indemnités pour des destructions résultant des programmes de lutte relatifs à la santé des animaux ou des plantes ne sont pas à charge du Fonds.

**Art. 6.** § 1. Le Gouvernement flamand arrête, après avis du Conseil, le montant des cotisations obligatoires mentionnées à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 11° et 12° ainsi que les règles de leur perception.

§ 2. Le Gouvernement flamand arrête, après avis du Conseil, le montant des rétributions, droits et indemnités mentionnés à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 3° et 4°, ainsi que les règles de leur perception.

§ 3. Les cotisations obligatoires, les rétributions, droits et indemnités mentionnés à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 3°, 4°, 11° et 12°, peuvent être imposées à la production, moisson, importation, négociation, transport, traitement ou transformation de plantes ou produits végétaux, de animaux ou produits animaux ou de produits provenant de la pêche. Ils peuvent également être imposés aux entreprises qui produisent, négocient, transportent, traitent ou transforment des plantes ou produits végétaux, soit, des animaux ou des produits animaux ou des produits provenant de la pêche.

**Art. 7.** Le programme des dépenses du Fonds est fixé par le Ministre, après avis du Conseil. Le Conseil donne en outre son avis sur toutes les questions dont l'examen lui est ordonné par le Ministre et le Conseil peut présenter toute proposition au Ministre concernant le domaine d'application du Fonds.

**Art. 8.** Le règlement particulier relatif à la gestion du Fonds est arrêté par le Gouvernement flamand.

**Art. 9.** L'arrêté visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, relatif aux cotisations obligatoires est abrogé de droit avec effet rétroactif jusqu'à la date de son entrée en vigueur lorsqu'il n'est pas présenté pour ratification au Parlement flamand après son approbation par le Gouvernement flamand. La ratification par décret se fait dans les six mois après l'approbation de l'arrêté. Les périodes précitées sont suspendues pendant les vacances parlementaires et en cas de dissolution du Parlement.

CHAPITRE III. — *Contrôle et sanctions*

**Art. 10.** Lorsque les cotisations et rétributions obligatoires visées à l'article § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup> et 12<sup>o</sup>, restent impayées après la date limite fixée suivant la procédure de paiement, il est d'abord envoyée une sommation écrite par lettre recommandée.

A partir de la date de l'envoi de la sommation, l'autorité peut décider que plus aucun contrôle ou autres prestations administratives ne soient livrées tant que les montants dus ne sont pas réglés. En cas de non-paiement dans les trente jours, la personne ou l'entreprise concernées sont mises en demeure par lettre recommandée, même si la cotisation fait l'objet d'un litige devant des tribunaux.

La mise en demeure comprend le texte suivant :

« Après la mise en demeure, les agréments, autorisations ou licences peuvent être suspendus par lettre recommandée à partir du trentième jour ouvrable suivant le jour de la notification de la mise en demeure lorsqu'aucun paiement n'a été reçu à ce jour.

Cette mesure prend fin de droit au premier jour ouvrable suivant le jour auquel les cotisations ou rétributions obligatoires dues sont effectivement créditées sur le compte du Fonds. »

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des compétences des officiers de la police judiciaires, des agents judiciaires auprès des parquets, des membres de la police fédérale ou locale, des fonctionnaires de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire ou du Service fédéral des Finances, les infractions au présent décret et aux arrêtés décidés en vue de son exécution, sont tracées et constatées par les fonctionnaires qui sont chargés du contrôle du domaine politique de l'Agriculture et de la Pêche ainsi que par les autres fonctionnaires désignés par le Gouvernement flamand.

Ceux qui parmi ces derniers n'ont pas porté serment, tel que prescrit par le décret du 20 juillet 1831 relatif à la prestation de serment au début de la monarchie constitutionnelle délibérante, porteront serment devant le juge de paix.

Les procès-verbaux dressés par ces fonctionnaires font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est notifiée aux contrevenants dans les quinze jours suivant le constat.

§ 2. Ces mêmes fonctionnaires peuvent, pendant l'exercice de leurs fonctions, en tout temps accéder aux abattoirs, usines, magasins, dépôts, bureaux, bateaux, bâtiments industriels, étables, entrepôts, gares, wagons, véhicules, bois, terres arables, terres mises en friche et entreprises situées en plein air.

§ 3. Les lieux servant d'habitation ne peuvent être visités qu'avec autorisation du juge du tribunal de police.

Ils peuvent se faire transmettre toutes les informations et tous les documents qui sont nécessaires à l'accomplissement de leur mission et procéder à tous les constats utiles.

**Art. 12.** Sans préjudice le cas échéant des pénalités plus sévères, telles que fixées dans le Code pénal ou dans des lois pénales particulières, et sans préjudice des sanctions, fixées à l'article 10, les personnes suivantes sont pénalisées d'une amende de cent à cinq mille euros :

1<sup>o</sup> les personnes qui, après une mise en demeure, telle que visée à l'article 10, ne paient pas ou ne paient pas à temps les cotisations et rétributions obligatoires dues au Fonds et visées à l'article 4;

2<sup>o</sup> les personnes qui, en vue d'éluider les dispositions relatives aux cotisations et rétributions obligatoires mentionnées à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup> et 12<sup>o</sup>, s'opposent aux visites, inspections, contrôles ou demandes d'informations ou de documents par des fonctionnaires, visés à l'article 11, ou qui sciemment procurent des informations ou documents inexacts ou incomplets.

En cas de récidive dans les cinq ans suivant la condamnation précédente pour une infraction visée aux points 1<sup>o</sup> ou 2<sup>o</sup>, la sanction est doublée.

Toutes les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal à l'exception du chapitre V, mais y compris le chapitre VII et l'article 85, s'appliquent aux infractions mentionnées dans le présent article.

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. Les infractions au présent décret et aux arrêtés décidés en vue de son exécution peuvent faire l'objet d'une poursuite criminelle ou d'une amende administrative.

Le fonctionnaire verbalisant envoie le procès-verbal constatant l'infraction au procureur du Roi, ainsi qu'une copie au fonctionnaire désigné par le Gouvernement flamand.

§ 2. Le procureur du Roi décide s'il y aura poursuite criminelle ou non.

La poursuite criminelle exclut l'amende administrative même si la poursuite a mené à un acquittement.

§ 3. Le procureur du Roi dispose d'un délai de trois mois, à compter à partir du jour de la réception du procès-verbal, pour notifier sa décision au fonctionnaire désigné par le Roi.

Lorsque le procureur du Roi décide de ne pas procéder à la poursuite criminelle ou néglige de le faire, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement flamand décide conformément aux conditions fixées par ce dernier si une amende administrative à cause de l'infraction doit être présentée au concerné, après lui avoir offert la possibilité de présenter ses moyens de défense.



§ 4. La décision du fonctionnaire est motivée et fixe le montant de l'amende administrative qui ne peut ni être inférieur à la moitié du minimum de l'amende fixée par la disposition légale enfreinte, ni supérieur au quintuple de ce minimum.

En cas de récidive d'une infraction dans les cinq ans après l'amende administrative, le montant précité de l'amende administrative est doublé.

Ces montants sont néanmoins toujours majorés des centimes additionnels fixés pour les amendes pénales.

Les frais d'expertise sont également à charge du contrevenant.

§ 5. En cas de coïncidence d'infractions, les montants des amendes administratives sont additionnées, sans qu'ils peuvent cependant être supérieurs au double du montant maximum fixé au § 4.

§ 6. La décision, visée au § 4, est notifiée au concerné par lettre recommandée, conjointement avec une demande de paiement de l'amende dans un délai fixé par le Gouvernement flamand. Cette notification éteint la poursuite criminelle. Le paiement de l'amende administrative met fin à l'action de l'administration.

§ 7. Si le concerné reste en demeure en ce qui concerne le paiement de l'amende administrative et les frais d'expertise, le fonctionnaire exige la condamnation à payer l'amende administrative et les frais d'expertise devant le tribunal compétent.

§ 8. Aucune amende administrative ne peut être imposée cinq ans après l'acte résultant en une infraction mentionné dans la présente loi. Les actes d'enquête ou de poursuite faits pendant le délai visé au premier alinéa en interrompent le cours.

Par ces actes, un nouveau délai dont la durée est égale prend cours même vis-à-vis de personnes qui n'étaient pas impliquées.

§ 9. Le Gouvernement flamand arrête les règles de procédure s'appliquant aux amendes administratives.

§ 10. La personne morale dont le contrevenant est un organe ou un préposé, est également responsable du paiement de l'amende administrative.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions finales

**Art. 14.** L'article 2 relatif au Fonds pour la Qualité de la Production agricole du décret du 20 décembre 2002 contenant des mesures d'accompagnement de la troisième adaptation du budget 2002, modifié par le décret du 27 juin 2003, est abrogé.

**Art. 15.** Le solde du Fonds pour la Qualité de la Production agricole, mentionné à l'article 14, disponible à la date de l'entrée en vigueur du présent décret, est à ce moment transféré au Fonds pour l'Agriculture et la Pêche.

**Art. 16.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 mai 2006.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture, de la Pêche en Mer et de la Ruralité,  
Y. LETERME

#### Note

(1) *Session 2005-2006.*

*Documents.* — Projet de décret, 685 - N° 1. — Amendements, 685 - N°s 2 et 3. — Rapports, 685 - N°s 4 et 5. — Texte adopté en séance plénière, 685 - N° 6.

*Annales.* — Discussion et adoption. Séances du 10 mai 2006.

#### VLAAMSE OVERHEID

N. 2006 — 2773

[S - C - 2006/36086]

#### 16 JUNI 2006. — Decreet tot wijziging van het decreet van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet tot wijziging van het decreet van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** Aan artikel 3, § 3, van het decreet van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering wordt een zin toegevoegd, die luidt als volgt :

« Deze verplichting geldt niet voor de exploitanten die voor het voldoen van de verplichting, vermeld in artikel 5bis, § 1, een beroep doen op een erkende bodemsaneringsorganisatie als vermeld in hoofdstuk IV, afdeling 6. » .

**Art. 3.** In hoofdstuk II van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 26 mei 1998, wordt een afdeling *3bis*, bestaande uit artikel *5bis*, ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Afdeling *3bis*. — Bodempreventie- en bodembeheersplicht

Artikel *5bis*. § 1. De Vlaamse Regering kan de activiteiten specificeren waarvoor een individueel bodempreventie- en bodembeheersplan moet worden voorgelegd aan de OVAM. Die verplichting rust op diegene die deze activiteit verricht. Hij kan voor de nakoming van deze verplichting een beroep doen op een erkende bodemsaneringsorganisatie als vermeld in hoofdstuk IV, afdeling 6.

§ 2. Het individueel bodempreventie- en bodembeheersplan dat overeenkomstig § 1 moet worden opgesteld, bevat minstens een opgave van de maatregelen die diegene die de activiteit verricht, zal nemen ter voorkoming en beheersing van bodemverontreiniging die het gevolg is van de in § 1 vermelde activiteit. De Vlaamse Regering stelt de nadere regels vast met betrekking tot de verplichte inhoud, de goedkeuringsprocedure en de periodiciteit van de individuele bodempreventie- en bodembeheersplannen.

§ 3. De erkende bodemsaneringsorganisatie, vermeld in hoofdstuk IV, afdeling 6, moet voor degenen die er een beroep op doen voor het voldoen van de in § 1 vermelde verplichting, een sectoraal bodempreventie- en bodembeheersplan opstellen. Een dergelijk sectoraal bodempreventie- en bodembeheersplan moet een algemeen en een individueel deel bevatten. Het algemene deel bevat minstens de algemene maatregelen ter voorkoming en beheersing van bodemverontreiniging die het gevolg is van de in § 1 vermelde activiteit. Het individuele deel bevat de eventuele afwijkende of aanvullende maatregelen voor iedereen op wie deze paragraaf van toepassing is. De Vlaamse Regering stelt de nadere regels vast met betrekking tot de verplichte inhoud, de goedkeuringsprocedure en de periodiciteit van de sectorale bodempreventie- en bodembeheersplannen. »

**Art. 4.** In hoofdstuk IV van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 26 mei 1998 wordt een afdeling 6, bestaande uit artikel *35bis* tot en met *35septies*, ingevoegd, die luidt als volgt :

« Afdeling 6. – Bodemsaneringsorganisaties

Onderafdeling 1. — Doelstelling en erkenning van bodemsaneringsorganisaties

Artikel *35bis*. § 1. Een bodemsaneringsorganisatie is een rechtspersoon die als maatschappelijk doel heeft het voorkomen en beheersen van bodemverontreiniging, alsook het begeleiden en stimuleren van de sanering van bodemverontreiniging die tot stand is gekomen naar aanleiding van de uitoefening van een activiteit als vermeld in artikel *5bis*, § 1.

§ 2. Een bodemsaneringsorganisatie kan door de Vlaamse Regering worden erkend op voorwaarde dat ze mede is opgericht door één of meer organisaties die gezamenlijk minimaal 60 % vertegenwoordigen van alle natuurlijke personen of rechtspersonen die de activiteit uitoefenen waarvoor de bodemsaneringsorganisatie is opgericht.

De Vlaamse Regering bepaalt de procedure tot erkenning als bodemsaneringsorganisatie. Ze bepaalt tevens de voorwaarden voor het gebruik van de erkenning en kan bijkomende erkenningsvoorwaarden bepalen.

Onderafdeling 2. — Verplichte taken van erkende bodemsaneringsorganisaties

Artikel *35ter*. Een erkende bodemsaneringsorganisatie heeft minstens de volgende taken met betrekking tot de bodemverontreiniging die het gevolg is van de activiteit waarvoor ze is opgericht :

1° het opmaken van een sectoraal bodempreventie- en bodembeheersplan overeenkomstig artikel *5bis*, § 3;

2° het stimuleren en optimaliseren van onderzoeken saneringsconcepten;

3° het verlenen van advies inzake preventie, beheersing, bodemonderzoek en bodemsanering van de bodemverontreiniging, alsook inzake de voorbereiding en opvolging van voorzorgsmaatregelen, aan diegenen die voor de vervulling van hun verplichting, vermeld in artikel *5bis*, § 1, een beroep doen op de erkende bodemsaneringsorganisatie.

Onderafdeling 3. — Facultatieve taken van erkende bodemsaneringsorganisaties

Artikel *35quater*. § 1. Diegene die op basis van artikelen 10 of 31 saneringsplichtig is voor bodemverontreiniging waarvoor een erkende bodemsaneringsorganisatie is opgericht, kan minstens voor de historische bodemverontreiniging die veroorzaakt is door de activiteit waarvoor de erkende bodemsaneringsorganisatie is opgericht, de saneringsplicht overdragen aan die erkende bodemsaneringsorganisatie, op voorwaarde dat hij hiervoor met die erkende bodemsaneringsorganisatie een overeenkomst sluit, volgens de voorwaarden die de Vlaamse Regering vaststelt. Door die overeenkomst wordt de erkende bodemsaneringsorganisatie saneringsplichtig voor de bodemverontreiniging zoals vervat in de overeenkomst. In geval van beëindiging van de overeenkomst keert de saneringsplicht terug.

§ 2. De erkende bodemsaneringsorganisatie voert de saneringen waarvoor ze conform § 1 saneringsplichtig is, uit overeenkomstig de termijnen die opgenomen zijn in het saneringsprogramma dat jaarlijks aan de OVAM ter goedkeuring moet worden voorgelegd. Dat saneringsprogramma omvat minstens de lijsten de prioriteit van alle saneringen waartoe de erkende bodemsaneringsorganisatie zich verbonden heeft overeenkomstig § 1. De Vlaamse Regering kan de nadere regels vaststellen met betrekking tot de verplichte inhoud- en de goedkeuringsprocedure van het saneringsprogramma.

§ 3. Voor de bodemonderzoeken en bodemsaneringen die worden uitgevoerd in het kader van § 2, kan de Vlaamse Regering afwijkingen toestaan op artikelen 12 tot en met 20 en op artikel 21, § 3.

Onderafdeling 4. — Subsidies

Artikel *35quinquies*. De Vlaamse Regering kan subsidies toekennen aan een erkende bodemsaneringsorganisatie voor de gedeeltelijke financiering van de taken inzake historische bodemverontreiniging of als historisch te beschouwen bodemverontreiniging die is veroorzaakt door de activiteit waarvoor een erkende bodemsaneringsorganisatie is opgericht. Voor gevallen van gemengde bodemverontreiniging kan de aan de erkende bodemsaneringsorganisatie toegekende subsidie alleen worden aangewend voor de gedeeltelijke financiering van de taken inzake het als historisch te beschouwen deel van de bodemverontreiniging.

De Vlaamse Regering stelt de nadere regels voor de subsidies vast.

## Onderafdeling 5. — Toezicht en sancties

Artikel 35<sup>sexies</sup>. De Vlaamse Regering en de OVAM houden toezicht op de vervulling van de taken die krachtens deze afdeling rusten op een erkende bodemsaneringsorganisatie. De Vlaamse Regering kan de nadere regels hiervoor bepalen.

Artikel 35<sup>septies</sup>. Als een erkende bodemsaneringsorganisatie de verplichtingen in deze afdeling niet of onvoldoende naleeft, kan de Vlaamse Regering de erkenning van de bodemsaneringsorganisatie schorsen of intrekken. De Vlaamse Regering bepaalt hiervan de nadere voorwaarden. »

**Art. 5.** Aan artikel 50, eerste lid, van hetzelfde decreet, vervangen bij het decreet van 26 mei 1998, wordt een 6° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 6° hij die niet voldoet aan de verplichtingen vermeld in artikel 5<sup>bis</sup> van dit decreet. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 juni 2006.

De minister-president van Vlaamse Regering,

Y. LETERME

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

K. PEETERS

—  
Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Stukken. — Ontwerp van decreet, 788 - Nr. 1. — Verslag, 788 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 788 - Nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : Vergaderingen van 31 mei 2006.

—  
TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2006 — 2773

[S - C - 2006/36086]

**16 JUIN 2006. — Décret modifiant le décret du 22 février 1995 relatif à l'assainissement du sol (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret modifiant le décret du 22 février 1995 relatif à assainissement du sol.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière régionale.

**Art. 2.** A l'article 3, § 3, du décret du 22 février 1995 relatif à l'assainissement du sol, il est ajouté une phrase, rédigée comme suit :

« Cette obligation ne s'applique pas aux exploitants qui font appel, aux fins de satisfaire à l'obligation mentionnée à l'article 5<sup>bis</sup>, § 1<sup>er</sup>, à une organisation d'assainissement du sol agréée, telle que visée au chapitre IV, section 6. »

**Art. 3.** Dans le chapitre II du même décret, modifié par le décret du 26 mai 1998, il est inséré une section 3<sup>bis</sup>, formée par l'article 5<sup>bis</sup>, rédigée comme suit :

« Section 3<sup>bis</sup>. — Obligation de prévention et de gestion du sol

Article 5<sup>bis</sup>. § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement flamand peut préciser les activités pour lesquelles un plan individuel de prévention et de gestion du sol doit être soumis à l'OVAM. Cette obligation incombe à celui qui exerce cette activité. Pour l'accomplissement de cette obligation; il peut faire appel à une organisation d'assainissement du sol, telle que mentionnée au chapitre IV, section 6.

§ 2. Le plan individuel de prévention et de gestion du sol qui est établi conformément au § 1<sup>er</sup>, contient au moins un relevé des mesures que prendra celui qui exerce l'activité en vue de la prévention et de la gestion de la pollution du sol qui résulte de l'activité visée au § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement flamand fixe les modalités concernant le contenu obligatoire, la procédure d'approbation et la périodicité des plans individuels de prévention et de gestion du sol.

§ 3. L'organisation d'assainissement du sol agréée, mentionnée au chapitre IV, section 6, doit établir un plan sectoriel de prévention et de gestion du sol pour ceux qui font appel à elle pour (accomplissement de l'obligation mentionnée au § 1<sup>er</sup>. Un tel plan sectoriel de prévention et de gestion du sol doit comporter un volet général et un volet individuel. Le volet général comporte au moins les mesures générales visant à prévenir et à gérer la pollution du sol qui résulte de l'activité visée au § 1<sup>er</sup>. Le volet individuel contient les mesures dérogatoires ou complémentaires pour tous ceux qui sont régis par le présent paragraphe. Le Gouvernement flamand fixe les modalités concernant le contenu obligatoire, la procédure d'approbation et la périodicité du plan sectoriel de prévention et de gestion du sol. »

**Art. 4.** Dans le chapitre IV du même décret, modifié par le décret du 26 mai 1998, il est inséré une section 6, formée par les articles 35*bis* à 35*septies* inclus, rédigée comme suit :

« Section 6. — Organisations d'assainissement du sol

Sous-section 1<sup>re</sup>. — Objet et agrément des organisations d'assainissement du sol

Article 35*bis*. § 1<sup>er</sup>. Une organisation d'assainissement du sol est une personne morale qui a pour objet social la prévention et la gestion de la pollution du sol ainsi que l'accompagnement et la stimulation de l'assainissement de la pollution du sol qui résulte d'une activité mentionnée à l'article 5*bis*, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. Une organisation d'assainissement du sol peut être agréée par le Gouvernement flamand à la condition qu'elle soit cofondée par une ou plusieurs organisations qui représentent ensemble au moins 60 % de toutes les personnes physiques ou morales qui exercent l'activité pour laquelle l'organisation d'assainissement du sol a été créée.

Le Gouvernement flamand fixe la procédure d'agrément comme organisation d'assainissement du sol. Il arrête également les conditions d'utilisation de l'agrément et peut fixer des conditions d'agrément complémentaires.

Sous-section 2. — Missions obligatoires de l'organisation d'assainissement du sol

Article 35*ter*. Une organisation d'assainissement du sol agréée a au moins les missions suivantes relatives à la pollution du sol qui résulte de l'activité pour laquelle elle est créée :

1° l'établissement d'un plan sectoriel de prévention et de gestion du sol, conformément à l'article 5*bis*, § 3;

2° la stimulation et l'optimisation des concepts de recherche et d'assainissement;

3° l'émission d'avis sur la prévention, la gestion, la reconnaissance et l'assainissement du sol pollué ainsi que sur la préparation et le suivi des mesures de précaution à ceux qui font appel à une organisation d'assainissement du sol pour l'accomplissement de leur obligation mentionnée à l'article 5*bis*, § 1<sup>er</sup>.

Sous-section 3. — Missions facultatives des organisations d'assainissement du sol agréées

Article 35*quater*. § 1<sup>er</sup>. Celui qui est soumis à l'obligation d'assainissement, en vertu des articles 10 ou 31, pour une pollution du sol pour laquelle une organisation d'assainissement du sol agréée est créée, peut au moins pour la pollution historique qui résulte de (activité pour laquelle une organisation d'assainissement du sol agréée est créée, céder l'obligation d'assainissement à cette dernière, à la condition qu'il passe une convention avec l'organisation d'assainissement du sol aux conditions que le Gouvernement flamand fixe. En vertu de cette convention, l'organisation d'assainissement agréée devient soumise à l'obligation d'assainissement pour la pollution du sol faisant l'objet de la convention. En cas de résiliation de la convention, l'obligation d'assainissement revient à nouveau au cédant.

§ 2. L'organisation d'assainissement du sol agréée procède aux assainissements auxquels elle est obligée conformément au § 1<sup>er</sup>, dans les délais repris dans le programme d'assainissement qui est transmis annuellement pour approbation à l'OVAM. Ce programme d'assainissement comprend au moins la liste et la priorité de tous les assainissements auxquels l'organisation d'assainissement du sol s'est engagé conformément au § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement flamand peut arrêter les modalités relatives au contenu obligatoire et à la procédure d'approbation du programme d'assainissement.

§ 3. Pour les reconnaissances et assainissements du sol qui sont effectués dans le cadre du § 2, le Gouvernement flamand peut accorder des dérogations aux articles 12 à 24 inclus et à l'article 21, § 3.

Sous-section 4. — Subventions

Article 35*quinquies*. Le Gouvernement flamand peut octroyer des subventions à l'organisation d'assainissement du sol agréée pour le financement partiel des missions en matière de pollution historique ou de pollution considérée comme historique qui résulte de l'activité pour laquelle une organisation d'assainissement du sol est créée. Dans les cas de pollution mixte, les subventions octroyées à l'organisation d'assainissement agréée peuvent seulement être affectées au financement partiel des missions relatives à la partie de la pollution du sol considérée comme historique.

Le Gouvernement flamand arrête les modalités du subventionnement.

Sous-section 5. — Contrôle et sanctions

Article 35*sexies*. Le Gouvernement flamand et l'OVAM veillent à l'accomplissement des missions incombant à l'organisation d'assainissement du sol agréée en vertu de la présente section. Le Gouvernement flamand peut déterminer les modalités à cet effet.

Article 35*septies*. Si une organisation d'assainissement du sol agréée ne remplit pas ou insuffisamment les obligations prescrites dans la présente section, le Gouvernement flamand peut suspendre ou retirer l'agrément de cette organisation. Le Gouvernement flamand détermine les modalités à cet effet. »

**Art. 5.** A l'article 50, alinéa 1<sup>er</sup>, du même décret, remplacé par le décret du 26 mai 1998, il est ajouté un point 6°, rédigé comme suit :

« 6° celui qui ne remplit pas les obligations mentionnées à l'article 5*bis* du présent décret. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 juin 2006.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Y. LETERME

Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Énergie, de l'Environnement et de la Nature,  
K. PEETERS

—  
Note

(1) *Session 2005-2006.*

Documents. — Projet de décret, 788 - N° 1. — Rapport 788 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière, 788 - N° 3. Annales. — Discussion et adoption. Séances du 31 mai 2006.

## VLAAMSE OVERHEID

N. 2006 — 2774

[S – C – 2006/36085]

**16 JUNI 2006.** — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 juni 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Sociale Economie en Gelijke Kansen,  
K. VAN BREMPT

—  
Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Stukken. — Ontwerp van decreet, 778 - Nr. 1. — Verslag 778 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 778 - Nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 7 juni 2006.

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2006 — 2774

[C – 2006/36085]

**16 JUIN 2006.** — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone concernant l'économie plurielle (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone concernant l'économie plurielle.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière régionale.

**Art. 2.** Assentiment est donné à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone concernant l'économie plurielle.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 juin 2006.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Y. LETERME

La Ministre flamande de la Mobilité, de l'Economie sociale et de l'Egalité des Chances,  
K. VAN BREMPT

—  
Note

(1) *Session 2005-2006.*

Documents. — Projet de décret, 778 - N° 1. – Rapport, 778 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière, 778 - N° 3. Annales.— Discussion et adoption. Séance du 7 juin 2006.



## VLAAMSE OVERHEID

N. 2006 — 2775

[S – C – 2006/36084]

**16 JUNI 2006.** — Decreet houdende instemming met de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 1 oktober 2004 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende met de partnerschap- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 1 oktober 2004.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gemeenschaps- en gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** De partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 11 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 juni 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,  
G. BOURGEOIS

—  
Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp van decreet, nr. 744-1. — Verslag, nr. 744-2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, nr. 744-3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 31 mei 2006.

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2006 — 2775

[C – 2006/36084]

**16 JUIN 2006.** — Décret portant assentiment à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, et l'acte final, signés à Luxembourg le 11 octobre 2004 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant assentiment à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, et l'acte final, signés à Luxembourg le 11 octobre 2004.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

**Art. 2.** L'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, et l'acte final, signés à Luxembourg le 11 octobre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 juin 2006.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Y. LETERME

Le Ministre flamand des Affaires administratives, de la Politique extérieure, des Médias et du Tourisme,  
G. BOURGEOIS

—  
Note

(1) *Session 2005-2006.*

*Documents parlementaires.* — Projet de décret, n° 744-1. – Rapport, n° 744-. — Texte adopté en séance plénière, n° 744-3.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 31 mai 2006.

## VLAAMSE OVERHEID

N. 2006 — 2776

[C — 2006/36108]

**14 JULI 2006. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het Provinciedecreet van 9 december 2005**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het Provinciedecreet van 9 december 2005, inzonderheid op artikel 268, § 1;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 juni 2006;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat er wordt gestreefd naar het verzekeren van een verdere vlotte werking van de deputatie op enkele maanden voor de verkiezingen, en naar het waarborgen van een vlot verloop van de komende verkiezingen;

Overwegende dat artikel 96, § 1, van de Provinciewet een voorwaarde aan de leden van de deputatie oplegt en dat die voorwaarde wordt opgeheven in artikel 44, § 1, van het Provinciedecreet;

Gelet op het advies (nr. 40.825/3) van de Raad van State, gegeven op 3 juli 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De hiernavolgende artikelen van het Provinciedecreet treden in werking :

1° artikel 44, § 1, eerste lid, met uitzondering van de bepaling die betrekking heeft op de regeling van het voorzitterschap;

2° artikel 261, 48°, voorzover die opheffing betrekking heeft op artikel 96, § 1, van de Provinciewet.

**Art. 2.** Dit besluit treedt heden in werking.**Art. 3.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Binnenlandse Aangelegenheden, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 juli 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Y. LETERME

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,

M. KEULEN

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2006 — 2776

[C — 2006/36108]

**14 JUILLET 2006. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à l'entrée en vigueur de certaines dispositions du Décret provincial du 9 décembre 2005**

Le Gouvernement flamand,

Vu le Décret provincial du 9 décembre 2005, notamment l'article 268, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 juin 2006;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il importe de veiller à la continuation du bon fonctionnement de la députati<sup>o</sup>n à quelques mois des élections ainsi qu'au bon déroulement des prochaines élections;Considérant que l'article 96, § 1<sup>er</sup>, de la Loi provinciale impose une condition à la députati<sup>o</sup>n et que cette condition a été abrogée par l'article 44, § 1<sup>er</sup> du Décret provincial;Vu l'avis n° 40.825/3 du Conseil d'Etat, donné le 3 juillet 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles suivants du Décret provincial entrent en vigueur :1° l'article 44, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, à l'exception de la disposition concernant la présidence;2° l'article 261, 48°, dans la mesure où cette abrogation porte sur l'article 96, § 1<sup>er</sup> de la Loi provinciale.**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.**Art. 3.** Le Ministre flamand ayant les Affaires intérieures dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 juillet 2006.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique,

M. KEULEN

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2006 — 2777

[C — 2006/29088]

**20 JUILLET 2005.** — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant une subvention pour l'année scolaire 2005-2006 au Pouvoir Organisateur de l'école libre d'enseignement secondaire non confessionnel subventionné "Le Verseau", en application de l'article 12 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois coordonnées le 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, tel que modifié par le décret du 27 mars 2002;

Vu le décret du 21 décembre 2004 contenant le budget général des dépenses de la Communauté française pour l'année budgétaire 2005;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1995 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu la proposition de répartition arrêtée par la Commission des discriminations positives en date du 13 mai 2005;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juillet 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 juillet 2005;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 20 juillet 2005,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention de huit mille sept cent quatre-vingt huit euros cinquante quatre centimes (8.788,54 EUR) à charge du crédit inscrit à l'allocation de base 01.06 du programme d'activités 90 de la division organique 52 est allouée au Pouvoir Organisateur de l'école libre d'enseignement secondaire non confessionnel subventionné "Le Verseau".

**Art. 2.** La subvention visée à l'article 1<sup>er</sup> est destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement et d'équipement reprises en annexe.

**Art. 3.** La subvention est liquidée en une seule tranche à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2005.

**Art. 4.** Au terme des activités prévues et au plus tard pour le 30 septembre 2006, le Pouvoir organisateur adresse un rapport d'activités à la Commission des discriminations positives.

**Art. 5.** Le Pouvoir organisateur tient à la disposition du service de la Vérification de la Communauté française, pendant une durée de cinq ans, une comptabilité séparée, reprenant le compte détaillé des recettes et des dépenses accompagné de toutes les pièces originales justificatives indiquées chronologiquement.

**Art. 6.** Le Pouvoir organisateur est tenu de rembourser à la Communauté française tout montant non utilisé ainsi que toute dépense non conforme au descriptif repris en annexe ou pour laquelle les justificatifs sont couverts par une autre subvention.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2005.

**Art. 8.** La Ministre-Présidente qui a l'Enseignement obligatoire dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 juillet 2005.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente, chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,  
Mme M. ARENA

## ANNEXE

Ecole internationale "Le Verseau" - ELCE - ASBL,  
rue de Wavre 62, 1301 Bierges  
Implantation : rue Dom Berlière 7, 6041 Gosselies

Montant alloué : € 8.788,54.

Synthèse projet : Education aux médias : poursuite de l'aménagement de l'espace cyber média (achat d'ordinateur) € 8.788,54.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 juillet 2005 octroyant un subside pour l'année scolaire 2005-2006 au pouvoir organisateur de l'Ecole secondaire libre non confessionnelle subventionnée "Le Verseau", en application de l'article 12 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives.

La Ministre-Présidente, chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,  
Mme A. ARENA

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 2777

[C — 2006/29088]

**20 JULI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van een subsidie, voor het schooljaar 2005-2006, aan de inrichtende macht van de vrije school voor gesubsidieerd niet-confessioneel secundair onderwijs "Le Verseau", bij toepassing van artikel 12 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991;

Gelet op het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, zoals gewijzigd bij het decreet van 27 maart 2002;

Gelet op het decreet van 21 december 2004 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het voorstel tot verdeling dat door de Commissie voor positieve discriminatie op datum van 13 mei 2005 werd vastgesteld;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juli 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 20 juli 2005;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 juli 2005,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een subsidie van 8.788,54 euro ten laste van het krediet uitgetrokken op basisallocatie 01.06 van het activiteitenprogramma 90 van de organisatie-afdeling 52 uitgekeerd aan de inrichtende macht van de vrije school voor gesubsidieerd niet-confessioneel secundair onderwijs « Le Verseau ».

**Art. 2.** De in artikel 1 bedoelde subsidie wordt bestemd voor het dekken van de als bijlage vermelde werkings- en uitrustingsuitgaven.

**Art. 3.** De subsidie wordt in één enkele schijf vanaf 1 september 2005 uitbetaald.

**Art. 4.** Op het einde van de voorziene activiteiten, en uiterlijk tegen 30 september 2006, zendt de inrichtende macht een activiteitenverslag aan de Commissie voor positieve discriminatie over.

**Art. 5.** De inrichtende macht houdt gedurende vijf jaar een afzonderlijke comptabiliteit ter beschikking van de Verificatiedienst van de Franse Gemeenschap, waarin de gedetailleerde rekening van ontvangsten en uitgaven samen met alle andere originele verantwoordingsstukken met chronologisch kencijfer vermeld zijn.

**Art. 6.** Het inrichtingshoofd is ertoe verplicht elk niet opgebruikt bedrag aan de Franse Gemeenschap terug te storten alsook elke uitgave die niet overeenstemt met het register als bijlage of waarvoor de verantwoordingsstukken door een andere subsidie gedekt worden.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2005.

**Art. 8.** De Minister tot wiens bevoegdheid het leerplichtonderwijs behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 20 juli 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Presidente, belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie,  
Mevr. M. ARENA

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 2778

[2006/202221]

**29 JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 relatif aux subventions octroyées à certains investissements en matière d'infrastructures sportives**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 février 1999 relatif aux subventions octroyées à certains investissements en matière d'infrastructures sportives, notamment les articles 2, alinéa 4, et 23;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 relatif aux subventions octroyées à certains investissements en matière d'infrastructures sportives;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 décembre 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 décembre 2005;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne du 2 mars 2006;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 2 mai 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances, de l'Equipeement et du Patrimoine;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127, § 1<sup>er</sup>, de celle-ci.

**Art. 2.** Dans l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 relatif aux subventions octroyées à certains investissements en matière d'infrastructures sportives, les mots "couverts ou non" sont insérés entre les mots "à l'acquisition d'espaces sportifs" et les mots ", dans le cadre d'un projet d'animation de quartier".

**Art. 3.** L'article 5 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Le dossier technique visé à l'article 7 du décret comprend les documents suivants :

1<sup>o</sup> une note de motivation reprenant de manière détaillée :

a) les catégories d'utilisateurs, actuels et potentiels, de l'infrastructure;

b) la description des installations existantes;

c) les objectifs poursuivis;

2<sup>o</sup> un plan de la commune avec indication de l'endroit choisi;

3<sup>o</sup> la fiche permettant de compléter le cadastre des infrastructures sportives.

§ 2. Dans le cas de l'acquisition d'une installation immobilière, le dossier technique comprend, outre les documents visés au § 1<sup>er</sup>, les documents suivants :

1<sup>o</sup> les plans cotés;

2<sup>o</sup> la promesse de vente;

3<sup>o</sup> l'estimation du bien établie par le receveur de l'enregistrement compétent ou le Comité d'acquisition d'immeubles, en distinguant le coût de l'immeuble et le coût du terrain;

4<sup>o</sup> le cas échéant, une esquisse d'avant-projet d'aménagement des biens à acquérir comprenant une première estimation des travaux;

5<sup>o</sup> pour les demandes introduites par les personnes visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du décret, l'extrait de la délibération du demandeur approuvant l'acquisition ainsi que l'imputation budgétaire y relative. »

**Art. 4.** Un article 5bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 5bis. Dans le cas de construction, d'extension ou de rénovation d'une installation immobilière ou d'achat du premier équipement sportif, le dossier technique comprend, pour les demandes introduites par les personnes visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du décret, outre les documents visés à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, les documents suivants :

1<sup>o</sup> l'extrait de la délibération du maître de l'ouvrage approuvant le projet des travaux, fixant le mode de passation du marché et reprenant l'inscription budgétaire y relative;

2<sup>o</sup> le cahier spécial des charges et les plans d'exécution;

3<sup>o</sup> le métré estimatif des travaux ou de fournitures;

4<sup>o</sup> le cas échéant, l'avis de marché;

5<sup>o</sup> le permis d'urbanisme ou une attestation de l'autorité compétente précisant qu'il n'est pas requis;

6<sup>o</sup> le cas échéant, une note explicative démontrant que toutes les mesures ont été prises afin d'assurer l'accessibilité des équipements admis à la subvention aux personnes à mobilité réduite;

7<sup>o</sup> le cas échéant, une copie du contrat d'honoraires de l'auteur de projet;

8<sup>o</sup> dans le cas de projets d'animation de quartier, une note reprenant les principales caractéristiques sociales du quartier concerné ou justifiant l'éloignement du projet de toutes infrastructures sportives et de loisirs existantes. »



**Art. 5.** Un article *5ter*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *5ter*. Dans le cas de construction, d'extension ou de rénovation d'une installation immobilière ou d'achat du premier équipement sportif, le dossier technique comprend, pour les demandes introduites par les groupements et les associations sans but lucratif visés à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du décret et non soumis à la réglementation en matière de marchés publics, outre les documents visés à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, les documents suivants :

- 1<sup>o</sup> le programme des constructions avec description des travaux;
- 2<sup>o</sup> les plans cotés;
- 3<sup>o</sup> l'estimation détaillée des travaux ou des fournitures;
- 4<sup>o</sup> le permis d'urbanisme ou une attestation de l'autorité compétente précisant qu'il n'est pas requis;
- 5<sup>o</sup> le droit de jouissance sur le bien concerné établi pour une période minimale et ininterrompue de vingt ans à dater de l'introduction de la demande de subvention;
- 6<sup>o</sup> une copie du contrat d'honoraires de l'auteur de projet, le cas échéant;
- 7<sup>o</sup> le plan de financement de l'investissement envisagé;
- 8<sup>o</sup> une copie de la publication au *Moniteur belge* des statuts de l'association sans but lucratif et de ses modifications ou une attestation contresignée par les président, secrétaire et trésorier du groupement, d'assumer personnellement et solidairement les obligations liées à l'obtention d'une subvention;
- 9<sup>o</sup> un bulletin de virement établi au nom du groupement ou une attestation de la banque dont le groupement est titulaire;
- 10<sup>o</sup> une déclaration du contrôleur local de la T.V.A. établissant si le groupement est assujetti à la T.V.A. et s'il a le droit de récupérer cette dernière pour les travaux en question et dans quelle mesure;
- 11<sup>o</sup> une attestation sur l'honneur précisant que le maître de l'ouvrage n'est pas tenu de respecter la réglementation sur les marchés publics;
- 12<sup>o</sup> le cas échéant, une note explicative démontrant que toutes les mesures ont été prises afin d'assurer l'accessibilité des équipements admis à la subvention aux personnes à mobilité réduite. »

**Art. 6.** Un article *5quater*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *5quater*. Dans le cas de construction, d'extension ou de rénovation d'une installation immobilière ou d'achat du premier équipement sportif, le dossier technique comprend, pour les demandes introduites par les groupements et les associations sans but lucratif visés à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du décret et soumis à la réglementation en matière de marchés publics, outre les documents visés à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, les documents suivants :

- 1<sup>o</sup> le cahier spécial des charges et les plans d'exécution;
- 2<sup>o</sup> le cas échéant, l'avis de marché;
- 3<sup>o</sup> le métré estimatif des travaux ou des fournitures;
- 4<sup>o</sup> les documents visés à l'article *5ter*, 4<sup>o</sup> à 12<sup>o</sup>. »

**Art. 7.** Un article *5quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *5quinquies*. Dans le cas de construction d'une installation immobilière destinée à définir un espace sportif, couvert ou non, dans le cadre d'un projet d'animation de quartier accessible à tous, le dossier technique comprend, pour les demandes introduites par les sociétés de logement de service public visées à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, du décret, outre les documents visés à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, les documents suivants :

- 1<sup>o</sup> le document visé à l'article *5bis*, 8<sup>o</sup>;
- 2<sup>o</sup> les documents visés à l'article *5ter*, 4<sup>o</sup> à 7<sup>o</sup> et 12<sup>o</sup>;
- 3<sup>o</sup> les documents visés à l'article *5quater*, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>;
- 4<sup>o</sup> une copie de la publication des statuts de la société de logement de service public et de ses modifications éventuelles au *Moniteur belge*;
- 5<sup>o</sup> un bulletin de virement établi au nom de la société de logement ou une attestation de la banque dont la société est titulaire;
- 6<sup>o</sup> une déclaration du contrôleur local de la T.V.A. établissant si la société de logement de service public est assujettie à la T.V.A. et si elle a le droit de récupérer cette dernière pour les travaux en question et dans quelle mesure. »

**Art. 8.** Un article *5sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *5sexies*. Les documents visés aux articles 5 à *5quinquies* sont joints en deux exemplaires.

Dès réception du dossier technique complet, l'administration transmet au demandeur un accusé de réception précisant la date à laquelle le délai fixé par le décret commence à courir. »

**Art. 9.** L'article 6 du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

« L'administration analyse, sur la base du dossier technique, le bien-fondé de la demande, la légalité de l'acte, la pertinence et les aspects fonctionnels du projet. Après l'examen du dossier, l'administration l'adresse ensuite à l'Inspection des Finances.

Le Ministre statue ensuite sur le dossier technique et notifie sa décision au demandeur. »

**Art. 10.** L'article 9, premier alinéa, du même arrêté, est complété comme suit : « 3° la fiche permettant de compléter le cadastre des infrastructures sportives ».

**Art. 11.** A l'article 11 du même arrêté, à l'alinéa 3, les mots "établit le montant maximum des investissements pouvant être subventionnés." sont remplacés par les mots "le directeur général ou son délégué notifie la décision de l'administration au demandeur dans le délai prescrit par le décret."

**Art. 12.** Dans l'article 11 du même arrêté, les alinéas 4 et 5 sont supprimés.

**Art. 13.** A l'article 12 du même arrêté, les deux derniers alinéas sont remplacés par la disposition suivante :

« Après examen du dossier, l'administration le transmet à l'Inspection des Finances.

Le Ministre statue ensuite sur le dossier d'attribution du marché quel que soit le montant de la subvention et notifie sa décision au demandeur. »

**Art. 14.** Dans l'article 14 du même arrêté, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante : « Après examen du bien-fondé des motivations précitées, l'administration, rend un avis et le soumet pour accord au Ministre. En cas d'avis favorable, elle transmet simultanément au Ministre, une proposition d'autorisation d'entamer les travaux que celui-ci notifie au demandeur. Il en résulte que le demandeur peut commencer, à ses risques et périls, les travaux sans devoir attendre la promesse ferme d'octroi de la subvention. »

**Art. 15.** Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 juin 2006.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,  
M. DAERDEN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 2778

[2006/202221]

**29 JUNI 2006. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot toekenning van subsidies voor bepaalde investeringen inzake sportinfrastructuren**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 15 februari 1999 houdende toekenning van subsidies voor bepaalde investeringen inzake sportinfrastructuren, inzonderheid op de artikelen 2, vierde lid, en 23;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot toekenning van subsidies voor bepaalde investeringen inzake sportinfrastructuren;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 december 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 12 december 2005;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest, gegeven op 2 maart 2006;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 2 mei 2006, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een materie bedoeld in artikel 127, § 1, van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende toekenning van subsidies voor bepaalde investeringen inzake sportinfrastructuren worden de woorden "al dan niet overdekte" ingevoegd tussen de woorden "de aankoop van" en de woorden "sportruimten, in het kader van een project voor buurtwerk".

**Art. 3.** Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. § 1. Het in artikel 7 bedoelde technisch dossier bevat de volgende stukken :

1° een uitvoerige motiveringsnota met :

a) de categorieën van de huidige en mogelijke gebruikers van de infrastructuur;

b) de beschrijving van de bestaande installaties;

c) de nagestreefde doelstellingen;

2° een plan van de gemeente met melding van de gekozen plaats;

3° het formulier aan de hand waarvan het kadaster van de sportinfrastructuren ingevuld kan worden.

§ 2. In geval van aankoop van een onroerende installatie bevat het technisch dossier, behalve de stukken bedoeld in § 1, de volgende stukken :

1° de plannen met vermelding van de afmetingen;

2° de verkoopbelofte;

3° de schatting van het goed door de bevoegde ontvanger van de registratie of door het Comité voor de aankoop van onroerende goederen, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de kostprijs van het onroerend goed en de kostprijs van het terrein;

4° in voorkomend geval, een voorontwerp van inrichting van de aan te kopen goederen met een eerste schatting van de werken;

5° wat betreft de aanvragen ingediend door de personen bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, van het decreet, het uittreksel van de beraadslaging van de aanvrager waarbij de aankoop en de desbetreffende budgettaire toerekening zijn goedgekeurd. »

**Art. 4.** Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel *5bis*, luidend als volgt :

« Art. *5bis*. In geval van bouw, uitbreiding of renovatie van een onroerende installatie of van aankoop van de eerste sportuitrusting, bevat het technisch dossier, wat betreft de aanvragen ingediend door de personen bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, van het decreet, behalve de stukken bedoeld in artikel 5, § 1, de volgende stukken :

1° het uittreksel van de beraadslaging van de opdrachtgever waarbij het ontwerp van de werken is goedgekeurd en de wijze van gunning van de opdracht vastgesteld en waarin de desbetreffende budgettaire inschrijving vermeld staat;

2° het bestek en de uitvoeringsplannen;

3° de kostenraming van de werken of van de leveringen;

4° in voorkomend geval, de aankondiging van de opdracht;

5° de stedenbouwkundige vergunning of een attest van de bevoegde overheid waarbij bevestigd wordt dat ze niet vereist wordt;

6° in voorkomend geval, een verklarende nota waaruit blijkt dat alle maatregelen werden getroffen om de subsidiabele uitrustingen toegankelijk te maken voor personen met beperkte beweeglijkheid;

7° in voorkomend geval, een afschrift van het erelonencontract van de ontwerper;

8° in geval van buurtwerkprojecten, een nota met de voornaamste sociale kenmerken van betrokken wijk of waarbij de verwijdering van het project van alle bestaande sport- en ontspanningsinfrastructuren wordt gerechtvaardigd. »

**Art. 5.** Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel *5ter*, luidend als volgt :

« Art. *5ter*. In geval van bouw, uitbreiding of renovatie van een onroerende installatie of van aankoop van de eerste sportuitrusting, bevat het technisch dossier, wat betreft de aanvragen ingediend door de in artikel 3, § 1, 2°, van het decreet bedoelde groeperingen en verenigingen zonder winstoogmerk die niet onder de regelgeving inzake overheidsopdrachten vallen, behalve de stukken bedoeld in artikel 5, § 1, de volgende stukken :

1° het programma van de bouwwerken met een beschrijving van de werkzaamheden;

2° de plannen met vermelding van de afmetingen;

3° de uitvoerige schatting van de werken of van de leveringen;

4° de stedenbouwkundige vergunning of een attest van de bevoegde overheid waarbij bevestigd wordt dat ze niet vereist wordt;

5° het genotsrecht op betrokken goed over een doorlopende periode van minimum twintig jaar, te rekenen van de datum waarop de subsidieaanvraag wordt ingediend;

6° in voorkomend geval, een afschrift van het erelonencontract van de ontwerper;

7° het financieringsplan van de overwogen investering;

8° een afschrift van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de statuten van de vereniging zonder winstoogmerk en van de wijzigingen daarvan of een door de voorzitter, secretaris en penningmeester van de groepering medeondertekend attest waarbij de verbintenissen i.v.m. de toekenning van een subsidie persoonlijk en hoofdelijk in acht dienen te worden genomen;

9° een overschrijvingsformulier op naam van de vereniging of een bankattest waarvan de vereniging titularis is;

10° een aangifte van de plaatselijke BTW-controleur waarbij kan worden nagegaan of de vereniging BTW-plichtig is en of zij het recht heeft om die belasting te verrekenen voor de desbetreffende werken en in welke mate;

11° een attest op erewoord waarbij wordt aangegeven dat de opdrachtgever niet verplicht is de regelgeving op de overheidsopdrachten in acht te nemen;

12° in voorkomend geval, een verklarende nota waaruit blijkt dat alle maatregelen werden getroffen om de subsidiabele uitrustingen toegankelijk te maken voor personen met beperkte beweeglijkheid. »

**Art. 6.** Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel *5quater*, luidend als volgt :

« Art. *5quater*. In geval van bouw, uitbreiding of renovatie van een onroerende installatie of van aankoop van de eerste sportuitrusting, bevat het technische dossier, wat betreft de aanvragen die ingediend zijn door de in artikel 3, § 1, 2°, van het decreet bedoelde groeperingen en verenigingen zonder winstoogmerk die onder de regelgeving inzake overheidsopdrachten vallen, behalve de stukken bedoeld in artikel 5, § 1, de volgende documenten :

- 1° het bestek en de uitvoeringsplannen;
- 2° in voorkomend geval, de aankondiging van de opdracht;
- 3° de kostenraming van de werken of van de leveringen;
- 4° de stukken bedoeld in artikel *5ter*, 4° tot 12°.

**Art. 7.** Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel *5quinquies*, luidend als volgt :

« Art. *5quinquies*. In geval van bouw van een onroerende installatie bestemd voor een al dan niet overdekte sportruimte, in het kader van een buurtwerkproject dat voor iedereen toegankelijk is, bevat het technische dossier, wat betreft de aanvragen ingediend door de openbare huisvestingsmaatschappijen bedoeld in artikel 3, § 1, 3°, van het decreet, behalve de stukken bedoeld in artikel 5, § 1 :

- 1° het stuk bedoeld in artikel *5bis*, 8°;
- 2° de stukken bedoeld in artikel *5ter*, 4° tot 7° en 12°;
- 3° de stukken bedoeld in artikel *5quater*, 1° tot 3°;
- 4° een afschrift van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de statuten van de openbare huisvestingsmaatschappij en van de eventuele wijzigingen daarvan;
- 5° een overschrijvingsformulier op naam van de huisvestingsmaatschappij of een bankattest waarvan de maatschappij titularis is;
- 6° een aangifte van de plaatselijke BTW-controleur waarbij kan worden nagegaan of de openbare huisvestingsmaatschappij BTW-plichtig is en of zij die belasting mag verrekenen voor de desbetreffende werken en in welke mate.

**Art. 8.** Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel *5sexies*, luidend als volgt :

« Art. *5sexies*. De stukken bedoeld in de artikelen 5 tot *5quinquies* worden in twee exemplaren bijgevoegd.

Na ontvangst van het volledige technisch dossier maakt het bestuur een bericht van ontvangst over aan de aanvrager met melding van de datum waarop de bij het decreet vastgelegde termijn begint te lopen. »

**Art. 9.** Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Op grond van het technisch dossier onderzoekt de administratie de gegrondheid van de aanvraag, de wettelijkheid van de akte, de relevantie en de functionele aspecten van het project. Na onderzoek wordt het dossier door de administratie aan de Inspectie van Financiën overgemaakt.

De Minister spreekt zich vervolgens uit over het technisch dossier en geeft de aanvrager kennis van zijn beslissing. »

**Art. 10.** Artikel 9, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« 3° het formulier aan de hand waarvan het kadaster van de sportinfrastructuren ingevuld kan worden ».

**Art. 11.** In artikel 11 van hetzelfde besluit, derde lid, worden de woorden "stelt het maximumbedrag vast van de subsidiabele investeringen." vervangen door de woorden "de directeur-generaal of zijn afgevaardigde geeft de aanvrager kennis van de beslissing van de administratie binnen de bij het decreet voorgeschreven termijn."

**Art. 12.** In artikel 11 van hetzelfde besluit worden het vierde en het vijfde lid opgeheven.

**Art. 13.** In artikel 12 van hetzelfde besluit worden de twee laatste leden vervangen als volgt :

« Het dossier wordt na onderzoek door de administratie aan de Inspectie van Financiën overgemaakt.

Ongeacht het bedrag van de subsidie spreekt de Minister zich uit over het dossier betreffende de gunning van de opdracht en geeft hij de aanvrager kennis van zijn beslissing. »

**Art. 14.** In artikel 14 van hetzelfde besluit wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« Na onderzoek naar de gegrondheid van voornoemde motiveringen verleent de administratie een advies, dat ze voor akkoord aan de Minister overlegt. In geval van gunstig advies maakt ze gelijktijdig een voorstel van toestemming tot aanvatting van de werken over aan de Minister, die de aanvrager daarvan kennis geeft. De aanvrager mag dan op eigen risico de werken aanvangen zonder te moeten wachten op de vaste subsidiebelofte. »

**Art. 15.** De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 juni 2006.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,  
M. DAERDEN

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 2779

[2006/202307]

**13 JUILLET 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 septembre 1991 relatif au caravanage et les annexes 5, 6 et 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 décembre 2004 portant exécution du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif aux conditions d'exploitation des terrains de caravanage;

Vu le décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 septembre 1991 relatif au caravanage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 décembre 2004 portant exécution du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique;

Vu l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Considérant que la Commission européenne a introduit une requête devant la Cour de justice des Communautés européennes concernant la violation par la Belgique de l'article 28 CE par l'imposition d'une obligation de facto pour les opérateurs économiques désirant commercialiser en Belgique des produits de construction légalement produits et/ou commercialisés dans un autre Etat membre de l'Union européenne, d'obtenir une marque de conformité belge;

Considérant que le Gouvernement fédéral s'est engagé en 2004 auprès de la Commission européenne à ce que les arrêtés relevant des autorités régionales ou communautaires soient modifiés de telle manière qu'il satisfassent aux règles communautaires;

Considérant que le délai pour répondre à la requête de la Commission est fixé au 10 juillet 2006;

Considérant qu'il convient donc d'adopter sans délai le présent projet d'arrêté;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de celle-ci.

**Art. 2.** A l'article 6, 1<sup>o</sup>, alinéa 3, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 4 septembre 1991 relatif au caravanage, les mots " , ou tout autre agrément permettant d'établir que les produits sont équivalents à ces dispositions," sont insérés entre les mots "BENOR" et "constitué".

**Art. 3.** Aux points 6.2 et 6.3 des annexes 5, 6 et 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 décembre 2004 portant exécution du décret du 18 décembre 2003 relatif aux établissements d'hébergement touristique, les mots "BENOR ou CE" sont remplacés par "BENOR, CE ou tout autre agrément permettant d'établir que les produits sont équivalents à ces dispositions,".

Aux points 1.4.2. des annexes 5, 6 et 8 du même arrêté les mots " , ou toute autre norme d'agrément permettant d'établir que les produits sont équivalents à ces dispositions," sont insérés entre les mots "BENOR-ATG" et "et de placeurs agréés".

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 13 juillet 2006.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2006 — 2779

[2006/202307]

**13 JULI 2006. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 4 september 1991 betreffende de camping-caravaning en de bijlagen 5, 6 en 8 van het besluit van de Waalse Regering van 9 december 2004 tot uitvoering van het decreet van 18 december 2003 betreffende de toeristische logiesverstrekkende inrichtingen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 betreffende de voorwaarden voor het exploiteren van kampeer-caravanterreinen;

Gelet op het decreet van 18 december 2003 betreffende de toeristische logiesverstrekkende inrichtingen;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 4 september 1991 betreffende de camping-caravaning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 december 2004 tot uitvoering van het decreet van 18 december 2003 betreffende de toeristische logiesverstrekkende inrichtingen;

Gelet op artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de Europese Commissie een verzoekschrift bij het Europese Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft ingediend wegens de schending van artikel 28 EG door België dat de economische operatoren die wettelijk in een andere lidstaat van de Europese Unie geproduceerde en/of verhandelde bouwproducten in België willen verhandelen, de facto een verplichting oplegt om een Belgisch conformiteitsmerk te krijgen;

Overwegende dat de federale regering zich er in 2004 bij de Europese Commissie toe verbonden heeft de besluiten die onder de gewestelijke of Gemeenschapsoverheden vallen te laten wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de EG-regelgeving;

Overwegende dat de termijn om het verzoekschrift van de Commissie te beantwoorden vastgesteld is op 10 juli 2006;

Overwegende dat dit ontwerp-besluit bijgevolg onverwijld aangenomen dient te worden;

Op de voordracht van de Minister voor Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een aangelegenheid bedoeld in artikel 128, § 1, ervan.

**Art. 2.** In artikel 6, 1<sup>o</sup>, lid 3, van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 4 september 1991 betreffende de camping-caravaning worden de woorden "of enige andere erkenning waaruit opgemaakt kan worden dat de producten met die bepalingen overeenkomen" ingevoegd tussen "BENOR" en "is".

**Art. 3.** Onder de punten 6.2 en 6.3 van de bijlagen 5, 6 en 8 van het besluit van de Waalse Regering van 9 december 2004 tot uitvoering van het decreet van 18 december 2003 betreffende de toeristische logiesverstrekkende inrichtingen "BENOR of EG-label" vervangen door de woorden "BENOR of EG-label of enige andere erkenning waaruit opgemaakt kan worden dat de producten met die bepalingen overeenkomen".

Onder de punten 1.4.2. van de bijlagen 5, 6 en 8 van hetzelfde besluit worden de woorden "of enige andere erkenning waaruit opgemaakt kan worden dat de producten met die bepalingen overeenkomen" ingevoegd tussen de woorden "BENOR-ATG-label" en "erkende plaatsers".

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 13 juli 2006.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister voor Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2006 — 2780 (2006 — 2641)

[2006/31360]

**Bekrachtiging door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van de ordonnantie betreffende de inrichting en de werking van de islamitische eredienst. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 juli 2006, pagina 34142, dient de titel als nietig beschouwd te worden en vervangen door :

« Ordonnantie betreffende de inrichting en de werking van de islamitische eredienst ».

Alsook alinea 1 : « De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen, hetgeen volgt » dient als nietig beschouwd, te worden en vervangen door :

« Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt ».

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2006 — 2780 (2006 — 2641)

[2006/31360]

**Sanction par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de l'Ordonnance relative à l'organisation et au fonctionnement du culte islamique. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 7 juillet 2006, page 34142, la publication du titre doit être considérée comme nulle et remplacée par :

« Ordonnance relative à l'organisation et au fonctionnement du culte islamique ».

Ainsi que l'alinéa 1<sup>er</sup> : « La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit », doit être considéré comme nul et remplacé par :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit ».

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2006/14160]

3 JULI 2006. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de examencommissie voor de afgifte van brevetten van beroepsbekwaamheid aan het leidend en onderwijzend personeel van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen

De Minister van Mobiliteit,

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, inzonderheid op artikel 23, gewijzigd bij de wetten van 9 juli 1976, 29 februari 1984 en 18 juli 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 mei 2004, betreffende de voorwaarden voor de erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 januari 2006, tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie bedoeld in artikel 34, § 2, lid 2, van het koninklijk besluit van 11 mei 2004 betreffende de voorwaarden voor erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen;

Overwegende dat er dient overgegaan te worden tot de benoeming van nieuwe leden van de examencommissie voor de brevetten van beroepsbekwaamheid van het leidend en onderwijzende personeel van de rijsscholen; dat de nieuw voorgestelde leden beantwoorden aan de voorwaarden bepaald bij het ministerieel besluit van 30 januari 2006 tot vaststelling van de criteria en de procedure van selectie van de leden van de examencommissie,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden benoemd tot leden van de kamer van de examencommissie voor de examens die in het Nederlands worden afgelegd:

Mevr. Merckx, Gerda (Tienen);  
Mevr. De Preter, Kelly (Putte).

**Art. 2.** Wordt benoemd tot lid van de kamer van de examencommissie voor de examens die in het Frans worden afgelegd :

M. Rogister, Jacques (Liège).

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekend gemaakt.

Brussel, 3 juli 2006.

R. LANDUYT

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2006/14160]

3 JUILLET 2006. — Arrêté ministériel portant nomination de membres du jury d'examens en vue de la délivrance des brevets d'aptitude professionnelle au personnel dirigeant et enseignant des écoles de conduite de véhicules à moteur

Le Ministre de la Mobilité,

Vu la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, notamment l'article 23, modifié par les lois des 9 juillet 1976, 29 février 1984 et 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté royal du 11 mai 2004, relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen visé à l'article 34, § 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 11 mai 2004 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur;

Considérant qu'il y a lieu de procéder à la nomination de nouveaux membres du jury d'examens en matière de brevets d'aptitude professionnelle du personnel dirigeant et enseignant des écoles de conduite; que les nouveaux membres proposés répondent aux conditions fixées par l'arrêté ministériel du 30 janvier 2006 fixant les critères et la procédure de sélection des membres du jury d'examen,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la chambre du jury, chargée des examens présentés en langue néerlandaise :

Mme Merckx Gerda (Tienen);  
Mme De Preter, Kelly (Putte).

**Art. 2.** Est nommé membre de la chambre du jury, chargée des examens présentés en langue française :

M. Rogister, Jacques (Liège).

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 3 juillet 2006.

R. LANDUYT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2006/12267]

## Arbeidsgerechten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006, is de heer Cleven, Alexandre, benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever bij het arbeidshof van Brussel ter vervanging van de heer Van Waas, Omer, wiens mandaat hij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2006/12267]

## Juridictions du travail. — Nomination

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006, M. Cleven, Alexandre, est nommé conseiller social effectif au titre d'employeur à la cour du travail de Bruxelles en remplacement de M. Van Waas, Omer, dont il achèvera le mandat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2006/12266]

## Arbeidsgerechten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006, is de heer Van Craen, Marc, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider bij de arbeidsrechtbank van Brussel ter vervanging van de heer Bougard, Luc, wiens mandaat hij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2006/12266]

## Juridictions du travail. — Nomination

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006, M. Van Craen, Marc, est nommé juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Bruxelles en remplacement de M. Bougard, Luc, dont il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2006/22674]

**Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie  
Beheerscomité. — Ontslag. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 2006 :

- wordt eervol ontslag uit zijn mandaat van lid van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie verleend aan de heer Delecluyse, Eric;
- wordt de heer Meesters, Koen, benoemd tot lid van het Beheerscomité van voornoemde Rijksdienst, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de representatieve werknemersorganisaties, ter vervanging van de heer Delecluyse, Eric, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2006/22674]

**Office national des vacances annuelles  
Comité de gestion. — Démission. — Nomination**

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juin 2006 :

- démission honorable de son mandat de membre du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles est accordée à M. Delecluyse, Eric;
- M. Meesters, Koen, est nommé en qualité de membre du Comité de gestion de l'Office national susdit, au titre de représentant des organisations représentatives des travailleurs, en remplacement de M. Delecluyse, Eric, dont il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2006/22673]

**Kas der geneeskundige verzorging van de N.M.B.S. Holding  
Beheerscomité. — Ontslag en benoeming**

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006 :

- wordt eervol ontslag uit zijn mandaat van werkend lid van het Beheerscomité van de Kas der geneeskundige verzorging van de N.M.B.S. Holding verleend aan de heer Claude Bossicart, met ingang van 1 mei 2006;
- wordt de heer Claudy Deschaepmeester, met ingang van 1 mei 2006, benoemd tot werkend lid van het Beheerscomité van voormelde Kas, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de personeelsverenigingen, ter vervanging van de heer Claude Bossicart, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2006/22673]

**Caisse des soins de santé de la S.N.C.B. Holding  
Comité de gestion. — Démission et nomination**

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006 :

- démission honorable de son mandat de membre effectif du Comité de gestion de la Caisse des soins de santé de la S.N.C.B. Holding est accordée à M. Claude Bossicart, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2006;
- M. Claudy Deschaepmeester est nommé, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2006, en qualité de membre effectif du Comité de gestion de la Caisse susdite, au titre de représentant des organisations du personnel, en remplacement de M. Claude Bossicart, dont il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2006/22672]

**Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers  
Beheerscomité. — Ontslag en benoeming van een lid**

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006 dat in werking treedt op de dag van deze bekendmaking :

- wordt eervol ontslag verleend uit haar mandaat van lid van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, aan Mevr. Bolzonello, Erica;
- wordt Mevr. Biard, Patricia, benoemd tot lid van het Beheerscomité van voornoemde Rijksdienst in de hoedanigheid van vertegenwoordigster van een representatieve werknemersorganisatie, ter vervanging van Mevr. Bolzonello, Erica, wier mandaat zij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2006/22672]

**Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés  
Comité de gestion. — Démission et nomination d'un membre**

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006 qui entre en vigueur le jour de la présente publication :

- démission honorable de son mandat de membre du Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés est accordée à Mme Bolzonello, Erica;
- Mme Biard, Patricia, est nommée en qualité de membre du Comité de gestion de l'Office national susdit, au titre de représentante d'une organisation représentative des travailleurs, en remplacement de Mme Bolzonello, Erica, dont elle achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2006/22689]

**Personeel. — Benoeming. — Erratum**

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2006 wordt Mr. Laurent Dury, benoemd tot de graad van attaché bij de FOD Sociale Zekerheid, in het Franse taalkader, met ingang van 1 december 2005.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2006/22689]

**Personnel. — Nomination. — Erratum**

Par arrêté royal du 3 mai 2006, M. Laurent Dury, est nommé au grade d'attaché au SPF Sécurité sociale, dans le cadre linguistique français, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2005.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[2006/22688]

Personeel. — Benoeming. — Erratum

Bij koninklijk besluit van 14 februari 2006 wordt Mevr. Natacha Knaepen, benoemd tot de graad van attaché bij de FOD Sociale Zekerheid, in het Franse taalkader, met ingang van 1 november 2005.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[2006/22688]

Personnel. — Nomination. — Erratum

Par arrêté royal du 14 février 2006, Mme Natacha Knaepen, est nommée au grade d'attaché au SPF Sécurité sociale, dans le cadre linguistique français, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2005.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[2006/22690]

Personeel. — Benoeming. — Erratum

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2006 wordt Mr. Keyina MPEYE, benoemd tot de graad van attaché bij de FOD Sociale Zekerheid, in het Franse taalkader, met ingang van 1 januari 2006.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[2006/22690]

Personnel. — Nomination. — Erratum

Par arrêté royal du 3 mai 2006, M. Keyina MPEYE, est nommé au grade d'attaché au SPF Sécurité sociale, dans le cadre linguistique français, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

[2006/22644]

21 JUNI 2006. — Koninklijk besluit houdende benoeming van de regeringscommissaris bij het eigen vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid en van de leden van de beheerscommissie voor het beheer van het vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid voor het beheer van zijn eigen vermogen wordt verleend, inzonderheid op de artikelen 3, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> en 19;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De mandaten van de volgende leden van de Beheerscommissie belast met het beheer van het vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid worden met ingang van 1 maart 2006 voor een periode van drie jaar hernieuwd :

1<sup>o</sup> aangewezen door de Wetenschappelijke Raad van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid :

Fauville, Maryse; Libeer, Jean-Claude en Parmentier, Frans, leden van het wetenschappelijk personeel van genoemd Instituut;

2<sup>o</sup> aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort :

Desmeth, Monnik en Henry, Nicole;

3<sup>o</sup> aangewezen door Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid :

Gravet, Thierry en Georges, Leenen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

[2006/22644]

21 JUIN 2006. — Arrêté royal portant nomination du commissaire du gouvernement auprès du patrimoine propre à l'Institut scientifique de Santé publique et des membres de la commission administrative pour l'administration du patrimoine de l'Institut scientifique de Santé publique

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1987, accordant la personnalité juridique à l'Institut scientifique de Santé publique pour la gestion de son patrimoine propre, notamment les articles 3, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> et 19;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le mandat des personnes suivantes est renouvelé à partir du 1<sup>er</sup> mars 2006 pour un terme de trois ans en qualité de membres de la Commission administrative chargée d'administrer le patrimoine de l'Institut scientifique de Santé publique :

1<sup>o</sup> désignés par le Conseil scientifique de l'Institut scientifique de Santé publique :

Fauville, Maryse; Libeer, Jean-Claude et Parmentier, Frans, membres du personnel scientifique dudit Institut;

2<sup>o</sup> désignées par le Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions :

Desmeth, Monnik et Henry, Nicole;

2<sup>o</sup> désignés par Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique :

Gravet, Thierry et Leenen, Georges.



**Art. 2.** Wordt, met ingang van 1 maart 2006 en voor een periode van 3 jaar, benoemd als nieuw lid van de Beheerscommissie belast met het beheer van het vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid :

aangewezen door de Wetenschappelijke Raad van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid :

Pierre-Alain Fonteyne.

**Art. 3.** Wordt benoemd als regeringscommissaris bij het eigen vermogen van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid :

de heer Giloteau, Pascal.

**Art. 4.** Het koninklijk besluit van 4 augustus 1988 houdende benoeming van de Regeringscommissaris bij het eigen vermogen van het wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid wordt opgeheven.

**Art. 5.** Het koninklijk besluit van 1 april 2004 houdende benoeming van de leden van de Beheerscommissie voor het beheer van het vermogen van het wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid gewijzigd bij koninklijk besluit van 22 september 2005, wordt opgeheven.

**Art. 6.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

**Art. 2.** Est nommé à partir du 1<sup>er</sup> mars 2006 pour un terme de trois ans en qualité de membre nouveau de la Commission administrative chargée d'administrer le patrimoine de l'Institut scientifique de Santé publique :

désigné par le Conseil scientifique de l'Institut scientifique de Santé publique :

Pierre-Alain Fonteyne.

**Art. 3.** Est nommé en qualité de commissaire du gouvernement auprès du patrimoine propre à l'Institut scientifique de Santé publique :

M. Giloteau, Pascal.

**Art. 4.** L'arrêté royal du 4 août 1988 portant nomination du commissaire du gouvernement auprès du patrimoine propre à l'Institut scientifique de Santé publique, est abrogé.

**Art. 5.** L'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2004 portant nomination des membres de la Commission administrative du patrimoine de l'Institut scientifique de Santé publique, modifié par l'arrêté royal du 22 septembre 2005, est abrogé.

**Art. 6.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

[C – 2006/22635]

26 JUNI 2006. — Ministerieel besluit waarbij machtiging van handtekening wordt verleend aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Basisgezondheidszorg en Crisisbeheer

De Minister van Volksgezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. De directeur-generaal van het Directoraat-generaal Basisgezondheidszorg en Crisisbeheer of, in de afwezigheid van de directeur-generaal, de waarnemend directeur-generaal, en dit tot het einde van zijn ambtstermijn, wordt gemachtigd tot het ondertekenen van erkenningsbesluiten van geneesheren-specialisten, huisartsen, tandartsen-specialisten, algemene tandartsen, kinesitherapeuten, verpleegkundigen, verpleegkundigen houders van een bijzondere beroepstitel of van een bijzondere beroepsbekwaamheid, ziekenhuisapothekers, stagemesters en stagediensten genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit nr 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, alsmede de erkenningsbeslissingen van Europese diploma's genomen ter uitvoering van hoofdstuk IV *bis* van hetzelfde koninklijk besluit nr. 78.

§ 2. Deze machtiging wordt echter beperkt tot hetgeen volgt :

1. Gewone niet-betwiste gevallen van erkenning als geneesheer-specialist, huisarts, tandarts-specialist, algemene tandarts, kinesitherapeut, verpleegkundige, verpleegkundige houder van een bijzondere beroepstitel of van een bijzondere beroepsbekwaamheid of ziekenhuis-apotheker, genomen overeenkomstig een gunstig advies van de bevoegde erkenningskamer of -commissie dat niet het voorwerp van een beroepsprocedure heeft uitgemaakt.

2. Gewone niet-betwiste gevallen van erkenning als stagemester of stagedienst, genomen overeenkomstig een in eerste aanleg gunstig advies van de bevoegde Raad.

3. Gewone gevallen van erkenning van Europese diploma's.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2006/22635]

26 JUIN 2006. — Arrêté ministériel donnant délégation de signature au directeur général de la Direction générale des Soins de santé primaires et Gestion de crise

Le Ministre de la Santé publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Au Directeur général de la Direction générale des Soins de santé primaires et Gestion de crise ou, en cas d'absence de Directeur général, au Directeur général ad interim, et jusqu'au terme de son mandat, est déléguée la signature pour les arrêtés d'agrément des médecins spécialistes, des médecins généralistes, des dentistes spécialistes, des dentistes généralistes, des kinésithérapeutes, des infirmiers, des infirmiers titulaires d'un titre professionnel particulier ou d'une qualification professionnelle particulière, des pharmaciens hospitaliers, des maîtres de stage et des services de stage, pris en application de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé ainsi que pour les décisions de reconnaissance de diplômes européens prises en application du chapitre IV *bis* du même arrêté royal n° 78 précité.

§ 2. Cette délégation sera cependant limitée aux cas suivants :

1. Aux cas ordinaires d'agrément en tant que médecin spécialiste, médecin généraliste, dentiste spécialiste, dentiste généraliste, kinésithérapeute, infirmier, infirmier titulaire d'un titre professionnel particulier ou d'une qualification professionnelle particulière ou pharmacien hospitalier, non litigieux, pris conformément à un avis favorable de la chambre ou de la commission d'agrément compétente et n'ayant pas fait l'objet d'une procédure d'appel.

2. Aux cas ordinaires d'agrément en tant que maître ou service de stage, non litigieux et pris conformément à un avis favorable en première instance du Conseil compétent.

3. Aux cas ordinaires de reconnaissance de diplômes européens.



§ 3. De beslissingen tot erkenning als geneesheer-specialist, huisarts, tandarts-specialist, algemene tandarts, kinesitherapeut, verpleegkundige, verpleegkundige houder van een bijzondere beroepstitel of van een bijzondere beroepsbekwaamheid of ziekenhuisapotheker, genomen na het in beroep gaan tegen een advies van de bevoegde kamer of commissie, en op advies van de bevoegde Raad zetelend als instantie van beroep, blijven aan de handtekening van de Minister onderworpen.

Beslissingen aangaande de erkenning van stagemeesters en stage-diensten genomen nadat de stagemeester gebruik heeft gemaakt van zijn recht op beroep bij de bevoegde Raad, blijven aan de handtekening van de Minister onderworpen.

**Art. 2.** Het ministerieel besluit van 25 mei 2005 waarbij machtiging van handtekening wordt verleend aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Basisgezondheidszorg wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de datum van de ondertekening.

Brussel, 26 juni 2006.

R. DEMOTTE

§ 3. Les décisions d'agrément en tant que médecin spécialiste, médecin généraliste, dentiste spécialiste, dentiste généraliste, kinésithérapeute, infirmier, infirmier titulaire d'un titre professionnel particulier ou d'une qualification professionnelle particulière ou pharmacien hospitalier prises après appel contre un avis de la chambre ou de la commission, et sur avis du conseil compétent siégeant en appel, restent soumises à la signature du Ministre.

Les décisions concernant l'agrément des maîtres de stage et des services de stage prises après que le maître de stage aura fait usage de son droit de recours auprès du Conseil compétent restent soumises à la signature du Ministre.

**Art. 2.** L'arrêté ministériel du 25 mai 2005 donnant délégation de signature au Directeur général de la Direction générale des Soins de santé primaires est abrogé.

**Art. 3.** Cet arrêté entre en vigueur à la date de signature.

Bruxelles, le 26 juin 2006.

R. DEMOTTE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09560]

### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 6 juli 2006, dat in werking treedt op 31 juli 2006 's avonds, is Mevr. Guyot, M., hoofdgriffier van het vredegericht van het kanton Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Betrokkene mag haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

\_\_\_\_\_

Bij koninklijk besluit van 1 juli 2006 is benoemd tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, Mevr. De Vreese, F., eerstaanwend adjunct-griffier bij deze rechtbank.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

\_\_\_\_\_

Bij koninklijk besluit van 6 juli 2006 is benoemd tot adjunct-griffier bij het vredegericht van het derde kanton Brugge, Mevr. Desal, C., adjunct-griffier bij het vredegericht van het derde kanton Gent.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

\_\_\_\_\_

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2006 is benoemd tot secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Aarlen, te Marche-en-Famenne en te Neufchâteau, de heer Vlieghe, B., eerstaanwend adjunct-secretaris bij dit parket.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

\_\_\_\_\_

Bij koninklijk besluit van 6 juli 2006 is benoemd tot adjunct-secretaris bij het parket van het hof van beroep te Antwerpen, Mevr. Ryckmans, F., opsteller bij het parket van dit hof.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 4 juli 2006, dat in werking treedt op 31 juli 2006 's avonds, is een einde gesteld aan de opdracht tot het ambt van adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, van Mevr. Nietvelt, S., eerstaanwend opsteller bij de griffie van deze rechtbank.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09560]

### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 6 juillet 2006, entrant en vigueur le 31 juillet 2006 au soir, Mme Guyot, M., greffier en chef de la justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, est admise à la retraite à sa demande.

L'intéressée est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

\_\_\_\_\_

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2006, est nommée greffier au tribunal de première instance de Charleroi, Mme De Vreese, F., greffier adjoint principal à ce tribunal.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

\_\_\_\_\_

Par arrêté royal du 6 juillet 2006, est nommée greffier adjoint à la justice de paix du troisième canton de Bruges, Mme Desal, C., greffier adjoint à la justice de paix du troisième canton de Gand.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

\_\_\_\_\_

Par arrêté royal du 4 juillet 2006, est nommé secrétaire au parquet de l'auditeur du travail d'Arlon, de Marche-en-Famenne et de Neufchâteau, M. Vlieghe, B., secrétaire adjoint principal à ce parquet.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

\_\_\_\_\_

Par arrêté royal du 6 juillet 2006, est nommée secrétaire adjoint au parquet de la cour d'appel d'Anvers, Mme Ryckmans, F., rédacteur au parquet de cette cour.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 4 juillet 2006, entrant en vigueur le 31 juillet 2006 au soir, il est mis fin à la délégation aux fonctions de greffier adjoint au tribunal de première instance de Turnhout, de Mme Nietvelt, S., rédacteur principal au greffe de ce tribunal.

Bij ministerieel besluit van 4 juli 2006 is tijdelijk opdracht gegeven tot het ambt van adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, aan Mevr. Bastiaensen, M.-J., eerstaanwezend opsteller bij de griffie van deze rechtbank.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging, welke niet kan geschieden vóór 1 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 10 juli 2006, dat in werking treedt op de datum van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, is opdracht gegeven om haar ambt bij het vredegerrecht van het derde kanton Gent te vervullen, Mevr. Aper, C., griffier bij het vredegerrecht van het vijfde kanton Gent.

Bij ministeriële besluiten van 11 juli 2006 zijn tijdelijk opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier te vervullen, bij :

- de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, aan de heer Gysemans, J., eerstaanwezend beambte bij de griffie van deze rechtbank;
- de rechtbank van eerste aanleg te Namen, aan Mevr. François, I., opsteller bij de griffie van deze rechtbank.

Deze besluiten treden in werking op de datum van de eedaflegging.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté ministériel du 4 juillet 2006, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint au tribunal de première instance de Turnhout, Mme Bastiaensen, M.-J., rédacteur principal au greffe de ce tribunal.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1<sup>er</sup> août 2006.

Par arrêté ministériel du 10 juillet 2006, entrant en vigueur à la date de la publication au *Moniteur belge*, est déléguée pour exercer ses fonctions à la justice de paix du troisième canton de Gand, Mme Aper, C., greffier à la justice de paix du cinquième canton de Gand.

Par arrêtés ministériels du 11 juillet 2006, sont temporairement délégués aux fonctions de greffier adjoint, au :

- tribunal de première instance de Bruxelles, M. Gysemans, J., employé principal au greffe de ce tribunal;
- tribunal de première instance de Namur, Mme François, I., rédacteur au greffe de ce tribunal.

Ces arrêtés entrent en vigueur le jour de la prestation de serment.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2006/09564]

##### Rechterlijke Orde. — Notariaat

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2006, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging welke dient te gebeuren binnen de maand te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*, is de heer Strypsteen, Ph., licentiaat in de rechten, licentiaat in het notariaat, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Brugge.

De standplaats is gevestigd te Knokke-Heist.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2006/09564]

##### Ordre judiciaire. — Notariat

Par arrêté royal du 11 juillet 2006, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, laquelle doit intervenir dans les deux mois à partir de la date de la publication de cet arrêté au *Moniteur belge*, M. Strypsteen, Ph., licencié en droit, candidat-notaire, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruges.

L'étude est fixée à Knokke-Heist.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2006/09562]

##### Rechterlijke Orde. — Gerechtsdeurwaarders

Bij koninklijke besluiten van 6 juli 2006 :

- zijn benoemd tot gerechtsdeurwaarder :
- de heer Niedworak, A., kandidaat-gerechtsdeurwaarder;
- de heer Bertrand, L., kandidaat-gerechtsdeurwaarder.

Zij zullen in het gerechtelijk arrondissement Charleroi hun ambt uitoefenen en er moeten verblijven.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2006/09562]

##### Ordre judiciaire. — Huissiers de justice

Par arrêtés royaux du 6 juillet 2006 :

- sont nommés huissier de justice :
- M. Niedworak, A., candidat-huissier de justice;
- M. Bertrand, L., candidat-huissier de justice.

Ils instrumenteront et seront tenus de résider dans l'arrondissement judiciaire de Charleroi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2006/11298]

15 JUNI 2006. — Koninklijk besluit  
tot goedkeuring van de statuten van APETRA

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop, inzonderheid op artikel 29, § 1;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 maart 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting gegeven op 30 maart 2006;

Gelet op de hoogdringendheid, gemotiveerd door het feit dat de Belgische Staat krachtens internationale verplichtingen ertoe gehouden is 90 dagen minimumvoorraden aardolieproducten aan te houden zoals nader bepaald in de richtlijn 68/414/EEG, gewijzigd door de richtlijn 98/93/EG, en de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma opgemaakt te Parijs op 18 november 1974 en bekrachtigd door de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma;

dat de hoogdringendheid tevens voortvloeit uit de ingebrekestelling aan België door het Internationaal Energie Agentschap op de ministeriële bijeenkomst van 5 mei 2005 en door de Europese Commissie via haar betekening van 5 juli 2005;

dat de Regering het van groot belang acht dat België zo snel mogelijk in regel is met de internationale verplichtingen om het optimaal functioneren van de markt te waarborgen;

dat de Regering beslist dat een nieuw voorraadsysteem dat ons land in staat stelt kwalitatief en kwantitatief te beantwoorden aan zijn internationale verplichtingen in werking moet treden;

dat dit besluit de statuten van APETRA vastlegt;

dat het bijgevolg dringend noodzakelijk is dit besluit te nemen;

Gelet op het advies nr 40.289/3 van de Raad van State, gegeven op 26 april 2006 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie en Energie en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde statuten van de naamloze vennootschap van publiek recht « APETRA » worden vastgesteld.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Economie en Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie en Energie,  
M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2006/11298]

15 JUIN 2006. — Arrêté royal  
visant à l'approbation des statuts d'APETRA

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 janvier 2006 relative à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis aux accises, notamment l'article 29, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mars 2006;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 30 mars 2006;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'Etat belge est tenu, en vertu des obligations internationales, de détenir au moins 90 jours de stocks de produits pétroliers comme le précise dans la directive 68/414/CEE, modifiée par la directive 98/93/CE, et l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, fait à Paris le 18 novembre 1974 et sanctionné par la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie;

que l'urgence découle également de la mise en demeure faite à la Belgique par l'Agence internationale de l'Energie à la réunion ministérielle du 5 mai 2005 et par la Commission Européenne par sa notification du 5 juillet 2005;

que le Gouvernement estime très important que la Belgique soit aussi vite que possible en règle avec ses obligations internationales pour garantir le fonctionnement optimal du marché;

que le Gouvernement décide qu'un nouveau système de stockage qui met le pays dans la possibilité de répondre qualitativement et quantitativement à ses obligations internationales doit entrer en vigueur en 2006;

que le présent arrêté fixe les statuts d'APETRA;

qu'il est dès lors urgent de prendre le présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 40.289/3, donné le 26 avril 2006 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie et de l'Energie et de l'avis de Nos Ministres qui ont délibéré en Conseil

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les statuts de la société anonyme de droit public « APETRA » sont approuvés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Economie et de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie et de l'Energie,  
M. VERWILGHEN

## Bijlage

Statuten van de naamloze vennootschap van publiek recht « APETRA »

HOOFDSTUK I. — *Benaming, maatschappelijke zetel*

**Artikel 1.** APETRA is een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk in de zin van de bepalingen van de wet van 26 januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop, hierna genoemd de wet.

De benaming APETRA dient steeds te worden voorafgegaan of gevolgd op alle akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen, publicaties, briefwisseling, orders en andere stukken uitgaande van de vennootschap door de vermelding "naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk" of "société anonyme de droit public à finalité sociale".

**Art. 2.** De zetel van de vennootschap is gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op de plaats die wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur.

HOOFDSTUK II. — *Maatschappelijk doel en taken  
Sociaal oogmerk – Wettelijke en reglementaire bepalingen**Afdeling I. — Maatschappelijk doel*

**Art. 3.** De vennootschap heeft tot doel en is krachtens de wet belast met het aanhouden en beheren van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten volgens de bepalingen van de wet en haar uitvoeringsbesluiten.

*Afdeling II. — Taken van openbare dienst*

**Art. 4. § 1.** APETRA heeft de exclusieve bevoegdheid inzake de tenuitvoerlegging, binnen of buiten het grondgebied van België, van taken van openbare dienst inzake het aanhouden en beheren van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten volgens de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

§ 2. De taken van openbare dienst omvatten met name :

het aanhouden van aardolie en aardolieproducten ten belope van haar voorraadplicht;

het aankopen van aardolie en/of aardolieproducten om te voldoen aan de eisen inzake eigen voorraad opgenomen in deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten;

het afsluiten van overeenkomsten over ter beschikking gestelde hoeveelheden met voorraadplichtigen en buitenlandse aardoliemaatschappijen volgens de bepalingen van deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten;

het aankopen, bouwen en/of huren van opslagcapaciteit voor het onderbrengen van de voorraden in eigendom volgens de bepalingen vervat in deze wet of zijn uitvoeringsbesluiten.

§ 3. APETRA mag alle handelingen, activiteiten en operaties verrichten die rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de verwezenlijking van de taken bedoeld § 1.

*Afdeling III. — Sociaal oogmerk*

**Art. 5.** Het sociaal oogmerk van de vennootschap bestaat in : het beheren van de nationale verplichte voorraad aardolie en aardolieproducten ter vrijwaring van de bevoorradingszekerheid van de individuele en industriële Belgische eindgebruiker van deze producten en rekening houdend met de in het beheerscontract vastgestelde gedragsregels. De vennoten streven geen vermogensvoordeel na.

*Afdeling IV. — Wettelijke en reglementaire bepalingen*

**Art. 6. § 1.** APETRA neemt de vorm aan van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk en is onderworpen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen van handelsrechtelijke aard die van toepassing zijn op de naamloze vennootschappen, in zoverre hiervan niet uitdrukkelijk door of krachtens deze wet of welke bijzondere wet dan ook wordt afgeweken.

§ 2. De handelingen van APETRA worden geacht daden van koophandel te zijn.

## Annexe

Statuts de la société anonyme de droit public « APETRA »

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dénomination – Siège social*

**Article 1<sup>er</sup>.** APETRA est une société anonyme de droit public à finalité sociale au sens des dispositions de la loi du 26 janvier 2006 relative à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis aux accises, ci-après appelée « la loi ».

Sur tous les actes, factures, annonces, publications, correspondance, lettres de commande et autres documents émanant de la société, la dénomination APETRA devra toujours être précédée ou suivie de la mention « société anonyme de droit public à finalité sociale » ou « naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk ».

**Art. 2.** Le siège de la société est établi dans la Région de Bruxelles-Capitale, au lieu fixé par le Conseil d'administration.

CHAPITRE II. — *Objet social et tâches  
Finalité sociale – Dispositions légales et réglementaires**Section I. — Objet social*

**Art. 3.** En vertu de la loi, la société a pour but et est chargée de la détention et de la gestion des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers selon les dispositions de la loi et de ses arrêtés d'exécution.

*Section II. — Tâches de service public*

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** APETRA a l'exclusivité de l'exécution, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Belgique, des tâches de service public en matière de détention et de gestion des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers selon les modalités de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Les tâches de service public sont :

la détention de pétrole brut et de produits pétroliers jusqu'à concurrence de son obligation de stockage;

l'achat de pétrole brut et/ou de produits pétroliers afin de répondre aux exigences concernant les propres stocks comme stipulés dans la présente loi ou dans ses arrêtés d'exécution;

la conclusion de contrats de mises à disposition avec des assujettis au stockage et sociétés pétrolières étrangères selon les modalités définies du présent arrêté ou dans ses arrêtés d'exécution;

l'achat, la construction et/ou la location de capacités de emmagasiner pour stocker ses stocks en propriété selon les modalités définies dans le présent arrêté ou dans ses arrêtés d'exécution.

§ 3. APETRA peut accomplir tout acte, toute activité et toute opération qui contribuent directement ou indirectement à la réalisation des tâches visées au § 1<sup>er</sup>.

*Section III. — Finalité sociale*

**Art. 5.** La société a pour but social : la gestion des stocks obligatoires nationaux de pétrole et de produits pétroliers en garantissant la sécurité d'approvisionnement du consommateur final belge individuel et industriel de ces produits et en tenant compte des règles de conduite fixées dans le contrat de gestion. Les associés ne recherchent aucun bénéfice patrimonial.

*Section IV. — Dispositions légales et réglementaires*

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** APETRA prend la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale et est soumise aux dispositions légales et réglementaires de droit commercial qui sont applicables aux sociétés anonymes pour autant qu'il n'y soit pas expressément dérogé par ou en vertu du présent arrêté ou d'une loi particulière quelconque.

§ 2. Les actes d'APETRA sont réputés commerciaux.



§ 3. De artikelen 454, 4°, 542, tweede lid, 544, 646, § 1, tweede lid en § 2, 661, 4°, 7° en 8°, 667 van het Wetboek van vennootschappen zijn niet van toepassing op APETRA.

§ 4. APETRA is niet onderworpen aan de bepalingen van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord noch aan die van de faillissementswet van 8 augustus 1997.

§ 5. APETRA geniet immuniteit van ten uitvoerlegging voor de goederen die geheel of gedeeltelijk zijn bestemd voor de uitvoering van haar taken van openbare dienst.

### HOOFDSTUK III. — *Kapitaal - Aandelen*

#### *Afdeling 1. — Maatschappelijk kapitaal*

**Art. 7.** Het maatschappelijk kapitaal van APETRA wordt aanvankelijk vastgesteld op tweeënzestigduizend euro. Het wordt vertegenwoordigd door tweeënzestig volledig volgestorte aandelen, zonder vermelding van nominale waarde, die elk 1/62e van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

Alle aandelen die naar aanleiding van de oprichting van APETRA worden uitgegeven, worden de Federale Staat toegewezen.

#### *Afdeling II. — Beperkingen in geval van kapitaalsverhoging*

**Art. 8.** De Algemene vergadering, beraadslagend overeenkomstig de regels die gelden voor een wijziging van de statuten, kan het maatschappelijk kapitaal verhogen.

Elke uitgifte van nieuwe aandelen is onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Koning, in een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

Nieuwe aandelen kunnen niet worden opgenomen door andere personen dan de Federale Staat.

#### *Afdeling III. — Beperkingen inzake de overdracht van aandelen*

**Art. 9.** De Federale Staat mag de aandelen die hem bij de oprichting van APETRA werden toegekend, evenals de aandelen voortkomend uit een kapitaalsverhoging, niet overdragen.

#### *Afdeling IV. — Opvraging van storting*

**Art. 10.** De stortingen op niet volledig volstorte aandelen moeten gebeuren op de plaats en datum bepaald door de raad van bestuur, die hierover soeverein mag beslissen.

De uitoefening van de maatschappelijke rechten verbonden aan deze aandelen wordt geschorst zolang de stortingen, behoorlijk opgevraagd en invorderbaar, niet zijn gedaan.

#### *Afdeling V. — Aard van de aandelen*

**Art. 11.** De aandelen zijn en blijven op naam.

#### *Afdeling VI. — Uitoefening van aan de aandelen verbonden rechten.*

**Art. 12.** Ten aanzien van de vennootschap zijn de aandelen ondeelbaar. Indien er meerdere titularissen bestaan van zakelijke rechten op de aandelen van de vennootschap, mag de raad van bestuur de uitoefening van de aan de aandelen verbonden rechten schorsen totdat één enkele persoon tegenover de vennootschap als aandeelhouder is aangewezen.

### HOOFDSTUK IV. — *Organisatie*

#### *Afdeling I. — De Algemene vergadering*

##### Vergaderingen

**Art. 13.** De jaarlijkse algemene vergadering komt bijeen tussen 1 mei en 15 juni van elk jaar om 10.00 uur.

Een buitengewone algemene vergadering kan worden bijeengeroepen telkens het belang van de vennootschap het vereist en moet worden bijeengeroepen op verzoek van de Federale Staat als enige aandeelhouder. De algemene vergaderingen vinden plaats op de maatschappelijke zetel of op elke andere plaats die vermeld is in de oproepingen.

##### Bevoegdheden

**Art. 14.** § 1. De algemene vergadering oefent geen andere bevoegdheden uit dan die welke haar zijn voorbehouden bij de bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die van toepassing zijn op de naamloze vennootschappen met sociaal oogmerk en bij de wet.

§ 2. De algemene vergadering beslist over iedere wijziging van de statuten. De wijzigingen hebben evenwel slechts uitwerking na goedkeuring door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit.

§ 3. Les articles 454, 4°, 542, alinéa 2, 544, 646, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 et § 2, 661, 4°, 7° et 8°, 667 du Code des sociétés ne sont pas applicables à l'APETRA.

§ 4. APETRA n'est pas soumise aux dispositions de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire et de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

§ 5. APETRA bénéficie de l'immunité d'exécution pour les biens entièrement ou partiellement affectés à la mise en œuvre de ses tâches de service public.

### CHAPITRE III. — *Capital - Actions*

#### *Section I. — Capital Social*

**Art. 7.** Le capital social d'APETRA est fixé initialement à soixante deux mille euros. Il est représenté par soixante deux actions entièrement libérées, sans mention de valeur nominale, représentant chacune 1/62<sup>e</sup> du capital social.

Toutes les actions émises à l'occasion de la création d'APETRA sont attribuées à l'Etat fédéral.

#### *Section II. — Restrictions en cas d'augmentation de capital*

**Art. 8.** L'assemblée générale, délibérant selon les dispositions prévues pour la modification des statuts, peut augmenter le capital social.

Toute émission de nouvelles actions est soumise à l'autorisation préalable du Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

De nouvelles actions ne peuvent être souscrites par des personnes autres que l'Etat fédéral.

#### *Section III. — Restrictions à la cession des actions*

**Art. 9.** L'Etat fédéral ne peut céder ni les actions qui lui ont été attribuées lors de la création d'APETRA, ni les actions résultant d'une augmentation du capital

#### *Section IV. — Appel de fonds*

**Art. 10.** Les versements à effectuer sur les actions non entièrement libérées doivent être faits aux lieux et à la date déterminée par le conseil d'administration, qui peut en décider souverainement.

L'exercice des droits sociaux afférents à ces actions sera suspendu aussi longtemps que les versements régulièrement appelés et exigibles ne sont pas effectués.

#### *Section V. — Nature des actions*

**Art. 11.** Les actions sont et restent nominatives.

#### *Section VI. — Exercice des droits afférents à l'action*

**Art. 12.** A l'égard de la société, les actions sont indivisibles. Si les droits afférents à une action sont divisés entre plusieurs personnes, le conseil d'administration a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une personne ait été désignée comme actionnaire à l'égard de la société.

### CHAPITRE IV. — *Organisation*

#### *Section 1<sup>er</sup>. — L'Assemblée générale*

##### Réunions

**Art. 13.** L'assemblée générale annuelle se réunit entre le 1<sup>er</sup> mai et le 15 juin de chaque année à 10 heures.

Une assemblée générale exceptionnelle peut être convoquée chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et doit être convoquée sur demande de l'Etat fédéral en tant que seul actionnaire. Les assemblées générales ont lieu au siège social ou tout autre lieu indiqué dans les convocations.

##### Pouvoirs

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. L'assemblée générale n'exerce aucune autre attribution que celles qui lui sont réservées par les dispositions du Code des sociétés qui s'appliquent aux sociétés anonymes avec but social et par le présent arrêté.

§ 2. Toute modification aux statuts est décidée par l'assemblée générale mais ne produit ses effets qu'après approbation par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.



§ 3. De algemene vergadering benoemt en ontslaat de voorzitter alsmede de overige leden van de raad van bestuur. Het mandaat van voorzitter of lid van de raad van bestuur bedraagt 4 jaar en is hernieuwbaar.

#### Vertegenwoordiging

**Art. 15.** De Minister of zijn afgevaardigde, vertegenwoordigt de Federale Staat op de algemene vergadering.

#### Bijeenroeping

**Art. 16.** De raad van bestuur of de revisoren roepen de algemene vergadering bijeen.

Deze oproepingen vermelden de plaats, datum, uur en agenda van de algemene vergadering en geschieden binnen de vorm en binnen de 15 dagen voorafgaand aan de datum van de algemene vergadering.

#### Aanwezigheidslijst - Bureau - Notulen

**Art. 17.** § 1. Op elke algemene vergadering wordt een aanwezigheidslijst opgesteld. Deze wordt voor de algemene vergadering ondertekend door de enige aandeelhouder.

§ 2. De voorzitter van de raad van bestuur, zijn plaatsvervanger of de enige aandeelhouder oefenen de functie van voorzitter en secretaris uit. Geen stemopnemer wordt aangewezen.

§ 3. Van iedere algemene vergadering worden notulen opgesteld die ondertekend worden door diegene die de functies van voorzitter en secretaris vervult. De aanwezigheidslijst wordt aan deze notulen gehecht.

#### Beraadslaging en stemming

**Art. 18.** De vergadering kan geldig beraadslagen indien de enige aandeelhouder aanwezig is of geldig vertegenwoordigd is overeenkomstig artikel 15 van deze statuten. De aandeelhouder stemt over de punten die op de agenda staan, en kan eveneens punten aan deze agenda toevoegen.

#### Afschriften en uittreksels van de notulen

**Art. 19.** De afschriften, uittreksels, in rechte of anderszins voor te leggen worden door twee bestuurders ondertekend.

#### Afdeling II. — De Raad van Bestuur

**Art. 20.** § 1. De raad van bestuur bestaat uit een voorzitter en zes leden samengesteld als volgt :

1° De Voorzitter van de raad van bestuur, aangeduid door de Minister dient een persoon met een zeer uitgebreide en gedegen kennis van de sector te zijn.

2° Drie vertegenwoordigers van de federale overheid, voorgesteld door de Ministers waaronder deze overheidsdiensten ressorteren :

a) Eén vertegenwoordiger van de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

b) Eén vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken;

c) Een vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Financiën, Centrale Administratie der Douane en Accijnzen.

Deze drie vertegenwoordigers van de federale overheid zullen bijgestaan worden door een onafhankelijke expert, aangeduid door de Minister, en die met adviserende stem de Raad van Bestuur bijwoont.

3° Drie vertegenwoordigers van de aardolie-sector, voorgesteld door de respectieve beroepsverenigingen :

a) Eén vertegenwoordiger van de Belgische petroleum Federatie (BPF);

b) Eén vertegenwoordiger van de Belgische Petroleum Unie (BPU);

c) Eén vertegenwoordiger van de Belgische Associatie van Tankpark-eigenaars (BATO).

§ 2. De mandaten van de leden van de raad van bestuur zijn onbezoldigd.

§ 3. Wanneer een betrekking van lid van de raad van bestuur vacant wordt, hebben de overblijvende leden het recht om voorlopig in deze vacature te voorzien tot op het ogenblik dat een definitieve benoeming gebeurt overeenkomstig artikel 14, § 3.

§ 4. De raad van bestuur bepaalt het beleid van APETRA teneinde tegemoet te kunnen komen aan de aan APETRA opgelegde voorraadplicht en houdt toezicht op de activiteiten van het directiecomité, dat hij benoemt.

§ 5. De raad van bestuur stelt een huishoudelijk reglement op, dat aan de goedkeuring van de Minister is onderworpen.

§ 3. L'assemblée générale nomme et révoque le président, ainsi que les autres membres du conseil d'administration. Le mandat de président ou de membre du conseil d'administration est de 4 ans et est renouvelable.

#### Représentation

**Art. 15.** Le Ministre ou son délégué, dont relève la société, représente l'Etat fédéral à l'assemblée générale.

#### Convocation

**Art. 16.** L'assemblée générale se réunit sur convocation du conseil d'administration ou des commissaires.

Ces convocations contiennent le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de l'assemblée générale et sont faites dans les formes et dans les 15 jours avant la date de l'assemblée générale.

#### Liste de présence - Bureau - Procès-verbaux

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. A chaque assemblée générale, il est tenu une liste de présence. Celle-ci est signée avant l'assemblée générale par l'actionnaire unique.

§ 2. Le président du conseil d'administration, son remplaçant ou l'actionnaire unique exerce les fonctions de président et de secrétaire. Aucun observateur n'est désigné.

§ 3. Il est établi un procès-verbal de chaque assemblée générale, signé par ceux qui exercent les fonctions de président et de secrétaire. La liste de présence est annexée au procès-verbal.

#### Délibération et vote

**Art. 18.** L'assemblée peut délibérer valablement à condition que l'actionnaire unique soit présent ou valablement représenté conformément à l'article 15 de ces statuts. L'actionnaire vote sur les points de l'ordre de jour et peut également ajouter des points à cet ordre de jour.

#### Copies et extraits du procès-verbal

**Art. 19.** Les copies et les extraits, à présenter en justice ou autrement, sont signés par deux administrateurs.

#### Section II. — Le conseil de l'administration

**Art. 20.** § 1<sup>er</sup>. Le conseil d'administration est composé d'un président et de six membres répartis comme suit :

1° Le Président du conseil d'administration, désigné par le Ministre, doit disposer d'une connaissance très vaste et approfondie du secteur.

2° Trois représentants de l'autorité fédérale, proposés désignés par les Ministres sous lesquelles relèvent ces services publics :

a) Un représentant de l'Administration de l'Energie du Service Fédéral Public Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie;

b) Un représentant du Service Public Fédéral Affaires Intérieures;

c) Un représentant du Service Public Fédéral Finances, Administration centrale des Douanes et Accises.

Ces trois représentants de l'autorité fédérale, seront assistés par un expert indépendant, désigné par le Ministre, et qui siège avec voix consultative au sein du conseil d'administration.

3° Trois représentants du secteur pétrolier, proposés par les associations professionnelles respectives :

a) Un représentant de la fédération Pétrolière belge (FPB);

b) Un représentant de l'Union Pétrolière belge (UPB);

c) Un représentant de l'Association belge des propriétaires de dépôts (BATO).

§ 2. Les mandats des membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés.

§ 3. En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants ont le droit d'y pourvoir provisoirement, jusqu'à une nomination définitive conformément à l'article 17, § 3.

§ 4. Le conseil d'administration détermine la politique d'APETRA afin de répondre à l'obligation de stockage d'APETRA et surveille les activités du comité de direction, qu'il nomme

§ 5. Le conseil d'administration fixe le règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'accord du Ministre.

## Taken van de raad van bestuur

**Art. 21.** § 1. De raad van bestuur is belast met het besturen van APETRA. Hij stelt het beleid van APETRA vast teneinde tegemoet te kunnen komen aan de aan APETRA opgelegde voorraadplicht en oefent toezicht uit op de uitvoering van het beleid door de directie en op de overige activiteiten van de directie.

§ 2. Te dien einde vervult de raad van bestuur de volgende taken :

a) het selecteren, benoemen en ontslaan van de leden van het directiecomité. De voorzitter en leden van de raad van bestuur kunnen geen deel uitmaken van deze directie.

Indien de directie uit meer dan één directeur bestaat, verleent de raad van bestuur aan één van hen de titel van algemeen directeur en stelt het een onderlinge taakverdeling vast.

De raad van bestuur legt de regels vast inzake de bezoldiging en verdere arbeidsvoorwaarden van de directie.

b) het voordragen van een lijst met kandidaat-voorzitters waaruit de Minister de voorzitter van de raad van bestuur aanduidt;

c) het beheerscontract evenals elke wijziging ervan goedkeuren;

d) elk jaar een ondernemingsplan, opgesteld door de directie, goedkeuren, alsmede het in artikel 661, 6° van het Wetboek van vennootschappen bedoelde bijzonder verslag, waarvan de ontwerpen hem door de directie worden voorgelegd.

Het ondernemingsplan betreft een voortschrijdend meerjarenbedrijfsplan, waarin opgenomen zijn een aan- en verkoopplan, een verversing- en opslagplan en een daarmee verbonden financieringsplan. De onderdelen van het ondernemingsplan die de uitvoering van de taken van openbare dienst betreffen worden voor toetsing aan de bepalingen van het beheerscontract ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister. De andere elementen worden hem ter informatie meegedeeld;

e) Het goedkeuren van de door de directie voorgelegde inventaris en de jaarrekeningen, met inbegrip van de balans, de resultatenrekening en de toelichting alsmede het beleidsverslag, bedoeld in de artikelen 95 en 96 van het Wetboek van vennootschappen;

f) het vaststellen, samen met de directie, van het huishoudelijk reglement, evenals het vastleggen van andere reglementen;

g) het vastleggen van specifieke regels inzake de aankoop en verkoop van eigen voorraden, inzake de toekenning van delegatieovereenkomsten en de overeenkomsten inzake opslagcapaciteit;

h) het op eigen initiatief adviseren van de Minister over de berekeningswijze van de bijdrage;

i) de andere bevoegdheden die door de wet en haar uitvoeringsbesluiten, door de krachtens de wet aangenomen statuten en door de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen uitdrukkelijk aan de Raad van bestuur worden toegewezen.

## Vergaderingen en beraadslagingen van de raad van bestuur

**Art. 22.** De raad van bestuur vergadert ten minste vier maal per jaar en voorts zo dikwijls de voorzitter daartoe oproeft of ten minste drie leden de wens daartoe aan de voorzitter te kennen geven.

De oproepingen vermelden de plaats, datum, uur en de agenda van de vergadering en worden ten minste 5 werkdagen voor de vergadering per brief, fax of op elke andere schriftelijke wijze verzonden. De regeringscommissaris wordt op dezelfde wijze opgeroepen.

**Art. 23.** § 1. De leden van de raad van bestuur hebben stemrecht; de Voorzitter heeft enkel stemrecht in geval van staking van stemmen.

§ 2. Geldige besluiten kunnen slechts worden genomen in een vergadering waarin ten minste 4 van de leden van de raad van bestuur (de Voorzitter niet meegerekend) aanwezig zijn. Wanneer dit aanwezigheidsquorum niet wordt bereikt, wordt de Raad binnen de maand opnieuw bijeengeroepen met dezelfde agenda en beraadslaagt hij dan geldig, ongeacht het aantal aanwezige leden.

Voor zover in reglementen van APETRA niet anders is bepaald, is voor het tot stand komen van een besluit een gewone meerderheid van stemmen vereist.

§ 3. De beraadslagingen van de raad van bestuur worden vastgesteld in notulen die door de aanwezige leden worden ondertekend. De afschriften, uittreksels, in rechte of anderszins voor te leggen, worden door twee bestuurders ondertekend.

## Tâches du conseil d'administration

**Art. 21.** § 1<sup>er</sup>. Le conseil d'administration est chargé de l'administration d'APETRA. Il établit la politique d'APETRA afin de répondre à l'obligation de stockage imposée à APETRA et exerce le contrôle sur la mise en œuvre de la politique par la direction et des autres activités de la direction.

§ 2. A cette fin, le conseil d'administration assure les missions suivantes :

a) la sélection, la nomination et la révocation des membres du comité de direction. Le président et les membres du conseil d'administration ne peuvent pas faire partie de cette direction.

Si la direction compte plus d'un directeur, le conseil d'administration accorde à l'un d'entre eux le titre de directeur général et il établit la répartition des tâches.

Le conseil d'administration détermine les règles relatives à la rémunération et aux autres conditions de travail de la direction.

b) la présentation d'une liste de candidats-présidents dans laquelle le Ministre désigné le Président du conseil d'administration;

c) l'approbation du contrat de gestion ainsi que toute modification de ce contrat;

d) l'approbation annuelle d'un plan d'entreprise établi par la direction, ainsi que le rapport particulier visé à l'article 661, 6° du Code des sociétés, dont les projets lui sont soumis par la direction.

Le plan d'entreprise concerne un plan pluriannuel progressif reprenant un plan d'achat et de vente, un plan de remplacement des produits et de stockage et un plan de financement y afférent. Les parties du plan d'entreprise concernant la mise en œuvre des missions de service public sont soumises à l'approbation du Ministre pour être vérifiées en fonction des dispositions du contrat de gestion. Les autres éléments lui sont communiqués à titre d'information.

e) L'approbation de l'inventaire et des comptes annuels soumis par la direction, y compris le bilan, le compte des résultats et l'explication relative au rapport stratégique visé aux articles 95 et 96 du Code des Sociétés;

f) l'établissement, en concertation avec la direction, du règlement d'ordre intérieur ainsi que la fixation des autres règlements;

g) la fixation des règles spécifiques relatives à l'achat et la vente de propres réserves, à l'attribution de contrats de délégation et aux contrats de capacité de stockage;

h) conseiller, de sa propre initiative, le Ministre sur le mode de calcul de la contribution;

i) les autres compétences qui lui sont formellement attribuées par la loi et ses arrêtés d'exécution, par les statuts adoptés en vertu de l'arrêté royal et par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

## Réunions et délibérations du conseil d'administration

**Art. 22.** Le conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par an et ensuite aussi souvent que le Président l'estime nécessaire ou que trois membres, au moins, en expriment le souhait au président.

Les convocations mentionnent le lieu, la date, l'heure et l'agenda de la réunion. Elles sont envoyées au moins 5 jours ouvrables avant la réunion par lettre, fax ou tout autre moyen écrit. Le commissaire du gouvernement est convoqué de la même manière.

**Art. 23.** § 1<sup>er</sup>. Les membres du conseil d'administration ont le droit de vote; le Président a seulement le droit de vote en cas de partage des voix.

§ 2. Des conclusions valables ne peuvent être prises que lors d'une réunion dans laquelle au moins 4 des membres du conseil d'administration (à l'exclusion du Président) sont présents. Si ce quorum de présence n'est pas atteint, une nouvelle réunion, convoquée dans le mois et avec le même ordre du jour, pourra délibérer et voter valablement, quel que soit le nombre de membres présents.

Pour autant qu'il n'en soit pas stipulé autrement dans les règlements d'APETRA, l'adoption d'une conclusion requiert la majorité simple.

§ 3. Les délibérations du conseil d'administration sont constatées dans des procès-verbaux signés par les membres présents. Les copies ou extraits, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par deux administrateurs.

## Onverenigbaarheden

**Art. 24.** § 1. De leden van de raad van bestuur van APETRA, hierna genoemd de « titularissen », mogen geen enkele functie of activiteit uitoefenen, die bezoldigd wordt door een geregistreerde aardoliemaatschappij bedoeld in artikel 2, 8°, van de wet, door een buitenlandse aardoliemaatschappij of door een maatschappij die eigenaar is van opslagcapaciteit voor aardolieproducten of meer dan 1 % aandelen bezitten in een dergelijke firma.

§ 2. Indien een titularis, rechtstreeks of onrechtstreeks, een tegengesteld belang heeft bij een beslissing, advies of andere akte van APETRA, mag hij de betreffende beraadslagingen van de raad van bestuur niet bijwonen, noch deelnemen aan de stemming. Hij moet de overige leden van de raad van bestuur hiervan vooraf inlichten, die daarvan melding moet maken in de notulen van de vergadering.

§ 3. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens de wet of door de statuten van de vennootschap, is het mandaat van titularis onverenigbaar met het mandaat of de functie van :

1° lid van het Europees Parlement of de Europese Commissie;

2° lid van de Wetgevende Kamers;

3° lid van de federale regering of lid van het kabinet van de Minister onder wie de vennootschap ressorteert;

4° lid van de Raad van een Gemeenschap of Gewest;

5° lid van de Regering van een Gemeenschap of Gewest;

6° gouverneur van een provincie, waaronder de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant en de commissarissen van de federale regering, die de titel dragen van gouverneur en vice-gouverneur, ingesteld in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, arrondissementscommissaris of lid van de bestendige deputatie van een provincieraad;

7° lid van het statutair of contractueel personeel van de vennootschap;

8° burgemeester, schepen of voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met meer dan 30 000 inwoners of houder van een voltijds mandaat of een voltijdse functie van een intercommunale.

Wanneer een bestuurder de bepalingen van het vorige lid miskent, moet hij binnen een termijn van één maand de betrokken mandaten of functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na verloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat bij de vennootschap te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij inmiddels heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij in de betrokken periode heeft deelgenomen.

## Afdeling III. — Directiecomité

**Art. 25.** § 1. Het directiecomité is belast met het beheer en de dagelijkse leiding van de activiteiten van APETRA en met de tenuitvoerlegging van de besluiten van de raad van bestuur. Het stelt alle handelingen die nodig of dienstig zijn voor de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 4, § 2.

§ 2. De leden van het directiecomité worden geselecteerd, benoemd en ontslagen door de raad van bestuur. Zij worden gekozen omwille van hun kennis inzake de aardoliemarkt en zijn niet actief in een commerciële maatschappij. De raad van bestuur stelt de taakverdeling tussen de leden vast en verleent aan één van hen de titel van algemeen directeur.

Het mandaat van lid van het directiecomité bedraagt 6 jaar en is hernieuwbaar.

§ 3. De leden van het directiecomité worden uitgenodigd op alle vergaderingen van de raad van bestuur en hebben er een raadgevende stem.

§ 4. De wederzijdse rechten, met inbegrip van de bezoldiging, en plichten van de leden van het directiecomité worden geregeld door een bijzondere overeenkomst die wordt afgesloten tussen elk lid van het directiecomité en APETRA. De bezoldiging van de leden van het directiecomité is ten laste van APETRA.

§ 5. Artikel 24, § 3, 1° tot en met 6° en 8°, van deze statuten is van toepassing op de leden van het directiecomité.

§ 6. Zonder afbreuk te doen aan de algemene bevoegdheid van vertegenwoordiging van de raad van bestuur als college, wordt de vennootschap in rechte en in de akten, hierin begrepen deze waarvoor het optreden van een ministeriële ambtenaar of een notaris vereist is, geldig vertegenwoordigd door twee leden van het directiecomité die gezamenlijk handelen.

## Incompatibilités

**Art. 24.** § 1<sup>er</sup>. Les membres du conseil d'administration d'APETRA, dénommés ci-après les « titulaires », ne peuvent exercer aucune fonction ou activité, rémunérée par une société pétrolière enregistrée visée à l'article 2, 8°, de la loi, par une société pétrolière étrangère ou par une société propriétaire de capacité de stockage pour produits pétroliers ou posséder plus de 1 % des actions dans une telle firme.

§ 2. Si un titulaire a un intérêt direct ou indirect par rapport à une décision, un avis ou tout acte d'APETRA, il ne peut pas assister aux délibérations du conseil d'administration, ni participer au vote. Il doit en informer préalablement les autres membres du conseil d'administration, qui doivent le transcrire dans le procès-verbal de la réunion.

§ 3. Sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou dans les statuts de la société, le mandat du titulaire est incompatible avec le mandat ou les fonctions suivantes :

1° membre du Parlement européen ou de la Commission européenne;

2° membres des Chambres législatives;

3° membre du Gouvernement fédéral ou membre du cabinet du Ministre dont relève la société;

4° membre du Conseil d'une Communauté ou d'une Région;

5° membre du Gouvernement d'une Communauté ou d'une Région;

6° Gouverneur d'une province, y compris le gouverneur adjoint de la province de Brabant flamand et les commissaires du gouvernement fédéral, portant les titres de gouverneur et de vice-gouverneur, institués dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, commissaire d'arrondissement ou membre de la députation permanente d'un Conseil provincial;

7° membre du personnel statutaire ou contractuel de la société;

8° bourgmestre, échevin ou président du centre public d'aide social d'une commune de plus de 30 000 habitants ou titulaire d'un mandat ou d'une fonction de plein exercice dans une intercommunale;

Lorsqu'un administrateur contrevient aux dispositions de l'alinéa précédent, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai d'un mois. S'il ne le fait pas, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat auprès de la société, sans que cela ne porte préjudice à la validité juridique des actes qu'il a accomplis ou des délibérations auxquelles il a pris part pendant la période concernée.

## Section III. — Le comité de direction

**Art. 25.** § 1<sup>er</sup>. Le comité de direction est chargé de la gestion et de la direction journalière des activités d'APETRA et de la mise en oeuvre des décisions du conseil d'administration. Il effectue tous les actes nécessaires ou utiles pour l'exécution des tâches visées à l'article 4, § 2.

§ 2. Les membres du comité de direction sont sélectionnés, nommés et révoqués par le conseil d'administration. Ils sont sélectionnés sur base de leur connaissance en matière du marché pétrolier et ne sont pas actifs dans une société commerciale. Le conseil d'administration établit la répartition des tâches entre les membres et accorde à l'un d'entre eux le titre de directeur général.

Le mandat de membre du comité de direction est de 6 ans et est renouvelable.

§ 3. Le délégué à la gestion journalière est invité à toutes les réunions du conseil d'administration et y a voix consultative.

§ 4. Les droits mutuels, y compris la rémunération, et obligations des membres du comité de direction, sont réglés dans une convention particulière entre chaque membre du Comité de Direction et APETRA. La rémunération des membres du comité de direction est à charge d'APETRA.

§ 5. L'article 24, § 3, 1° à 6° et 8° et l'alinéa deux de ces statuts s'applique aux membres du comité de direction.

§ 6. Sans préjudice de la compétence générale de représentation du conseil d'administration en tant que collège, la société sera valablement représentée en justice et dans les actes, y compris ceux pour lesquels le concours d'un officier ministériel ou d'un notaire est requis, par deux membres du comité de direction agissant conjointement.



**Art. 26.** Het personeel, inclusief de leden van het directiecomité, wordt aangeworven en tewerkgesteld door APETRA krachtens arbeidsovereenkomsten beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

#### HOOFDSTUK V. — *Controle*

##### *Afdeling I. — Administratief toezicht*

**Art. 27. § 1.** APETRA staat onder de controlebevoegdheid van de Minister. Deze controle wordt uitgeoefend door bemiddeling van een regeringscommissaris.

De Koning stelt de bezoldiging vast van de regeringscommissaris. Die bezoldiging is ten laste van APETRA.

§ 2. De regeringscommissaris waakt over de naleving van de wet, de statuten van APETRA en het beheerscontract.

§ 3. De regeringscommissaris wordt uitgenodigd op alle vergaderingen van de raad van bestuur en heeft er een raadgevende stem. De regeringscommissaris ontvangt de volledige agenda alsmede elk bijbehorend document, uiterlijk vijf werkdagen voor de datum van de vergaderingen, behoudens met redenen omklede buitengewone omstandigheden.

De regeringscommissaris ontvangt de notulen van de vergaderingen van de raad van bestuur.

De regeringscommissaris kan te allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en in het algemeen, van alle documenten en geschriften van APETRA. Hij kan van de leden en voorzitter van de raad van bestuur, van de algemeen directeur, van de leden van de directie en de aangestelden van APETRA alle verduidelijkingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die hij nodig acht voor de uitvoering van zijn mandaat.

APETRA bezorgt onmiddellijk aan de regeringscommissaris de opmerkingen van het in artikel 28 bedoelde college van revisoren alsmede de op deze opmerkingen gegeven antwoorden. De regeringscommissaris correspondeert met de leden van het voormelde college van hierboven vernoemde revisoren betreffende de aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren.

APETRA stelt ter beschikking van de regeringscommissaris de menselijke en materiële middelen die nodig zijn voor de uitvoering van zijn mandaat. De Minister kan, indien hij zulks nuttig acht, de regeringscommissaris laten bijstaan door deskundigen, wier bezoldiging ten laste is van APETRA.

§ 4. De regeringscommissaris kan binnen een termijn van zes werkdagen beroep aantekenen bij de Minister aan wie hij verslag uitbrengt tegen elke beslissing van organen van APETRA, die hij strijdig acht met de wet, met de statuten van APETRA of met het beheerscontract. Dit beroep is eveneens mogelijk tegen elke beslissing die erop gericht is taken die APETRA zelf kan uitvoeren, toe te wijzen aan derden.

Deze termijn van zes werkdagen om een beroep in te stellen tegen de raad van bestuur gaat in op de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voorzover de regeringscommissaris daarop regelmatig was uitgenodigd en in het tegenovergestelde geval, de dag waarop de beslissing aan hem werd betekend of, bij gebrek daaraan, de dag waarop hij van de beslissing kennis heeft gekregen.

Voor de andere beslissingen van de organen van APETRA gaat deze termijn in vanaf de betekening van de beslissing aan de regeringscommissaris of, zoniet vanaf de dag waarop hij van de beslissing kennis heeft gekregen.

Het beroep is opschortend en wordt door de Regeringscommissaris meegeedeeld aan de raad van bestuur van APETRA binnen dezelfde termijn.

§ 5. Binnen een termijn van twintig werkdagen, ingaand dezelfde dag als de in § 4 bedoelde termijn, betekent de Minister aan de voorzitter van de raad van bestuur en aan de algemeen directeur, de nietigverklaring van de beslissing.

Bij ontstentenis van een beslissing binnen de in het vorige lid bedoelde termijn, krijgt de beslissing van APETRA een definitief karakter.

§ 6. Elk jaar brengt de raad van bestuur verslag uit bij de Minister over de uitvoering door APETRA van haar taken van openbare dienst.

Elk jaar brengt de Minister verslag uit bij de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers betreffende de toepassing van deze wet.

**Art. 26.** Le personnel d'APETRA, y compris les membres du Comité de direction, est recruté et employé par APETRA en vertu des contrats de travail régis par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

#### CHAPITRE V. — *Contrôle*

##### *Section 1<sup>re</sup>. — Tutelle administrative*

**Art. 27. § 1<sup>er</sup>.** APETRA est soumise au pouvoir de contrôle du Ministre. Ce contrôle est exercé à l'intervention d'un commissaire du gouvernement.

Le Roi détermine la rémunération du commissaire du gouvernement. Cette rémunération est à charge d'APETRA.

§ 2. Le commissaire du gouvernement veille au respect de la loi, des statuts d'APETRA et du contrat de gestion.

§ 3. Le commissaire du gouvernement est invité à toutes les réunions du conseil d'administration et y a voix consultative. Le commissaire du gouvernement reçoit l'ordre du jour complet ainsi que tout document y afférent, au plus tard cinq jours ouvrables avant la date des réunions, sauf circonstances exceptionnelles motivées.

Le commissaire du gouvernement reçoit le procès-verbal des réunions du conseil d'administration.

Le commissaire du gouvernement peut, à tout moment, prendre connaissance, sur place, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures d'APETRA. Il peut requérir des membres et du président du conseil d'administration, du directeur général, des membres de la direction et des préposés de APETRA toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires à l'exécution de son mandat.

APETRA transmet immédiatement au commissaire du gouvernement les remarques du collège des réviseurs visé à l'article 28 ainsi que les réponses fournies à ces remarques. Le commissaire du gouvernement correspond avec les membres du collège des réviseurs susvisé au sujet des matières relevant de sa compétence.

APETRA met à la disposition du commissaire du gouvernement les ressources humaines et matériels nécessaires à l'exécution de son mandat. Le Ministre peut, s'il l'estime utile, faire assister le commissaire du gouvernement par des experts. La rémunération des experts est à charge d'APETRA.

§ 4. Le commissaire du gouvernement peut, dans un délai de six jours ouvrables, introduire un recours auprès du ministre auquel il fait rapport contre toute décision des organes d'APETRA qu'il estime contraire à la loi, aux statuts de APETRA ou au contrat de gestion. Ce recours existe également contre toute décision visant à confier à des tiers des tâches qu'APETRA peut exécuter elle-même.

Ce délai de six jours pour exercer un recours contre une décision du conseil d'administration court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où la décision lui a été notifiée ou, à défaut, à partir du jour où il en a reçu connaissance.

Pour les autres décisions des organes d'APETRA, ce délai court à partir de la notification de la décision au commissaire du gouvernement ou, à défaut, à partir du jour où il en a reçu connaissance.

Le recours est suspensif et est notifié par le commissaire du gouvernement au conseil d'administration d'APETRA dans le même délais.

§ 5. Dans un délai de vingt jours ouvrables commençant le même jour que le délai visé au § 4, le Ministre notifie au président du conseil d'administration et au directeur général l'annulation de la décision.

A défaut de décision dans le délai visé à l'alinéa précédent, la décision d'APETRA devient définitive.

§ 6. Chaque année, le conseil d'administration fait rapport au Ministre de l'accomplissement par APETRA de ses tâches de service public.

Chaque année, le Ministre fait rapport au sénat et à la Chambre des représentants de l'application de la présente loi.

§ 7. Wanneer de naleving van de wet, van de statuten van APETRA of van het beheerscontract dit vereist, kan de Minister of de regerings-commissaris het bevoegde bestuursorgaan verplichten om, binnen de door hem gestelde termijn, te beraadslagen over iedere door hem bepaalde aangelegenheid.

#### *Afdeling II. — Controle op de financiële toestand*

**Art. 28.** § 1. De controle op de financiële toestand, op de jaarrekeningen en op de regelmatigheid vanuit het oogpunt van de wet en van de statuten van APETRA van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekeningen, wordt in APETRA opgedragen aan een college van revisoren dat twee leden telt. De leden van het college voeren de titel van revisor.

§ 2. Het Rekenhof benoemt één revisor. De andere revisor wordt door de Raad van bestuur benoemd.

De revisor benoemd door het Rekenhof wordt benoemd onder de leden van het Hof. De andere revisor wordt benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfs-revisoren.

§ 3. De revisoren worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Op straffe van schadevergoeding kunnen zij tijdens hun opdracht alleen om wettige redenen ontslagen worden.

Behoudens gewichtige persoonlijke redenen mag een revisor geen ontslag nemen, tenzij ter gelegenheid van de neerlegging van zijn verslag bij de jaarrekening en nadat hij de Minister schriftelijk heeft ingelicht over de beweegredenen van zijn ontslag.

§ 4. De vergoeding van de revisoren is ten laste van APETRA.

§ 5. Het in artikel 143 van het Wetboek van vennootschappen bedoelde verslag wordt overgezonden aan de raad van bestuur en aan de minister.

§ 6. Het Rekenhof oefent zijn toezicht uit uitsluitend op grond van artikel 30. De rekenplichtigen van APETRA zijn niet onderworpen aan de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

#### *HOOFDSTUK VI. — Boekhouding- jaarrekening verdeling van de winst - verslagen*

##### *Afdeling I. — Boekhouding en jaarrekening*

**Art. 29.** § 1. Het boekjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van elk jaar.

§ 2. APETRA is onderworpen aan de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen. Zij voert haar boekhouding per kalenderjaar. Zij voorziet in een afzonderlijk stelsel van rekeningen voor de activiteiten die verband houden met haar taken van openbare dienst, enerzijds en haar andere activiteiten, anderzijds.

De bijlage bij de jaarrekening bevat een samenvattende staat van de rekeningen betreffende de taken van openbare dienst en een desbetreffend commentaar.

§ 3. Elk jaar maakt de raad van bestuur een inventaris op, alsmede de jaarrekening en een beleidsverslag. Het beleidsverslag bevat de informatie bepaald in artikel 96 van het Wetboek van vennootschappen.

Onder voorbehoud van bijzondere regelen vastgesteld krachtens artikel 10, § 2, tweede lid, van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, ingevoegd bij de wet van 1 juli 1983, worden de jaarrekening, het beleidsverslag en het verslag van het college van revisoren bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 98 van het Wetboek van vennootschappen. De artikelen 104 en 105 van deze wet zijn van overeenkomstige toepassing.

##### *Afdeling 2. — Controle door het Rekenhof en mededeling aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers*

**Art. 30.** De raad van bestuur zendt de Minister voor 15 april van het jaar volgend op het betrokken boekjaar, de jaarrekening tezamen met het beleidsverslag en het in artikel 28 van deze statuten bedoelde verslag van het college van revisoren.

Voor 31 mei van het jaar volgend op het betrokken boekjaar, zendt de Minister de in het eerste lid bedoelde stukken ter nazicht over aan het Rekenhof.

§ 7. Lorsque le respect de la loi, des statuts d'APETRA ou du contrat de gestion l'exigent, le Ministre ou le commissaire du gouvernement peut requérir l'organe de gestion compétent de délibérer, dans le délai qu'il fixe, sur toute question qu'il détermine.

#### *Section II. — Contrôle de la situation financière*

**Art. 28.** § 1<sup>er</sup>. Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité, au regard de la loi et des statuts d'APETRA, des opérations à constater dans les comptes annuels, est confié au sein d'APETRA à un collège de réviseurs qui compte deux membres. Les membres du collège portent le titre de réviseur.

§ 2. La Cour des comptes nomme un réviseur. L'autre réviseur est nommé par le Conseil d'administration.

Le réviseur nommé par la Cour des comptes est nommé parmi les membres de celle-ci. L'autre réviseur est nommé parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprise.

§ 3. Les réviseurs sont nommés pour un terme renouvelable de six ans. Sous peine de dommages et intérêts, ils ne peuvent être révoqués en cours de mandat que pour juste motif.

Un réviseur ne peut, sans motif personnel grave, démissionner de ses fonctions qu'à l'occasion du dépôt de son rapport sur les comptes annuels et après avoir fait un rapport écrit sur les raisons de sa démission au ministre.

§ 4. La rémunération des réviseurs est à charge d'APETRA.

§ 5. Le rapport visé à l'article 143 du Code des sociétés est transmis au conseil d'administration et au ministre.

§ 6. La Cour des comptes exerce son contrôle exclusivement sur la base de l'article 30. Les comptables d'APETRA ne sont pas soumis à la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes.

#### *CHAPITRE VI. — Comptabilité - Compte annuel distribution de bénéfices - rapports*

##### *Section 1<sup>er</sup>. — Comptabilité et comptes annuels*

**Art. 29.** § 1<sup>er</sup>. L'exercice social commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.

§ 2. APETRA est soumise à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises. Elle établit sa comptabilité par année civile. Elle établit un système distinct de comptes pour les activités ayant trait à ses tâches de service public, d'une part, et pour ses autres activités, d'autre part.

L'annexe aux comptes annuels contient un état récapitulatif des comptes relatifs aux tâches de service public et un commentaire à ce sujet.

§ 3. Chaque année, le conseil d'administration dresse un inventaire et établit les comptes annuels et un rapport de gestion. Le rapport de gestion contient les informations visées à l'article 96 du Code des sociétés.

Sous réserve des règles particulières arrêtées en vertu de l'article 10, § 2, deuxième alinéa, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, inséré par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1983, les comptes annuels, le rapport de gestion et le rapport du collège des réviseurs sont publiés de la manière déterminée à l'article 98 du Code des sociétés. Les articles 104 et 105 de la même loi sont appliqués par analogie.

##### *Section 2. — Contrôle par la Cours des comptes et communication à la Chambre des Représentants*

**Art. 30.** Le conseil d'administration communique les comptes annuels accompagnés du rapport de gestion et du rapport du collège des réviseurs visé à l'article 28 des présents statuts au Ministre, avant le 15 avril de l'année suivant l'exercice concerné.

Avant le 31 mai de l'année suivant l'exercice concerné, le Ministre communique les documents visés au premier alinéa à la Cour des comptes pour vérification.



Het Rekenhof kan door bemiddeling van zijn vertegenwoordiger in het college van revisoren een toezicht ter plaatse inrichten op de rekeningen en verrichtingen die betrekking hebben op de uitvoering van de taken van openbare dienst. Het Hof kan de rekeningen in zijn Opmerkingenboek bekendmaken.

Bovendien stelt het Rekenhof, door bemiddeling van zijn vertegenwoordiger binnen het college van revisoren, jaarlijks een verslag op bestemd voor de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers over de uitvoering van de taken van openbare dienst.

Voor dezelfde datum deelt de Minister de in het eerst lid bedoelde stukken mee aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

#### *Afdeling 3. — Goedkeuring van de jaarrekening*

**Art. 31.** De jaarlijkse algemene vergadering hoort het beleidsverslag en het verslag van het college van revisoren en beslist over de goedkeuring van de jaarrekening.

Na goedkeuring van de jaarrekening spreekt de algemene vergadering zich uit, bij afzonderlijke stemming, over de kwijting aan de directeurs en, desgevallend, aan de leden van het college van revisoren. Deze kwijting is slechts geldig indien de jaarrekening noch weglatingen, noch valse vermeldingen bevat die de werkelijke toestand van de vennootschap verbergen en, wat betreft de handelingen strijdig met de statuten, slechts wanneer deze speciaal in de oproeping werden aangeduid.

#### *Afdeling 4. — Bestemming van de winst*

**Art. 32.** Op voorstel van de raad van bestuur beslist de algemene vergadering bij volstreekte meerderheid van uitgebrachte stemmen over de bestemming van het saldo van de netto-winst, met inachtneming van de bepalingen voorgeschreven door de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen. De te bestemmen netto-winst zal, in het kader van het sociaal oogmerk van de vennootschap, aangewend worden ter financiering van de werkingskosten, voor het versneld afbouwen van de leningen of van de individuele voorraadplicht, voor het versneld opbouwen van voorraden in eigendom van de vennootschap en van noodzakelijke of nuttige investeringen voor de goede werking van de vennootschap. In geen geval zal een uitkering van winst aan de aandeelhouders mogelijk zijn.

#### *Afdeling 5. — Op te stellen verslagen*

**Art. 33.** § 1. Overeenkomstig en volgens de bepalingen uiteengezet in de wet worden jaarlijks volgende verslagen opgesteld :

1° Een ontwerp van beheersverslag, dat naast de informatie bepaald in artikel 77, 4e lid, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen eveneens het bijzonder verslag over het sociaal oogmerk zoals voorzien door artikel 164bis, § 1, 6°, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen bevat. Dit ontwerp van verslag wordt opgesteld door het directiecomité en bezorgd aan de raad van bestuur, die het definitieve verslag opstelt. Dit verslag wordt voor 30 april van elk jaar voorgelegd aan de algemene vergadering.

2° het in artikel 65 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen bedoelde verslag, opgesteld door het college van revisoren. Dit verslag wordt ten minste 15 dagen voor de algemene vergadering mee aan de raad van bestuur.

De verslagen bedoeld in 1° en 2° worden, onder voorbehoud van bijzondere regelen vastgesteld krachtens artikel 10, § 2 tweede lid van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen ingevoegd bij de wet van 1 juli 1983, overeenkomstig artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen bekend gemaakt. Artikel 80bis van de gecoördineerde wetten is van overeenkomstige toepassing.

De raad van bestuur zendt voor 30 april van het jaar volgend op het betrokken boekjaar de verslagen bedoeld in 1° en 2° aan de Minister onder wie de vennootschap ressorteert, alsmede aan de Minister van Begroting. Deze verslagen worden ter informatie eveneens bezorgd aan de Ministers waaronder de overheidsdiensten vertegenwoordigd in de raad van bestuur ressorteren.

De Minister onder wie APETRA ressorteert deelt voor 31 mei van het jaar volgend op het betrokken boekjaar deze verslagen ter nazicht over aan het Rekenhof en aan Kamer en Senaat.

La Cour des comptes peut, à l'intervention de son représentant au collège des réviseurs, organiser un contrôle sur place des comptes et opérations ayant trait à l'exécution des tâches de service public. La Cour peut publier les comptes dans son Cahier d'observations.

En outre, à l'intervention de son représentant au collège des réviseurs, la Cour des comptes établit chaque année, à l'attention du sénat et de la Chambre des représentants, un rapport relatif à la mise en œuvre des tâches de service public.

Avant la même date, le Ministre communique les documents visés au premier alinéa à la Chambre des représentants.

#### *Section 3. — Approbation du compte annuel*

**Art. 31.** L'assemblée générale annuelle entend le rapport de gestion et le rapport du collège des réviseurs et statue sur l'approbation des comptes annuels.

Après l'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale se prononce par vote spécial sur la décharge des administrateurs et, le cas échéant, des membres du collège des réviseurs. Cette décharge n'est valable qu'à condition que le bilan ne contienne aucune omission, ni indication fautive dissimulant la situation réelle de la société, et, en ce qui concerne les actes commis en violation des statuts, qu'ils ont été spécialement indiqués dans la convocation.

#### *Section 4. — Destination des bénéfices*

**Art. 32.** Sur proposition du conseil d'administration l'assemblée générale décide à la majorité absolue des voix émises de l'affectation du solde du bénéfice net, dans le respect des dispositions prescrites par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Le bénéfice net à affecter sera, dans le cadre de la finalité sociale de la société, affecté pour le financement des frais de fonctionnement, pour le remboursement accéléré des emprunts, pour la constitution accélérée des stocks en propriété et pour des investissements nécessaires ou utiles pour le bon fonctionnement de la société. Une répartition de bénéfices aux actionnaires ne sera en aucun cas possible.

#### *Section 5. — Les rapports à rédiger*

**Art. 33.** § 1<sup>er</sup>. Conformément et selon les dispositions exposées dans le présent arrêté, les rapports annuels suivants sont rédigés :

1° Un projet de rapport de gestion, comprenant outre l'information prescrite par l'article 77, alinéa 4 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, également le rapport spécial relatif à la finalité sociale tel que prévu par l'article 164bis, § 1, 6°, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. Ce projet de rapport est établi par le comité de direction et transmis au conseil d'administration, qui rédige le rapport définitif. Ce rapport est présenté à l'assemblée générale avant le 30 avril de chaque année.

2° le rapport visé à l'article 65 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, établi par le collège des réviseurs. Ce rapport est communiqué au conseil d'administration au moins quinze jours avant l'assemblée générale.

Les rapports visés au 1° et 2° sont publiés, sous réserve des règles particulières arrêtées en vertu de l'article 10, § 2, deuxième alinéa, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, inséré par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1983, conformément à l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. L'article 80bis des lois coordonnées est appliqué par analogie.

Le conseil d'administration communique les rapports visés au 1° et 2° au Ministre dont relève la société, ainsi qu'au Ministre du Budget avant le 30 avril de l'année suivant l'exercice concerné. Ces rapports sont également envoyés, comme titre d'information, aux Ministres dont relèvent les services publics représentés dans le conseil d'administration.

Le Ministre dont relève APETRA communique avant le 31 mai de l'année suivant l'exercice concerné les rapports à la Cour des comptes et à la Chambre et au sénat.

§ 2. Een ontwerp van ondernemingsplan waarin de doelstellingen en de strategie van APETRA op middellange termijn worden vastgelegd, wordt jaarlijks opgesteld door het directiecomité. Dit ontwerp wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur. Dit ondernemingsplan wordt overgemaakt aan de Minister onder wie de vennootschap ressorteert voor 1 juni van het jaar voorafgaand aan het boekjaar.

§ 3. Het directiecomité brengt regelmatig verslag uit aan de raad van bestuur. Over het dagelijks beheer wordt een jaarverslag overgemaakt aan het Parlement.

#### HOOFDSTUK VII. — *Duur en ontbinding*

**Art. 34.** De vennootschap is opgericht voor een onbepaalde duur.

**Art. 35.** De ontbinding van de vennootschap kan slechts bij krachtens een wet worden uitgesproken. De wet regelt de wijze en de voorwaarden van de vereffening met inachtnaam van artikel 164bis, § 1, 9°, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Na de aanzuivering van het hele passief en de terugbetaling van de aandeelhouders van hun inbreng krijgt hetgeen na de vereffening overblijft een bestemming die zo nauw mogelijk aansluit bij het sociaal oogmerk van de vennootschap.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Algemene, eind- en overgangsbepalingen*

**Art. 36.** Begrippen die niet nader gedefinieerd zijn in deze statuten zullen de betekenis hebben zoals bepaald in de wet.

**Art. 37.** Het eerste boekjaar neemt een aanvang op het moment van publicatie van deze statuten en eindigt op 31 december 2007.

**Art. 38.** De eerste algemene vergadering zal plaatshebben binnen een termijn van 15 dagen na publicatie van deze statuten.

§ 2. Un projet de plan d'Entreprise, indiquant les objectifs et la stratégie d'APETRA à moyen terme, est établi annuellement par le comité de direction. Ce projet est soumis à l'approbation du conseil d'administration. Ce plan d'entreprise est transmis au Ministre dont relève la société avant le 1<sup>er</sup> juin de l'année qui précède l'exercice comptable.

§ 3. Le comité de direction fait régulièrement rapport au conseil d'administration. Un rapport annuel sur la gestion journalière est transmis au Parlement.

#### CHAPITRE VII. — *Durée et dissolution*

**Art. 34.** La société est constituée pour une durée illimitée.

**Art. 35.** La dissolution de la société ne peut être prononcée que par ou en vertu d'une loi. La loi règle le mode et les conditions de la liquidation, dans le respect de l'article 164bis, § 1<sup>er</sup>, 9°, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Après l'apurement de tout le passif et le remboursement de leur mise aux actionnaires, le surplus de la liquidation recevra une affectation qui se rapproche le plus possible du but social de la société.

#### CHAPITRE VIII. — *Dispositions générales, finals et de transition*

**Art. 36.** Les termes qui ne sont pas définis de manière précise dans les présents statuts ont la signification prévue par la loi.

**Art. 37.** Le premier exercice social commence au moment de la publication de ces statuts et se termine le 31 décembre 2007.

**Art. 38.** La première assemblée générale sera tenue dans les 15 jours suivant la publication de ces statuts.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2006/11329]

#### Elektrische lijnen. — Wegvergunningen

Bij het koninklijk besluit van 7 juli 2006 wordt de wegvergunning met index : 9.EE/235/80780 aan de NV Elia, Keizerslaan 20, te 1000 Brussel, voor de aanleg en exploitatie van een ondergrondse verbinding uitgebaat op een spanning van 150 kV tussen de fases, met een frequentie van 50 Hz, op het grondgebied van de gemeenten Montigny-le-Tilleul, Fontaine-l'Évêque, Thuin, Ham-sur-Heure-Nalinnes en Walcourt, samengesteld uit de verbinding tussen de 150 kV post te Monceau en een nieuwe transformator 150kV/70kV te installeren in de post van Thy-le-Château, verleend.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2006/11329]

#### Lignes électriques. — Permissions de voirie

Par arrêté royal du 7 juillet 2006 la permission de voirie index : 9.EE/235/80780 à la SA Elia, boulevard de l'Empereur 20, 1000 Bruxelles, pour l'établissement et l'exploitation à la tension de 150 kV entre phases, à une fréquence de 50 Hz, d'une liaison souterraine sur le territoire des communes de Montigny-le-Tilleul, Fontaine-l'Évêque, Thuin, Ham-sur-Heure-Nalinnes et Walcourt, constituant la liaison entre le poste existant 150 kV de Monceau et un nouveau transformateur 150V/70kV à installer au poste de Thy-le-Château, est octroyée.

### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2006/07190]

#### Krijgsmacht. — Eervolle onderscheidingen Nationale Orden. — Verlening van het Militair Ereteken

Bij koninklijk besluit nr. 6070 van 16 juni 2006 wordt het Militair Ereteken van 2e klasse wegens daad van moed of toewijding verleend aan luitenant-kolonel stafbrevethouder H. Holsteyns, voor « Heeft op 3 mei 2006 een 16 jarig meisje gered uit de handen van een overvaller. De luitenant-kolonel stafbrevethouder H. Holsteyns liep twee snijwonden op veroorzaakt door een broodmes. »

### MINISTERE DE LA DEFENSE

[2006/07190]

#### Forces armées. — Distinctions honorifiques Ordres nationaux. — Octroi de la Décoration militaire

Par arrêté royal n° 6070 du 16 juin 2006, la Décoration Militaire de 2e classe pour acte de courage et de dévouement est décernée au lieutenant-colonel breveté d'état-major Holsteyns, H., pour « Le 3 mai 2006 a porté secours à une jeune fille de 16 ans victime d'une agression. Le lieutenant-colonel breveté d'état-major Holsteyns, H., a été blessé de deux coups de couteaux ».

### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C - 2006/07194]

#### Burgerpersoneel. — Bevorderingen

Bij koninklijk besluit nr. 5690 van 21 oktober 2005, wordt de heer G. Dewulf, van de Nederlandse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

### MINISTERE DE LA DEFENSE

[C - 2006/07194]

#### Personnel civil. — Promotions

Par arrêté royal n° 5690 du 21 octobre 2005, M. G. Dewulf, du rôle linguistique néerlandais est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Bij koninklijk besluit nr. 5691 van 21 oktober 2005, wordt de heer H. Genoe, van de Nederlandse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

Par arrêté royal n° 5691 du 21 octobre 2005, M. H. Genoe, du rôle linguistique néerlandais est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Bij koninklijk besluit nr. 5693 van 21 oktober 2005, wordt de heer D. Roose, van de Nederlandse taalrol, op 1 september 2004 door verhoging in graad tot informaticus-directeur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5693 van 21 oktober 2005, wordt de heer R. Van Damme, van de Nederlandse taalrol, op 1 september 2004 door verhoging in graad tot industrieel ingenieur-directeur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5694 van 21 oktober 2005, wordt Mevr. I. De Koker, van de Nederlandse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5695 van 21 oktober 2005, wordt de heer X. Borrey, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5696 van 21 oktober 2005, wordt Mevr. M. Pierre, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5697 van 21 oktober 2005, wordt de heer B. Duprez, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in graad tot adviseur bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 5698 van 21 oktober 2005, wordt de heer D. Etienne-Bawin, van de Franse taalrol, op 1 september 2004 door verhoging in graad tot industrieel ingenieur-directeur bevorderd.

Een beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté royal n° 5692 du 21 octobre 2005, M. D. Roose, du rôle linguistique néerlandais est, par avancement de grade, promu au grade d'informaticien directeur, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Par arrêté royal n° 5693 du 21 octobre 2005, M. R. Van Damme, du rôle linguistique néerlandais est, par avancement de grade, promu au grade d'ingénieur industriel directeur, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Par arrêté royal n° 5694 du 21 octobre 2005, Mme I. De Koker, du rôle linguistique néerlandais est, par avancement de grade, promue au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté royal n° 5695 du 21 octobre 2005, M. X. Borrey, du rôle linguistique français est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté royal n° 5696 du 21 octobre 2005, Mme M. Pierre, du rôle linguistique français est, par avancement de grade, promue au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté royal n° 5697 du 21 octobre 2005, M. B. Duprez, du rôle linguistique français est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté royal n° 5698 du 21 octobre 2005, M. D. Etienne-Bawin, du rôle linguistique français est, par avancement de grade, promu au grade d'ingénieur industriel directeur, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2006/07193]

### Burgerpersoneel. — Bevorderingen

Bij ministerieel besluit nr. 86809 van 19 oktober 2005, wordt de heer E. De Maeyer, van de Nederlandse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in weddenschaal tot de weddeschaal 13B bevorderd.

Bij ministerieel besluit nr. 86810 van 19 oktober 2005, wordt de heer E. Wampach, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2004 door verhoging in weddenschaal tot de weddeschaal 13B bevorderd.

Een beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2006/07193]

### Personnel civil. — Promotions

Par arrêté ministériel n° 86809 du 19 octobre 2005, M. De Maeyer, E., du rôle linguistique néerlandais, est promu par avancement barémique, dans l'échelle de traitement 13B, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Par arrêté ministériel n° 86810 du 19 octobre 2005, M. Wampach, E., du rôle linguistique français, est promu par avancement barémique, dans l'échelle de traitement 13B, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**VLAAMSE OVERHEID**

**Landbouw en Visserij**

[C – 2006/36080]

**29 JUNI 2006. — Ministerieel besluit betreffende het begeleidende document dat vereist is bij het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal van wijnstokken**

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op artikel 2, § 1, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken, inzonderheid op artikel 17, § 3;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 april 2006;

Gelet op het overleg tussen de gewesten en de federale overheid op 24 april 2006, bekrachtigd door de Interministeriële Conferentie Landbouwbeleid op 15 juni 2006;

Gelet op advies nr. 40.491/3 van de Raad van State, gegeven op 7 juni 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

**Artikel 1.** Bij iedere levering van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken, zoals omschreven in artikel 2, § 1, 4<sup>o</sup>, van het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken, dat geproduceerd is op het grondgebied van het Vlaamse Gewest wordt een begeleidend document gevoegd waarvan de voorwaarden en de te vermelden informatie worden bepaald in bijlage IV van het bovenvermelde besluit van de Vlaamse Regering.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2006.

Brussel, 29 juni 2006.

Y. LETERME

**VLAAMSE OVERHEID**

**Landbouw en Visserij**

[C – 2006/36081]

**29 JUNI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken**

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op artikel 2, § 1, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken, inzonderheid op artikel 27;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 december 2005;

Gelet op het overleg tussen de gewesten en de federale overheid op 17 oktober, bekrachtigd door de Interministeriële Conferentie Landbouwbeleid op 16 december 2005;

Gelet op advies nr. 39 734/3 van de Raad van State, gegeven op 13 januari 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat Richtlijn 68/193/EEG van de Raad van 9 april 1968 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken laatst gewijzigd werd bij Richtlijn 2005/43/EG van de Commissie van 23 juni 2005, en dat die richtlijnen een verplichting inhouden om er zich binnen de voorgeschreven termijn naar te schikken,

Besluit :

**Artikel 1.** Bijlage I. bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken wordt vervangen door bijlage I. gevoegd bij dit besluit.

**Art. 2.** Bijlage II. bij hetzelfde besluit wordt vervangen door bijlage II. gevoegd bij dit besluit.



**Art. 3.** Bijlage III. bij hetzelfde besluit wordt vervangen door bijlage III. gevoegd bij dit besluit.

**Art. 4.** Bijlage IV. bij hetzelfde besluit wordt vervangen door bijlage IV. gevoegd bij dit besluit.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2006.

Brussel, 29 juni 2006.

Y. LETERME

---

Bijlage I. — Voorwaarden voor het gewas

1. Het gewas is rasecht en raszuiver en, zo nodig, ook de kloon.

2. De teeltomstandigheden en de ontwikkeling van het gewas maken een voldoende controle van de echtheid en zuiverheid van het gewas ten aanzien van het ras en, zo nodig, de kloon, alsook de gezondheidstoestand ervan mogelijk.

3. Er zijn voldoende waarborgen dat de grond of, zo nodig, het voedingssubstraat niet besmet is met schadelijke organismen of de vectoren ervan, namelijk nematoden die virusziekten overbrengen. De moederplanten en de kweekwijnstokken worden op passende wijze geplaatst om ieder risico van besmetting door schadelijke organismen te vermijden.

4. De aanwezigheid van schadelijke organismen die de waarde van het teeltmateriaal nadelig beïnvloeden, is zo veel mogelijk beperkt.

5. Met name voor de volgende schadelijke organismen, vermeld in *a)*, *b)* en *c)*, gelden de in punt 5.1 tot en met 5.5 vermelde voorwaarden, behoudens punt 5.6 :

*a)* het complex van besmettelijke degeneratie : grapevine fanleaf virus (GFLV), Arabis mosaic virus (ArMV);

*b)* grapevine leafroll disease : grapevine leafroll-associated virus 1 (GLRaV-1) en grapevine leafroll-associated virus 3 (GLRaV-3);

*c)* grapevine fleck virus (GFkV) (alleen voor wijnstokdelen onder de grond).

5.1 De voor de teelt van oorspronkelijk teeltmateriaal bestemde moederplanten zijn bij een officiële inspectie vrij bevonden van de in punt 5, in *a)*, *b)* en *c)* vermelde schadelijke organismen. De inspectie berust op de resultaten van plantenziektkundige controles met behulp van indicatorplanten of een internationaal aanvaarde equivalente testmethode die verwijst naar alle planten. Die controles worden bevestigd door de resultaten van plantenziektkundige controles die elke vijf jaar bij alle planten op de in punt 5, in *a)* en *b)*, vermelde organismen worden uitgevoerd.

Geïnfecteerde planten moeten worden vernietigd. De oorzaken van mislukkingen die toe te schrijven zijn aan de bovengenoemde schadelijke organismen of aan andere factoren, worden geregistreerd in het bestand met gegevens over de moederplanten.

5.2 De voor de teelt van basisteeltmateriaal bestemde moederplanten zijn bij een officiële inspectie vrij bevonden van de in punt 5, in *a)* en *b)* vermelde schadelijke organismen. De inspectie berust op de resultaten van fytosanitaire controles bij alle planten. Die controles worden minimaal elke zes jaar uitgevoerd, te beginnen bij driejarige moederplanten.

Als officiële jaarlijkse veldkeuringen op alle planten worden uitgevoerd, worden de plantenziektkundige controles minimaal elke zes jaar uitgevoerd, te beginnen bij zesjarige moederplanten.

Geïnfecteerde planten moeten worden vernietigd. De oorzaken van mislukkingen die toe te schrijven zijn aan de bovengenoemde schadelijke organismen of aan andere factoren, worden geregistreerd in het bestand met gegevens over de moederplanten.

5.3 De voor de teelt van gecertificeerd teeltmateriaal bestemde moederplanten zijn bij een officiële inspectie vrij bevonden van alle in punt 5, onder *a)* en *b)*, vermelde schadelijke organismen. De inspectie berust op de resultaten van plantenziektkundige controles die steekproefsgewijs worden uitgevoerd volgens analysemethoden/controleprocedures die voldoen aan algemeen aanvaarde en gestandaardiseerde normen. Die controles worden minimaal elke tien jaar uitgevoerd, te beginnen bij vijfjarige moederplanten.

Als officiële jaarlijkse veldkeuringen op alle planten worden uitgevoerd, worden de plantenziektkundige controles minimaal elke tien jaar uitgevoerd, te beginnen bij tienjarige moederplanten.

Het percentage mislukkingen bij moederplanten dat toe te schrijven is aan de in punt 5, in *a)* en *b)*, vermelde schadelijke organismen mag niet groter zijn dan 5. Geïnfecteerde planten moeten worden vernietigd. De oorzaken van mislukkingen die toe te schrijven zijn aan de bovengenoemde schadelijke organismen of aan andere factoren, worden geregistreerd in het bestand met gegevens over de moederplanten.

5.4 Bij voor de teelt van standaardteeltmateriaal bestemde moederplanten mag het percentage mislukkingen dat toe te schrijven is aan de in punt 5, in *a)* en *b)*, vermelde schadelijke organismen niet groter zijn dan 10. Geïnfecteerde planten mogen niet voor de teelt worden gebruikt. De oorzaken van mislukkingen die toe te schrijven zijn aan de bovengenoemde schadelijke organismen of aan andere factoren, worden geregistreerd in het bestand met gegevens over de moederplanten.

5.5 De kweekwijnstokken zijn vrij bevonden van de in punt 5, in *a)* en *b)*, vermelde schadelijke organismen bij een jaarlijkse officiële veldkeuring, gebaseerd op visuele methoden en, zo nodig, aangevuld met passende controles of een tweede veldkeuring.

6. De kweekwijnstokken worden niet in een wijngaard of tussen moederplanten geplaatst. De afstand tot een wijngaard of moederplanten bedraagt minimaal 3 m.

7. Het teeltmateriaal dat gebruikt wordt voor de kweek van delen van de wijnstok onder de grond die bestemd zijn voor de veredeling, entrijs, blindhout, wijnstokken met wortels en entwijnstokken, is afkomstig van moederplanten die zijn geïnspiceerd en goedgekeurd.



8. Onverminderd de in punt 5 vermelde officiële inspectie wordt minimaal één officiële veldkeuring uitgevoerd. Aanvullende veldkeuringen worden uitgevoerd bij geschillen over zaken die kunnen worden beslecht zonder afbreuk te doen aan de kwaliteit van het teeltmateriaal.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 29 juni 2006 tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken.

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

## Bijlage II. — Voorwaarden voor het teeltmateriaal

### I. Algemene voorwaarden

1. Het teeltmateriaal is rasecht en raszuiver en zo nodig zuiver wat de kloon betreft; bij het in de handel brengen van het standaardteeltmateriaal is een tolerantie van 1 % toegestaan.

2. Het teeltmateriaal is voor ten minste 96 % mechanisch zuiver.

Als mechanisch onzuiver wordt beschouwd :

(a) teeltmateriaal dat geheel of gedeeltelijk verdord is, zelfs als het na de uitdroging in water gedompeld is;

(b) vernield, kromgegroeid of beschadigd teeltmateriaal, met name door hagel of vorst beschadigd teeltmateriaal, en ineengedrukt of gebroken teeltmateriaal;

(c) materiaal dat niet voldoet aan de eisen van onderdeel III.

3. De stekken vertonen voldoende houtvorming.

4. De aanwezigheid van schadelijke organismen die de waarde van het teeltmateriaal nadelig beïnvloeden, is zo veel mogelijk beperkt.

Teeltmateriaal met duidelijke tekenen of symptomen die toe te schrijven zijn aan schadelijke organismen die niet doeltreffend kunnen worden behandeld, wordt vernietigd.

### II. Bijzondere voorwaarden voor entwijnstokken

Entwijnstokken die uit een combinatie van dezelfde categorie van teeltmateriaal bestaan, worden in deze categorie ingedeeld.

Entwijnstokken, die bestaan uit oorspronkelijk teeltmateriaal dat op basisteeltmateriaal is geënt, worden ingedeeld als oorspronkelijk teeltmateriaal.

Vanaf 31 juli 2010 worden entwijnstokken die uit een combinatie van verschillende categorieën teeltmateriaal bestaan, in de laagste van deze categorieën ingedeeld.

### III. Sortering

1. Delen van de wijnstok onder de grond die bestemd zijn voor de veredeling, blindhout en entrijs

#### Middellijn

De grootste middellijn van de dwarsdoorsnede wordt gemeten. Dat geldt niet voor de loten.

(a) Delen van de wijnstok onder de grond die bestemd zijn voor de veredeling en entrijs

(aa) Middellijn aan het zwakkere einde : 6,5 tot 12 mm

(ab) Maximale middellijn aan het sterkere einde : 15 mm, behalve als het entrijs voor enting ter plaatse betreft

(b) Blindhout

Minimumtop diameter : 3,5 mm

2. Wijnstokken met wortels

#### A. Middellijn

De middellijn, gemeten in het midden van het stengellid onder de bovenste loot en over de langste as, bedraagt ten minste 5 mm. Dat geldt niet voor wijnstokken die verkregen zijn uit loten.

#### B. Lengte

De lengte vanaf het laagste punt waaruit wortels groeien tot het begin van de bovenste loot bedraagt ten minste :

(a) 30 cm voor wijnstokken die bestemd zijn voor veredeling. Bij voor Sicilië bestemde wijnstokken bedraagt de lengte echter 20 cm;

(b) 20 cm voor andere wijnstokken.

Dat geldt niet voor wijnstokken die verkregen zijn uit loten.

#### C. Wortels

Iedere plant heeft ten minste drie goed ontwikkelde en behoorlijk verdeelde wortels. Ras 420 A hoeft echter slechts twee goed ontwikkelde wortels te hebben, mits ze tegenover elkaar staan.

#### D. Hiel

De snede is ver genoeg onder het diafragma aangebracht om dit het te beschadigen, maar niet verder dan 1 cm eronder.

3. Entwijnstokken

#### A. Lengte

De stam is ten minste 20 cm lang.

Dat geldt niet voor entwijnstokken die verkregen zijn uit loten.

#### B. Wortels

Iedere plant heeft ten minste drie goed ontwikkelde en behoorlijk verdeelde wortels. Ras 420 A hoeft echter slechts twee goed ontwikkelde wortels te hebben, mits ze tegenover elkaar staan.

#### C. Entingsplaats

Iedere plant heeft een toereikende, regelmatige en stevige entingsplaats.

## D. Hiel

De snede is ver genoeg onder het diafragma aangebracht om het niet te beschadigen, maar niet verder dan 1 cm eronder.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 29 juni 2006 tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken.

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

## Bijlage III. — Verpakking - Samenstelling van verpakkingen of bundels

1. Type	2. Aantal planten	3. Maximale hoeveelheid
1. Entwijnstokken	25, 50, 100 of een veelvoud van 100	500
2. Wijnstokken met wortels	50, 100 of een veelvoud van 100	500
3. Entrijs		
- met ten minste vijf bruikbare ogen	100 of 200	200
- met één bruikbaar oog	500 of een veelvoud van 500	5 000
4. Delen van de wijnstok onder de grond, bestemd voor de veredeling	100 of een veelvoud van 100	1 000
5. Blindhout	100 of een veelvoud van 100	500

## BIJZONDERE VOORWAARDEN

## I. Kleine hoeveelheden

Zo nodig mag de grootte (aantal planten) van verpakkingen en bundels van alle types en categorieën van het teeltmateriaal dat vermeld is in kolom 1 van de tabel, kleiner zijn dan de in kolom 2 vermelde minimale hoeveelheden.

## II. Wijnstokken met wortels in substraat in potten, kisten en kartonnen dozen

De bepalingen over het aantal planten en de maximale hoeveelheid zijn niet van toepassing.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 29 juni 2006 tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken.

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

## Bijlage IV. — Identificatie

## A. Etiket

## I. Vereiste informatie

1. EG-norm
2. Land van productie
3. Keurings- of controledienst en lidstaat (initialen toegestaan)
4. Voor- en achternaam en adres van de persoon die verantwoordelijk is voor de sluiting, of zijn identificatienummer
5. Soort
6. Type materiaal
7. Categorie
8. Ras en, in voorkomend geval, kloon. Voor entwijnstokken heeft die vermelding betrekking op de wijnstokdelen onder de grond en het entrijs
9. Referentienummer van de partij
10. Hoeveelheid
11. Lengte - slechts bij delen van de wijnstok onder de grond, bestemd voor de veredeling : de minimumlengte van de delen van de betrokken partij
12. Oogstjaar

## II. Minimumvoorwaarden

Het etiket voldoet aan de volgende eisen :

1. Het etiket wordt in duidelijk leesbare en onuitwisbare letters gedrukt
2. Het etiket wordt op een duidelijk zichtbare plaats aangebracht
3. De in onderdeel I vermelde informatie mag in geen geval door andere vermeldingen of afbeeldingen zijn verborgen, bedekt of gescheiden
4. De in onderdeel I vermelde informatie moet in hetzelfde gezichtsveld staan.

## III. Afwijking wat kleine hoeveelheden voor de eindgebruiker betreft

1. Meer dan één eenheid

De vereiste informatie voor het etiket in onderdeel I, punt 10, luidt : "Precieze aantal eenheden per verpakking of bundel".

## 2. Slechts één eenheid

De volgende informatie die vermeld wordt in onderdeel I is niet verplicht :

- Type materiaal
- Categorie
- Referentienummer van de partij
- Hoeveelheid
- Lengte voor delen van de wijnstok onder de grond, bestemd voor de veredeling
- Oogstjaar

## IV. Afwijking wat wijnstokken in potten, kisten of kartonnen dozen betreft

Voor wijnstokken met wortels in substraat in potten, kisten en kartonnen dozen, waarbij de verpakkingen van dergelijk materiaal wegens de samenstelling daarvan niet aan de eisen voor de sluiting (waaronder de etikettering) kunnen voldoen :

a) wordt het teeltmateriaal gescheiden gehouden in partijen die naar behoren worden ingedeeld volgens ras en, in voorkomend geval, volgens kloon en volgens aantal planten;

b) is het officiële etiket niet verplicht;

c) gaat het teeltmateriaal vergezeld van een begeleidend document, zoals vastgesteld in deel B.

## B. Begeleidend document

## I. Voorwaarden waaraan moet worden voldaan

a) het document wordt afgegeven in ten minste twee exemplaren (afzender en ontvanger);

b) het document (exemplaar van de ontvanger) vergezelt de levering vanaf de plaats van de afzender tot de plaats van de ontvanger;

c) het document verstrekt alle informatie, zoals vermeld in onderdeel II, over de afzonderlijke partijen van de levering;

d) het document wordt gedurende ten minste één jaar bewaard en ter beschikking gehouden van de officiële controleautoriteit.

## II. Lijst van te verstrekken informatie

1. EG-norm
2. Land van productie
3. Keurings- of controledienst en lidstaat (initialen toegestaan)
4. Volgnummer
5. Afzender (voor- en achternaam, adres, registratienummer)
6. Ontvanger (voor- en achternaam, adres)
7. Soort
8. Type(s) materiaal
9. Categorie(en).
10. Ras(sen) en, in voorkomend geval, een of meer klonen. Voor entwijnstokken heeft die vermelding betrekking op de wijnstokdelen onder de grond en het entrijs.
11. Aantal stuks per partij
12. Totaal aantal partijen
13. Leveringsdatum

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 29 juni 2006 tot wijziging van de bijlagen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 betreffende het in de handel brengen van vegetatief teeltmateriaal voor wijnstokken.

De Vlaamse minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid,  
Y. LETERME

## VLAAMSE OVERHEID

## Leefmilieu, Natuur en Energie

[C – 2006/36096]

**13 JULI 2006. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 5 april 2006 houdende toekenning van aanvullende en specifieke delegaties aan het hoofd van het departement Leefmilieu, Natuur en Energie en tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 maart 1996 houdende oprichting van de adviescommissie « Grindheffingen Limburgs Maasland »**

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 69;

Gelet op het kaderdecreet Bestuurlijk Beleid van 18 juli 2003, gewijzigd bij decreten van 7 mei 2004 en 15 juli 2005, inzonderheid op artikel 4, §§ 1 en 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 20 juli 1994 tot uitvoering van het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de departementen van de Vlaamse ministeries, inzonderheid op de artikelen 17 en 18;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij de besluiten van 15 oktober 2004 en 23 december 2005;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 juni 2005 met betrekking tot de organisatie van de Vlaamse overheid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 31 maart 2006 tot operationalisering van het Beleidsdomein Leefmilieu, Natuur en Energie;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 maart 1996 houdende oprichting van de adviescommissie « Grindheffingen Limburgs Maasland », inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 2, 3°, en artikel 11, 3°;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 april 2006 houdende toekenning van aanvullende en specifieke delegaties aan het hoofd van het departement Leefmilieu, Natuur en Energie;

Overwegende dat de in het ministerieel besluit van 5 april 2006 vermelde uitzondering van het besluit van de Vlaamse Regering van 20 juli 1994 zich beperkt tot het decreet van 14 juli 1993 en dat het ministerieel besluit van 7 maart 1996 dient aangepast te worden aan de nieuwe organisatiestructuur van de Vlaamse administratie,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 5 april 2006*

**Artikel 1.** In artikel 5, § 2, van het ministerieel besluit van 5 april 2006 houdende toekenning van aanvullende en specifieke delegaties aan het hoofd van het departement Leefmilieu, Natuur en Energie wordt punt 2° vervangen door wat volgt :

« 2° het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, met uitzondering van de bevoegdheden inzake de algemene werking en organisatie van het Grindfonds, welke reeds rechtstreeks aan het hoofd van het departement zijn gedelegeerd krachtens artikel 5 van het besluit van de Vlaamse Regering van 20 juli 1994 tot uitvoering van het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning; ».

**Art. 2.** Artikel 9 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 9. De minister kan altijd de verleende delegaties of subdelegaties geheel of gedeeltelijk intrekken en individuele dossiers naar zich toetrekken. »

#### HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 7 maart 1996*

**Art. 3.** In artikel 9 van het ministerieel besluit van 7 maart 1996 houdende oprichting van de adviescommissie « Grindheffingen Limburgs Maasland » worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 1°, worden de woorden « ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw » vervangen door de woorden « entiteit binnen het departement van Leefmilieu, Natuur en Energie, bevoegd voor Natuurlijke Rijkdommen »;

2° in het derde lid worden de woorden « ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Economie, afdeling Natuurlijke Rijkdommen en Energie » vervangen door de woorden « entiteit binnen het departement van Leefmilieu, Natuur en Energie, bevoegd voor Natuurlijke Rijkdommen ».

#### HOOFDSTUK III. — *Slotbepaling*

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2006.

Brussel, 13 juni 2006.

K. PEETERS

### VLAAMSE OVERHEID

#### Leefmilieu, Natuur en Energie

[C – 2006/36087]

#### Natuurreservaten

Een ministerieel besluit van 24 augustus 2005, gewijzigd bij ministerieel besluit van 4 januari 2006, verleent aan de uitbreiding van het erkend natuurreservaat « Demerbroeken », met een oppervlakte van 52 ha 30 a 59 ca gelegen te Aarschot en de samenvoeging met het erkend natuurreservaat « Achter Schoonhoven », met een oppervlakte van 22 ha 33 a 26 ca gelegen te Aarschot, het statuut van erkend natuurreservaat overeenkomstig artikel 10 van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juni 2003 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuurreservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning geldt voor een periode van zeventwintig jaar vanaf de datum van dit besluit. De erkenning loopt tot 19 april 2028, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 176 ha 97 a 79 ca bedraagt.

Bij het erkend natuurreservaat nr. E-054 « Demerbroeken » wordt in de gemeente Aarschot, kadastrale afdeling 1, sectie B, 1e blad, kadastrale afdeling 3, sectie C, 2e blad, kadastrale afdeling 4, sectie D, 1e blad, sectie E, 1e blad en kadastrale afdeling 5, sectie A, 1e en 2e blad en sectie C, 1e blad en in de gemeente Scherpenheuvel-Zichem, kadastrale afdeling 2, sectie A, 1e blad, sectie D, 3e blad, kadastrale afdeling 3, sectie A, 1e blad, sectie C, 1e blad, kadastrale afdeling 4, sectie C, 2e blad, sectie D, 1e blad en kadastrale afdeling 5, sectie C, 1e en 2e blad, een uitbreidingszone vastgesteld, waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is. Deze uitbreidingszone vervangt de bij ministerieel besluit van 22 juli 2002 goedgekeurde vorige uitbreidingszone.

Een ministerieel besluit van 28 februari 2006 verleent aan de uitbreiding van het erkend natuurreservaat « Haachts Broek-Antitankgracht », met een oppervlakte van 14 ha 34 a 12 ca, gelegen te Haacht (Vlaams-Brabant), het statuut van erkend natuurreservaat overeenkomstig artikel 10 van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juni 2003 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuurreservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning van deze uitbreiding loopt tot 13 september 2028, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 35 ha 55 a 53 ca bedraagt.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-214 « Haachts Broek-Antitankgracht » wordt in de gemeente Haacht, kadastrale afdeling 1, sectie B, 1e en 2e blad, sectie C, 1e en 2e blad en kadastrale afdeling 3, sectie B, 1e blad, een uitbreidingszone vastgesteld, waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid, van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is. Deze uitbreidingszone vervangt de bij ministerieel besluit van 3 december 2003 goedgekeurde vorige uitbreidingszone.

Een ministerieel besluit van 28 februari 2006 verleent aan het privaat natuureservaat « Paddebroeken », met een oppervlakte van 4 ha 27 a 15 ca, gelegen te Asse, Merchtem en Opwijk (Vlaams-Brabant), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig artikel 10 van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juni 2003 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuureservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning geldt voor een periode van zevenentwintig jaar vanaf de datum van dit besluit.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-346 « Paddebroeken » wordt in de gemeente Asse, kadastrale afdeling 1, sectie A, 1e, 2e blad, sectie K, 1e blad, in de gemeente Merchtem, kadastrale afdeling 2, sectie L, 2e blad, en in de gemeente Opwijk, kadastrale afdeling 1, sectie D, 1e blad, een uitbreidingszone vastgesteld, zoals aangeduid op het bijgaand plan, waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid, van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is.

Een ministerieel besluit van 28 februari 2006 verleent aan de uitbreiding van het erkend natuureservaat « Bos 't Ename », met een oppervlakte van 78 ha 57 a 37 ca, gelegen te Oudenaarde (Oost-Vlaanderen), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig artikel 10 van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juni 2003 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuureservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning van deze uitbreiding loopt tot 20 maart 2023, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 100 ha 96 a 28 ca bedraagt.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-098 « Bos 't Ename » wordt in de gemeente Oudenaarde, kadastrale afdeling 3, sectie A, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> blad, kadastrale afdeling 4, sectie A, 1e blad, kadastrale afdeling 5, sectie A, 1e en 2e blad, kadastrale afdeling 11, sectie A, 1, 6e en 8e blad en sectie B, 3e blad een uitbreidingszone vastgesteld, zoals aangeduid op het bijgaand plan, waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is. Deze uitbreidingszone vervangt de bij ministerieel besluit van 29 juni 1999 goedgekeurde vorige uitbreidingszone.

Een ministerieel besluit van 6 juni 2006 verleent aan het privaat natuureservaat « Doeveren », met een oppervlakte van 54 ha 27 a 36 ca, gelegen te Oostkamp, Zedelgem (West-Vlaanderen), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig artikel 10 van het besluit van de Vlaamse Regering van 29 juni 1999 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuureservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning geldt voor een periode van zevenentwintig jaar vanaf de datum van dit besluit.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-352 « Doeveren » wordt in de gemeente Zedelgem, kadastrale afdeling 2, sectie D, 2e blad, en in de gemeente Oostkamp, kadastrale afdeling 3, sectie G, 3e blad, en kadastrale afdeling 6, sectie B, 1e en 2e blad, en sectie C, 1<sup>e</sup> blad een uitbreidingszone vastgesteld waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid, van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is.

Een ministerieel besluit van 6 juni 2006 verleent aan de uitbreiding van het erkend natuureservaat nr. E-124 « Vloeiweiden in de Watering », met een oppervlakte van 5 ha 13 a 35 ca, gelegen te Lommel (Limburg), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Vlaamse Regering van 29 juni 1999 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuureservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning loopt tot 4 juli 2024, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 10 ha 93 a 65 ca bedraagt.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-124 « Vloeiweiden in de Watering » wordt in de gemeente Lommel, kadastrale afdeling 5, sectie B, 1e, 2e en 5e blad, een uitbreidingszone vastgesteld waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is. Deze uitbreidingszone vervangt de bij ministerieel besluit van 29 juni 1999 goedgekeurde vorige uitbreidingszone.

Een ministerieel besluit van 6 juni 2006 verleent aan de uitbreiding van het erkend natuureservaat nr. E-034 « Burreken », met een oppervlakte van 11 ha 72 a 23 ca, gelegen te Brakel, Horebeke en Maarkedal (Oost-Vlaanderen), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig artikel 11 van het besluit van de Vlaamse Regering van 29 juni 1999 houdende de vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van natuureservaten en van terreinbeherende natuurverenigingen en houdende toekenning van subsidies. De erkenning loopt tot 31 december 2023, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 30 ha 34 a 82 ca bedraagt.

Bij het erkend natuureservaat nr. E-034 « Burreken » wordt in de gemeente Brakel, kadastrale afdeling 1, sectie C, 4e blad, kadastrale afdeling 3, sectie B, 1e en 2e blad, sectie C, 1e en 2e blad, in de gemeente Horebeke, kadastrale afdeling 1, sectie B, 3e blad, en in de gemeente Maarkedal, kadastrale afdeling 4, sectie C, 1e blad, en uitbreidingszone vastgesteld waarbinnen het recht van voorkoop, conform artikel 33, derde lid van het decreet betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van toepassing is. Deze uitbreidingszone vervangt de bij ministerieel besluit van 3 september 2002 goedgekeurde vorige uitbreidingszone.



**VLAAMSE OVERHEID****Leefmilieu, Natuur en Energie**

[C – 2006/36101]

**Verlenging van subdelegaties**

Bij besluit van 26 juni 2006 heeft het hoofd van het departement Leefmilieu, Natuur en Energie van het beleidsdomein Leefmilieu, Natuur en Energie subdelegatie van functionele delegaties verleend inzake rechtsgedingen aan het diensthoofd en de juristen van de Juridische Dienst van het departement.

**VLAAMSE OVERHEID****Leefmilieu, Natuur en Energie**

[C – 2006/36100]

**Ruilverkaveling**

Bij besluit van 22 mei 2006 heeft de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur de volgende vervanging van leden van het ruilverkavelingscomité Fortem goedgekeurd :

- de heer Pol Verbrigghe, e.a. Inspecteur van Financiën, wordt benoemd tot effectief lid van het ruilverkavelingscomité Fortem, ter vervanging van de heer L. Monteyne;
- de heer Georges Demaeght, Landmeter-Expert van Financiën, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Fortem, ter vervanging van de heer P. Van Neste.

**VLAAMSE OVERHEID****Leefmilieu, Natuur en Energie**

[C – 2006/36098]

**Oprichting managementcomités**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur d.d. 12 juni 2006 werd het managementcomité opgericht voor het Ministerie van het beleidsdomein Leefmilieu, Natuur en Energie.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur d.d. 12 juni 2006 werd het managementcomité opgericht voor het beleidsdomein Leefmilieu, Natuur en Energie.

**VLAAMSE OVERHEID****Leefmilieu, Natuur en Energie**

[C – 2006/36097]

**Onteigening ten algemene nutte**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 14 juni 2006 werd de onteigening ten algemene nutte bevolen van gronden nabij het Liedekerkebos en het Hertigembos te Liedekerke, voor een gezamenlijke oppervlakte van 2,4890 ha, en dit met het oog op het herstel en de rationalisatie van het bospatrimonium.

**VLAAMSE OVERHEID****Leefmilieu, Natuur en Energie**

[C – 2006/36095]

**Grondwaterwinning**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 11 mei 2006 worden het waterwingebied en de beschermingszones type I en II afgebakend rond de grondwaterwinning van Pidpa te Malle.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 11 mei 2006 worden het waterwingebied en de beschermingszones type I, II en III afgebakend rond de grondwaterwinning van Pidpa te Ravels.

## VLAAMSE OVERHEID

## Mobiliteit en Openbare Werken

[C – 2006/36093]

## Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

MEULEBEKE. — Krachtens het besluit van 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Meulebeke.

Het plan « TV3V-Projectnr. 3124 — Ontheigeningsplan nr. 6 (index a) » ligt ter inzage bij het Agentschap Infrastructuur, afdeling Wegen en Verkeer West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 14 juni 2006 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen de zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

INGELMUNSTER. — Krachtens het besluit van 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Ingelmunster.

Het plan « TV3V-Projectnr. 3124 — Ontheigeningsplan nr. 7 (index a) » ligt ter inzage bij het Agentschap Infrastructuur, afdeling Wegen en Verkeer West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 14 juni 2006 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen de zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

GISTEL. — Krachtens het besluit van 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de stad Gistel.

Het plan « TV3V — Projectnr. 3055 — Ontheigeningsplan nr. 1 » ligt ter inzage bij het Agentschap Infrastructuur, afdeling Wegen en Verkeer West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 14 juni 2006 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen de zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

## VLAAMSE OVERHEID

## Mobiliteit en Openbare Werken

[C – 2006/36088]

## Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de Gewestwegen

HOUTHALLEN-HELCHTEREN. — Bij besluit d.d. 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur wordt de toeristische weg Bokrijk – Kelchterhoef (N726), gelegen op het grondgebied van de gemeente Houthalen-Helchteren, aan zijn bestemming onttrokken en ingedeeld bij de gewestwegen

GENK. — Bij besluit d.d. 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur wordt de gemeenteweg Taunusweg — tussen mp. 0.000 en mp. 0.445 — lengte 445 meter, gelegen op het grondgebied van de stad Genk, aan zijn bestemming onttrokken en ingedeeld bij de gewestwegen

## VLAAMSE OVERHEID

## Mobiliteit en Openbare Werken

[C – 2006/36092]

## Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de Gemeentewegen. — Respectievelijke Gewestwegen

BILZEN. — Bij besluit d.d. 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, worden de gewestwegen A13-0 Antwerpen – Hasselt – Luik – Bievelenweg tussen kmp. 0,000 en 0,410; N2-0 Brussel – Hasselt – Maastricht tussen kmp. 85,360 en 85,637; N2-0 Brussel – Hasselt – Maastricht tussen kmp. 85,739 en 86,679; N730-0 Tongeren – Bree tussen kmp. 10,102 en 10,840; N730-0 Tongeren – Bree tussen kmp. 11,375 en 11,783 en N745-0 Bilzen – Riemst tussen kmp. 0,000 en 0,900, gelegen op het grondgebied van de stad Bilzen, aan hun bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

De gemeentewegen Spelverstraat tussen kmp. 0,000 en 1,110 en Taunusweg tussen kmp. 0,000 en 2,295, gelegen op het grondgebied van de stad Bilzen, worden ingedeeld bij de gewestwegen.

## VLAAMSE OVERHEID

## Mobiliteit en Openbare Werken

[2006/36102]

## Verwerven van gronden

Bij besluit van 6 juni 2006 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Sociale Econome en Gelijke Kansen is toelating verleend aan de Vlaamse Vervoermaatschappij om ten bate van zichzelf, onder voorbehoud van de gebeurlijke rechten van derden, de op het grondgebied van de gemeente Wijnegem en op het bijgaande plan nr. R20A-DIINN ingekleurde-7C eigendommen te onteigenen ten titel van openbaar nut in naam van de Vlaamse Gemeenschap.

## VLAAMSE OVERHEID

## Mobiliteit en Openbare Werken

[C - 2006/36091]

## Waterwegen en Zeekanaal NV. — Extern Verzelfstandigd Agentschap. — Onteigeningen

ZWIJNAARDE – Bij besluit van de Raad van Bestuur van het agentschap Waterwegen en Zeekanaal NV van 10 mei 2006 is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigening ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van autosnelwegen, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het agentschap Waterwegen en Zeekanaal NV op het grondgebied van de gemeente Zwijnaarde voor het deponeren van baggerspecie.

Het plan nr. B3-11201 ligt ter inzage bij de afdeling Bovenschelde – Nederkouter 28, te 9000 Gent.

De te onteigenen percelen zijn gekend onder de volgende kadastrale gegevens :

ZWIJNAARDE. — Gent – 24<sup>e</sup> afdeling (Zwijnaarde) - sectie B- perceelsnummer(s) 555a – 556b -643c – 643e – 644b – 644k – 648g – 648h – 558 – 560 – 557b – 554k – 554l.

Bij besluit van 14 juni 2006 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur werd het agentschap Waterwegen en Zeekanaal NV gemachtigd over te gaan tot onteigening.

Deze besluiten kunnen worden aangevochten voor de Raad van State binnen een termijn van 60 dagen vanaf de kennisgeving van de onteigening alsook voor de Vrederechter op het ogenblik dat de gerechtelijke fase wordt ingezet.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (art. 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

## VLAAMSE OVERHEID

## Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2006/36110]

## Ruimtelijke Ordening

NAZARETH. — Bij besluit van 15 juni 2006 heeft de Bestendige Deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Sporthal » van de gemeente Nazareth, bestaande uit een grafisch plan, een plan bestaande toestand, een memorie van toelichting en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd met uitsluiting van artikel 3 (woonreservegebied) uit de stedenbouwkundige voorschriften en met de rood omrande delen uit het bestemmingsplan.

AALTER. — Bij besluit van 8 juni 2006 heeft de Bestendige Deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Menewaarde » van de gemeente Aalter, bestaande uit een plan juridische toestand, plan feitelijke toestand, een grafisch plan, een memorie van toelichting en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd.

DENDERMONDE. — Bij besluit van 22 juni 2006 heeft de Bestendige Deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « De Kroon » van de gemeente Dendermonde, bestaande uit een plan bestaande toestand, bestemmingsplan, een memorie van toelichting en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd.

AALTER. — Bij besluit van 8 juni 2006 heeft de Bestendige Deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Leistraat » van de gemeente Aalter, bestaande uit een plan juridische toestand, een memorie van toelichting en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd.

WORTEGEM-PETEGEM. — Bij besluit van 20 april 2006 heeft de Bestendige Deputatie van de provincie Oost-Vlaanderen het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan « Sportterrein Wortegem » van de gemeente Wortegem-Petegem, bestaande uit een toelichtingsnota, plan bestaande en juridische toestand, een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften goedgekeurd.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2006/202222]

29 JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon portant décision quant à des dossiers d'agrément de 13 centres de validation des compétences dans le cadre de l'accord de coopération du 24 juillet 2003 relatif à la validation des compétences dans le champ de la formation professionnelle continue conclu entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française

Le Gouvernement wallon,

Vu l'accord de coopération du 24 juillet 2003 relatif à la validation des compétences dans le champ de la formation professionnelle continue conclu entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française;

Vu le décret du 13 novembre 2003 portant approbation de l'accord de coopération;

Considérant le décret du Conseil de la Communauté française du 22 octobre 2003 portant approbation de l'accord de coopération;

Considérant le décret de l'Assemblée de la Commission communautaire française du 7 novembre 2003 portant approbation de l'accord de coopération;

Considérant le dossier de demande d'agrément des 13 centres de validation des compétences ci-après :

- FOREm Formation de Nivelles pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation d'Heusy pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Liège pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Floreffe pour le métier d'aide-comptable;
- Centre de Formation professionnelle de Bruxelles Formation pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Grâce-Hollogne pour le métier de maçon;
- FOREm Formation d'Ensival pour le métier de maçon;
- FOREm Formation Construction de Charleroi pour le métier de maçon;
- FOREm Formation de Libramont pour le métier de couvreur;
- Format P.M.E./FORMATOIT pour le métier de couvreur;
- Enseignement de Promotion sociale de Bruxelles pour le métier d'aide-comptable;
- Enseignement de Promotion sociale de Mouscron-Comines-Picardie pour les métiers d'aide-comptable et d'installateur sanitaire;
- Enseignement de Promotion social de Libramont pour le métier de couvreur,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'agrément est accordé aux 13 centres de validation suivants :

- FOREm Formation de Nivelles pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation d'Heusy pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Liège pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Floreffe pour le métier d'aide-comptable;
- Centre de Formation professionnelle de Bruxelles Formation pour le métier d'aide-comptable;
- FOREm Formation de Grâce-Hollogne pour le métier de maçon;
- FOREm Formation d'Ensival pour le métier de maçon;
- FOREm Formation Construction de Charleroi pour le métier de maçon;
- FOREm Formation de Libramont pour le métier de couvreur;
- Format P.M.E./FORMATOIT pour le métier de couvreur;
- Enseignement de Promotion sociale de Bruxelles pour le métier d'aide-comptable;
- Enseignement de Promotion sociale de Mouscron-Comines-Picardie pour les métiers d'aide-comptable et d'installateur sanitaire;
- Enseignement de Promotion sociale de Libramont pour le métier de couvreur.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** La Ministre de la Formation est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 juin 2006.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

La Ministre de la Formation,  
Mme M. ARENA

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

[2006/202222]

**29 JUNI 2006. — Besluit van de Waalse Regering houdende beslissing inzake de erkenningsdossiers van 13 centra voor de validering van de vaardigheden in het kader van het samenwerkingsakkoord van 24 juli 2003 betreffende de bekrachtiging van de bevoegdheden op het gebied van de voortgezette beroepsopleiding, gesloten tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie**

De Waalse Regering,

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 24 juli 2003 betreffende de bekrachtiging van de bevoegdheden op het gebied van de voortgezette beroepsopleiding, gesloten tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het decreet van 13 november 2003 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord;

Overwegende het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap van 22 oktober 2003 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord;

Overwegende het decreet van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie van 7 november 2003 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord;

Overwegende het dossier tot erkenningsaanvraag van de volgende 13 centra voor de validering van de vaardigheden :

- "FOREm Formation" van Nijvel voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Heusy voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Luik voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Floreffe voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "Centre de formation professionnelle de Bruxelles Formation" (Centrum voor beroepsopleiding van "Bruxelles-Formation") voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Grâce-Hollogne voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation" van Ensival voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation Construction" van Charleroi voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation" van Libramont voor het beroep van leidekker;
- "Format P.M.E./FORMATOIT" voor het beroep van leidekker;
- "Enseignement de Promotion sociale de Bruxelles" (Onderwijs sociale promotie van Brussel) voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "Enseignement de Promotion sociale de Mouscron-Comines-Picardie" (Onderwijs sociale promotie van Moeskroen-Komen-Picardië) voor het beroep van assistent-boekhouder en installateur sanitair;
- "Enseignement de Promotion sociale de Libramont" voor het beroep van leidekker,

Besluit :

**Artikel 1.** De erkenning wordt toegekend aan de volgende 13 valideringscentra :

- "FOREm Formation" van Nijvel voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Heusy voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Luik voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Floreffe voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "Centre de formation professionnelle de Bruxelles Formation" voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "FOREm Formation" van Grâce-Hollogne voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation" van Ensival voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation Construction" van Charleroi voor het beroep van metselaar;
- "FOREm Formation" van Libramont voor het beroep van leidekker;
- "Format P.M.E./FORMATOIT" voor het beroep van leidekker;
- "Enseignement de Promotion sociale de Bruxelles" voor het beroep van assistent-boekhouder;
- "Enseignement de Promotion sociale de Mouscron-Comines-Picardie" voor het beroep van assistent-boekhouder en installateur sanitair;
- "Enseignement de Promotion sociale de Libramont" voor het beroep van leidekker.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister van Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 juni 2006.

De Minister-President,  
E. DI RUPO  
De Minister van Vorming,  
Mevr. M. ARENA



## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2006/31354]

**1 JUNI 2006. — Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende de goedkeuring van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels wetboek van de ruimtelijke ordening inzonderheid op de artikelen 7, 31 tot 36 en 64;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan dat is vastgelegd op 12 september 2002;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan vastgesteld op 3 mei 2001;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 december 1995 houdende de inhoud van het gemeentelijk ontwikkelingsplan en de voorstelling van het basisdossier;

Gelet op het basisdossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek van 12 november 1998 goedgekeurd door de regering;

Gelet op de definitieve goedkeuring van het ontwerpplan door de gemeenteraad op 28 november 2005;

Gelet op het feit dat de Regering het dossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek dat definitief door de gemeenteraad werd goedgekeurd heeft ontvangen op 17 februari 2006;

Gelet op het omstandig advies dat de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie heeft uitgebracht tijdens haar zitting van 7 oktober 2004;

Overwegende dat uit het dossier blijkt dat de vormvereisten van het openbaar onderzoek en da vraag om advies aan de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie, zoals bedoeld in artikelen 34 en 35 van het Brussels wetboek van de ruimtelijke ordening naar behoren werden vervuld;

Overwegende dat het openbaar onderzoek aanleiding gegeven heeft tot geen enkele opmerking of bezwaarschrift;

Overwegende dat het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek op globale wijze de gehele inhoud bestrijkt zoals bedoeld in het Besluit van de Regering van 7 december 1995 betreffende de inhoud van de gemeentelijke ontwikkelingsplannen;

Overwegende dat het plan de grote opties volgt van het basisdossier;

Overwegende dat de gemeente op globale wijze een antwoord geboden heeft op de vragen van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie in haar advies over het ontwerpplan;

Overwegende dat het plan duidelijke kwaliteiten bevat inzake beknoptheid;

Overwegende dat het werd verbeterd door :

- het toevoegen van de referenties naar de kaarten in de tekst;
- de aanpassing van de gegevens die de doelstellingen ondersteunen inzake huisvesting, opwaardering van het erfgoed,...;
- het toevoegen van nieuwe kaarten inzake mobiliteit : gemeentelijk fietsroutes, betalend parkeren, veriadiging van de wegen, zones 30;

Overwegende dat het hoofdstuk « Vervoer, verplaatsingen en parkeren » op ruime wijze werd aangevuld door elementen (teksten en kaarten) uit het gemeentelijk mobiliteitsplan : diagnose, algemene doelstellingen en richtlijnen, meer bepaald inzake parkeren;

Overwegende dat deze nieuwe elementen transversale aspecten omvatten, meer bepaald betreffende doelstellingen nagestreefd op het vlak van de mobiliteit;

Overwegende dat sommige vragen van de GOC overigens in de richting gingen van het op elkaar afstemmen van sommige beleidslijnen (erfgoed en stedelijk landschap, bijvoorbeeld) niet werden gevolgd;

Overwegende dat het plan 2 kaarten bevat met doelstellingen inzake openbaar vervoer die niet voldoende leesbaar zijn;

Overwegende dat de tekst niet de noodzakelijke elementen levert voor het begrip van de opties terzake, noch de elementen die het mogelijk maken de stand van zaken te evalueren van het overleg met de MIVB, het Gewest en de aangrenzende gemeenten;

Overwegende dat de vraag van de GOC om meer uitleg te geven in dit verband, niet werd gevolgd;

Overwegende dat inzake bescherming van het erfgoed een lijst van de genomen beschermingsmaatregelen werd toegevoegd, maar dat deze niet werd in kaart gebracht;

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2006/31354]

**1<sup>er</sup> JUIN 2006. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation du plan communal de développement de la commune d'Etterbeek**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'aménagement du territoire (CoBAT), notamment ses articles 7, 31 à 36 et 64;

Vu le plan régional de développement arrêté le 12 septembre 2002;

Vu le plan régional d'affectation du sol arrêté le 3 mai 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 décembre 1995 relatif au contenu du plan communal de développement et à la présentation du dossier de base;

Vu le dossier de base du plan communal de développement de la commune de Etterbeek approuvé par le Gouvernement le 12 novembre 1998;

Vu l'adoption définitive du projet de plan par le conseil communal en date du 28 novembre 2005;

Vu la réception par le Gouvernement le 17 février 2006 du dossier d'adoption définitive par le conseil communal du plan communal de développement de la commune d'Etterbeek;

Vu l'avis circonstancié remis par la Commission régionale de développement en sa séance du 7 octobre 2004;

Considérant qu'il apparaît du dossier que les formalités de l'enquête publique et de demande d'avis à la Commission régionale de développement, prescrites par les articles 34 et 35 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire ont été régulièrement accomplies;

Considérant que l'enquête publique n'a donné lieu à aucune remarque ni réclamation;

Considérant que le plan communal de développement de la commune d'Etterbeek couvre globalement l'ensemble du contenu prévu par l'arrêté du Gouvernement du 7 décembre 1995 relatif au contenu du plan communal de développement;

Considérant que le plan suit les grandes options du dossier de base;

Considérant que la commune a globalement répondu aux demandes formulées par la Commission régionale de développement dans son avis sur le projet de plan;

Considérant que le plan présente des qualités certaines en matière de concision;

Considérant qu'il a été amélioré par :

- l'ajout de références aux cartes dans le texte;
- la mise à jour des données sous-tendant les objectifs, notamment en matière de logement, de mise en valeur du patrimoine,...;
- l'ajout de nouvelles cartes : en matière de mobilité : itinéraires cyclables communaux, stationnement payant, saturation des voiries, zones 30;

Considérant que le chapitre « Transports, déplacements et stationnement » a été largement complété par des éléments (textes et cartes) issus du plan communal de mobilité : diagnostic, objectifs généraux et lignes directrices, notamment en matière de stationnement;

Considérant que ces nouveaux éléments comprennent des aspects transversaux, notamment en ce qui concerne les objectifs poursuivis en matière de mobilité;

Considérant que, par ailleurs, certaines demandes de la CRD allant dans le sens de la mise en relation de différentes politiques (patrimoine et paysage urbain, par ex.) n'ont pas été suivies;

Considérant que le plan comporte 2 cartes reprenant des objectifs en matière de transport public qui ne sont pas suffisamment lisibles;

Considérant que le texte ne fournit pas les éléments nécessaires à la compréhension des choix opérés en la matière ni les éléments permettant de d'évaluer l'état d'avancement de la concertation avec la STIB, la Région et les communes voisines;

Considérant que la demande de la CRD d'apporter des explications complémentaires à ce sujet n'a pas été suivie;

Considérant qu'en matière de protection du patrimoine, une liste des mesures de protections prises a été ajoutée mais que celle-ci n'a pas été cartographiée;

Overwegende dat er inzake de bestaande rechtstoestand elementen ontbreken, zoals de niet vervallen verkavelingsvergunningen, de beschermde ruimten, het administratief statuut van de wegen;

Overwegende dat het plan niet de wijkverzamelwegen aangeeft en dat het wenselijk is, bij gebrek en voor meer duidelijkheid, dat de wegcategorieën die voorkomen op de kaart van het wegverkeer, de terminologie hernemen die in het GewOP wordt gebruikt (meer bepaald op kaart 5);

Overwegende dat de gemeente in samenwerking met het Gewest de mogelijkheid wenst te onderzoeken van de aanleg, aan de Louis Schmidlaan, van een wegentunnel in de omgeving van de oude kazernes en dat dit scenario ter studie ligt in het raam van het Irisontwerpplan;

Overwegende dat de regering in haar ontwerp tot goedkeuring van het basisdossier een diepgaande bestudering vraagt van het beleid inzake herbesteding en renovatie van industriegebouwen en -sites en dat deze diepgaande bestudering niet werd uitgevoerd;

Overwegende dat sommige kaartenlegendes onvolledig zijn (nieuwe kaarten zone 30 en betalend parkeren), en zelfs foutief (kaart B7);

Overwegende dat het aangewezen is om de gemeente te steunen in haar streven naar de definitieve aanneming van haar gemeentelijk ontwikkelingsplan;

Op voorstel van de Minister-President die de Ruimtelijke Ordening onder zijn bevoegdheden heeft,

Besluit :

**Artikel 1.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering hecht haar goedkeuring aan het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek.

**Art. 2.** De Minister die Ruimtelijke Ordening onder zijn bevoegdheden heeft, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 1 juni 2006.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Ch. PICQUE,

Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking.

Gemeente Etterbeek

Ontwerp van gemeentelijk ontwikkelingsplan  
Advies van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie  
7 oktober 2004

Gelet op de ordonnantie houdende de organisatie van de planning en de stedenbouw van 29 augustus 1991, meer bepaald de artikelen 9, 36, 38, 42, 43 en 44;

Gelet op de wijzigingsordonnantie van de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw van 18 juli 2002, meer bepaald het artikel 74;

Gelet op het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 4 februari 1993 aangaande de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie hierna genoemd «De Commissie»;

Gelet op het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 7 december 1995 inzake de inhoud van het gemeentelijk ontwikkelingsplan en op de algemene voorstelling van het basisdossier;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001 tot goedkeuring van het gewestelijk bestemmingsplan;

Gelet op het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 12 september 2002 tot vaststelling van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie van 2 juli 1998 inzake het basisdossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 november 1998 houdende goedkeuring van het basisdossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek;

Gelet op het ontwerp van gemeentelijk ontwikkelingsplan van de gemeente Etterbeek dat voorlopig werd goedgekeurd door de gemeenteraad op 29 maart 2004, hierna genoemd ontwerp van GemOP;

Considérant qu'en matière de situation existante de droit, des éléments manquent, comme les permis de lotir non périmés, les espaces protégés, le statut administratif des voiries;

Considérant que le plan ne désigne pas les collecteurs de quartiers et qu'il est souhaitable, à défaut et pour plus de clarté, que les catégories de voirie figurant sur la carte de la circulation automobile reprennent la terminologie utilisée dans le PRD (notamment sur la carte 5);

Considérant que la commune souhaite examiner en collaboration avec la Région l'opportunité de la création, boulevard Louis Schmidt, d'un tunnel routier aux abords des anciennes casernes et que ce scénario est à l'étude dans le cadre du projet de plan Iris;

Considérant que dans son arrêté portant approbation du dossier de base, le Gouvernement demandait l'approfondissement de la politique en matière de réaffectation et de rénovation de sites et immeubles industriels et que cet approfondissement n'a pas été effectué;

Considérant que certaines légendes de cartes sont incomplètes (nouvelles cartes zone 30 et stationnement payant), voire erronées (carte B7);

Considérant qu'il convient de soutenir la commune dans sa volonté d'aboutir à l'adoption définitive de son plan communal de développement;

Sur proposition du Ministre-Président qui a l'Aménagement du Territoire dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale approuve le plan communal de développement de la commune de Etterbeek.

**Art. 2.** Le Ministre qui a l'Aménagement du Territoire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juin 2006.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ch. PICQUE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement.

Commune d'Etterbeek

Projet de plan communal de développement  
Avis de la Commission régionale de développement  
7 octobre 2004

Vu l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme du 29 août 1991, notamment ses articles 9, 36, 38, 42, 43 et 44;

Vu l'ordonnance modificative de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme du 18 juillet 2002, notamment son article 74;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1993 relatif à la Commission régionale de développement, ci-après dénommée « La Commission »;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 décembre 1995 relatif au contenu du plan communal de développement et à la présentation générale du dossier de base;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001 adoptant le plan régional d'affectation du sol;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002 arrêtant le plan régional de développement;

Vu l'avis de la Commission régionale de développement du 2 juillet 1998 relatif au dossier de base du plan communal de développement de la commune d'Etterbeek;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 novembre 1998 portant approbation du dossier de base du plan communal de développement de la commune d'Etterbeek;

Vu le projet de plan communal de développement de la Commune d'Etterbeek, adopté provisoirement par le Conseil communal le 29 mars 2004 et dénommé ci-après projet de PCD;

Overwegende de vertegenwoordigers van de gemeente, evenals de ontwerpers van het GemOP, tijdens de voltallige zitting van de Commissie van 16 september 2004;

Overwegende dat tijdens de hoorzitting met de vertegenwoordigers van de gemeente van 16 september, er geen enkel bezwaarschrift werd ingediend over het ontwerp van GemOP van de gemeente Etterbeek gedurende het openbaar onderzoek dat gehouden werd van 26 mei 2004 tot 24 juni 2004;

Gelet op de ontvangst op 8 september 2004 van het volledig dossier van ontwerp van GemOP van de gemeente Etterbeek;

Gelet op de termijn die de Commissie wordt toegekend (30 dagen) welke haar niet in staat stelt om op systematische en diepgaande wijze alle elementen van het ontwerp te onderzoeken, dat zij is overgegaan tot een algemene analyse samen met een reeks specifieke analyses inzake precieze elementen;

Gelet op de mogelijkheid die aan de gemeente wordt geboden via de Ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw (OOPS) om haar ontwerpplan te wijzigen in functie van de opmerkingen van het openbaar onderzoek en de Commissie vooraleer het aan de Regering ter goedkeuring voor te leggen;

De Commissie brengt op 7 oktober 2004 volgend advies uit :

#### 1. Vorm en inhoud van het ontwerpplan

##### 1. Algemene beschouwingen

De Commissie is overgegaan tot een vergelijking tussen het basisdossier en het ontwerpplan en heeft nagegaan of dit laatste een antwoord of gevolg geeft aan het advies uitgebracht door de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie over het basisdossier en het Regeringsbesluit tot goedkeuring ervan. Zij heeft de verenigbaarheid van de opties van het ontwerp met de hogere plannen onderzocht en nagegaan of het ontwerp in overeenstemming is met het Regeringsbesluit inzake de inhoud van de gemeentelijke ontwikkelingsplannen van 7 december 1995;

Overwegende dat het ontwerp gestructureerd is als een echt politiek ontwerp waarbij voor elk thema enerzijds de « opmerkelijke kenmerken » tot uiting komen en anderzijds, de « acties en principes die in aanmerking genomen werden »; dat het coherent is en duidelijk het streefdoel weergeeft van het gemeentelijk ontwikkelingsplan en de opties geboden door de gemeente;

Overwegende dat globaal genomen, het ontwerpplan de grote opties volgt van het basisdossier en dat het, onder meer, werd aangevuld met een nieuw hoofdstuk gewijd aan de duurzame ontwikkeling en een tabel met de « belangrijkste bijzondere maatregelen »;

Overwegende dat de gemeente geantwoord heeft op het merendeel van de vragen van de Commissie geformuleerd in haar advies over het basisdossier en op de vragen vermeld in het Regeringsbesluit tot goedkeuring ervan;

Overwegende dat het ontwerpplan dikwijls verwijst naar het GewOP waarbij de rol van de gemeenten als partners voor de uitvoering van het gewestelijk beleid naar voor wordt gebracht;

De Gewestelijke Ontwikkelingscommissie verheugt zich over de algemene kwaliteit van het geleverd werk.

Overwegende dat deze gegevens, globaal genomen, op bevredigende wijze werden aangepast ten aanzien van het basisdossier;

Overwegende evenwel dat bepaalde gegevens die nochtans beschikbaar zijn, niet werden aangepast daar zij betrekking hebben op een bijzonder beleid vermeld in de tekst;

De Commissie stelt vast dat er een inspanning werd geleverd inzake de aanpassing maar vraagt dat de gegevens met betrekking tot een specifieke doelstelling van het ontwerp zouden aangepast worden vertrekkende vanaf de beschikbare gegevens.

Overwegende dat de « tabel met de belangrijkste bijzondere maatregelen » geen inleiding omvat en dat de criteria die geleid hebben tot de keuze van de maatregelen die in aanmerking werden genomen, niet vermeld zijn;

De Commissie oordeelt dat deze tabel een interessant initiatief is inzake fasering van de van de maatregelen en vastberadenheid van de betrokken actoren. Zij meent dat deze in dit verband ten minste zou moeten vermeld worden in het deel van de inleiding dat de inhoud van het ontwerpplan voorstelt. Zij stelt eveneens voor dat deze in verband moet gebracht worden met de opvolging van het plan en de jaarlijkse balans vermeld in het hoofdstuk « Beleid ter organisatie van de diensten »;

Overwegende de talrijke wijzigingen in de wetgeving op het vlak van ruimtelijke ordening;

Entendu les représentants de la commune, ainsi que les auteurs de projet de PCD, lors de la séance plénière de la Commission du 16 septembre 2004;

Entendu lors de l'audition en date du 16 septembre des représentants de la commune qu'aucune réclamation n'a été introduite sur le projet de PCD de la Commune d'Etterbeek lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 26 mai 2004 au 24 juin 2004;

Vu la réception en date du 8 septembre 2004 du dossier complet du projet de PCD de la Commune d'Etterbeek;

Vu que le temps imparti à la Commission (30 jours) ne lui permet pas d'approfondir de façon systématique tous les éléments du projet, qu'elle a procédé à une analyse générale, assortie d'une série d'analyses spécifiques relatives à des éléments précis;

Vu la possibilité donnée à la commune par l'Ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme (OOPU) de modifier son projet de plan en fonction des remarques de l'enquête publique et de la Commission avant de le présenter au Gouvernement pour approbation;

La Commission émet le 7 octobre 2004 l'avis suivant :

#### 1. Forme et contenu du projet de plan

##### 1. Considérations générales

La Commission a procédé à une comparaison entre le dossier de base et le projet de plan et a vérifié si ce dernier répond ou donne suite à l'avis émis par la Commission régionale de développement sur le dossier de base ainsi qu'à l'arrêté du Gouvernement l'approuvant. Elle a examiné la compatibilité des options du projet avec les plans supérieurs et vérifié la conformité du projet avec l'arrêté du Gouvernement relatif au contenu des plans communaux de développement du 7 décembre 1995;

Considérant que le projet est structuré comme un véritable projet politique, mettant en évidence pour chaque thématique, d'une part, les « caractéristiques marquantes » et d'autre part, les « actions et principes retenus »; qu'il est cohérent et met clairement en évidence l'enjeu que représente le plan communal de développement et les choix posés par la Commune;

Considérant que, globalement, le projet de plan suit les grandes options du dossier de base et que celui-ci a, entre autres, été complété par un nouveau chapitre consacré au développement durable et par un tableau des « mesures particulières principales »;

Considérant que la Commune a répondu à la plupart des demandes de la Commission formulées dans son avis sur le dossier de base et aux demandes formulées dans l'arrêté du Gouvernement approuvant celui-ci;

Considérant que le projet de plan se réfère à de nombreuses reprises au PRD mettant en évidence le rôle des Communes comme partenaires de la mise en oeuvre des politiques régionales;

La Commission régionale de développement se réjouit de la qualité générale du travail fourni.

Considérant que globalement les données ont été mises à jour de manière satisfaisante par rapport au dossier de base;

Considérant cependant que certaines données, pourtant disponibles, n'ont pas été actualisées alors qu'elles concernent une politique particulière explicitée dans le texte;

La Commission reconnaît l'effort de mise à jour mais demande que les données qui sous-tendent un objectif particulier du projet soient mises à jour à partir des données disponibles.

Considérant que le « tableau des mesures particulières principales » ne comporte pas d'introduction et que les critères ayant présidé aux choix des mesures retenues ne sont pas explicités;

La Commission considère que ce tableau constitue une initiative intéressante en matière de phasage des mesures et de détermination des acteurs concernés. Elle estime qu'à ce titre, il devrait au minimum être mentionné dans la partie de l'introduction présentant le contenu du projet de plan. Elle suggère également qu'il soit mis en relation avec le suivi du plan et le bilan annuel abordés dans le chapitre « Politique d'organisation des services »;

Considérant les nombreux changements survenus dans la législation en matière d'aménagement du territoire;



De Commissie stelt voor om het verouderde gedeelte te verbeteren welke het gemeentelijk ontwikkelingsplan voorstelt als een legislatuurplan.

#### Cartografie

Overwegende dat de analyse van de cartografische aspecten onder meer het volgende laat zien :

— het ontbreken van een duidelijke verwijzing naar de kaarten in de tekst;

— het ontbreken van een verband tussen de tekst en de kaarten : uitleg van de legende van de kaarten in de tekst en omgekeerd, cartografie van bepaalde voorstellen/maatregelen (vb. de maatregelen voorgesteld in de tekst betreffende de Waversesteenweg zijn niet voorgesteld op kaart B4 welke de « belangrijkste maatregelen voor het beheer van het wegverkeer » omvat;

— het ontbreken van differentiëring tussen de kaarten zelf, nl. deze van de inventaris en die van het ontwerp (voorzieningen, kaarten A3 en B2);

— het ontbreken van precisie van bepaalde elementen (kaart A7 : bouw van nieuwe woningen van 1997 tot ?);

— de tegenstelling tussen kaart A2 en C1 (waar het ontwerp Van Meyel enerzijds als privaat en anderzijds als openbaar vermeld wordt);

— dat de kaart C1 (synthesekaart van het beleid met inbegrip van de mobiliteit) symbolen gebruikt die verschillend zijn van deze van de overeenkomstige kaarten;

De Commissie vraagt om deze cartografische aspecten te verbeteren ten einde de leesbaarheid te verbeteren en het begrip van het GemOP in zijn coherentie.

Zij meent dat de verwijzing naar een specifieke kaart in het corpus van de tekst noodzakelijk is voor een goed begrip van het ontwerp door eenieder en dat alle titels en symbolen van de legende moeten verduidelijkt worden en rechtstreeks verwijzen naar elementen van de tekst.

Zij vraagt dat de hierboven vermelde dubbelzinnigheden zouden opgeheven worden om de kaarten voldoende duidelijk te maken en oordeelt dat er verbeteringen moeten aangebracht worden aan de Nederlandse versie van de legende van bepaalde kaarten : (kaarten A13, B4 en B5).

Overwegende dat het Regeringsbesluit vraagt om een synthesekaart voor te stellen welke de prioritaire interventiegebieden weergeeft;

De Commissie vraagt om de wettelijke voorschriften na te leven.

#### Openbaar onderzoek

Overwegende dat de gemeente tijdens het openbaar onderzoek inspanningen heeft gedaan om de bewoners en de actoren van de gemeente te bereiken via verschillende informatiekanaalen;

De Commissie stelt zich evenwel vragen over de betekenis van het ontbreken van reacties tijdens het openbaar onderzoek. Zij betreurt eveneens dat de resultaten van de openbare raadpleging over het basisdossier (hoeveel personen/verenigingen geantwoord hebben, werden alle bevolkingslagen bereikt, welke waren de belangrijkste vragen,...), evenals de mate waarin het ontwerpplan rekening heeft gehouden met deze vragen en voorstellen niet vermeld worden in het ontwerp van GemOP en zij vraagt aan de gemeente om deze te verduidelijken.

Overwegende dat de gemeente haar bedoeling heeft kenbaar gemaakt om een BBP gedeeltelijk te herzien.

De Commissie stelt de gemeente voor om te verduidelijken dat deze herziening later het voorwerp zal uitmaken van een afzonderlijke procedure.

## 2. Thematische beschouwingen

### Beleid inzake bevolking en huisvesting

Overwegende de voorrang die door het GewOP gegeven wordt aan de residentiële aantrekkelijkheid en aan het sociaal evenwicht;

Overwegende de voorrang die door het GewOP gegeven wordt aan de waarborg voor alle Brusselaars voor een degelijke en betaalbare woning, waarbij dikwijls beroep wordt gedaan op gemeentelijke initiatieven, zowel op het vlak van de doelstellingen als het voorzien van instrumenten voor een dynamisch huisvestingsbeleid;

Overwegende dat het GewOP expliciet verduidelijkt dat het Gewest aan de gemeenten vraagt dat zij in het kader van hun GemOP alle instrumenten zouden gebruiken voor een uitbreiding van het sociaal woningspark;

La Commission suggère de rectifier le passage obsolète présentant le plan communal de développement comme un plan de législation.

#### Cartographie

Considérant que l'analyse des aspects cartographiques met en évidence, notamment :

— l'absence de référence claire aux cartes dans le texte;

— le manque de lien entre le texte et les cartes : explication de la légende des cartes dans le texte et inversement, cartographie de certaines propositions/mesures (exemple. : les mesures proposées dans le texte concernant la chaussée de Wavre ne sont pas représentées sur la carte B4 indiquant les « mesures principales de gestion du trafic routier »);

— l'absence de différenciation sur les cartes elles-mêmes, entre les cartes d'inventaire et les cartes de projet (équipements, cartes A3 et B2);

— le manque de précision de certains éléments (carte A7 : nouvelles constructions de logements de 1997 à ?);

— la contradiction entre la carte A2 et C1 (où le projet Van Meyel apparaît d'une part comme privé et d'autre part comme public);

— que la carte C1 (carte de synthèse des politiques, y compris la mobilité) utilise une symbolologie parfois différente de celle des cartes correspondantes;

La Commission demande d'améliorer ces aspects cartographiques dans le but d'augmenter la lisibilité et la compréhension du PCD dans sa cohérence.

Elle considère que le renvoi dans le corps de texte à une carte précise est indispensable pour la bonne compréhension du projet par tous et que l'ensemble des intitulés et symboles des légendes doivent être explicités et faire référence directement à des éléments du texte.

Elle demande que les ambiguïtés signalées ci-dessus soient levées afin de rendre les cartes suffisamment claires et estime que des corrections devraient être apportées dans la version néerlandaise de la légende de certaines cartes (A13, B4 et B5).

Considérant que l'arrêté du Gouvernement demande de présenter une carte de synthèse pointant les zones d'intervention prioritaires;

La Commission demande de respecter le prescrit légal.

#### Enquête publique

Considérant que lors de l'enquête publique, la commune s'est efforcée d'informer les habitants et les acteurs de la commune en employant différents canaux d'information;

La Commission s'interroge néanmoins sur la signification de l'absence de réactions lors de l'enquête publique. Elle regrette également que les résultats de la consultation publique sur le dossier de base (combien de personnes/associations ont répondu, toutes les couches de la population ont-elles été atteintes, quelles étaient les demandes principales,...), ainsi que la mesure dans laquelle le projet de plan a tenu compte de ces demandes et propositions n'apparaissent pas dans le projet de PCD et elle suggère à la commune de les expliciter.

Considérant que la commune a marqué son intention de revoir partiellement un PPAS;

La Commission suggère à la commune de préciser dans le plan que cette révision fera ultérieurement l'objet d'une procédure à part entière.

## 2. Considérations thématiques

### Politique de population et de logement

Considérant la priorité accordée par le PRD à l'attractivité résidentielle et à l'équilibre social;

Considérant la priorité accordée par le PRD à la garantie pour tous les Bruxellois d'accéder à un logement décent et abordable, en sollicitant à de nombreuses reprises des initiatives communales, tant au niveau des objectifs à poursuivre que de la mise en place d'outils favorisant une politique dynamique du logement;

Considérant que le PRD précise explicitement le souhait régional de voir les Communes mobiliser, dans le cadre de leur PCD, tous les outils en vue d'augmenter le parc de logements à vocation sociale;

Overwegende dat het ontwerp van GemOP globaal het beleid volgt vooropgesteld door het GewOP inzake demografie en huisvesting; dat het de uitvoering anticipeert van ontwerpen en instrumenten aangekondigd in het GewOP door zich kandidaat te stellen voor het « huisvestingscontract »; dat het de voortzetting aankondigt van modelprojecten inzake opvolging van de bevolking en huisvesting via het « gemeentelijk observatorium voor de huisvesting » en dat het hierbij het opvolgingsontwerp voor gewestelijke projecten zoals het « hefboomgebied Europa » nauwlettend volgt ».

De Commissie neemt akte van de doelstellingen voor het behoud van de bestaande bevolking en van de wens voor een toename van de diversiteit; van de klemtoon die gelegd wordt op de kwalitatieve verbetering van het woningenpark (via het gemeentelijk observatorium voor de huisvesting, de acties van de grondregie en de renovatie van de sociale woningen), evenals de projecten voor een betere toegankelijkheid voor de aankoop van middelgrote woningen en de bouw van doorgangswoningen.

Overwegende het ontbreken van een plan voor het op de markt brengen van meer woningen met sociaal karakter op het grondgebied van de gemeente; dat één van de belangrijkste problemen welke men gedurende de dienst van het OCMW heeft vastgesteld betrekking heeft op de huisvesting;

De Commissie betreurt deze toestand, rekening houdend met de behoeften ter zake. Zij moedigt de gemeente sterk aan om haar project voor de realisatie van een SW te concretiseren en om haar projecten inzake sociaal beheer van het gemeentelijk erfgoed uitte zetten;

Zij betreurt overigens dat het ontwerp van GemOP niet expliciet de kwestie van de deelneming van de bewoners behandelt;

Zij wijst er de gemeente overigens op dat haar verwijzing naar de Huisvestingscode moet aangepast worden welke nu van kracht is sedert juli 2004.

Overwegende de eisen en vragen van het Regeringsbesluit inzake de inhoud van het GemOP, dat een algemeen verslag vraagt dat de behoeften bestudeert van de gemeente inzake onroerend erfgoed van de gemeente en de OCMW's, evenals het onroerend erfgoed van de openbare vastgoedmaatschappijen;

Overwegende dat het Regeringsbesluit inzake het basisdossier dat vraagt om de lijst en de analyse van de gemeente-eigendommen en aanverwante instellingen in kaart te brengen (OCMW's, sociale huisvestingmaatschappij, gebouwen gehuurd door de gemeente en gemeente-eigendommen die buiten de gemeente gelegen zijn);

Gelet op de antwoorden van de gemeente op de vragen van de Commissie;

De Commissie meent dat de cartografische weergave van de gemeente-eigendommen en aanverwante instellingen niet toereikend is (kaarten A3 en A6). Zij vraagt dat dit erfgoed zou vermeld worden onder een duidelijke titel en op grafische wijze, waarbij echte informatie gegeven wordt over het belang van dit onroerend erfgoed, over de ruimtelijke spreiding binnen en buiten de gemeente, evenals een duidelijk onderscheid tussen het privaat erfgoed van de gemeente en het openbaar erfgoed.

#### Sociaal beleid en beleid voor collectieve voorzieningen

Overwegende dat het GewOP voorrang geeft aan een antwoord op de sociale behoeften, in het bijzonder ten behoeve van de minst bedeedden;

Overwegende de talrijke machtsniveau's en bevoegde instellingen voor deze materies op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; dat het Gewest wenst dat er in dit verband een overleg zou plaatsvinden, meer bepaald op gemeentelijk niveau;

Overwegende dat het ontwerp van GemOP globaal genomen de oriëntaties volgt van het GewOP inzake voorzieningen, dat het deze op vrij systematische wijze behandelt, zowel op het vlak van de types van voorzieningen (cultuur, sport, sociaal, gezondheid) als van het doelpubliek (kinderen, jongeren, senioren, gehandicapten);

De Commissie neemt akte van de belangrijke uitwerking van het hoofdstuk gewijd aan de cultuur, meer bepaald de verschillende voorstelling tussen Nederlandstalige culturele initiatieven en Franstalige, de wens van de gemeente inzake opvang en beveiliging van de openbare ruimte voor jonge kinderen evenals het antwoord op de vraag van de Commissie ten gunste van de jongeren.

Considérant que le projet de PCD suit globalement les politiques prônées par le PRD en matière démographique et de logement; qu'il anticipe la mise en oeuvre de projets et outils annoncés dans le PRD en se portant candidat au « contrat logement »; qu'il annonce la poursuite de projets pilotes en matière de suivi de la population et du logement via « l'observatoire communal du logement » et qu'il affiche le projet de suivi attentif de projets régionaux tels que la « zone levier Europe ».

La Commission prend acte des objectifs de maintien de la population existante et du souci d'augmenter sa diversité; de l'accent mis sur l'amélioration qualitative du parc de logements (via l'observatoire communal du logement, les actions de la régie foncière et la rénovation des logements sociaux), ainsi que des projets favorisant l'accessibilité au logement moyen acquisitif et la création de logements de transit.

Considérant l'absence de projet de mise sur le marché d'un nombre accru de logements à vocation sociale sur le territoire de la commune; qu'un des problèmes majeurs rencontrés lors des permanences du CPAS concerne le logement;

La Commission regrette cette situation compte tenu des besoins en la matière. Elle encourage vivement la Commune à concrétiser son projet de création d'une AIS et à expliciter ses projets en matière de gestion sociale du patrimoine communal.

Elle regrette par ailleurs que le projet de PCD n'aborde pas explicitement la question de la participation des habitants.

Elle indique en outre à la Commune qu'il y a lieu d'actualiser sa référence au Code du logement qui est maintenant en vigueur depuis juillet 2004.

Considérant les exigences et demandes de l'arrêté du Gouvernement relatif au contenu du PCD demandant un rapport général étudiant les besoins de la Commune en matière de patrimoine immobilier des Communes et des CPAS, ainsi que du patrimoine immobilier des sociétés immobilières de service public;

Considérant l'arrêté du Gouvernement relatif au dossier de base demandant de cartographier le relevé et l'analyse des propriétés communales et organismes assimilés (CPAS, société de logement sociaux, immeubles loués par la Commune et propriétés communales situées en dehors de la commune);

Entendu les réponses de la Commune aux questions de la Commission;

La Commission considère comme non satisfaisante la représentation cartographique (cartes A3 et A6) des propriétés communales et organismes assimilés. Elle demande que ce patrimoine soit représenté sous un libellé intelligible et sous une forme graphique donnant une réelle information quant à l'importance de ce patrimoine immobilier, quant à sa répartition spatiale au sein et en dehors de la commune, ainsi qu'une distinction claire entre patrimoine privé de la Commune et patrimoine public.

#### Politique sociale et d'équipements collectifs

Considérant que le PRD accorde une priorité à la réponse aux besoins sociaux, en particulier vis-à-vis des populations les plus fragilisées;

Considérant la multiplicité des niveaux de pouvoirs et institutions compétentes pour ces matières sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale; que la Région souhaite qu'une concertation s'établisse pour ces matières, entre autres au niveau communal;

Considérant que le projet de PCD suit globalement les orientations du PRD en matière d'équipements, qu'il aborde les équipements de manière assez systématique, tant au niveau des types d'équipements (culturels, sportifs, sociaux, de santé) que des publics-cibles (enfants, jeunes, seniors, personnes handicapées);

La Commission prend acte de l'important développement du chapitre consacré à la culture, notamment la présentation distincte des initiatives culturelles francophones et néerlandophones, le souci de la Commune en termes d'accueil et de sécurisation de l'espace public pour les jeunes enfants ainsi que la rencontre de la demande de la Commission en faveur des jeunes.



De Commissie wijst op de zwakte van de doelstellingen op sociaal vlak en voor ambulante zorgen.

Zij wijst eveneens op het ontbreken van een selectie in de samenvattende tabel van projecten inzake opvang van de allerkleinsten daar waar in het corpus van de tekst verschillende projecten ter zake worden vermeld.

#### Veiligheids- en preventiebeleid

De Commissie neemt akte van het plan van de gemeente om verder de klemtoon te leggen op de preventie op het vlak van veiligheid.

#### Beleid inzake, economie werkgelegenheid en handel

Overwegende het advies van de GOC inzake het basisdossier dat vaststelt dat de opvallende aanwezigheid van de Europese instellingen en haar afgeleide functies nauwelijks geanalyseerd en in aanmerking genomen worden in het basisdossier;

De Commissie merkt op dat indien de nieuwe verhuizingen en ingebruiknemingen van kantoren vermeld zijn, evenwel de analyse ontbreekt van de gevolgen en mogelijkheden gebonden aan deze nieuwe verplaatsingen in het ontwerpplan.

Overwegende het besluit van de Regering houdende goedkeuring van het basisdossier dat vraagt dat op grond van de gegevens van de GOMB het beleid inzake herbesteding en renovatie van industriële sites en gebouwen zou uitgediept worden;

De Commissie stelt vast dat de gewenste diepgaande bestudering niet werd gedaan.

Overwegende dat de gemeente gekenmerkt is door een belangrijke stedelijke gemengdheid en dat het advies van de Commissie er op het belang wees dat het ontwerpplan deze kwestie van functionele gemengdheid van dichtbij zou onderzoeken, rekening houdend met alle negatieve en positieve elementen en het feit dat de gemengdheid een belangrijke factor is voor de lokale tewerkstelling, voor de vermindering van het aantal verplaatsingen;

Overwegende overigens dat in haar advies inzake het basisdossier de Commissie had opgemerkt dat er een totaal gebrek is aan transversale aanpak en van oordeel was dat het nuttig is dat er een betere band zou komen tussen de economie, het milieu, de voorzieningen, de sociale en culturele behoeften om op het vlak van lokale ontwikkeling een meer dynamische en ambitieuze strategie voor te stellen welke meer gericht is op de waarden, de troeven en het potentieel van het grondgebied;

De Commissie stelt vast dat het economisch luik van het plan geen enkel nieuwe element omvat met betrekking tot deze verschillende punten.

Overwegende dat inzake de commerciële functie de Commissie in haar advies wenste dat het GemOP een echte analyse zou maken van de dynamiek en de gezondheid van de handelspolen en dat een beleid ten gunste van de buurthandel ten goede zou komen aan de residentiële functie;

Overwegende dat het observatorium voor de handel enerzijds een verbetering vaststelt van de vitaliteit van de handelskern van het Jourdanplein maar anderzijds een min of meer uitgesproken verval van andere handelskernen;

De Commissie stelt vast dat het ontwerp van GemOP geen bijkomende analyse omvat in het basisdossier over de toestand van de handel in de gemeente en wenst dat er een kadaster zou gerealiseerd worden van de bestaande handelszaken.

Overwegende dat de gemeente voorstelt om de wijziging te bestuderen van het tracé van bepaalde linten voor handelskernen teneinde deze te versterken, meer bepaalde het lint voor handelskernen van het Forti dei Marmplein tot aan de Theuxstraat en zelfs nog verder in de Waversesteenweg;

Overwegende de wens van het GewOP om de handel te concentreren in de bestaande kernen ten einde deze te versterken en deze niet uit te breiden om een verslapping te vermijden van de handelsfunctie;

De Commissie meent dat dit voorstel weinig pertinent is niettegenstaande het feit dat een herziening van het GBP niet op de dagorde staat.

#### Beleid inzake milieu, groene ruimten en erfgoed

Overwegende het belang dat in het ontwerp gehecht wordt aan het groene ruimtenbeleid;

De Commissie is verwonderd dat er in het corpus van de tekst geen beschrijving, noch bijzondere maatregel is betreffende de « perimenter voor begroening en de realisatie van groene ruimten » omvat van het GewOP, daar waar deze perimenter aangeduid is op kaart B1.

La Commission relève la faiblesse des objectifs en matière sociale et de santé ambulatoire.

Elle relève également l'absence de sélection, dans le tableau de synthèse, de projets en matière d'accueil de la petite enfance alors que le corps de texte cite plusieurs projets en la matière

#### Politique de sécurité et de prévention

La Commission prend acte du projet de la commune de continuer à mettre l'accent sur la prévention en matière de sécurité.

#### Politique économique, de l'emploi et du commerce

Considérant l'avis de la CRD relatif au dossier de base constatant que la présence marquée des institutions européennes et de ses fonctions dérivées ne sont guère analysées et prises en compte dans le dossier de base;

La Commission remarque que si les nouveaux déménagements et prises en occupation de bureaux sont mentionnés, l'analyse des conséquences et des potentiels liés à ces nouveaux déplacements fait défaut dans le projet de plan.

Considérant l'arrêté du Gouvernement portant approbation du dossier de base demandant que, se basant sur les données de la SDRB, la politique en matière de ré-affectation et de rénovation des sites et immeubles industriels soit approfondie;

La Commission constate que l'approfondissement souhaité n'a pas été effectué.

Considérant que la commune est caractérisée par une grande mixité urbaine et que l'avis de la Commission exprimait l'intérêt pour le projet de plan d'examiner de plus près cette question de la mixité fonctionnelle en tenant compte de tous les éléments négatifs et positifs et le fait que la mixité constitue un facteur important pour l'emploi local, pour la réduction du nombre de déplacements;

Considérant, par ailleurs, que dans son avis relatif au dossier de base, la Commission avait souligné le manque total d'approche transversale et avait jugé qu'il serait utile de faire davantage le lien entre l'économie, l'environnement, les équipements, les besoins sociaux et culturels pour proposer en terme de développement local une stratégie plus dynamique, plus ambitieuse et plus ancrée sur les valeurs, les atouts et le potentiel du territoire;

La Commission constate que le volet économique du projet de plan ne comporte aucun élément nouveau relatif à ces différents points.

Considérant qu'en ce qui concerne la fonction commerciale, la Commission, dans son avis, souhaitait que le projet de PCD procède à une véritable analyse de la dynamique et de la santé des pôles commerciaux et qu'une politique en faveur des commerces de proximité puisse bénéficier à la fonction résidentielle;

Considérant que l'observatoire du commerce constate d'une part l'amélioration de la vitalité du noyau commercial de la place Jourdan mais d'autre part, une dégradation plus ou moins prononcée d'autres noyaux commerciaux;

La Commission constate que le projet de PCD ne comporte pas d'analyse complémentaire au dossier de base sur la situation du commerce dans la commune et souhaite voir se réaliser le cadastre des commerces existants.

Considérant que la Commune propose d'étudier la modification du tracé de certains liserés de noyaux commerciaux, notamment le liseré de noyau commercial de la place Forti dei Marmi, jusqu'à la rue de Theux, voir plus loin encore dans la chaussée de Wavre;

Considérant la volonté du PRD de concentrer le commerce dans les noyaux existants afin renforcer ceux-ci et de ne pas les étendre pour éviter une dilution de la fonction commerciale;

La Commission, nonobstant le fait qu'une révision du PRAS n'est pas à l'ordre du jour, estime cette proposition peu pertinente.

#### Politique de l'environnement, d'espaces verts et du patrimoine

Considérant l'importance accordée dans le projet à la politique des espaces verts;

La Commission s'étonne qu'il n'y a, dans le corps du texte, aucun développement ni mesure particulière concernant le « périmètre de verdoisement et de création d'espaces verts » du PRD, alors que ce périmètre est indiqué sur la carte B1.

Overwegende dat de Regering in haar goedkeuringsbesluit van het basisdossier vroeg om de concrete beschermingsmaatregelen te preciseren voor het architecturaal erfgoed;

Overwegende dat het ontwerp zelf de « onvoldoende opwaardering van het architecturaal erfgoed » vermeld als zwak punt van het stedelijk landschap;

De Commissie stelt vast dat het ontwerpplan minder precies lijkt op dit vlak dan het basisdossier.

Zij vraagt dat het plan, net zoals bij het basisdossier - de doeladers zou vermelden en dat het erfgoedkundig beleid duidelijk in verband zou gebracht worden met het beleid van het stedelijk landschap, meer bepaald door de cartografische toevoegingen op kaart B1.

Overwegende dat de gegevens over de beschermde gebouwen niet werden aangepast sedert het basisdossier; dat het ontwerp lijsten noch kaarten omvat van de beschermde gebouwen of deze ingeschreven op de bewaarlijst; dat verschillende nieuwe gebouwen het voorwerp hebben uitgemaakt van beschermingsmaatregelen sedert de goedkeuring van het basisdossier door de Regering;

Overwegende dat het Regeringsbesluit van 7 december 1995 inzake de inhoud van het gemeentelijk ontwikkelingsplan verduidelijkt dat deze elementen deel uitmaken van de minimuminhoud van het plan;

De Commissie wijst er op dat een aangepaste lijst moet verstrekt worden van de eigendommen die het voorwerp hebben uitgemaakt van een beschermingsmaatregel en dat deze in kaart moeten gebracht worden.

Overwegende de bedoeling van de gemeente om een inventaris te realiseren van het klein erfgoed;

De Commissie is verwonderd deze maatregel niet terug te vinden in de lijst met maatregelen in de tabel van de belangrijkste bijzondere maatregelen, daar waar deze uitdrukkelijk voorzien is in het GewOP.

Overwegende dat de Commissie in haar advies over het basisdossier van mening was dat de ecologische aanpak zwak was;

Zij is verheugd vast te stellen dat het leefmilieu nu een centrale plaats inneemt in de gemeente zoals blijkt uit de hoofdstukken « preventie en terugdringen van vervuiling en overlast » en « beheer van hulpbronnen en stoffen » welke in detail werden behandeld;

Overwegende dat de Commissie in haar advies over het basisdossier zich vragen stelde over de hoeveelheid regenwater die kon verzameld worden op een andere wijze dan via de riolen;

Zij is verheugd over de initiatieven met als doel de hoeveelheid regenwater te beperken dat in de riolen terechtkomt evenals over de aandacht die geschonken wordt aan het waterbeleid in het algemeen.

Overwegende dat het Regeringsbesluit van 7 december 1995 inzake de inhoud van het GemOP vraagt dat er een kaart zou opgesteld worden van de bestaande toestand inzake infrastructuur voor afwatering;

De Commissie neemt akte dat de gemeente al haar bevoegdheden terzake heeft overgedragen aan de BrIS;

#### Verkavelingsvergunningen

Overwegende dat het Regeringsbesluit over de inhoud van het GemOP oplegt dat de niet vervallen verkavelingsvergunningen moeten in kaart gebracht worden;

De Commissie deelt mee dat deze verkavelingsvergunningen in kaart moeten gebracht worden.

#### Mobiliteit

##### Het verband GemOP – GMP (gemeentelijk mobiliteitsplan)

Overwegende dat de gemeente Etterbeek getuigt van een goed beheer in haar dagelijks mobiliteitsbeleid en van een constructieve geest en van overleg met de andere instellingen bevoegd voor mobiliteit, dat de gemeente bijzondere aandacht schenkt aan het openbaar vervoer en de zachte verplaatsingen en dat zij zich dynamisch en vernieuwend toont in bepaalde domeinen, bijvoorbeeld ten aanzien van het parkeerbeleid;

Dat ingevolge de vragen weergegeven in het advies van de Commissie en in het Regeringsbesluit over het basisdossier, het ontwerp van GemOP werd aangevuld;

Dat het mobiliteitsluik van het ontwerp van GemOP bepaalde richtlijnen terzake vaststelt, dat concrete voorstellen worden gedaan in bepaalde specifieke domeinen maar dat op andere vlakken het GemOP blijft bij algemeenheden;

Considérant que le Gouvernement demandait dans son arrêté d'approbation du dossier de base de préciser les mesures concrètes de sauvegarde du patrimoine architectural;

Considérant que le projet lui-même reprend comme faiblesse du paysage urbain la « mise en valeur encore insuffisante du patrimoine architectural »;

La Commission constate que le projet de plan semble moins précis dans ce domaine que le dossier de base.

Elle demande donc que le plan mentionne – à l'instar du dossier de base - les artères-cibles et que la politique du patrimoine soit clairement mise en relation avec celle du paysage urbain, notamment par des ajouts cartographiques à la carte B1.

Considérant que les données sur les biens protégés n'ont pas été mises à jour depuis le dossier de base; que le projet ne comporte ni liste ni carte des immeubles ou sites classés ou inscrits sur la liste de sauvegarde; que plusieurs nouveaux biens ont fait l'objet de mesures de protection depuis l'approbation du dossier de base par le Gouvernement;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement du 7 décembre 1995 relatif au contenu du plan communal de développement précise que ces éléments font partie du contenu minimum du plan;

La Commission indique qu'il y a donc lieu de fournir une liste mise à jour des biens ayant fait l'objet d'une mesure de protection et de les cartographier.

Considérant l'intention de la commune de réaliser un inventaire du petit patrimoine;

La Commission s'étonne de ne pas retrouver cette intention dans la liste des mesures dans le tableau des mesures particulières principales, alors qu'elle est expressément prévue dans le PRD.

Considérant que dans son avis sur le dossier de base la Commission considérait que l'approche écologique était faible;

Elle se réjouit de constater que l'environnement est maintenant au centre des préoccupations de la commune, comme l'attestent les chapitres « prévention et réduction des pollutions et des nuisances » et « gestion des ressources et matières » largement détaillés;

Considérant que dans son avis sur le dossier de base, la Commission s'interrogeait sur la quantité d'eau de pluie récoltable autrement que par les égouts;

Elle se réjouit des initiatives visant à limiter la quantité d'eau de pluie rejetée dans les égouts ainsi que de l'attention apportée dans le projet à la politique de l'eau en général.

Considérant que l'arrêté du Gouvernement du 7 décembre 1995 relatif au contenu du PCD demande que soit dressée la carte de situation existante en matière d'infrastructure d'égouttage;

La Commission prend acte que la commune a transféré la totalité de ses compétences en cette matière à l'IBrA;

#### Permis de lotir

Considérant que l'arrêté du Gouvernement relatif au contenu du PCD impose de cartographier les permis de lotir non périmés;

La Commission indique qu'il y a lieu de cartographier ces permis de lotir.

#### Mobilité

##### L'articulation PCD - PCM (plan communal de mobilité)

Considérant que la commune d'Etterbeek fait preuve d'une bonne gestion dans sa politique de mobilité quotidienne, et d'un esprit constructif et de concertation avec les autres instances compétentes pour la mobilité, que la commune accorde une attention particulière aux transports publics et aux déplacements doux et qu'elle se montre dynamique et novatrice dans certains domaines, par exemple par rapport à sa politique de stationnement;

Que, suite à des demandes exprimées dans l'avis de la Commission et dans l'arrêté du Gouvernement sur le dossier de base, le projet de PCD a été étoffé;

Que le volet mobilité du projet de PCD établit certaines lignes directrices en la matière, que des propositions concrètes sont énoncées dans certains domaines particuliers mais que dans d'autres domaines, le projet de PCD s'en tient à des généralités;

Dat de luiken parkeren en vrachtverkeer, bijvoorbeeld, maar weinig (parkeren) of niet (vrachtverkeer) worden uitgewerkt;

Dat namelijk een kaart van de specialisatie van de wegen ontbreekt met vermelding van de wijkverzamelwegen;

Dat de gemeente Etterbeek bovendien momenteel bezig is met de opmaak van haar Gemeentelijk Mobiliteitsplan (GMP);

Dat de gemeente de Commissie heeft ingelicht, tijdens de hoorzitting dat het GMP zich in fase I bevindt – diagnose en doelstellingen –, goedgekeurd door het College en momenteel in openbare raadpleging;

Dat het ontwerp van GemOP geen enkele verwijzing omvat naar het GMP dat in opmaak is;

Dat de gemeente tevens verduidelijkt heeft tijdens de hoorzitting dat het structuurplan zones 30, woonerven en voetgangerszones ter studie ligt;

De Commissie wenst de gemeente te feliciteren voor haar aanzienlijke inspanningen inzake het beheer van de verplaatsingen.

Evenwel stelt zij vast dat bepaalde belangrijke inlichtingen inzake mobiliteit, die hadden moeten behandeld worden in het GemOP, ontbreken hetzij op het vlak van de vaststelling, de doelstellingen of de voorstellen, en dit zonder enige verwijzing naar het GMP.

Het GemOP, zoals de wetgever dit gewenst heeft, is het kaderplan van heel het gemeentelijk beleid dat borg staat voor de coherentie van de gemeentelijke actie op alle vlakken van de bevoegdheid en activiteit van de gemeente. Tekortkomingen in het luik « mobiliteit » van het GemOP zouden kunnen indruisen tegen deze wil van coherentie.

Bovendien stelt de GOC zich vragen over het risico van incoherentie of versnippering van het mobiliteitsbeleid in de talrijke programma's (GMP, richtplan zones 30 enz.).

Zoals het artikel 36 van ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw van 29 augustus 1991 voorziet, evenals het Regeringsbesluit van 7 december 1995 inzake de inhoud van het gemeentelijk ontwikkelingsplan, moeten de algemene mobiliteitsopties vermeld worden in het GemOP.

In dit verband wenst de Commissie tevens te beklemtonen, zoals zij dit heeft gedaan in haar advies over het GewOP, dat het GMP in feite een uitvoeringsprogramma is van het ontwikkelingsplan dat de richtlijnen bepaalt.

Zij herinnert er de gemeente tevens aan dat het belangrijk is dat het verband en de coherentie worden gewaarborgd tussen deze instrumenten op het vlak van mobiliteit, te meer daar sommige ervan niet over een wettelijke basis beschikken en/of niet verplicht onderworpen moeten worden aan een openbaar onderzoek.

Zij stelt voor dat de gemeente gebruik maakt van de voortgang in haar werkzaamheden betreffende haar GMP om het GemOP aan te vullen met bepaalde elementen op het vlak van de diagnose en de doelstellingen inzake mobiliteit.

#### Parkeren

Overwegende dat in de analyse van de bestaande toestand het luik parkeren ontbreekt: een analyse (gekwantificeerd, cartografie, zelfs kwalitatief) van het parkeerprobleem ontbreekt;

Dat het GMP wel een analyse omvat van de bestaande toestand maar dat geen enkel verband noch referentie naar dit document wordt gemaakt;

Dat, alhoewel de gemeente getuigt van een goed dagelijks beheer van de bestaande toestand inzake parkeren, het ontwerp van GemOP zwijgt over de doelstellingen (voluntaristisch beleid) van de gemeente terzake;

Dat het ontwerp van GemOP zich beperkt tot enkele actiepunten, zonder een algemeen verslag over de parkeerbehoeften;

Dat meer bepaald het verband en de coherentie tussen het luik parkeren en het stedenbouwkundig beleid niet wordt gedetailleerd;

De Commissie wijst er op dat om de verplichte inhoud van het GemOP na te komen, krachtens art. 36 van de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw van 29 augustus 1991 en het Regeringsbesluit over de inhoud van de GemOP, het parkeerluik van het ontwerp moet aangevuld worden op het vlak van de bestaande toestand, van de definitie van de algemene doelstellingen en van de inventaris van de parkeerbehoeften per wijk.

Que les volets stationnement et poids lourds, par exemple, ne sont que partiellement (stationnement) ou pas (poids lourds) développés;

Que notamment une carte de la spécialisation des voiries manque, avec définition des collecteurs de quartier;

Que par ailleurs, la commune d'Etterbeek se trouve actuellement dans le processus d'élaboration de son Plan Communal de Mobilité (PCM);

Que la Commune a informé la Commission, lors de la séance d'audition, que le PCM se trouve dans la phase I - diagnostic et objectifs -, approuvée par le Collège et actuellement soumise à une consultation publique;

Que le projet de PCD ne mentionne aucune référence au PCM en cours d'élaboration;

Que la commune a également précisé lors de l'audition que le plan directeur des zones 30, zones résidentielles et piétonnes est à l'étude;

La Commission tient à féliciter la commune de ses efforts considérables en matière de gestion des déplacements.

Toutefois, elle constate que certaines informations importantes concernant la mobilité qui auraient dû être traitées au niveau du PCD manquent que ce soit au niveau du constat, des objectifs ou des propositions, et ce sans aucune référence au PCM.

Le PCD, tel que l'a voulu le législateur, constitue le plan cadre de l'ensemble des politiques communales, garantissant ainsi la cohérence de l'action communale dans tous les domaines de compétence et d'activité de la commune. Des lacunes dans le volet « mobilité » du PCD pourraient aller à l'encontre de cette volonté de cohérence.

De plus, la CRD s'interroge sur les risques d'incohérence ou d'éclatement de la politique de mobilité au travers des programmes multiples (PCM, plan directeur zones 30, etc.).

Comme le prévoit l'article 36 de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, ainsi que l'arrêté du Gouvernement du 7 décembre 1995 relatif au contenu du plan communal de développement, les options générales de mobilité doivent figurer dans le PCD.

A cet égard, la Commission souhaite également souligner, comme elle l'a fait dans son avis sur le PRD, que le PCM est en réalité un programme d'exécution du plan de développement, qui définit les lignes guides.

Elle rappelle également qu'il importe à la Commune d'assurer l'articulation et la cohérence entre ces outils en matière de mobilité, d'autant plus que certains d'entre eux ne disposent pas de base légale et/ou ne sont pas obligatoirement soumis à enquête publique.

Elle suggère que la Commune profite de l'état d'avancement de ses travaux concernant son PCM pour compléter le projet de PCD avec certains éléments au niveau du diagnostic et des objectifs en matière de mobilité.

#### Le stationnement

Considérant que dans l'analyse de la situation existante, le volet stationnement manque: une analyse (quantifiée, cartographiée, même qualitative) de la problématique du stationnement fait défaut;

Que le PCM comporte bien une analyse de la situation existante mais qu'aucun lien ni référence à ce document n'est fait;

Que, bien que la Commune fasse preuve d'une bonne gestion quotidienne de la situation existante en matière de stationnement, le projet de PCD reste muet sur les objectifs (politique volontariste) de la Commune en la matière;

Que le projet de PCD se limite à quelques lignes d'action, sans rapport général étudiant les besoins en matière de stationnement;

Que notamment le lien et la cohérence entre le volet stationnement et la politique urbanistique n'est pas explicité;

La Commission indique qu'il y a lieu, pour respecter le contenu obligatoire du PCD, conformément à l'art. 36 de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme et à l'arrêté du Gouvernement sur le contenu des PCD, de compléter le volet stationnement du projet au niveau de la situation existante, de la définition des objectifs généraux et de l'inventaire des besoins de parking par quartier.



Zij meent dat er ook bijzondere aandacht moet besteed worden aan de parkeerproblemen waarmee de bewoners worden geconfronteerd in de woongebieden.

In dit verband heeft zij goed nota genomen van de progressieve uitbreiding van de «groene» gebieden die de gemeente zal realiseren.

De algemene toegankelijkheid van de stad

Overwegende dat de gemeente, gebruik makend van een toegankelijkheid via het spoor van gemiddelde kwaliteit en van enkele grote stations in de omgeving van haar grondgebied (Schuman, Etterbeek) pleit voor een valorisatie van spoorbediening van Brussel, in het bijzonder van het GEN dat het moet mogelijk maken te beginnen met een belangrijke modale overstap van de bewoners van de nabije rand maar tevens van de Brusselaars (inwoners van Etterbeek) dank zij een beleid van haltes en polen die zeer direct haar bevolking beogen (Luxemburg, Schuman, Etterbeek, Mouterij, Mérode,...);

De Commissie stelt vast dat de gemeente aansluit bij de logica van het GewOP om het GEN te ontwikkelen niet enkel als middel om de toegangsvoorwaarden tot Brussel te verbeteren vanaf de rand maar tevens als instrument om de mobiliteit binnen het Gewest te verbeteren.

Naast de maatregelen voor het beheersen van de toegangsmogelijkheden, met de auto vermeld op kaart B4, van een versterkte specialisatie van het netwerk dat het overtollig verkeer wil concentreren op de belangrijkste assen (grootstedelijke wegen), de verbreding van de voetpaden, de aanleg van fietsroutes langsheen de grote assen, en de uitbouw van eigen banen voor het openbaar vervoer welke de Commissie steunt, stelt zij aan de gemeente voor om in haar GemOP de begeleidende maatregelen te verduidelijken die zij wenst uit te werken doorheen de andere beleidslijnen waarvoor zij bevoegd is, ten einde het succes van het GEN te verzekeren en om de stadsvlucht van de gezinnen en de ondernemingen te vermijden omwille van de uitvoering van het GEN.

Overigens is de Commissie verheugd over de wil van de gemeente om zich in te zetten voor een intermodaal actieplan met alle actoren van de mobiliteit als partners en om acties uit te werken in overleg met de gewestelijke overheden en de maatschappijen voor openbaar vervoer die actief zijn op haar grondgebied.

Het openbaar vervoer

Overwegende dat de analyse van de bestaande toestand van het luik openbaar vervoer oppervlakkig en onvolledig is : deze blijft beperkt tot enkele algemene vaststellingen (blz. 35) en op cartografisch vlak tot een voorstelling van de congestiepunten voor het openbaar vervoer op kaart A13 van de zwakke punten;

Dat de vaststelling gedaan op kaart A13 zou kunnen aangevuld worden (zoals bijvoorbeeld de as van de Maalbeekstraat – Etterbeeksesteenweg die vergeten werd als congestiepunt voor het openbaar vervoer, terwijl de reissnelheid van de bussen 59 en 80 er sterk verminderd wordt gedurende spitsuren), te meer daar bepaalde vergetelheden op het vlak van de vaststelling van de bestaande toestand kunnen leiden tot tekortkomingen op het vlak van het beleid;

De Commissie oordeelt dat de analyse van de bestaande toestand van het GemOP moet verfijnd worden (bijvoorbeeld door de problemen te behandelen van het bovengronds openbaar vervoer dat Etterbeek doorkruist en dit lijn per lijn), om beter de voorgestelde keuzes te kunnen uitleggen, argumenteren en er een link mee te maken met betrekking tot de voorgestelde maatregelen op de kaarten B5 en B6 (zie lager).

Overwegende dat de gemeente een verbetering vraagt van het aanbod van het openbaar vervoer op haar grondgebied;

Dat de kaart B5 de voorgestelde reorganisatie van het MIVB-netwerk vermeldt, maar dat de leesbaarheid van deze kaart niet optimaal is;

Dat een uitleg in de tekst van bepaalde voorstellen ontbreekt, evenals het aspect van de toestand van het overleg van de voorgestelde maatregelen met de andere openbare overheden (Gewest, buurgemeenten, MIVB, enz.);

De Commissie steunt de vraag voor een algemene verbetering van het aanbod van het openbaar vervoer met als doel een echte modale overstap naar meer duurzame vervoermiddelen, maar zij wijst er op dat de specifieke maatregelen voorgesteld op kaart B5 moeten verduidelijkt worden, enerzijds door een betere leesbaarheid van de kaart (de legende, aanduiding van de naam van de belangrijkste wegen en de nummers van de lijnen enz.) en het verband tussen de kaart en de tekst met als doel om beter de vragen te kunnen overbrengen bij de bevoegde organen.

Elle estime qu'il y a lieu également d'apporter une attention particulière aux problèmes de stationnement auxquels les habitants sont confrontés dans les zones d'habitation.

A cet effet, elle a pris bonne note de l'extension progressive des zones « vertes » que la commune réalisera.

L'accessibilité générale de la ville

Considérant que la commune, profitant d'une accessibilité ferroviaire de qualité moyenne et de quelques grandes gares proches de son territoire (Schuman, Etterbeek), plaide pour une valorisation de la desserte ferroviaire de Bruxelles, en particulier du RER, qui doit permettre d'initier un transfert modal significatif des habitants de la proche périphérie mais également des Bruxellois (Etterbeekois) grâce à une politique de haltes et pôles desservis qui visent très directement sa population (Luxembourg, Schuman, Etterbeek, Gerموir, Mérode,...);

La Commission constate que la commune s'inscrit dans la logique du PRD, de développer le RER non seulement en tant que moyen pour améliorer les conditions d'accès à Bruxelles depuis sa périphérie, mais également en tant qu'outil pour améliorer la mobilité à l'intérieur de la Région.

Outre les mesures de maîtrise de l'accès automobile spécifiées sur la carte B4, de spécialisation renforcée du réseau, visant à concentrer le trafic subsistant sur les axes principaux (voiries métropolitaines), d'élargissement des trottoirs, de création d'itinéraires cyclables le long des grands axes, et de développement des sites propres pour les transports en commun, que la Commission appuie, elle suggère à la Commune de préciser dans son projet de PCD, les mesures d'accompagnement qu'elle compte élaborer à travers les autres politiques pour lesquelles elle a la compétence, afin de garantir le succès du RER et d'éviter l'exode urbain des ménages et des entreprises suite à la mise en oeuvre du RER.

Par ailleurs, la Commission se réjouit de la volonté de la commune de s'engager dans un plan d'actions intermodales en partenariat avec tous les acteurs de la mobilité et de développer des actions concertées avec les autorités régionales et les sociétés des transports en commun actives sur son territoire.

Les transports en commun

Considérant que l'analyse de la situation existante du volet des transports en commun est superficielle et incomplète : elle se limite à quelques constats généraux (p. 35) et au niveau cartographique, à une représentation de points de congestion affectant les transports publics sur la carte A13 des faiblesses;

Que le constat fait sur la carte A13 pourrait être complété (tel par exemple. l'axe rue de Maelbeek – chaussée d'Etterbeek oublié comme point de congestion affectant les transports publics, tandis que la vitesse commerciale des bus 59 et 80 y est fortement réduite pendant les heures de pointe), d'autant plus que certains oublis au niveau du constat de la situation existante peuvent mener à des lacunes au niveau de la politique;

La Commission estime qu'il y a lieu d'affiner l'analyse de la situation existante du PCD (par exemple en traitant les difficultés des transports en commun traversant Etterbeek en surface ligne par ligne), afin de mieux expliquer, argumenter et faire le lien avec les choix proposés en la matière sur les cartes B5 et B6 (cf. infra).

Considérant que la Commune demande une amélioration de l'offre des transports en commun sur son territoire;

Que la carte B5 indique la réorganisation proposée du réseau STIB, mais que la lisibilité de cette carte n'est pas optimale;

Qu'une explication dans le texte de certaines propositions manque, ainsi que l'aspect de l'état de la concertation des mesures proposées avec les autres pouvoirs publics (Région, communes voisines, STIB, etc.);

La Commission soutient la demande d'amélioration générale de l'offre des transports en commun, visant un réel transfert modal vers les moyens de transport plus durables, mais elle indique qu'il y a lieu de préciser les mesures spécifiques représentées sur la carte B5, en améliorant à la fois la lisibilité de la carte (la légende, indication du nom des voiries principales et des numéros de lignes, etc.) et le lien entre la carte et le texte, dans l'objectif de mieux pouvoir relayer ses demandes auprès des instances compétentes.

Overwegende dat kaart B6 de « maatregelen ten gunste van het openbaar vervoer/de toegankelijkheid tot de centrale stadsgedeelten » voorstelt;

Dat sommige voorstellen voor eigen banen vermeld op deze kaart niet voorkomen op kaart 6 van het openbaar vervoer van het GewOP (bijvoorbeeld de aan te leggen eigen baan (of gelijkgesteld) op de Waversesteenweg tussen de Jacht en de Generaal Jacqueslaan) en andere die wel voorkomen op kaart 6 van het GewOP niet opgenomen zijn op kaart 6 van het ontwerp van GemOP (maar wel in de tekst en op kaart B5, bijvoorbeeld het voorstel ter verlenging van tramlijn 39-44, op het GewOP aangeduid als te bestuderen tramlijnvak);

Dat, zoals voor kaart B5, het aspect van de toestand van het overleg met de andere openbare overheden (Gewest, burgemeenten, MIVB, enz.) van sommige voorgestelde maatregelen ontbreekt;

De Commissie stelt de gemeente voor om in de tekst van het ontwerp van GemOP haar voorstellen beter uit te leggen (misschien één enkele kaart in plaats van twee nl. B5 en B6 ?).

Praktisch gesproken stelt de Commissie voor dat de gemeente de maatregelen voor de verbetering van de reissnelheid van het bovengronds openbaar vervoer zou detailleren enerzijds door een onderscheid te maken tussen de geplande maatregelen op de wegen die beheerd worden door de gemeente en anderzijds haar voorstellen die betrekking hebben op het net van wegen beheerd door het Gewest.

Ten einde echte oplossingen te kunnen vinden moet men ook een link leggen met de specialisatie van de wegen die de gemeente Etterbeek doorkruisen daar de moeilijkheden die trams en bussen ondervinden in bepaalde straten, dikwijls te wijten zijn aan een feitelijk statuut van doorgaand verkeer op sommige wegen.

#### De wegen

Overwegende dat de kaart van de specialisatie van de wegen met de definitie van de wijkverzamelwegen ontbreekt in het ontwerp van GemOP;

Dat de kaart van de zones 30 ontbreekt alhoewel de gemeente, op het terrein reeds goed gevorderd is ter zake en dat de studie van het structuurplan zones 30, woonerven en voetgangerszones lopende is;

De Commissie vraagt aan de gemeente om haar ontwerp van GemOP aan te vullen met een kaart van de specialisatie van de wegen meer bepaald met een aanduiding van de wijkverzamelwegen en met een kaart van de bestaande (en geplande) zones 30.

Zij deelt de wens van de gemeente, krachtens het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, om haar beleid verder te zetten met betrekking tot de controle van de ongewenste verkeersstromen en de ongecontroleerde snelheid.

In overeenkomst met de specialisatie van de wegen steunt zij de voorstellen van de gemeente voor een matiging van het verkeer langsheen sommige assen, waarop nu veel doorgaand en soms onaangepast verkeer is ten aanzien van hun afmetingen en statuut (bijvoorbeeld de Waversesteenweg die een interwijkenweg is), van de heraanleg van bepaalde assen om deze gezelliger te maken en om de plaats toegekend aan de verschillende vervoermodi opnieuw in evenwicht te brengen (verbreding van de voetpaden, aanleg van fietsroutes, van eigen banen voor het openbaar vervoer, enz).

De Commissie herinnert eraan dat de mogelijkheid voor de aanleg van een verkeerstunnel aan de L. Schmidlaan, waarover de gemeente Etterbeek spreekt in haar ontwerp van GemOP, niet voorzien is in het Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Bijgevolg kan zij zich niet aansluiten bij deze vraag welke overigens weinig uitleg en motivatie omvat.

#### De fietsers, voetgangers en personen met beperkte mobiliteit

Overwegende dat de gewestelijke fietsroutes op geen enkele kaart van het ontwerp van GemOP vermeld zijn, noch op de kaart A10 «voetgangers en fietsers»;

Dat de gemeente in haar ontwerp van GemOP niet de gemeentelijke fietsroutes definieert;

De Commissie wijst er op dat er moet tegemoet gekomen worden aan deze tekortkomingen; voor het overige deelt zij de opties van de gemeente inzake de fietsers, de voetgangers en de personen met beperkte mobiliteit.

Considérant que la carte B6 présente les « mesures en faveur des transports publics/de l'accessibilité des zones centrales de la ville »;

Que certaines propositions de sites propres représentées sur cette carte ne figurent pas sur la carte 6 des transports en commun du PRD (par exemple le site propre (ou équivalent) à créer sur la chaussée de Wavre, entre la Chasse et le boulevard Général Jacques) et d'autres qui sont bien sur la carte 6 du PRD ne sont pas reprises sur la carte B6 du projet de PCD (mais bien dans le texte et sur la carte B5, par exemple la proposition de prolongation de la ligne de tram 39-44, indiqué au PRD comme tronçon de ligne de tram à étudier);

Que, comme pour la carte B5, l'aspect de l'état de la concertation avec les autres pouvoirs publics (Région, communes voisines, STIB, etc.) de certaines mesures proposées manque;

La Commission suggère à la commune d'expliquer davantage dans le texte du projet de PCD ses propositions. (peut-être à cartographier sur une seule carte au lieu de deux (B5, B6 ?))

Pratiquement, la Commission propose que la commune détaille davantage les mesures d'amélioration de la vitesse commerciale des transports en commun de surface, en distinguant d'une part les mesures envisagées sur les voiries gérées par la Commune et d'autre part ses propositions qui ont trait au réseau de voiries géré par la Région.

Afin de pouvoir réellement apporter des solutions, il faudrait également faire le lien avec la spécialisation des voiries qui traversent la commune d'Etterbeek, étant donné que les difficultés de circulation des trams et bus dans certaines rues sont souvent dues à leur statut de voirie de transit de fait.

#### Les voiries

Considérant que la carte de la spécialisation des voiries, avec la définition des collecteurs de quartier est absente au projet de PCD;

Que la carte des zones 30 manque, bien que la commune, sur le terrain, ait déjà bien avancé dans la matière et que l'étude du plan directeur des zones 30, résidentielles et piétonnes soit en cours;

La Commission demande à la commune de compléter son projet de PCD par une carte de spécialisation des voiries, notamment indiquant les collecteurs de quartier, ainsi que par une carte des zones 30 existantes (et projetées).

Elle partage le souhait de la commune, conformément au Plan régional de développement, de poursuivre sa politique de maîtrise des flux de trafic indésirables et de vitesses pratiquées non maîtrisées.

Conformément à la spécialisation des voiries, elle soutient les propositions de la commune de modération du trafic le long de certains axes souffrant actuellement d'un trafic de transit important et parfois inadéquat par rapport à son gabarit et à son statut (par exemple la chaussée de Wavre qui est une voie interquartier), de réaménagement de certains axes afin de les rendre plus conviviaux et de rééquilibrer la place attribuée aux différents modes de transports (élargissement des trottoirs, création d'itinéraires cyclables, de sites propres pour les transports en commun, etc.).

La Commission rappelle que l'examen de l'opportunité de la création d'un tunnel routier au boulevard L. Schmidt dont la commune d'Etterbeek parle dans son projet de PCD, n'est pas prévu au Plan régional de développement.

En conséquence, elle ne peut se rallier à cette demande d'ailleurs peu expliquée et motivée.

#### Les cyclistes, piétons et personnes à mobilité réduite (PMR)

Considérant que les itinéraires cyclables régionaux (ICR) ne sont représentés sur aucune carte du projet de PCD, ni sur la carte A10 «piétons et cyclistes»;

Que la commune ne définit pas dans son projet de PCD les itinéraires cyclables communaux (ICC);

La Commission indique qu'il y a lieu de rencontrer ces lacunes; pour le reste, elle partage les options de la Commune concernant les cyclistes, les piétons et les PMR.



De Commissie feliciteert de gemeente voor haar voluntaristisch beleid met betrekking tot de fietsers (mee bepaald de eenrichtingsstraten toegelaten voor de fietsers), en vraagt het GemOP te willen aanvullen met de gewestelijke fietsroutes en eventueel ook de gemeentelijke fietsroutes welke plaatselijke aanvullingen kunnen zijn op de gewestelijke fietsroutes (ontbrekende schakels) daar waar een aangepaste bescherming van de fietsers gerechtvaardigd is en/of op de weggedeelten waar het gebruik van de fiets zou kunnen aangemoedigd worden.

De gemeente zou ook meer informatie kunnen geven over haar bedoeling vermeld in het ontwerp van GemOP om de voorzieningen voor fietsenstallingen voort te zetten (plaatsen, type van voorzieningen enz).

Bepaalde voorstellen voor de voetgangers en personen met beperkte mobiliteit, evenals voor de fietsers zouden concreter en duidelijker kunnen gemaakt worden door ze voor te stellen op een kaart, bijvoorbeeld door aan het GemOP een synthesekaart toe te voegen met het beleid ten gunste van de fietsers, voetgangers en personen met beperkte mobiliteit.

#### De verkeersveiligheid

Overwegende dat de resultaten van de Staten-Generaal voor de verkeersveiligheid niet geïntegreerd zijn in het ontwerp van GemOP, noch op het vlak van de vaststelling (aanduiding van de zwarte punten,...), noch ten aanzien van de opties (bijvoorbeeld de Generaal Jacqueslaan);

De Commissie vraagt om dit aspect in aanmerking te nemen in de analyse van de bestaande toestand op het vlak van de doelstellingen en de middelen.

#### Het vrachtvervoer

Overwegende dat het hoofdstuk van het vrachtvervoer helemaal ontbreekt in het luik mobiliteit van het GemOP;

De Commissie vraagt om het beleid van de gemeente inzake vrachtvervoer (bestaande toestand, doelstellingen, middelen, prioriteiten) op te nemen in haar ontwerp van GemOP en/of voor bepaalde aspecten te verwijzen naar het basisdossier.

Tout en félicitant la commune pour sa politique volontariste concernant les cyclistes (notamment les sens uniques autorisés aux vélos), la Commission lui demande de compléter son PCD par la représentation des ICR, ainsi qu'éventuellement des ICC qui pourraient constituer des compléments ponctuels aux ICR (chaînon manquants), là où une protection adéquate des cyclistes se justifie et/ou sur les tronçons où l'utilisation du vélo pourrait particulièrement être encouragée.

La commune pourrait également procurer plus d'informations sur son intention affirmée dans le projet de PCD de poursuivre son équipement en parkings vélos (endroits, type des équipements, etc.).

Certaines propositions par rapport aux piétons et PMR, comme pour les cyclistes, pourraient être rendues plus concrètes et précises en les représentant sur une carte, par exemple en joignant au projet de PCD une carte de synthèse des politiques en faveur des cyclistes, piétons et PMR.

#### La sécurité routière

Considérant que les résultats de l'Etat général de la sécurité routière ne sont pas intégrés au projet de PCD, ni au niveau du constat (indication des points noirs,...), ni par rapport aux options (par exemple le boulevard Gén. Jacques);

La Commission demande de prendre en compte cet aspect tant dans l'analyse de la situation existante qu'au niveau des objectifs et moyens.

#### Les poids lourds

Considérant que le chapitre des poids lourds est complètement absent dans le volet mobilité du PCD;

La Commission demande d'intégrer la politique de la commune concernant les poids lourds (situation existante, objectifs, moyens, priorités) dans son projet de PCD et/ou de renvoyer, pour certains aspects, au dossier de base.

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2006/31358]

#### Besluiten betreffende de stad en de gemeenten

BRUSSEL. — Bij besluit van 20 juni 2006 wordt de beslissing van 8 mei 2006 waarbij de gemeenteraad van de stad Brussel de uitbreiding (fase IIB, fase IIC en III) van de opdracht betreffende de restauratie van de Onze-Lieve-Vrouw ten Zavelkerk via een onderhandelingsprocedure bij toepassing van artikel 17, § 2, 2°, b), van de wet inzake de overheidsopdrachten goedgekeurt, goedgekeurd.

ELSENE. — Bij besluit van 23 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Elsene beslist het kader van de personeelsformatie te wijzigen, de examenprogramma's vast te stellen en de bijzondere toegangsvoorwaarden tot de graad te wijzigen.

ELSENE. — Bij besluit van 23 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Elsene beslist de examenprogramma's en de bijzondere toegangsvoorwaarden tot de graden van gemeentesecretaris en gemeentevanvanger te wijzigen.

ELSENE. — Bij besluit van 30 juni 2006 wordt de beslissing van 18 mei 2006 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de jaarlijkse aanneming van schilderwerken uit te voeren in de gemeentegebouwen gedurende het jaar 2006 goedgekeurt, goedgekeurd.

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2006/31358]

#### Arrêtés concernant la ville et les communes

BRUXELLES. — Par arrêté du 20 juin 2006, est approuvée la délibération du 8 mai 2006 par laquelle le conseil communal de la ville de Bruxelles approuve l'extension (phase IIB, phase IIC en III) du marché relatif à la restauration de l'Église Notre-Dame au Sablon par une procédure négociée en application de l'article 17, § 2, 2°, b), de la loi concernant les marchés publics.

IXELLES. — Par arrêté du 23 juin 2006, est approuvée la délibération du 20 avril 2006 par laquelle le conseil communal d'Ixelles décide de modifier le cadre du personnel, de fixer les conditions d'examen et modifier les conditions d'accès au grade.

IXELLES. — Par arrêté du 23 juin 2006, est approuvée la délibération du 20 avril 2006 par laquelle le conseil communal d'Ixelles décide de modifier les programmes d'examens et conditions particulières d'accès au grade de secrétaire communal et receveur communal.

IXELLES. — Par arrêté du 30 juin 2006 est approuvée la délibération du 18 mai 2006 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'entreprise annuelle de travaux de peinture à exécuter dans les bâtiments communaux pendant l'année 2006.

ETTERBEEK. — Bij besluit van 26 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 24 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Etterbeek beslist het geldelijk statuut van de wettelijke graden te wijzigen.

---

EVERE. — Bij besluit van 12 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Evere beslist de personeelsformatie van het personeel verbonden aan de onderwijsinstellingen vanaf 1 maart 2006 te wijzigen.

---

GANSHOREN. — Bij besluit van 23 juni 2006 wordt de eindrekening van Mevr. Yvette Dekleermaeker goedgekeurd en definitief vastgesteld. Mevr. Yvette Dekleermaeker wordt definitief kwijting verleend.

---

GANSHOREN. — Bij besluit van 20 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Ganshoren beslist het geldelijk statuut van de wettelijke graden te wijzigen.

---

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 20 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 3 mei 2006 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist de personeelsformatie te wijzigen.

---

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 20 juni 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 mei 2006 waarbij de gemeenteraad van Schaarbeek beslist de personeelsformatie van de dienst bevolking te wijzigen.

---

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 30 juni 2006 wordt de beslissing van 11 mei 2006 waarbij de gemeenteraad van Sint-Jans-Molenbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het afsluiten van leningen voor de financiering van de buitengewone dienst van het dienstjaar 2006 goedkeurt, goedgekeurd.

---

SINT-JOOST-TEN-NODE. — Bij besluit van 3 juli 2006 wordt goedgekeurd de beslissing van 26 april 2006 waarbij de gemeenteraad van Sint-Joost-ten-Node beslist het geldelijk statuut van de wettelijke graden op 1 april 2006 te wijzigen.

---

POLITIEZONE BRUSSEL-HOOFDSTAD/ELSENE. — Bij besluit van 3 juli 2006 is niet goedgekeurd de beslissing van 16 mei 2006 waarbij de raad van de politiezone Brussel-Hoofdstad/Elsene de wijze van gunning en het bestek betreffende de plaatsing van alarminstallaties voor bepaalde gebouwen van de zone goedkeurt.

ETTERBEEK. — Par arrêté du 26 juin 2006, est approuvée la délibération du 24 avril 2006 par laquelle le conseil communal d'Etterbeek décide de modifier le statut pécuniaire des grades légaux.

---

EVERE. — Par arrêté du 12 juin 2006, est approuvée la délibération du 20 avril 2006 par laquelle le conseil communal d'Evere décide de modifier le cadre du personnel lié aux établissements scolaires à partir du 1<sup>er</sup> mars 2006.

---

GANSHOREN. — Par arrêté du 23 juin 2006, sont approuvés et définitivement arrêtés les comptes de fin de gestion de Mme Yvette Dekleermaeker. Mme Yvette Dekleermaeker est déclarée définitivement quitte.

---

GANSHOREN. — Par arrêté du 20 juin 2006, est approuvée la délibération du 27 avril 2006 par laquelle le conseil communal de Ganshoren décide de modifier le statut pécuniaire des grades légaux.

---

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 20 juin 2006, est approuvée la délibération du 3 mai 2006 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide de modifier le cadre du personnel.

---

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 20 juin 2006, est approuvée la délibération du 3 mai 2006 par laquelle le conseil communal de Schaarbeek décide de modifier le cadre du personnel du service population.

---

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 30 juin 2006, est approuvée la délibération du 11 mai 2006 par laquelle le conseil communal de Molenbeek-Saint-Jean approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la conclusion d'emprunts destinés au financement du service extraordinaire de l'exercice 2006.

---

SAINT-JOSSE-TEN-NOODE. — Par arrêté du 3 juillet 2006, est approuvée la délibération du 26 avril 2006 par laquelle le conseil communal de Saint-Joose-ten-Noode décide de modifier le statut pécuniaire des grades légaux au 1<sup>er</sup> avril 2006.

---

ZONE DE POLICE BRUXELLES-CAPITALE/IXELLES. — Par arrêté du 3 juillet 2006, n'est pas approuvée la délibération du 16 mai 2006 par laquelle le conseil de la zone de police Bruxelles-Capitale/Ixelles approuve le mode de passation et le cahier des charges relatifs à l'installation de systèmes d'alarme pour certains bâtiments de la zone.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## ARBITRAGEHOF

[2006/202150]

Uittreksel uit arrest nr. 65/2006 van 3 mei 2006

Rolnummers 3645, 3646 en 3647

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende :

- de artikelen 1, § 1, 23, 27 en 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966;

- artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

a. Bij arrest nr. 140.805 van 17 februari 2005 in zake de gemeente Sint-Genesius-Rode tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 maart 2005, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schenden artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 of artikel 27, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 24 en 30 van de Grondwet door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat enkel lessen in de onderwijszaken, dat enkel lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd ? »;

2. « Schenden artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 of artikel 27, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 24 en 30 van de Grondwet, door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat enkel lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd, terwijl ' de andere onderwijzers van andere gemeentelijke basisscholen slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal moeten leveren ' ? ».

b. Bij arrest nr. 140.803 van 17 februari 2005 in zake de gemeente Wezembeek-Oppem en anderen tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 maart 2005, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schenden artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 of artikel 27, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 24 en 30 van de Grondwet door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat enkel lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd ? »;

2. « Schenden artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 of artikel 27, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 24 en 30 van de Grondwet, door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat enkel lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd, terwijl ' ze slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal moeten leveren in andere gemeentelijke basisscholen ' of terwijl ' de andere onderwijzers van andere gemeentelijke basisscholen slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal moeten leveren ' ? ».

c. Bij arrest nr. 140.804 van 17 februari 2005 in zake de gemeente Wezembeek-Oppem en anderen tegen de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 maart 2005, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, de artikelen 24 en 30 van de Grondwet door niet in een afwijking te voorzien op artikel 53 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, wat betreft het mogen uitreiken van de bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis of, niet minstens, een vorm van gelijkwaardigheid of homologatie te omvatten ? »;

2. « Schenden artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 of artikel 27 in samenhang met artikel 53 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 24 en 30 van de Grondwet door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd en, in geval van een negatief antwoord, voor die personeelsleden slechts het bewijs van kennis van de bestuurstaal toe te laten als bedoeld bij artikel 53, ook indien zij reeds het bewijs hebben geleverd van het Nederlands als onderwijstaal en bijgevolg bekwaam worden geacht in het Nederlands te onderwijzen ? »;

3. « Schenden artikel 1, § 1, 1°, artikel 23, artikel 27 of artikel 53 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 24 en 30 van de Grondwet, door, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, inzake de talen en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied op te leggen aan het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente als bedoeld in artikel 7, § 3, B, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd, terwijl ' ze slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal moeten leveren in andere gemeentelijke basisscholen ' of terwijl ' de andere onderwijzers van andere gemeentelijke basisscholen slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal moeten leveren ' en, in geval van een negatief antwoord, voor die personeelsleden slechts het bewijs van kennis van de bestuurstaal toe te laten als bedoeld bij artikel 53, ook indien zij reeds het bewijs hebben geleverd van het Nederlands als onderwijstaal en bijgevolg bekwaam worden geacht in het Nederlands te onderwijzen ? ».

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 3645, 3646 en 3647 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de memories*

B.1. De Ministerraad betwist de ontvankelijkheid van de memories ingediend door de Franse Gemeenschapsregering namens de Franse Gemeenschap, omdat de Franse Gemeenschap niet behoort tot de in artikel 85 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof opgesomde institutionele tussenkomende partijen die niet moeten getuigen van een belang. Indien de Franse Gemeenschap zelf zou tussenkomen, zou zij haar belang dienen aan te tonen, wat zij te dezen niet heeft gedaan.

B.2. Het is juist dat in het stelsel van de bijzondere wet van 6 januari 1989, zoals blijkt uit de artikelen 2, 1°, en 85 ervan, wat de Staat, de gemeenschappen en de gewesten betreft, niet de daarmee overeenstemmende rechtspersonen voor het Hof in rechte treden, maar uitsluitend de in de bijzondere wet daartoe aangewezen organen, te weten respectievelijk de Ministerraad en de onderscheiden Regeringen.

Al verklaart de Franse Gemeenschapsregering in de aanhef van haar memories op te treden als vertegenwoordigend orgaan van de Franse Gemeenschap, toch blijkt dat die memories werden opgemaakt en ingediend uitsluitend op grond van een beslissing van de Franse Gemeenschapsregering en zonder dat ter zake enig ander orgaan is opgetreden. De memories zijn derhalve ontvankelijk.

B.3. De gemeente Wezembeek-Oppem en de Franse Gemeenschapsregering betwisten de ontvankelijkheid van de memorie ingediend door de v.z.w. Vlaamse Volksbeweging en de v.z.w. Culturele Raad Rode, die beiden wijzen op hun maatschappelijk doel en van oordeel zijn dat zij beantwoorden aan alle criteria die door het Hof zijn bepaald opdat een v.z.w. voor het Hof kan tussenkomen, en door schepen A. Sobrie van Sint-Genesius-Rode en raadslid J. Walraet van Wezembeek-Oppem, die aanvoeren tussen te komen *qualitate qua*, als schepen en gemeenteraadslid, om beslissingen te betwisten van hun college van burgemeester en schepenen die zij als onwettig beschouwen en die de goede werking van de gemeentelijke instellingen in het gedrang zouden brengen.

B.4. De bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof heeft de vrijwillige tussenkomst van een derde in de rechtspleging met betrekking tot een prejudiciële vraag geregeld.

Enkel de persoon die voldoet aan beide voorwaarden voorgeschreven bij artikel 87, § 1, kan in voormeld geval partij zijn bij een prejudiciële procedure voor het Hof: hij moet van een belang in de zaak onderworpen aan het verwijzende rechtscollege doen blijken en binnen de voorgeschreven termijn een memorie hebben ingediend.

B.5. Zonder dat, wat de verenigingen zonder winstoogmerk betreft, dient te worden nagegaan of zij beantwoorden aan de bijzondere voorwaarden opdat een dergelijke vereniging in rechte kan treden voor het Hof, is het voldoende vast te stellen dat geen enkele van de in B.3 vermelde personen doet blijken van een belang in de zaken onderworpen aan het verwijzende rechtscollege dat verschillend zou zijn van het belang dat elkeen zou kunnen laten gelden om tussen te komen in de beoordeling van de grondwettigheid van de bepalingen die het gebruik en de kennis van de Nederlandse taal opleggen aan het onderwijzend personeel van Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten.

Ook het functionele belang gebaseerd op de hoedanigheid van schepen of gemeenteraadslid in één van de gemeenten waarvan de raadsbesluiten het voorwerp hebben uitgemaakt van de voor het verwijzende rechtscollege bestreden vernietigingsbesluiten, kan niet worden aangenomen, te meer daar de beide gemeenten tussenkomen in de rechtspleging voor het Hof.

De memorie van tussenkomst van de in B.3 vermelde partijen is niet ontvankelijk.

*Ten gronde*

*Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen*

B.6. De prejudiciële vragen betreffen de artikelen 1, § 1, 1°, 23, 27 en 53 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (hierna: bestuurstaalwet) en artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs (hierna: onderwijstaalwet).

De artikelen 1, § 1, 1° en 4°, 23, 27 en 53 van de bestuurstaalwet luiden als volgt:

« Artikel 1. § 1. Deze gecoördineerde wetten zijn toepasselijk:

1° op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

[...]

4° op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden ».

« Art. 23. Iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, gebruikt uitsluitend de Nederlandse taal in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad ».

« Art. 27. In de plaatselijke diensten van de randgemeenten kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de Nederlandse taal niet kent. De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in lid 2 voorgeschreven bewijzen ».



« Art. 53. De Vaste Wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken.

Binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van 1 september 1963 af, bepaalt de Koning de voorwaarden waaronder die bewijzen, in plaats van de bij de wet bepaalde examens, mogen geleverd worden voor de werving van de ambtenaren die een bijzondere taalkennis moeten bezitten.

Bovenbedoelde termijn wordt verlengd tot vijf jaar wanneer het gaat om het begeven, bij wijze van bevordering, van betrekkingen waarvoor een bijzondere taalkennis vereist is.

Met betrekking tot de gemeenten echter blijft voor het personeel, van de rang van onderbureauchef en daarmee gelijkgestelde rangen af, dat op 1 juli 1963 in dienst was, de huidige regeling gelden die op het stuk van taalexamens is bepaald voor de bevorderingen. In de examencommissies die deze examens organiseren treedt een vertegenwoordiger van de Vaste Wervingssecretaris als voorzitter op, met medebeslissende stem ».

Artikel 15 van de onderwijstaalwet luidt als volgt :

« Een kandidaat levert het bewijs van zijn grondige kennis van een taal zo hij, in deze taal, het diploma waarop zijn aanwerving steunt, heeft behaald, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de grondige kennis van die taal.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn voldoende kennis van een taal, zo het diploma waarop zijn aanwerving steunt zulks vermeldt, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de voldoende kennis van die taal ».

*Ten aanzien van de draagwijdte van de prejudiciële vragen*

B.7. Het verwijzende rechtscollege wenst van het Hof te vernemen of de voormelde bepalingen van de bestuurstaalwet de artikelen 24 en 30 van de Grondwet schenden in zoverre die bepalingen, cumulatief van toepassing zijnde met de wetgeving op het gebruik der talen voor het onderwijs, het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied opleggen aan het onderwijzend personeel van de Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, dat enkel lessen in de onderwijstaal van de inrichting verstrekt en daartoe het bewijs van de kennis van de onderwijstaal heeft geleverd.

Het verwijzende rechtscollege wenst bovendien te vernemen of diezelfde bepalingen de artikelen 10 en 11, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 24 en 30, van de Grondwet, schenden, waarbij het betrokken onderwijzend personeel wordt vergeleken met de leden van het onderwijzend personeel van andere gemeentelijke basisscholen die slechts het bewijs van de kennis van de onderwijstaal dienen te leveren.

Indien het antwoord op de voormelde vragen ontkennend zou zijn, dient het Hof ook na te gaan of de artikelen 10, 11, 24 en 30 van de Grondwet - de laatste twee al dan niet in samenhang gelezen met de eerste twee - zijn geschonden in zoverre het onderwijzend personeel van Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, uitsluitend door te slagen voor een door het Selectiebureau van de federale overheid (SELOR) georganiseerd examen, het bewijs van de kennis van het Nederlands kan leveren, zelfs indien het reeds het bewijs heeft geleverd van de kennis van het Nederlands als onderwijstaal en derhalve bekwaam wordt geacht in het Nederlands te onderwijzen.

Het verwijzende rechtscollege wenst ten slotte van het Hof te vernemen of de artikelen 24 en 30 van de Grondwet zijn geschonden door artikel 15 van de onderwijstaalwet, in zoverre die bepaling niet voorziet in een afwijking op artikel 53 van de bestuurstaalwet, wat betreft het mogen uitreiken van de bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis, of minstens niet een vorm van gelijkwaardigheid of homologatie omvat.

B.8. De Franse Gemeenschapsregering en de gemeente Wezembeek-Oppem zijn van oordeel dat de prejudiciële vragen geen antwoord behoeven omdat het verwijzende rechtscollege ten onrechte de bestuurstaalwet toepasselijk acht. Volgens hen is de onderwijstaalwet een specifieke wet, die afwijkt van de bepalingen van de bestuurstaalwet en die de toepassing van deze laatste wet uitsluit.

B.9.1. In de regel staat het niet aan het Hof doch aan de verwijzende rechter om te bepalen welke normen van toepassing zijn op het aan hem voorgelegde geschil.

Te dezen is de Raad van State van oordeel dat de in het geding zijnde bepalingen van de bestuurstaalwet van toepassing zijn op de benoeming en de bevordering van de leden van het onderwijzend personeel van de Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, op grond van de overweging dat zij als personeelsleden van een gemeente onder het toepassingsgebied van artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, van de bestuurstaalwet vallen. Het Hof dient derhalve te onderzoeken of de bepalingen, in de interpretatie die de Raad van State eraan geeft, bestaanbaar zijn met de bepalingen waarvan het Hof de naleving verzekert.

B.9.2. Krachtens artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, van de bestuurstaalwet zijn de personeelsleden van onderwijsinstellingen waarvan de onderwijstaal het Frans is en die geen « schooloverheden » zijn in de zin van artikel 1, § 1, 4<sup>o</sup>, van dezelfde wet, wat hun onderwijs betreft, niet aan die wet onderworpen maar aan de bepalingen van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, meer bepaald het voormelde artikel 15 ervan.

In zoverre zij hun ambt uitoefenen in een van de gemeenten die zijn bedoeld in artikel 23 van de bestuurstaalwet, moeten die leerkrachten evenwel het Nederlands gebruiken in de omstandigheden die in dat artikel zijn vermeld, zodat hun aanwerving en hun bevordering zijn onderworpen aan de vereisten van artikel 27 van dezelfde wet.

*Wat betreft de vereiste van het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van het taalgebied*

B.10. Op grond van artikel 23 van de bestuurstaalwet gebruikt iedere plaatselijke dienst - en op grond van artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, van die wet, ook elke gemeentedienst - die is gevestigd in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, uitsluitend de Nederlandse taal in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

Opdat de besturen hieraan kunnen voldoen, bepaalt artikel 27, eerste lid, van de bestuurstaalwet dat in de plaatselijke diensten van de randgemeenten niemand in een ambt of betrekking kan worden benoemd of bevorderd indien hij de Nederlandse taal niet kent, alsook dat de toelatings- en bevorderingsexamens in dezelfde taal geschieden. Als basisbeginsel geldt hoe dan ook dat elke kandidaat voor een dergelijk ambt of betrekking dient aan te tonen, op basis van de vereiste diploma's of studiegetuigschriften, dat hij zijn onderwijs in het Nederlands heeft genoten of, bij ontstentenis ervan, dat zijn taalkennis reeds door een examen is bewezen (artikel 27, derde lid), wat alleen kan op de bij artikel 53 van dezelfde wet bepaalde wijze. Indien het ambt of de betrekking wordt begeven via een toelatings- of bevorderingsexamen, kan een kandidaat tot dat examen slechts worden toegelaten indien hij het bewijs van de taalkennis op voormelde wijze heeft geleverd (artikel 27, tweede lid).

B.11. Het Hof wordt allereerst verzocht die artikelen te toetsen aan artikel 24 van de Grondwet, dat bepaalt :

« § 1. Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de wet of het decreet geregeld.

De gemeenschap waarborgt de keuzevrijheid van de ouders.

De gemeenschap richt neutraal onderwijs in. De neutraliteit houdt onder meer in, de eerbied voor de filosofische, ideologische of godsdienstige opvattingen van de ouders en de leerlingen.



De scholen ingericht door openbare besturen bieden, tot het einde van de leerplicht, de keuze aan tussen onderricht in een der erkende godsdiensten en de niet-confessionele zedenleer.

§ 2. Zo een gemeenschap als inrichtende macht bevoegdheden wil opdragen aan een of meer autonome organen, kan dit slechts bij decreet, aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen.

§ 3. Ieder heeft recht op onderwijs, met eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden. De toegang tot het onderwijs is kosteloos tot het einde van de leerplicht.

Alle leerlingen die leerplichtig zijn, hebben ten laste van de gemeenschap recht op een morele of religieuze opvoeding.

§ 4. Alle leerlingen of studenten, ouders, personeelsleden en onderwijsinstellingen zijn gelijk voor de wet of het decreet. De wet en het decreet houden rekening met objectieve verschillen, waaronder de eigen karakteristieken van iedere inrichtende macht, die een aangepaste behandeling verantwoordt.

§ 5. De inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet ».

B.12. Artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt ten aanzien van de randgemeenten :

« § 3. Inzake onderwijs in de zes gemeenten :

A. De onderwijstaal is het Nederlands.

[...]

B. Het kleuteronderwijs en het lager onderwijs mag worden verstrekt in het Frans indien deze taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is en indien het gezinshoofd verblijf houdt in een van deze gemeenten.

Dit onderwijs mag slechts worden georganiseerd op verzoek van zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijf houden.

De gemeente, die vorenvermeld verzoek ontvangt, is ertoe gehouden dit onderwijs te organiseren.

[...] ».

B.13.1. De voormelde bepaling van de wet van 2 augustus 1963 verleent aan de randgemeenten een bijzondere opdracht met betrekking tot de organisatie van basisonderwijs in het Frans. De vrijheid om onderwijs in te richten, waarop de betrokken gemeenten zich beroepen, moet in samenhang worden gelezen met artikel 4 van de Grondwet, volgens hetwelk België vier taalgebieden omvat, waarvan drie eentalige taalgebieden en één tweetalig taalgebied.

Dat artikel houdt in dat, wanneer de randgemeenten Franstalig onderwijs inrichten, zij ook oog moeten hebben voor de voorwaarden vermeld in de bestuurstaalwet, zowel wat betreft het taalgebruik als wat betreft de taalkennisvereiste waaraan de benoeming en de bevordering van het onderwijzend personeel onderworpen zijn. De faciliteitenregeling doet immers geen afbreuk aan het principiële eentalig karakter van het Nederlandse taalgebied, waartoe de randgemeenten behoren.

B.13.2. De verplichtingen die inzake taalgebruik en taalkennis worden opgelegd aan diegenen die een ambt van lid van het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool in de randgemeenten wensen te bekleden, zijn verplichtingen die eigen zijn aan het ambt waarvoor de betrokken leerkracht kandideert. De vrijheid van onderwijs staat niet eraan in de weg dat aan hen bijkomende voorwaarden, zoals te dezen het gebruik en de kennis van de bestuurstaal, worden opgelegd op grond van de hierboven vermelde overwegingen, die noodzakelijk zijn voor de goede werking van de gemeentelijke organisatie, waartoe men als personeelslid toetreedt.

B.14. Artikel 24, § 1, van de Grondwet is derhalve niet geschonden.

B.15. Het Hof dient de artikelen 1, § 1, 1<sup>o</sup>, 23 en 27 van de bestuurstaalwet eveneens te toetsen aan artikel 30 van de Grondwet, dat bepaalt :

« Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken ».

B.16. De in het geding zijnde maatregelen zijn verval in de artikelen 1, § 1, 1<sup>o</sup>, en 23 van de bestuurstaalwet en zij regelen het gebruik van de talen voor handelingen van het openbaar gezag. Er is dus voldaan aan de in artikel 30 van de Grondwet bepaalde voorwaarden voor de regeling van het taalgebruik.

Om de in B.13.1 aangegeven redenen kan de wetgever niet worden verweten dat hij bij de regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken de fundamentele vrijheid van het individu om zich van de taal van zijn keuze te bedienen, niet zou hebben verzoend met de goede werking van de lokale bestuursorganisatie.

Artikel 27 van de bestuurstaalwet regelt niet het gebruik van de talen doch schrijft een taalkennisvereiste voor ten aanzien van diegenen die in een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kunnen worden in de plaatselijke diensten van de randgemeenten. Die bepaling is een noodzakelijk corollarium van artikel 23 van de bestuurstaalwet en kan bijgevolg evenmin in strijd zijn met artikel 30 van de Grondwet.

B.17.1. Wat betreft de toetsing aan het in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet gewaarborgde beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 24 - in het bijzonder met paragraaf 4 - en met artikel 30 van de Grondwet, dient het Hof het in de prejudiciële vragen opgeworpen verschil in behandeling uitsluitend te onderzoeken op het vlak van het gebruik en de kennis van de bestuurstaal van, enerzijds, de leden van het onderwijzend personeel van Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, die het bewijs dienen te leveren van de kennis van de bestuurstaal en van de onderwijstaal, en de leden van het onderwijzend personeel van andere gemeentelijke basisscholen, die uitsluitend het bewijs van de kennis van de onderwijstaal dienen te leveren.

B.17.2. Het verschil in behandeling berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet bijzonder taalstatuut binnen een eentalig taalgebied, van de gemeente waarin de gemeentelijke basisschool is gevestigd waaraan de leden van het onderwijzend personeel zijn verbonden.

B.17.3. De in artikel 23 van de bestuurstaalwet opgelegde regeling inzake het taalgebruik en de daarmee verbonden, in artikel 27 van die wet opgenomen taalkennisvereiste voor de leden van het onderwijzend personeel van de Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, zijn pertinent om de door de wetgever nagestreefde doelstelling van de voorrang van de taal van het taalgebied te verwezenlijken. Die doelstelling vloeit voort uit de indeling van het grondgebied in vier taalgebieden, waarvan drie eentalige taalgebieden.

Door te suggereren dat de leden van het onderwijzend personeel in de Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten uitsluitend de onderwijstaal machtig zouden moeten zijn, te dezen het Frans, wordt voorbijgegaan aan het feit dat de bestuurstaal en de onderwijstaal niet samenvallen, zoals dit wel het geval is voor de andere in de vergelijking begrepen leden van het onderwijzend personeel van gemeentelijke basisscholen. Dat verschil is het gevolg van de toekenning van faciliteiten inzake onderwijs aan de Franstalige ouders en kinderen, vermeld in B.12. De toekenning van die faciliteiten kan niet ertoe leiden dat afbreuk wordt gedaan aan de vereisten betreffende het gebruik van de taal van het taalgebied en aan de vereiste taalkennis binnen de diensten van die gemeenten in het algemeen, en ten aanzien van het onderwijzend personeel van de Franstalige gemeentelijke basisscholen op hun grondgebied in het bijzonder.

B.17.4. De in de artikelen 23 en 27 van de bestuurstaalwet opgenomen regeling inzake het gebruik van de Nederlandse taal en de vereiste taalkennis is niet onevenredig met de door de wetgever nagestreefde doelstelling. Van de leden van het onderwijzend personeel van Franstalige gemeentelijke basisscholen in gemeenten die in het Nederlandse taalgebied zijn gelegen, zoals de randgemeenten, mag worden aangenomen dat zij het Nederlands gebruiken « in [hun] betrekkingen met de diensten waaronder [zij] ressorteren en [hun] betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad ». Het is evenmin onevenredig hun een taalkennis op te leggen die hen in staat moet stellen aan hun verplichtingen inzake het taalgebruik te voldoen.

Artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 en artikel 27 van de bestuurstaalwet zijn niet onbestaanbaar met de artikelen 10 en 11, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 24, § 4, en 30 van de Grondwet.

*Wat betreft het bewijs van de kennis van de bestuurstaal*

B.18. Op grond van artikel 53 van de bestuurstaalwet - oorspronkelijk artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken -, is alleen de Vaste Wervingssecretaris - thans de gedelegeerd bestuurder van het Selectiebureau van de federale overheid - bevoegd om bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken.

Blijkens het verwijzingsarrest in de zaak nr. 3647 zijn de leden van het onderwijzend personeel van Franstalige gemeentelijke basisscholen in de randgemeenten, als gemeenteambtenaren, voor het bewijs van hun taalkennis onderworpen aan het voormelde artikel en dienen zij dat bewijs dienovereenkomstig te leveren. Het koninklijk besluit van 8 maart 2001 « tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966 » (*Belgisch Staatsblad*, 31 maart 2001, eerste editie), bevat de regels die thans de organisatie en de inhoud van de verschillende soorten van taalexamens beheersen.

B.19. Artikel 15 van de onderwijstaalwet, dat bepaalt op welke wijze het bewijs wordt geleverd van een grondige, respectievelijk een voldoende kennis van een taal bij toepassing van die wet, schendt volgens verschillende tussenkomende partijen de artikelen 24 en 30 van de Grondwet door niet in een afwijking te voorzien op artikel 53 van de bestuurstaalwet, of door minstens niet een vorm van gelijkwaardigheid of homologatie te omvatten.

Aangezien, zoals uit het voormelde verwijzingsarrest blijkt, het bewijs van de taalkennis van de gemeenteambtenaren in de randgemeenten, met inbegrip van de ambtenaren die behoren tot het onderwijzend personeel van een Franstalige gemeentelijke basisschool, wordt beheerst door een specifieke bepaling van de bestuurstaalwet, namelijk artikel 53, verschilt het in de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 3647 opgeworpen grondwettigheidsprobleem over de ontstentenis van een specifieke of een afwijkende bepaling in artikel 15 van de onderwijstaalwet, niet van de grieven van ongrondwettigheid die in dezelfde zaak zijn aangevoerd tegen artikel 53 van de bestuurstaalwet.

Om die reden behoeft de prejudiciële vraag betreffende een leemte in artikel 15 van de onderwijstaalwet geen antwoord en beperkt het Hof zijn onderzoek tot artikel 53 van de bestuurstaalwet.

B.20. Door uitsluitend SELOR te machtigen om bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken, heeft de wetgever beoogd een taalexamenstelsel uit te werken dat met de nodige waarborgen kon worden omringd (*Parl. St.*, Kamer, 1961-1962, nr. 331/32, p. 3, en nr. 331/34, p. 2). Centraal georganiseerde taalexamens maken het mogelijk examenprogramma's op te stellen die beantwoorden aan de specifieke vereisten waaraan de ambtenaren ingevolge de bestuurstaalwetgeving dienen te voldoen en die bijgevolg kunnen afwijken van de vereisten waaraan die ambtenaren met toepassing van de onderwijstaalwet zijn onderworpen. Dat examenstelsel biedt bovendien de mogelijkheid op uniforme wijze de taalkennis te toetsen van diegenen die dergelijke examens dienen af te leggen.

B.21. Het Hof ziet niet in op welke wijze artikel 24 van de Grondwet door artikel 53 van de bestuurstaalwet zou kunnen zijn geschonden. De vrijheid van onderwijs staat alvast niet eraan in de weg dat de wetgever voorziet in de organisatie van taalexamens waarin wordt gepeild naar de taalkennis van kandidaat-ambtenaren die aan de bestuurstaalwetgeving zijn onderworpen.

B.22. Zoals vermeld in B.16 kon de wetgever, zonder artikel 30 van de Grondwet te schenden, de leden van het onderwijzend personeel in de Franstalige gemeentelijke basisscholen van de randgemeenten, onderwerpen aan de in artikel 27 van de bestuurstaalwet opgelegde taalkennisvereiste. Bijgevolg kon hij in artikel 53 van dezelfde wet evenzeer bepalen op welke wijze de bewijzen omtrent de bij die wet vereiste taalkennis worden uitgereikt.

B.23. Het Hof dient nog te onderzoeken of artikel 53 van de bestuurstaalwet bestaanbaar is met het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie door de bevoegdheid tot het uitreiken van de bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uitsluitend aan SELOR toe te vertrouwen.

B.24. De in het geding zijnde maatregel strekt ertoe al diegenen die door middel van een taalexamen dienen te bewijzen dat zij over de noodzakelijke taalkennis beschikken, op identieke wijze te behandelen. Die gelijke behandeling berust op een objectief criterium, namelijk het onderworpen zijn aan de toepassing van de bestuurstaalwet, en is pertinent om de door de wetgever nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, namelijk de examens betreffende de taalkennis met voldoende waarborgen te omringen.

B.25. Er dient evenwel te worden onderzocht of artikel 53 van de bestuurstaalwet, doordat het zich ertoe beperkt SELOR te machtigen om de bewijzen van taalkennis uit te reiken, zonder het vereiste niveau van de taalkennis van het personeel van het Franstalige basisonderwijs in de randgemeenten te preciseren, niet tot gevolg heeft dat categorieën van personen die zich in verschillende situaties bevinden, op dezelfde manier worden behandeld.

In dat opzicht moet een onderscheid worden gemaakt naargelang de leerkrachten al dan niet het bewijs van de kennis van het Nederlands als onderwijstaal hebben geleverd.

B.26.1. Wanneer de kandidaten voor een ambt van lid van het onderwijzend personeel in een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente, zoals blijkt uit het verwijzingsarrest nr. 140.804, in het bezit zijn van een getuigschrift « grondige kennis verplichte tweede taal Nederlands in het lager onderwijs », uitgereikt door « de examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap ingesteld ter uitvoering van artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs », waaruit hun kennis van het Nederlands blijkt, is de verplichting om zich nogmaals te onderwerpen aan een door SELOR georganiseerd taalexamen onevenredig met de door de wetgever nagestreefde doelstelling.

B.26.2. Artikel 53 van de bestuurstaalwet is in die mate niet bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.27.1. Wanneer de kandidaten voor een ambt van lid van het onderwijzend personeel in een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente in het bezit zijn, zoals blijkt uit de verwijzingsarresten nrs. 140.805 en 140.803, van een bewijs waaruit blijkt dat zij het Frans als onderwijstaal kennen, is het gerechtvaardigd te eisen dat zij een kennis hebben van het Nederlands, met toepassing van de voormelde artikelen 23 en 27 van de bestuurstaalwet.

B.27.2. Er dient evenwel rekening te worden gehouden met het feit dat die leerkrachten zijn benoemd om onderwijs in het Frans te verstrekken in scholen waarvan de onderwijstaal het Frans is. Bijgevolg is het niet verantwoord om voor hen dezelfde eisen inzake het niveau van de kennis van de taal van het taalgebied te stellen als voor de schooloverheden en de andere gemeentelijke ambtenaren.

B.27.3. In zoverre artikel 53 van de bestuursstaalwet geen bepaling bevat die de Koning machtigt SELOR toe te staan het niveau van de taalkennis aan te passen aan de aard van de uitgeoefende functie, heeft het onevenredige gevolgen. In die mate is het niet bestaansbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Om die redenen,  
het Hof  
zegt voor recht :

1. Artikel 1, § 1, 1<sup>o</sup>, artikel 23 en artikel 27 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 18 juli 1966, schenden noch artikel 24, noch artikel 30, noch de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen.

2. Artikel 53 van dezelfde wetten schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het niet toestaat dat de kandidaten voor een ambt van lid van het onderwijzend personeel in een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente, die voor de bevoegde examencommissie het bewijs hebben geleverd van « grondige kennis verplichte tweede taal Nederlands in het lager onderwijs », worden vrijgesteld van het door SELOR georganiseerde examen.

3. Artikel 53 van dezelfde wetten schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het geen bepaling bevat die de Koning machtigt SELOR toe te staan het niveau van de taalkennis aan te passen aan de aard van de functie die wordt uitgeoefend door een lid van het onderwijzend personeel in een Franstalige gemeentelijke basisschool van een randgemeente.

4. De prejudiciële vraag betreffende artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs behoeft geen antwoord.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 3 mei 2006.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,  
A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2006/202150]

### Extrait de l'arrêt n° 65/2006 du 3 mai 2006

Numéros du rôle : 3645, 3646 et 3647

*En cause* : les questions préjudicielles relatives :

- aux articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 23, 27 et 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966;

- à l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, posées par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet des questions préjudicielles et procédure*

a. Par arrêt n° 140.805 du 17 février 2005 en cause de la commune de Rhode-Saint-Genèse contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 mars 2005, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 ou l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense uniquement des cours dans la langue de l'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ? »;

2. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 ou l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense uniquement des cours dans la langue de l'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement, alors que ' les autres enseignants des autres écoles communales d'enseignement fondamental ne doivent fournir que la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ' ? ».

b. Par arrêt n° 140.803 du 17 février 2005 en cause de la commune de Wezembeek-Oppem et autres contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 mars 2005, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 ou l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense uniquement des cours dans la langue de l'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ? »;

2. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 ou l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la



connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense uniquement des cours dans la langue de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement, alors que ' dans les autres écoles communales d'enseignement fondamental, l'on ne doit fournir que la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ' ou alors que ' les autres enseignants des autres écoles communales d'enseignement fondamental ne doivent fournir que la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ' ? ».

c. Par arrêt n° 140.804 du 17 février 2005 en cause de la commune de Wezembeek-Oppem et autres contre le gouverneur de la province du Brabant flamand, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 mars 2005, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement viole-t-il les articles 24 et 30 de la Constitution en ne prévoyant pas de dérogation à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, en ce qui concerne la possibilité de fournir la preuve des connaissances linguistiques requises par la loi du 2 août 1963 ou, tout au moins, en ne prévoyant pas une forme d'équivalence ou d'homologation ? »;

2. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 ou l'article 27, en combinaison avec l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense des cours dans la langue de l'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement et, en cas de réponse négative, n'admettent pour ces membres du personnel que la preuve de la connaissance de la langue administrative visée à l'article 53, même s'ils ont déjà fourni la preuve de la connaissance du néerlandais comme langue de l'enseignement et sont, dès lors, réputés aptes à enseigner en néerlandais ? »;

3. « L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23, l'article 27 ou l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 24 et 30 de la Constitution dès lors que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues pour l'enseignement, imposent, en matière de langues, l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique visée à l'article 7, § 3, B, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, personnel qui dispense des cours dans la langue de l'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement, alors que ' dans les autres écoles communales d'enseignement fondamental, l'on ne doit fournir que la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ' ou alors que ' les autres enseignants des autres écoles communales d'enseignement fondamental ne doivent fournir que la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement ' et, en cas de réponse négative, n'admettent pour ces membres du personnel que la preuve de la connaissance de la langue administrative visée à l'article 53, même s'ils ont déjà fourni la preuve de la connaissance du néerlandais comme langue de l'enseignement et sont, dès lors, réputés aptes à enseigner en néerlandais ? ».

Ces affaires, inscrites sous les numéros 3645, 3646 et 3647 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

*En ce qui concerne la recevabilité des mémoires*

B.1. Le Conseil des Ministres conteste la recevabilité des mémoires introduits par le Gouvernement de la Communauté française au nom de la Communauté française, au motif que la Communauté française ne figure pas parmi les parties intervenantes institutionnelles, énumérées à l'article 85 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, qui ne doivent pas justifier d'un intérêt. Si la Communauté française intervenait elle-même, elle devrait démontrer son intérêt, ce qu'elle n'a pas fait en l'espèce.

B.2. Il est exact que, dans le système prévu par la loi spéciale du 6 janvier 1989, ainsi qu'il ressort de ses articles 2, 1<sup>o</sup>, et 85, ce ne sont pas, en ce qui concerne l'Etat, les communautés et les régions, les personnes morales correspondantes qui estent en justice devant la Cour mais exclusivement les organes désignés à cette fin dans la loi spéciale, c'est-à-dire respectivement le Conseil des Ministres et les divers gouvernements.

Bien que, dans le préambule de ses mémoires, le Gouvernement de la Communauté française déclare agir en tant qu'organe représentatif de la Communauté française, il apparaît néanmoins que ces mémoires ont été établis et introduits exclusivement sur la base d'une décision du Gouvernement de la Communauté française et sans qu'aucun autre organe soit intervenu en l'espèce. Les mémoires sont dès lors recevables.

B.3. La commune de Wezembeek-Oppem et le Gouvernement de la Communauté française contestent la recevabilité du mémoire introduit par l'ASBL Vlaamse Volksbeweging et par l'ASBL Culturele Raad Rode, qui invoquent toutes deux leur objet social et estiment satisfaites à tous les critères imposés par la Cour pour qu'une ASBL puisse intervenir devant elle, et par l'échevine A. Sobrie de Rhode-Saint-Genèse et le conseiller communal J. Walraet de Wezembeek-Oppem, qui déclarent intervenir *qualitate qua*, en tant qu'échevin et conseiller communal, pour contester des décisions de leur collège des bourgmestre et échevins qu'ils considèrent comme illégales et comme compromettant le bon fonctionnement des institutions communales.

B.4. La loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage a réglé l'intervention volontaire d'un tiers dans la procédure relative à une question préjudicielle.

Seule la personne qui satisfait aux deux conditions émises par l'article 87, § 1<sup>er</sup>, peut, dans le cas précité, être réputée partie à une procédure préjudicielle devant la Cour : cette personne doit justifier d'un intérêt dans l'affaire soumise à la juridiction *a quo* et avoir introduit un mémoire dans le délai prescrit.

B.5. Sans qu'il faille vérifier, en ce qui concerne les associations sans but lucratif, si elles satisfont aux conditions particulières pour qu'une telle association puisse estimer en justice devant la Cour, il suffit de constater qu'aucune des personnes mentionnées en B.3 ne justifie d'un intérêt dans les affaires soumises à la juridiction *a quo* qui différerait de l'intérêt que chacun pourrait invoquer pour intervenir dans l'appréciation de la constitutionnalité des dispositions qui imposent l'emploi et la connaissance du néerlandais au personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental dans les communes périphériques.

L'intérêt fonctionnel, fondé sur la qualité d'échevin ou de conseiller communal dans une des communes dont les délibérations du conseil communal ont fait l'objet des décisions d'annulation attaquées devant la juridiction *a quo*, ne peut pas davantage être admis, d'autant que ces deux communes interviennent dans la procédure devant la Cour.

Le mémoire en intervention des parties mentionnées en B.3 n'est pas recevable.

*En ce qui concerne le fond*

*Quant aux dispositions en cause*

B.6. Les questions préjudicielles portent sur les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 23, 27 et 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (ci-après : les lois sur l'emploi des langues en matière administrative) et sur l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

Les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, 23, 27 et 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative énoncent :

« Art. 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>. Les présentes lois coordonnées sont applicables :

1<sup>o</sup> aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi;

[...]

4<sup>o</sup> aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires ainsi que des autorités scolaires ».

« Art. 23. Tout service local établi dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezenbeek-Oppem utilise exclusivement la langue néerlandaise dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale ».

« Art. 27. Dans les services locaux des communes périphériques nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue néerlandaise. Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit, au préalable, être prouvée par un examen.

Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie au moyen des preuves que l'alinéa 2 prescrit à cet effet ».

« Art. 53. Le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par la loi du 2 août 1963.

Dans un délai de deux ans, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1963, le Roi fixe les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi pour le recrutement du personnel qui doit posséder des connaissances linguistiques spéciales.

Le délai susvisé est porté à cinq ans, quand il s'agit de conférer par promotion des emplois pour lesquels des connaissances linguistiques spéciales sont exigées.

Toutefois, en ce qui concerne les communes, le personnel communal, à partir du grade de sous-chef de bureau et des grades y assimilés et en fonction au 1<sup>er</sup> juillet 1963, restera soumis au régime actuel d'examens linguistiques prévus pour les promotions. Les jurys organisant ces épreuves seront présidés avec voix délibérative par un représentant du Secrétaire permanent au recrutement ».

L'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 énonce :

« Un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue s'il a obtenu, dans cette langue, le diplôme qui est à la base de son recrutement, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance approfondie de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Un candidat fait la preuve de sa connaissance suffisante d'une langue si le diplôme qui est à la base de son recrutement en fait mention, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance suffisante de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal ».

*Quant à la portée des questions préjudicielles*

B.7. La juridiction *a quo* demande à la Cour si les dispositions précitées des lois sur l'emploi des langues en matière administrative violent les articles 24 et 30 de la Constitution en tant que ces dispositions, étant applicables cumulativement avec la législation sur l'emploi des langues dans l'enseignement, imposent l'emploi et la connaissance de la langue administrative de la région linguistique au personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques, qui enseigne uniquement dans la langue d'enseignement de l'établissement et qui a fourni à cette fin la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement.

La juridiction *a quo* souhaite en outre savoir si ces mêmes dispositions violent les articles 10 et 11, combinés ou non avec les articles 24 et 30, de la Constitution, le personnel enseignant en question étant comparé aux membres du personnel enseignant d'autres écoles communales d'enseignement fondamental qui doivent uniquement apporter la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement.

Si la réponse aux questions précitées est négative, la Cour doit également examiner si les articles 10, 11, 24 et 30 de la Constitution - ces deux dernières dispositions étant combinées ou non avec les deux premières - sont violés en tant que le personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques ne peut apporter la preuve de la connaissance du néerlandais qu'en réussissant un examen organisé par le Bureau de sélection de l'administration fédérale (SELOR), même s'il a déjà apporté la preuve de la connaissance du néerlandais comme langue de l'enseignement et qu'il est dès lors réputé apte à enseigner en néerlandais.

Enfin, la juridiction *a quo* demande à la Cour si les articles 24 et 30 de la Constitution sont violés par l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963, en tant que cette disposition ne prévoit pas de dérogation à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, pour ce qui est de la compétence de délivrer les preuves relatives aux connaissances linguistiques requises par la loi du 2 août 1963 ou, tout au moins, en ne prévoyant pas une forme d'équivalence ou d'homologation.

B.8. Le Gouvernement de la Communauté française et la commune de Wezembeek-Oppem estiment que les questions préjudicielles n'appellent pas de réponse, au motif que c'est à tort que la juridiction *a quo* considère que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables. Selon eux, la loi du 30 juillet 1963 est une loi spécifique, qui déroge aux dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et qui exclut l'application de ces dernières lois.

B.9.1. En règle, il n'appartient pas à la Cour mais au juge *a quo* de déterminer les normes qui sont applicables au litige dont il est saisi.

En l'espèce, le Conseil d'Etat estime que les dispositions litigieuses des lois sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques, au motif que ceux-ci, en tant que membres du personnel d'une commune, entrent dans le champ d'application de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. La Cour doit dès lors examiner si ces dispositions, telles qu'elles sont interprétées par le Conseil d'Etat, sont compatibles avec les dispositions dont la Cour assure le respect.



B.9.2. En vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, les membres du personnel d'établissements scolaires dont la langue d'enseignement est le français, et qui ne sont pas des « autorités scolaires » au sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, des mêmes lois, sont soumis, en ce qui concerne leur enseignement, non à ces lois mais aux dispositions de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime dans l'enseignement, et notamment à son article 15 précité.

Toutefois, en ce qu'ils exercent leurs fonctions dans une des communes visées à l'article 23 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ces enseignants doivent utiliser le néerlandais dans les circonstances mentionnées dans cet article, de telle sorte que leur recrutement et leur promotion sont subordonnés aux exigences de l'article 27 des mêmes lois.

*Quant à l'emploi et à la connaissance obligatoires de la langue administrative de la région linguistique*

B.10. En vertu de l'article 23 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, tout service local - et, en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de cette loi, également tout service communal - établi dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem, utilise exclusivement la langue néerlandaise dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale.

Afin que les administrations puissent satisfaire à ces exigences, l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative dispose que, dans les services locaux des communes périphériques, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue néerlandaise et que les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue. En tout état de cause, le principe de base est que chaque candidat à une telle fonction ou à un tel emploi doit prouver, sur la base des diplômes ou certificats d'études requis, qu'il a suivi l'enseignement en néerlandais ou, à défaut, que ses connaissances linguistiques ont déjà été prouvées par un examen (article 27, alinéa 3), ce qui n'est possible que de la manière prévue par l'article 53 de ces lois. Si la fonction ou l'emploi est conféré par un examen d'admission ou de promotion, un candidat n'est admis à l'examen que s'il apporte la preuve de ses connaissances linguistiques de la manière précitée (article 27, alinéa 2).

B.11. La Cour est d'abord invitée à contrôler ces articles au regard de l'article 24 de la Constitution, qui énonce :

« § 1<sup>er</sup>. L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi ou le décret.

La communauté assure le libre choix des parents.

La communauté organise un enseignement qui est neutre. La neutralité implique notamment le respect des conceptions philosophiques, idéologiques ou religieuses des parents et des élèves.

Les écoles organisées par les pouvoirs publics offrent, jusqu'à la fin de l'obligation scolaire, le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle.

§ 2. Si une communauté, en tant que pouvoir organisateur, veut déléguer des compétences à un ou plusieurs organes autonomes, elle ne le pourra que par décret adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

§ 3. Chacun a droit à l'enseignement dans le respect des libertés et droits fondamentaux. L'accès à l'enseignement est gratuit jusqu'à la fin de l'obligation scolaire.

Tous les élèves soumis à l'obligation scolaire ont droit, à charge de la communauté, à une éducation morale ou religieuse.

§ 4. Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié.

§ 5. L'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret ».

B.12. L'article 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative dispose, à propos des communes périphériques :

« § 3. En matière scolaire dans les six communes :

A. La langue de l'enseignement est le néerlandais.

[...]

B. L'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants en français si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande de seize chefs de famille résidant dans la commune.

La commune qui est saisie de la demande susvisée doit organiser cet enseignement.

[...] ».

B.13.1. La disposition précitée de la loi du 2 août 1963 confère aux communes périphériques une mission particulière relative à l'organisation d'un enseignement fondamental en français. La liberté d'organiser un enseignement, invoquée par les communes concernées, doit être combinée avec l'article 4 de la Constitution selon lequel la Belgique comprend quatre régions linguistiques, dont trois régions linguistiques unilingues et une région linguistique bilingue.

Cet article implique que les communes périphériques, lorsqu'elles organisent un enseignement francophone, aient également égard aux conditions mentionnées dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative tant en ce qui concerne l'emploi des langues qu'en ce qui concerne les exigences linguistiques auxquelles sont subordonnées la nomination et la promotion du personnel enseignant. En effet, le système des facilités ne porte pas atteinte au caractère en principe unilingue de la région de langue néerlandaise, à laquelle les communes périphériques appartiennent.

B.13.2. Les obligations qui sont imposées, en matière d'emploi des langues et de connaissances linguistiques, à ceux qui souhaitent exercer une fonction de membre du personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental dans les communes périphériques, sont propres à la fonction postulée par l'enseignant concerné. La liberté d'enseignement n'empêche pas que des conditions supplémentaires, comme, en l'espèce, l'emploi et la connaissance de la langue administrative, soient imposées en vertu des considérations mentionnées ci-dessus, qui sont nécessaires au bon fonctionnement de l'organisation communale, à laquelle on accède en tant que membre du personnel.

B.14. L'article 24, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution n'est dès lors pas violé.

B.15. La Cour doit également contrôler les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 23 et 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative au regard de l'article 30 de la Constitution, qui énonce :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

B.16. Les mesures en cause sont contenues dans les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et 23 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et elles règlent l'emploi des langues pour les actes de l'autorité publique. Il est donc satisfait aux conditions fixées à l'article 30 de la Constitution en vue de régler l'emploi des langues.

Pour les raisons exprimées en B.13.1, il ne peut être reproché au législateur de n'avoir pas concilié la liberté fondamentale de l'individu d'employer la langue de son choix avec le bon fonctionnement de l'organisation administrative locale lorsqu'il a réglé l'emploi des langues en matière administrative.

L'article 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ne règle pas l'emploi des langues mais prescrit une condition en matière de connaissances linguistiques pour ceux qui peuvent être nommés ou promus à une fonction ou un emploi dans les services locaux des communes périphériques. L'article 27 est un corollaire nécessaire de l'article 23 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et n'est par conséquent pas davantage contraire à l'article 30 de la Constitution.

B.17.1. En ce qui concerne le contrôle exercé au regard du principe d'égalité et de non-discrimination inscrit aux articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec l'article 24 - et en particulier avec son paragraphe 4 - et avec l'article 30 de la Constitution, la Cour doit examiner la différence de traitement évoquée dans les questions préjudicielles uniquement en ce qui concerne l'emploi et la connaissance de la langue administrative des membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques, qui doivent apporter la preuve de la connaissance de la langue administrative et de la langue de l'enseignement, d'une part, et des membres du personnel enseignant d'autres écoles communales d'enseignement fondamental, qui doivent uniquement fournir la preuve de la connaissance de la langue de l'enseignement, d'autre part.

B.17.2. La différence de traitement repose sur un critère objectif : le statut linguistique particulier, au sein d'une région linguistique unilingue, de la commune où est établie l'école communale d'enseignement fondamental dont relèvent les membres du personnel enseignant.

B.17.3. Le régime d'emploi des langues imposé par l'article 23 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et l'exigence de connaissances linguistiques, inscrite à l'article 27 de cette loi, qui y est liée pour les membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques sont pertinents pour réaliser l'objectif poursuivi par le législateur, qui consiste à faire primer la langue de la région linguistique. Cet objectif découle de la répartition du territoire en quatre régions linguistiques, dont trois régions linguistiques unilingues.

L'argument selon lequel les membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques devraient uniquement maîtriser la langue de l'enseignement, en l'espèce le français, omet que la langue administrative et la langue de l'enseignement ne coïncident pas, alors que tel est bien le cas pour les autres membres du personnel enseignant des écoles communales d'enseignement fondamental qui font l'objet de la comparaison. Cette différence est la conséquence de l'octroi de facilités en matière d'enseignement aux parents et enfants francophones, mentionné en B.12. L'octroi de ces facilités ne peut avoir pour effet qu'il soit porté atteinte aux exigences relatives à l'emploi de la langue de la région linguistique et à la connaissance linguistique obligatoire dans les services de ces communes en général et à l'égard du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental établies sur le territoire de ces communes en particulier.

B.17.4. Le régime d'emploi de la langue néerlandaise et de connaissance linguistique obligatoire inscrit aux articles 23 et 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative n'est pas disproportionné par rapport au but poursuivi par le législateur. Il peut être admis que les membres du personnel enseignant d'écoles communales francophones d'enseignement fondamental dans les communes situées en région de langue néerlandaise, telles que les communes périphériques, emploient le néerlandais « dans leurs rapports avec les services dont ils relèvent et dans leurs rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale ». Il n'est pas davantage disproportionné de leur imposer une connaissance linguistique qui doit leur permettre de satisfaire à leurs obligations en matière d'emploi des langues.

Les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 23 et 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ne sont pas incompatibles avec les articles 10 et 11, lus ou non en combinaison avec les articles 24, § 4, et 30 de la Constitution.

*Quant à la preuve de la connaissance de la langue administrative*

B.18. En vertu de l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative - à l'origine l'article 42 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative -, seul le Secrétaire permanent au recrutement - actuellement l'administrateur délégué du Bureau de sélection de l'administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats relatifs à la connaissance linguistique requise par la loi du 2 août 1963.

Il ressort de l'arrêt de renvoi dans l'affaire n° 3647 que les membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques, en tant qu'agents communaux, sont soumis, pour prouver leurs connaissances linguistiques, à l'article précité et doivent fournir en conséquence cette preuve. L'arrêt royal du 8 mars 2001 « fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 » (*Moniteur belge*, 31 mars 2001, première édition), contient les règles qui régissent actuellement l'organisation et le contenu des divers types d'examens linguistiques.

B.19. L'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, qui décrit de quelle manière est apportée la preuve d'une connaissance approfondie ou suffisante d'une langue en application de cette loi, violerait, selon plusieurs parties intervenantes, les articles 24 et 30 de la Constitution en ce qu'il ne prévoit pas de dérogation à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ou, tout au moins, en ce qu'il ne prévoit aucune forme d'équivalence ou d'homologation.

Etant donné que, comme il ressort de l'arrêt de renvoi précité, la preuve de la connaissance linguistique des agents communaux dans les communes périphériques, en ce compris les agents qui font partie du personnel enseignant d'une école communale francophone d'enseignement fondamental, est régie par une disposition spécifique des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, à savoir l'article 53, le grief d'inconstitutionnalité évoqué dans la première question préjudicielle posée dans l'affaire n° 3647 relatif à l'absence d'une disposition spécifique ou dérogatoire dans l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 ne diffère pas des griefs d'inconstitutionnalité dirigés dans cette même affaire contre l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Pour cette raison, la question préjudicielle relative à une lacune dans l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 précitée n'appelle pas de réponse et la Cour limite son examen à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

B.20. En habilitant exclusivement le SELOR à délivrer les certificats relatifs à la connaissance linguistique requise par la loi du 2 août 1963, le législateur a entendu élaborer un système d'examen linguistique qui puisse être entouré des garanties nécessaires (*Doc. parl.*, Chambre, 1961-1962, n° 331/32, p. 3, et n° 331/34, p. 2). Des examens linguistiques organisés de façon centralisée permettent d'élaborer des programmes d'examen qui répondent aux exigences

spécifiques auxquelles doivent satisfaire les agents en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative et qui peuvent par conséquent s'écarter des exigences auxquelles ces agents sont soumis en application de la loi du 30 juillet 1963. Ce système offre en outre la possibilité d'évaluer de manière uniforme les connaissances linguistiques de ceux qui doivent participer à de tels examens.

B.21. La Cour n'aperçoit pas en quoi l'article 24 de la Constitution pourrait être violé par l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. La liberté d'enseignement n'empêche en tout cas pas le législateur de prévoir l'organisation d'examens tendant à vérifier les connaissances linguistiques de candidats fonctionnaires qui sont soumis à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative.

B.22. Comme il est indiqué en B.16, le législateur pouvait, sans méconnaître l'article 30 de la Constitution, exiger des membres du personnel enseignant des écoles communales francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques les connaissances linguistiques imposées par l'article 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. En conséquence, il pouvait prévoir au même titre, à l'article 53 des mêmes lois, le mode de délivrance des certificats relatifs aux connaissances linguistiques requises par cette loi.

B.23. La Cour doit encore examiner si l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative est compatible avec le principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination, inscrit aux articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il confie au seul SELOR la compétence de délivrer les certificats relatifs à la connaissance linguistique requise par la loi du 2 août 1963.

B.24. La mesure en cause vise à traiter de manière identique tous ceux qui doivent prouver, en réussissant un examen linguistique, qu'ils disposent de la connaissance linguistique nécessaire. Ce traitement égal repose sur un critère objectif, à savoir le fait d'être soumis à l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, et est pertinent pour réaliser l'objectif poursuivi par le législateur, qui est d'entourer les examens relatifs à la connaissance linguistique de garanties suffisantes.

B.25. Il convient cependant d'examiner si, en ce qu'il se borne à habiliter le SELOR à délivrer les certificats de connaissances linguistiques, sans préciser le niveau de connaissances linguistiques requis du personnel des écoles francophones d'enseignement fondamental des communes périphériques, l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative n'a pas pour effet de permettre que soient traitées de manière identique des catégories de personnes se trouvant dans des situations différentes.

Il convient à cet égard de faire une distinction selon que les enseignants ont fourni ou non la preuve d'une connaissance du néerlandais, en tant que langue de l'enseignement.

B.26.1. Lorsque les candidats à une fonction de membre du personnel enseignant dans une école francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique sont, ainsi qu'il ressort de l'arrêt de renvoi n° 140.804, en possession d'un certificat de « connaissance approfondie du néerlandais, seconde langue obligatoire dans l'enseignement primaire », délivré par la « commission d'examen de la Communauté flamande instituée en exécution de l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement », qui atteste leur connaissance du néerlandais, l'obligation de se soumettre en outre à un examen linguistique organisé par le SELOR est disproportionnée par rapport au but poursuivi par le législateur.

B.26.2. L'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative n'est pas, dans cette mesure, compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.27.1. Lorsque les candidats à une fonction de membre du personnel enseignant dans une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique sont, ainsi qu'il ressort des arrêts de renvoi n°s 140.805 et 140.803, en possession d'un certificat attestant qu'ils connaissent le français en tant que langue de l'enseignement, il est justifié d'exiger qu'ils aient une connaissance du néerlandais, en application des articles 23 et 27 précités des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

B.27.2. Il convient cependant de tenir compte de ce que ces enseignants sont nommés pour dispenser un enseignement en français dans des écoles dont la langue d'enseignement est le français. En conséquence, il n'est pas justifié d'exiger d'eux le même niveau de connaissance de la langue de la région linguistique que celui exigé des autorités scolaires et des autres agents communaux.

B.27.3. En ce qu'il ne contient pas de disposition habilitant le Roi à permettre au SELOR d'adapter le niveau de connaissances linguistiques à la nature des fonctions exercées, l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative a des effets disproportionnés. Dans cette mesure, il n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, l'article 23 et l'article 27 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, ne violent ni l'article 24, ni l'article 30, ni les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou conjointement.

2. L'article 53 des mêmes lois viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne permet pas de dispenser de l'examen organisé par le SELOR les candidats à une fonction de membre du personnel enseignant dans une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique qui ont fait la preuve, devant la commission d'examen compétente, d'une « connaissance approfondie du néerlandais, seconde langue obligatoire dans l'enseignement primaire ».

3. L'article 53 des mêmes lois viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne contient pas de disposition permettant d'habiliter le Roi à permettre au SELOR d'adapter le niveau de connaissances linguistiques à la nature des fonctions exercées par un membre du personnel enseignant dans une école communale francophone d'enseignement fondamental d'une commune périphérique.

4. La question préjudicielle relative à l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement n'appelle pas de réponse.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 3 mai 2006.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2006/202150]

## Auszug aus dem Urteil Nr. 65/2006 vom 3. Mai 2006

Geschäftsverzeichnisnrn. 3645, 3646 und 3647

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in Bezug auf

- die Artikel 1 § 1, 23, 27 und 53 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten,
- Artikel 15 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachengebrauchs im Unterrichtswesen, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

## I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

a. In seinem Urteil Nr. 140.805 vom 17. Februar 2005 in Sachen der Gemeinde Sint-Genesius-Rode gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 9. März 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 oder 27 Absatz 1 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das ausschließlich in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat?»;

2. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 oder 27 Absatz 1 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das ausschließlich in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat, während ' die anderen Lehrer der anderen Gemeindeschulen des Grundschulwesens nur den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbringen müssen '?».

b. In seinem Urteil Nr. 140.803 vom 17. Februar 2005 in Sachen der Gemeinde Wezembeek-Oppem und anderer gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 9. März 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 oder 27 Absatz 1 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das ausschließlich in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat?»;

2. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 oder 27 Absatz 1 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das ausschließlich in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat, während ' sie in anderen Gemeindeschulen des Grundschulwesens nur den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbringen müssen ' oder während ' die anderen Lehrer der anderen Gemeindeschulen des Grundschulwesens nur den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbringen müssen '?».

c. In seinem Urteil Nr. 140.804 vom 17. Februar 2005 in Sachen der Gemeinde Wezembeek-Oppem und anderer gegen den Gouverneur der Provinz Flämisch-Brabant, dessen Ausfertigung am 9. März 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstößt Artikel 15 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachengebrauchs im Unterrichtswesen gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung, indem er keine Abweichung von Artikel 53 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten vorgesehen hat in Bezug auf die Möglichkeit, den Nachweis der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnisse auszustellen, oder indem er nicht wenigstens eine Form der Gleichwertigkeit oder der Homologierung enthält?»;

2. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 oder 27 in Verbindung mit Artikel 53 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat, und im Falle einer negativen Antwort, für diese Personalmitglieder nur den Nachweis der Kenntnisse der Verwaltungssprache im Sinne von Artikel 53 gestatten, auch wenn sie bereits den Nachweis der Kenntnisse des Niederländischen als Unterrichtssprache erbracht haben und demzufolge als fachlich geeignet gelten, auf Niederländisch zu unterrichten?»;



3. «Verstoßen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23, 27 oder 53 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 24 und 30 der Verfassung, indem sie, weil sie kumulativ anwendbar sind mit der Gesetzgebung über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen, bezüglich der Sprachen die Benutzung und Kenntnisse der Verwaltungssprache des Sprachgebiets auferlegen für das Unterrichtspersonal einer französischsprachigen Gemeindeschule des Grundschulwesens in einer Randgemeinde im Sinne von Artikel 7 § 3 B Absatz 3 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, das in der Unterrichtssprache der Schule unterrichtet und dazu den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbracht hat, während ' sie in anderen Gemeindeschulen des Grundschulwesens nur den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbringen müssen ' oder während ' die anderen Lehrer der anderen Gemeindeschulen des Grundschulwesens nur den Nachweis der Kenntnisse der Unterrichtssprache erbringen müssen ', und im Falle einer negativen Antwort, für diese Personalmitglieder nur den Nachweis der Kenntnisse der Verwaltungssprache im Sinne von Artikel 53 gestatten, auch wenn sie bereits den Nachweis der Kenntnisse des Niederländischen als Unterrichtssprache erbracht haben und demzufolge als fachlich geeignet gelten, auf Niederländisch zu unterrichten?».

Diese unter den Nummern 3645, 3646 und 3647 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

*In Bezug auf die Zulässigkeit der Schriftsätze*

B.1. Der Ministerrat stellt die Zulässigkeit der durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft im Namen der Französischen Gemeinschaft eingereichten Schriftsätze in Abrede, weil die Französische Gemeinschaft nicht zu den in Artikel 85 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof aufgezählten institutionellen intervenierenden Parteien gehöre, die kein Interesse nachweisen müssten. Wenn die Französische Gemeinschaft selbst intervenieren möchte, müsse sie ihr Interesse nachweisen, was sie im vorliegenden Fall aber nicht getan habe.

B.2. Es trifft zu, dass im System des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, wie aus dessen Artikeln 2 Nr. 1 und 85 hervorgeht, für den Staat, die Gemeinschaften und die Regionen nicht die entsprechenden juristischen Personen in Verfahren vor dem Hof auftreten, sondern ausschließlich die im Sondergesetz dazu bestimmten Organe, nämlich der Ministerrat beziehungsweise die jeweiligen Regierungen.

Die Regierung der Französischen Gemeinschaft erklärt zwar in der Präambel ihrer Schriftsätze, als Vertretungsorgan der Französischen Gemeinschaft aufzutreten, doch es ist ersichtlich, dass diese Schriftsätze ausschließlich aufgrund eines Beschlusses der Regierung der Französischen Gemeinschaft verfasst und eingereicht wurden, ohne dass ein anderes Organ diesbezüglich gehandelt hat. Die Schriftsätze sind daher zulässig.

B.3. Die Gemeinde Wezembeek-Oppem und die Regierung der Französischen Gemeinschaft bestreiten die Zulässigkeit des Schriftsatzes der VoG Vlaamse Volksbeweging und der VoG Culturele Raad Rode, die beide auf ihren Vereinigungszweck verweisen und den Standpunkt vertreten, sie erfüllten alle durch den Hof festgelegten Kriterien, damit eine VoG beim Hof intervenieren könne, sowie der Schöffen A. Sobrie aus Sint-Genesius-Rode und des Ratsmitglieds J. Walraet aus Wezembeek-Oppem, die anführen, *qualitate qua* als Schöffe beziehungsweise Gemeinderatsmitglied zu intervenieren, um Beschlüsse ihres Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, die sie als gesetzwidrig betrachteten und die das ordnungsgemäße Funktionieren der kommunalen Einrichtungen gefährden würden, anzufechten.

B.4. Das Sondergesetz vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof hat die freiwillige Intervention Dritter in Verfahren in Bezug auf eine präjudizielle Frage geregelt.

Nur eine Person, die die beiden in Artikel 87 § 1 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, kann im vorerwähnten Fall als Partei in einem präjudiziellen Verfahren vor dem Hof auftreten: Sie muss ein Interesse an der Rechtssache, die dem vorlegenden Rechtsprechungsorgan unterbreitet wurde, nachweisen und innerhalb der vorgeschriebenen Frist einen Schriftsatz eingereicht haben.

B.5. Ohne dass in Bezug auf Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht geprüft werden muss, ob sie die besonderen Bedingungen erfüllen, damit eine solche Vereinigung vor dem Hof auftreten kann, reicht die Feststellung, dass keine der in B.3 erwähnten Personen ein Interesse an den Rechtssachen, die dem vorlegenden Rechtsprechungsorgan unterbreitet wurden, aufweist, das sich von dem Interesse unterscheiden würde, das jeder geltend machen könnte, um bei der Beurteilung der Verfassungsmäßigkeit der Bestimmungen zu intervenieren, die den Gebrauch und die Kenntnis der niederländischen Sprache für das Lehrpersonal der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden vorschreiben.

Auch das funktionale Interesse auf der Grundlage der Eigenschaft als Schöffe oder Gemeinderatsmitglied in einer der Gemeinden, deren Ratsbeschlüsse Gegenstand der vor dem vorlegenden Rechtsprechungsorgan angefochtenen Nichtigkeitsbeschlüsse gewesen sind, kann nicht angenommen werden, zumal die beiden Gemeinden in dem Verfahren vor dem Hof intervenieren.

Der Interventionsschriftsatz der in B.3 erwähnten Parteien ist unzulässig.

*Zur Hauptsache*

*In Bezug auf die fraglichen Bestimmungen*

B.6. Die präjudiziellen Fragen betreffen die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23, 27 und 53 der durch den königlichen Erlass vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten (nachstehend: Verwaltungssprachengesetz) sowie Artikel 15 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachengebrauchs im Unterrichtswesen (nachstehend: Unterrichtssprachengesetz).

Die Artikel 1 § 1 Nrn. 1 und 4, 23, 27 und 53 des Verwaltungssprachengesetzes lauten wie folgt:

«Artikel 1. § 1. Die vorliegenden koordinierten Gesetze finden Anwendung:

1. auf zentralisierte und dezentralisierte öffentliche Dienste des Staates, der Provinzen, der Agglomerationen, der Gemeindeföderationen und der Gemeinden, insofern sie hinsichtlich des Sprachengebrauchs nicht einem anderen Gesetz unterstehen,

[...]

4. auf verwaltungsbezogene Handlungen der rechtsprechenden Gewalt, ihrer Mitarbeiter und der Schulbehörden».

«Art. 23. Lokale Dienststellen, die in den Gemeinden Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel und Wezembeek-Oppem angesiedelt sind, bedienen sich in ihren Innendiensten, in ihren Beziehungen mit Dienststellen, denen sie unterstehen, und in ihren Beziehungen mit Dienststellen des niederländischen Sprachgebietes und von Brüssel-Hauptstadt ausschließlich der niederländischen Sprache».

«Art. 27. In lokalen Dienststellen der Randgemeinden darf niemand in ein Amt oder eine Stelle ernannt oder befördert werden, wenn er die niederländische Sprache nicht beherrscht. Zulassungs- und Beförderungsprüfungen werden in derselben Sprache abgehalten.



Bewerber werden nur zur Prüfung zugelassen, wenn aus den erforderlichen Diplomen oder Studienzeugnissen hervorgeht, dass sie am Unterricht in der oben erwähnten Sprache teilgenommen haben. In Ermangelung eines solchen Diploms oder Zeugnisses muss die Kenntnis der Sprache vorher durch eine Prüfung nachgewiesen werden.

Wird ein Amt oder eine Stelle ohne Zulassungsprüfung vergeben, wird die erforderliche Kenntnis der Sprache anhand der diesbezüglich in Absatz 2 vorgeschriebenen Nachweise festgestellt».

«Art. 53. Nur der Ständige Anwerbungssekretär ist befugt, Bescheinigungen zur Bestätigung der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnisse auszustellen.

Innerhalb einer Frist von zwei Jahren ab dem 1. September 1963 legt der König die Bedingungen fest, unter denen diese Bescheinigungen anstelle der Prüfungen verlangt werden können, die durch Gesetz für die Anwerbung von Personal, das über besondere Sprachkenntnisse verfügen muss, vorgesehen sind.

Die oben erwähnte Frist wird auf fünf Jahre verlängert, wenn es darum geht, auf dem Wege der Beförderung Stellen zu vergeben, für die besondere Sprachkenntnisse erforderlich sind.

Was die Gemeinden betrifft, untersteht das Gemeindepersonal von dem Dienstgrad eines Bürounterstellers und den diesem Grad gleichgesetzten Dienstgraden an, das am 1. Juli 1963 im Amt war, jedoch weiterhin der jetzigen Regelung, in der für Beförderungen Sprachprüfungen vorgesehen sind. In den Prüfungsausschüssen, die diese Prüfungen abhalten, wird ein Vertreter des Ständigen Anwerbungssekretärs den Vorsitz führen; dieser Vertreter ist stimmberechtigt».

Artikel 15 des Unterrichtssprachengesetzes lautet wie folgt:

«Ein Bewerber erbringt den Nachweis seiner gründlichen Kenntnis einer Sprache, wenn er das Diplom, auf dem seine Anwerbung beruht, in dieser Sprache erhalten hat oder wenn er eine Bescheinigung vorlegt, aus der hervorgeht, dass er vor einem durch königlichen Erlass eingesetzten Prüfungsausschuss eine Prüfung über die gründliche Kenntnis dieser Sprache bestanden hat.

Ein Bewerber erbringt den Nachweis seiner ausreichenden Kenntnis einer Sprache, wenn dies in dem Diplom, auf dem seine Anwerbung beruht, vermerkt ist oder wenn er eine Bescheinigung vorlegt, aus der hervorgeht, dass er vor einem durch königlichen Erlass eingesetzten Prüfungsausschuss eine Prüfung über die ausreichende Kenntnis dieser Sprache bestanden hat».

*In Bezug auf die Tragweite der präjudiziellen Fragen*

B.7. Das vorliegende Rechtsprechungsorgan wünscht vom Hof zu erfahren, ob die vorerwähnten Bestimmungen des Verwaltungssprachengesetzes gegen die Artikeln 24 und 30 der Verfassung verstießen, insofern diese Bestimmungen, die kumulativ mit der Gesetzgebung über den Sprachgebrauch im Unterrichtswesen anwendbar seien, dem Lehrpersonal der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden, das nur Unterricht in der Unterrichtssprache der Einrichtung erteile und dazu den Nachweis der Kenntnis der Unterrichtssprache erbracht habe, den Gebrauch und die Kenntnis der Verwaltungssprache des Sprachgebietes auferlegten.

Das vorliegende Rechtsprechungsorgan wünscht außerdem zu erfahren, ob dieselben Bestimmungen gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikeln 24 und 30, verstießen, wobei das betroffene Lehrpersonal mit den Mitgliedern des Lehrpersonals anderer kommunaler Grundschulen verglichen werde, die nur den Nachweis der Kenntnis der Unterrichtssprache erbringen müssten.

Falls die vorerwähnten Fragen verneinend beantwortet werden sollten, muss der Hof auch prüfen, ob gegen die Artikeln 10, 11, 24 und 30 der Verfassung - die letzten zwei gegebenenfalls in Verbindung mit den ersten zwei - verstoßen wurde, insofern das Lehrpersonal von französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden ausschließlich durch das Bestehen einer durch das Auswahlbüro der Föderalverwaltung (SELOR) organisierten Prüfung den Nachweis der Kenntnis des Niederländischen erbringen könne, selbst wenn es bereits den Nachweis der Kenntnis des Niederländischen als Unterrichtssprache erbracht habe und folglich davon ausgegangen werden könne, dass es fähig sei, in niederländischer Sprache zu unterrichten.

Das vorliegende Rechtsprechungsorgan wünscht schließlich vom Hof zu erfahren, ob Artikel 15 des Unterrichtssprachengesetzes gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung verstöße, insofern diese Bestimmung keine Abweichung von Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes hinsichtlich der Möglichkeit vorsehe, die Nachweise bezüglich der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnis erteilen zu können, oder zumindest keine Form der Gleichwertigkeit oder der Homologierung beinhalte.

B.8. Die Regierung der Französischen Gemeinschaft und die Gemeinde Wezembeek-Oppem sind der Auffassung, dass die präjudiziellen Fragen keine Antwort erforderten, weil das vorliegende Rechtsprechungsorgan zu Unrecht das Verwaltungssprachengesetz als anwendbar betrachte. Ihrer Meinung nach sei das Unterrichtssprachengesetz ein spezifisches Gesetz, das von den Bestimmungen des Verwaltungssprachengesetzes abweiche und dessen Anwendung ausschließe.

B.9.1. In der Regel obliegt es nicht dem Hof, sondern dem vorliegenden Richter, die Normen zu bestimmen, die auf den ihm unterbreiteten Streitfall anwendbar sind.

Im vorliegenden Fall vertritt der Staatsrat den Standpunkt, dass die fraglichen Bestimmungen des Verwaltungssprachengesetzes auf die Ernennung und Beförderung der Mitglieder des Lehrpersonals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden anwendbar seien, und zwar aufgrund der Überlegung, dass auf sie als Personalmitglieder einer Gemeinde Artikel 1 § 1 Nr. 1 des Verwaltungssprachengesetzes Anwendung finde. Der Hof muss daher prüfen, ob die Bestimmungen in ihrer Auslegung durch den Staatsrat mit den Bestimmungen vereinbar sind, deren Einhaltung der Hof gewährleistet.

B.9.2. Aufgrund von Artikel 1 § 1 Nr. 1 des Verwaltungssprachengesetzes unterliegen die Personalmitglieder der Unterrichtsanstalten, in denen Französisch die Unterrichtssprache ist und die keine «Schulbehörden» im Sinne von Artikel 1 § 1 Nr. 4 desselben Gesetzes sind, hinsichtlich ihres Unterrichts nicht diesem Gesetz, sondern den Bestimmungen des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen, insbesondere dessen vorerwähntem Artikel 15.

Insofern sie ihr Amt in einer der in Artikel 23 des Verwaltungssprachengesetzes erwähnten Gemeinden ausüben, müssen diese Lehrkräfte jedoch unter den in diesem Artikel angeführten Umständen Niederländisch benutzen, so dass ihre Anwerbung und ihre Beförderung den Erfordernissen von Artikel 27 desselben Gesetzes unterliegen.

*In Bezug auf das Erfordernis der Benutzung und der Kenntnis der Verwaltungssprache des Sprachgebietes*

B.10. Aufgrund von Artikel 23 des Verwaltungssprachengesetzes bedienen sich lokale Dienststellen - und aufgrund von Artikel 1 § 1 Nr. 1 dieses Gesetzes auch kommunale Dienststellen -, die in den Gemeinden Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wommel und Wezembeek-Oppem angesiedelt sind, in ihren Innendienstleistungen, in ihren Beziehungen mit Dienststellen, denen sie unterstehen, und in ihren Beziehungen mit Dienststellen des niederländischen Sprachgebietes und von Brüssel-Hauptstadt ausschließlich der niederländischen Sprache.

Damit die Verwaltungen dies einhalten können, bestimmt Artikel 27 Absatz 1 des Verwaltungssprachengesetzes, dass in lokalen Dienststellen der Randgemeinden niemand in ein Amt oder eine Stelle ernannt oder befördert werden darf, wenn er die niederländische Sprache nicht beherrscht, und dass Zulassungs- und Beförderungsprüfungen in derselben Sprache abgehalten werden. Als Grundprinzip gilt jedenfalls, dass jeder Bewerber um ein solches Amt oder

eine solche Stelle anhand der erforderlichen Diplome oder Studienzeugnisse nachweisen muss, dass er am Unterricht in niederländischer Sprache teilgenommen hat oder dass er andernfalls seine Sprachkenntnis bereits durch eine Prüfung nachgewiesen hat (Artikel 27 Absatz 3), was nur auf die in Artikel 53 desselben Gesetzes festgelegte Weise möglich ist. Wenn das Amt oder die Stelle mittels einer Zulassungs- oder Beförderungsprüfung vergeben wird, kann ein Bewerber nur zu dieser Prüfung zugelassen werden, wenn er den Nachweis der Sprachkenntnis auf die vorerwähnte Weise erbracht hat (Artikel 27 Absatz 2).

B.11. Der Hof wird zunächst gebeten, diese Artikel anhand von Artikel 24 der Verfassung zu prüfen, der bestimmt:

«§ 1. Das Unterrichtswesen ist frei; jede präventive Maßnahme ist verboten; die Ahndung der Delikte wird nur durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Die Gemeinschaft gewährleistet die Wahlfreiheit der Eltern.

Die Gemeinschaft organisiert ein Unterrichtswesen, das neutral ist. Die Neutralität beinhaltet insbesondere die Achtung der philosophischen, ideologischen oder religiösen Auffassungen der Eltern und Schüler.

Die von den öffentlichen Behörden organisierten Schulen bieten bis zum Ende der Schulpflicht die Wahl zwischen dem Unterricht in einer der anerkannten Religionen und demjenigen in nichtkonfessioneller Sittenlehre.

§ 2. Wenn eine Gemeinschaft als Organisationsträger einem oder mehreren autonomen Organen Befugnisse übertragen will, kann dies nur durch ein mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommenes Dekret erfolgen.

§ 3. Jeder hat ein Recht auf Unterricht unter Berücksichtigung der Grundfreiheiten und Grundrechte. Der Zugang zum Unterricht ist unentgeltlich bis zum Ende der Schulpflicht.

Alle schulpflichtigen Schüler haben zu Lasten der Gemeinschaft ein Recht auf eine moralische oder religiöse Erziehung.

§ 4. Alle Schüler oder Studenten, Eltern, Personalmitglieder und Unterrichtsanstalten sind vor dem Gesetz oder dem Dekret gleich. Das Gesetz und das Dekret berücksichtigen die objektiven Unterschiede, insbesondere die jedem Organisationsträger eigenen Merkmale, die eine angepasste Behandlung rechtfertigen.

§ 5. Die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft wird durch Gesetz oder Dekret geregelt».

B.12. Artikel 7 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten bestimmt in Bezug auf die Randgemeinden:

«§ 3. In Unterrichtsangelegenheiten in den sechs Gemeinden:

A. Die Unterrichtssprache ist Niederländisch.

[...]

B. Der Vorschulunterricht und der Primarschulunterricht dürfen in französischer Sprache erteilt werden, wenn diese Sprache die Muttersprache oder die übliche Sprache des Kindes ist und wenn der Haushaltsvorstand in einer von diesen Gemeinden wohnhaft ist.

Dieser Unterricht darf nur auf Antrag von sechzehn in der Gemeinde wohnhaften Haushaltsvorständen organisiert werden.

Die Gemeinde, bei der der vorerwähnte Antrag gestellt wird, ist dazu gehalten, diesen Unterricht zu organisieren.

[...]».

B.13.1. Die vorerwähnte Bestimmung des Gesetzes vom 2. August 1963 erteilt den Randgemeinden einen besonderen Auftrag hinsichtlich der Organisation des Grundschulunterrichts in französischer Sprache. Die Freiheit, Unterricht zu organisieren, auf die sich die betreffenden Gemeinden berufen, ist in Verbindung mit Artikel 4 der Verfassung zu sehen, wonach Belgien vier Sprachgebiete umfasst, nämlich drei einsprachige Sprachgebiete und ein zweisprachiges Sprachgebiet.

Dieser Artikel beinhaltet, dass die Randgemeinden, wenn sie einen französischsprachigen Unterricht organisieren, auch auf die im Verwaltungssprachengesetz enthaltenen Bedingungen achten müssen, sowohl hinsichtlich des Sprachengebrauchs als auch hinsichtlich des Erfordernisses der Sprachkenntnis, dem die Ernennung und die Beförderung des Lehrpersonals unterliegen. Die Regelung über Spracherleichterungen beeinträchtigt nämlich nicht die grundsätzliche Einsprachigkeit des niederländischen Sprachgebietes, zu dem die Randgemeinden gehören.

B.13.2. Die Verpflichtungen, die hinsichtlich des Sprachengebrauchs und der Sprachkenntnis denjenigen auferlegt werden, die ein Amt als Mitglied des Lehrpersonals einer französischsprachigen kommunalen Grundschule in den Randgemeinden besetzen möchten, sind spezifische Verpflichtungen eines Amtes, um das sich die betreffende Lehrkraft bewirbt. Die Unterrichtsfreiheit verhindert nicht, dass ihnen zusätzliche Bedingungen, wie im vorliegenden Fall der Gebrauch und die Kenntnis der Verwaltungssprache, auferlegt werden, und zwar auf der Grundlage der vorerwähnten Überlegungen, die für das ordnungsgemäße Funktionieren der kommunalen Organisation, der man als Personalmitglied beiträgt, notwendig sind.

B.14. Somit liegt kein Verstoß gegen Artikel 24 § 1 der Verfassung vor.

B.15. Der Hof muss die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 und 27 des Verwaltungssprachengesetzes ebenfalls anhand von Artikel 30 der Verfassung prüfen, der bestimmt:

«Der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen ist frei; er darf nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden».

B.16. Die fraglichen Maßnahmen sind enthalten in den Artikeln 1 § 1 Nr. 1 und 23 des Verwaltungssprachengesetzes und regeln den Sprachengebrauch für Handlungen der öffentlichen Gewalt. Somit sind die in Artikel 30 der Verfassung festgelegten Bedingungen für die Regelung des Sprachengebrauchs erfüllt.

Aus den in B.13.1 angeführten Gründen kann dem Gesetzgeber nicht vorgeworfen werden, er habe bei der Regelung des Sprachengebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten die Grundfreiheit des Einzelnen, sich der Sprache seiner Wahl zu bedienen, nicht mit dem ordnungsgemäßen Funktionieren der lokalen Verwaltungsorganisation in Einklang gebracht.

Artikel 27 des Verwaltungssprachengesetzes regelt nicht den Sprachengebrauch, sondern erlegt ein Erfordernis der Sprachkenntnis auf für diejenigen, die in ein Amt oder eine Stelle in den lokalen Dienststellen der Randgemeinden ernannt oder befördert werden können. Diese Bestimmung ist ein notwendiges Gegenstück zu Artikel 23 des Verwaltungssprachengesetzes und kann folglich ebenfalls nicht im Widerspruch zu Artikel 30 der Verfassung stehen.

B.17.1. Was die Prüfung anhand des in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung gewährleisteten Grundsatzes der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 24 - insbesondere mit Paragraph 4 - und mit Artikel 30 der Verfassung betrifft, muss der Hof den in den präjudiziellen Fragen aufgeworfenen Behandlungsunterschied ausschließlich hinsichtlich der Gebrauchs oder der Kenntnis der Verwaltungssprache

einerseits der Mitglieder des Lehrpersonals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden, die den Nachweis der Kenntnis der Verwaltungssprache und der Unterrichtssprache erbringen müssen, und andererseits der Mitglieder des Lehrpersonals anderer kommunaler Grundschulen, die ausschließlich den Nachweis der Kenntnis der Unterrichtssprache erbringen müssen, prüfen.

B.17.2. Der Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich ob die Gemeinde, in der die kommunale Grundschule, der die Mitglieder des Lehrpersonals angeschlossen sind, ihren Sitz hat, eine besondere Sprachenregelung innerhalb eines einsprachigen Sprachgebietes besitzt oder nicht.

B.17.3. Die durch Artikel 23 des Verwaltungssprachengesetzes vorgeschriebene Regelung des Sprachgebrauchs und das damit verbundene, in Artikel 27 dieses Gesetzes enthaltene Erfordernis der Sprachkenntnis für die Mitglieder des Lehrpersonals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden sind sachdienlich, um die Zielsetzung des Gesetzgebers, wonach die Sprache des Sprachgebietes Vorrang haben soll, zu verwirklichen. Diese Zielsetzung ergibt sich aus der Einteilung des Staatsgebiets in vier Sprachgebiete, von denen drei einsprachige Sprachgebiete sind.

Indem der Eindruck erweckt wird, die Mitglieder des Lehrpersonals in den französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden müssten ausschließlich die Unterrichtssprache beherrschen, im vorliegenden Fall das Französische, wird die Tatsache übergangen, dass die Verwaltungssprache sich nicht mit der Unterrichtssprache deckt, wie es hingegen für die anderen, in den Vergleich einbezogenen Mitglieder des Lehrpersonals von kommunalen Grundschulen der Fall ist. Dieser Unterschied ist die Folge der Gewährung von Spracherleichterungen in Unterrichtsangelegenheiten für französischsprachige Eltern und Kinder, im Sinne von B.12. Die Gewährung dieser Spracherleichterungen kann nicht dazu führen, dass die Erfordernisse hinsichtlich des Gebrauchs der Sprache eines Sprachgebietes und die verlangte Sprachkenntnis innerhalb der Dienststellen dieser Gemeinden im Allgemeinen und hinsichtlich des Lehrpersonals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen auf ihrem Gebiet im Besonderen beeinträchtigt würden.

B.17.4. Die in den Artikeln 23 und 27 des Verwaltungssprachengesetzes enthaltene Regelung bezüglich des Gebrauchs der niederländischen Sprache und der vorgeschriebenen Sprachkenntnis ist nicht unverhältnismäßig zur Zielsetzung des Gesetzgebers. Es kann davon ausgegangen werden, dass sich die Mitglieder des Lehrpersonals von französischsprachigen kommunalen Grundschulen in Gemeinden, die im niederländischen Sprachgebiet liegen, wie die Randgemeinden, «in ihren Beziehungen mit Dienststellen, denen sie unterstehen, und in ihren Beziehungen mit Dienststellen des niederländischen Sprachgebietes und von Brüssel-Hauptstadt» der niederländischen Sprache bedienen. Es ist ebenfalls nicht unverhältnismäßig, ihnen eine Sprachkenntnis aufzuerlegen, die es ihnen ermöglichen soll, ihre Verpflichtungen hinsichtlich des Sprachgebrauchs zu erfüllen.

Die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 und 27 des Verwaltungssprachengesetzes sind nicht unvereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikeln 24 § 4 und 30.

*In Bezug auf den Nachweis der Kenntnis der Verwaltungssprache*

B.18. Aufgrund von Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes - ursprünglich Artikel 42 des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten - ist nur der Ständige Anwerbungssekretär - nunmehr das geschäftsführende Verwaltungsratsmitglied des Auswahlbüros der Föderalverwaltung - befugt, Bescheinigungen zur Bestätigung der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnisse auszustellen.

Gemäß dem Verweisungsurteil in der Rechtssache Nr. 3647 unterliegen die Mitglieder des Lehrpersonals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden als Gemeindebedienstete hinsichtlich des Nachweises ihrer Sprachkenntnis dem vorerwähnten Artikel und müssen sie diesen Nachweis demgemäß erbringen. Der königliche Erlass vom 8. März 2001 «zur Festlegung der Bedingungen für die Ausstellung der Bescheinigungen zur Bestätigung der durch Artikel 53 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten vorgeschriebenen Sprachkenntnisse» (*Belgisches Staatsblatt*, 31. März 2001, erste Ausgabe), enthält die Regeln, die nunmehr die Organisation und den Inhalt der verschiedenen Arten von Sprachprüfungen festlegen.

B.19. Artikel 15 des Unterrichtssprachengesetzes, der bestimmt, auf welche Weise der Nachweis einer gründlichen beziehungsweise einer ausreichenden Kenntnis einer Sprache in Anwendung dieses Gesetzes erbracht wird, verstöße nach Darlegung verschiedener intervenierender Parteien gegen die Artikel 24 und 30 der Verfassung, da er keine Abweichung von Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes vorsehe oder zumindest nicht eine Form der Gleichwertigkeit oder Homologierung enthalte.

Da, wie aus dem vorerwähnten Verweisungsurteil hervorgeht, der Nachweis der Sprachkenntnis der Gemeindebediensteten in den Randgemeinden, einschließlich der Bediensteten, die zum Lehrpersonal einer französischsprachigen kommunalen Grundschule gehören, durch eine spezifische Bestimmung des Verwaltungssprachengesetzes, nämlich Artikel 53, geregelt wird, unterscheidet sich das in der ersten präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 3647 aufgeworfene Problem der Verfassungsmäßigkeit hinsichtlich des Fehlens einer spezifischen oder einer abweichenden Bestimmung in Artikel 15 des Unterrichtssprachengesetzes nicht von den Beschwerden der Verfassungswidrigkeit, die in derselben Rechtssache gegen Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes angeführt wurden.

Aus diesem Grund erfordert die präjudizielle Frage bezüglich einer Lücke in Artikel 15 des Unterrichtssprachengesetzes keine Antwort und beschränkt der Hof seine Prüfung auf Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes.

B.20. Indem der Gesetzgeber ausschließlich SELOR ermächtigt hat, Bescheinigungen zur Bestätigung der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnisse auszustellen, bezweckte er, ein System von Sprachprüfungen auszuarbeiten, das mit den erforderlichen Garantien verbunden werden konnte (*Parl. Dok.*, Kammer, 1961-1962, Nr. 331/32, S. 3, und Nr. 331/34, S. 2). Zentral organisierte Sprachprüfungen ermöglichen es, Prüfungsprogramme aufzustellen, die den spezifischen Erfordernissen entsprechen, die die Beamten gemäß der Verwaltungssprachengesetzgebung erfüllen müssen und die somit von den Erfordernissen abweichen können, denen diese Beamten in Anwendung des Unterrichtssprachengesetzes unterliegen. Dieses Prüfungssystem bietet außerdem die Möglichkeit, die Sprachkenntnis derjenigen, die solche Prüfungen ablegen müssen, auf einheitliche Weise zu prüfen.

B.21. Der Hof erkennt nicht, wie Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes gegen Artikel 24 der Verfassung verstoßen könnte. Die Unterrichtsfreiheit verhindert jedenfalls nicht, dass der Gesetzgeber die Organisation von Sprachprüfungen vorsieht, die sich auf die Sprachkenntnis von angehenden Bediensteten beziehen, die der Verwaltungssprachengesetzgebung unterliegen.

B.22. Wie in B.16 dargelegt wurde, konnte der Gesetzgeber, ohne gegen Artikel 30 der Verfassung zu verstoßen, den Mitgliedern des Lehrpersonals in den französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden das in Artikel 27 des Verwaltungssprachengesetzes vorgeschriebene Erfordernis der Sprachkenntnis auferlegen. Folglich konnte er in Artikel 53 desselben Gesetzes ebenfalls bestimmen, auf welche Weise die Bescheinigungen zur Bestätigung der durch dieses Gesetz vorgeschriebenen Sprachkenntnisse ausgestellt werden.



B.23. Der Hof muss noch prüfen, ob Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes mit dem Verfassungsgrundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung vereinbar ist, indem er die Befugnis zur Ausstellung der Bescheinigungen zur Bestätigung der durch das Gesetz vom 2. August 1963 vorgeschriebenen Sprachkenntnisse ausschließlich SELOR anvertraut hat.

B.24. Die fragliche Maßnahme dient dazu, all diejenigen, die anhand einer Sprachprüfung nachweisen müssen, dass sie die erforderliche Sprachkenntnis besitzen, auf identische Weise zu behandeln. Diese gleiche Behandlung beruht auf einem objektiven Kriterium, das nämlich darin besteht, der Anwendung des Verwaltungssprachengesetzes zu unterliegen, und ist sachdienlich, um die Zielsetzung des Gesetzgebers zu verwirklichen, nämlich die Prüfungen bezüglich der Sprachkenntnis mit ausreichenden Garantien zu verbinden.

B.25. Es muss jedoch geprüft werden, ob Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes, indem er sich darauf beschränkt, SELOR die Befugnis zur Erteilung der Nachweise der Sprachkenntnis zu gewähren, ohne das erforderliche Niveau der Sprachkenntnis des Personals der französischsprachigen kommunalen Grundschulen der Randgemeinden zu präzisieren, nicht zur Folge hat, dass Kategorien von Personen, die sich in unterschiedlichen Situationen befinden, auf die gleiche Weise behandelt werden.

Diesbezüglich ist zu unterscheiden, ob die Lehrkräfte den Nachweis der Kenntnis des Niederländischen als Unterrichtssprache erbracht haben oder nicht.

B.26.1. Wenn die Bewerber um ein Amt als Mitglied des Lehrpersonals einer französischsprachigen kommunalen Grundschule einer Randgemeinde, wie aus dem Verweisungsurteil Nr. 140.804 hervorgeht, im Besitz eines Nachweises über die «gründliche Kenntnis der verpflichtenden Zweitsprache Niederländisch im Primarschulunterricht» sind, das ausgestellt wurde durch «den Prüfungsausschuss der Flämischen Gemeinschaft, eingesetzt in Ausführung von Artikel 15 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen», und aus dem ihre Kenntnis des Niederländischen hervorgeht, steht die Verpflichtung, erneut eine durch SELOR organisierte Sprachprüfung abzulegen, in keinem Verhältnis zur Zielsetzung des Gesetzgebers.

B.26.2. Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes ist insofern nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar.

B.27.1. Wenn die Bewerber um ein Amt als Mitglied des Lehrpersonals einer französischsprachigen kommunalen Grundschule einer Randgemeinde, wie aus den Verweisungsurteilen Nr. 140.805 und 140.803 hervorgeht, im Besitz eines Nachweises sind, aus dem hervorgeht, dass sie das Französische als Unterrichtssprache beherrschen, ist es gerechtfertigt, ihnen die gleichen Anforderungen hinsichtlich des Niveaus der Kenntnis der Sprache des Sprachgebiets in Anwendung der vorerwähnten Artikeln 23 und 27 des Verwaltungssprachengesetzes.

B.27.2. Es ist jedoch der Umstand zu berücksichtigen, dass diese Lehrkräfte ernannt wurden, um Unterricht in französischer Sprache zu erteilen in Schulen, deren Unterrichtssprache das Französische ist. Folglich ist es nicht gerechtfertigt, ihnen die gleichen Anforderungen hinsichtlich des Niveaus der Kenntnis der Sprache des Sprachgebiets aufzuerlegen wie den Schulbehörden und den anderen Gemeindebediensteten.

B.27.3. Insofern Artikel 53 des Verwaltungssprachengesetzes keine Bestimmung enthält, die den König ermächtigt, es SELOR zu erlauben, das Niveau der Sprachkenntnis der Art der ausgeübten Funktion anzupassen, hat er unverhältnismäßige Folgen. In diesem Maße ist er nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Die Artikel 1 § 1 Nr. 1, 23 und 27 der durch den königlichen Erlass vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten verstoßen weder gegen Artikel 24, noch gegen Artikel 30, noch gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung miteinander.

2. Artikel 53 derselben Gesetze verstößt gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem er es nicht erlaubt, dass Bewerber um ein Amt als Mitglied des Lehrpersonals einer französischsprachigen kommunalen Grundschule einer Randgemeinde, die vor dem zuständigen Prüfungsausschuss den Nachweis der «gründlichen Kenntnis der verpflichtenden Zweitsprache Niederländisch im Primarschulunterricht» erbracht haben, von der durch SELOR organisierten Prüfung befreit werden.

3. Artikel 53 derselben Gesetze verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er keine Bestimmung enthält, die den König dazu ermächtigt, SELOR zu erlauben, das Niveau der Sprachkenntnisse der Art der von einem Mitglied des Lehrpersonals in einer französischsprachigen kommunalen Grundschule einer Randgemeinde ausgeübten Funktion anzupassen.

4. Die präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 15 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen bedarf keiner Antwort.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 3. Mai 2006.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2006/202151]

## Extrait de l'arrêt n° 83/2006 du 17 mai 2006

Numéro du rôle : 3934

*En cause* : la demande de suspension de l'article L1125-2, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, tel qu'il a été modifié par l'article 19 du décret de la Région wallonne du 8 décembre 2005, introduite par M. Donnez.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 7 mars 2006 et parvenue au greffe le 8 mars 2006, une demande de suspension de l'article L1125-2, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, tel qu'il a été modifié par l'article 19 du décret de la Région wallonne du 8 décembre 2005 (publié au *Moniteur belge* du 2 janvier 2006), a été introduite par M. Donnez, demeurant à 7618 Taintignies, rue des Bois 16.

Par la même requête, la partie requérante demande également l'annulation de la même disposition décrétales.

(...)

II. *En droit*

(...)

B.1. L'article L1125-2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, modifié par l'article 19, 1<sup>o</sup>, du décret de la Région wallonne du 8 décembre 2005 « modifiant certaines dispositions du Code de la démocratie locale et de la décentralisation », dispose :

« Outre les incompatibilités visées à l'article L1125-1, ne peuvent être membres du collège communal :

1<sup>o</sup> les ministres des cultes et les délégués laïques;

2<sup>o</sup> les agents des administrations fiscales, dans les communes faisant partie de leur circonscription ou de leur ressort, sauf dérogation accordée par le Gouvernement;

3<sup>o</sup> le conjoint ou cohabitant légal du secrétaire ou du receveur communal ».

*Quant à l'intérêt*

B.2.1. La demande de suspension étant subordonnée au recours en annulation, la recevabilité du recours - et notamment l'existence de l'intérêt requis en vue de son introduction - doit être abordée dès l'examen de la demande de suspension.

B.2.2. La Constitution et la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage imposent à toute personne physique ou morale qui introduit un recours en annulation de justifier d'un intérêt. Ne justifient de l'intérêt requis que les personnes dont la situation pourrait être affectée directement et défavorablement par la norme entreprise.

B.3. La disposition attaquée interdit au conjoint ou au cohabitant légal du secrétaire communal ou du receveur communal d'être membre du collège communal.

Le président du conseil de l'action sociale qui sera désigné dans la commune du domicile de la requérante à la suite des élections communales du 8 octobre 2006 fera d'office partie du collège communal qui sera composé dans cette commune à la suite de ces élections (article L1123-3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, remplacé par l'article 14 du décret du 8 décembre 2005).

Or, la requérante est l'épouse du secrétaire communal de la commune dans laquelle elle souhaite exercer les fonctions de présidente du conseil de l'action sociale, à la suite des élections précitées.

L'examen limité de la recevabilité du recours en annulation auquel la Cour a pu procéder dans le cadre de la demande de suspension ne fait pas apparaître que le recours en annulation et donc la demande de suspension doivent être considérés comme irrecevables.

*Quant aux conditions de la suspension*

B.4. Aux termes de l'article 20, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;

- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Les deux conditions étant cumulatives, la constatation que l'une de ces deux conditions n'est pas remplie entraîne le rejet de la demande de suspension.

*Quant au risque de préjudice grave et difficilement réparable*

B.5. Une suspension par la Cour doit permettre d'éviter, pour la partie requérante, qu'un préjudice grave, qui ne pourrait pas ou qui pourrait difficilement être réparé par l'effet d'une annulation éventuelle, résulte de l'application immédiate de la norme entreprise.

En vertu de l'article 22 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, la partie qui demande la suspension doit, pour satisfaire à la deuxième condition de l'article 20, 1<sup>o</sup>, de cette loi, produire à la Cour, dans sa requête, des données précises qui prouvent à suffisance que l'application de la disposition entreprise risque de lui causer un préjudice grave difficilement réparable à la date de son entrée en vigueur.

B.6. Le président de la Cour a, en application de l'article 89bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989, abrégé les délais prévus pour l'introduction du mémoire en réponse et des mémoires en réplique dans la présente affaire.

Il découle de cette décision que l'arrêt de la Cour sur le recours en annulation pourra être prononcé en temps utile.

La suspension de la norme attaquée n'est donc pas nécessaire pour éviter à la requérante le préjudice visé en B.5.

Par ces motifs,

la Cour

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 mai 2006.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Melchior.



## ARBITRAGEHOF

[2006/202151]

## Uittreksel uit arrest nr. 83/2006 van 17 mei 2006

Rolnummer 3934

*In zake* : de vordering tot schorsing van artikel L1125-2, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, zoals gewijzigd bij artikel 19 van het decreet van het Waalse Gewest van 8 december 2005, ingesteld door M. Donnez.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 7 maart 2006 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 8 maart 2006, heeft M. Donnez, wonende te 7618 Taintignies, rue des Bois 16, een vordering tot schorsing ingesteld van artikel L1125-2, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, zoals gewijzigd bij artikel 19 van het decreet van het Waalse Gewest van 8 december 2005 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 2 januari 2006).

Bij hetzelfde verzoekschrift vordert de verzoekende partij eveneens de vernietiging van dezelfde decretale bepaling.

(...)

II. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel L1125-2, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, gewijzigd bij artikel 19, 1°, van het decreet van het Waalse Gewest van 8 december 2005 « houdende wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie », bepaalt :

« Naast de in artikel L1125-1 bedoelde onverenigbaarheden kunnen de volgende personen geen lid zijn van het gemeentecollege :

1° de bedienaren van de erediensten en vrijzinnige afgevaardigden;

2° de agenten der fiscale besturen, in de gemeenten die tot hun werk- of ambtsgebied horen, behoudens door de regering toegestane afwijking;

3° de echtgenoot of de wettelijke samenwonende van de secretaris of van de gemeentelijke ontvanger ».

*Ten aanzien van het belang*

B.2.1. Aangezien de vordering tot schorsing ondergeschikt is aan het beroep tot vernietiging, dient de ontvankelijkheid van het beroep - inzonderheid het voorhanden zijn van het vereiste belang bij het instellen ervan - reeds bij het onderzoek van de vordering tot schorsing te worden betrokken.

B.2.2. De Grondwet en de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof vereisen dat elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die een beroep tot vernietiging instelt, doet blijken van een belang. Van het vereiste belang doen slechts blijken de personen wier situatie door de bestreden norm rechtstreeks en ongunstig zou kunnen worden geraakt.

B.3. De aangevochten bepaling verbiedt de echtgenoot of de wettelijk samenwonende van de gemeentesecretaris of van de gemeenteontvanger lid te zijn van het gemeentecollege.

De voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn die in de gemeente van de woonplaats van de verzoekster zal worden aangewezen als gevolg van de gemeenteraadsverkiezingen van 8 oktober 2006, zal ambtshalve deel uitmaken van het gemeentecollege dat in die gemeente zal worden samengesteld na die verkiezingen (artikel L1123-3, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, vervangen bij artikel 14 van het decreet van 8 december 2005).

De verzoekster is evenwel de echtgenote van de gemeentesecretaris van de gemeente waar zij de functie van voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn wenst uit te oefenen na de voormelde verkiezingen.

Het beperkte onderzoek van de ontvankelijkheid van het beroep tot vernietiging waartoe het Hof in het kader van de vordering tot schorsing is kunnen overgaan doet niet blijken dat het beroep tot vernietiging, en dus de vordering tot schorsing, als onontvankelijk dienen te worden beschouwd.

*Ten aanzien van de voorwaarden tot schorsing*

B.4. Naar luid van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;

- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Daar de twee voorwaarden cumulatief zijn, leidt de vaststelling dat één van die voorwaarden niet is vervuld tot verwerping van de vordering tot schorsing.

*Ten aanzien van het risico van het moeilijk te herstellen ernstig nadeel*

B.5. Een schorsing door het Hof moet het mogelijk maken te vermijden dat voor de verzoekende partij een ernstig nadeel, dat niet of moeilijk zou kunnen worden hersteld door een eventuele vernietiging, zou voortvloeien uit de onmiddellijke toepassing van de bestreden norm.

Krachtens artikel 22 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 moet de partij die de schorsing vordert, om aan de tweede vereiste van artikel 20, 1°, van die wet te voldoen, in haar verzoekschrift aan het Hof precieze gegevens voorleggen die voldoende bewijzen dat de toepassing van de bestreden bepaling, op de datum van inwerkingtreding ervan, haar een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kan berokkenen.



Die Klägerin ist aber die Ehefrau des Gemeindesekretärs der Gemeinde, wo sie nach den vorerwähnten Wahlen das Amt als Vorsitzende des Sozialhilferates ausüben möchte.

Aus der beschränkten Prüfung der Zulässigkeit der Nichtigkeitsklage, die der Hof im Rahmen der Klage auf einstweilige Aufhebung hat vornehmen können, ergibt sich nicht, dass die Nichtigkeitsklage und somit die Klage auf einstweilige Aufhebung als unzulässig anzusehen wären.

*Hinsichtlich der Voraussetzungen für die einstweilige Aufhebung*

B.4. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- Die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein.
- Die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muss die Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Da die beiden Bedingungen kumulativ sind, führt die Feststellung der Nichterfüllung einer dieser Bedingungen zur Zurückweisung der Klage auf einstweilige Aufhebung.

*Hinsichtlich der Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils*

B.5. Durch eine einstweilige Aufhebung durch den Hof muss es vermieden werden können, dass der klagenden Partei ein ernsthafter Nachteil aus der unmittelbaren Anwendung der angefochtenen Norm entsteht, der im Fall einer etwaigen Nichtigerklärung nicht oder nur schwerlich wiedergutzumachen wäre.

Kraft Artikel 22 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 muss die auf einstweilige Aufhebung klagende Partei zur Erfüllung des zweiten Erfordernisses im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 dieses Gesetzes in ihrer Klageschrift dem Hof genaue Angaben vermitteln, die hinreichend beweisen, dass die Anwendung der angefochtenen Bestimmung am Tag ihres Inkrafttretens ihr einen schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteil zufügen kann.

B.6. Gemäß Artikel 89bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 hat der Vorsitzende des Hofes die Fristen für die Einreichung eines Erwiderns- sowie eines Gegenerwiderns in dieser Rechtssache verkürzt.

Aus dieser Entscheidung ergibt sich, dass das Urteil des Hofes über die Nichtigkeitsklage rechtzeitig verkündet werden kann.

Die einstweilige Aufhebung der angefochtenen Rechtsnorm ist also nicht erforderlich, damit vermieden wird, dass die Klägerin den in B.5 beschriebenen Nachteil erleidet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. Mai 2006.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2006/00447]

### BURGERLIJK WETBOEK, BOEK II. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 14 december 2005 - van Boek II van het Burgerlijk Wetboek, zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het Veldwetboek van 7 oktober 1886 (*Belgisch Staatsblad* van 14 oktober 1886);

- de wet van 8 juli 1924 tot herziening en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek over medeïgendom (*Belgisch Staatsblad* van 13 juli 1924);

- de wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (*Belgisch Staatsblad* van 1-3 januari 1950);

- de wet van 4 december 1961 tot vrijmaking van de met vrijweide-recht of met klauwgang bezwaarde gronden (*Belgisch Staatsblad* van 18 december 1961);

- de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1976);

- de wet van 1 maart 1978 tot wijziging van Afdeling V van Titel IV van het Tweede Boek (artikelen 682 tot 685) van het Burgerlijk Wetboek, betreffende het recht van uitweg (*Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1978);

- de wet van 22 februari 1983 tot invoeging van een artikel 710bis in het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1983)

- de wet van 30 juni 1994 tot wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de medeïgendom (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1994, erratum 20 september 1994);

- de programmawet van 9 juli 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2004);

- de wet van 14 december 2005 houdende administratieve vereenvoudiging II (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2005, erratum 17 februari 2006).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2006/00447]

### CODE CIVIL, LIVRE II. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officieuse - au 14 décembre 2005 - en langue allemande du Livre II du Code civil, tel qu'il a été modifié successivement par :

- le Code rural du 7 octobre 1886 (*Moniteur belge* du 14 octobre 1886);

- la loi du 8 juillet 1924 révisant et complétant les dispositions du Code civil relatives à la copropriété (*Moniteur belge* du 13 juillet 1924);

- la loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant quelques abrogations tacites (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup>-3 janvier 1950);

- la loi du 4 décembre 1961 relative à l'affranchissement des terres soumises aux servitudes de vaine pâture et de parcours (*Moniteur belge* du 18 décembre 1961)

- la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (*Moniteur belge* du 18 septembre 1976);

- la loi du 1<sup>er</sup> mars 1978 modifiant la Section V du Titre IV du Livre II (articles 682 à 685) du Code civil, relative au droit de passage (*Moniteur belge* du 15 mars 1978);

- la loi du 22 février 1983 insérant un article 710bis dans le Code civil (*Moniteur belge* du 17 mars 1983);

- la loi du 30 juin 1994 modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives à la copropriété (*Moniteur belge* du 26 juillet 1994, erratum 20 septembre 1994);

- la loi-programme du 9 juillet 2004 (*Moniteur belge* du 15 juillet 2004);

- la loi du 14 décembre 2005 relative à la simplification administrative II (*Moniteur belge* du 28 décembre 2005, erratum 17 février 2006).

Cette version coordonnée officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**  
**ZIVILGESETZBUCH, BUCH II — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 14. Dezember 2005 - von Buch II des Zivilgesetzbuches, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Feldgesetzbuch vom 7. Oktober 1886,
- das Gesetz vom 8. Juli 1924 zur Revision und Ergänzung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über das Miteigentum,
- das Gesetz vom 15. Dezember 1949 zur Verbesserung der veralteten Begriffe des französischen Textes des Zivilgesetzbuches und zur Feststellung einiger stillschweigender Aufhebungen in diesem Text,
- das Gesetz vom 4. Dezember 1961 zur Befreiung der mit Hut- oder Triftrecht belasteten Ländereien,
- das Gesetz vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände,
- das Gesetz vom 1. März 1978 zur Abänderung von Buch II Titel IV Abschnitt V (Artikel 682 bis 685) des Zivilgesetzbuches über das Notwegrecht,
- das Gesetz vom 22. Februar 1983 zur Einfügung eines Artikels 710*bis* in das Zivilgesetzbuch,
- das Gesetz vom 30. Juni 1994 zur Abänderung und Ergänzung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über das Miteigentum,
- das Programmgesetz vom 9. Juli 2004,
- das Gesetz vom 14. Dezember 2005 über die administrative Vereinfachung II.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy erstellt worden.

**ZIVILGESETZBUCH**

**BUCH II - GÜTER UND VERSCHIEDENE BESCHRÄNKUNGEN DES EIGENTUMS**

**TITEL I — Einteilung der Güter**

**Art. 516** - Alle Güter sind entweder beweglich oder unbeweglich.

*KAPITEL I — Unbewegliche Güter*

**Art. 517** - Güter sind unbeweglich entweder von Natur aus oder durch ihre Bestimmung oder aufgrund des Gegenstands, auf den sie sich beziehen.

**Art. 518** - Grundstücke und Gebäude sind von Natur aus unbeweglich.

**Art. 519** - Wind- oder Wassermühlen, die auf Pfeilern stehen und Bestandteil eines Gebäudes sind, sind ebenfalls von Natur aus unbeweglich.

**Art. 520** - Früchte auf dem Halm und noch nicht gepflückte Baumfrüchte sind gleichfalls unbeweglich.

Sobald das Getreide abgemäht und die Früchte abgetrennt sind, sind sie beweglich, auch wenn sie noch nicht weggebracht worden sind.

Ist nur ein Teil der Ernte abgemäht, ist nur dieser Teil beweglich.

**Art. 521** - Die gewöhnlichen Holzschläge im Niederwald oder im Hochwald, in dem auf geregelte Weise geschlagen wird, werden nur beweglich, so wie die Bäume gefällt werden.

**Art. 522** - Vieh - geschätzt oder ungeschätzt -, das der Eigentümer eines Grundstücks dem Pächter oder dem Teilpächter für die Landwirtschaft überlässt, gilt, solange es kraft der Vereinbarung mit dem Grundstück verbunden bleibt, als unbeweglich.

Vieh, das der Eigentümer anderen als dem Pächter oder Teilpächter in Pacht gibt, ist beweglich.

**Art. 523** - Rohre, die Wasser in ein Haus oder zu einem anderen Grundstück leiten, sind unbeweglich und Bestandteil des Grundstücks, mit dem sie verbunden sind.

**Art. 524** - Gegenstände, die der Eigentümer eines Grundstücks zum Dienst und zur Nutzung dieses Grundstücks dorthin gebracht hat, sind durch ihre Bestimmung unbeweglich.

So sind nachstehende Gegenstände unbeweglich durch ihre Bestimmung, wenn sie vom Eigentümer zum Dienst und zur Nutzung des Grundstücks dorthin gebracht worden sind:

das mit dem landwirtschaftlichen Betrieb verbundene Vieh,

die landwirtschaftlichen Geräte,

das den Pächtern oder Teilpächtern übergebene Saatgut,

die Tauben eines Taubenschlags,

die Kaninchen eines Geheges,

die Bienenstöcke,

die Fische eines Teichs,

Keltern, Kessel, Destillierkolben, Bottiche und Fässer,

die für das Betreiben von Hütten, Papierfabriken und anderen Fabriken erforderlichen Gerätschaften,

Stroh und Dünger.

Unbeweglich durch ihre Bestimmung sind auch alle beweglichen Güter, die der Eigentümer dauerhaft mit dem Grundstück verbunden hat.



**Art. 525** - Es wird angenommen, dass der Eigentümer bewegliche Güter dauerhaft mit seinem Grundstück verbunden hat, wenn sie mit Gips, Kalk oder Zement daran befestigt sind oder wenn sie nicht entfernt werden können, ohne dass sie selbst zerbrechen oder beschädigt werden oder der Teil des Grundstücks, mit dem sie verbunden sind, beschädigt wird.

Es wird angenommen, dass die Spiegel eines Zimmers dauerhaft angebracht sind, wenn das Holz, mit dem sie verbunden sind, Bestandteil der Vertäfelung ist.

Das Gleiche gilt für Gemälde und sonstige Verzierungen.

Statuen sind unbeweglich, wenn sie in einer eigens für sie angelegten Nische aufgestellt sind, auch wenn sie, ohne zu zerbrechen oder beschädigt zu werden, entfernt werden können.

**Art. 526** - Unbeweglich aufgrund des Gegenstands, auf den sie sich beziehen, sind:

der Nießbrauch an unbeweglichen Sachen,

Dienstbarkeiten oder Grunddienstbarkeiten,

Klagen, mit denen bezweckt wird, ein unbewegliches Gut einzufordern.

#### KAPITEL II — *Bewegliche Güter*

**Art. 527** - Güter sind beweglich entweder von Natur aus oder durch gesetzliche Bestimmung.

**Art. 528** - Von Natur aus beweglich sind Körper, die sich von einem Ort zu einem anderen bringen lassen, entweder durch deren eigene Kraft, wie die Tiere, oder nur durch Einwirkung fremder Kraft, wie die leblosen Dinge.

**Art. 529** - Beweglich durch gesetzliche Bestimmung sind Verbindlichkeiten und Klagen, die einforderbare Summen oder bewegliche Güter betreffen, Aktien oder Anteile an Finanz-, Handels- oder Industriegesellschaften, auch wenn diese Gesellschaften Immobilien besitzen, die diesen Unternehmen gehören. Diese Aktien oder Anteile werden jedem Gesellschafter gegenüber nur solange als beweglich angesehen, wie die Gesellschaft besteht.

Ebenfalls beweglich durch gesetzliche Bestimmung sind tilgungsfreie Renten oder Leibrenten, die entweder vom Staat oder von Privatpersonen zu zahlen sind.

**Art. 530** - Jede tilgungsfreie Rente, die als Preis für den Kauf eines unbeweglichen Guts oder als Bedingung für die gegen Entgelt oder ohne Entgelt erfolgte Abtretung eines unbeweglichen Guts errichtet worden ist, ist ihrem Wesen nach ablösbar.

Es ist dem Gläubiger jedoch erlaubt, die Klauseln und Bedingungen der Ablösung festzulegen.

Auch ist es ihm erlaubt, zu bestimmen, dass die Rente ihm erst nach einer gewissen Frist, die dreißig Jahre nie überschreiten darf, zurückgezahlt werden kann. Jede anders lautende Bestimmung ist nichtig.

**Art. 531** - Wasserfahrzeuge, Fähren, Schiffe, Mühlen und Bäder auf Wasserfahrzeugen und überhaupt alle Gewerbeeinrichtungen, die nicht durch Pfeiler befestigt sind und nicht Bestandteil des Hauses sind, sind beweglich: Die Pfändung einiger dieser Gegenstände kann aufgrund ihrer Wichtigkeit jedoch besonderen Formen unterworfen werden, wie im Zivilprozessgesetzbuch erläutert wird.

**Art. 532** - Baustoffe, die vom Abbruch eines Gebäudes herrühren oder die für die Errichtung eines neuen Gebäudes zusammengebracht worden sind, sind beweglich, bis sie von Arbeitern in einem Bau verarbeitet worden sind.

**Art. 533** - Das Wort «Mobilier», wenn es allein und ohne Zusatz oder nähere Bestimmung in Gesetzesbestimmungen oder in Verfügungen von Personen vorkommt, umfasst nicht: Bargeld, Edelsteine, Aktivschulden, Bücher, Medaillen, Werkzeuge für Wissenschaften, Künste und Handwerke, Leibwäsche, Pferde, Fuhrwerke, Waffen, Getreide, Weine, Heu und andere Waren; alles, womit Handel getrieben werden kann, ist in dem Wort auch nicht einbegriffen.

**Art. 534** - Das Wort «Hausrat» umfasst nur die Möbel, die zum Gebrauch und zur Verzierung der Wohnungen bestimmt sind, wie Tapeten, Betten, Stühle, Spiegel, Pendeluhren, Tische, Porzellan und ähnliche Gegenstände.

Gemälde und Statuen, die zum Mobilier einer Wohnung gehören, sind ebenfalls darin einbegriffen, Gemaldesammlungen, die in Galerien oder besonderen Räumen zu finden sind, jedoch nicht.

Das Gleiche gilt für Porzellan: Nur Porzellan, das Bestandteil der Dekoration einer Wohnung ist, ist in der Bezeichnung «Hausrat» einbegriffen.

**Art. 535** - Die Ausdrücke «bewegliche Güter», «bewegliche Gegenstände» oder «bewegliche Sachen» umfassen im Allgemeinen alles, was nach den oben aufgestellten Regeln als beweglich anzusehen ist.

Der Verkauf oder die Schenkung eines möblierten Hauses umfasst allein den Hausrat.

**Art. 536** - Der Verkauf oder die Schenkung eines Hauses mit allem, was sich darin befindet, umfasst weder das Bargeld noch die Aktivschulden oder sonstigen Rechte, deren Rechtstitel möglicherweise im Haus aufbewahrt werden; alle übrigen beweglichen Güter sind darin einbegriffen.

#### KAPITEL III — *Güter in Beziehung zu ihren Besitzern*

**Art. 537** - Privatpersonen verfügen frei über die Güter, die ihnen gehören, vorbehaltlich der durch die Gesetze festgelegten Einschränkungen.

Güter, die nicht Privatpersonen gehören, werden verwaltet und können nur in der Form und nach den Regeln, die eigens dafür vorgesehen sind, veräußert werden.

**Art. 538** - Wege, Landstraßen und andere Straßen, die vom Staat unterhalten werden, schiffbare oder flößbare Ströme und Flüsse, Strände, vom Meer angeschwemmtes Land und vom Meer zurückgelassenes Land, Häfen, Seehäfen, Reeden und im Allgemeinen alle Teile des [belgischen] Staatsgebiets, die nicht Privateigentum sein können, werden als zum öffentlichen Eigentum gehörig angesehen.

[Art. 538 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.- 3. Januar 1950)]

**Art. 539** - Alle Güter, die herrenlos sind und keinen Eigentümer haben, sowie Güter von Personen, die ohne Erben gestorben sind oder deren Erbschaften niemand angenommen hat, gehören zum öffentlichen Eigentum.

**Art. 540** - Tore, Mauern, Gräben und Wälle von befestigten Orten und Festungen gehören ebenfalls zum öffentlichen Eigentum.



**Art. 541** - Das Gleiche gilt für Grund und Boden, Festungswerke und Wälle von Orten, die keine befestigten Orte mehr sind: Sie gehören dem Staat, wenn sie nicht rechtsgültig veräußert worden sind oder wenn das Eigentum daran dem Staat gegenüber nicht verjährt ist.

**Art. 542** - Gemeindegüter sind diejenigen, an deren Eigentum oder Nutzung die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden ein erworbenes Recht haben.

**Art. 543** - Man kann an Gütern entweder ein Eigentumsrecht oder ein bloßes Nutzungsrecht oder auch nur ein Dienstbarkeitsrecht haben.

## TITEL II — Eigentum

**Art. 544** - Eigentum ist das Recht, eine Sache auf die unbeschränkteste Weise zu nutzen und darüber zu verfügen, vorausgesetzt, dass man davon keinen durch die Gesetze oder Verordnungen untersagten Gebrauch macht.

**Art. 545** - [...]

[Art. 545 aufgehoben durch Art. 29 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.- 3. Januar 1950)]

**Art. 546** - Das Eigentum an einer beweglichen oder unbeweglichen Sache gibt Anrecht auf alles, was sie hervorbringt und was sich auf natürliche oder künstliche Weise als Zuwachs mit ihr vereinigt.

Dieses Recht wird Zuwachsrecht genannt.

### KAPITEL I — Zuwachsrecht an dem, was eine Sache hervorbringt

**Art. 547** - Die natürlichen und die erarbeiteten Früchte der Erde,

die Zivilfrüchte,

der Zuwachs des Viehbestands

gehören dem Eigentümer aufgrund des Zuwachsrechts.

**Art. 548** - Die durch die Sache hervorgebrachten Früchte gehören dem Eigentümer nur unter der Bedingung, dass er die von einem Dritten aufgewendeten Kosten für Bestellung, Arbeit und Aussaat erstattet.

**Art. 549** - Der bloße Besitzer einer Sache behält die Früchte nur dann, wenn er gutgläubiger Besitzer ist; andernfalls ist er verpflichtet, die Früchte zusammen mit der Sache dem Eigentümer, der sie einfordert, zurückzugeben.

**Art. 550** - Der Besitzer ist gutgläubig, wenn er aufgrund eines Eigentumsübertragungstitels, von dessen Mängeln er keine Kenntnis hat, als Eigentümer den Besitz hat.

Von dem Moment an, wo ihm diese Mängel bekannt sind, hört er auf, gutgläubiger Besitzer zu sein.

### KAPITEL II — Zuwachsrecht an dem, was mit einer Sache vereinigt und ihr einverleibt wird

**Art. 551** - Alles, was mit einer Sache vereinigt und ihr einverleibt wird, gehört dem Eigentümer nach den im Folgenden aufgestellten Regeln.

#### Abschnitt I — Zuwachsrecht mit Bezug auf unbewegliche Sachen

**Art. 552** - Das Eigentum an Grund und Boden schließt das Eigentum an allem, was darauf und darunter ist, ein.

Der Eigentümer darf nach Gutdünken auf dem Boden anpflanzen und bauen, vorbehaltlich der im Titel Dienstbarkeiten oder Grunddienstbarkeiten festgelegten Ausnahmen.

Unter dem Boden darf er nach Gutdünken bauen und graben und aus diesen Grabungen alles herausnehmen, was sie hervorbringen, vorbehaltlich der Einschränkungen, die sich aus den die Bergwerke betreffenden Gesetzen und Verordnungen und aus den Polizeigesetzen und -verordnungen ergeben.

**Art. 553** - Alle auf oder unter einem Grundstück befindlichen Bauten, Anpflanzungen und Anlagen werden als vom Eigentümer auf seine Kosten gemacht und ihm gehörend angesehen, wenn nicht das Gegenteil bewiesen ist, unbeschadet des Eigentums, das ein Dritter an einem unterirdischen Bau unter dem Gebäude eines anderen oder an irgendeinem anderen Teil des Gebäudes durch Verjährung erworben haben oder noch erwerben könnte.

**Art. 554** - Der Eigentümer des Grund und Bodens, der Bauten, Anpflanzungen und Anlagen mit ihm nicht gehörenden Materialien zustande gebracht hat, muss den Wert dieser Materialien bezahlen; er kann gegebenenfalls auch zu Schadenersatz verurteilt werden; der Eigentümer der Materialien hat jedoch nicht das Recht, sie zu entfernen.

**Art. 555** - Sind die Anpflanzungen, Bauten und Anlagen von einem Dritten und mit dessen Materialien zustande gebracht worden, hat der Eigentümer des Grundstücks das Recht, sie für sich zu behalten oder den Dritten zu verpflichten, sie zu entfernen.

Verlangt der Eigentümer des Grundstücks die Entfernung der Anpflanzungen und Bauten, geschieht dies auf Kosten desjenigen, der sie zustande gebracht hat, ohne irgendeine Entschädigung für ihn; er kann gegebenenfalls sogar zu Schadenersatz verurteilt werden für den Schaden, den er dem Eigentümer des Grundstücks möglicherweise zugefügt hat.

Zieht der Eigentümer es vor, die Anpflanzungen und Bauten zu behalten, hat er den Wert der Materialien und des Arbeitslohns zu erstatten, ohne Rücksicht auf die mehr oder minder beträchtliche Werterhöhung des Grundstücks. Sind die Anpflanzungen, Bauten und Anlagen jedoch durch einen Dritten zustande gebracht worden, dem zwar das Eigentum abgesprochen, der jedoch in Anbetracht seines guten Glaubens nicht zur Rückgabe der Früchte verurteilt worden ist, kann der Eigentümer die Entfernung der besagten Anpflanzungen, Bauten und Anlagen nicht verlangen; er hat aber die Wahl, entweder den Wert der Materialien und des Arbeitslohns zu erstatten oder einen Betrag zu zahlen, der der Werterhöhung entspricht, den das Grundstück erlangt hat.

**Art. 556** - Anschwemmungen und Zuwächse, die sich nach und nach und unmerklich an Grundstücken bilden, die an einen Strom oder Fluss angrenzen, heißen Anlandung.

Die Anlandung kommt dem Ufereigentümer zugute, ob es sich um einen Strom oder um einen schiffbaren oder flößbaren Fluss handelt oder nicht, unter der Bedingung - im ersten Fall -, dass gemäß den Verordnungen ein Fußweg oder Treidelpfad erhalten bleibt.

**Art. 557** - Das Gleiche gilt für trockenes Land, das das fließende Wasser bildet, indem es sich unmerklich von einem Ufer zurückzieht und auf das andere übertritt; die Anlandung kommt dem Eigentümer des trocken gewordenen Ufers zugute, ohne dass der Ufereigentümer der gegenüberliegenden Seite den Grund und Boden, den er verloren hat, dort beanspruchen kann.

Dieses Recht gilt nicht für vom Meer zurückgelassenes Land.

**Art. 558** - Anlandung besteht nicht in Bezug auf Seen und Teiche; deren Eigentümer behalten immer den Grund und Boden, den das Wasser bedeckt, wenn es bis zu der Höhe gestiegen ist, wo es abfließt, auch wenn die Wassermenge nachher wieder abnimmt.

Umgekehrt erwirbt der Eigentümer des Teichs auch kein Recht an den angrenzenden Grundstücken, die das Teichwasser bei einem außergewöhnlichen Anstieg bedeckt.

**Art. 559** - Wird von einem Strom oder von einem Fluss, ob schiffbar oder nicht, durch plötzliche Gewalt ein beträchtlicher und erkennbarer Teil eines angrenzenden Feldes weggerissen und einem unterhalb oder am gegenüberliegenden Ufer gelegenen Feld zugeführt, kann der Eigentümer des weggerissenen Stücks sein Eigentum beanspruchen; er muss seine Klage jedoch binnen einem Jahr einreichen; nach dieser Frist ist die Klage nicht mehr zulässig, es sei denn, der Eigentümer des Feldes, mit dem das abgerissene Stück vereinigt worden ist, hat dieses Stück noch nicht in Besitz genommen.

**Art. 560** - Große und kleine Inseln und Anschwemmungen, die sich im Bett von Strömen oder von schiffbaren oder flößbaren Flüssen bilden, gehören dem Staat, wenn dem kein Rechtstitel oder keine Verjährung entgegensteht.

**Art. 561** - Inseln und Anschwemmungen, die sich in nicht schiffbaren und nicht flößbaren Flüssen bilden, gehören den Ufereigentümern der Seite, wo die Insel entstanden ist; hat die Insel sich nicht nur auf einer Seite gebildet, gehört sie den Ufereigentümern beider Seiten, von der virtuellen Linie an gerechnet, die durch die Mitte des Flusses verläuft.

**Art. 562** - Wenn ein Strom oder ein Fluss bei der Bildung eines neuen Arms das Feld eines Ufereigentümers abschneidet und umgibt und daraus eine Insel bildet, behält dieser Eigentümer das Eigentum an seinem Feld, selbst wenn die Insel sich in einem Strom oder in einem schiffbaren oder flößbaren Fluss gebildet hat.

**Art. 563** - Wenn ein Strom oder ein Fluss, ob schiffbar oder flößbar oder nicht, seinen Lauf verändert und sein altes Bett verlässt, erhalten die Eigentümer der unter Wasser gesetzten Grundstücke als Entschädigung das alte verlassene Bett, ein jeder im Verhältnis zu dem Grund und Boden, der ihm entzogen wurde.

**Art. 564** - Tauben, Kaninchen, Fische, die in einen anderen Taubenschlag, ein anderes Gehege oder in einen anderen Teich wechseln, gehören dem Eigentümer dieser Gegenstände, insofern sie nicht durch Betrug oder Arglist dorthin gelockt worden sind.

#### *Abschnitt II — Zuwachsrecht mit Bezug auf bewegliche Sachen*

**Art. 565** - Wenn das Zuwachsrecht zwei bewegliche Sachen betrifft, die zwei verschiedenen Eigentümern gehören, unterliegt dieses Recht gänzlich den Grundsätzen der natürlichen Billigkeit.

Folgende Regeln sollen dem Richter zur Anleitung dienen, damit er in nicht vorgesehenen Fällen nach Verschiedenheit der Umstände entscheiden kann.

**Art. 566** - Sind zwei Sachen, die verschiedenen Eigentümern gehören, so miteinander vereinigt, dass sie zwar ein Ganzes bilden, aber doch voneinander getrennt werden können, so dass die eine ohne die andere bestehen kann, gehört das Ganze dem Eigentümer der Sache, die den Hauptteil davon ausmacht, unter der Bedingung, dass er dem anderen Eigentümer den Wert der hiermit verbundenen Sache auszahlt.

**Art. 567** - Als Hauptteil wird der Teil angesehen, mit dem der andere nur zum Gebrauch, zur Verzierung oder zur Ergänzung vereinigt worden ist.

**Art. 568** - Ist jedoch die hinzugefügte Sache viel wertvoller als die Hauptsache und ist sie ohne Wissen des Eigentümers verwendet worden, kann dieser die Trennung und Zurückgabe der hinzugefügten Sache verlangen, selbst wenn die Sache, mit der sie verbunden worden ist, dadurch beschädigt werden könnte.

**Art. 569** - Wenn von zwei Sachen, die miteinander vereinigt worden sind, um ein Ganzes zu bilden, die eine nicht als Zubehör der anderen angesehen werden kann, wird diejenige für die Hauptsache gehalten, die dem Wert nach oder, wenn die Werte beinahe gleich sind, dem Volumen nach die beträchtlichste ist.

**Art. 570** - Hat ein Handwerker oder sonst jemand einen ihm nicht gehörenden Stoff verwendet, um eine neuartige Sache daraus zu bilden, hat derjenige, der der Eigentümer des Stoffes war, das Recht, die daraus gebildete Sache gegen Vergütung der Arbeit zu beanspruchen, unabhängig davon, ob der Stoff seine ursprüngliche Gestalt wieder annehmen kann oder nicht.

**Art. 571** - War die Arbeit jedoch so umfangreich, dass sie den Wert des verwendeten Stoffes bei weitem übersteigt, wird die Arbeit als die Hauptsache angesehen und hat der Arbeiter das Recht, die verarbeitete Sache gegen eine dem Eigentümer zu leistende Vergütung, die dem Preis des Stoffes entspricht, zu behalten.

**Art. 572** - Hat eine Person teils ihr gehörenden, teils ihr nicht gehörenden Stoff verwendet, um eine neuartige Sache daraus zu bilden, ohne dass weder der eine noch der andere der beiden Stoffe ganz zerstört worden ist, jedoch so, dass sie nicht ohne Schwierigkeit wieder getrennt werden können, gehört die Sache beiden Eigentümern gemeinschaftlich, dem einen im Verhältnis zu dem ihm gehörenden Stoff, dem anderen im Verhältnis sowohl zu dem ihm gehörenden Stoff als auch zum Preis seiner Arbeit.

**Art. 573** - Ist durch Mischung mehrerer, verschiedenen Eigentümern gehörender Stoffe, von denen jedoch keiner als der Hauptstoff angesehen werden kann, eine Sache gebildet worden, kann, wenn die Stoffe sich voneinander trennen lassen, derjenige, ohne dessen Wissen die Stoffe gemischt worden sind, deren Trennung verlangen.

Können die Stoffe nicht mehr ohne Schwierigkeit getrennt werden, erwerben die Eigentümer hieran gemeinschaftlich das Eigentum im Verhältnis zur Menge, zur Qualität und zum Wert des einem jeden gehörenden Stoffes.

**Art. 574** - Wenn der einem der Eigentümer gehörende Stoff den Stoff des anderen von der Menge und vom Preis her bei weitem übertrifft, kann der Eigentümer des wertvolleren Stoffes die aus der Mischung entstandene Sache gegen eine dem anderen Eigentümer zu leistende Vergütung, die dem Wert dessen Stoffes entspricht, einfordern.

**Art. 575** - Bleibt die Sache gemeinsames Eigentum der Eigentümer der Stoffe, aus denen sie gebildet worden ist, muss sie zu ihrem gemeinsamen Vorteil versteigert werden.

**Art. 576** - In allen Fällen, in denen der Eigentümer, dessen Stoff ohne sein Wissen verwendet worden ist, um eine andersartige Sache daraus zu bilden, das Eigentum an dieser Sache beanspruchen kann, hat er die Wahl, die Rückgabe seines Stoffes unter derselben Art, in derselben Menge, von derselben Güte und mit demselben Gewicht und Maß beziehungsweise den Wert davon zu verlangen.

**Art. 577** - Wer Stoffe, die anderen gehören, ohne deren Wissen verwendet hat, kann gegebenenfalls auch zu Schadenersatz verurteilt werden, unbeschadet der Strafverfolgung, die erfolgen kann, wenn der Fall dazu Anlass gibt.

#### [KAPITEL III — Miteigentum

[Kapitel III mit früherem Artikel 577bis eingefügt durch Art. 1 des G. vom 8. Juli 1924 (B.S. vom 13. Juli 1924)]

##### [Abschnitt I - Gewöhnliches Miteigentum und Zwangsmiteigentum im Allgemeinen]

[Unterteilung in Abschnitt I eingefügt durch Art. 1 § 1 des G. vom 30. Juni 1994 (B.S. vom 26. Juli 1994, Err. vom 20. September 1994)]

**[Art. 577-2]** - § 1 - In Ermangelung von Vereinbarungen und besonderen Bestimmungen ist das Eigentum an einer mehreren Personen ungeteilt gehörenden Sache wie folgt geregelt:

§ 2 - Es wird davon ausgegangen, dass ungeteilte Anteile gleich sind.

§ 3 - Der Miteigentümer hat Anspruch auf die Rechte und beteiligt sich an den Lasten des Eigentums im Verhältnis zu seinem Anteil.

§ 4 - Der Miteigentümer kann über seinen Anteil verfügen und ihn mit dinglichen Rechten belasten.

§ 5 - Der Miteigentümer darf die gemeinschaftliche Sache gemäß ihrer Bestimmung gebrauchen und nutzen, sofern es mit den Rechten der anderen Miteigentümer vereinbar ist.

Er ist berechtigt zu Handlungen, die allein der Erhaltung der Sache dienen, und zu Handlungen der vorläufigen Verwaltung.

§ 6 - Andere Verwaltungshandlungen und Verfügungshandlungen sind nur unter Mitwirkung aller Miteigentümer gültig. Ein Miteigentümer kann die anderen jedoch dazu zwingen, sich an Verwaltungshandlungen zu beteiligen, die vom Richter als notwendig anerkannt werden.

§ 7 - Jeder Miteigentümer beteiligt sich an den erforderlichen Erhaltungs- und Unterhaltsausgaben sowie an den Verwaltungskosten, Steuern und anderen Lasten der gemeinschaftlichen Sache.

§ 8 - Für die Teilung der gemeinschaftlichen Sache gelten die Regeln, die im Titel Erbschaften festgelegt sind.

§ 9 - [Ungeteilte Immobilien, die für den gemeinschaftlichen Gebrauch zweier oder mehrerer getrennter unbeweglicher Güter bestimmt sind, die verschiedenen Eigentümern gehören, können jedoch nicht geteilt werden.

Der Anteil an den ungeteilten Immobilien kann nur zusammen mit dem unbeweglichen Gut, mit dem er untrennbar verbunden ist, veräußert, mit dinglichen Rechten belastet oder gepfändet werden.

Die mit diesem Miteigentum verbundenen Lasten, insbesondere die Unterhalts-, Reparatur- und Instandsetzungskosten, müssen entsprechend dem jeweiligen Wert eines jeden Privatanteils aufgeteilt werden, es sei denn, die Parteien beschließen, sie im Verhältnis zum Nutzen aufzuteilen, den die gemeinschaftlichen Güter und Dienstleistungen, durch die diese Kosten entstehen, für jeden der Privatanteile haben. Die Parteien können Wert und Nutzen als Kriterien auch kombinieren.

Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen haben zwingenden Charakter.]

§ 10 - In dem in § 9 vorgesehenen Fall steht es jedem Miteigentümer frei, auf eigene Kosten an der gemeinschaftlichen Sache Änderungen vorzunehmen, vorausgesetzt, dass er die Sache nicht zweckentfremdet und die Rechte der anderen Miteigentümer nicht beeinträchtigt.

§ 11 - [...]

[Früherer Artikel 577bis unnummeriert zu Art. 577-2 durch Art. 1 § 1, § 9 ersetzt durch Art. 1 § 1 Nr. 1 und § 11 aufgehoben durch Art. 1 § 2 Nr. 2 des G. vom 30. Juni 1994 (B.S. vom 26. Juli 1994, Err. vom 20. September 1994)]

##### [Abschnitt II - Zwangsmiteigentum an Gebäuden oder Gebäudegruppen

[Abschnitt II mit den Artikeln 577-3 bis 577-14 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 30. Juni 1994 (B.S. vom 26. Juli 1994, Err. vom 20. September 1994)]

#### Unterabschnitt I — Allgemeine Bestimmungen

**Art. 577-3** - Die in Artikel 577-2 § 9 aufgeführten Grundsätze über das Zwangsmiteigentum und die Regeln vorliegenden Abschnitts sind auf Gebäude oder Gebäudegruppen anwendbar, an denen das Eigentum unter mehrere Personen aufgeteilt ist nach Losen, die je einen privaten Gebäudeteil und einen Anteil am gemeinschaftlichen Immobilienbestand umfassen. Sie kommen nicht zur Anwendung, wenn die Art der Güter es nicht rechtfertigt und alle Miteigentümer mit dieser Abweichung einverstanden sind.

Jedes Gebäude oder jede Gebäudegruppe, auf die diese Grundsätze anwendbar sind, muss aufgrund einer Basisurkunde und einer Miteigentumsordnung verwaltet werden.

In Ermangelung von Rechtstiteln oder wenn die Rechtstitel widersprüchlich sind, gelten die Gebäude- oder Grundstücksteile, die für den Gebrauch durch alle Miteigentümer oder durch einige von ihnen bestimmt sind, als gemeinschaftliche Güter.

**Art. 577-4 - § 1** - Die Basisurkunde und die Miteigentumsordnung, die das Statut des Gebäudes oder der Gebäudegruppe bilden, sowie jegliche Abänderung, die daran vorgenommen wird, müssen Gegenstand einer öffentlichen Urkunde sein.

Die Basisurkunde muss die Beschreibung der gesamten Immobilie und der privaten und gemeinschaftlichen Teile enthalten sowie die Festsetzung des jedem privaten Teil zugeordneten Anteils an den gemeinschaftlichen Teilen unter Berücksichtigung des jeweiligen Wertes dieser privaten Teile.

Die Miteigentumsordnung muss Folgendes beinhalten:

1. die Beschreibung aller Rechte und Pflichten jedes Miteigentümers in Bezug auf die privaten und gemeinschaftlichen Teile;
2. die Kriterien und den Berechnungsmodus für die Aufteilung der Lasten;
3. die Regeln in Bezug auf die Weise, wie die Generalversammlung einberufen wird und arbeitet, und in Bezug auf ihre Befugnisse;
4. die Weise der Ernennung eines Hausverwalters, den Umfang seiner Befugnisse und die Dauer seines Mandats.

§ 2 - Wenn beschlossen wurde, eine Hausordnung zu erstellen, kann dies durch eine privatschriftliche Urkunde erfolgen.

§ 3 - Jegliche Klausel des Statuts, durch die das Recht des Miteigentümers, einer Person seiner Wahl die Verwaltung seines Loses anzuvertrauen, eingeschränkt wird, gilt als nichtig.

#### Unterabschnitt II - Rechtspersönlichkeit der Miteigentümerversammlung

**Art. 577-5 - § 1** - Die Miteigentümerversammlung erhält Rechtspersönlichkeit, wenn die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind:

1. Entstehung der ungeteilten Rechtsgemeinschaft durch Übertragung oder Zuerkennung mindestens eines Loses;
2. Übertragung der Basisurkunde und der Miteigentumsordnung beim Hypothekenamt. Die Pläne der Immobilie können in Form einer vom Notar beglaubigten Kopie beigelegt werden.

Sie trägt den Namen "Miteigentümerversammlung" mit nachgestellter Angabe der Lage des Gebäudes oder der Gebäudegruppe.

Sie hat ihren Sitz im Gebäude. Falls es sich um eine Gebäudegruppe handelt, wird in der Basisurkunde festgelegt, welches Gebäude Sitz der Vereinigung ist.

§ 2 - Falls das Statut nicht oder mit Verspätung übertragen wurde, kann die Miteigentümerversammlung sich Dritten gegenüber nicht auf ihre Rechtspersönlichkeit berufen, obwohl Dritte die Möglichkeit haben, sie der Vereinigung gegenüber geltend zu machen.

§ 3 - Die Miteigentümerversammlung darf kein anderes Vermögen besitzen als die Mobilien, die zur Verwirklichung ihres Zwecks dienen, der ausschließlich darin besteht, das Gebäude oder die Gebäudegruppe zu erhalten und zu verwalten.

§ 4 - Unbeschadet von Artikel 577-9 § 5 kann die Ausführung von Beschlüssen, durch die die Miteigentümerversammlung nur beschlussfähig wird, das Vermögen eines jeden Miteigentümers betreffen, und zwar im Verhältnis zu seinem Anteil an den gemeinschaftlichen Teilen.

#### Unterabschnitt III — Verwaltung des Gebäudes oder der Gebäudegruppe

**Art. 577-6 - § 1** - Jeder Eigentümer eines Loses ist Mitglied der Generalversammlung und nimmt an den Beratungen teil.

Im Falle einer Aufteilung des sich auf ein Los beziehenden Eigentumsrechts oder wenn das Los Gegenstand einer gewöhnlichen ungeteilten Rechtsgemeinschaft ist, wird das Recht, an den Beratungen der Generalversammlung teilzunehmen, solange ausgesetzt, bis die Interessehabenden die Person bestimmen, die dieses Recht ausüben soll.

§ 2 - Unbeschadet von Artikel 577-8 § 4 Nr. 1 kann die Generalversammlung auf Initiative eines oder mehrerer Miteigentümer, die mindestens ein Fünftel der Anteile an den gemeinschaftlichen Teilen besitzen, einberufen werden.

§ 3 - Unter Vorbehalt strengerer in der Miteigentumsordnung festgelegter Bestimmungen ist die Generalversammlung nur beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Miteigentümer anwesend oder vertreten ist und unter der Voraussetzung, dass diese Miteigentümer mindestens die Hälfte der Anteile an den gemeinschaftlichen Teilen besitzen.

Wird dieses Quorum nicht erreicht, tritt nach Ablauf einer Frist von mindestens fünfzehn Tagen eine zweite Generalversammlung zusammen, die unabhängig von der Anzahl anwesender odervertretener Mitglieder und unabhängig von den Miteigentumsanteilen, die diese Mitglieder besitzen, beschlussfähig ist.

§ 4 - Jeder Miteigentümer verfügt über eine Anzahl Stimmen, die seinem Anteil an den gemeinschaftlichen Teilen entspricht.

§ 5 - Jeder Miteigentümer kann sich durch einen Bevollmächtigten, der Mitglied der Generalversammlung ist oder nicht, vertreten lassen.

Niemand darf an einer Abstimmung teilnehmen mit einer höheren Anzahl Stimmen als der Summe der Stimmen, über die die anderen anwesenden oder vertretenen Miteigentümer verfügen, auch nicht als Bevollmächtigter.

Der Hausverwalter darf nicht als Bevollmächtigter eines Miteigentümers auf der Generalversammlung auftreten, unbeschadet seines Rechts, in seiner eventuellen Eigenschaft als Miteigentümer an den Beratungen der Versammlung teilzunehmen.

§ 6 - Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit der absoluten Mehrheit der Stimmen der anwesenden oder vertretenen Miteigentümer gefasst, es sei denn, das Gesetz oder das Statut sieht eine qualifizierte Mehrheit oder Einstimmigkeit vor.

§ 7 - Eine von der Miteigentümerversammlung bevollmächtigte oder von ihr angestellte Person darf weder persönlich noch per Vollmacht an den Beratungen und Abstimmungen in Bezug auf den ihr erteilten Auftrag teilnehmen.



**Art. 577-7 - § 1** - Unter Vorbehalt strengerer in der Miteigentumsordnung festgelegter Bestimmungen beschließt die Generalversammlung

1. mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen

a) über jegliche Abänderung des Statuts, sofern sie nur die Nutznießung, den Gebrauch oder die Verwaltung der gemeinschaftlichen Teile betrifft,

b) über jegliche Arbeiten an gemeinschaftlichen Teilen, mit Ausnahme derjenigen, über die der Hausverwalter entscheiden kann,

c) über die Gründung und die Zusammensetzung eines Verwaltungsbeirates, dessen Aufgabe es ist, dem Hausverwalter beizustehen und seine Verwaltung zu kontrollieren;

2. mit Vierfünftelmehrheit der Stimmen

a) über jegliche andere Abänderung des Statuts, einschließlich der Abänderung der Aufteilung der Miteigentumslasten,

b) über die Änderung der Bestimmung der Immobilie oder eines Teils davon,

c) über den Wiederaufbau der Immobilie oder die Instandsetzung des beschädigten Immobilienteils im Falle einer teilweisen Zerstörung,

d) über den Erwerb von Immobilien, die dazu bestimmt sind, gemeinschaftliches Eigentum zu werden,

e) über alle Verfügungshandlungen in Bezug auf gemeinschaftliche Immobilien.

§ 2 - Bei vollständiger oder teilweiser Zerstörung werden die Entschädigungen für die zerstörte Immobilie vorrangig für ihren Wiederaufbau verwendet, wenn der Wiederaufbau beschlossen wird.

Unbeschadet der angestregten Klagen gegen den für den Schadensfall verantwortlichen Eigentümer, Bewohner oder Dritten müssen die Miteigentümer sich im Falle des Wiederaufbaus oder der Instandsetzung im Verhältnis zu ihrem Anteil am Miteigentum an den Kosten beteiligen.

§ 3 - Alle Miteigentümer befinden einstimmig über jegliche Änderung der Aufteilung der Anteile am Miteigentum sowie über jeglichen Beschluss der Generalversammlung in Bezug auf den vollständigen Wiederaufbau der Immobilie.

**Art. 577-8 - § 1** - Wenn der Hausverwalter nicht in der Miteigentumsordnung bestimmt worden ist, wird er von der ersten Generalversammlung ernannt oder, in Ermangelung dessen, durch richterlichen Beschluss auf Antrag eines Miteigentümers.

Wenn er in der Miteigentumsordnung bestimmt worden ist, läuft sein Mandat von Rechts wegen bei der ersten Generalversammlung aus.

Das Mandat des Hausverwalters darf auf keinen Fall fünf Jahre überschreiten, aber es ist erneuerbar.

Unter Vorbehalt eines ausdrücklichen Beschlusses der Generalversammlung darf er keine Verpflichtung eingehen, die über die Dauer seines Mandats hinausreicht.

§ 2 - Binnen acht Tagen nach der Bestimmung oder Ernennung des Hausverwalters wird am Eingang des Gebäudes, das Sitz der Miteigentümergeinschaft ist, ein Auszug aus der diesbezüglichen Urkunde angeschlagen, und zwar so, dass er unveränderbar und zu jeder Zeit gut sichtbar ist.

Im Auszug sind außer dem Datum der Bestimmung oder Ernennung Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Hausverwalters oder, falls es sich um eine Gesellschaft handelt, ihre Rechtsform und Firma sowie ihr Gesellschaftssitz angegeben. Ergänzend müssen darin auch alle Angaben gemacht werden, die es jedem Interessierten ermöglichen, unverzüglich mit dem Hausverwalter in Kontakt zu treten, und insbesondere muss der Ort angegeben werden, wo am Sitz der Miteigentümergeinschaft die Hausordnung und das Beschlussregister der Generalversammlung eingesehen werden können.

Der Anschlag des Auszugs erfolgt auf Betreiben des Hausverwalters.

§ 3 - Wenn die Zustellung nicht gemäß Artikel 35 des Gerichtsgesetzbuches erfolgen kann, erfolgt sie gemäß Artikel 38 desselben Gesetzbuches.

Das in Artikel 38 § 1 Absatz 3 erwähnte Einschreiben muss dann an den Wohnsitz des Hausverwalters gerichtet werden.

§ 4 - Welche Befugnisse auch immer dem Hausverwalter durch die Miteigentumsordnung zugeteilt worden sind, er ist damit beauftragt,

1. die Generalversammlung für die in der Miteigentumsordnung festgelegten Daten oder immer dann, wenn ein Beschluss im Interesse des Miteigentums dringend gefasst werden muss, einzuberufen,

2. die Beschlüsse der Generalversammlung in dem in Artikel 577-10 § 3 erwähnten Register festzuhalten,

3. diese Beschlüsse auszuführen und ausführen zu lassen,

4. alle Handlungen zur Erhaltung der Sache zu erfüllen und alle Handlungen der vorläufigen Verwaltung vorzunehmen,

5. das Vermögen der Miteigentümergeinschaft zu verwalten,

6. die Miteigentümergeinschaft sowohl vor Gericht als auch bei der Verwaltung der gemeinschaftlichen Angelegenheiten zu vertreten,

7. die Aufstellung der in Artikel 577-11 § 1 erwähnten Schulden zu machen und sie innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem der Notar sie beantragt hat, vorzulegen,

8. jeder Person, die die Immobilie aufgrund eines persönlichen oder dinglichen Rechts bewohnt, aber auf der Generalversammlung über keinerlei Stimmrecht verfügt, das Datum der Versammlungen mitzuteilen, damit sie ihre Fragen und Bemerkungen über die gemeinschaftlichen Teile schriftlich vorbringen kann; diese Fragen und Bemerkungen werden der Versammlung dann mitgeteilt,

[9. seinem Nachfolger alle Dokumente mit Bezug auf das Miteigentum sowie die gesamte Buchhaltung und die Aktiva, die er verwaltete, zu übertragen.]

§ 5 - Der Hausverwalter ist allein verantwortlich für seine Verwaltung; er darf seine Befugnisse nicht ohne das Einverständnis der Generalversammlung und nur für eine bestimmte Dauer oder für bestimmte Zwecke delegieren.

§ 6 - Die Generalversammlung kann den Hausverwalter immer entlassen. Sie kann ihm auch, wenn sie es für wünschenswert erachtet, für eine bestimmte Dauer oder für bestimmte Zwecke einen vorläufigen Hausverwalter beordnen.

§ 7 - Wenn der Hausverwalter verhindert ist oder seine Aufgabe nicht erfüllt, kann der Richter auf Antrag eines Miteigentümers für die von ihm festgelegte Dauer einen vorläufigen Hausverwalter bestimmen.



Der Antragsteller muss die Heranziehung des Hausverwalters in das Verfahren beantragen.

[Art. 577-8 § 4 einziger Absatz Nr. 9 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 14. Dezember 2005 (B.S. vom 28. Dezember 2005, Err. vom 17. Februar 2006)]

#### Unterabschnitt IV — Rechtsklagen Öffentlichkeit - Wirksamkeit gegenüber Dritten und Übertragung

**Art. 577-9 - § 1** - Die Miteigentümerversammlung ist befugt, sowohl als Klägerin denn auch als Beklagte gerichtlich vorzugehen.

Ein Miteigentümer kann Klagen in Bezug auf sein eigenes Los jedoch allein einreichen, nachdem er den Hausverwalter davon unterrichtet hat, der seinerseits die anderen Miteigentümer informiert.

§ 2 - Ein Miteigentümer kann beim Richter beantragen, einen ordnungswidrigen, betrügerischen oder unrechtmäßigen Beschluss der Generalversammlung für nichtig zu erklären oder abzuändern.

Diese Klage muss innerhalb dreier Monate ab dem Zeitpunkt, wo der Interessent von dem Beschluss Kenntnis genommen hat, eingereicht werden. Es wird davon ausgegangen, dass ein ordnungsgemäß zur Versammlung geladener Miteigentümer den Beschluss zum Zeitpunkt seiner Annahme durch die Generalversammlung zur Kenntnis genommen hat.

§ 3 - Ein Miteigentümer kann ebenfalls beim Richter beantragen, die Einberufung einer Generalversammlung binnen einer Frist anzuordnen, die der Richter festlegt, damit über einen vom betreffenden Miteigentümer bestimmten Vorschlag beraten werden kann, wenn der Hausverwalter es unterlässt oder unberechtigterweise ablehnt, dies zu tun.

§ 4 - Wenn die erforderliche Mehrheit in der Generalversammlung nicht erreicht werden kann, kann ein Miteigentümer beim Richter die Erlaubnis beantragen, alleine und auf Kosten der Vereinigung dringende und notwendige Arbeiten an den gemeinschaftlichen Teilen auszuführen.

Er kann auch die Erlaubnis beantragen, Arbeiten, die er für nützlich hält, auf seine Kosten auszuführen, selbst dann, wenn die Arbeiten die gemeinschaftlichen Teile betreffen und die Generalversammlung sich ohne wichtigen Grund dagegen ausspricht.

§ 5 - Sobald der Kläger eine der in den §§ 3 und 4 erwähnten Klagen eingereicht hat und sofern seine Klage nicht abgewiesen worden ist, ist er für irgendwelchen Schaden, der sich aus dem Fehlen eines Beschlusses ergeben könnte, von jeglicher Verantwortung befreit.

§ 6 - Ein Miteigentümer kann beim Richter beantragen,

1. die Aufteilung der Anteile an den gemeinschaftlichen Teilen anzupassen, wenn diese Aufteilung falsch berechnet worden ist oder infolge von Änderungen an der Immobilie nicht mehr stimmt,

2. den Modus zur Aufteilung der Lasten abzuändern, wenn dieser für ihn persönlich nachteilig ist, sowie die Berechnung der Lasten anzupassen, wenn sie falsch ist oder infolge von Änderungen an der Immobilie nicht mehr stimmt.

§ 7 - Wenn eine Minderheit von Miteigentümern die Generalversammlung unberechtigterweise daran hindert, einen Beschluss mit der gesetzlich oder statutarisch erforderlichen Mehrheit zu fassen, kann jeder benachteiligte Miteigentümer gleichfalls beim Richter beantragen, dass dieser an die Stelle der Generalversammlung tritt und für sie den erforderlichen Beschluss fasst.

**Art. 577-10 - § 1** - Die statutarischen Bestimmungen können unmittelbar von Personen, denen gegenüber sie wirksam sind und die ein dingliches oder persönliches Recht am Miteigentumsgut haben, wirksam gemacht werden.

§ 2 - Die Hausordnung wird binnen einem Monat nach ihrer Erstellung auf Initiative des Hausverwalters oder, wenn Letzterer noch nicht bestimmt worden ist, auf Initiative ihres Erstellers beim Sitz der Miteigentümerversammlung hinterlegt.

Der Hausverwalter passt die Hausordnung unverzüglich gemäß den von der Generalversammlung beschlossenen Abänderungen an.

Die Hausordnung kann vor Ort und kostenlos von allen Interessentengruppen eingesehen werden.

§ 3 - Die Beschlüsse der Generalversammlung werden in einem Register festgehalten, das am Sitz der Miteigentümerversammlung hinterlegt wird.

Dieses Register kann vor Ort und kostenlos von allen Interessentengruppen eingesehen werden.

§ 4 - Jede Bestimmung der Hausordnung und jeder Beschluss der Generalversammlung kann unmittelbar von den Personen wirksam gemacht werden, denen gegenüber die Bestimmung oder der Beschluss wirksam ist.

Sie sind ebenfalls jedem Inhaber eines dinglichen oder persönlichen Rechts am Miteigentumsgut und jedem Inhaber einer Wohnerelaubnis gegenüber wirksam, und zwar unter folgenden Bedingungen:

1. was die Bestimmungen und Beschlüsse anbelangt, die vor Erteilung des dinglichen oder persönlichen Rechts angenommen wurden: durch die Mitteilung, die der Erteiler des Rechts ihm zum Zeitpunkt der Erteilung des Rechts über das Vorhandensein der Hausordnung und des in § 3 erwähnten Registers machen muss, oder in Ermangelung dessen, durch eine entsprechende Mitteilung, die ihm auf Initiative des Hausverwalters per Einschreiben gemacht wird; der Erteiler des Rechts ist der Miteigentümerversammlung und dem Inhaber des dinglichen oder persönlichen Rechts gegenüber verantwortlich für den Schaden, der wegen einer verspäteten oder nicht erfolgten Mitteilung entsteht;

2. was die Bestimmungen und Beschlüsse anbelangt, die nach Erteilung des persönlichen Rechts oder nach Entstehung des dinglichen Rechts angenommen wurden: durch eine entsprechende Mitteilung, die ihm auf Initiative des Hausverwalters per Einschreiben gemacht wird.

Diese Mitteilung muss Personen, die auf der Generalversammlung Stimmrecht haben, nicht gemacht werden.

Wer das Gebäude aufgrund eines persönlichen oder dinglichen Rechts bewohnt, auf der Generalversammlung jedoch kein Stimmrecht hat, kann beim Richter dennoch beantragen, Bestimmungen der Hausordnung oder Beschlüsse der Generalversammlung, die nach Entstehung des Rechts angenommen werden, für nichtig zu erklären oder abzuändern, wenn sie einen persönlichen Nachteil für den Betroffenen bedeuten.

Die Klage muss innerhalb von drei Monaten nach der Mitteilung des Beschlusses eingereicht werden.

Bevor der Richter Recht spricht, kann er auf Antrag des Antragstellers die Aussetzung der angefochtenen Bestimmungen oder Beschlüsse anordnen.

**Art. 577-11** - § 1 - Im Falle der Übertragung des Eigentums an einem Los ist der beurkundende Notar verpflichtet, per Einschreiben beim Hausverwalter der Miteigentümergeinschaft Folgendes zu beantragen:

1. die Aufstellung der von der Generalversammlung vor dem Datum der Übertragung beschlossenen Ausgaben für Erhaltungs-, Unterhalts-, Reparatur- und Instandsetzungskosten, deren Zahlung erst nach diesem Datum fällig wird;
2. die Aufstellung der Kosten für den von der Generalversammlung vor dem Datum der Übertragung beschlossenen Erwerb gemeinschaftlicher Teile, deren Zahlung erst nach diesem Datum fällig wird;
3. die Aufstellung der erwiesenen Schulden, die die Miteigentümergeinschaft infolge von Streitsachen, die vor dem Datum der Übertragung aufgetreten sind, zu tragen hat, deren Zahlung aber erst nach diesem Datum fällig wird.

Der Notar setzt die Parteien davon in Kenntnis.

Wenn der Hausverwalter innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Antrag nicht geantwortet hat, benachrichtigt der Notar die Parteien über dessen Untätigkeit.

Unbeschadet anders lautender Vereinbarungen zwischen Parteien, was die Beteiligung an der Schuld anbelangt, werden dieser Schuldenbetrag und die gewöhnlichen Lasten für den Zeitraum nach dem Datum der Übertragung dem neuen Miteigentümer angelastet.

§ 2 - Im Falle der Übertragung des Eigentums an einem Los

1. ist der ausscheidende Miteigentümer Gläubiger der Miteigentümergeinschaft für den Teil seines Anteils an den Umlaufmitteln, der dem Zeitraum entspricht, während dessen er die Nutzung der gemeinschaftlichen Teile nicht wirklich beansprucht hat; die Abrechnung wird vom Hausverwalter aufgestellt,

2. bleibt sein Anteil an den Rücklagen Eigentum der Vereinigung.

Unter "Umlaufmittel" ist die Summe der Vorschüsse zu verstehen, die die Miteigentümer als Rückstellungen abgegeben haben, um periodische Ausgaben wie Kosten für Heizung und Beleuchtung der gemeinschaftlichen Teile und Verwaltungs- und Hausmeisterkosten zu bestreiten.

Unter "Rücklagen" ist die Summe der periodischen Kapitaleinbringungen zu verstehen, die dazu bestimmt sind, nicht periodische Ausgaben zu bestreiten, wie sie durch die Erneuerung eines Heizungssystems, die Reparatur oder die Erneuerung eines Aufzugs oder eine neue Bedachung entstehen können.

#### Unterabschnitt V — Auflösung und Liquidation

**Art. 577-12** - Die Miteigentümergeinschaft ist aufgelöst, sobald die ungeteilte Rechtsgemeinschaft aus welchem Grunde auch immer aufhört zu bestehen.

Auch die völlige Zerstörung des Gebäudes oder der Gebäudegruppe führt allein nicht zur Auflösung der Vereinigung.

Die Generalversammlung der Miteigentümer kann die Vereinigung nur mit dem Einverständnis aller Miteigentümer auflösen. Dieser Beschluss wird in einer öffentlichen Urkunde festgehalten.

Der Richter spricht die Auflösung der Miteigentümergeinschaft aus, wenn ein Interessehabender dies unter Angabe eines wichtigen Grundes beantragt.

**Art. 577-13** - § 1 - Es wird davon ausgegangen, dass die Miteigentümergeinschaft nach ihrer Auflösung im Hinblick auf ihre Liquidation weiterbesteht.

Auf allen von einer aufgelösten Miteigentümergeinschaft ausgehenden Unterlagen steht vermerkt, dass sie liquidiert wird.

§ 2 - Die Generalversammlung der Miteigentümer legt den Modus der Liquidation fest und bestimmt einen oder mehrere Liquidatoren, es sei denn, im Statut oder in einer Vereinbarung wäre es anders bestimmt.

Wenn die Generalversammlung es versäumt, diese Personen zu bestimmen, wird der Hausverwalter mit der Liquidation der Vereinigung beauftragt.

§ 3 - Die Artikel 181 bis 188 und 195 der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften finden Anwendung auf die Liquidation der Miteigentümergeinschaft.

§ 4 - Die Beendigung der Liquidation wird durch eine notarielle Urkunde festgestellt, die beim Hypothekenamt übertragen wird.

In dieser Urkunde sind angegeben:

1. der von der Generalversammlung bestimmte Ort, wo die Bücher und Dokumente der Miteigentümergeinschaft mindestens fünf Jahre aufbewahrt werden;
2. die Maßnahmen, die im Hinblick auf die Hinterlegung der Beträge und Werte getroffen wurden, die den Gläubigern oder den Miteigentümern zustehen, ihnen aber nicht ausgehändigt werden konnten.

§ 5 - Alle Klagen gegen die Miteigentümer, die Miteigentümergeinschaft, den Hausverwalter und die Liquidatoren verjähren in fünf Jahren ab der in § 4 vorgesehenen Übertragung.

#### Unterabschnitt VI — Zwingender Charakter

**Art. 577-14** - Die Bestimmungen vorliegenden Abschnitts haben zwingenden Charakter.]

### TITEL III — Nießbrauch, Nutzungs- und Wohnrecht

#### KAPITEL I — Nießbrauch

**Art. 578** - Der Nießbrauch ist das Recht, Sachen, an denen ein anderer das Eigentum hat, wie der Eigentümer selbst zu nutzen, jedoch unter der Bedingung, deren Substanz zu erhalten.

**Art. 579** - Der Nießbrauch wird durch das Gesetz oder durch Willenserklärung begründet.

**Art. 580** - Der Nießbrauch kann entweder bedingungslos oder bis zu einem bestimmten Tag oder unter einer Bedingung bestellt werden.

**Art. 581** - Er kann an jeder Art von beweglichen oder unbeweglichen Gütern bestellt werden.

*Abschnitt I — Rechte des Nießbrauchers*

**Art. 582** - Der Nießbraucher hat das Recht, jede Art von Früchten, ob natürliche, erarbeitete oder Zivilfrüchte, die der Gegenstand, an dem er den Nießbrauch hat, hervorbringen kann, zu nutzen.

**Art. 583** - Natürliche Früchte sind diejenigen, die die Erde aus sich selbst hervorbringt. Die Erzeugnisse und der Zuwachs des Viehbestands sind ebenfalls natürliche Früchte.

Erarbeitete Früchte eines Grundstücks sind diejenigen, die man durch dessen Bearbeitung erhält.

**Art. 584** - Zivilfrüchte sind Hausmieten, Zinsen von einforderbaren Summen und rückständige Renten.

Zu den Zivilfrüchten zählen auch die Pachten von Ländereien.

**Art. 585** - Natürliche und erarbeitete Früchte, die zu Beginn des Nießbrauchs an den Zweigen hängen oder auf dem Halm stehen, gehören dem Nießbraucher.

Diejenigen, die bei Ende des Nießbrauchs im selben Zustand sind, gehören dem Eigentümer, ohne dass von der einen oder anderen Seite eine Vergütung der Bestells- und Saatkosten geschuldet würde, aber auch unbeschadet des Teils der Früchte, der dem Teilpächter, wenn ein solcher zu Beginn oder bei Ende des Nießbrauchs vorhanden war, zustehen könnte.

**Art. 586** - Bei Zivilfrüchten wird angenommen, dass sie Tag für Tag erworben werden; sie gehören dem Nießbraucher im Verhältnis zur Dauer seines Nießbrauchs. Diese Regel gilt sowohl für Pachten von Ländereien als auch für Hausmieten und andere Zivilfrüchte.

**Art. 587** - Bezieht sich der Nießbrauch auf Sachen, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verbrauchen, wie Geld, Getreide oder Getränke, hat der Nießbraucher das Recht, sich ihrer zu bedienen, jedoch unter der Bedingung, bei Ende des Nießbrauchs Sachen in gleicher Menge und Qualität und mit gleichem Wert zurückzugeben oder den geschätzten Wert zu erstatten.

**Art. 588** - Der Nießbrauch an einer Leibrente gibt dem Nießbraucher auch das Recht, während der Dauer seines Nießbrauchs die diesbezüglich fälligen Beträge zu beziehen, ohne zu irgendeiner Rückgabe verpflichtet zu sein.

**Art. 589** - Bezieht sich der Nießbrauch auf Sachen, die zwar nicht gleich verbraucht werden, sich durch den Gebrauch aber nach und nach abnutzen, wie Wäsche oder Hausrat, hat der Nießbraucher das Recht, sich ihrer zu dem ihrer Bestimmung angemessenen Zweck zu bedienen, und ist er nur verpflichtet, sie bei Ende des Nießbrauchs in dem Zustand zurückzugeben, in dem sie sich befinden, insofern sie nicht durch seine Arglist oder durch sein Verschulden beschädigt worden sind.

**Art. 590** - Bezieht sich der Nießbrauch auf Niederwald, ist der Nießbraucher verpflichtet, die Ordnung und die Menge der Schläge gemäß der von den Eigentümern gemachten Einteilung oder nach dem festen Brauch der Eigentümer einzuhalten, ohne dass dem Nießbraucher oder seinen Erben für die während des Nießbrauchs eventuell unterlassenen gewöhnlichen Schläge von Niederwald, Lassreisern oder hochstämmigen Bäumen eine Entschädigung gebührt.

Bäume, die man aus einer Baumschule nehmen kann, ohne diese zu beschädigen, sind ebenfalls Bestandteil des Nießbrauchs, aber nur unter der Bedingung, dass der Nießbraucher sich bei der Wiederergänzung der Anpflanzung nach den örtlichen Gepflogenheiten richtet.

**Art. 591** - Ferner kommt der Nießbraucher - auch hier unter Berücksichtigung der Fällungszeiten und des Brauchs der vorherigen Eigentümer - in den Genuss der Teile des Hochwalds, in dem auf geregelte Weise geschlagen worden ist, sowohl wenn diese Schläge zu bestimmten Zeiten auf einer gewissen Fläche des Bodens vorgenommen werden, als auch wenn eine bestimmte Anzahl Bäume unterschiedslos auf der gesamten Fläche des Guts gefällt werden.

**Art. 592** - In allen anderen Fällen muss der Nießbraucher die hochstämmigen Bäume unberührt lassen. Nur die durch Unfall dem Boden entrissenen oder abgebrochenen Bäume darf er für die ihm obliegenden Reparaturen verwenden; wenn notwendig, darf er zu diesem Zweck sogar Bäume fällen lassen, wobei diese Notwendigkeit jedoch zusammen mit dem Eigentümer festgestellt werden muss.

**Art. 593** - Er darf aus den Wäldern Pfähle für die Weinberge nehmen; er darf auch von den Bäumen nehmen, was sie jährlich oder periodisch hervorbringen, alles nach den Gepflogenheiten der Gegend oder der Gewohnheit der Eigentümer.

**Art. 594** - Abgestorbene oder auch durch Unfall dem Boden entrissene oder abgebrochene Obstbäume gehören dem Nießbraucher unter der Bedingung, dass er sie durch andere ersetzt.

**Art. 595** - [Der Nießbraucher kann entweder selbst die Früchte nutzen oder sein Recht verpachten oder sogar verkaufen oder unentgeltlich abtreten.

Pachtverträge, die der Nießbraucher allein für länger als neun Jahre geschlossen hat, sind bei Beendigung des Nießbrauchs dem bloßen Eigentümer gegenüber nur verbindlich für die noch verbleibende Zeit entweder der ersten Periode von neun Jahren, wenn die Parteien sich noch darin befinden, oder der zweiten Periode und so weiter, so dass der Mieter das Recht auf Nutzung nur während der gesamten Periode von neun Jahren hat, in der er sich befindet.

Pachtverträge für neun Jahre oder weniger, die der Nießbraucher mehr als drei Jahre vor Ablauf des laufenden Pachtvertrags, wenn es sich um ländliches Grundeigentum handelt, oder mehr als zwei Jahre vor demselben Zeitpunkt, wenn es sich um Häuser handelt, geschlossen oder erneuert hat, sind unwirksam, es sei denn, ihre Erfüllung hat vor Beendigung des Nießbrauchs begonnen.]

[Art. 595 ersetzt durch Art. 4 (Art. 7) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

**Art. 596** - Der Nießbraucher hat den Genuss des Zuwachses, den der Gegenstand, an dem er den Nießbrauch hat, durch Anlandung erhalten hat.

**Art. 597** - Er genießt das Dienstbarkeitsrecht, das Durchgangsrecht und überhaupt alle Rechte, die ein Eigentümer genießen kann, und er genießt diese Rechte wie der Eigentümer selbst.

**Art. 598** - Er hat ferner, auf die gleiche Weise wie der Eigentümer, den Genuss der Bergwerke und Steinbrüche, die zu Beginn des Nießbrauchs in Betrieb sind; handelt es sich jedoch um einen Betrieb, für den eine Konzession erforderlich ist, darf der Nießbraucher den Genuss davon erst haben, nachdem er dazu die Erlaubnis des [Königs] erhalten hat.

Er hat weder Anrecht auf noch nicht eröffnete Bergwerke und Steinbrüche, noch auf Torfgruben, die noch nicht in Betrieb sind, noch auf einen Schatz, der während des Nießbrauchs möglicherweise entdeckt wird.

[Art. 598 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 599** - Der Eigentümer darf weder durch sein Handeln noch auf sonstige Weise die Rechte des Nießbrauchers beeinträchtigen.

Der Nießbraucher seinerseits kann bei Beendigung des Nießbrauchs für Verbesserungen, die er gemacht zu haben behauptet, keine Entschädigung fordern, auch wenn der Wert der Sache dadurch gestiegen sein sollte.

Er oder seine Erben dürfen jedoch die Spiegel, Gemälde und andere Verzierungen, die er eventuell hat anbringen lassen, entfernen, mit der Verpflichtung, die Wohnung wieder in ihren ursprünglichen Zustand zu bringen.

#### Abschnitt II — Verpflichtungen des Nießbrauchers

**Art. 600** - Der Nießbraucher übernimmt die Sachen in dem Zustand, in dem sie sich befinden; er kann aber erst in den Genuss der Sachen kommen, nachdem er in Gegenwart oder nach ordnungsgemäßer Vorladung des Eigentümers ein Inventar der beweglichen Güter und ein Bestandsverzeichnis der unbeweglichen Güter, die unter Nießbrauch stehen, hat erstellen lassen.

**Art. 601** - Er leistet Bürgschaft dafür, dass er die Sache mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters nutzen wird, wenn er durch die Nießbrauchsbestellungsurkunde nicht davon befreit ist; Eltern, die den gesetzlichen Nießbrauch am Vermögen ihrer Kinder haben, sowie diejenigen, die unter Vorbehalt des Nießbrauchs eine Sache verkauft oder geschenkt haben, sind jedoch nicht zur Bürgschaftsleistung verpflichtet.

**Art. 602** - Findet der Nießbraucher keinen Bürgen, werden die unbeweglichen Güter verpachtet oder sequestriert;

die im Nießbrauch inbegriffenen Geldsummen werden angelegt;

die Lebensmittel werden verkauft und der erzielte Geldbetrag wird ebenfalls angelegt;

die Zinsen dieser Geldsummen und die Pachtgelder gehören in diesem Fall dem Nießbraucher.

**Art. 603** - Hat der Nießbraucher keine Bürgschaft geleistet, kann der Eigentümer fordern, dass die beweglichen Güter, die sich durch den Gebrauch abnutzen, verkauft werden und der erzielte Geldbetrag, wie der der Lebensmittel, angelegt wird; alsdann kommt der Nießbraucher während seines Nießbrauchs in den Genuss der Zinsen; doch kann der Nießbraucher verlangen und das Gericht nach den Umständen anordnen, dass ihm ein Teil der beweglichen Güter, die er für seinen Gebrauch nötig hat, gegen eine einfache eidliche Versicherung seinerseits und unter der Bedingung, dass er sie bei Erlöschen des Nießbrauchs zurückgibt, gelassen wird.

**Art. 604** - Durch eine Verzögerung bei der Bürgschaftsleistung werden dem Nießbraucher die Früchte, auf die er Anrecht haben kann, nicht entzogen; diese stehen ihm zu von dem Moment an, wo der Nießbrauch beginnt.

**Art. 605** - Der Nießbraucher ist nur zu Unterhaltsreparaturen verpflichtet.

Die großen Reparaturen bleiben zu Lasten des Eigentümers, es sei denn, sie sind durch die Unterlassung der Unterhaltsreparaturen seit Beginn des Nießbrauchs verursacht worden, in welchem Fall auch sie dem Nießbraucher obliegen.

**Art. 606** - Bei den großen Reparaturen handelt es sich um Reparaturen der Hauptmauern und Gewölbe, die Erneuerung der Träger und ganzer Dächer;

die Erneuerung von Deichen, Stützmauern und Umfriedungsmauern, in vollem Umfang.

Alle anderen Reparaturen sind Unterhaltsreparaturen.

**Art. 607** - Weder der Eigentümer noch der Nießbraucher ist verpflichtet, wieder aufzubauen, was aus Überalterung eingestürzt oder durch Zufall zerstört worden ist.

**Art. 608** - Der Nießbraucher ist während des Nießbrauchs verpflichtet, alle jährlichen Lasten des Grundstücks, wie Steuern und sonstige Abgaben, die üblicherweise als Lasten der Früchte angesehen werden, zu tragen.

**Art. 609** - Zu den Lasten, mit denen das Eigentum während des Nießbrauchs belegt werden kann, tragen der Nießbraucher und der Eigentümer auf folgende Weise bei:

Der Eigentümer ist verpflichtet, sie zu zahlen, und der Nießbraucher muss ihm die Zinsen davon vergüten.

Hat der Nießbraucher die Lastenbeträge vorgeschossen, hat er das Recht, bei Ende des Nießbrauchs das Kapital zurückzufordern.

**Art. 610** - Das von einem Testator zugewendete Vermächtnis einer Leibrente oder eines Unterhaltsgeldes muss vom Gesamtvermächtnisnehmer des Nießbrauchs vollständig, vom Bruchteilsvermächtnisnehmer des Nießbrauchs hingegen im Verhältnis zu seinem Nießbrauch erfüllt werden, ohne dass sie Anrecht auf eine Rückforderung haben.

**Art. 611** - Der Einzelnießbraucher ist nicht zur Zahlung der Schulden verpflichtet, für die das Grundstück hypothekarisch belastet ist; wird er genötigt, sie zu zahlen, kann er Regress gegen den Eigentümer nehmen, vorbehaltlich dessen, was in Artikel 1020 im Titel «Schenkungen unter Lebenden und Testamente» bestimmt ist.

**Art. 612** - Der Gesamtnießbraucher oder der Bruchteilsnießbraucher muss mit dem Eigentümer auf folgende Weise zur Zahlung der Schulden beitragen:

Man schätzt den Wert des Grundstücks, das unter Nießbrauch steht; anschließend legt man im Verhältnis zu diesem Wert den Beitrag zu den Schulden fest.

Will der Nießbraucher die Summe, zu der das Grundstück beitragen muss, vorschießen, wird ihm bei Ende des Nießbrauchs das Kapital ohne Zinsen zurückerstattet.

Will der Nießbraucher diese Summe nicht vorschießen, hat der Eigentümer die Wahl, entweder diese Summe selbst zu zahlen - in welchem Fall der Nießbraucher ihm während der Dauer des Nießbrauchs die Zinsen vergütet - oder einen Teil der unter Nießbrauch stehenden Güter bis zu dem geschuldeten Betrag verkaufen zu lassen.



**Art. 613** - Der Nießbraucher haftet nur für die Kosten der Prozesse, die den Nießbrauch betreffen, und für die sonstigen Verurteilungen, die sich aus diesen Prozessen ergeben könnten.

**Art. 614** - Wenn ein Dritter sich während des Nießbrauchs am Grundstück Rechte anmaßt oder sonst wie die Rechte des Eigentümers verletzt, ist der Nießbraucher verpflichtet, den Eigentümer davon in Kenntnis zu setzen; unterlässt er es, ist er für jeglichen Schaden, der dem Eigentümer dadurch entstehen kann, ebenso verantwortlich, wie er es für von ihm selbst verursachte Beschädigungen sein würde.

**Art. 615** - Ist der Nießbrauch nur an einem einzigen Tier bestellt worden und geht dieses ohne Verschulden des Nießbrauchers zu Grunde, ist Letzterer weder verpflichtet, es durch ein anderes zu ersetzen, noch den geschätzten Wert davon zu erstatten.

**Art. 616** - Geht die Herde, an der ein Nießbrauch bestellt worden ist, durch Unfall oder Krankheit und ohne Verschulden des Nießbrauchers vollständig zu Grunde, ist dieser dem Eigentümer gegenüber nur verpflichtet, sich für die Häute oder deren Wert zu verantworten.

Geht die Herde nicht vollständig zu Grunde, ist der Nießbraucher verpflichtet, die Anzahl der umgekommenen Tiere aus dem Zuwachs zu ersetzen.

### *Abschnitt III — Wie der Nießbrauch erlischt*

**Art. 617** - Der Nießbrauch erlischt:

mit dem [...] Tod des Nießbrauchers,

durch den Ablauf der Zeit, für die er eingeräumt war,

durch Konsolidation oder Vereinigung beider Eigenschaften, der des Nießbrauchers und der des Eigentümers, in derselben Person,

durch die Nichtausübung des Rechts während dreißig Jahren,

durch den Gesamtverlust der Sache, an der der Nießbrauch bestellt worden ist.

*[Art. 617 abgeändert durch Art. 28 Nr. 7 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]*

**Art. 618** - Der Nießbrauch kann auch durch den Missbrauch enden, den der Nießbraucher von seiner Nutzung macht, indem er entweder das Grundstück beschädigt, oder es aus Mangel an Unterhalt verkommen lässt.

Die Gläubiger des Nießbrauchers können zur Wahrung ihrer Rechte Streitsachen beitreten; sie können eine Wiedergutmachung der erfolgten Beschädigungen und Garantien für die Zukunft anbieten.

Die Richter können, je nach Schwere der Umstände, entweder das unbedingte Erlöschen des Nießbrauchs aussprechen oder anordnen, dass der Eigentümer den Genuss des mit dem Nießbrauch belasteten Gegenstands nur unter der Bedingung wiedererlangt, dass er dem Nießbraucher oder dessen Rechtsnachfolgern bis zu dem Zeitpunkt, wo der Nießbrauch hätte enden müssen, jährlich eine bestimmte Summe zahlt.

**Art. 619** - Nießbrauch, der nicht Privatpersonen eingeräumt ist, dauert nur dreißig Jahre.

**Art. 620** - Nießbrauch, der eingeräumt ist, bis ein Dritter ein bestimmtes Alter erreicht hat, dauert bis zu diesem Zeitpunkt, auch wenn der Dritte stirbt, bevor er das festgelegte Alter erreicht hat.

**Art. 621** - Der Verkauf der unter Nießbrauch stehenden Sache ändert nichts am Recht des Nießbrauchers; er behält den Nießbrauch, wenn er nicht förmlich darauf verzichtet hat.

**Art. 622** - Die Gläubiger des Nießbrauchers können den Verzicht für nichtig erklären lassen, wenn dieser zu ihrem Nachteil erfolgt ist.

**Art. 623** - Geht nur ein Teil der dem Nießbrauch unterworfenen Sache zu Grunde, bleibt der Nießbrauch dem verbliebenen Teil gegenüber bestehen.

**Art. 624** - Ist der Nießbrauch nur an einem Gebäude bestellt worden und wird dieses Gebäude durch einen Brand oder einen anderen Unfall zerstört oder stürzt es aus Überalterung ein, steht dem Nießbraucher weder die Nutzung des Bodens noch die der Materialien zu.

War der Nießbrauch an einem Grundstück bestellt, von dem das Gebäude einen Teil ausmachte, steht dem Nießbraucher die Nutzung des Bodens und der Materialien zu.

### *KAPITEL II — Nutzungs- und Wohnrecht*

**Art. 625** - Das Nutzungsrecht und das Wohnrecht werden auf die gleiche Weise wie der Nießbrauch begründet und erlöschen auf die gleiche Weise wie der Nießbrauch.

**Art. 626** - Wie beim Nießbrauch kann man auch hier erst nach vorheriger Bürgschaftsleistung und nach Erstellung der erforderlichen Bestandsverzeichnisse und Inventare in den Genuss dieser Rechte kommen.

**Art. 627** - Der Nutzungsberechtigte und der Wohnberechtigte müssen die Sache mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters nutzen.

**Art. 628** - Das Nutzungsrecht und das Wohnrecht werden durch den Rechtstitel, durch den sie begründet worden sind, geregelt und sind, nach den Bestimmungen des Rechtstitels, von größerem oder geringerem Umfang.

**Art. 629** - Enthält der Titel keine Bestimmungen über den Umfang dieser Rechte, richten sich diese nach folgenden Grundsätzen.

**Art. 630** - Wer an den Früchten eines Grundstücks das Nutzungsrecht hat, kann nur so viel davon in Anspruch nehmen wie er für seine Bedürfnisse und die seiner Familie nötig hat.

Er kann davon auch in Anspruch nehmen für die Bedürfnisse der erst nach Einräumung des Nutzungsrechts geborenen Kinder.

**Art. 631** - Der Nutzungsberechtigte kann sein Recht anderen weder abtreten noch vermieten.

**Art. 632** - Wer Wohnrecht in einem Haus hat, kann mit seiner Familie darin wohnen, auch wenn er zu dem Zeitpunkt, wo ihm dieses Recht verliehen wurde, nicht verheiratet war.



**Art. 633** - Das Wohnrecht beschränkt sich auf das, was derjenige, dem dieses Recht eingeräumt wurde, und seine Familie zum Wohnen benötigen.

**Art. 634** - Das Wohnrecht kann weder abgetreten noch vermietet werden.

**Art. 635** - Wenn der Nutzungsberechtigte alle Früchte des Grundstücks aufbraucht oder das gesamte Haus bewohnt, ist er, wie der Nießbraucher, verpflichtet, die Anbaukosten, Unterhaltsreparaturen und Steuern zu übernehmen.

Genießt er nur einen Teil der Früchte oder bewohnt er nur einen Teil des Hauses, trägt er zu oben Erwähntem im Verhältnis zu dem, was er genießt, bei.

**Art. 636** - Das Nutzungsrecht an Wäldern und Waldungen wird durch besondere Gesetze geregelt.

#### TITEL IV — Dienstbarkeiten oder Grunddienstbarkeiten

**Art. 637** - Eine Dienstbarkeit ist eine Last, mit der ein Grundstück für den Gebrauch und zum Nutzen eines einem anderen Eigentümer gehörenden Grundstücks belegt ist.

**Art. 638** - Durch eine Dienstbarkeit wird dem einen Grundstück kein Vorrang vor dem anderen Grundstück gegeben.

**Art. 639** - Die Dienstbarkeit hat ihren Ursprung entweder in der natürlichen Lage der Orte oder in gesetzlich auferlegten Verpflichtungen oder in Vereinbarungen zwischen den Eigentümern.

##### KAPITEL I — Dienstbarkeiten, die ihren Ursprung in der Lage der Orte haben

**Art. 640** - Die tiefer gelegenen Grundstücke müssen das Wasser aufnehmen, das von den höher gelegenen Grundstücken ohne Zutun des Menschen auf natürliche Weise abfließt.

Der Eigentümer des unterhalb liegenden Grundstücks darf keinen Deich aufwerfen, der das Abfließen verhindert.

Der Eigentümer des oberhalb liegenden Grundstücks darf nichts unternehmen, was die Dienstbarkeit des unterhalb liegenden Grundstücks erschwert.

**Art. 641** - Wer eine Quelle auf seinem Grundstück hat, darf sich ihrer nach Gutdünken bedienen, vorbehaltlich des Rechts, das der Eigentümer des unterhalb liegenden Grundstückes durch einen Rechtstitel oder durch Verjährung erworben haben könnte.

**Art. 642** - Die Verjährung kann in diesem Fall nur durch eine ununterbrochene Nutzung während dreißig Jahren erworben werden, von dem Zeitpunkt an gerechnet, wo der Eigentümer des unterhalb liegenden Grundstückes sichtbare Anlagen errichtet und vollendet hat, die dazu bestimmt sind, den Fall und Lauf des Wassers auf seinem Eigentum zu erleichtern.

**Art. 643** - Der Eigentümer der Quelle darf deren Lauf nicht verändern, wenn die Quelle den Einwohnern einer Gemeinde, eines Dorfes oder Weilers das von ihnen benötigte Wasser verschafft; haben die Einwohner die Benutzung der Quelle jedoch weder erworben noch durch Verjährung erhalten, kann der Eigentümer eine Entschädigung fordern, die von Sachverständigen festgelegt wird.

**Art. 644** - Wessen Eigentum an einem fließenden Wasser liegt, das nach Artikel 538 im Titel Einteilung der Güter nicht zum öffentlichen Eigentum gehört, darf sich dessen dort, wo es vorbeifließt, zur Bewässerung seiner Grundstücke bedienen.

Derjenige, über dessen Grundstück dieses Wasser fließt, darf sich dessen sogar in dem Abschnitt, den es dort durchläuft, bedienen, jedoch mit der Verpflichtung, es dort, wo es sein Grundstück verlässt, wieder seinem gewöhnlichen Lauf zu überlassen.

**Art. 645** - Entsteht ein Streit unter den Eigentümern, denen das Wasser nützlich sein kann, muss das Gericht bei seiner Entscheidung sowohl den Interessen der Landwirtschaft als auch dem Eigentumsrecht Rechnung tragen; in allen Fällen sind aber die besonderen und örtlichen Verordnungen über den Lauf und die Benutzung des Wassers einzuhalten.

**Art. 646** - Jeder Eigentümer kann seinen Nachbarn zur Abmarkung ihrer aneinander grenzenden Grundstücke verpflichten. Diese Abmarkung geschieht auf gemeinschaftliche Kosten.

**Art. 647** - Jeder Eigentümer ist berechtigt, sein Grundstück einzufrieden, vorbehaltlich der in Artikel 682 enthaltenen Ausnahme.

**Art. 648** - [...]

[*Art. 648 aufgehoben durch Art. 1 Buchstabe b) des G. vom 4. Dezember 1961 (B.S. vom 18. Dezember 1961)*]

##### KAPITEL II — Gesetzlich geregelte Dienstbarkeiten

**Art. 649** - Gesetzlich geregelte Dienstbarkeiten haben den Nutzen der Allgemeinheit oder den einer Gemeinde oder den Nutzen von Privatpersonen zum Zweck.

**Art. 650** - Die zum Nutzen der Allgemeinheit oder einer Gemeinde begründeten Dienstbarkeiten betreffen den Fußweg entlang von schiffbaren oder flößbaren Flüssen und den Bau oder die Reparatur der Wege und anderer öffentlicher und kommunaler Anlagen.

Alles, was diese Art von Dienstbarkeiten betrifft, wird durch besondere Gesetze oder Verordnungen geregelt.

**Art. 651** - Das Gesetz legt den Eigentümern, unabhängig von jeglicher Vereinbarung, verschiedene gegenseitige Verpflichtungen auf.

**Art. 652** - Ein Teil dieser Verpflichtungen wird durch die Gesetze über die Feldpolizei geregelt.

Die übrigen betreffen die gemeinschaftlichen Grenzmauern und Grenzgräben, den Fall, wo eine Stützmauer errichtet werden muss, den Ausblick auf das Eigentum des Nachbarn, die Dachtraufe und das Notwegrecht.

*Abschnitt I — Gemeinschaftliche Grenzmauern und Grenzgräben*

**Art. 653** - In Städten und auf dem Land wird jede Mauer, die als Trennung zwischen Gebäuden bis zu deren gemeinschaftlichen Höhe oder zwischen Höfen und Gärten und selbst zwischen eingefriedeten Grundstücken auf den Feldern dient, für gemeinschaftlich gehalten, wenn es weder einen Rechtstitel noch ein Zeichen für das Gegenteil gibt.

**Art. 654** - Ein Zeichen dafür, dass eine Trennmauer nicht gemeinschaftlich ist, ist vorhanden, wenn das obere Ende einer Mauer auf einer Seite gerade und senkrecht auf dem Sockel steht, auf der anderen Seite aber schräg abfällt; ebenso, wenn nur auf einer Seite entweder eine Mauerabdeckung oder Steinleisten und Kragsteine, die bei Errichtung der Mauer dort angebracht worden sind, vorhanden sind.

In diesen Fällen wird davon ausgegangen, dass die Mauer ausschließlich dem Eigentümer gehört, auf dessen Seite sich die Traufe, die Kragsteine oder die Steinleisten befinden.

**Art. 655** - Die Reparatur und der Wiederaufbau der gemeinschaftlichen Grenzmauer gehen zu Lasten aller, die ein Recht an ihr haben, und zwar im Verhältnis zum Recht eines jeden.

**Art. 656** - Gleichwohl kann jeder Miteigentümer einer gemeinschaftlichen Grenzmauer sich durch einen Verzicht auf das Miteigentumsrecht von der Verpflichtung befreien, zur Reparatur und zum Wiederaufbau beizutragen, vorausgesetzt, dass die Grenzmauer nicht ein ihm gehörendes Gebäude stützt.

**Art. 657** - Jeder Miteigentümer kann an eine gemeinschaftliche Grenzmauer anbauen und durch die gesamte Dicke der Mauer bis auf vierundfünfzig Millimeter [...] Träger oder Balken darin anbringen lassen, unbeschadet des Rechts des Nachbarn, den Träger bis zur Mitte der Mauer mit dem Stechbeitel verkürzen zu lassen, wenn er selbst an dieser Stelle ebenfalls Träger einlegen oder einen Schornstein anbauen will.

[Art. 657 abgeändert durch Art. 28 Nr. 8 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 658** - Jeder Miteigentümer kann die gemeinschaftliche Grenzmauer erhöhen lassen; jedoch hat er die Kosten für die Erhöhung und die Unterhaltsreparaturen von der Stelle an, wo die Mauer aufhört gemeinschaftlich zu sein, allein zu zahlen; außerdem muss er für die Belastung der Mauer nach dem Verhältnis ihrer Erhöhung und nach dem Wert Entschädigung leisten.

**Art. 659** - Ist die gemeinschaftliche Grenzmauer nicht stark genug, um die Erhöhung zu tragen, muss derjenige, der sie erhöhen will, sie auf seine Kosten ganz neu errichten lassen und der Zusatz an Mauerdicke muss auf seiner Seite genommen werden.

**Art. 660** - Der Nachbar, der zur Erhöhung nicht beigetragen hat, kann die Grenzgemeinschaft daran erwerben, indem er die Hälfte der Erhöhungskosten und den Wert der Hälfte des für den Zusatz an Mauerdicke möglicherweise benutzten Bodens bezahlt.

**Art. 661** - Jeder Eigentümer eines an eine Mauer angrenzenden Grundstücks hat ebenfalls das Recht, diese Mauer ganz oder teilweise gemeinschaftlich zu machen, indem er dem Eigentümer der Mauer deren Wert oder den Wert des Teils, den er gemeinschaftlich machen will, und den Wert des Bodens, auf dem die Mauer gebaut ist, zur Hälfte vergütet.

**Art. 662** - Kein Nachbar darf in die gemeinschaftliche Mauer Vertiefungen machen oder irgendeine Anlage darauf anbringen oder stützen, ohne die Einwilligung des anderen Nachbarn erlangt zu haben oder - bei dessen Ablehnung - ohne, dass er durch Sachverständige die Mittel hat bestimmen lassen, die erforderlich sind, um zu vermeiden, dass durch die neue Anlage die Rechte des anderen Nachbarn beeinträchtigt werden.

**Art. 663** - In Städten und Vorstädten kann jeder seinen Nachbarn zwingen, zur Errichtung und zur Reparatur der Einfriedung beizutragen, die ihre in diesen Städten und Vorstädten gelegenen Häuser, Höfe und Gärten voneinander trennt; die Höhe der Einfriedung wird nach den besonderen Verordnungen oder nach den anerkannten Bräuchen bestimmt; in Ermangelung von Bräuchen und Verordnungen muss jede Trennmauer zwischen Nachbarn, die in Zukunft gebaut oder wieder aufgebaut wird, in Städten mit fünfzigtausend Seelen und mehr mindestens zweiunddreißig Dezimeter [...], einschließlich der Mauerabdeckung, und in den übrigen Städten sechsundzwanzig Dezimeter [...] hoch sein.

**Art. 664** - [...]

[Art. 664 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 8. Juli 1924 (B.S. vom 13. Juli 1924)]

**Art. 665** - Wird eine gemeinschaftliche Grenzmauer oder ein Haus wieder aufgebaut, bleiben die aktiven und passiven Dienstbarkeiten der neuen Mauer oder dem neuen Haus gegenüber bestehen, ohne dass sie jedoch erschwert werden dürfen und vorausgesetzt, dass der Wiederaufbau vor eingetretener Verjährung erfolgt.

**Art. 666** - Alle Gräben zwischen zwei Grundstücken werden für gemeinschaftlich gehalten, wenn es weder einen Rechtstitel noch ein Zeichen für das Gegenteil gibt.

**Art. 667** - Ein Zeichen dafür, dass ein Graben nicht gemeinschaftlich ist, ist vorhanden, wenn der Erdwall oder die ausgehobene Erde sich nur auf einer Seite des Grabens befindet.

**Art. 668** - Es wird davon ausgegangen, dass der Graben ausschließlich demjenigen gehört, auf dessen Seite sich der Aushub befindet.

**Art. 669 - 673** - [...]

[Art. 669 bis 673 aufgehoben durch Art. 98 Nr. 10 des G. vom 7. Oktober 1886 (B.S. vom 14. Oktober 1886)]

*Abschnitt II — Abstand und Zwischenanlagen, die bei bestimmten Bauten erforderlich sind*

**Art. 674** - Wer einen Brunnen oder eine Abortgrube neben einer gemeinschaftlichen oder nicht gemeinschaftlichen Grenzmauer graben lässt,

wer dort einen Schornstein oder eine Feuerstelle, eine Schmiede, einen Ofen oder Herd errichten will,

einen Stall daran anbauen will

oder ein Salzlager oder einen Haufen ätzender Stoffe gegen diese Mauer anlegen will,

ist verpflichtet, den durch die besonderen Verordnungen und Bräuche mit Bezug auf diese Gegenstände vorgeschriebenen Abstand einzuhalten oder die durch diese Verordnungen und Bräuche vorgeschriebenen Anlagen zu errichten, um zu vermeiden, dass dem Nachbarn dadurch Schaden entsteht.

*Abschnitt III — Ausblick auf das Eigentum des Nachbarn*

**Art. 675** - Kein Nachbar darf ohne Einwilligung des anderen ein Fenster oder eine Öffnung, auf welche Art auch immer, ja nicht einmal mit Festrahmen, in der gemeinschaftlichen Grenzmauer anbringen.

**Art. 676** - Der Eigentümer einer nicht gemeinschaftlichen Grenzmauer, die unmittelbar an das Grundstück eines anderen grenzt, darf in dieser Mauer Lichtöffnungen oder Fenster mit Eisengitter und Festrahmen anbringen.

Diese Fenster müssen mit einem Eisengitter, dessen Maschen höchstens einen Dezimeter [...] breit sind, und mit einem Festrahmen versehen sein.

[Art. 676 Abs. 2 abgeändert durch Art. 28 Nr. 10 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 677** - Diese Fenster oder Lichtöffnungen dürfen nicht tiefer als sechsundzwanzig Dezimeter über dem Fußboden des Zimmers, das man erhellen will, wenn es ebenerdig liegt, und neunzehn Dezimeter [...] über dem Fußboden in den höher gelegenen Stockwerken angebracht werden.

[Art. 677 abgeändert durch Art. 28 Nr. 11 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 678** - Man darf zum eingefriedeten oder nicht eingefriedeten Grundstück seines Nachbarn hin weder gerade Ausblicke oder Ausblick verschaffende Fenster noch Balkone oder ähnliche Auskragungen haben, wenn die Mauer, in der man sie anbringt, von dem besagten Grundstück nicht neunzehn Dezimeter [...] entfernt ist.

[Art. 678 abgeändert durch Art. 28 Nr. 12 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 679** - Man darf keine seitlichen oder schrägen Ausblicke auf dasselbe Grundstück haben, wenn der Abstand nicht sechs Dezimeter [...] beträgt.

[Art. 679 abgeändert durch Art. 28 Nr. 13 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)]

**Art. 680** - Der Abstand, von dem in den beiden vorhergehenden Artikeln die Rede ist, wird von der Außenseite der Mauer an berechnet, in der die Öffnung angebracht wird, und, wenn Balkone oder ähnliche Auskragungen vorhanden sind, von deren Außenlinie an bis zur Trennungslinie des beiderseitigen Eigentums.

[Art. 680bis - Die gesetzlichen Beschränkungen, die den Nachbarn durch vorliegenden Abschnitt auferlegt werden, gelten nicht für Grundstücke, die an öffentlichen Straßen und Wegen oder an Schienenwegen gelegen sind, die zum öffentlichen Eigentum gehören.]

[Art. 680bis eingefügt durch Art. 52 des G. vom 9. Juli 2004 (B.S. vom 15. Juli 2004)]

*Abschnitt IV - Dachtraufe*

**Art. 681** - Jeder Eigentümer hat seine Dächer so einzurichten, dass das Regenwasser auf sein Grundstück oder auf die öffentliche Straße abfließt; er darf es nicht auf das Grundstück seines Nachbarn abfließen lassen.

*[Abschnitt V — Notwegrecht*

[Abschnitt V mit den Artikeln 682 bis 685 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 1. März 1978 (B.S. vom 15. März 1978)]

**Art. 682** - § 1 - Der Eigentümer, dessen Grundstück eingeschlossen ist, weil er keinen Zugang oder nur unzureichenden Zugang zur öffentlichen Straße hat, und der diesen Zugang nicht ohne übermäßige Kosten oder Unannehmlichkeiten einrichten kann, kann zur normalen und zweckgebundenen Benutzung seines Grundstücks einen Notweg über die Grundstücke seiner Nachbarn fordern, unter der Bedingung, ihnen eine dem Schaden, den er verursachen kann, angemessene Entschädigung zu zahlen.

§ 2 - Eine Klage auf Zuweisung eines Notwegs ist unverjährbar.

§ 3 - Bei Untätigkeit des Eigentümers kann der Benutzer des Grundstücks, das sich in der in § 1 beschriebenen Lage befindet, unter denselben Bedingungen einen Notweg fordern, sofern er den Eigentümer am Verfahren beteiligt.

**Art. 683** - Die Lage des Notwegs wird vom Richter so festgelegt, dass er so wenig Schaden wie möglich verursacht.

Resultiert das eingeschlossene Grundstück jedoch aus der Teilung eines Grundstücks nach einem Verkauf, einem Tausch, einer Teilung oder sonstigen Umständen, kann der Notweg nur auf den Parzellen zugewiesen werden, aus denen sich dieses Grundstück vor seiner Teilung zusammensetzte, es sei denn, ein ausreichender Zugang zur öffentlichen Straße kann auf diese Weise nicht gewährleistet werden. Der Richter entscheidet nach Billigkeit.

**Art. 684** - Der zugewiesene Notweg hört auf zu bestehen, wenn er nicht mehr notwendig ist im Sinne von Artikel 682 § 1 oder wenn er an einer anderen Stelle festgelegt werden kann, die weniger Schaden als die zugewiesene Lage verursacht.

Es kann keine Verjährung geltend gemacht werden, wie lange auch immer der Notweg besteht.

Eine Klage auf Abschaffung oder auf Verlegung des Notwegs kann vom Eigentümer oder, bei Untätigkeit des Eigentümers, vom Benutzer des herrschenden oder des dienenden Grundstücks eingereicht werden. Der Benutzer muss den Eigentümer am Verfahren beteiligen.

Wird der Notweg abgeschafft, kann der Richter unter Berücksichtigung der Dauer des Rechts und des erlittenen Schadens die vollständige oder die teilweise Rückzahlung der erhaltenen Entschädigung anordnen.

**Art. 685** - Die Klage auf Entschädigung in dem in Artikel 682 vorgesehenen Fall ist verjährbar und der Notweg muss bestehen bleiben, wenngleich die Klage auf Entschädigung nicht mehr zulässig ist.]

*KAPITEL III — Vom Menschen bestellte Dienstbarkeiten**Abschnitt I — Die verschiedenen Arten von Dienstbarkeiten, die an Gütern bestellt werden können*

**Art. 686** - Eigentümern ist es erlaubt, an ihrem Eigentum oder zu Gunsten ihres Eigentums jede beliebige Dienstbarkeit zu bestellen, vorausgesetzt jedoch, dass die bestellten Dienstbarkeiten weder einer Person noch zu Gunsten einer Person, sondern nur einem Grundstück und zu Gunsten eines Grundstücks auferlegt werden und dass diese Dienstbarkeiten darüber hinaus nicht gegen die öffentliche Ordnung verstoßen.

Nutzung und Umfang der auf diese Weise bestellten Dienstbarkeiten werden nach dem Rechtstitel, durch den sie bestellt sind, und, in Ermangelung eines Rechtstitels, nach folgenden Regeln bestimmt.

**Art. 687** - Dienstbarkeiten werden entweder für die Nutzung von Gebäuden oder für die Nutzung von Grundstücken bestellt.

Die der ersten Art werden städtische Dienstbarkeiten genannt, unabhängig davon, ob die Gebäude, für die sie bestellt sind, in der Stadt oder auf dem Land gelegen sind.

Die der zweiten Art werden ländliche Dienstbarkeiten genannt.

**Art. 688** - Dienstbarkeiten werden entweder ständig oder nicht ständig ausgeübt.

Ständig ausgeübte Dienstbarkeiten sind diejenigen, deren Nutzung entweder fortdauernd ist oder sein kann, ohne dass es dazu jedes Mal des menschlichen Handelns bedarf, wie zum Beispiel Wasserleitungen, Traufen, Ausblicke und andere Dienstbarkeiten dieser Art.

Nicht ständig ausgeübte Dienstbarkeiten sind dagegen solche, die, um ausgeübt zu werden, jedes Mal des menschlichen Handelns bedürfen, wie zum Beispiel das Durchgangsrecht, das Wasserschöpfrecht, das Weiderecht und andere ähnliche Rechte.

**Art. 689** - Dienstbarkeiten sind entweder erkennbar oder nicht erkennbar.

Erkennbare Dienstbarkeiten sind diejenigen, die sich durch äußere Anlagen wie eine Tür, ein Fenster oder eine Wasserleitung andeuten.

Nicht erkennbare Dienstbarkeiten sind diejenigen, die kein äußeres Zeichen ihres Bestehens aufweisen, wie beispielsweise das Verbot, auf einem Grundstück zu bauen oder beim Bauen eine bestimmte Höhe zu überschreiten.

#### *Abschnitt II — Wie Dienstbarkeiten bestellt werden*

**Art. 690** - Ständig ausgeübte und erkennbare Dienstbarkeiten erwirbt man durch einen Titel oder durch dreißigjährigen Besitz.

**Art. 691** - Ständig ausgeübte nicht erkennbare Dienstbarkeiten und nicht ständig ausgeübte Dienstbarkeiten - ob erkennbar oder nicht - erwirbt man nur durch einen Rechtstitel.

Der Besitz, selbst seit undenklichen Zeiten, reicht nicht aus, um diese Dienstbarkeiten zu begründen; doch kann man bereits durch Besitz erworbene Dienstbarkeiten dieser Art in Ländern, wo sie auf diese Weise erworben werden konnten, gegenwärtig nicht mehr anfechten.

**Art. 692** - Die Bestimmung durch den Familienvater gilt als Rechtstitel hinsichtlich ständig ausgeübter und erkennbarer Dienstbarkeiten.

**Art. 693** - Eine Bestimmung durch den Familienvater liegt nur dann vor, wenn erwiesen ist, dass zwei gegenwärtig voneinander getrennte Grundstücke vorher demselben Eigentümer gehört haben, und dass er die Sachen in den Zustand versetzt hat, aus dem die Dienstbarkeit hervorgeht.

**Art. 694** - Verfügt der Eigentümer zweier Grundstücke, zwischen denen ein sichtbares Zeichen der Dienstbarkeit besteht, über eines von beiden, ohne dass im diesbezüglichen Vertrag eine Vereinbarung mit Bezug auf die Dienstbarkeit enthalten ist, bleibt diese, aktiv oder passiv, zu Gunsten des veräußerten Grundstücks oder an dem veräußerten Grundstück bestehen.

**Art. 695** - Was Dienstbarkeiten betrifft, die nicht durch Verjährung erworben werden können, kann die Dienstbarkeitsbestellungsurkunde nur durch eine Dienstbarkeitsanerkennungsurkunde seitens des Eigentümers des dienenden Grundstücks ersetzt werden.

**Art. 696** - Wenn jemand eine Dienstbarkeit bestellt, wird davon ausgegangen, dass er auch alles gewährt, was für deren Nutzung notwendig ist.

So schließt die Dienstbarkeit des Wasserschöpfens aus einem fremden Brunnen notwendigerweise das Wegerecht ein.

#### *Abschnitt III — Rechte des Eigentümers des Grundstücks, für das die Dienstbarkeit bestellt ist*

**Art. 697** - Derjenige, dem eine Dienstbarkeit zusteht, hat das Recht, alle für deren Nutzung und Erhaltung notwendigen Arbeiten auszuführen.

**Art. 698** - Diese Arbeiten gehen auf seine Kosten und nicht auf Kosten des Eigentümers des dienenden Grundstücks, es sei denn, in der Dienstbarkeitsbestellungsurkunde ist das Gegenteil bestimmt.

**Art. 699** - Selbst in dem Fall, wo dem Eigentümer des dienenden Grundstücks durch die Urkunde die Verpflichtung auferlegt ist, die für die Nutzung oder Erhaltung der Dienstbarkeit notwendigen Arbeiten auf seine Kosten auszuführen, kann er sich jederzeit von dieser Verpflichtung befreien, indem er dem Eigentümer des Grundstücks, dem die Dienstbarkeit zusteht, das dienende Grundstück abtritt.

**Art. 700** - Wird das Grundstück, zu dessen Gunsten die Dienstbarkeit bestellt worden ist, geteilt, steht die Dienstbarkeit weiterhin jedem Teil zu, ohne dass die allgemeine Lage des dienenden Grundstücks jedoch erschwert werden darf.

So sind im Fall eines Wegerechts zum Beispiel alle Miteigentümer verpflichtet, dieses Recht an derselben Stelle auszuüben.

**Art. 701** - Der Eigentümer des mit der Dienstbarkeit belasteten Grundstücks darf nichts unternehmen, was die Nutzung der Dienstbarkeit schmälern oder unbequemer machen könnte.

So darf er weder die Ortsbeschaffenheit verändern noch die Ausübung der Dienstbarkeit auf eine andere Stelle verlegen als diejenige, die für die Dienstbarkeit ursprünglich zugewiesen worden ist.

Sollte diese ursprüngliche Zuweisung für den Eigentümer des dienenden Grundstücks jedoch kostspieliger geworden sein oder ihn daran hindern, nützliche Reparaturen daran vorzunehmen, kann er dem Eigentümer des anderen Grundstücks eine für die Ausübung seiner Rechte ebenso bequeme Stelle anbieten und dieser darf sie nicht ablehnen.

**Art. 702** - Seinerseits kann aber derjenige, der ein Dienstbarkeitsrecht hat, nur seinem Titel gemäß davon Gebrauch machen, ohne am dienenden Grundstück oder am herrschenden Grundstück eine Veränderung vornehmen zu dürfen, durch die die Lage des Erstgenannten erschwert wird.



## Abschnitt IV — Wie Dienstbarkeiten erlöschen

**Art. 703** - Dienstbarkeiten erlöschen, wenn die Sachen sich in einem solchen Zustand befinden, dass man sie nicht mehr nutzen kann.

**Art. 704** - Sie leben wieder auf, wenn die Sachen so weit wiederhergestellt sind, dass man sie nutzen kann, sofern nicht ein ausreichender Zeitraum verstrichen ist, der nach Artikel 707 die Vermutung begründet, dass die Dienstbarkeit erloschen ist.

**Art. 705** - Eine Dienstbarkeit erlischt, sobald das herrschende Grundstück und das dienende Grundstück in derselben Hand vereinigt sind.

**Art. 706** - Eine Dienstbarkeit erlischt durch Nichtnutzung während dreißig Jahren.

**Art. 707** - Je nach Art der Dienstbarkeit nehmen die dreißig Jahre ihren Anfang entweder an dem Tag, wo man aufgehört hat, die Dienstbarkeit zu nutzen, wenn es sich um nicht ständig ausgeübte Dienstbarkeiten handelt, oder an dem Tag, wo eine der Dienstbarkeit zuwiderlaufende Handlung vorgenommen worden ist, wenn es sich um ständig ausgeübte Dienstbarkeiten handelt.

**Art. 708** - Die Art der Ausübung einer Dienstbarkeit kann wie die Dienstbarkeit selbst und auf die gleiche Art und Weise verjähren.

**Art. 709** - Gehört das Grundstück, zu dessen Gunsten die Dienstbarkeit bestellt worden ist, mehreren Eigentümern in ungeteilter Rechtsgemeinschaft, verhindert die Nutzung der Dienstbarkeit durch einen Eigentümer, dass die Dienstbarkeit allen gegenüber verjährt.

**Art. 710** - Befindet sich unter den Miteigentümern einer, gegen den die Verjährung nicht wirksam sein kann, wie beispielsweise ein Minderjähriger, wird durch ihn das Recht aller anderen erhalten.

[**Art. 710bis** - Auf Ersuchen des Eigentümers des dienenden Grundstücks kann der Richter die Abschaffung einer Dienstbarkeit anordnen, wenn diese jeglichen Nutzen für das herrschende Grundstück verloren hat.]

[*Art. 710bis eingefügt durch den einzigen Artikel des G. vom 22. Februar 1983 (B.S. vom 17. März 1983)*]

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2006/00497]

## Richtlijnen voor de betrokken overheden betreffende de maaltijdcheques en het vakantiegeld bestemd voor de leden van de openbare brandweerdiensten

Mevrouw de Gouverneur,

Mijnheer de Gouverneur,

Deze omzendbrief is bestemd voor de overheden die over een brandweerdienst beschikken.

De personeelsleden van de brandweerdiensten kunnen van maaltijdcheques of vakantiegeld genieten onder dezelfde voorwaarden als deze van toepassing op het overige personeel.

De modaliteiten van de toekenning van het vakantiegeld, vastgesteld in mijn omzendbrief van 9 juni 2004 (referentie II/JUR/04-001613-02) blijven van toepassing.

Gelieve de betrokken overheden in te lichten over de inhoud van deze omzendbrief.

Brussel, 15 juni 2006.

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2006/00497]

## Instructions aux autorités concernées à propos des chèques-repas et du pécule de vacances destinés aux membres des services publics d'incendie

Madame la Gouverneur,

Monsieur le Gouverneur,

La présente circulaire est destinée aux autorités disposant d'un service d'incendie.

Les membres du personnel des services d'incendie peuvent bénéficier de chèques-repas ou d'un pécule de vacances dans les mêmes conditions, que celles d'application pour le reste du personnel.

Les modalités de l'attribution du pécule de vacances, fixées dans ma circulaire du 9 juin 2004 (références II/JUR/04-001613-02), restent d'application.

Je vous prie de bien vouloir informer les autorités concernées du contenu de cette circulaire.

Bruxelles, le 15 juin 2006.

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2006/03329]

## Bescherminsfonds voor deposito's en financiële instrumenten. — Lijst opgemaakt op 1 juli 2006 van de instellingen die deelnemen aan de beschermingsregeling. — Bekendmaking overeenkomstig punt 64 van de Mededeling gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 25 februari 1999 over de beschermingsregeling voor deposito's en financiële instrumenten

1. Kredietinstellingen

1.A. Naar Belgisch recht

1.A.1. Banken

— ANTWERPSE DIAMANTBANK N.V., Pelikaanstraat 54, 2018 Antwerpen

— AXA BANK BELGIUM N.V., verkort : AXA BANK, Grotesteeweg 214, 2600 Berchem

— BANCA MONTE PASCHI BELGIO N.V., Jozef II-straat 24, 1000 Brussel

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2006/03329]

Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers. — Liste arrêtée au 1<sup>er</sup> juillet 2006 des établissements qui adhèrent au système de protection. — Publication conformément au point 64 de l'Avis publié au Moniteur belge du 25 février 1999 relatif au système de protection des dépôts et des instruments financiers

1. Etablissements de crédit

1.A. De droit belge

1.A.1. Banques

— AXA BANK BELGIUM S.A., en abrégé : AXA BANQUE, Grotesteenweg 214, 2600 Berchem

— BANCA MONTE PASCHI BELGIO S.A., rue Joseph II 24, 1000 Bruxelles

— BANK J. VAN BREDA EN C° S.A., Plantin en Moretuslei 295, 2140 Antwerpen



- BANK DEGROOF N.V., Nijverheidsstraat 44, 1040 Brussel
- BANK DELEN & DE SCHAETZEN N.V., verkort : Bank Delen of Bank de Schaetzen of DDS Bank, Jan Van Rijswijcklaan 184, 2020 Antwerpen
- BANK J. VAN BREDA EN C° N.V., Plantin en Moretuslei 295, 2140 Antwerpen
- BANK VAN DE POST N.V., Koloniënstraat 56, 1000 Brussel
- BANQUE ENI N.V., Regentlaan 43-44, 1000 Brussel
- BANQUE TRANSATLANTIQUE BELGIUM N.V., De Crayerstraat 14, 1000 Brussel
- BELGOLAISE BANK N.V., verkort : Belgolaise, Kantersteen 1, 1000 Brussel
- BYBLOS BANK EUROPE N.V., Montoyerstraat 10, bus 3, 1000 Brussel
- CBC BANQUE N.V., Grote Markt 5, 1000 Brussel
- CITIBANK BELGIUM N.V., Generaal Jacqueslaan 263g, 1050 Brussel
- COMMERZBANK BELGIUM N.V., Louis Schmidlaan 87, 1040 Brussel
- DELTA LLOYD BANK N.V., Sterrenkundelaan 23, 1210 Brussel
- DEUTSCHE BANK N.V., Marnixlaan 13-15, 1000 Brussel
- DEXIA BANK BELGIE N.V., Pachecolaan 44, 1000 Brussel
- ETHIAS BANK N.V., Sterrenkundelaan 19, 1210 Brussel
- EUROCLEAR BANK N.V., Koning Albert II-laan 1, 1210 Brussel
- EUROPABANK N.V., Burgstraat 170, 9000 Gent
- F. VAN LANSCHOT BANKIERS BELGIE N.V., Coveliersstraat 15, 2600 Antwerpen (Berchem)
- FORTIS BANK N.V., Warandeborg 3, 1000 Brussel
- GOFFIN BANK N.V., Verlorenbroodstraat 120, bus 1, 9820 Merelbeke
- ING België N.V., Marnixlaan 24, 1000 Brussel
- KBC BANK N.V., Havenlaan 2, 1080 Brussel
- KEYTRADE BANK N.V., Vorstlaan 100, 1170 Brussel
- PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS, Herrmann Debrouxlaan 46, 1160 Brussel
- PUILAETCO PRIVATE BANKERS N.V., Herrmann Debrouxlaan nr. 46, 1160 Brussel
- SANTANDER BENELUX N.V., Wetstraat 227, 1040 Brussel
- SG BANK DE MAERTELAERE N.V., verkort : SG De Maertelaere, Rijsenbergstraat 148, 9000 Gent
- SHIZUOKA BANK (EUROPE) N.V., Louizalaan 283, bus 13, 1050 Brussel
- UBS BELGIUM N.V., Tervurenlaan 300, 1150 Brussel
- UNITED TAIWAN BANK N.V., Kunstlaan 27, 1040 Brussel
- Federatie van kredietinstellingen
- LANDBOUWKREDIET BANK N.V., verkort : Landbouwkrediet, alsook de aangesloten instellingen : LANBOKAS C.V. en AGRICAISSE C.V., Sylvain Dupuislaan 251, 1070 Brussel
- 1.A.2. Spaarbanken of spaarkassen
- ARGENTA SPAARBANK N.V., verkort : ASPA, Belgiëlei 49-53, 2018 Antwerpen
- BANQUE CPH C.V.B.A., verkort : CPH, rue Perdue 7, 7500 Tournai
- CENTEA N.V., Mechelsesteenweg 180, 2018 Antwerpen
- BANQUE BELGOLAISE S.A., en abrégé : Belgolaise, Cantersteen 1, 1000 Bruxelles
- BANQUE DE LA POSTE S.A., rue des Colonies 56, 1000 Bruxelles
- BANQUE DEGROOF S.A., rue de l'Industrie 44, 1040 Bruxelles
- BANQUE DELEN & DE SCHAETZEN S.A., en abrégé : Banque Delen ou Banque de Schaetzen ou Banque DDS, Jan Van Rijswijcklaan 184, 2020 Antwerpen
- BANQUE DIAMANTAIRE ANVERSOISE S.A., Pelikaanstraat 54, 2018 Antwerpen
- BANQUE ENI S.A., boulevard du Régent 43-44, 1000 Bruxelles
- BANQUE TRANSATLANTIQUE BELGIUM S.A., rue De Crayer 14, 1000 Bruxelles
- BYBLOS BANK EUROPE S.A., rue Montoyer 10, bte 3, 1000 Bruxelles
- CBC BANQUE S.A., Grand-Place 5, 1000 Bruxelles
- CITIBANK BELGIUM S.A., boulevard Général Jacques 263g, 1050 Bruxelles
- COMMERZBANK BELGIUM S.A., boulevard Louis Schmidt 87, 1040 Bruxelles
- DELTA LLOYD BANK S.A., avenue de l'Astronomie 23, 1210 Bruxelles
- DEUTSCHE BANK S.A., avenue Marnix 13-15, 1000 Bruxelles
- DEXIA BANQUE BELGIQUE S.A., boulevard Pachéco 44, 1000 Bruxelles
- ETHIAS BANQUE S.A., avenue de l'Astronomie 19, 1210 Bruxelles
- EUROCLEAR BANK S.A., boulevard du Roi Albert II 1, 1210 Bruxelles
- EUROPABANK S.A., Burgstraat 170, 9000 Gent
- F. VAN LANSCHOT BANKIERS BELGIE S.A., Coveliersstraat 15, 2600 Antwerpen (Berchem)
- FORTIS BANQUE S.A., Montagne du Parc 3, 1000 Bruxelles
- GOFFIN BANQUE S.A., Verlorenbroodstraat 120, bus 1, 9820 Merelbeke
- ING Belgique S.A., avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles
- KBC BANK S.A., avenue du Port 2, 1080 Bruxelles
- KEYTRADE BANK S.A., boulevard du Souverain 100, 1170 Bruxelles
- PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS, avenue Herrmann Debroux 46, 1160 Bruxelles
- PUILAETCO PRIVATE BANKERS S.A., avenue Herrmann Debroux n° 46, 1160 Bruxelles
- SANTANDER BENELUX S.A., rue de la Loi 227, 1040 Bruxelles
- SG BANQUE DE MAERTELAERE S.A., en abrégé : SG De Maertelaere, Rijsenbergstraat 148, 9000 Gent
- SHIZUOKA BANK (EUROPE) S.A., avenue Louise 283, bte 13, 1050 Bruxelles
- UBS BELGIUM S.A., avenue de Tervuren 300, 1150 Bruxelles
- UNITED TAIWAN BANK S.A., avenue des Arts 27, 1040 Bruxelles
- Fédération d'établissements de crédit
- BANQUE CREDIT AGRICOLE S.A., en abrégé : Crédit Agricole ainsi que ses établissements affiliés : AGRICAISSE S.C. et LANBOKAS S.C., boulevard Sylvain Dupuis 251, 1070 Bruxelles
- 1.A.2. Banques d'épargne ou caisses d'épargne
- ARGENTA BANQUE D'EPARGNE S.A., en abrégé : ASPA, Belgiëlei 49-53, 2018 Antwerpen
- BANQUE CPH S.C.R.L., en abrégé : CPH, rue Perdue 7, 7500 Tournai
- CENTEA S.A., Mechelsesteenweg 180, 2018 Antwerpen

— CENTRALE KREDIETVERLENING N.V., verkort : C.K.V., Holstraat 59, 8790 Waregem

— RECORD BANK N.V., Henri Matisseaan 16, 1140 Brussel

— VDK (SPAARBANK) N.V., voluit : Volksdeposietokas (Spaarbank), Sint-Michielsplein 16, 9000 Gent

Kredietverenigingen behorende tot het net van het Beroepskrediet

— ANTWERPS BEROEPSKREDIET C.V.B.A., verkort : ABK, Frankrijklei 136, 2000 Antwerpen

— BANQUE DE CREDIT PROFESSIONNEL C.V.B.A., verkort : CP Banque, rue des Croisiers 41, 5000 Namur

— BEROEPSKREDIET N.V., Kunstlaan 6-9, 1210 Brussel

— BRABANTS BEROEPSKREDIET - BANK C.V.B.A., verkort : Bank van Brabant, Regentlaan 58, 1000 Brussel

— FEDERALE KAS VOOR HET BEROEPSKREDIET C.V.B.A., verkort : FKBK, Doorniksestraat 38, 8500 Kortrijk

— INTERFEDERAAL BEROEPSKREDIET C.V.B.A., verkort : IBK, Stationstraat 40, 7700 Moeskroen

— ONDERLING BEROEPSKREDIET C.V.B.A., Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent

— OOSTVLAAMS BEROEPSKREDIET C.V.B.A., verkort : OVBK, Dokter Armand Rubbensstraat 45, 9240 Zele

— WEST-VLAAMSE BANK C.V.B.A., verkort : WVB, Adriaan Willaertstraat 9, 8000 Brugge

#### 1.A.3. Effectenbanken

— DIERICKX, LEYS & CIE EFFECTENBANK N.V., verkort : Dierickx, Leys & Cie of Dierickx, Kasteelpleinstraat 44, 2000 Antwerpen

— VAN DE PUT & C°, EFFECTENBANK - BANQUE DE TITRES C.V.A., verkort : Van De Put & C°, Van Putlei 74-76, 2018 Antwerpen

1.B. Bijkantoren in België van kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een Staat die geen lid is van de Europese Unie

— ATTIJARIWAFABANK N.V., Anspachlaan 194-198, 1000 Brussel

— BANK OF AMERICA NA, Uitbreidingstraat 180, bus 6, 2600 Antwerpen

— BANK OF BARODA, Wetstraat 28, 1040 Brussel

— HABIB BANK LTD, Wetstraat 19, 1040 Brussel

— JPMORGAN CHASE BANK NA, Koning Albert II-laan 1, 1210 Brussel

— STATE BANK OF INDIA, Korte Herentalsestraat 3, 2018 Antwerpen

— SUMITOMO MITSUI BANKING CORPORATION, Kunstlaan 58, bus 18, 1000 Brussel

— THE BANK OF NEW YORK, Kunstlaan 35, 1040 Brussel

— THE BANK OF TOKYO - MITSUBISHI UFJ LTD, Kunstlaan 58, bus 1, 1000 Brussel

#### 2. Beursvennootschappen

##### 2.A. Naar Belgisch recht

— ALENA N.V., Terhulpensesteenweg 130, bus 5, 1000 Brussel

— BINCK BELGIË N.V., de Keyserlei 58, 2018 Antwerpen

— BKCP SECURITIES N.V., Louizalaan 390, 1050 Brussel

— BOCKLANDT B.V.B.A., Onze Lieve Vrouwstraat 2, bus 1, 9100 Sint-Niklaas

— CAPITAL @ WORK N.V., Kroonlaan 153, 1050 Brussel

— DAMIEN COURTENS & CIE B.V.B.A., Paul Deschanellaan 130, bus 2, 1030 Brussel

— DELANDE & CIE N.V., Montoyerstraat 31, bus 5, 1000 Brussel

— DELTA LLOYD SECURITIES N.V., Kipdorp 10-12, 2000 Antwerpen

— DMR FINANCE N.V., Anspachlaan 111, bus 3, 1000 Brussel

— F. DELCOUR, A. VANCRAVEBECK & E. ERNOULD, SOCIETE DE BOURSE B.V.B.A., rue de Bex 11, 4000 Liège

— CENTRALE KREDIETVERLENING S.A., en abrégé : C.K.V., Holstraat 59, 8790 Waregem

— RECORD BANK S.A., avenue Henri Matisse 16, 1140 Bruxelles

— VDK (SPAARBANK) S.A., en entier : Volksdeposietokas (Spaarbank), Sint-Michielsplein 16, 9000 Gent

Associations de crédit appartenant au réseau du Crédit professionnel

— ANTWERPS BEROEPSKREDIET S.C.R.L., en abrégé : ABK, Frankrijklei 136, 2000 Antwerpen

— BANQUE DE CREDIT PROFESSIONNEL S.C.R.L., en abrégé : CP Banque, rue des Croisiers 41, 5000 Namur

— CREDIT PROFESSIONNEL DU BRABANT - BANQUE S.C.R.L., en abrégé : Banque du Brabant, boulevard du Régent 58, 1000 Bruxelles

— CREDIT PROFESSIONNEL INTERFEDERAL S.C.R.L., en abrégé : CPI, rue de la Station 40, 7700 Mouscron

— CREDIT PROFESSIONNEL S.A., avenue des Arts 6-9, 1210 Bruxelles

— FEDERALE KAS VOOR HET BEROEPSKREDIET S.C.R.L., en abrégé : FKBK, Doorniksestraat 38, 8500 Kortrijk

— ONDERLING BEROEPSKREDIET S.C.R.L., Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent

— OOSTVLAAMS BEROEPSKREDIET S.C.R.L., en abrégé : OVBK, Dokter Armand Rubbensstraat 45, 9240 Zele

— WEST-VLAAMSE BANK S.C.R.L., en abrégé : WVB, Adriaan Willaertstraat 9, 8000 Brugge

#### 1.A.3. Banques de titres

— DIERICKX, LEYS & CIE EFFECTENBANK S.A., en abrégé : Dierickx, Leys & Cie ou Dierickx, Kasteelpleinstraat 44, 2000 Antwerpen

— VAN DE PUT & CIE, EFFECTENBANK - BANQUE DE TITRES S.C.A., en abrégé : Van De Put & C°, Van Putlei 74-76, 2018 Antwerpen

1.B. Succursales en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un Etat non membre de l'Union européenne

— ATTIJARIWAFABANK S.A., boulevard Anspach 194-198, 1000 Bruxelles

— BANK OF AMERICA NA, Uitbreidingstraat 180, bus 6, 2600 Antwerpen

— BANK OF BARODA, rue de la Loi 28, 1040 Bruxelles

— HABIB BANK LTD, rue de la Loi 19, 1040 Bruxelles

— JPMORGAN CHASE BANK NA, boulevard du Roi Albert II 1, 1210 Brussel

— STATE BANK OF INDIA, Korte Herentalsestraat 3, 2018 Antwerpen

— SUMITOMO MITSUI BANKING CORPORATION, avenue des Arts 58, bte 18, 1000 Bruxelles

— THE BANK OF NEW YORK, avenue des Arts 35, 1040 Bruxelles

— THE BANK OF TOKYO - MITSUBISHI UFJ LTD, avenue des Arts 58, bte 1, 1000 Bruxelles

#### 2. Sociétés de bourse

##### 2.A. De droit belge

— ALENA S.A., chaussée de la Hulpe 130 Bte 5, 1000 Bruxelles

— BINCK BELGIË S.A., de Keyserlei 58, 2018 Antwerpen

— BKCP SECURITIES S.A., avenue Louise 390, 1050 Bruxelles

— BOCKLANDT S.P.R.L., Onze Lieve Vrouwstraat 2, bus 1, 9100 Sint-Niklaas

— CAPITAL @ WORK S.A., avenue de la Couronne 153, 1050 Bruxelles

— DAMIEN COURTENS & CIE S.P.R.L., avenue Paul Deschanel 130, bte 2, 1030 Bruxelles

— DELANDE & CIE S.A., rue Montoyer 31, bte 5, 1000 Bruxelles

— DELTA LLOYD SECURITIES S.A., Kipdorp 10-12, 2000 Antwerpen

— DMR FINANCE S.A., boulevard Anspach 111, bte 3, 1000 Bruxelles

— F. DELCOUR, A. VANCRAVEBECK & E. ERNOULD, SOCIETE DE BOURSE S.P.R.L., rue de Bex 11, 4000 Liège

— FUND ADMINISTRATION SERVICE & TECHNOLOGY NETWORK BELGIUM N.V., verkort: FASTNET Belgium, Havenlaan 86C B 320, 1000 Brussel

— GOLDWASSER EXCHANGE & C° B.V.B.A., A. Demeurlaan 35, 1060 Brussel

— J. QUATANNENS EN C° N.V., Wortegemsesteenweg 9, bus 1, 8570 Anzegem

— KBC SECURITIES N.V., Havenlaan 12, 1080 Brussel

— LAWAISSE BEURSVENNOOTSCHAP G.C.V., Sint-Jorisstraat 6, 8500 Kortrijk

— LELEUX ASSOCIATED BROKERS N.V., Wildewoudstraat 17, 1000 Brussel

— LEO STEVENS & CIE B.V.B.A., Schildersstraat 33, 2000 Antwerpen

— LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH & CIE (BELGIE) N.V., Louizalaan 81, bus 12, 1050 Brussel

— MELICE & CIE N.V., Grasmart 105, bus 8, 1000 Brussel

— MERIT CAPITAL N.V., Amerikalei 35, 2000 Antwerpen

— PDM-SECURITIES N.V., Boomsesteenweg 75, 2630 Aartselaar

— PETERCAM N.V., Sinter-Goedeleplein 19, 1000 Brussel

— PIRE & CIE N.V., rue du Collège 24, 6000 Charleroi

— RAMPSELBERGS & CIE N.V., Tervurenlaan 72, 1040 Brussel

— RBC DEXIA INVESTOR SERVICES, Koningsstraat 180, 1000 Brussel

— TRUSTINVEST N.V., Jordaenskaai 5, 2000 Antwerpen

— VAN BAUWEL & C° G.C.V., Bisschopstraat 70, 2060 Antwerpen

— VAN GLABBEEK & C° BEURSVENNOOTSCHAP B.V.B.A., Kipdorp 43, 2000 Antwerpen

— VAN GOOLEN & C° B.V.B.A., Guldenberg 8, 2000 Antwerpen

— VAN MOER, SANTERRE & C° N.V., Vorstlaan 100, 1170 Brussel

— WEGHSTEEN & DRIEGE N.V., Oude Burg 6, 8000 Brugge

### 3. Andere instellingen

#### 3.A. Naar Belgisch recht

##### 3.A.1. Vennootschappen voor vermogensbeheer

— A.I.M. TRADING N.V., Brughoevestraat 6, 2820 Rijmenam

— AXA PRIVATE MANAGEMENT N.V., Vorstlaan 25, 1170 Brussel

— AXITIS N.V., Generaal de Gaullelaan 41, 1050 Brussel

— BEARBULL (BELGIUM) N.V., Waterlooosteenweg 880, 1000 Brussel

— BUTTONWOOD N.V., Doorniksewijk 15, 8500 Kortrijk

— CAPITAL & FINANCE ASSET MANAGEMENT N.V., Vinkstraat 36, 1170 Brussel

— CLGP BELGIUM N.V., Bretagnestraat 26, 1200 Brussel

— COMPAGNIE DE GESTION PRIVEE N.V., Waterloose Steenweg 868 (5e verdieping), 1180 Brussel

— DAVENPORT VERMOGENSBEHEER S.A., Rumbeksesteenweg 242, 8800 Roeselare

— DDEL PORTFOLIO SOLUTION N.V., A.J. Slegerslaan 79, 1200 Brussel

— FIDES ASSET MANAGEMENT N.V., Tervurenlaan 72, 1040 Brussel

— GLOBAL CAPITAL MANAGEMENT N.V., verkort: Global Capital of GCM, Romboutsstraat 3 Bus 4, 1932 Sint-Stevens-Woluwe

— FUND ADMINISTRATION SERVICE & TECHNOLOGY NETWORK BELGIUM S.A., en abrégé: FASTNET Belgium, avenue du Port 86C B 320, 1000 Bruxelles

— GOLDWASSER EXCHANGE & C° S.P.R.L., avenue A. Demeur 35, 1060 Bruxelles

— J. QUATANNENS EN C° S.A., Wortegemsesteenweg 9, bus 1, 8570 Anzegem

— KBC SECURITIES S.A., avenue du Port 12, 1080 Bruxelles

— LAWAISSE BEURSVENNOOTSCHAP S.C.S., Sint-Jorisstraat 6, 8500 Kortrijk

— LELEUX ASSOCIATED BROKERS S.A., rue du Bois Sauvage 17, 1000 Bruxelles

— LEO STEVENS & CIE S.P.R.L., Schildersstraat 33, 2000 Antwerpen

— LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH & CIE (BELGIQUE) S.A., avenue Louise 81, bte b 12, 1050 Bruxelles

— MELICE & CIE S.A., rue Marché aux Herbes 105, bte 8, 1000 Bruxelles

— MERIT CAPITAL S.A., Amerikalei 35, 2000 Antwerpen

— PDM-SECURITIES S.A., Boomsesteenweg 75, 2630 Aartselaar

— PETERCAM S.A., place Sainte-Gudule 19, 1000 Bruxelles

— PIRE & CIE S.A., rue du Collège 24, 6000 Charleroi

— RAMPSELBERGS & CIE S.A., avenue de Tervueren 72, 1040 Bruxelles

— RBC DEXIA INVESTOR SERVICES, rue Royale 180, 1000 Bruxelles

— TRUSTINVEST S.A., Jordaenskaai 5, 2000 Antwerpen

— VAN BAUWEL & C° S.C.S., Bisschopstraat 70, 2060 Antwerpen

— VAN GLABBEEK & C° BEURSVENNOOTSCHAP S.P.R.L., Kipdorp 43, 2000 Antwerpen

— VAN GOOLEN & C° S.P.R.L., Guldenberg 8, 2000 Antwerpen

— VAN MOER, SANTERRE & CIE S.A., boulevard du Souverain 100, 1170 Bruxelles

— WEGHSTEEN & DRIEGE S.A., Oude Burg 6, 8000 Brugge

### 3. Autres institutions

#### 3.A. De droit belge

##### 3.A.1. Sociétés de gestion de fortune

— A.I.M. TRADING S.A., Brughoevestraat 6, 2820 Rijmenam

— AXA PRIVATE MANAGEMENT S.A., boulevard du Souverain 25, 1170 Bruxelles

— AXITIS S.A., avenue Général de Gaulle 41, 1050 Bruxelles

— BEARBULL (BELGIUM) S.A., chaussée de Waterloo 880, 1000 Bruxelles

— BUTTONWOOD S.A., Doorniksewijk 15, 8500 Kortrijk

— CAPITAL & FINANCE ASSET MANAGEMENT S.A., rue du Pinson 36, 1170 Bruxelles

— CLGP BELGIUM S.A., rue de Bretagne 26, 1200 Bruxelles

— COMPAGNIE DE GESTION PRIVEE S.A., chaussée de Waterloo 868 (5<sup>e</sup> étage), 1180 Bruxelles

— DAVENPORT VERMOGENSBEHEER N.V., Rumbeksesteenweg 242, 8800 Roeselare

— DDEL PORTFOLIO SOLUTION S.A., avenue A.J. Slegers 79, 1200 Bruxelles

— FIDES ASSET MANAGEMENT S.A., avenue de Tervueren 72, 1040 Bruxelles

— GLOBAL CAPITAL MANAGEMENT S.A., en abrégé: Global Capital ou GCM, Romboutsstraat 3 Bus 4, 1932 Sint-Stevens-Woluwe

- HORATIUS VERMOGENSBEHEER N.V., Rijselsestraat 28/01, 8500 Kortrijk
  - HOULIHAN ROVERS N.V., Terhulpensesteenweg 166, 1170 Brussel
  - ING Private Portfolio Management N.V., verkort : IPPM, Marsveldstraat 23, 1050 Brussel
  - MERCIER VANDERLINDEN ASSET MANAGEMENT N.V., Jan Van Rijswijcklaan 143, 2018 Antwerpen
  - PRIVATE AND INDEPENDENT INVESTMENT N.V., verkort : PRIV-GEST, Oude Graanmarkt 17, 1000 Brussel
  - QUAESTOR N.V., Arme Klarenstraat 71, 8800 Roeselare
  - SELECTUM VERMOGENSBEHEER N.V., Kipdorp 39, bus 0B, 2000 Antwerpen
  - SERCAM N.V., Marsveldplein 2, bus 9, 1050 Brussel
  - VANGUARD INVESTMENTS EUROPE N.V., Building P, bte 45 - drève Richelle 161, 1410 Waterloo
  - VEGA ASSET MANAGEMENT N.V., Tervurenlaan 72, 1040 Brussel
  - VEIRMAN & C° Vermogensbeheerders N.V., Velodromstraat 275, 1770 Liedekerke
- 3.A.2. Vennootschappen voor plaatsing van orders in financiële instrumenten
- ACCURO N.V., Amerikalei 122, bus 2, 2000 ANTWERPEN
  - AXA IM BENELUX N.V., Vorstlaan 36, 1170 Brussel
  - FINACOR & ASSOCIES N.V., Koloniënstraat 52, bus 7, 1000 Brussel
- 3.A.3. Beheervennootschappen van instellingen voor collectieve belegging
- DEGROOF INSTITUTIONAL ASSET MANAGEMENT N.V., verkort : DIAM N.V., Guimardstraat 16-18, 1040 Brussel
  - DEXIA ASSET MANAGEMENT BELGIUM N.V., Koningsstraat 180, 1000 Brussel
  - FORTIS INVESTMENT MANAGEMENT N.V., verkort : FIM, Sterrenkundelaan 14, 1210 Brussel
  - ING Investment Management Belgium N.V., afgekort : IIM Belgium, Marnixlaan 24, 1000 Brussel
  - KBC ASSET MANAGEMENT N.V., Havenlaan 2, 1080 Brussel

- HORATIUS VERMOGENSBEHEER S.A., Rijselsestraat 28/01, 8500 Kortrijk
  - HOULIHAN ROVERS S.A., chaussée de La Hulpe 166, 1170 Bruxelles
  - ING Private Portfolio Management S.A., en abrégé : IPPM, rue du Champ de Mars 23, 1050 Bruxelles
  - MERCIER VANDERLINDEN ASSET MANAGEMENT S.A., Jan Van Rijswijcklaan 143, 2018 Antwerpen
  - PRIVATE AND INDEPENDENT INVESTMENT S.A., en abrégé : PRIV-GEST, rue du Vieux Marché aux Grains 17, 1000 Bruxelles
  - QUAESTOR S.A., Arme Klarenstraat 71, 8800 Roeselare
  - SELECTUM VERMOGENSBEHEER S.A., Kipdorp 39, bus 0B, 2000 Antwerpen
  - SERCAM S.A., place du Champ de Mars 2, bte 9, 1050 Bruxelles
  - VANGUARD INVESTMENTS EUROPE S.A., Building P, bte 45 - drève Richelle 161, 1410 Waterloo
  - VEGA ASSET MANAGEMENT S.A., avenue de Tervueren 72, 1040 Bruxelles
  - VEIRMAN & C° Vermogensbeheerders S.A., Velodromstraat 275, 1770 Liedekerke
- 3.A.2. Sociétés de placement d'ordres en instruments financiers
- ACCURO N.V., Amerikalei 122, bus 2, 2000 ANTWERPEN
  - AXA IM BENELUX S.A., boulevard du Souverain 36, 1170 Bruxelles
  - FINACOR & ASSOCIES S.A., rue des Colonies 52, bte 7, 1000 Bruxelles
- 3.A.3. Sociétés de gestion d'organismes de placement collectif
- DEGROOF INSTITUTIONAL ASSET MANAGEMENT S.A., en abrégé : DIAM S.A., rue Guimard 16-18, 1040 Bruxelles
  - DEXIA ASSET MANAGEMENT BELGIUM S.A., rue Royale 180, 1000 Bruxelles
  - FORTIS INVESTMENT MANAGEMENT S.A., en abrégé : FIM, avenue de l'Astronomie 14, 1210 Bruxelles
  - ING Investment Management Belgium S.A., en abrégé : IIM Belgium, avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles
  - KBC ASSET MANAGEMENT S.A., avenue du Port 2, 1080 Bruxelles

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

### Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2006/54352]

#### Erfloze nalatenschap van Donvil, Josephina

Josephina Donvil, weduwe van Richard Jozef Maria Roziers, geboren te Merksem op 14 juni 1916, wonende te Antwerpen, Schoytestraat 19, is overleden te Antwerpen op 14 augustus 2003, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 19 december 2005, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 6 januari 2006.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.,  
C. Windey.

(54352)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

### Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publication prescrite par l'article 770  
du Code civil*

[2006/54352]

#### Succession en déshérence de Donvil, Josephina

Josephina Donvil, veuve de Richard Jozef Maria Roziers, née à Merksem le 14 juin 1916, domiciliée à Anvers, Schoytestraat 19, est décédée à Anvers le 14 août 2003, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 19 décembre 2005, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 6 janvier 2006.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.,  
C. Windey.

(54352)



**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[C – 2006/12378]

**Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten**

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter Griffie van de Algemene Directie Collectieve arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

De teksten van de ter Griffie neergelegde collectieve arbeidsovereenkomsten zijn beschikbaar op de website van de FOD. Zij kunnen eveneens gratis afgeprint worden.

Er kunnen evenwel voor eensluidend verklaarde afschriften van deze overeenkomsten worden verkregen mits voorafgaande betaling van een retributie van 1 EUR per bladzijde. Het afleveren van delen van kopieën wordt niet toegestaan.

De retributie is te betalen in handen van het daartoe afgevaardigd personeelslid van de Griffie.

Zij mag ook, vóór de uitreiking van de documenten, worden gestort op postrekening nr. 679-2005847-81, "Collectieve arbeidsovereenkomsten", met vermelding van de registratienummers van de gewenste overeenkomsten.

Adres : Ernest Blerotstraat 1, te 1070 Brussel, lokaal 4195.

Tel. : 02-233 41 48 en 41 21 van 9 tot 12 uur en van 14 tot 16 uur.

Fax : 02-233 41 45.

E-mail : aca@meta.fgov.be

Internetsite : <http://www.meta.fgov.be>

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[C – 2006/12378]

**Dépôt de conventions collectives de travail**

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au Greffe de la Direction générale Relations collectives du travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale.

Les textes des conventions déposées au Greffe sont disponibles sur le site Internet du SPF. Ceux-ci peuvent également être imprimés gratuitement.

On peut toutefois se faire délivrer des copies certifiées conformes de ces conventions moyennant le paiement préalable d'une redevance de 1 EUR la page. La délivrance de reproduction partielle n'est pas autorisée.

La redevance est payable entre les mains de l'agent du Greffe désigné à cet effet.

Elle peut aussi être versée, préalablement à la délivrance des documents au compte postal n° 679-2005847-81, "Conventions collectives du travail", en mentionnant les numéros d'enregistrement des conventions souhaitées.

Adresse : rue Ernest Blerot 1, à 1070 Bruxelles, local 4195.

Téléphone : 02-233 41 48 et 41 21 de 9 à 12 heures et de 14 à 16 heures.

Télécopie : 02-233 41 45.

Courriel : arc@meta.fgov.be

Site Internet : <http://www.meta.fgov.be>

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET FAIENCE- EN HET PORSELEIN-  
BEDRIJF, DE SANITAIRE ARTIKELEN EN DE SCHUURPRODUC-  
TEN EN HET CERAMISCH AARDEWERK**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/2005, neergelegd op 18/10/2005 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80199/CO/1130100.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ONDERNEMINGEN VOOR CERA-  
MIEKBEKLEDING EN VLOERTEGELS**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/2005, neergelegd op 18/10/2005 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : opzeggingstermijn
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2005, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 80200/CO/1130200.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ONDERNEMINGEN VOOR CERA-  
MIEKBEKLEDING EN VLOERTEGELS**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/2005, neergelegd op 18/10/2005 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80201/CO/1130200.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA FAIENCE  
ET DE LA PORCELAINES, DES ARTICLES SANITAIRES ET DES  
ABRASIFS ET DES POTERIES CERAMIQUES**

Convention collective de travail conclue le 29/06/2005, déposée le 18/10/2005 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80199/CO/1130100.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES DE CAR-  
REAUX CERAMIQUES DE REVETEMENT ET DE PAVEMENT**

Convention collective de travail conclue le 29/06/2005, déposée le 18/10/2005 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : délai de préavis
- durée de validité : à partir du 01/01/2005, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 80200/CO/1130200.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES DE CAR-  
REAUX CERAMIQUES DE REVETEMENT ET DE PAVEMENT**

Convention collective de travail conclue le 29/06/2005, déposée le 18/10/2005 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80201/CO/1130200.



## PARITAIR SUBCOMITE VOOR VUURVASTE PRODUCTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/2005, neergelegd op 18/10/2005 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : opzeggingstermijn
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2005, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 80202/CO/1130300.

## PARITAIR SUBCOMITE VOOR VUURVASTE PRODUCTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/06/2005, neergelegd op 18/10/2005 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 001394 van 21/06/1972
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80203/CO/1130300.

## PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGSINRICHTINGEN EN -DIENSTEN VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, HET WAALSE GEWEST EN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/04/2006, neergelegd op 22/05/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- toepassingsgebied :
  - 'services d'accueil spécialisé de la petite enfance' erkend en/of gesubsidieerd worden door de Franse Gemeenschap alsook inrichtingen/diensten die dezelfde activiteiten uitoefenen in het Waalse Gewest
- onderwerp : eindejaarspremie
- uitvoering van overeenkomst nummer 025078 van 14/11/1989
- uitvoering van overeenkomst nummer 044427 van 07/10/1996
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80204/CO/3190200.

## PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR VAN DE FRANSTALIGE EN DUITSTALIGE GEMEENSCHAP EN HET WAALSE GEWEST

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/03/2006, neergelegd op 28/04/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- toepassingsgebied :
  - productie- en gastateliers, bibliotheken, culturele centra, jongerencentra, Permanente vorming, sportfederaties, de Media-theek, jeugdorganisaties, lokale televisies
- niet van toepassing op :
  - 'entreprises de formation par le travail', 'organismes d'insertion socioprofessionnelle', 'centres régionaux d'intégration des populations d'origine étrangère', missions régionales pour l'emploi'
  - 'centres de formation et/ou de réadaptation professionnelles agréés par l'Agence wallonne de l'intégration professionnelle des personnes handicapées - AWIPH'
- onderwerp : loonvoorwaarden en harmonisatiepremie
- wijziging van overeenkomst nummer 075660 van 03/06/2005
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80205/CO/3290200.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES PRODUITS REFRACTAIRES

Convention collective de travail conclue le 29/06/2005, déposée le 18/10/2005 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : délai de préavis
- durée de validité : à partir du 01/01/2005, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 80202/CO/1130300.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES PRODUITS REFRACTAIRES

Convention collective de travail conclue le 29/06/2005, déposée le 18/10/2005 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- exécution de la convention numéro 001394 du 21/06/1972
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80203/CO/1130300.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ETABLISSEMENTS ET SERVICES D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE, DE LA REGION WALLONNE ET DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Convention collective de travail conclue le 27/04/2006, déposée le 22/05/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- champ d'application :
  - services d'accueil spécialisé de la petite enfance agréés et/ou subventionnés par la Communauté française ainsi qu'établissements et services exerçant les mêmes activités ni agréés ni subv. en Région wallonne
- objet : prime de fin d'année
- exécution de la convention numéro 025078 du 14/11/1989
- exécution de la convention numéro 044427 du 07/10/1996
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80204/CO/3190200.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET GERMANOPHONE ET DE LA REGION WALLONNE

Convention collective de travail conclue le 10/03/2006, déposée le 28/04/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- champ d'application :
  - ateliers de production et d'accueil, bibliothèques, centres culturels, centres de jeunes, Education permanente, fédérations sportives, la Médiathèque, organisations de jeunesse, télévisions locales
- hors du champ d'application :
  - entreprises de formation par le travail, organismes d'insertion socioprofessionnelle, centres régionaux d'intégration des populations d'origine étrangère, missions régionales pour l'emploi
  - centres de formation et/ou de réadaptation professionnelle agréés par l'Agence wallonne de l'intégration professionnelle des personnes handicapées - AWIPH
- objet : conditions de rémunération et prime d'harmonisation
- modification de la convention numéro 075660 du 03/06/2005
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80205/CO/3290200.

## PARITAIR COMITE VOOR DE ZEEVISSERIJ

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/06/2006, neergelegd op 20/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan FBZ
- wijziging van overeenkomst nummer 000677 van 11/06/1971
- vervanging van overeenkomst nummer 079865 van 28/04/2006
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80206/CO/1430000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE HARDSTEEN-GROEVEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2006, neergelegd op 20/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80207/CO/2030000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE HARDSTEEN-GROEVEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2006, neergelegd op 20/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2007
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80208/CO/2030000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE HARDSTEEN-GROEVEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2006, neergelegd op 20/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80209/CO/2030000.

## PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVEN VAN ZEEBRUGGE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 02/06/2006, neergelegd op 21/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- toepassingsgebied :
  - havenarbeiders van het algemeen contingent
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 073713 van 04/06/2004
- geldigheidsduur : van 01/04/2005 tot 31/03/2007
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80210/CO/3010500.

## COMMISSION PARITAIRE DE LA PECHE MARITIME

Convention collective de travail conclue le 16/06/2006, déposée le 20/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- modification de la convention numéro 000677 du 11/06/1971
- remplacement de la convention numéro 079865 du 28/04/2006
- durée de validité : à partir du 01/07/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80206/CO/1430000.

## COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DES CARRIERES DE PETIT GRANIT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2006, déposée le 20/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80207/CO/2030000.

## COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DES CARRIERES DE PETIT GRANIT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2006, déposée le 20/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2007
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80208/CO/2030000.

## COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DES CARRIERES DE PETIT GRANIT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2006, déposée le 20/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80209/CO/2030000.

## SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE PORT DE ZEEBRUGGE

Convention collective de travail conclue le 02/06/2006, déposée le 21/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- champ d'application :
  - personnel ouvrier portuaire du contingent général
- objet : conditions de travail et de rémunération
- prolongation partielle de la convention numéro 073713 du 04/06/2004
- durée de validité : du 01/04/2005 au 31/03/2007
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80210/CO/3010500.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEWAKINGS- EN/OF TOEZICHTS-DIENSTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 02/05/2006, neergelegd op 20/06/2006 en geregistreerd op 27/06/2006.

- onderwerp : werkkledij en uitrusting
- wijziging van overeenkomst nummer 045992 van 12/05/1997
- wijziging van overeenkomst nummer 058999 van 29/06/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 061395 van 30/08/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 070006 van 30/10/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80211/CO/3170000.

PARITAIR COMITE VOOR DE MAATSCHAPPIJEN VOOR HYPOTHECAIRE LENINGEN, SPAREN EN KAPITALISATIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/06/2004 en 21/09/2005, neergelegd op 28/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- onderwerp : vaststelling van de bruggedagen
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2007
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80259/CO/3080000.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/02/2006, neergelegd op 22/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- onderwerp : koppeling van de bezoldigingen aan het indexcijfer van de consumptieprijs
- wijziging van overeenkomst nummer 072208 van 30/09/1998
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/02/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80260/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/02/2006, neergelegd op 22/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- onderwerp : syndicale premie
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2006
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80261/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BINNENSCHIEPVAART

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/06/2006, neergelegd op 23/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
  - het assisteren op toegangswegen van en naar de havens die vallen onder het toepassingsgebied van de wet van 08/06/1972 op de havenarbeid
- niet van toepassing op :
  - OSMA NV te Oostende voor wat haar activiteiten betreft in de achterhaven van Zeebrugge
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- vervanging van overeenkomst nummer 067289 van 23/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80262/CO/1390000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BANKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 15/06/2006, neergelegd op 23/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80263/CO/3100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DE GARDIEN-NAGE ET/OU DE SURVEILLANCE

Convention collective de travail conclue le 02/05/2006, déposée le 20/06/2006 et enregistrée le 27/06/2006.

- objet : vêtements de travail et équipement
- modification de la convention numéro 045992 du 12/05/1997
- modification de la convention numéro 058999 du 29/06/2001
- modification de la convention numéro 061395 du 30/08/2001
- remplacement de la convention numéro 070006 du 30/10/2003
- durée de validité : à partir du 01/06/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80211/CO/3170000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES SOCIETES DE PRETS HYPOTHECAIRES, D'EPARGNE ET DE CAPITALISATION

Convention collective de travail conclue les 23/06/2004 et 21/09/2005, déposée le 28/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- objet : fixation des jours de pont
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2007
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80259/CO/3080000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 21/02/2006, déposée le 22/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- objet : liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation
- modification de la convention numéro 072208 du 30/09/1998
- durée de validité : à partir du 01/02/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80260/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 21/02/2006, déposée le 22/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- objet : prime syndicale
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2006
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80261/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA BATELLERIE

Convention collective de travail conclue le 22/06/2006, déposée le 23/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
  - assistance aux navires dans les voies d'accès de et vers les ports relevant du champ d'application de la loi du 08/06/1972 organisant le travail portuaire
- hors du champ d'application :
  - OSMA NV à Oostende pour ce qui concerne ses activités dans l'arrière- port de Zeebrugge
- objet : conditions de travail et de rémunération
- remplacement de la convention numéro 067289 du 23/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80262/CO/1390000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES BANQUES

Convention collective de travail conclue le 15/06/2006, déposée le 23/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80263/CO/3100000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUIS-  
VESTINGSINRICHTINGEN EN -DIENSTEN VAN DE FRANSE  
GEMEENSCHAP, HET WAALSE GEWEST EN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 07/06/2006, neergelegd op 22/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
  - instellingen en diensten die erkend of gesubsidieerd zijn door de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap of de COCOF van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest evenals voor de instellingen en diensten die niet erkend of gesubsidieerd worden en waarvan de hoofdactiviteit wordt verricht in Waals Gewest
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2007 tot 01/01/2008
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80264/CO/3190200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUIS-  
VESTINGSINRICHTINGEN EN -DIENSTEN VAN DE FRANSE  
GEMEENSCHAP, HET WAALSE GEWEST EN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 07/06/2006, neergelegd op 22/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
  - instell. en diensten die erkend of gesubsidieerd zijn door de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap of de COCOF van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest evenals voor de instellingen en diensten die niet erkend of gesubsidieerd worden en waarvan de hoofdactiviteit wordt verricht in Waals Gewest
- onderwerp : halftijds brugpensioen op 56 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2007 tot 01/01/2008
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80265/CO/3190200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN  
HUISVESTINGS-  
INRICHTINGEN EN -DIENSTEN VAN DE FRANSE GEMEEN-  
SCHAP, HET WAALSE GEWEST EN DE DUITSTALIGE GEMEEN-  
SCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 09/06/2005, neergelegd op 09/01/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
  - inrichtingen en diensten die dezelfde activiteiten uitoefenen en die niet erkend of gesubsidieerd worden en waarvan de hoofdactiviteit wordt uitgeoefend in het Waalse Gewest inbegrepen
- onderwerp : statuut van de syndicale afvaardiging
- vervanging van overeenkomst nummer 072147 van 06/07/2004
- geldigheidsduur : m.i.v. 09/06/2005, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80266/CO/3190200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR  
VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/03/2006, neergelegd op 26/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
  - de door de Vlaamse Overheid erkende en gesubsidieerde integratiecentra
- onderwerp : eindejaarspremie
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80267/CO/3290100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ETABLISSEMENTS ET SERVI-  
CES D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT DE LA COMMU-  
NAUTE FRANÇAISE, DE LA REGION WALLONNE ET DE LA  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Convention collective de travail conclue le 07/06/2006, déposée le 22/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
  - établissements et serv. agréés et/ou subventionnés par la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone ou la COCOF de la Région de Bruxelles-Capitale et les établissements et services ni agréés, ni subventionnés dont l'activité principale est exercée en Région wallonne
- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2007 au 01/01/2008
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80264/CO/3190200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ETABLISSEMENTS ET SERVI-  
CES D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT DE LA COMMU-  
NAUTE FRANÇAISE, DE LA REGION WALLONNE ET DE LA  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Convention collective de travail conclue le 07/06/2006, déposée le 22/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
  - établissements et serv. agréés et/ou subventionnés par la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone ou la COCOF de la Région de Bruxelles-Capitale et les établissements et services ni agréés, ni subventionnés dont l'activité principale est exercée en Région wallonne
- objet : prépension mi-temps à 56 ans
- durée de validité : du 01/01/2007 au 01/01/2008
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80265/CO/3190200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ETABLISSEMENTS ET SERVI-  
CES D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT DE LA COMMU-  
NAUTE FRANÇAISE, DE LA REGION WALLONNE ET DE LA  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Convention collective de travail conclue le 09/06/2005, déposée le 09/01/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
  - y compris établissements et services exerçant les mêmes activités et qui ne sont ni agréés ni subventionnés et dont l'activité principale est exercée en Région wallonne
- objet : statut de la délégation syndicale
- remplacement de la convention numéro 072147 du 06/07/2004
- durée de validité : à partir du 09/06/2005, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80266/CO/3190200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-  
CULTUREL DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Convention collective de travail conclue le 08/03/2006, déposée le 26/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
  - centres d'intégration agréés et subsidiés par le Gouvernement flamand
- objet : prime de fin d'année
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80267/CO/3290100.



PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR  
VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/03/2006, neergelegd op 26/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
- de door de Vlaamse Overheid erkende en gesubsidieerde instituten en instellingen van het maatschappelijk opbouwwerk
- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 065800 van 13/12/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80268/CO/3290100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR  
VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/03/2006, neergelegd op 26/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- niet van toepassing op :
- sector van de ontwikkelings samenwerking en -educatie
- onderwerp : vrijstelling van arbeidsprestaties voor werknemers van 55 jaar en ouder in het kader van het loopbaaneinde
- geldigheidsduur : van 01/01/2006 tot 31/12/2006
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80269/CO/3290100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR  
VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/03/2006, neergelegd op 26/06/2006 en geregistreerd op 05/07/2006.

- toepassingsgebied :
- sociaal-cultureel volwassenenwerk - jeugdwerk - cultuurcentra en 'De Rand' - de volkscultuur - de amateurkunsten - archief- en documentatiecentra - federaties en steunpunten
- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 062116 van 20/12/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 072090 van 02/06/2004
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2006, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 80270/CO/3290100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Convention collective de travail conclue le 08/03/2006, déposée le 26/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
- institutions et établissements de l'animation sociale reconnus et agréés par le Gouvernement flamand
- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 065800 du 13/12/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80268/CO/3290100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Convention collective de travail conclue le 08/03/2006, déposée le 26/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- hors du champ d'application :
- secteur de la coopération et de l'éducation au développement
- objet : dispense de prestation de travail au bénéfice des travailleurs de 55 ans et plus dans le cadre de la fin de carrière
- durée de validité : du 01/01/2006 au 31/12/2006
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80269/CO/3290100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Convention collective de travail conclue le 08/03/2006, déposée le 26/06/2006 et enregistrée le 05/07/2006.

- champ d'application :
- animation socioculturelle des adultes - animation des jeunes - centres culturels et 'De Rand' - la culture populaire - les arts amateurs - centres d'archives et de documentation - fédérations et points d'appui
- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 062116 du 20/12/2001
- remplacement de la convention numéro 072090 du 02/06/2004
- durée de validité : à partir du 01/01/2006, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 80270/CO/3290100.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2006/09561]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier bij het arbeidshof te Brussel : 1, vanaf 1 maart 2007;
- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1, vanaf 1 februari 2007;
- griffier bij het vredegecht van het kanton Péruwelz-Leuze-en-Hainaut : 1;
- griffier bij de politierechtbank te Antwerpen : 1, vanaf 1 maart 2007;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi : 1;
- adjunct-griffier bij het vredegecht van het derde kanton Gent : 1;
- beambte bij de griffie van de politierechtbank te Doornik : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Aarlen, te Marche-en-Famenne en te Neufchâteau : 1;
- opsteller bij het parket van het hof van beroep te Antwerpen : 1;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi : 1.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2006/09561]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier à la cour du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2007;
- greffier au tribunal de première instance de Bruges : 1, à partir du 1<sup>er</sup> février 2007;
- greffier à la justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut : 1;
- greffier au tribunal de police d'Anvers : 1, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2007;
- greffier adjoint au tribunal de première instance de Bruges : 1;
- greffier adjoint au tribunal de première instance de Charleroi : 1;
- greffier adjoint à la justice de paix du troisième canton de Gand : 1;
- employé au greffe du tribunal de police de Tournai : 1;
- secrétaire adjoint au parquet de l'auditeur du travail d'Arlon, de Marche-en-Famenne et de Neufchâteau : 1;
- rédacteur au parquet de la cour d'appel d'Anvers : 1;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi : 1.



De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de "FOD Justitie, Directoraat generaal Rechterlijke Organisatie - Dienst Personeelszaken - ROJ 212., Waterlooaan 115, 1000 Brussel", worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden opgemaakt; de brieven mogen in eenzelfde aangetekende zending worden verstuurd.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au "SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire - Service du personnel - ROJ 212, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles", dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par la Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature; les lettres peuvent être envoyées dans une même enveloppe.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2006/09543]

**Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden. — Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek**

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel gegeven op 5 april 2006, is ten verzoeken van Mevr. De Koulitzky, Marguerite, wonende te 1180 Brussel, W. Churchill laan 247, A/17, het getuigenverhoor bevolen bedoeld in artikel 116 van het Burgerlijk Wetboek, alvorens de afwezigheid vast te stellen van de heer Haustrate, Henri Emile, geboren te Leuze op 6 februari 1917, laatst woonachtig te 1060 Brussel, Moliërelaan 235.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2006/09543]

**Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux. — Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil**

Un jugement du tribunal de première instance de Bruxelles rendu le 5 avril 2006, à la requête de Mme De Koulitzky, Marguerite, domiciliée à 1180 Bruxelles, avenue W. Churchill 247, A/17, a ordonné qu'il soit procédé à l'enquête prévue à l'article 116 du Code civil à l'effet de constater l'absence de M. Haustrate, Henri Emile, né à Leuze le 6 février 1917, ayant demeuré en dernier lieu à 1060 Bruxelles, avenue Molière 235.

# GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

## VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

### VLAAMSE OVERHEID

#### Bestuurszaken

[C - 2006/36090]

**2 JUNI 2006. — Omzendbrief BA-2006/06 betreffende aanwerving jobstudenten bij de lokale en provinciale besturen**

Aan de gouverneurs

Ter kennisgeving aan:

- de deputaties van de provincieraden;
- de colleges van burgemeester en schepenen;
- de voorzitters van de O.C.M.W.'s;
- de voorzitters van de beheerscomités van de O.C.M.W.-ziekenhuizen;
- de voorzitters van de intergemeentelijke samenwerkingsverbanden;
- de voorzitters van de raden van bestuur van de autonome verzorgingsinstellingen (AV's);
- de voorzitters van de verenigingen van O.C.M.W.'s;
- de voorzitters van de raden van bestuur van de autonome gemeentebedrijven en provinciebedrijven.

Mijnheer de gouverneur,

Vele lokale en provinciale besturen stellen tijdens de vakantieperiodes jobstudenten tewerk. Een courante praktijk, al dan niet formeel vastgelegd in de aanwervingsvoorwaarden voor deze tijdelijke betrekkingen, bestaat erin om bij het toewijzen van vakantiejobs voorrang te verlenen aan kinderen van personeelsleden van het eigen bestuur of ze zelfs uitsluitend te reserveren voor kinderen van personeelsleden.

De artikelen 10 en 11 van de Grondwet bepalen dat alle openbare functies voor de burgers gelijk toegankelijk moeten zijn, onder voorbehoud van hetgeen terzake in de wet is bepaald. Behalve in de bij wet bepaalde uitzonderingen mogen de overheden dus geen voorkeurbehandelingen toepassen, maar moeten ze de betrekkingen op een objectieve en voor iedereen gelijke manier toewijzen.

Volgens de courante rechtsleer en rechtspraktijk vallen vakantiejobs strikt genomen niet onder de openbare functies waarvoor het grondwettelijke gelijkheidsbeginsel geldt en waarvoor de gelijke toegang dus als een absoluut recht gegarandeerd moet worden.

Toch draagt ook de wijze waarop vakantiejobs worden toegewezen bij tot een positief klimaat ten aanzien van de openbare besturen. In die zin dring ik erop aan alle jongeren gelijke kansen te bieden om als jobstudent kennis te maken met en ervaring op te doen bij een lokaal of provinciaal bestuur. Ik beveel daarom aan, ook bij het toewijzen van vakantiejobs het principe van de gelijke toegang zoveel mogelijk toe te passen en vraag de besturen daarom niet langer voorrang te verlenen aan kinderen van de eigen personeelsleden.

Dit kan op termijn ook bijdragen tot een breder rekruteringsveld voor reguliere betrekkingen bij de openbare besturen.

Rekening houdend met de principiële autonomie van de lokale en provinciale overheden in deze aangelegenheid, geldt deze omzendbrief enkel als aanbeveling en niet als dwingende richtlijn met betrekking tot het uitoefenen van het administratief toezicht op beslissingen van de besturen.

Ik verzoek de provinciegouverneurs in het volgende nummer van het Bestuursmemoriaal de datum van publicatie van deze omzendbrief in het *Belgisch Staatsblad* te vermelden. Ik bezorg hem ook rechtstreeks aan alle geadresseerden.

Deze omzendbrief kan ook geraadpleegd worden op het internetadres :

<http://www.binnenland.vlaanderen.be>

Vlaams minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,  
M. KEULEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2006/202242]

#### **Accord de branche entre le Gouvernement wallon et les industries de la brique et de la céramique relatif à l'amélioration de l'efficacité énergétique et à la réduction des émissions spécifiques de gaz à effet de serre à l'horizon 2012. — Avis**

Conformément au décret du 27 mai 2004 relatif au Livre I<sup>er</sup> du Code de l'Environnement, le Gouvernement wallon informe qu'il a approuvé en sa séance du 24 mai 2006 une convention avec la Fédération de la Brique (FBB) et la Fédération de la Céramique (FEDICER); cinq entreprises sur 12 sites d'exploitation, 2,74 % d'amélioration de l'efficacité énergétique et 2,78 % de réduction des émissions spécifiques de gaz à effet de serre à l'horizon 2012.

La convention a été signée par les représentants des parties signataires en date du 30 juin 2006.

Une copie complète de l'accord conclu et des annexes peut être obtenue sur simple demande auprès de la Division de l'Energie de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie, avenue Prince de Liège 7, à 5100 Jambes - (M. C. Rappe ou M. C. Eliki [c.rappe@mrw.wallonie.be](mailto:c.rappe@mrw.wallonie.be); [c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be](mailto:c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be) ou sur le site <http://energie.wallonie.be>).

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2006/202242]

#### **Branchenvereinbarung zwischen der Wallonischen Regierung und dem Sektor der Ziegelsteine und der Keramik bezüglich der Verbesserung der Energieeffizienz und der Verringerung der spezifischen Treibhausgasemissionen bis 2012. — Bekanntmachung**

In Übereinstimmung mit dem Dekret vom 27. Mai 2004 über das Buch I des Umweltgesetzbuches teilt die Wallonische Regierung mit, dass sie in ihrer Sitzung vom 24. Mai 2006 eine Vereinbarung mit den Verbänden "Fédération de la Brique (FBB)" und "Fédération de la Céramique (FEDICER)" genehmigt hat; diese betrifft 5 Betriebe auf 12 Betriebssitzen, eine Verbesserung der Energieeffizienz um 2,74% und eine Verringerung der spezifischen Treibhausgasemissionen bis 2012 um 2,78%.

Die Vereinbarung wurde am 30. Juni 2006 von den Vertretern der unterzeichnenden Parteien unterschrieben.

Eine vollständige Abschrift des Entwurfs ist auf einfache Anfrage bei der Abteilung Energie der Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie, avenue Prince de Liège 7 in 5100 Jambes erhältlich (Auskünfte bei M. C. Rappe oder M. C. Eliki [c.rappe@mrw.wallonie.be](mailto:c.rappe@mrw.wallonie.be); [c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be](mailto:c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be) oder auf der Webseite <http://energie.wallonie.be>).

### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2006/202242]

#### **Sectorakkoord tussen de Waalse Regering en de baksteen- en keramische industrie betreffende de verbetering van de energie-efficiëntie en de vermindering van specifieke broeikasgasemissies tegen 2012. — Bericht**

Overeenkomstig het decreet van 27 mei 2004 betreffende Boek I van het Milieuwetboek deelt de Waalse Regering mee dat zij tijdens haar zitting van 24 mei 2006 een overeenkomst met de Belgische baksteen federatie (BBF) en het Verbond der keramische nijverheid heeft goedgekeurd; vijf bedrijven op 12 exploitatieplaatsen, 2,74 % meer energie-efficiëntie en 2,78 % vermindering van specifieke broeikasgasemissies tegen 2012.

De overeenkomst werd op 30 juni 2006 ondertekend door de vertegenwoordigers van de ondertekenende partijen.

Een volledig afschrift van de overeenkomst en de bijlagen is op gewoon verzoek verkrijgbaar bij de "Division de l'Energie de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie", avenue Prince de Liège 7, 5100 Jambes - (M. C. Rappe ou M. C. Eliki [c.rappe@mrw.wallonie.be](mailto:c.rappe@mrw.wallonie.be); [c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be](mailto:c.elikinikoyo@mrw.wallonie.be) of op de site <http://energie.wallonie.be>).

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Decreet van 18 mei 1999  
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening

—  
*Stad Sint-Truiden*  
—

Bekendmaking openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt volgende bekendmaking van openbaar onderzoek ter algemene kennis.

Overeenkomstig de bepaling van het decreet van de Vlaamse Raad van 13 april 1988, ligt voor alle belangstellenden het dossier van het nieuwe onteigeningsplan « Domein van Brustem - lokale zone west » ter inzage, gedurende een termijn van vijftien dagen, van 22 juli 2006 tot 5 augustus 2006, bij de stedelijke technische dienst in het administratief centrum, Kazernestraat 13 (tweede verdieping), 3800 Sint-Truiden.

Het betreft het perceel met de kadastrale gegevens 3e afdeling, sectie E, nr. 483a. Dit onteigeningsplan werd door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 15 mei 2006.

De stukken liggen ter inzage iedere werkdag van 9 uur tot 11 u. 30 m., behalve op maandag, op woensdagnamiddag van 13 tot 16 uur, en op dinsdagavond van 16 uur tot 18 u. 45 m.

Bezwaren en opmerkingen moeten schriftelijk en uiterlijk op 5 augustus 2006 aan het college van burgemeester en schepenen gericht worden. (35153)

—  
*Stad Aarschot*  
—

Ontwerp ruimtelijk uitvoeringsplan « Bekaflaan »  
Bekendmaking van het openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat de gemeenteraad in zitting van 22 juni 2006, het ontwerp van ruimtelijk uitvoeringsplan « Bekaflaan », omvattende een plan van de bestaande juridische en feitelijke toestand, een grafisch plan, een onteigeningsplan, de toelichtingsnota, stedenbouwkundige voorschriften en het verslag van de plenaire vergadering voorlopig heeft aangenomen.

Gelet op de bepalingen van artikel 49 van het decreet van 18 mei 1999, en artikel 123 van de gemeentewet wordt er een openbaar onderzoek ingesteld vanaf 30 oktober 2006, om 9 uur, tot 29 december 2006, om 16 uur.

Het ontwerp van ruimtelijk uitvoeringsplan « Bekaflaan » zal ter inzage liggen voor het publiek in het stadhuis van Aarschot, dienst ruimtelijke ordening, Ten Drossaarde 1, te 3200 Aarschot, iedere werkdag van 9 tot 12 uur, en van 13 u. 30 m. tot 16 uur.

Eventuele adviezen, opmerkingen en bezwaren dienen toe te komen of kunnen worden afgegeven aan de gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening, p/a stadhuis Aarschot, Ten Drossaarde 1, 3200 Aarschot, uiterlijk tegen 29 december 2006, om 16 uur.

Aarschot, 13 juli 2006.

(35154)

## Aankondigingen – Annonces

—  
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES  
—

WAREHOUSES DE PAUW, in het kort : WDP,  
vastgoedbevak naar Belgisch recht,  
commanditaire vennootschap op aandelen,  
Blakenberg 15, 1861 Meise (Wolvertem)  
www.wdp.be

RPR Brussel — BTW-nr. BE 0417.199.869  
—

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op vrijdag 11 augustus 2006, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap en indien de vergadering niet volledig in getal is, zal een tweede buitengewone algemene vergadering worden gehouden op donderdag 31 augustus 2006, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

A. PARTIËLE SPLITSING VAN MASSIVE NV, MET OVERDRACHT VAN HET AFGESPLITSTE VERMOGEN AAN WAREHOUSES DE PAUW COMM.VA

1. Voorstel, verslagen en voorafgaande verklaringen

1.1 Voorstel van partiële splitsing dat op 28 juni 2006 werd goedgekeurd door de raad van bestuur van Massive NV ("Massive") en de zaakvoerder van Warehouses De Pauw Comm.VA ("WDP") in toepassing van de artikelen 677 juncto 728 van het Wetboek van vennootschappen en op 29 juni 2006 werd neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen en Brussel respectievelijk.

1.2 Verslagen van de commissaris en van de zaakvoerder van WDP die respectievelijk op 6 juli 2006 en 7 juli 2006 werden opgesteld met het oog op de geplande partiële splitsing in toepassing van de artikelen 602, 730 en 731 van het Wetboek van vennootschappen.

Elke aandeelhouder die voldoet aan de vereiste formaliteiten om toegelaten te worden tot de algemene vergadering ontvangt onverwijld een afschrift van de hierboven vermelde documenten en dit onverminderd zijn recht om in toepassing van artikel 697, § 2 van het Wetboek van vennootschappen inzage te krijgen in de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elk van de vennootschappen die bij de verrichting betrokken is.

1.3 Mededeling, in toepassing van artikel 732 van het Wetboek van vennootschappen, van eventuele belangrijke wijzigingen die zich in de activa en passiva van het vermogen van de betrokken vennootschappen hebben voorgedaan sinds de datum van het splitsingsvoorstel.

2. Partiële splitsing – Vastleggen van de vergoeding voor de overdracht – Verhoging van het kapitaal – Algemene voorwaarden – Incorporatie van een uitgiftepremie in het kapitaal

2.1 Voorstel van overdracht door Massive aan WDP middels van een partiële splitsing van een gedeelte van haar vermogen (het "Afgesplitste Vermogen") en dit vanaf de datum van goedkeuring van de partiële splitsing; alle voorafgaande operaties verricht door Massive met betrekking tot het Afgesplitste Vermogen blijven voor rekening van Massive.

De overdracht van het Afgesplitste Vermogen zal uitsluitend worden vergoed door de toewijzing aan de aandeelhouders van Massive naar rato van hun participatie in het kapitaal van een aantal aandelen in WDP dat gelijk is aan € 29.415.000 gedeeld door het gemiddelde van de slotkoers van het WDP-aandeel op Euronext Brussels op de vier beurswerkdagen onmiddellijk voorafgaand aan de datum van de buitengewone algemene vergadering van WDP die de partiële splitsing zal goedkeuren, verminderd met 4 (vier) procent (de "Uitgifteprijs"), met dien verstande dat de Uitgifteprijs nooit lager kan zijn dan € 38,00, zelfs indien de uitkomst van voormelde berekening lager zou zijn dan 38,00. Indien Massive en haar aandeelhouders er in dat geval voor opteren om toch door te gaan met de partiële splitsing, zal deze geschieden tegen een Uitgifteprijs van € 38,00.

In geval de uitkomst van de breuk voor het berekenen van het aantal nieuw uit te geven aandelen geen geheel getal is, zal het aantal aandelen worden bepaald door afronding naar de lagere eenheid. De overdracht van het Afgesplitste Vermogen door Massive wordt bijgevolg vergoed door de toekenning van maximaal 774.078 nieuwe WDP-aandelen, zonder nominale waarde, van dezelfde soort als de bestaande aandelen en volledig identiek eraan.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

2.2 Dienovereenkomstig voorstel om het maatschappelijk kapitaal te verhogen met nader te bepalen bedrag door de creatie van maximaal 774.078 volledig volstorte aandelen (in functie van de finale Uitgifteprijs), die genieten van dezelfde rechten en voordelen als de bestaande gewone aandelen van de vennootschap, met volledige dividendgerechtigheid vanaf de datum van uitgifte ervan. Het bedrag van de kapitaalverhoging zal gelijk zijn aan het aantal nieuw uit te geven aandelen maal de fractiewaarde van de bestaande WDP-aandelen, zijnde € 10,82 per aandeel. Het verschil tussen de inbrengwaarde van het Afgesplitste Vermogen, zijnde € 29.415.000, en het bedrag van de kapitaalverhoging zal worden opgenomen in een uitgiftepremie

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

2.3 Voorstel om de resoluties vermeld onder 2.1 en 2.2 die moeten worden genomen te laten onderwerpen aan de opschortende voorwaarde – tenzij de voorafgaande realisatie ervan wordt vastgesteld – van de goedkeuring van de partiële splitsing door de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van Massive.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

2.4 Bekrachtiging van de algemene voorwaarden van de partiële splitsing.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

2.5 Voorstel om de uitgiftepremie gevormd naar aanleiding van de goedkeuring van de resolutie vermeld onder 2.2 in het maatschappelijk kapitaal te incorporeren, zonder uitgifte van nieuwe aandelen, door verhoging van de fractiewaarde van de bestaande aandelen.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

## B. GOEDKEURING OM EIGEN AANDELEN TE VERWERVEN, IN PAND TE NEMEN OF TE VERVREEMDEN

Voorstel om de bevoegdheden toegekend aan de zaakvoerder door de buitengewone algemene vergadering van 27 april 2005 te verlengen en uit te breiden en zodoende de alinea's 2 en 3 van artikel 9 van de statuten te vervangen door volgende bepalingen :

2. Het is de zaakvoerder toegestaan om, voor een duur van drie jaar vanaf de publicatie van de notulen van de buitengewone algemene vergadering van 11 augustus 2006, voor rekening van de vennootschap, de eigen aandelen van de vennootschap te verwerven, in onderpand te nemen en te verkopen zonder voorafgaande beslissing van de algemene vergadering, wanneer deze verwerving of vervreemding nodig is om de vennootschap te vrijwaren tegen een ernstig en dreigend nadeel. Deze machtiging is hernieuwbaar mits een beslissing van de algemene vergadering met inachtneming van de in artikel 559 van het Wetboek van vennootschappen bepaalde vereisten inzake quorum en meerderheid.

3. Daarenboven mag de zaakvoerder, voor een periode van 18 maanden na het houden van de buitengewone algemene vergadering van 11 augustus 2006, voor rekening van de vennootschap de eigen aandelen van de vennootschap verwerven, in onderpand nemen en verkopen (zelfs buiten de beurs) aan een éénheidsprijs die niet lager mag zijn dan dertig euro (€ 30) per aandeel en die niet hoger mag zijn dan vijftig euro (€ 50) per aandeel, zonder dat de vennootschap meer mag bezitten dan tien procent van het totaal aantal uitgegeven aandelen.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

## C. KAPITAALVERMINDERING MET HET OOG OP HET AANLEGGEN VAN EEN BESCHIKBARE RESERVE

Voorstel om, indien de in deel B vermelde resolutie wordt goedgekeurd, het kapitaal te verminderen met veertig miljoen euro (€ 40.000.000) door vermindering van de fractiewaarde van de bestaande aandelen. Dit bedrag zal niet worden uitgekeerd aan de aandeelhouders, doch gebruikt worden voor de vorming van een beschikbare reserve.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

## D. WIJZIGINGEN VAN DE STATUTEN

Voorstel om, indien alle voorafgaande resoluties worden goedgekeurd, de statuten als volgt aan te passen:

-- Artikel 6 – Kapitaal, vervanging van de huidige tekst door de volgende tekst: "Het kapitaal van de vennootschap bedraagt achtenzestig miljoen negenhonderddertien duizend driehonderdachtenzestig euro (€ 68.913.368), verdeeld in [te vervolledigen] aandelen, zonder nominale waarde, die elk één/[te vervolledigen]ste deel van het kapitaal vertegenwoordigen". De bedragen die zijn aangeduid als [te vervolledigen] zullen bepaald worden op het moment dat de Uitgifteprijs is bepaald, overeenkomstig hetgeen in resolutie 2.1 is voorzien.

-- Artikel 7 – Toegestaan kapitaal, vervanging van de eerste twee alinea's van de huidige tekst door de volgende tekst: "De zaakvoerder is gemachtigd om het maatschappelijk kapitaal te verhogen op de data en tegen de voorwaarden die hij zal vaststellen, in één of meerdere keren, ten belope van achtenzestig miljoen negenhonderddertien duizend driehonderdachtenzestig euro (€ 68.913.368).

Deze machtiging is geldig voor een duur van vijf jaar vanaf de bekendmaking van de notulen van de buitengewone algemene vergadering van 11 augustus 2006.

De zaakvoerder verzoekt de aandeelhouders om dit voorstel goed te keuren

Er wordt gepreciseerd dat, om te worden aangenomen, de voorstellen op de agenda van deze buitengewone algemene vergadering de aanwezigheid of vertegenwoordiging van tenminste de helft van de bestaande aandelen vereisen (behoudens in geval van een tweede buitengewone algemene vergadering wanneer de eerste buitengewone algemene vergadering niet het vereiste quorum bereikt, dewelke geldig zal kunnen beraadslagen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen), alsmede een meerderheid van drie/vierde van de uitgebrachte stemmen op de vergadering.

Om tot de vergadering te worden toegelaten, moeten de houders van aandelen aan toonder uiterlijk op 8 augustus 2006, en indien de vergadering niet volledig in getal is, uiterlijk op 28 augustus 2006 hun aandelen deponeren op de zetel van de vennootschap of bij een kantoor van KBC Bank, CBC Banque of Petercam NV.

Houders van aandelen op naam dienen bij gewone brief, te richten aan de zetel van de vennootschap uiterlijk op 8 augustus 2006, en indien de vergadering niet volledig in getal is, uiterlijk op 28 augustus 2006 hun voornemen kenbaar te maken om deze vergadering bij te wonen.

Houders van gedematerialiseerde aandelen dienen een attest van de erkende rekeninghouder voor te leggen op de zetel van de vennootschap uiterlijk op 8 augustus 2006, en indien de vergadering niet volledig in getal is, uiterlijk op 28 augustus 2006

Volmachten dienen neergelegd te worden op het bureau van de vergadering.  
(35155)

De zaakvoerder.



**WAREHOUSES DE PAUW, en abrégé : WDP,  
sicaef de droit belge  
société en commandite par actions,  
Blakenberg 15, 1861 Meise (Wolvertem)  
www.wdp.be**

RPM Bruxelles — N° de TVA BE 0417 199 869

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui aura lieu au siège de la société le vendredi 11 août 2006, à 10 heures, et si cette assemblée n'a pas réuni le quorum légal, une seconde assemblée générale extraordinaire aura lieu le jeudi 31 août 2006, à 10 heures, au siège de la société, dont l'ordre du jour est le suivant :

**A. SCISSION PARTIELLE DE LA SA MASSIVE, AVEC TRANSFERT DU PATRIMOINE SCINDE A LA SCA WAREHOUSES DE PAUW**

**1. Projet, rapports et déclarations préalables**

1.1 Projet de scission partielle approuvé le 28 juin 2006 par le conseil d'administration de la SA Massive ("Massive") et le gérant de la SCA Warehouses De Pauw ("WDP") en application des articles 677 juncto 728 du Code des sociétés et déposé le 29 juin 2006 au greffe du tribunal de commerce, respectivement, d'Anvers et de Bruxelles.

1.2 Rapports du commissaire et du gérant de WDP établis, respectivement, le 6 juillet 2006 et le 7 juillet 2006 en vue de la scission partielle envisagée en application des articles 602, 730 et 731 du Code des sociétés.

Chaque actionnaire qui a accompli les formalités requises pour être admis à l'assemblée générale reçoit sans délai une copie des documents précités et ce, sans préjudice de son droit de prendre connaissance, en application de l'article 697, § 2, du Code des sociétés, des comptes annuels relatifs aux trois derniers exercices de chacune des sociétés impliquées dans l'opération.

1.3 Communication, en application de l'article 732 du Code des sociétés, d'éventuelles modifications importantes du patrimoine actif et passif des sociétés impliquées, intervenues depuis la date du projet de scission.

**2. Scission partielle – Constatation de la rémunération du transfert – Augmentation du capital – Conditions générales – Incorporation d'une prime d'émission dans le capital**

2.1 Proposition de transfert par Massive à WDP, par le biais d'une scission partielle, d'une partie de son patrimoine (le "Patrimoine Scindé"), et ce à partir de la date d'approbation de la scission partielle; toutes les opérations antérieures effectuées par Massive relatives au Patrimoine Scindé demeurent réalisées pour le compte de Massive.

Le transfert du Patrimoine Scindé sera exclusivement rémunéré par l'attribution aux actionnaires de Massive, proportionnellement à leur participation dans le capital, d'un nombre d'actions WDP qui est égal à € 29.415.000 divisé par la moyenne des cours de clôture de l'action WDP sur Euronext Brussels lors des quatre derniers jours ouvrables de la bourse précédant immédiatement la date de l'assemblée générale extraordinaire de WDP qui approuvera la scission partielle, diminuée de 4 pourcents (le "Prix d'émission"), étant entendu que le Prix d'émission ne peut jamais être inférieur à € 38,00, même si le résultat du calcul précité était inférieur à 38,00. Si Massive et ses actionnaires optaient quand même, dans ce cas, pour la poursuite de la scission partielle, celle-ci serait réalisée avec un Prix d'émission d'€ 38,00.

Dans le cas où le résultat de la fraction utilisée pour le calcul du nombre d'actions nouvelles à émettre n'est pas un nombre entier, le nombre d'actions sera déterminé en arrondissant à l'unité inférieure. Le transfert du Patrimoine Scindé par Massive est, par conséquent, rémunéré par l'attribution de maximum 774.078 actions WDP nouvelles, sans valeur nominale, de la même sorte et parfaitement identiques aux actions existantes.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

2.2 Par conséquent, proposition d'augmenter le capital d'une somme encore à déterminer par la création de maximum 774.078 entièrement libérées (en fonction du Prix d'émission final), qui jouissent des mêmes droits et avantages que les actions ordinaires existantes de la société, avec droit total au dividende à partir de la date de leur émission. Le montant de l'augmentation de capital sera égal au nombre d'actions

nouvelles à émettre fois le pair comptable des actions WDP existantes, à savoir € 10,82 par action. La différence entre la valeur d'apport du Patrimoine Scindé, à savoir € 29.415.000, et le montant de l'augmentation de capital sera reprise dans une prime d'émission.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

2.3 Proposition de soumettre les résolutions mentionnées sous 2.1 et 2.2 qui doivent être prises, à la condition suspensive- à moins que la réalisation préalable de celles-ci ne soit constatée- de l'approbation de la scission partielle par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de Massive.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

**2.4 Validation des conditions générales de la scission partielle**

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

2.5 Proposition d'incorporer la prime d'émission constituée à l'occasion de l'approbation de la résolution mentionnée sous 2.2 dans le capital social, sans émission d'actions nouvelles, par augmentation du pair comptable des actions existantes.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

**B. AUTORISATION DE RACHETER DES ACTIONS PROPRES, DE LES DONNER EN GAGE OU DE LES ALIENER**

Proposition de prolonger et d'élargir les compétences attribuées au gérant par l'assemblée générale extraordinaire du 27 avril 2005 et ce faisant, de remplacer les alinéas 2 et 3 de l'article 9 des statuts par les dispositions suivantes :

2. Le gérant est autorisé, pour une durée de trois ans à compter de la publication du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire du 11 août 2006, pour le compte de la société, à acquérir des actions propres de la société, à les donner en gage et à les aliéner sans décision préalable de l'assemblée générale, lorsque cette acquisition ou aliénation est nécessaire pour éviter à la société un dommage grave et imminent. Cette autorisation est renouvelable moyennant une décision de l'assemblée générale aux conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 559 du Code des sociétés.

3. En outre, le gérant peut, pour une période de 18 mois après la tenue de l'assemblée générale extraordinaire du 11 août 2006, acquérir, pour le compte de la société, des actions propres de la société, les donner en gage et les vendre (même en dehors de la bourse) à un prix unitaire qui ne peut pas être inférieur à trente euros (€ 30) par action et qui ne peut pas être supérieur à cinquante euros (€ 50) par action, sans que la société puisse détenir plus de 10 % du nombre total des actions émises.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

**C. DIMINUTION DU CAPITAL EN VUE DE LA CONSTITUTION DE LA RESERVE DISPONIBLE**

Proposition, dans le cas où la résolution mentionnée dans la partie B est approuvée, de diminuer le capital de quarante millions d'euros (€ 40.000.000) par une diminution du pair comptable des actions existantes. Ce montant ne sera pas distribué aux actionnaires, mais sera utilisé pour constituer une réserve disponible.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

**D. MODIFICATIONS DES STATUTS**

Proposition, dans le cas où les résolutions précédentes sont approuvées, d'adapter les statuts de la façon suivante:

-- Article 6 – Capital, remplacement du texte actuel par le texte suivant: "Le capital de la société s'élève à soixante-huit millions neuf cent treize mille trois cent soixante-huit euros (€ 68.913.368), divisé en [à compléter] actions, sans valeur nominale, qui chacune représente un/ [à compléter] du capital". Les montants qui sont mentionnés comme [à compléter] seront déterminés au moment où le Prix d'émission sera déterminé, conformément à ce qui est prévu dans la résolution 2.1

-- Article 7 – Capital autorisé, remplacement des deux premiers alinéas du texte actuel par le texte suivant: "Le gérant est autorisé à augmenter le capital social à la date et aux conditions qu'il fixera, en une ou plusieurs fois, à concurrence de soixante-huit millions neuf cent treize mille trois cents soixante-huit euros (€ 68.913.368).



Cette autorisation est valable pour une durée de cinq ans à compter de la publication du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire du 11 août 2006.

Le gérant demande aux actionnaires d'approuver cette proposition

Il est précisé que, pour être adoptées, les propositions de l'ordre du jour de cette assemblée générale extraordinaire, requièrent la présence ou la représentation d'au moins la moitié des actions existantes (sauf dans le cas d'une deuxième assemblée générale extraordinaire, tenue lorsque la première assemblée générale extraordinaire n'a pas atteint le quorum exigé, qui, elle, pourrait valablement délibérer peu importe le nombre d'actions représentées), de même qu'une majorité des trois quarts des voix émises lors de l'assemblée.

Pour être admis à l'assemblée générale, les propriétaires d'actions au porteur doivent déposer leurs titres au plus tard le 8 août 2006, et si la première assemblée n'a pas réuni le quorum légal, au plus tard le 28 août 2006, au siège de la société ou aux guichets des établissements suivants: KBC Bank, CBC Banque ou Petercam SA, et leurs agences.

Les propriétaires d'actions nominatives doivent faire connaître leur intention d'assister à l'assemblée générale, par courrier normal, adressé au siège de la société, pour le 8 août 2006 au plus tard et si l'assemblée n'a pas réuni le quorum légal, pour le 28 août 2006 au plus tard.

Les détenteurs d'actions dématérialisées doivent présenter au siège de la société, une attestation établie par le teneur de comptes agréé, pour le 8 août 2006 au plus tard, et si le quorum légal n'est pas atteint, pour le 28 août 2006 au plus tard.

Les procurations doivent être déposées au bureau de l'assemblée.  
(35155) Le gérant.

**MVL, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 252/1/A, 9880 Aalter**

Ondernemingsnummer 0469.771.493

De aandeelhouders van de vennootschap worden bij deze opgeroepen de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jean-Paul De Jaeger, te 9988 Sint-Laureins (Watervliet), Ketterijstraat 35/D, op vrijdag 4 augustus 2006, om 11 uur.

Agenda :

1. Verhoging van het kapitaal door inbreng in speciën.
2. Aanpassing van de statuten van de vennootschap aan de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten van de vennootschap en worden verzocht uiterlijk op 31 juli 2006 de aandelen die zullen tegenwoordig of vertegenwoordigd zijn op de algemene vergadering, neer te leggen op het kantoor van notaris J.P. De Jaeger. (35316)

**Credit Populaire Benelux, société anonyme, en liquidation,  
rue du Grand Taillis 14, à 5020 Namur (Suarlée)**

RPM 0401.383.723

*Assemblée générale extraordinaire du 2 août 2006*

Mmes et MM. les actionnaires de la société anonyme, en liquidation « CREDIT POPULAIRE BENELUX », dont le siège social est établi à 5020 Namur (Suarlée), rue du Grand Taillis 14, RPM 0401.383.723, sont priés d'assister à l'assemblée générale, qui se réunira le 2 août 2006, à 11 heures, en l'étude des notaires WATILLON & HAMES, à 5000 Namur, rue Joseph Saintraint 8, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant : 1. Rapport du collège des liquidateurs. 2. Démission d'un liquidateur. 3. Réduction du nombre de liquidateurs de 3 à 2. 4. Pouvoirs des liquidateurs. 5. Rémunération des liquidateurs. 6. Informations sur le déroulement de la liquidation de la société. Pour assister à l'assemblée générale, les actionnaires déposeront leurs actions au siège social, au moins 5 jours à l'avance.

Pour le collège des liquidateurs : O. Weber. (35317)

**Affligems Nieuw Konfektiebedrijf "ANIKO",  
naamloze vennootschap,**

**Affligemsestraat 538, 1770 Liedekerke**

Ondernemingsnummer 0429.144.034

Op 7 augustus 2006, om 9 u. 30 m., zal op de maatschappelijke zetel de algemene vergadering gehouden worden van NV ANIKO. Gezien dit de tweede bijeenroeping betreft, zal de vergadering rechtsgeldig kunnen beslissen, ongeacht het aantal aanwezige aandelen en stemgerechtigden. De agenda zoals bepaald voor de eerste algemene vergadering blijft integraal behouden. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31/12/2005. Kwijting aan bestuurders. Statutaire benoemingen. Varia. (35318)

**Bocquet Engineering, société anonyme,  
avenue Albert Einstein 12, 1348 Louvain-la-Neuve**

Numéro d'entreprise 0448.282.233

Une assemblée générale extraordinaire se réunira, le 2 août 2006, à 9 heures, en l'étude du notaire J. Wathelet, rue Saint-Roch 28, à 1300 Wavre. Ordre du jour : 1. Changement de la dénomination sociale par l'adoption de la dénomination « Bocquet Services » et en conséquence modification de l'article 1<sup>er</sup> des statuts. 2. Rapport du conseil d'administration exposant la justification détaillée de la modification de l'objet social. 3. Proposition de modification de l'article 2 des statuts. 4. Décision d'apport de branche d'activité. a) Examen du projet d'apport de branche d'activité établi par le conseil d'administration et du rapport du conseil d'administration sur la proposition d'apport de branche d'activité, à une société nouvelle constituée. b) Proposition d'approuver l'apport de branche d'activité conformément au projet précité. c) Approbation du projet l'acte constitutif et des statuts de la société, à constituer. d) Description de la branche d'activité, à apporter. 5. Décharges aux administrateurs. 6. Pouvoirs d'exécution et de constatation. 7. Divers. (35319)

**EURACETA, société anonyme,  
rue le Marais 15, 4530 Villers-le-Bouillet**

Numéro d'entreprise 0450.941.617

Assemblée ordinaire au siège social le 04/8/2006, à 18 heures. Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs. Divers. (35320)

**I.E.P., naamloze vennootschap,  
Zandstraat 66, 2200 Herentals**

Ondernemingsnummer 0453.772.037

Algemene vergadering op de zetel op 04/8/2006, om 10 uur. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting aan bestuurders. Diversen. (35321)

**LA CHARLERIE MATERIAUX, société anonyme**

Siège : 5170 Bois-de-Villers, rue Ferme de la Vallée 31

Numéro d'entreprise 0416.107.333

L'assemblée générale extraordinaire se réunira en l'étude des notaires associés André Stany et Patrick Lambinet, rue du Condroz 36, à Ciney, le vendredi 4 août 2006, à 9 h 30 m. Ordre du jour : 1. Augmentation de capital. 2. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital. 3. Modification des statuts. 4. Coordination des statuts. 5. Divers. (35322)

**LABION, naamloze vennootschap,  
Prins Albertlaan 37/001, 3800 Sint-Truiden**

Jaarvergadering op 02/8/2006, om 11 uur, op de zetel. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Zich richten naar de statuten. (35323)

**Management Consultant and Investment Company,  
afgekort : M.C.I. naamloze vennootschap,  
te 2018 Antwerpen, Bronstraat 5**

Ondernemingsnummer 0428.121.079 — RPR Antwerpen

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering niet geldig kon beslissen bij gebreke aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders uitgenodigd een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 4 augustus 2006, om 9 uur, op het kantoor van Meester Jozef Coppens, geassocieerd notaris te Vosselaar, Cingel 12.

1. Verplaatsing van de zetel van de vennootschap naar Antwerpen (Borgerhout), Pieter De Smethstraat 23.
2. Verslag van de raad van bestuur, houdende een omstandige verantwoording van de voorgestelde uitbreiding van het maatschappelijke doel, waarbij gevoegd een samenvattende staat over de actieve en passieve toestand van de vennootschap, afgesloten op 31 mei 2006.
3. Voorstel, om het doel van de vennootschap uit te breiden.
4. Aanpassing van de statuten, om ze in overeenstemming te brengen met voorgaande agendapunten en aan de wijzigingen van het Wetboek van vennootschappen. (35324)

**NOBELCO, naamloze vennootschap,  
Scheldestraat 35, 2000 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0467.030.551 — RPR Antwerpen

Jaarvergadering op 04/8/2006, om 11 u. 30 m., op de zetel. Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 31/3/2006. 2. Kwijting 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen. De raad van bestuur. (35325)

**N.C.A.C.M., société anonyme,  
rue du Moulin 5, 6740 Etalle**  
Numéro d'entreprise 0472.164.524

Assemblée ordinaire au siège social, le 29/07/2006, à 14 heures. Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs. Nominations statutaires éventuelles. Divers.

(Cet avis aurait dû paraître au Moniteur belge du 14 juillet 2006.) (35331)

**Immo H, naamloze vennootschap,  
Genkersteenweg 243, 3500 Hasselt**  
0418.372.381 RPR Hasselt

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van een buitengewone algemene vergadering, welke op 10 augustus 2006, te 11 u. zal gehouden worden voor het ambt van Mr. Karl Smeets, Maastrichterstraat 102 te 3500 Hasselt, met volgende agenda : 1/ Wijziging procedure zetelverplaatsing; 2/ Uitdrukking kapitaal in euro; 3/ Kapitaalverhoging t.b.v. 69.013,31 EUR door incorporatie van beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen; 4/ Vaststelling en verwezenlijking van de kapitaalverhoging hiervoor; 5/ Van rechtswege omzetting aandelen aan toonder in aandelen op naam op 31 december 2013; 6/ Toevoeging geldige vertegenwoordiging van de

vennootschap; 7/ Afschaffing toegestaan kapitaal en aanpassing van de inkoop van eigen aandelen of winstbewijzen; 8/ Ingevolge de inwerkingtreding van de wet op de corporate governance, inlassing van de modaliteit van een directiecomité, de mogelijkheid van de schriftelijke besluitvorming binnen de algemene vergadering en de verplichting tot aanstelling van een vaste vertegenwoordiger. 9/(Her)formulering modaliteiten inzake voorkeurrecht, ondeelbaarheid aandelen, werking raad van bestuur en algemene vergadering, winstverdeling; 10/ Schraping verwijzingen Vennootschappenwet; 11/ Aanpassing statuten aan besluiten; 12/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten — volmachten. De aandeelhouders worden eraan herinnerd dat een eerste algemene vergadering d.d. 04/07/2006 die niet in getal was, niet rechtsgeldig over de agenda heeft kunnen beslissen. (35326)

De raad van bestuur.

**Bouwbedrijf Hoedemakers, naamloze vennootschap,  
Genkersteenweg 243, 3500 Hasselt**

0401.307.608 RPR Hasselt

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van een buitengewone algemene vergadering, welke op 10 augustus 2006 te 11u30 zal gehouden worden voor het ambt van Mr. Karl Smeets, Maastrichterstraat 102, te 3500 Hasselt, met volgende agenda : 1/ Uitdrukking kapitaal in euro; 2/ Kapitaalverhoging t.b.v. 5.224,06 EUR door incorporatie van beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen; 3/ Van rechtswege omzetting aandelen aan toonder in aandelen op naam op 31 december 2013; 4/ Schraping artikel 5 b) van de statuten; 5/ Ingevolge de inwerkingtreding van de wet op de corporate governance, inlassing van de modaliteit van een directiecomité, de mogelijkheid van de schriftelijke besluitvorming binnen de algemene vergadering en de verplichting tot aanstelling van een vaste vertegenwoordiger; 6/(Her)formulering modaliteiten inzake voorkeurrecht, ondeelbaarheid aandelen, werking raad van bestuur en algemene vergadering, winstverdeling; 7/ Schraping verwijzingen Vennootschappenwet; 8/ Aanpassing statuten aan besluiten; 9/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten — volmachten. De aandeelhouders worden eraan herinnerd dat een eerste algemene vergadering dd. 04/07/2006 die niet in getal was, niet rechtsgeldig over de agenda heeft kunnen beslissen. (35327)

De raad van bestuur.

**RACO, naamloze vennootschap,  
Drijhoekdreef 44, 2970 Schilde**

RPR Antwerpen 0434.806.359

Aangezien de buitengewone algemene vergadering gehouden op 17/07/2006, het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikte, worden de aandeelhouders opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan te 2018 Antwerpen, België 49/53, op 07/08/2006 om 14.00 uur. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over volgende agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in euro. 2. Verhoging kapitaal met € 133,09 door incorporatie van beschikbare reserves ten belope van dit bedrag zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Wijziging regelingen kapitaalverhoging, inclusief voorkeurrecht, en -vermindering en schraping bepalingen m.b.t. aflossing en volstorting kapitaal. 4. Wijziging bepalingen m.b.t. aard aandelen. 5. Wijziging regeling ondeelbaarheid aandelen en toevoeging regeling aandelen opgesplitst in vruchtgebruik en blote eigendom en aandelen in pand. 6. Wijziging regeling samenstelling en werking raad van bestuur (voorzitterschap, beraadslaging/besluitvorming, ondertekening afschriften/uittreksels en volmachtenregeling bestuurders). 7. Machtiging raad van bestuur inzake éénparig schriftelijk akkoord bestuurders. 8. Wijziging regeling bevoegdeheidsdelegatie door raad van bestuur en toevoeging regeling dagelijks bestuur en machtiging tot instelling directiecomité. 9. Wijziging bepalingen aangaande algemene vergadering (toelatingsvoorwaarden, volmachtenregeling aandeelhouders, verloop, besluitvorming, wijze uitoefening stemrecht, toevoeging regeling verdeling en regeling ondertekening afschriften/uittreksels). 10. Wijziging regeling verdeling winst en liquidatiesaldo. 11. Aanpassing (inhoudelijk, terminologisch en numeriek) van statuten aan vigerende wetgeving en vaststelling nieuwe tekst statuten. Om aan de

vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar artikel 25 van de statuten en hun aandelen vijf dagen vóór de vergadering te deponeren op de zetel.  
(35328) De raad van bestuur.

**Dijkstrand, naamloze vennootschap,  
Tinnenpotstraat 42, 9000 Gent**

0443.100.849 RPR Gent

Jaarvergadering op 7/08/2006 om 10 u. op de zetel. Agenda : Onderzoek en goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders. Varia. (35329)

**Blueberry Hill, naamloze vennootschap,  
Oudenaardsesteenweg 343, 8500 Kortrijk**

0437.891.058 RPR Kortrijk

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 5/08/2006 om 14 uur, op de zetel. Agenda : 1. Verdaging jaarvergadering. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2005. 3. Kwijting bestuurders. 4. Toepassing van art. 633 W. Venn. en bijzonder verslag. 5. Ontslag en benoeming bestuurder. Om toegelaten te worden zich schikken naar de statuten.  
(35330) De raad van bestuur.

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Intercommunale d'Enseignement supérieur d'Architecture  
rue des Minimes 87-89, 1000 Bruxelles**

L'Intercommunale procède à un appel aux candidats pour l'année académique 2006/2007, pour les charges d'enseignement reprises ci-après :

Pour son site de Liège :

1° Chargé de cours pour le cours de mathématiques : 0,3 unité de charge - Titre requis (1)

Pour son site de Bruxelles :

1° Chargé de cours en stabilité des constructions, résistance des matériaux : 0,3 unité - Titres requis (2)

2° Chargé de cours en urbanisme et aménagement du territoire : 0,3 unité - Titre requis (3)

Titres requis :

(1) Docteur en sciences mathématiques.

(2) Ingénieur civil des constructions pouvant justifier d'une expérience utile en bureau d'études.

(3) Ingénieur civil ou architecte, avec diplôme complémentaire de troisième cycle en urbanisme et aménagement du territoire, et une expérience professionnelle dans le domaine du projet urbain.

Conditions requises :

être belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de Communautés de l'Union européenne (justifier d'une bonne connaissance du français);

justifier d'une expérience professionnelle notoire ainsi que d'une expérience pédagogique;

être de conduite irréprochable;

jouir des droits civils et politiques;

avoir satisfait aux lois sur la milice.

D'une manière générale, les candidats doivent être porteur d'un titre de capacité avec la fonction à conférer (article 10 de la loi du 7 juillet 1970).

Les candidatures devront être introduites par lettre recommandée pour le 21 août 2006 au plus tard à l'adresse suivante : M. Yvon Clossen, directeur de l'ISAI, Institut supérieur d'Architecture intercommunal, rue Courtois 1, 4000 Liège.

Les candidats éventuels exerçant déjà, au sein de l'ISAI, une fonction d'un des emplois soumis au présent appel, sont également tenus d'introduire leur demande par lettre recommandée.

Ces emplois sont à conférer en priorité en charge principale (arrêté royal n° 63 du 20 juillet 1982).

Le dossier doit contenir les documents suivants :

un certificat récent de bonne conduite, vie et mœurs, avec la mention de la nationalité;

un curriculum vitae qui sera exploité lors d'une interview;

une copie du ou des diplômes certifiée conforme;

un bref justificatif sur les motivations. (35156)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meise**

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meise, richt voor haar nieuwe rustoord, residentie « Van Horick », aanwervingsexamen in met een werfreserve van één jaar voor de volgende functie (m/v) :

3 voltijdse verpleegkundigen BV1-BV2-BV3 of C3-C4  
in vast verband

De candidaturen met curriculum vitae en een gewone fotokopij van het diploma dienen gericht te worden aan de O.C.M.W.-voorzitter, Rita Triest-Verbesselt, Godshuisstraat 33, 1861 Meise, bij aangetekend schrijven, uiterlijk tegen 7 augustus 2006.

De functiebeschrijving alsmede de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma kunnen verkregen worden op de personeelsdienst van het O.C.M.W. op bovenvermeld adres.

Tel. : 02-269 18 82 of 02-270 13 10, fax : 02-270 18 85. (35157)

**Lessius Hogeschool**

Departement Handelswetenschappen  
Website : <http://www.lessius-ho.be>

Het hogeschoolbestuur van de Lessius Hogeschool gaat over tot de vacantverklaring van volgende betrekking voor het academiejaar 2006-2007.

De toewijzing voor dit ambt gebeurt door werving in tijdelijk verband.

Referentienummer : HW/OP/06-07/001(H).

Voltijds docent (dr.assistent) internationaal zakenwezen en strategie (m/v).

Opdracht :

medewerking uitbouw van afstudeerrichting internationaal zakenwezen binnen masteropleiding HW;

inschakeling in onderwijs en onderzoek binnen HW in het domein internationaal zakenwezen en internationale strategie;

inschakeling in een onderzoeksgroep aan de K.U.Leuven op dit domein;

inschakeling in permanente vorming;

deelname aan (internationale) projecten;



organisatorische taken binnen het departement.

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma Doctor in de (Toegepaste) Economische Wetenschappen of dit in de nabije toekomst behalen;

werkzaam zijn in het domein van internationaal zakenwezen en internationale strategie;

interesse betonen in vakoverschrijdend onderzoek;

communicatievaardig zijn;

kunnen werken in teamverband.

Periode van aanstelling : zo spoedig mogelijk tot en met 30 september 2007 (verlengbaar).

Salarisschaal : 528 (docent) - 509 (dr.-assistent).

Referentienummer : HW/OP/06-07/005(H).

Voltijds docent (dr.assistent) accountancy (m/v).

Opdracht :

medewerking uitbouw van afstudeerrichting accountancy binnen masteropleiding HW;

inschakeling in onderwijs en onderzoek binnen HW in het domein accountancy;

inschakeling in een onderzoeksgroep aan de K.U.Leuven op dit domein;

inschakeling in permanente vorming;

deelname aan (internationale) projecten;

organisatorische taken binnen het departement.

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma Doctor in de (Toegepaste) Economische Wetenschappen of dit in de nabije toekomst behalen. Indien dit niet het geval is, wordt de vacature een assistentschap en dient de kandidaat in het bezit te zijn van een diploma van licentiaat in de Handelswetenschappen, TEW, Economische Wetenschappen of Handelsingenieur;

werkzaam zijn in het domein van accountancy;

interesse betonen in vakoverschrijdend onderzoek;

communicatievaardig zijn;

kunnen werken in teamverband.

Periode van aanstelling : zo spoedig mogelijk tot en met 30 september 2007 (verlengbaar).

Salarisschaal : 528 (docent) - 509 (dr.-assistent).

Referentienummer : HW/OP/06-07/006(H).

Voltijds onderzoeksassistent marketing (m/v).

Opdracht :

onderwijs binnen HW;

uitvoeren van onderzoekstaken op het vlak van marketing;

doctoraatsonderzoek voeren in het domein van marketing;

organisatorische taken binnen het departement HW;

medewerking verlenen aan (internationale) projecten

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de Handelswetenschappen, Toegepaste Economische Wetenschappen, Economische Wetenschappen of Handelsingenieur;

onderzoeksinteresse betonen in het domein marketing;

bereid zijn een doctoraat te behalen in het domein marketing;

interesse betonen in vakoverschrijdend onderzoek;

communicatievaardig zijn;

kunnen werken in teamverband.

Gevorderd doctoraatsonderzoek of het volgen van het doctoraal programma TEW strekt tot aanbeveling.

Periode van aanstelling : zo spoedig mogelijk tot en met 30 september 2008 (verlengbaar).

Salarisschaal : 502.

Referentienummer : HW/OP/06-07/008(H).

Voltijds onderzoeksassistent accountancy (m/v).

Opdracht :

onderwijs binnen HW;

uitvoeren van onderzoekstaken op het vlak van accountancy;

doctoraatsonderzoek voeren in het domein van accountancy;

organisatorische taken binnen het departement HW;

medewerking verlenen aan (internationale) projecten.

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de Handelswetenschappen, Toegepaste Economische Wetenschappen, Economische Wetenschappen of Handelsingenieur;

onderzoeksinteresse betonen in het domein accountancy;

bereid zijn een doctoraat te behalen in het domein accountancy;

interesse betonen in vakoverschrijdend onderzoek;

communicatievaardig zijn;

kunnen werken in teamverband.

Gevorderd doctoraatsonderzoek of het volgen van het doctoraal programma TEW strekt tot aanbeveling.

Periode van aanstelling : zo spoedig mogelijk tot en met 30 september 2008 (verlengbaar).

Salarisschaal : 502.

Referentienummer : HW/OP/06-07/009(H).

Voltijds onderzoeksassistent bedrijfseconomie (m/v).

Opdracht :

onderwijs binnen HW;

uitvoeren van onderzoekstaken op bedrijfseconomisch vlak;

doctoraatsonderzoek voeren bij voorkeur betreffende Operations Management;

organisatorische taken binnen het departement HW;

medewerking verlenen aan (internationale) projecten.

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de Handelswetenschappen, Toegepaste Economische Wetenschappen, Economische Wetenschappen of Handelsingenieur;

onderzoeksinteresse betonen bij voorkeur in het domein Operations Management;

bereid zijn een doctoraat te behalen;

interesse betonen in vakoverschrijdend onderzoek;

communicatievaardig zijn;

kunnen werken in teamverband.

Gevorderd doctoraatsonderzoek of het volgen van het doctoraal programma TEW strekt tot aanbeveling.

Periode van aanstelling : zo spoedig mogelijk tot en met 30 september 2008 (verlengbaar).

Salarisschaal : 502.

Kandidatuurstellingen :

Schriftelijke, gemotiveerde sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van referentienummer dienen uiterlijk vrijdag 8 september 2006 toe te komen op volgend adres : Lessius Hogeschool, prof. Dr Flora Carrijn, algemeen directeur, Jozef De Bomstraat 11, 2018 Antwerpen. (35158)

### Katholieke Universiteit Leuven

Voor de Groep Biomedische Wetenschappen, Departement Farmaceutische Wetenschappen, Laboratorium voor Analytische Chemie zoeken wij een laborant (m/v), graad 4 - VBB200616W

Doel van de functie :

De functiehouder is verantwoordelijk voor de technische ondersteuning van de onderzoeksactiviteiten van het laboratorium en zal vooral ingeschakeld worden in enerzijds het proteïnenwerk en anderzijds het kristallografische werk.

Opdrachten :

U staat in voor de ontwikkeling, de supervisie en de uitvoering van klonerings-, expressie- en zuiveringsexperimenten op proteïnen.

U voert kristallisatie-experimenten uit op kleine moleculen en proteïnen.

U zorgt voor de bereiding van de stockoplossingen voor moleculaire biologie en kristallisatie.

U houdt de poederdiffractiedata bij en maakt deze toegankelijk voor alle onderzoekers van het laboratorium.

U houdt de stock en de bestellingen bij.

U zorgt voor de eerstelijns PC-ondersteuning binnen het laboratorium.

Profiel :

U bent in het bezit van een bachelordiploma, bij voorkeur in de richting van farmaceutische en biologische technieken en u heeft ervaring met moleculaire en biochemische laboratoriumtaken. Er is geen voorkennis vereist voor het kristallografische werk, er wordt een opleiding voorzien in het labo.

U bent communicatief en u kan zich vlot uitdrukken in het Engels.

U heeft noties van PC-beheer en een basiskennis van Unix of Linux.

U bent zeer flexibel ingesteld en u kan zeer nauwkeurig werken.

U bent bereid om zowel in teamverband te werken en samen te werken met medewerkers van andere afdelingen of disciplines.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor de duur van twee jaar met uitzicht op verlenging voor onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Surf naar <http://www.kuleuven.be/personeel/jobsite/vacatures.htm> en solliciteer online.

Voor meer informatie kan u contact opnemen met Monique Aelbrecht, tel : 016-32 83 27.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 5/8/2006.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijkekansen- en diversiteitsbeleid. (35159)

Voor de Biomedische Wetenschappen, Departement Hart- en Vaatziekten zoeken wij een technisch laboratoriummedewerker (m/v), graad 4 of 5 - VBB200629P

Doel van de functie :

Deze functie zal binnen een project dat de gevolgen van chronische ischemie onderzoekt in een varkensmodel, de verantwoordelijkheid opnemen voor de chirurgische ingrepen en de verschillende metingen tijdens de opvolging.

Opdrachten :

U verzorgt de anesthesie van de varkens tijdens de ingreep en u assisteert tijdens de hartcatherisatie.

U zorgt voor de bloedafnames.

U voert de echocardiografische metingen uit en u assisteert bij de opnames m.b.v. magnetische resonantie.

U verwerkt de gegevens van de verschillende metingen en u staat in voor de opvolging, de integratie en de interpretatie van deze gegevens.

U bereidt de experimenten voor en u stelt zelfstandig de verschillende protocols op.

Profiel :

U beschikt minimaal over een bachelordiploma bij voorkeur in een medische- technische richting en u heeft een ruime ervaring met proefdierwerk.

U bent bereid om een bijkomende opleidingen te volgen, o.a. de wettelijke voorziene opleiding (min. 40 uur) voor personen die actief meewerken aan dierproeven.

U heeft een grote interesse voor het wetenschappelijk onderzoek en het verloop van de experimenten.

U kan zowel in teamverband als zelfstandig werken.

U bent communicatief en u heeft een goede kennis van het Engels.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Voor meer informatie kan u steeds contact opnemen met prof. K. Sipido: email [Karin.Sipido@med.kuleuven.be](mailto:Karin.Sipido@med.kuleuven.be)

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor de duur van twee jaar met de mogelijkheid tot verlenging tot vijf jaar.

Aan deze functie wordt graad 4 of 5 gekoppeld. De mate waarin de kandidaat beantwoordt aan het functieprofiel is bepalend voor het toekennen van het salaris.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Surf naar <http://www.kuleuven.be/personeel/jobsite/vacatures.htm> en solliciteer online.

Voor meer informatie kan u contact opnemen met Monique Aelbrecht, tel. : 016-32 83 27.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 10/8/2006.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijkekansen- en diversiteitsbeleid. (35160)

Voor de Dienst Onderwijsbeleid zoeken wij een stafmedewerker Dienst Onderwijsbeleid (m/v), graad 7 of 8 - VBE200629W

De Dienst Onderwijsbeleid is een centrale beleidsondersteunende dienst onder verantwoordelijkheid van de coördinator Onderwijsbeleid. Het is de taak van DOWB om mee vorm te geven aan het onderwijsbeleid aan de K.U.Leuven en de uitvoering ervan op te volgen. De DOWB spitst zich daarbij toe op onderwijsinnovatie, curriculumontwikkeling, kwaliteitszorg, datamanagement en juridische aspecten van onderwijsbeleid.



**Doel van de functie :**

Het actiedomein 'Onderwijsinnovatie' omvat alle initiatieven die genomen worden met het oog op een verbetering en vernieuwing van het onderwijs. Dit bevat o.a. de verdere implementatie van Begeleide zelfstudie, de onderwijsvisie van de K.U. Leuven, een versterking van internationalisering en invoering van flexibilisering. Bestaande initiatieven als het leer- en toetsplatform "Toledo" en de Onderwijsinnovatieprojecten hebben hierin ook een plaats.

**Opdrachten :**

U draagt de verantwoordelijkheid voor het actieterrein 'Onderwijsinnovatie'. In die functie ondersteunt u de coördinator onderwijsbeleid in de voorbereiding en uitvoering van het onderwijsbeleid op dit vlak. U bent verantwoordelijk voor de coördinatie en opvolging van onderwijsinnoverende initiatieven, opvolging van en rapportering over het onderwijsontwikkelingsplan, beleidsvoorbereiding en opvolging van ICT in het onderwijs.

U ondersteunt werkgroepen en commissies die relevant zijn voor het actieterrein. Dit omvat ondersteuning van de adviesvoorbereiding (via inhoudelijke input en onderzoek) en genereren van beleidsadviezen.

U voert mee de beslissingen uit op het vlak van onderwijsbeleid. Daarbij vervult u een brugfunctie tussen de Dienst Onderwijsbeleid en de faculteiten.

U vertegenwoordigt de DOWB in relevante overlegorganen binnen de K.U. Leuven. U vertegenwoordigt de K.U. Leuven binnen de associatie in werkgroepen die aansluiten bij uw takenpakket.

Door gericht studiewerk werkt u aan de expertisewerking als noodzakelijke onderbouwing voor doordachte beleidsuggesties.

U draagt bij tot een optimale afstemming van het beleid met betrekking tot onderwijsinnovatie op de overige pijlers curriculumontwikkeling, kwaliteitszorg, datamanagement en juridische aspecten van het onderwijsbeleid.

U werkt onder leiding van de directeur van de Dienst Onderwijsbeleid.

**Profiel :**

U bezit een diploma op het niveau van master in de Pedagogische Wetenschappen/Psychologie of een ander universitair diploma met aantoonbaar relevante ervaring na het behalen van het universitair diploma.

U heeft minstens vijf jaar relevante beroepservaring.

U hebt ervaring met beleidsvoorbereidende en -uitvoerende taken.

U hebt een grondige kennis van recente evoluties in het hoger onderwijs en hebt een brede onderwijskundige interesse.

U beschikt over uitstekende coördinerende en organisatorische vaardigheden.

U beschikt over kennis van diverse PC-toepassingen.

U beschikt over uitstekende communicatieve en rapporteringsvaardigheden. Een goede kennis van het Engels is zondermeer noodzakelijk.

U kunt zelfstandig en in een multidisciplinair team werken.

**Selectieproeven :**

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

**Wij bieden :**

Een voltijdse tewerkstelling, waarvan een halftijdse tewerkstelling voor onpaalde duur aangevuld met een halftijdse tewerkstelling op tijdelijke basis.

**Hoe solliciteren ?**

Interesse ? Surf naar <http://www.kuleuven.be/personeel/jobsite/vacatures.htm> en solliciteer online.

Voor meer informatie kan u contact opnemen met Ilse Vanwezer, tel. : 016-32 83 30.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 2006-08-20.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U. Leuven een gelijkekansen- en diversiteitsbeleid. (35161)

Voor de K.U. Leuven Campus Kortrijk Dienst Postacademische Vorming zoeken wij een stafmedewerker-programmacoördinator (m/v) - VBB200632P

**Doel van de functie :**

Binnen het team van de Dienst Postacademische Vorming staat de programmacoördinator in voor het uitwerken en het organiseren van opleidingsinitiatieven inzake permanente vorming.

**Opdrachten :**

U zorgt, binnen het u toegewezen vakgebied, voor de contacten en overlegmomenten zowel met de beroepswereld als met de academische wereld om op actieve wijze de navormingsbehoeften te detecteren. U begeleidt en ondersteunt de stuurgroep(en) binnen de dienst.

U staat in voor zowel de inhoudelijke uitbouw als voor de concrete uitwerking van de diverse navormingsinitiatieven binnen het vakgebied.

U verzorgt volledig de ondersteunende promotiecampagne van het navormingsinitiatief o.a. de folder, de mailing, de advertenties.

U stelt de budgetten op en zorgt voor de opvolging ervan.

U coördineert en begeleidt de praktische organisatie van de navormingsinitiatieven.

**Profiel :**

U bent in het bezit van een universitair diploma, bij voorkeur in de richting rechten of de richting (toegepaste) economische wetenschappen of handelsingenieur aangevuld met een juridische basis-kennis of interesse. Relevante werkervaring is een pluspunt.

U heeft een brede maatschappelijke interesse en kennis.

U heeft zin voor organisatie en initiatief en u bent een teamplayer.

U kan eveneens zelfstandig en efficiënt werken en u heeft een grote verantwoordelijkheidszin.

U beschikt over sterke communicatieve vaardigheden, zowel mondeling als schriftelijk, om een breed netwerk van zowel interne als externe contacten uit te bouwen.

U hecht een groot belang aan kwaliteit, afwerking en nauwkeurigheid en u kan omgaan met strakke deadlines.

U bent flexibel en bereid om indien nodig avond- en weekendprestaties te leveren.

**Selectieproeven :**

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Voor meer informatie omtrent de functie kan u steeds contact opnemen met prof. W. Malfait, email : [Wim.Malfait@kuleuvenkortrijk.be](mailto:Wim.Malfait@kuleuvenkortrijk.be).

**Wij bieden :**

Wij bieden een halftijdse tewerkstelling (20 uren) voor de periode van 1 september 2006 tot 31 augustus 2007, met mogelijkheid tot verlenging. De mate waarin de kandidaat beantwoordt aan het functieprofiel, is bepalend voor de toekenning van de graad en het salaris.

**Hoe solliciteren ?**

Interesse ? Surf naar <http://www.kuleuven.be/personeel/jobsite/vacatures.htm> en solliciteer online.

Voor meer informatie kan u contact opnemen met Monique Aelbrecht, tel. : 016-32 83 27.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 25/8/2006.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U. Leuven een gelijkekansen- en diversiteitsbeleid. (35162)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490  
van het Strafwetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 490  
du Code pénal**

*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement  
Infractions liées à l'état de faillite*

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, zesde kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 13 juni 2006, op tegenspraak gewezen en op verzet tegen het verstekarrest, d.d. 19 april 2005, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent, d.d. 8 januari 2003, werd :

Timmerman, Edouard Ludovicus Georges, schrijnwerker, geboren te Knokke op 23 juni 1951, wonende te 9000 Gent, Lange Violettestraat 5E,

beklaagd van :

als dader of mededader, als bestuurder in rechte of in feite, met bedrieglijk opzet en voor persoonlijke rechtstreeks of indirecte doeleinden gebruik te hebben gemaakt van de goederen of van het krediet van de NV Bouwcoördinatie en Diensten, hoewel hij wist dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en van die van zijn schuldeisers of vennoten,

B1 : te 9000 Gent en bij samenhang elders in het Rijk op 17 juni 1998;

B2 : te 9000 Gent diverse malen op niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 17 juni 1998 tot 1 augustus 1998;

C : als gedelegeerd-bestuurder in eerste instantie en later als feitelijk bestuurder van de NV Bouwcoördinatie en Diensten, met zetel te 9000 Gent, Dendermondsesteenweg 19, H.R. Gent 190087, failliet verklaard bij vonnis van 15 juni 1999 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1 augustus 1998 met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen,

te 9000 Gent diverse malen op niet nader te bepalen tijdstippen van 1 augustus 1998 tot 15 juni 1999,

verwezen wegens voormelde feiten samen :

een gevangenisstraf van een jaar met gewoon uitstel van drie jaar en een geldboete van  $(250 \times 200/40,3399) = 1.239,47$  euro of drie maanden;

25 euro  $\times$  5,5 = 137,50 euro (Slachtofferfonds),

werd bevolen dat onderhavig arrest bij uittreksel zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de veroordeelde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier, (get.) D. Bamps.

Pro justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 4 juli 2006.

De griffier, (get.) D. Bamps.

(35163)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het kanton Aarschot

Beschikking d.d. 29 juni 2006, stellen vast dat Van Hoof, Francine Delphine, geboren te Leuven op 6 november 1963, wonende te 3130 Begijnendijk, Baalsesteenweg 66, niet in staat is haar goederen te beheren; voegen aan deze persoon als voorlopig bewindvoerder toe : Van Hoof, Lisette Philomena, geboren te Begijnendijk op 2 december 1953, wonende te 3201 Aarschot (Langdorp), Volkensvoort 57A.

Aarschot, 11 juli 2006.

De hoofdgriffier : (get.) Anckaert, Luc.

(67333)

Vrederecht van het tweede kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Antwerpen, verleend op 11 juli 2006, werd volgende beslissing uitgesproken :

Verklaart :

Vandingenen, Yvonne, geboren te Wilrijk op 17 januari 1935, wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Weversstraat 26, thans verblijvende in het ACZA Campus Sint-Elisabeth, Leopoldstraat 26, te 2000 Antwerpen, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Christiaens, Rudy, geboren te Wilrijk op 11 mei 1962, ambtenaar, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Drakanhoflaan 219.

Voegt toe als vertrouwenspersoon over Mevr. Vandingenen, vernoemd, Christiaens, Sonja, geboren te Wilrijk op 21 juni 1967, wonende te 2960 Sint-Lenaerts, Simon Goossenslaan 34.

Antwerpen, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Patrick Beyens. (67334)

Vrederecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 5 juli 2006, werd Leclercq, Marianne, geboren te Vorst op 4 maart 1952, wonende te 2018 Antwerpen, Hertoginstraat 54, met keuze van woonst bij Sint-Vincentiusziekenhuis, Sint-Vincentiusstraat 20, te 2018 Antwerpen, niet in staat verklaard haar eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Luyten, Natalie, advocaat, kantoorhoudende te 2640 Mortsel, Mechelsesteenweg 115, bus 2.

Antwerpen, 5 juli 2006.

De griffier : (get.) Gozin, Michel.

(67335)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij vonnis van 30 juni 2006 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat André Devisch, geboren te Uitkerke op 24 juni 1929, gepensioneerde, wonende te 8370 Blankenberg, Blankenbergse Dijk 158, verblijvende te 8420 De Haan (Wenduijne), R.V.T. De Branding, Koninklijke Baan 90, niet in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Wijst over hem aan als voorlopige bewindvoerder : Maertens, Christiane, geboren te Blankenberge op 30 mei 1941, gepensioneerde, wonende te 8370 Blankenberge, Blankenbergse Dijk 158.

Brugge, 10 juli 2006.

De hoofdgriffier : (get.) Cuylle, Nicole. (67336)

Vrederecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 26 juni 2006, werd Maertens, Jozef Oscar, geboren te Kortemark op 31 augustus 1922, wonende te 8610 Kortemark, Hospitaalstraat 31, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Maertens, Erik, wonende te 8211 Aartrijke, Peter Benoitstraat 3.

Diksmuide, 30 juni 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vandamme, Jan. (67337)

Vrederecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw,  
zetel Sint-Pieters-Leeuw

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 5 juli 2006, werd De Martin, Roger Frans Marie, geboren te Halle op 12 maart 1937, wonende te 1500 Halle, Ninoofsesteenweg 82/A, opgenomen in de instelling Vander Stokken, Palokenstraat 17, te 1670 Pepingen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Stuckens, Alain, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Meibloemstraat 51.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 8 juni 2006 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Stalpaert, Geert. (67338)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, uitgesproken op 27 juni 2006, werd Mertens, Bruno, geboren te Leuven op 8 mei 1963, zonder beroep, ongehuwd, gedomicilieerd en verblijvend Emiel Van Arenbergstraat 14/0001, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Gastel, Sylvie, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Koning Leopold I-straat 41/0301.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 juni 2006.

Leuven, 7 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (67339)

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, uitgesproken op 27 juni 2006, werd Meulepas, Henrik, geboren te Antwerpen op 2 november 1933, stadsingenieur, gehuwd, gedomicilieerd te 3001 Leuven (Heverlee), Jachtlaan 16, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brooks, Kenneth, advocaat, kantoorhoudend 3060 Bertem, Frans Dottermansstraat 20A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 juni 2006.

Leuven, 7 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (67340)

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, uitgesproken op 27 juni 2006, werd Loits, Frederik, geboren te Leuven op 4 september 1987, ongehuwd, gedomicilieerd te 3001 Leuven (Heverlee), Tervuursesteenweg 295, verblijvend Leefgroep, Tiensevest 104, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 mei 2006.

Leuven, 7 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (67341)

Vrederecht van het kanton Menen

Vonnis d.d. 10 juli 2006, verklaart Noreillie, Christiana, geboren te Hulste op 7 maart 1937, wonende te 8560 Gullegem, Grote Ieperstraat 98, opgenomen in de instelling A.Z. Groeninge, campus Sint-Maarten, Burgemeester Vercruysselaan 5, te 8500 Kortrijk, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : advocaat Vincent Bonte, kantoorhoudend te 8560 Moorsele, Secretaris Vanmarckelaan 25.

Menen, 11 juli 2006.

De hoofdgriffier : (get.) Ollevier, Chris. (67342)

Vrederecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 28 juni 2006, werd Vanden Eynden, Anna, geboren te Antwerpen op 28 augustus 1930, wonende te 8400 Oostende, Ooievaarslaan 3, in het R.V.T. « Sint-Monica », niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Follebout, Hilde, advocaat te 8400 Oostende, Jan Declerkstraat 6.

Oostende, 10 juli 2006.

De adjunct-griffier : (get.) C. Denolf. (67343)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 28 juni 2006, werd Paque, Georgina, geboren te Broekom op 22 mei 1929, wonende te 8430 Middelkerke, Zeedijk 22/408, doch verblijvende in het R.V.T. De Ril, Sluisvaartstraat 17, te 8430 Middelkerke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Follebout, Hilde, advocaat te 8400 Oostende, Jan Declerkstraat 6.

Oostende, 10 juli 2006.

De adjunct-griffier : (get.) C. Denolf. (67344)

Vrederecht van het kanton Vilvoorde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde, van 10 juli 2006, verleend op het verzoekschrift alhier neergelegd op 15 juni 2006, werd Mevr. Van Den Heuvel, Joanna, geboren te Willebroek op 9 mei 1914, weduwe van wijlen de heer Jenne, Camiel, wonende te 1853 Strombeek-Bever, Sint-Amandsplein 7/B016, doch

verblijvende in het rusthuis « De Stichel », afdeling De Stadskam, te 1800 Vilvoorde, Kleine Molenstraat 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mevr. Veerle Pas, advocaat, met kantoor te 1840 Londerzeel, Gildenstraat 52.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Henriette Hendriks. (67345)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Vilvoorde, van 10 juli 2006, verleend op het verzoekschrift alhier neergelegd op 29 juni 2006, werd Mevr. Verbesselt, Rosette, gepensioneerde, geboren te Vilvoorde op 27 oktober 1927, echtgescheiden van de heer Peeters, Jan Willem, wonende en verblijvende te 1800 Vilvoorde, Hendrik I-lei 191/2/1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer Peter Milde, advocaat, met kantoor te 1831 Diegem, A. De Cockplein 9.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Henriette Hendriks. (67346)

#### Vrederechter van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 10 juli 2006, werd De Bondt, Clementina Henrica, geboren te Breendonk op 16 juni 1929, wonende te 2880 Bornem, E. De Jonghestraat 74, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Borgonie, Jan, advocaat te 2830 Willebroek, Mechelsesteenweg 26.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 29 juni 2006.

Willebroek, 10 juli 2006.

De waarnemend hoofdgriffier: (get.) Lemmens, Danny. (67347)

#### Vrederechter van het kanton Zelzate

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 6 juli 2006, werd De Vliegheer, Willy, advocaat te 9185 Wachtebeke, Walderdonk 51, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Van Wezemael, Danny, geboren op 3 juni 1960, laatst wonende te 9060 Zelzate, Europaplein 118, en verblijvende te Sint-Jan Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, gezien deze onbekwaam werd verklaard zijn goederen te beheren.

Zelzate, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Katelijne Lietanie. (67348)

#### Vrederechter van het kanton Zomergem

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 10 juli 2006, werd De Vos, Ghislain, geboren te Ronse op 4 mei 1928, weduwnaar Gheerolfs, Maritta, wonende te 9880 Aalter, Terweibroek 3, doch verblijvende te 9880 Aalter, Veilige Have, Lostraat 28, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* 31 december 2003), zijn zoon: De Vos, Jean-Paul, wonende te 9070 Heusden (O.-Vl.), Doolaeghepark 60.

Zomergem, 11 juli 2006.

De eerstaanwezend adjunct-griffier: (get.) Martens, Linda. (67349)

#### Justice de paix du premier canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du premier canton d'Anderlecht, en date du 20 juin 2006, faisant suite à la requête du 31 mai 2006, la nommée Gaverens, Rosa, née à Anderlecht le 24 juillet 1912, domiciliée à 1070 Anderlecht, home Vanhellemont, rue Puccini 22, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Frydman, Muriel, avocat, rue Chopin 17, 1070 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme: le greffier, (signé) Hugo De Waegeneer. (67350)

#### Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 16 juin 2006, la nommée Balestin, Marie Emilie, veuve de Martin, Vital, née à Marchienne-au-Pont le 27 février 1919, domiciliée à Charleroi, ex Mont-sur-Marchienne, rue de Bomerée 82/A, résidence « L'Arcadie », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Martin, Jacques Pierre, médecin, domicilié à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue Ali Autome 32, résidant à Beaumont, ex Strée, rue de Thuin 27, requête déposée le 28 avril 2006.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (67351)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 3 juillet 2006, le nommé Brachotte, Christophe David, célibataire, né à Namur le 18 décembre 1982, domicilié à Auvélais, rue de Falisolle 158, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant: Brachotte, Christelle, vendeuse étalagiste, domiciliée à Sambreville, ex Tamines, rue des Bachères 11, requête déposée le 6 juin 2006.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (67352)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 3 juillet 2006, la nommée Gonet, Marguerite Eugénie Mathilde, divorcée, née à Gosselies le 10 octobre 1928, domiciliée à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 77, résidence « Les Jardins », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Gerein, Ginette, rue Grand Mouligneau 157, Fontaine-l'Évêque, ex Forchies-la-Marche, requête déposée le 2 juin 2006.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (67353)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 3 juillet 2006, la nommée Grevesse, Marie-Louise Rita Paule Thérèse, célibataire, née à Froidchapelle le 28 juillet 1952, domiciliée à Froidchapelle, place Albert I<sup>er</sup> 9, résidant à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 55, Hôpital Vincent Van Gogh, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Delepierre, Catherine, avocat, domicilié à Charleroi, boulevard Joseph II 2/8, requête déposée le 1<sup>er</sup> juin 2006.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (67354)



Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 3 juillet 2006, la nommée Hennuy, Monique Hortense Denise Ghislaine, divorcée, née à Charleroi le 14 avril 1958, domiciliée à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue Emile Vandervelde 55/1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Delepierre, Catherine, avocat, domiciliée à Charleroi, boulevard Joseph II 2/8, requête déposée le 9 juin 2006.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Gudy Goffin. (67355)

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien

Suite à la requête déposée le 20 juin 2006, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien, rendue le 30 juin 2006, M. Frédéric Thils, né à Enghien le 28 août 1950, domicilié et résidant avenue Baudouin I<sup>er</sup> 20, à 7850 Enghien (Petit-Enghien), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Alain Genotte, avocat, ayant ses bureaux Grand-Place 70, à 7850 Enghien.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Godfrint, Brigitte. (67356)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 29 juin 2006, sur requête, déposée le 13 juin 2006, Vandeparre, Marlène Sonia, née à Etterbeek le 27 mars 1961, domiciliée à 1190 Forest, avenue Victor Rousseau 100/2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Ghyssels, Marc Jean, avocat à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Patrick De Clercq. (67357)

Justice de paix du premier canton de Huy

Par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu le 4 juillet 2006, M. Meyers, Henry René Marcel Guy, né le 16 avril 1956 à Liège, sans profession, domicilié rue des Airelles 33, à 4100 Seraing, résidant actuellement au Centre Hospitalier Régional Hutois, rue des Trois Ponts 2, à 4500 Huy, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lourtie, Chantal, avocat, dont l'étude est établie place Saint-Lambert 70/B01, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Smet, Myriam. (67358)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance rendue le 6 juillet 2006, par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Mme Bourgom, Gilberte Marie Francine, née à Saint-Gilles le 27 juin 1926, domiciliée à 1160 Auderghem, avenue G. E. Lebon 37/bte 1, résidant à la Résidence Balmoral, rue Saint Georges 10, à 1050 Ixelles, a été mise hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Willems, Joannes, domicilié à 1160 Auderghem, avenue G.E. Lebon 37 bte 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Decoster, Jocelyne. (67359)

Par ordonnance rendue le 6 juillet 2006, par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Mme Duquennoy, Corinne, née à Baudour le 13 mars 1958, domiciliée à 1050 Bruxelles, square des Latins 47/bte12, a été mise hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Antoine, Jean, avocat, ayant ses bureaux à 1050 Bruxelles, avenue Louise 479/45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Decoster, Jocelyne. (67360)

Par ordonnance rendue le 6 juillet 2006, par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Mme Van Egdom, Rose Marie Henriette Augustine, de nationalité belge, née à Wangenies le 5 décembre 1912, pensionnée, divorcée, domiciliée à la « Résidence 200 », à 1050 Bruxelles, boulevard Général Jacques 200, a été mise hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Claude-Alain Baltus, avocat, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, avenue Eudore Pirmez 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Decoster, Jocelyne. (67361)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 21 juin 2006, une ordonnance du juge de paix suppléant du deuxième canton de Liège, rendue le 4 juillet 2006, a déclaré, Mme El Jiyari, Zohra, née le 9 janvier 1957 à Tlemcen/Algérie, domiciliée à 4602 Cheratte, avenue de Wandre 2, résidant à l'établissement C.H.P. Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Vandebeylaardt, Lise, avocate, dont le cabinet est sis à 4607 Dalhem, rue du Viaduc 16.

Liège, le 11 juillet 2006.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Lefort, Carine. (67362)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 16 juin 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 3 juillet 2006, Mme Bertrand, Anne Marie Marguerite Thérèse Ghislaine, née le 12 avril 1929 à Sombreffe, domiciliée Résidence « Nos Tayons », rue Sainte-Barbe 19, à 1400 Nivelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Schmitz, Dominique, née le 13 janvier 1955 à Nivelles, domiciliée rue Demulder 16, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vampe, Marc. (67363)

Suite à la requête déposée le 7 juin 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 28 juin 2006, Mme Gorgen, Marianne Jeanne, née le 11 décembre 1931 à Coblenz (Allemagne), domiciliée avenue de Roodebeek 32, à 1030 Schaerbeek, résidant Résidence Lasnoise, rue Champ des Vignes 22, à 1380 Lasne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vroonen, Claudine, avocat, de résidence rue de la Station 61a, à 1410 Waterloo.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vampe, Marc. (67364)

Suite à la requête déposée le 16 juin 2006, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 3 juillet 2006, M. Schmitz, Jacques Omer Joseph Ghislain, né le 6 janvier 1924 à Bouillon, domicilié Résidence « Nos Tayons », rue Sainte-Barbe 19, à 1400 Nivelles, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Schmitz, Dominique, née le 13 janvier 1955 à Nivelles, domiciliée rue Demulder 16, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc. (67365)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek en date du 30 juin 2006, le nommé Minten, Henri, né à Jodoigne (Souverain) le 20 avril 1934, célibataire, domicilié à 1180 Bruxelles, chaussée d'Alseberg 860, résidant actuellement à la Résidence « Bergamote », située à 1030 Schaerbeek, clos du Chemin Creux 6A, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Nedergedaelt, Patrick, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue J. & P. Carsoel 43, bte 8.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Goagoua, Nezha. (67366)

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek en date du 30 juin 2006, suite à la requête déposée au greffe le 8 juin 2006, le nommé Nuyts, Raymond, né à Auderghem le 21 juin 1930, pensionné, marié, domicilié à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, rue de la Rive 39, résidant à la Résidence « Bel Air », boulevard Lambertmont 227, à 1030 Schaerbeek, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Verschuere, Jean-Marie, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, avenue Louise 367.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Goagoua, Nezha. (67367)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 30 juin 2006, en suite de la requête déposée le 13 juin 2006, Mme Braine, Nelly Raymonde, née à Schaerbeek le 31 décembre 1922, pensionnée, domiciliée à la Résidence Parc Palace, à 1180 Uccle, avenue du Lycée Français 6, résidant à la Clinique des Deux Alice, Groeselenberg 57, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue de deux administrateurs provisoires, étant : Mme Maghiels, Nelly, secrétaire, domiciliée à 1040 Etterbeek, avenue Nouvelle 115-117/4, et Mme Maghiels, Arlette, domiciliée à 1190 Forest, rue Branly 4/21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (67368)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 30 juin 2006, en suite de la requête déposée le 8 juin 2006, M. Girac, Archange, né à Anvers le 28 juin 1962, artiste, ayant comme adresse de référence le C.P.A.S. d'Uccle, à 1180 Uccle, chaussée d'Alseberg 860, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Dachelet, Laurent, avocat, ayant ses bureaux sis à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (67369)

Friedensgericht des Kantons Sankt Vith

Durch Urteil des Herrn Friedensrichters des Kantons Sankt Vith vom 29. Juni 2006 wurde der Herr Gerhard Reuter, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Nidrum), Brungsweg 8, zum vorläufigen Verwalter der Frau Hedwig Benker, geboren am 13. Januar 1937 in Nidrum, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Nidrum), Brungsweg 8, sich zur Zeit jedoch aufhaltend im Alten- und Pflegeheim, in 4750 Bütchenbach, Zum Walkerstal 15, bestellt.

Es wurde festgestellt, dass die vorgenannte Frau Hedwig Benker außer Stande ist, ihre Güter selbst zu verwalten.

Sankt Vith, den 11. Juli 2006

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) Jacqueline Nilles-Maraite, delegierter beigeordneter Greffier. (67370)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegerecht van het zevende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen, verleend op 10 juli 2006, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over Verstrepen, Maria, geboren te Paependrecht (Nederland) op 31 augustus 1915, in leven wonende in het RVT Welvaart, residentie d'Hoge Bomen, te 2950 Kapellen, Hoogboomteeweg 124, door Tondou, Jules, geboren te Charleroi op 18 april 1946, wonende te 2950 Kapellen, Heidestraat-Noord 11, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen op 28 juni 1995 (rolnummer RV. 1489-Rep. R. 2824), en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1995, blz. 19047 onder nummer 5817, ingevolge het overlijden van Verstrepen, Maria, te Brassaat op 17 april 2006.

Antwerpen, 10 juli 2006.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Brosens, Annita. (67371)

Vrederegerecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 10 juli 2006, werd Tourné, Johan, wonende te 2890 Sint-Amands, Meirstraat 13, in hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Tourné, Walter, wonende te 2890 Sint-Amands, geboren te Oppuurs op 18 december 1933, met ingang van 10 juli 2006 ontslagen van de opdracht gezien deze opnieuw in staat is verklaard zijn goederen te beheren.

Willebroek, 10 juli 2006.

De waarnemend hoofdgriffier, (get.) Lemmens, Danny. (67372)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,

Par ordonnance rendue le 27 juin 2006, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing.

A constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 14 mars 2006, à l'égard de Mlle Depienne, Marthe, née le 11 août 1914 à Saint-Léger, sœur religieuse, célibataire, domiciliée rue du Forbo 15, à 5574 Beauraing (Pondrome) au M.R.S. Le « Clairval », cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée précitée, survenu à Pondrome, le 16 juin 2006, en conséquence, le mandat de l'administrateur provisoire de Mme Bock, Gabrielle, née le 3 janvier 1941 à Wiltz (grand-duché de Luxembourg), sœur supérieure communauté religieuse, domiciliée rue du Forbo 15, à 5574 Beauraing (Pondrome).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint ppal, (signé) Englebort, Joseph. (67373)

Par ordonnance rendue le 27 juin 2006, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing.

A constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 24 mai 2005, à l'égard de Mme Samerey, Gilberte, veuve de Gravet, Arthur, née le 6 mars 1921 à Beauraing, retraitée, domiciliée rue de Tamizon 15, à 5570 Beauraing, en résidence au M.R.S. Le « Clairval », rue de Forbo 15, à 5574 Pondrome, cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée précitée, survenu à Beauraing, le 20 juin 2006, en conséquence, le mandat de l'administrateur provisoire de M. Moreau, Pierre, enseignant, domicilié rue de la Genette 76, à 5570 Beauraing, a pris fin.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint ppal, (signé) Englebert, Joseph. (67374)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 7 juillet 2006, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 12 mars 2001, a pris fin suite au décès de M. Marlier, William, né le 22 février 1969 à Tournai, domicilié à 7500 Tournai, quai Vifquin 9, décédé à Tournai le 21 juin 2006.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Me Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Nadine Morel. (67375)

Justice de paix du second canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 10 juillet 2006, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par ordonnance du 29 mars 2000, et publiée au *Moniteur belge* du 13 avril 2000, a pris fin suite au décès de Mme Steeno, Simonne, née à Molenbeek-Saint-Jean le 8 mars 1914, domiciliée à 1457 Walhain, Résidence du Nil, rue Saint-Paul 19, décédée à Walhain le 7 juin 2006.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, M. Jacques, Guy, domicilié en France à 67480 Auenheim, rue Saint-Jean 1.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Muraille, Véronique. (67376)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het kanton Beringen

De beslissing van de vrederechter van het kanton Beringen :

Verklaart de heer Geyskens, Marc, advocaat, met kantoor te 3580 Beringen, Scheigoorstraat 5, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Beringen, op 5 mei 2006 (rolnummer 06B132 - Rep.R. 2168/2006), tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. Van de Reyd, Maria Clementina Catharina, geboren te Meerhout op 8 oktober 1919, gepensioneerd, verblijvende te 3582 Beringen, Havenlaan 7, R.V.T. Sint-Anna (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 mei 2006, onder nummer 2006765055), ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder vanaf de publicatie van zijn ontslag als voorlopig bewindvoerder in het *Belgisch Staatsblad*.

Voegt toe als nieuwe voorlopig bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Mevr. Wouters, Mariette Marcelline, geboren te Koersel op 12 maart 1938, wonende te 3582 Beringen, Orgelwinningstraat 92.

Beringen, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Henri Groven. (67377)

Vrederegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw,  
zetel Sint-Pieters-Leeuw

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 7 juli 2006, werd Steppe-Dubois, Hilde, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Ruisbroeksesteenweg 89, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, met zetel Sint-Pieters-Leeuw, op 10 juni 2003 (rolnummer 03B41 - Rep.R. 622/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Cosyns, Malvina, geboren te Vollezele op 22 maart 1937, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, R. De Renessestraat 60 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 2003, bl. 33667, en onder nr. 65443), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Stuckens, Alain, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Meibloemstraat 51.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 21 juni 2006 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Stalpaert, Geert. (67378)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 7 juli 2006, werd Steppe-Dubois, Hilde, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Ruisbroeksesteenweg 89, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, met zetel Sint-Pieters-Leeuw, op 18 november 2005 (rolnummer 05A274 - Rep.R. 1391/2005), tot voorlopig bewindvoerder over Huygh, Maria Elisabeth, geboren te Vlezenbeek op 11 november 1912, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Breemput 4, opgenomen in de instelling Centrum H. Vander Stokken, Palokenstraat 17, te 1670 Pepingen (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 november 2005, bl. 51263, en onder nr. 70783), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Stuckens, Alain, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Meibloemstraat 51.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 21 juni 2006 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Stalpaert, Geert. (67379)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 7 juli 2006, werd Steppe-Dubois, Hilde, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Ruisbroeksesteenweg 89, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, met zetel Sint-Pieters-Leeuw, op 24 juli 2003 (rolnummer 03B48 - Rep.R. 791/2006), tot voorlopig bewindvoerder over Delcampe, Suzanne, wonende te 1601 Ruisbroek (Brabant), Reystraat 36/2, opgenomen in de instelling Rusthuis Wilgenhof, Hendrik Vanhouchestraat 1, te 1600 Sint-Pieters-Leeuw (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2003, bl. 40489, en onder nr. 66709), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Stuckens, Alain, advocaat, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Meibloemstraat 51.



Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 21 juni 2006 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 11 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel: de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.)  
Stalpaert, Geert. (67380)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 28 juin 2006, le juge de paix du deuxième canton de Liège a procédé au remplacement de l'administrateur provisoire qui avait été désigné par ordonnance du 8 juin 1998 pour gérer les biens de Mme Herregodts, Christiane Augusta Ghislaine, de nationalité belge, née le 26 mars 1946 à Morlanwelz, domiciliée à 4671 Saive, rue Cohy 9, résidant à l'établissement « Maison de Repos du XX Août », rue du Méry 2, à 4000 Liège, et désigné, en remplacement de M. Axel Ceulemans, rue Cohy 9, à 4671 Saive, en qualité d'administrateur provisoire: M. Halain, Pierre-Yves, domicilié à 4030 Grivegnée (Liège), rue de Herve 217/6.

Liège, le 11 juillet 2006.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Lefort, Carine. (67381)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 11 juillet 2006 (RG. n° 2563), il a été mis fin aux effets de l'ordonnance du 8 février 1993 qui a désigné Mme Anne Wittmann, avocat, dont le cabinet est établi chaussée de Dinant 747, à Wépion, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Louise Rajchman, née le 6 juillet 1941 à Ixelles, domiciliée à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, et résidant au Home Béthanie, chaussée de Waterloo 146, à 5002 Saint-Servais, hors d'état de gérer ses biens elle-même en raison de son état de santé.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Mme Sohet, Isabelle, avocat, dont le bureau est établi à 5000 Namur, rue Henri Lemaître 67.

Namur, le 11 juillet 2006.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Angélique Capelle. (67382)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant acte n° 06-1286 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 23 juin 2006:

Me Christiane Defays, à 1190 Bruxelles, rue du Vignoble 44, en sa qualité d'administrateur provisoire de:

M. Serge Rousseau, né à Ixelles le 15 novembre 1947, domicilié à Forest, avenue Marechal Joffre 107;

désignée à ces fonctions, par ordonnance de M. le juge de paix de Forest, le 26 septembre 2002,

déclare accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Drumel, Simone, née le 2 novembre 1914, de son vivant domiciliée à Forest, avenue Marechal Joffre 107, et décédée le 8 mai 2006 à Uccle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion au notaire Pierre Vermeulen, notaire à 1080 Bruxelles, boulevard Edmond Machtens 57.

Bruxelles, le 10 juillet 2006.

L'administrateur provisoire, (signé) C. Defays. (35164)

Suivant acte numéro 06-444 du greffe du tribunal de première instance de Mons, du 23 mai 2006:

Me Philippe Mahieu, avocat, domicilié à 7332 Saint-Ghislain (Sirault), rue du Happart 25, administrateur provisoire des biens de:

M. Marcel René Crucq, né à Tertre le 4 avril 1926, domicilié à 7333 Saint-Ghislain, rue Defuisseaux 132, mais résidant à 7334 Hautrage, « Le Coin du Bonheur », rue de Boussu 151;

désigné à sa fonction, par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Enghien-Lens, en date du 19 avril 2006, et dûment habilité, par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Enghien-Lens, en date du 12 mai 2006,

a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Yvette Gevenois, née à Tertre le 2 avril 1926, domiciliée à Saint-Ghislain (Tertre), rue Defuisseaux 132, et décédée à Saint-Ghislain le 2 mars 2006.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Jean Marie De Deken, notaire à 7330 Saint-Ghislain, avenue de l'Enseignement 12.

(Signé) Jean Marie De Deken, notaire. (35165)

Tribunal de première instance d'Arlon

L'an 2006, le 12 juillet, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon, et par-devant nous, I. Gobert, greffier a comparu:

Mme Guebels, Annie Simone Marie, née à Pétange (grand-duché de Luxembourg) le 2 décembre 1954, domiciliée rue de la Sunette 5, à 6720 Habay (Hachy), en sa qualité de mère et tutrice légale de son fils mineur:

Theis, Emmanuel Marc François, né le 28 juillet 1998,

laquelle comparante a, au nom de son enfant mineur, autorisée à ce faire, en vertu d'une ordonnance rendue le 3 juillet 2006, par M. le juge de paix du canton d'Etalle,

déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Theis, Jacques Emile Jean, né à Heinsch le 19 octobre 1946, en son vivant domicilié rue de la Sunette 5, à Habay (Hachy), décédé à Arlon le 24 juin 2006.

Dont acte dressé, sur réquisition expresse de la comparante, qu'après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Bosseler, notaire à 6700 Arlon.

Arlon, le 12 juillet 2006.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (35166)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Déclaration d'acceptation, sous bénéfice d'inventaire, devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 19 juin 2006, par:

Me Bonyhadi, Anne-Sophie, avocate à 1040 Bruxelles, avenue Boileau 2;

en qualité de: mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée, datée du 7 juin 2006, et donnée par Me Behogne, avocat à 6120 Nalines, rue Docteur Paul Maître 19;



agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mme Labrique, Christine, née à Cuesmes le 15 octobre 1952, et résidant actuellement à l'« Hôpital Vincent Van Gogh », pavillon 3, rue de l'Hôpital 55, à Marchiennes-au-Pont, mais domiciliée à Merbes-le-Château (La Buisserie), rue Sous Gohy 10;

nommé à cette fonction, par ordonnance du juge de paix du canton de Merbes, en date du 7 février 1995.

Autorisation : ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, en date du 30 mai 2006.

Objet déclaration : acceptation, sous bénéfice d'inventaire,

à la succession de : Labrique, Christiane, née à Galati (Roumanie) le 11 décembre 1922, de son vivant domiciliée à Anderlecht, rue Elskamp 13, et décédée le 22 janvier 2006 à Anderlecht.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Bonyhadi, Anne-Sophie; Mignon, Philippe.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits à l'étude du notaire Patrick Van Haverbeke, à Jette, rue Léon Théodor 49, dans les trois mois à dater de l'insertion dans le *Moniteur belge*.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (35167)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Dinant

—

Suivant acte n° 67/06 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 3 juillet 2006 :

M. Olivier Valange, avocat de résidence à Ciney, rue du Condroz 40, agissant en vertu d'une ordonnance de M. le juge de paix de Ciney, en date du 28 juin 2006, dont copie restera annexée au présent acte, comme administrateur provisoire de :

M. Pierre Baudry, né le 9 février 1968, domicilié à Havelange, rue Barcy 41, mais résidant actuellement à Dave, « H.N.P. Saint-Martin », rue Saint-Hubert 84,

a déclaré, pour et au nom de la personne protégée, Pierre Baudry, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession qui lui est dévolue par le décès de sa mère, Suzanne Lapiere, née à Flostoy le 21 avril 1935, domiciliée en dernier lieu à Maffe, « Résidence Les Amandiers », rue du Val d'Or 8, et décédée à Namur (Bouge) le 12 avril 2006.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Misson, notaire à Ciney, rue Courtejoie 57/6.

Pour extrait conforme délivré à Me Valange : le greffier adjoint, (signé) J. Colin. (35168)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Huy

—

L'an 2006, le 10 juillet, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu :

Me Brisbois, Michel, avocat, dont le cabinet est sis à route du Val 11, à 4560 Clavier, agissant en qualité d'administrateur provisoire de :

Mme Ronveaux, Augusta Clémentine Ghislaine, née le 27 décembre 1922 à Jallet, domiciliée à 4500 Huy, rue des Crépales 21;

désignée à cette fonction, par décision du juge de paix du premier canton de Huy, du 17 juin 2002 et;

autorisée aux fins des présentes, par décision dudit juge de paix du 23 juin 2006, copies de ces décisions restant en annexes au présent acte, lequel comparant a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Schiffelers, Jacqui Denis Gustave Ghislain, né à Jallet le 15 octobre 1947, de son vivant domicilié à Huy, rue des Crépales 21, et décédé le 4 mars 2006 à Huy.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Brisbois, Michel, avocat à 4560 Clavier, route du Val 11, où les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signatures illisibles). (35169)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Liège

—

L'an 2006, le 12 juillet, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Abeels, Julienne, née à Saint-Trond le 3 août 1962, agissant en nom personnel et en qualité de représentante légale de ses enfants mineurs d'âge :

Vranckx, Frédéric, né à Liège le 7 février 1991;

Vranckx, Louis, né à Liège le 5 octobre 1992;

Vranckx, Grégory, né à Liège le 9 avril 1995;

tous quatre domiciliés à 4340 Villers-l'Evêque, rue Général Leman 57;

à ce, autorisée, par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne rendue en date du 23 juin 2006, ordonnance produite en copie conforme, et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Vranckx, Edouard Joseph Victor Louis, né à Villers-l'Evêque le 9 septembre 1954, de son vivant domicilié à Villers-l'Evêque, rue Général Leman 57, et décédé le 13 février 2006 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Van Der Wielen, Jean, notaire à 4690 Glons, rue Curé Ramoux 11.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signé) J. Diederer. (35170)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Nivelles

—

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 10 juillet 2006 :

M. Dewandeleer, Emiel Marie, de nationalité belge, né à Machelen le 6 décembre 1925, domicilié à 1830 Machelen (Brab.), Constant Hansoulstraat 14, porteur d'une procuration qui restera annexée au présent acte, agissant pour et au nom de sa mandante, à savoir :

Mme Labby, Fernande, née le 18 avril 1926 à Etterbeek, domiciliée à 1830 Machelen, Constant Hansoulstraat 14,

a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Labby, René Pierre Marie, né à Bossut-Gottechain le 12 août 1928, de son vivant domicilié à Grez-Doiceau, avenue des Sapins 27/H, et décédé le 11 février 2006 à Grez-Doiceau.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion au Mes Nicaise, et Colmant, notaires à 1390 Grez-Doiceau, allée du Bois de Bercuit 14.

Nivelles, le 10 juillet 2006.

Pour copie conforme de la déclaration : le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (35171)

## Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 12 juli 2006, hebben :

De Man, Elsie, geboren te Aalst op 10 januari 1972, wonende te 9420 Erpe-Mere, Kloosterstraat 87, handelend in eigen naam;

De Man, Kathleen, geboren te Aalst op 11 september 1975, wonende te 9450 Haaltert, Fonteinstraat 6, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Man, Marc Joseph Pauline, geboren te Aalst op 31 mei 1951, in leven laatst wonende te 9300 Aalst, Bosveld 20, en overleden te Aalst op 29 april 2006.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van notaris D. Breckpot, ter standplaats 9300 Aalst, Graanmarkt 11.

Dendermonde, 12 juli 2006.

De adjunct-griffier, (get.) I. Coppieters. (35172)

## Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 5 juli 2006, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, Fermont, Fabienne, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen : De Wulf, Alex, notaris te 9041 Gent (Oostakker), Christiaan Van der Heydelaan 2, handelend als gevolmachtigde van Magnier, Sandrine Fabienne Véronique, geboren te Nesles (Frankrijk) op 15 januari 1968, wonende te 9041 Gent (Oostakker), Molzelestraat 17, handelend als moeder en drager van het ouderlijk gezag over de persoon en de goederen van haar minderjarige, bij haar inwonende kinderen :

De Wulf, Amandine Yvan Anne-Marie, geboren te Gent op 15 september 1992;

De Wulf, Florent Frederic Sabine, geboren te Gent op 29 juni 1995.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Wulf, Philippe Roger Helena, geboren te Gent op 19 april 1967, in leven laatst wonende te 9041 Gent (Oostakker), Molzelestraat 17, en overleden te Gent op 8 maart 2006.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft hij ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het vierde kanton Gent, d.d. 24 maart 2006, waarbij Magnier, Sandrine, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen, de nalatenschap van wijlen De Wulf, Philippe Roger Helena, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen op zijn kantooradres te 9041 Gent (Oostakker), Christiaan Van der Heydelaan 2, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan De Wulf, Alex, de adjunct-griffier, (get.) F. Fermont. (35173)

## Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 805 van het Burgerlijk Wetboek

## Publication faite en exécution de l'article 805 du Code civil

Par ordonnance du tribunal de première instance de Nivelles, rendue par Mme le président en date du 5 juillet 2006, Me Jean-Louis Sorel, avocat, juge suppléant, dont le cabinet est sis à 1470 Baisy-Thy, place d'Hattain 46, et désigné en qualité d'administrateur provisoire à la succession de Mme Elisa Esther Margareta Pauwels, née à Machelen le 31 août 1929, de son vivant domiciliée en dernier lieu à 1440 Braine-le-Château, rue de Tubize 48, y décédée le 18 mars 2006.

Conformément à l'article 793 du Code civil, les créanciers sont invités à faire connaître à l'administrateur, par lettre recommandée, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de publication dudit extrait.

(Signé) J.-L. Sorel, avocat. (35174)

Par décision du 3 juillet 2006, le tribunal de première instance de Liège a désigné Me Jean-Luc Paquot, avocat, juge suppléant, avenue Blondin 33, à 4000 Liège, en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Lizin, Gilberte, en son vivant domiciliée à 4000 Liège, rue Sainte-Marguerite 37, décédée le 29 mai 2004.

Toute personne intéressée par ladite succession est priée de se faire connaître dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Luc Paquot, avocat. (35175)

## Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

## Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé les opérations sur sursis définitif accordé le 15 septembre 2005 à Piron, Marc Roland Raymond Ghislain Marie, né à Malmedy le 3 février 1967, domicilié à 4960 Malmedy, rue du 17 décembre 1944 8, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0652.496.828, et donné décharge de sa mission au commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35176)

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé les opérations sur sursis définitif accordé le 24 juin 2004 à la SPRL Taverne Old Inn, dont le siège social est établi à 4900 Spa, rue Royale 17, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0425.574.236, pour l'exploitation d'un débit de boissons exercé au siège social, et donné décharge de sa mission au commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35177)

## Faillissement – Faillite

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : De Markt BVBA, H. Torleylaan 8, 1654 Huizingen.

Faillissementnummer : 20061084.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : snacks.

Ondernemingsnummer : 0476.933.954.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35178)

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Goris, Josephine, Dennenlaan 8, bus 8, 1700 Dilbeek.

Faillissementnummer : 20061076.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : caféuitbaatster.

Ondernemingsnummer : 0748.055.981.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35179)

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Egnaro NV, Ikaroslaan 18, 1930 Zaventem.

Faillissementnummer : 20061070.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : handelsbemiddeling.

Ondernemingsnummer : 0472.726.332.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35180)

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : PRP Distribution Center BVBA, Nieuwburgstraat 71, 1830 Machelen.

Faillissementnummer : 20061069.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : computeradviesbureau/software.

Ondernemingsnummer : 0478.513.569.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35181)

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Toonet BVBA, Schriekwegel 44, 1800 Vilvoorde.

Faillissementnummer : 20061068.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : adviesbureau/metselwerken.

Ondernemingsnummer : 0432.334.146.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35182)

Opening van het faillissement, op bekentenis, van : Bubouw BVBA, Driesstraat 1, 1861 Wolvertem.

Faillissementnummer : 20061079.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : nieuwbouw.

Ondernemingsnummer : 0861.523.712.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgens van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(35183)

Opening van het faillissement, op bekentenis, van : K.R. Systems BVBA, Nieuwstraat 118, 1730 Asse.

Faillissementnummer : 20061066.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : verdelen van onderhoudssystemen.

Ondernemingsnummer : 0471.612.515.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgens van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(35184)

Opening van het faillissement, op bekentenis, van : Humulus BVBA, Stationsstraat 26/8, 1930 Nossegem.

Faillissementnummer : 20061078.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : taalschool.

Ondernemingsnummer : 0466.558.122.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgens van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(35185)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Ramco SPRL, rue Korenbeek 42, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro de faillite : 20061081.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : matériel de construction.

Numéro d'entreprise : 0454.194.877.

Juge-commissaire : M. M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(35186)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Ramco BVBA, Korenbeekstraat 42, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Faillissementnummer : 20061081.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : bouwmaterialen.

Ondernemingsnummer : 0454.194.877.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgens van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(35186)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur aveu, de : Bral, Guido, avenue Royale 65/1, 1060 Saint-Gilles.

Numéro de faillite : 20061065.

Date de faillite : 11 juli 2006.

Objet social : historien d'art.

Numéro d'entreprise : 0739.023.204.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me Vanschoubroek, Stijn, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(35187)



## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op bekentenis, van : Bral, Guido, Koningslaan 65/1, 1060 Sint-Gillis.

Faillissementnummer : 20061065.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : kunsthistoricus.

Ondernemingsnummer : 0739.023.204.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35187)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur aveu, de : Vliegen Benoit, avenue de Tervueren 194/A, 1150 Woluwe-Saint-pierre-15.

Numéro de faillite : 20061071.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : ensemblier.

Numéro d'entreprise : 0638.319.386.

Juge-commissaire : M. M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35188)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op bekentenis, van : Vliegen, Benoit, Tervurenlaan 194/A, 1150 Sint-Pieters-Woluwe-15.

Faillissementnummer : 20061071.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : binnenhuisarchitect.

Ondernemingsnummer : 0638.319.386.

Rechter-commissaris : de heer M. Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35188)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : New Flash Car SPRL, rue des Vétérinaires 86, 1070 Anderlecht.

Numéro de faillite : 20061083.

Date de faillite : 11 juli 2006.

Objet social : entretien et réparation des voitures.

Numéro d'entreprise : 0480.020.534.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (35189)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : New Flash Car BVBA, Veeartsenstraat 86, 1070 Anderlecht.

Faillissementnummer : 20061083.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : onderhoud en reparaties van auto's.

Ondernemingsnummer : 0480.020.534.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regenschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (Pro deo) (35189)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Link 4 You SCS, boulevard Louis Mettewie 95/7, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro de faillite : 20061082.

Date de faillite : 11 juli 2006.

Objet social : taxis.

Numéro d'entreprise : 0455.038.183.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35190)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Link 4 You GCV, Louis Mettewielaan 95/7, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Faillissementnummer : 20061082.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : taxi's.

Ondernemingsnummer : 0455.038.183.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35190)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Trans Eddy Services SPRL, rue de Ribaucourt 91, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro de faillite : 20061080.

Date de faillite : 11 juli 2006.

Objet social : télécommunication/transport.

Numéro d'entreprise : 0472.635.171.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35191)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Trans Eddy Services BVBA, Ribaucourtstraat 91, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Faillissementnummer : 20061080.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : telecommunicatie/vervoer.

Ondernemingsnummer : 0472.635.171.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35191)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Cameroon Airlines soc. droit Cameroon, rue de l'Etoile 225, 1180 Uccle.

Numéro de faillite : 20061077.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : aviation.

Numéro d'entreprise : 0456.971.750.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35192)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van: Cameroon Airlines venn. Cameroon recht, Sterstraat 225, 1180 Ukkel.

Faillissementnummer : 20061077.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : luchtvaart.

Ondernemingsnummer : 0456.971.750.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35192)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Rana & Co SPRL, boulevard du Midi 78, 1000 Bruxelles.

Numéro de faillite : 20061072.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : nettoyage industriel.

Numéro d'entreprise : 0475.402.839.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35193)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van: Rana & Co BVBA, Zuidlaan 78, 1000 Brussel.

Faillissementnummer : 20061072.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : industriële reiniging.

Ondernemingsnummer : 0475.402.839.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35193)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Libellus Benelux SA, rue du Bailli 6/10, 1000 Bruxelles.

Numéro de faillite : 20061073.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : papeterie.

Numéro d'entreprise : 0457.436.360.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35194)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van: Libellus Benelux NV, Baljuwstraat 6/10, 1000 Brussel.

Faillissementnummer : 20061073.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : boekhandel.

Ondernemingsnummer : 0457.436.360.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35194)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : De Plantage Koffie en Theehuis SPRL, rue de la Presse 4, 1000 Bruxelles.

Numéro de faillite : 20061074.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : snacks.

Numéro d'entreprise : 0455.606.525.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35195)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : De Plantage Koffie en Theehuis BVBA, Drukpersstraat 4, 1000 Brussel.

Faillissementnummer : 20061074.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : snacks.

Ondernemingsnummer : 0455.606.525.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35195)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : Weemaels, Olivier, avenue du Dirigeable 2/002, 1170 Watermael-Boitsfort.

Numéro de faillite : 20061075.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : conseils.

Numéro d'entreprise : 0862.789.363.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35196)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : Weemaels, Olivier, Luchtschiplaan 2/0002, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

Faillissementnummer : 20061075.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : raadgeving.

Ondernemingsnummer : 0862.789.363.

Rechter-commissaris : de heer Geeraerts.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35196)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Ouverture de la faillite, sur citation, de : P. & B. Your Name SPRL, rue de la Victoire 106, 1060 Saint-Gilles.

Numéro de faillite : 20061067.

Date de faillite : 11 juillet 2006.

Objet social : papeterie.

Numéro d'entreprise : 0448.011.821.

Juge-commissaire : M. Claessens.

Curateur : Me Vanschoubroek, Stijn, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Dépôt des créances : dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles.

Fixe la date pour le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances au mercredi 16 août 2006.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35197)



## Rechtbank van koophandel te Brussel

Opening van het faillissement, op dagvaarding, van : P. & B. Your Name BVBA, Overwinningstraat 106, 1060 Sint-Gillis.

Faillissementsnummer : 20061067.

Datum faillissement : 11 juli 2006.

Handelsactiviteit : papierwaren/boekhandel.

Ondernemingsnummer : 0448.011.821.

Rechter-commissaris : de heer Claessens.

Curator : Mr. Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

Datum neerlegging van de schuldvorderingen : binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, 1000 Brussel.

Stelt de datum voor de neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen vast op woensdag 16 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgens van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter van de faillissementswet.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(Pro deo) (35197)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

La cour de cassation a, par son arrêt du 30 juin 2006, cassé le jugement rendu le 6 juin 2006 par le tribunal de commerce de Bruxelles qui mettait fin à la mission des curateurs de la société anonyme Sabena, en faillite, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, avenue Emmanuel Mounier 2, inscrite à la BCE sous le numéro 0403.457.543.

En conséquence de quoi, sont maintenus les pouvoirs des curateurs, Me Christian Van Buggenhout, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue Louise 106, de Me Alain d'Ieteren, avocat, dont le cabinet est établi à 1170 Bruxelles, chaussée de La Hulpe 187, Me Ilse Van De Mierop, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue Louise 106, et le curateur adjoint, M. Ludo Foqué, réviseur d'entreprise, dont les bureaux sont établis à Strombeek-Bever, Jan Van Elewycckstraat 103/9.

Le jugement du 6 juin 2006 est également annulé en ce qu'il désignait en qualité de curateur Me Alain Henderickx, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, place du Champ de Mars 5/11, Me Armand Broder, avocat, dont le cabinet est établi à 1180 Bruxelles, Dieweg 274, Me Jos Mombaerts, avocat, dont le cabinet est établi à 1180 Bruxelles, avenue Bel-Air 9, et Me Sophie Huart, avocat, dont le cabinet est établi à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 396.

Pour extrait conforme : (signé) Bruno Maes, avocat à la cour de cassation. (35198)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Het hof van cassatie heeft bij arrest van 30 juni 2006 het vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 6 juni 2006, dat een einde stelde aan de opdracht van de curatoren van de naamloze vennootschap Sabena, in faillissement, met maatschappelijke zetel te 1200 Brussel, Emmanuel Mounierlaan 2, met ondernemingsnummer 0403.457.543, vernietigd.

Daardoor blijven de curatoren, de heer Christian Van Buggenhout, advocaat, met kantoor te 1050 Brussel, Louizalaan 106, de heer Alain d'Ieteren, advocaat, met kantoor te 1170 Watermaal-Bosvoorde, Terhulpsesteenweg 117, Mevr. Ilse Van De Mierop, advocaat met kantoor te 1050 Brussel, Louizalaan 106, en van adjunct-curator, de heer Ludo Foqué, bedrijfsrevisor, met kantoor te Strombeek-Bever, Jan Van Elewycckstraat 103/9, in functie.

Door het arrest wordt ook het vonnis van 6 juni 2006 vernietigd voor zover het de heer Alain Henderickx, advocaat, met kantoor te 1050 Brussel, Marsveldplein 5/11, de heer Alain Broder, advocaat met kantoor te 1180 Brussel, Dieweg 274, de heer Jos Mombaerts, advocaat, met kantoor te 1180 Brussel, Schoonzichtlaan 9, en Mevr. Sophie Huart, advocaat, met kantoor te 1180 Brussel, Brugmannlaan 396, als curator aanstelt.

Voor eensluidend afschrift : (get.) Bruno Maes, advocaat bij het hof van cassatie. (35198)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van De Groot, Jean-Pierre, Korte Winkelstraat 9, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief en niet verschoonbaar verklaard.

Ondernemingsnummer 0500.424.978.

De curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henrietalei 1, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35199)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Van Gastel, Kevin, Gryspeerstraat 68, 2100 Deurne (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief en verschoonbaar verklaard.

Ondernemingsnummer 0628.426.475.

De curator : Mr. L. Houben, advocaat, Bist 45/8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35200)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Janbier BVBA, Wijnegemsesteenweg 88, 2970 Schilde, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0474.196.178.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Frank Janssens, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. Van Meensel, Steven, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35201)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Ferdicom BVBA, Van Den Nestlaan 42, 2520 Ranst, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0471.535.113.

Beschouwd als vereffenaar : de heer F. Van Dosselaer, Van Den Hestlaan 42, 2520 Ranst.

De curator : Mr. Dupont, Dimitri, advocaat, Grote Steenweg 154, 2600 Berchem (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35202)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Communic'Aid NV, Vosveld 4, 2110 Wijnegem, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0463.792.632.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Leonard Carpenter, Kapellenboslei 14, 2950 Kapellen.

De curator : Mr. Van Ingelghem, Daniel, advocaat, Vrijheidstraat 30-32/14, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35203)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Montagewerken Cla-Dup BVBA, in het kort : « Cla Dup », Van Duyststraat 78, 2100 Deurne (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0446.073.108.

Beschouwd als vereffenaars : Mevr. Eugenie Dupont, Borrewaterstraat 145, 2170 Merksem, en Mevr. Denielle Rosseau, Autolei 102/1, 2760 Wommelgem.

De curator : Mr. Peeters, Nick, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35204)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Compass Trading NV, Groenedaallaan 101, 3e verdieping, 2170 Merksem (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0466.656.607.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Samuel Biha, Bronstraat 1A, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

De curator : Mr. Verfaillie, Christine, advocaat, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35205)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Panatec NV, Belgiëlei 174, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0444.250.595.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Kenneth Verrijcken, Maloulaan 1/glva, 8900 Ieper.

De curator : Mr. Haaren, Anne-Marie, advocaat, Peter Benoitlaan 15, 2550 Kontich.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35206)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Marfo gewone commanditaire vennootschap, Van Wesenbekerstraat 62, 2060 Antwerpen-6, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0466.981.457.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Foster Nkrumah Marfo, Sint-Matheusstraat 39, 2140 Antwerpen.

De curator : Mr. Moestermans, Borg, advocaat, Generaal Van Merlenstraat 3, 2600 Berchem (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35207)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Filtra.S BVBA, Bouwhandelstraat 39, 2140 Borgerhout (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0459.106.146.

Beschouwd als vereffenaar : BVBA Filtra's, Bouwhandelstraat 39, 2140 Antwerpen.

De curator : Mr. Henquin, Michel, advocaat, Kerkstraat 39B, 2940 Stabroek.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35208)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van B-A Look BVBA, Britselei 10, bus 22, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0436.060.728.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Anne Ruyten, Britselei 10, bus 22, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henriettelei 1, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35209)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Accountantskantoor Armand Loots BVBA, August Van De Wielelei 223, bus 2, 2100 Deurne (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0424.293.737.

Beschouwd als vereffenaars : de heer Armand Loots, August Van De Wielelei 223/2, 2100 Deurne, en Mr. Piron, Dascottelei 66, 2100 Deurne.

De curator : Mr. Van Mechelen, Francis, advocaat, Mechelsesteenweg 136, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35210)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Baretta Trading SA NV, Frans Greefslaan 8, 2920 Kalmthout, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0453.584.965.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Adrianus Mercey, Max Woiskistraat 13, 3069 ZN Rotterdam.

De curator : Mr. Dupont, Dimitri, advocaat, Grote Steenweg 154, 2600 Berchem (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35211)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van A.B. Super Tropical BVBA, Kloosterstraat 50, 2180 Ekeren (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0449.152.461.

Beschouwd als vereffenaars : de heer Ahmed Ashtic, Turnhoutsebaan 4, 2100 Deurne, en de heer Ali Ghazanfar, Kloosterstraat 50, 2180 Ekeren.

De curator : Mr. Patroons, Kristiaan, advocaat, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35212)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Essen Travel BVBA, Palmbostraat 14, 2990 Wuustwezel, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0455.746.085.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Van Dueren Den Hollander, Ph., Voorstraat 21, 4797 Willemstad.

De curator : Mr. Lange, Gerda, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35213)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Geles International BVBA, Vrijhandelstraat 2, 2170 Merksem (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0425.836.037.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Tom Staes, Veerstraat 27, 9160 Lokeren.

De curator : Mr. Peeters, Luc, advocaat, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35214)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Pacific International Services, Lübeckweg Kaai 230 Haven, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0452.864.492.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Van Waelvelde, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. Kiebooms, Bernadette, advocaat, Heerbaan 29, 2530 Boeckhout.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35215)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Aquila NV, voorheen Foka-Gas, Brusselstraat 59, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0421.656.921.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jan Gerard Kater, De Pretlaan 6, 2950 Kapellen.

De curator : Mr. Verfaillie, Christine, advocaat, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35216)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Het Sponske BVBA, Zwijndrechtstraat 174, 2070 Burcht-Zwijndrecht, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0473.094.536.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Dirk Desmae, Zwijndrechtsestraat 174, 2070 Zwijndrecht.

De curator : Mr. De Leur, Karen, advocaat, Alice Nahonlei 74, 2900 Schoten.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35217)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Adriaensen BVBA, Prins Kavellei 68, 2930 Brasschaat, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0445.339.767.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Joseph Adriaensen, Beauvaislaan 111, 2920 Kalmthout.

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35218)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Chantal BVBA, Steynstraat 86, 2660 Hoboken (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0448.597.680.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Cor Van Der Wilt, Steynstraat 86, 2660 Hoboken.

De curator : Mr. Verfaillie, Christine, advocaat, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35219)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Maritime Chartering and Liner Shipping NV, in het kort : « M.C.L.Shipping », Ankerrui 26-30, bus 2, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0422.345.324.

Beschouwd als vereffenaar : de heer M. Leysens, Kloosterstraat 63, 9150 Kruibeke.

De curatoren : Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Van Meensel, Steven, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35220)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Cleiren BVBA, Dorsvlegellaan 4, 2950 Kapellen (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0463.879.338.

Beschouwd als vereffenaars : Mevr. Martine Kloeck, Dorsvlegellaan 4, 2950 Kapellen, en de heer Johan Cleiren, Dorsvlegellaan 4, 2950 Kapellen.

De curator : Mr. Van Meensel, Eric, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35221)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Werner BVBA, Koningin Astridplein 34, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0453.945.251.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jan Leupe, Italiëlei 17, bus 3, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Lange, Gerda, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35222)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Computers Units International NV, Lange Lobroekstraat 214, 2060 Antwerpen-6, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0454.502.408.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Arianna Ciccarelli, Harmoniestraat 29, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Kiebooms, Bernadette, advocaat, Heerbaan 29, 2530 Boeckhout.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35223)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Depogo NV, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0458.156.041.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Johan Morreel, rue Louis XIV, 1948 Luxembourg.

De curatoren : Mr. Patroons, Kristiaan, advocaat, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1; Mr. Van Den Cloot, Alain, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henriettelei 1, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35224)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van New Eyewear Optics BVBA, Ijzerenweglei 19, 2640 Mortsel, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0473.650.505.



Beschouwd als vereffenaar: de heer Robert Papen, Vijf Aprilwarande 1/14, 2640 Mortsel.

De curatoren: Mr. Schoenaerts, Bruno, advocaat, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35225)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Shana BVBA, Breydelstraat 4-6, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0477.247.720.

Beschouwd als vereffenaar: Mevr. Suzanne Van Beylen, Ploegsebaan 237, 2930 Brasschaat.

De curator: Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henrietalei 1, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35226)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Yanninck BVBA, Pierstraat 39, 2840 Rumst, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0478.245.236.

Beschouwd als vereffenaar: Mevr. Petra Hellemans, Heidelaan 2, 2547 Lint.

De curator: Mr. Heysse, Barbara, advocaat, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35227)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Crealin Merksem BVBA, Albrecht Rodenbachstraat 15, 2540 Hove, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0466.197.737.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Jan Sips, A. Rodenbachstraat 15, 2540 Hove.

De curator: Mr. Van Ingelghem, Daniel, advocaat, Vrijheidstraat 30-32/14, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35228)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Glazenwasserij Pauwels BVBA, Lange Congostraat 65, 2140 Borgerhout (Antwerpen), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0444.444.003.

Beschouwd als vereffenaar: de heer William Pauwels, Kasteelstraat 54, 2000 Antwerpen.

De curator: Mr. Schwagten, Werenfried, advocaat, Beukenlaan 118, 2850 Boom.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35229)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Lasut, Fransiska, Klaproosstraat 72/D, 2610 Wilrijk (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0504.791.463.

De curator: Mr. Van Den Cloot, Alain, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35230)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Briers, Adriaan Simon, Duffelsesteenweg 309, 2550 Kontich, gesloten bij ontoereikend actief en verschoonbaar verklaard.

Ondernemingsnummer 0636.577.346.

De curator: Mr. De Roy, Frans, advocaat, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35231)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 27 juni 2006, werd het faillissement van Vanwalleghem, Raymond Henri Jean-Jacques, Zeearendstraat 37, 2100 Deurne (Antwerpen), gesloten bij vereffening en verschoonbaar verklaard.

De curator: Mr. Verstreken, Liesbeth, advocaat, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst: M. Caers. (35232)

#### Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 12 juli 2006, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Deco DM BVBA, met maatschappelijke zetel te 8420 De Haan, Leeuwerikenlaan 16, met ondernemingsnummer 0467.073.707, en met als handelsactiviteit onderneming voor schilderwerken.

Datum van staking van betalingen: 12 juli 2006.

Curator: Mr. Johan Mermuys, advocaat te 8490 Jabbeke, Dorpsstraat 76, bus 3.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 11 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72<sup>ter</sup> Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank, uiterlijk op 21 augustus 2006.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (35233)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 12 juli 2006, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de heer Léonard Rumonge, geboren te Rubanga op 22 november 1963, wonende te 8370 Blankenberge, Bakkersstraat 29/101, met als ondernemingsnummer 0865.305.623, en met als handelsactiviteit kleinhandel in algemene voedingsmiddelen.

Datum van staking van betalingen: 12 juli 2006.

Curator: Mr. Annick De Pauw, advocaat te 8370 Blankenberge, De Smet De Naeyerlaan 99.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 11 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72<sup>ter</sup> Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank, uiterlijk op 21 augustus 2006.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (35234)



Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 12 juli 2006, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Eurotraffic Dhont BVBA, met maatschappelijke zetel te 8380 Brugge (Zeebrugge), Karveelstraat 32, met als ondernemingsnummer 0460.227.089, en met als handelsactiviteit onderneming goederenvervoer langs de weg.

Datum van staking van betalingen : 12 juli 2006.

Curator : Mr. Sabrina Claessens, advocaat te 8370 Blankenberge, Tulpenstraat 9.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 11 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank, uiterlijk op 21 augustus 2006.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (35235)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 12 juli 2006 werd K & M Safety Products BVBA, verkoop bedrijfskledij en persoonlijke beschermingsmiddelen, Voorhout 81, 9190 Stekene, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0477.391.537.

Rechter-commissaris : M. Philippe Van Haute.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 10 juli 2006, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 25 augustus 2006, ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72bis F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (35236)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 juli 2006, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Pabema NV, bemiddeling bij de aankoop, verkoop en verhuur van onroerend goed, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9831 Sint-Martens-Latem/Deurle, Pontstraat 39, en hebbende als ondernemingsnummer 0412.125.383.

Rechter-commissaris : de heer Chris Dauw.

Datum staking van de betalingen : 10 juli 2006.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 8 augustus 2006.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 14 september 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Dirk Leroux, advocaat, kantoor houdende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 964.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Christiane De Buck. (35237)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 juli 2006, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Van Den Abeele, Joeri, diensten in verband met de landbouw, aanleg en onderhoud van tuinen en parken, geboren te Blankenberge op 31 januari 1978, wonende te 9890 Gavere, Leebeeklaan 43, en hebbende als ondernemingsnummer 0803.005.491.

Rechter-commissaris : de heer Frank Kiekens.

Datum staking van de betalingen : 4 juni 2006.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 8 augustus 2006.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 14 september 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Peter Maenhout, advocaat, kantoor houdende te 9990 Maldegem, Parklaan 8.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Christiane De Buck. (35238)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 juli 2006, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Hevan BVBA, cafés, hotels en motels met restaurant, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Blaudijnberg 7, en hebbende als ondernemingsnummer 0449.954.294.

Rechter-commissaris : Mevr. Inge Buyse.

Datum staking van de betalingen : 30 juni 2006.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 8 augustus 2006.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 14 september 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Jeroen Leaerts, advocaat, kantoor houdende te 9052 Zwijnaarde, Hutsepotstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Christiane De Buck. (35239)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 10 juli 2006, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Wok Paradijs BVBA, weg naar As 1, te 3600 Genk, ondernemingsnummer 0871.971.996, handelswerkzaamheid : restaurant.

Als curators werden aangesteld : Mrs. Vanbergen, E., Klokkestraat 12/1, 3740 Bilzen; Jackers, E., Klokkestraat 12/1, 3740 Bilzen.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 5 juli 2006.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 9 augustus 2006 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De datum voor het neerleggen ter griffie van deze rechtbank van het eerste proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen wordt bepaald op 24 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (ondermeer de borgen van de gefailleerde) dienen hiervan ter griffie een verklaring neer te leggen overeenkomstig artikel 72<sup>ter</sup> Fail. W.

Ref. rechtbank : PD 4750.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Bours, hoofdgriffier. (35240)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 10 juli 2006, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Meijer, Wilhelmina, geboren te Durban op 20 september 1980, Brugstraat 1, te 3700 Tongeren, ondernemingsnummer 0879.380.521, handelswerkzaamheid : uitbating van een café, drijft handel onder de benaming Il Rocco, te 3700 Tongeren, Sint-Truiderstraat 46.

Als curators werden aangesteld : Mrs. Vanbergen, E., Klokkestraat 12/1, 3740 Bilzen; Jackers, E., Klokkestraat 12/1, 3740 Bilzen.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 30 april 2006.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 9 augustus 2006 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De datum voor het neerleggen ter griffie van deze rechtbank van het eerste proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen wordt bepaald op 24 augustus 2006.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (ondermeer de borgen van de gefailleerde) dienen hiervan ter griffie een verklaring neer te leggen overeenkomstig artikel 72<sup>ter</sup> Fail. W.

Ref. rechtbank : PD 4751.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Bours, hoofdgriffier. (35241)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 12 juli 2006, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Westglas BVBA », met maatschappelijke- en uitbatingsetel te 8620 Nieuwpoort, Toevluchtweg 12, ondernemingsnummer 0866.099.934, volgens verklaring van de gevolmachtigde raadsman Mr. Wout Cornette, met als handelsactiviteiten kleinhandel in glas, met handelsbenaming « Westglas ».

Rechter-commissaris : de heer Ph. Vandaele.

Curatoren : Mr. Johan Decadt, advocaat, Duinkerkestraat 34, 8630 Veurne; Mr. Stefaan Bonte, advocaat, Wilgendijk 3, 8600 Diksmuide.

Staking van betalingen : 10 juli 2006.

Indienen schuldvorderingen vóór 2 augustus 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neerleggen op 18 september 2006, om 11 uur, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie neerleggen (artikel 72<sup>bis</sup> en artikel 72<sup>ter</sup> F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) N. Boudenoodt. (35242)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 12 juli 2006, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de heer Jean Pierre J. Vandeghinste, geboren te Gullegem op 21 oktober 1948, wonende en handeldrijvende te 8660 De Panne, Nieuwpoortlaan 146/306, ondernemingsnummer 0525.274.695, volgens eigen verklaring met als handelsactiviteiten kleinhandel in heftrucks.

Rechter-commissaris : de heer M. Terras.

Curator : Mr. Joachim Vanspeybrouck, advocaat, Beverenstraat 70, 8691 Alveringem (Leisele).

Staking van betalingen : 18 mei 2006.

Indienen schuldvorderingen vóór 2 augustus 2006, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neerleggen op maandag 18 september 2006, om 10 u. 45 m., ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie neerleggen (artikel 72<sup>bis</sup> en artikel 72<sup>ter</sup> F.W.).

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) N. Boudenoodt. (Pro deo) (35243)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 5 juillet 2006, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de Jungers, Frédéric R., né à Schaerbeek le 20 octobre 1969, ayant été domicilié à 4218 Couthuin, rue Pravée 18, y exploitant l'activité de montage en décors, et actuellement domicilié à 5100 Jambes, chaussée de Marche 336/5, R.C. Huy 45793, T.V.A. 692.416.286.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission et déclaré ce failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (35244)

Par jugement du 5 juillet 2006, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de SPRL Saute Mouton, ayant son siège social à 4180 Hamoir, rue du Néblon 34, R.C. Huy 46449, et un établissement à 4900 Spa, avenue Reine Astrid 10, Galerie de l'Auberge, pour l'exploitation d'un commerce de détail en vêtements pour enfants, R.C. Verviers 72400.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personne considérée comme liquidateur : Limet, Isabelle, à 4845 Jalhay, avenue Joseph Jongen 81.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (35245)

Tribunal de commerce de Liège

Par décision du 6 juillet 2006 du tribunal de commerce de Liège, il a été procédé à la clôture de la faillite de la SPRL Friterie du Geer, B.C.E. 0465.301.674.

La société a été déclarée dissoute et le liquidateur désigné est Mme Teresa Malyska, rue de la Paix 31, à 4630 Soumagne.

Un curateur, (signé) P. Cavenaille. (35246)

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation d'actif, la faillite ouverte à charge de la SPRL Artel, ayant son siège social à 4020 Liège, rue Dieudonné Defrance 10, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0462.963.380. Il déclare la société inexcusable et indique en qualité de liquidateur, M. Christian Léonet, rue Belvaux 189, à 4030 Grivegnée.

Les curateurs, (signé) Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats, quai Marcellis 4/11, 4020 Liège. (35247)

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite de la SA Torpedo Belgium, rue de l'Avenir 30, à 4460 Grâce-Hollogne, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0458.948.669, déclaré en faillite par jugement du tribunal de commerce de Liège du 20 décembre 2002.

Le tribunal de commerce a, dans ce même jugement, donné décharge au curateur de sa mission et, conformément à l'article 81 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, a déclaré la société inexcusable et, conformément à l'article 83 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, déclaré ladite société dissoute et prononcé la clôture immédiate de sa liquidation et en application de l'article 135 du Code des sociétés, a indiqué en qualité de liquidateur de M. Walter Philippe, domicilié en France, Lieu-dit Grison, à F - 32700 Vastera Lectourois, organe dirigeant de la société faillie.

Le curateur, (signé) J.-M. van Durme. (35248)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite : société privée à responsabilité limitée Rodas, dont le siège social est établi à 4860 Pepinster, rue Pépin 50, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0459.220.071, pour l'exploitation d'une librairie.

Curateur : Me Pierre-Eric Defrance, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 24.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : Mme Murielle Rodas, rue des Alouettes 13, 4841 Louveigne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35249)

Faillite : société privée à responsabilité limitée Schröder Motorsport, dont le siège social est établi à 4980 Trois-Ponts, sur le Mez sans numéro, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0456.796.853, pour la préparation de voitures de courses.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, avocat à 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 36.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Werner Schroder, rue des Princes Abbés 2, 4960 Malmedy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35250)

Faillite : société privée à responsabilité limitée Boulangerie Pâtisserie Lion, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, chaussée de Heusy 207, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0437.487.519, pour l'exploitation d'une boulangerie-pâtisserie.

Curateur : Me Pierre Schmits, avocat à 4801 Verviers, rue du Tombeux 43.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Jean-Marc Lion, rue de l'Ancienne Usine 34, 97429 Petite Ile (La Réunion).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35251)

Faillite : société privée à responsabilité limitée Management, Consulting & Invest, dont le siège social est établi à 4801 Verviers, chemin de la Lande 75, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0443.912.085, pour l'exploitation d'un restaurant à 4020 Liège, rue Gretry 10.

Curateur : Me Vincent Troxquet, avocat à 4800 Verviers, rue des Minières 15.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : Mme Catherine Berghmans, rue Alphonse Voncken 7, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35252)

Faillite : société privée à responsabilité limitée La Fine Toiture, dont le siège social est établi à 4910 Theux, Mont 20, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0463.203.110, pour la réalisation de charpentes et de couvertures.

Curateur : Me Pascal Lambert, rue des Minières 15, 4800 Verviers.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Michaël Lefin, Mont 20, 4910 Theux.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35253)

Faillite : société privée à responsabilité limitée Solidtrade, dont le siège social est établi à 4821 Dison, rue des Six-cent Franchimontois 13, immatriculée à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0464.557.843, pour la consultation dans le domaine de l'informatique.

Curateur : Me Benoît Debrus, rue du Palais 34, 4800 Verviers.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : Me Vincent Troxquet, rue des Minières 15, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35254)

Faillite : Kaya, Mustafa, né à Turhal (Turquie) le 22 avril 1963, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0599.518.495, pour l'exploitation d'un commerce de gros et de détail en chaussures sous l'enseigne « Anitif Chaussures », domicilié à 4800 Verviers (Lambermont), rue des Villas 11.

Curateur : Me Vincent Troxquet, rue des Minières 15, 4800 Verviers.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Par le même jugement, M. Mustafa Kaya a été déclaré non-excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35255)

Faillite : Beckers, Maria, née à Eupen le 29 décembre 1958, et décédée le 4 avril 2004, ayant fait commerce rue de Heusy 80, à 4800 Verviers, sous l'appellation « La Sabretache », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0607.595.132.

Curateur : Me Paul Thomas, avenue de Spa 17, 4800 Verviers.

Par jugement du 29 juin 2006, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Par le même jugement, Mme Beckers, Maria, a été déclarée non-excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35256)



## Faillites sur aveu

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite, sur aveu, de la société privée à responsabilité limitée G.S.C., dont le siège social est établi à 4880 Aubel, rue de Battice 125a, inscrite à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0473.915.373, pour le négoce en appareils de chauffage exercé au siège social.

Les créanciers doivent déposer leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, rue du Tribunal 4, 4800 Verviers, dans les trente jours à dater du 16 juin 2005.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 7 septembre 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Curatrice : Me Dominique Legrand, avocat à 4650 Herve, place de la Gare 5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35257)

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite, sur aveu, de la société privée à responsabilité limitée Côté Salon, dont le siège social est établi à 4820 Dison, rue Pisse-roule 276, inscrite à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0871.984.171, pour un commerce de détail en meubles de salon exercé au siège social.

Les créanciers doivent déposer leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, rue du Tribunal 4, 4800 Verviers, dans les trente jours à dater du 16 juin 2005.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 7 septembre 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Curatrice : Me Pierre-Eric Defrance, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 24.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35258)

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite, sur aveu, de Remy, Liliane Renée Ghislaine, née à Yernée-Fraineux le 18 novembre 1942, domiciliée à 4860 Pepinster, rue Bouhais 56b, immatriculée à la Banque-carrefour des Entreprises sous le numéro 0607.685.402, pour la gérance indépendante d'un débit de boissons, ayant été exercée jusqu'au 30 juin 2006, à 4800 Verviers, Crapaurue 7.

Les créanciers doivent déposer leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, rue du Tribunal 4, 4800 Verviers, dans les trente jours à dater du 16 juin 2005.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 7 septembre 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Curatrice : Me Benoît Debrus, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 34.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35259)

Par jugement du 6 juillet 2006, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite, sur aveu, de Rech, Nathalie, née à Suresnes (France) le 21 octobre 1963, domiciliée à 4960 Malmedy, Chemin-Rue 19, immatriculée à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0866.931.065, pour l'exploitation d'un débit de boissons, ayant été exercée jusqu'au 30 juin 2006, à 4960 Malmedy, Chemin-Rue 19, sous l'appellation « Le Celtic ».

Les créanciers doivent déposer leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, rue du Tribunal 4, 4800 Verviers, dans les trente jours à dater du 16 juin 2005.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 7 septembre 2006, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Curatrice : Me Dominique Legrand, avocat à 4650 Herve, place de la Gare 5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35260)

## Gerechtelijke ontbinding — Dissolution judiciaire

Bij vonnis van 17 oktober 2005, uitgesproken door de eerste B-kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, werd bij toepassing van artikel 18, 1°, van de wet, d.d. 27 juni 1921, betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, zoals gewijzigd bij wet, d.d. 2 mei 2002, spreekt de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen de ontbinding uit van de vereniging zonder winstoogmerk Rumbahavana, met zetel gevestigd te 2018 Antwerpen, Stanleystraat 12, die werd opgericht bij akte, d.d. 17 maart 2003, verschenen in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van 30 mei 2003, onder nummer 009135.

Benoemt Mr. R. Pockelé-Dilles, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, en kantoorhoudend te 2000 Antwerpen, Stoopstraat 1, bus 13, tot vereffenaar met de opdracht, met inachtnaam van de bepalingen van de wet van 27 juni 1921, over te gaan tot de vereffening van het passief, en na uitbetaling van de schuldeisers, de bestemming van het eventueel batig saldo en van de goederen te bepalen.

(Get.) R. Pockelé-Dilles, advocaat. (35261)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête en date du 11 juillet 2006, M. Alexandre, Noël Raphaël Christian, né à L'Escaillère le 25 décembre 1940 (NN 40.12.25 109-65) et son épouse, Mme Defacq, Ariane Ginette Claude Josiane (NN 45.07.07 112-90), domiciliés ensemble à 6150 Anderlues, rue de Limage 44, ont contracté mariage devant l'officier de l'Etat civil de la commune de La Buissière, le 14 août 1964, sont mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Roger Joye, à Thuin, le 3 août 1964, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi, une requête en homologation de leur modification de régime matrimonial, dressé par le notaire François Noé, à Nivelles, le 26 avril 2006.

La modification de régime comporte l'apport à la communauté d'acquêts qui existe entre les époux suite à leur contrat de mariage prévoyant, par Mme Defacq, des immeubles qui lui sont propres, à savoir :

## 1) Commune de Manage, première division :

Une maison d'habitation sur et avec terrain située chaussée de Mons 85, cadastrée section F, numéro 441 T 2, pour une superficie d'un are dix centiares (1 a 10 ca).

## 2) Commune d'Erquelinnes, quatrième division, Montignies-Saint-Christophe :

Une maison d'habitation sur et avec terrain située rue Grande 41, l'ensemble cadastré section B, numéros 259 02 P, pour un are nonante centiares (1 a 90 ca) et 259 02 R, pour dix ares quarante centiares (10 a 40 ca).

Pour extrait conforme : (signé) François Noé, notaire. (35262)

Par requête en date du 21 juin 2006, les époux M. Marchal, Christophe Léon Ernest Ghislain, et Mme Renard, France Nelly Berthe Alexandra, domiciliés à 4280 Hannut, avenue des Platanes 9, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Huy, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire associé, Benoît Colmant de Grez-Doiceau, en date du 21 juin 2006.

Aux termes de cet acte, les époux ont déclaré maintenir le régime légal à défaut de conventions anténuptiales et y ont adjoint des modifications.

Pour extrait conforme : (signé) B. Colmant, notaire associé. (35263)



Suivant jugement rendu le 7 juin 2006, par le tribunal de première instance de Tournai, l'acte reçu par Me Jean-Louis Mertens, notaire à Leuze-en-Hainaut, le 20 mars 2006, contenant modification dans la composition des patrimoines des époux Delenin, Pascal Jean-Paul Ghislain, enseignant, né à Tournai le 12 février 1962, et Mme Van Wynberghe, Véronique, demandeuse d'emploi, née à Tournai le 28 novembre 1969, domiciliés ensemble à Ellezelles, rue Aulnoit 62, a été homologué.

Ce contrat modificatif, dont un extrait a été publié aux annexes du *Moniteur belge* du 6 avril 2006, sous le numéro 11606, emporte modification dans la composition des patrimoines sans entraîner de modification et de liquidation du régime matrimonial préexistant.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Jean-Louis Mertens, notaire. (35264)

En date du 27 juin 2006, les époux Chalet, Jean-Baptiste Emile, pensionné, né à Wasmuël le 16 juillet 1921, et son épouse, Mme Pluvinage, Renée Albertine Ghislaine, pensionnée, née à Leuze le 31 mars 1925, domiciliés ensemble à Leuze-en-Hainaut, ex-Leuze, chemin du Lapin 40, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Me Jean-Louis Mertens, notaire à Leuze-en-Hainaut, le même jour.

Ledit contrat ne comporte pas de modification de leur régime matrimonial, mais transfère du bien situé à Leuze-en-Hainaut, ex-Leuze, chemin du Lapin 40, cadastré section B, numéros 659 K et 658 F, pour une contenance totale de 8 a 30 ca, bien propre au patrimoine de Mme Renée Pluvinage, au patrimoine commun.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Jean-Louis Mertens, notaire. (35265)

Par requête en date du 11 juillet 2006, M. Maton, Nicolas François, fonctionnaire, et son épouse, Mme Vercamer, Laure Véronique Marie, responsable régionale, domiciliés ensemble à Tournai (Kain), rue Grégoire Decorte 26/A, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Me Edouard Jacmin, notaire à Tournai (Marquain), en date du 26 juin 2006.

Le contrat modificatif maintient le régime légal de communauté, avec apport d'immeuble au patrimoine commun, par Mme Laure Vercamer, d'une maison sise à Tournai (Kain), rue Grégoire Decorte 26/A.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) Edouard Jacmin, notaire. (35266)

Par requête en date du 11 juillet 2006, M. Dubois, Edouard Jean Pierre Jacques, ouvrier, et son épouse, Mme Rottiers, Fabienne Marie Madeleine, institutrice, domiciliés ensemble à Hollain, rue de Jollain 14, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Me Edouard Jacmin, notaire à Tournai (Marquain), en date du 23 juin 2006.

Le contrat modificatif maintient le régime légal de communauté, avec apport d'immeuble au patrimoine commun, par M. Dubois, d'un terrain sis à Brunehaut (Jollain-Merlin), rue de la Gare.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) Edouard Jacmin, notaire. (35267)

La requête en homologation de l'acte modificatif de régime matrimonial entre M. Trembloy, Pol Alfred Raymond Henri Ghislain, retraité, né à Aye le 20 décembre 1948, et son épouse, Mme Meunier, Raymonde Ghislaine Marie Françoise, employée, née à Ortho le 2 mars 1953, domiciliés ensemble à Charneux (Harsin-Nassogne), rue de Roy 2, reçu par le notaire Jean-François Piérard, à Marche-en-Famenne, le 9 juin 2006, a été déposée le 11 juillet 2006, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

L'acte modificatif confirme le maintien du régime de séparation de biens avec société d'acquêts, modifie le contenu de la société d'acquêts, contient l'apport à celle-ci d'un immeuble propre à l'époux, et prévoit la suppression de la clause d'attribution de la société d'acquêts.

Marche-en-Famenne, le 11 juillet 2006.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-François Piérard, notaire. (35268)

Suivant jugement prononcé le 28 juin 2006, par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Stoclet, Philippe Adolphe Michel René, né à Woluwe-Saint-Pierre le 26 septembre 1931, domicilié à Ixelles, rue Franz Merjay 201, divorcé en premières noces, et époux en secondes noces de Mme de Dieudonné de Corbeek Over Loo, Colienne Geneviève Jacqueline Marie Ghislaine, née à Uccle le 28 mai 1945, domiciliée à Ixelles, rue Franz Merjay 201, dressé par acte du notaire Pierre Van den Eynde, notaire associé, membre de la société civile à forme de société privée à responsabilité limitée, dénommée : « Pierre Van den Eynde & Lorette Rousseau, notaires associés », ayant son siège à Saint-Josse-ten-Noode, numéro d'entreprise 0472.271.224, R.P.M. Bruxelles, le 18 novembre 2005, auprès du tribunal de première instance de Bruxelles, a été homologué.

Ce contrat modificatif prévoit l'ajout d'une société d'acquêts et l'apport par M. Stoclet, Philippe, des droits en usufruit d'un bien et adoption d'une clause de partage de ladite société d'acquêts.

Pour extrait conforme : (signé) Pierre Van den Eynde, notaire. (35269)

Par requête du 6 juillet 2006, les époux M. De Ridder, Jean Louis, pensionné, né le 28 avril 1920 à Anderlecht, et son épouse, Mme Swierk, Fanny, née le 23 décembre 1936 à Forest, demeurant ensemble à Jette, boulevard De Smet De Naeyer 42A, bte 12, mariés sous le régime de la séparation de biens suivant contrat de mariage reçu par le notaire Michel Cornelis, à Anderlecht, en date du 10 mai 1993 ont, par acte reçu par le notaire Michel Cornelis, à Anderlecht, du 6 juillet 2006, apporté modification à leur régime matrimonial, étant l'adoption d'une clause d'ameublement, et soumis ladite modification à l'homologation par le tribunal de première instance de Bruxelles.

Fait à Anderlecht, le 6 juillet 2006.

(Signé) Michel Cornelis, notaire. (35270)

En date du 29 juin 2006, M. Emmanuel Close, né à Etterbeek le 15 août 1976, et son épouse, Mme Sylvie Becuwe, née à Ixelles le 12 mars 1974, domiciliés à 1081 Koekelberg, avenue de la Basilique 315/68, mariés sous le régime légal de droit belge, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation d'un acte modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte du notaire Marc Van Beneden, à Bruxelles, en date du 29 juin 2006.

Ledit acte porte apport par Mme Becuwe, d'un immeuble propre à la communauté existant entre les époux.

(Signé) M. Van Beneden, notaire. (35271)

Bij vonnis van 18 oktober 2005, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de homologatie van de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel uitgesproken tussen de heer De Bruyne, Jacques Christian René, geboren te Elsene op 4 november 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Ayed, Monia, geboren te Tunis (Tunesië) op 17 oktober 1964, samenwonende te Overijse, Stijn Streuvelsstraat 11, zoals bepaald in de akte verleden op 18 oktober 2005, voor de notaris François Kumps, met standplaats te Terhulpen, namens de scheiding van goederen.

(Get.) F. Kumps, notaris. (35272)

Blijkens vonnis van 18 mei 2006, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg van Gent, werd de akte houdende wijziging van huwelijkscontract gehomologeerd, verleden voor notaris Jean-Philippe Lagae, te Brussel, op 14 februari 2006, tussen de heer Sierens, Carlos Camiel Helena (rijksregister nummer 33080431127), geboren te Maldegem op 4 augustus 1933, en zijn echtgenote, Mevr. Rodts, Rosanna Maria Jeanette Martha (rijksregister nummer 34052035486), geboren te Maldegem op 20 mei 1934, samenwonende te 9990 Maldegem, Boomgaardenstraat 19, dewelke een inbreng door de heer Sierens van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen inhoudt.

Voor eenvormig uittreksel : voor de echtgenoten Sierens-Rodts, (get.) Jean-Philippe Lagae, notaris. (35273)

Bij verzoekschrift de dato heden, hebben de heer Lefebvre, Ivan Clement Willy, geboren te Geraardsbergen op 9 juni 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Vandemaele, Sonja Marie Georgine Ghislaine, geboren te Geraardsbergen op 6 januari 1949, samenwonende te 1982 Zemst (Elewijt), Fabiolalaan 19, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, een vraag ingediend tot homologatie van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk behoud van het wettelijk stelsel der gemeenschap met inbreng door de echtgenoot van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen, alsmede verdeling van het gemeenschappelijk vermogen, welke akte werd verleden voor het ambt van An Robberechts, notaris met standplaats te Londerzeel, op heden.

Londerzeel, 10 juli 2006.  
(Get.) De echtgenoten Lefebvre-Vandemaele. (35274)

Bij verzoekschrift van 27 juni 2006, hebben de echtgenoten Rik Cauwelier-Stroef, Fabienne, samenwonende te 8870 Izegem, Manestraat 49, aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Joseph Thierry-Vander Heyde, te Rumbek (Roeselare) op 27 juni 2006, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Cauwelier, Rik, van een eigendom te Izegem (Kachtem), Manestraat 49.

Voor de echtgenoten : (get.) Joseph Thierry-Vander Heyde, notaris. (35275)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, in datum van 1 juni 2006, werd gehomologeerd de akte verleden voor geassocieerd notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 8 maart 2006, houdende de wijziging huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer Van Loocke, Frank Joseph, en zijn echtgenote, Mevr. Desmet, Rian Silvia Louisa, samenwonend te 8790 Waregem, Heidestraat 28, in die zin dat voornoemde echtgenote een onroerend goed heeft ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Van Loocke, Frank - Desmet, Rian : (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (35276)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 18 mei 2006, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem, op 14 maart 2006, door de echtgenoten Hedwig Coussement-Camertijn, Maria, wonend te 9850 Nevele (Vosselare), Vosselaredorp 70, gehomologeerd.

Lovendegem, 12 juli 2006.  
(Get.) Vanderplaetsen, notaris. (35277)

Bij verzoekschrift, d.d. 10 juli 2006, verzoeken de heer Tack-Vandecasteele, Gerard Marcel Omer, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Voet, Hélène Maria, gepensioneerde, samenwonende te 8700 Tielt (Schuiferskapelle), Veldstraat 30, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de akte te homologeren die werd verleden voor Chr. Verhaeghe, geassocieerd notaris, vennoot van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een maatschap « Chr. Verhaeghe & A. Vanlauwe », geassocieerde notarissen met zetel te Ruiselede, op

10 juli 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel (zijnde het stelsel van de wettige gemeenschap van goederen), door inbreng door de heer Tack-Vandecasteele van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) Chr. Verhaeghe, geassocieerd notaris te Ruiselede. (35278)

Bij verzoekschrift van 10 juli 2006, vragen de heer Rooms, Gabriel August Oscar, en zijn echtgenote, Mevr. De Wilde, Mariette, wonende te 9140 Temse (Elversele), Legen Heirweg 125, homologatie aan de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt bij akte verleden voor notaris Patrick Van Ooteghem, te Temse, op 10 juni 2006, houdende inbreng van een persoonlijk onroerend goed van de heer Rooms, Gabriel, voornoemd, en waarbij het wettelijk stelsel behouden blijft.

(Get.) Patrick Van Ooteghem, notaris. (35279)

Bij verzoekschrift van 10 juli 2006, gericht tot de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de heer en Mevr. Hugo Van den Bossche - Bernadette Ottrich, samenwonende te 8370 Blankenberge, Weststraat 67, de homologatie gevraagd van de akte grote wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Steven Fieuws, te Brugge, op 10 juli 2006, houdende overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van zuivere scheiding van goederen.

(Get.) S. Fieuws, notaris. (35280)

Bij verzoekschrift, d.d. 10 juli 2006, heeft de heer Kellens, Johan Luc Marc, geboren te Genk op 1 januari 1966, nationaal nummer 660101 029 73, en zijn echtgenote, Mevr. Lenaerts, Els Anne Ghislaine, geboren te Genk op 17 mei 1976, nationaal nummer 760517 174 74, wonende te 3690 Zutendaal, Stalkerweg 3/12, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Genk, op 2 juni 2001, onder het beheer van het wettelijk stelsel krachtens huwelijkscontract verleden voor notaris Remi Fagard, destijds te Genk, op 18 mei 2001, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel (wettelijk stelsel), verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk, op 10 juli 2006.

Genk, 10 juli 2006.  
(Get.) Herbert Houben, notaris. (35281)

Bij verzoekschrift van 12 juli 2006, hebben de echtgenoten de heer Van Den Berghe, Patrick Marie Daniel Clara, geboren te Gent op 21 augustus 1964, en zijn echtgenote, Mevr. De Wilde, Sonja Tilly Jacques, geboren te Gent op 8 april 1970, samenwonende te 9090 Melle, Palmstraat 20, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris François Bouckaert, te Oosterzele, op 12 juli 2006, houdende wijziging van hun huwelijkscontract.

Hierbij deed de heer Van Den Berghe, Patrick, inbreng van volgend onroerend goed :

Gemeente Melle, een woonhuis met aanhorigheden op en met grond, staande en gelegen Palmstraat 20, ten kadaster gekend gemeente Melle, tweede afdeling, sectie A, nummer 467/X, met een oppervlakte van drie aren negentig centiairen (3 a 90 ca).

Namens de echtgenoten, (get.) François Bouckaert, notaris. (35282)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 1 juni 2006, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 24 januari 2006 voor notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, gehomologeerd.

Ingevolge deze akte hebben de heer Dirk Valeer De Man, geboren te Roeselare op 7 september 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Marleen Clara Verstraete, geboren te Roeselare op 30 april 1951, samenwonende te

8830 Hooglede, Kandelaarstraat 8, verklaard hun wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract te hebben gewijzigd in die zin dat Mevr. Marleen Verstraete, een onroerend goed heeft ingebracht in de huwgemeenschap en dat ze een verblijvingsbeding toegevoegd hebben aan hun huwelijksstelsel.

Voor de echtgenoten De Man-Verstraete, (get.) J.P. Lesage, notaris. (35283)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 1 juni 2006, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 24 januari 2006 voor notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, gehomologeerd.

Ingevolge deze akte hebben de heer Marc Eddy Vandepitte, geboren te Hooglede op 21 januari 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Nelly Margriet Cornelia Depuydt, geboren te Izegem op 30 januari 1944, samenwonende te 8830 Hooglede, Hogestraat 59, verklaard hun wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract te hebben gewijzigd in die zin dat de heer Marc Vandepitte, onroerende goederen heeft ingebracht in de huwgemeenschap.

Voor de echtgenoten Vandepitte-Depuydt, (get.) J.P. Lesage, notaris. (35284)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 1 juni 2006, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 23 maart 2006 voor notaris Jean Pierre Lesage, te Hooglede, gehomologeerd.

Ingevolge deze akte hebben de heer Marc Albert Hilaire Vanwilde-meersch, geboren te Roeselare op 14 maart 1950, en zijn echtgenote, Mevr. Marie-Christine Alice Marcella Cappelle, geboren te Izegem op 16 september 1947, samenwonende te 8830 Hooglede, Kleine Stadenstraat 48A, verklaard hun wettelijk stelsel, bij gebrek aan huwelijkscontract te hebben gewijzigd in die zin dat de heer Marc Vanwildemeersch, een onroerend goed heeft ingebracht in de huwgemeenschap en dat ze een verblijvingsbeding toegevoegd hebben aan hun huwelijksstelsel.

Voor de echtgenoten Vanwildemeersch-Cappelle, (get.) J.P. Lesage, notaris. (35285)

Op 27 juni 2006, homologueerde de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Paulus De Meester, en zijn echtgenote, Mevr. Brigitta Van Vlaenderen, samenwonende te Brugge, Dijver 2. Deze akte is opge-maakt voor geassocieerde notaris Karlos Dewagtere, te Jabbeke, op 27 december 2005.

Jabbeke, 10 juli 2006.

(Get.) K. Dewagtere, geassocieerd notaris. (35286)

Bij vonnis van 27 juni 2006, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jean-Jacques Boel, te Asse, op 16 februari 2006, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, bestaande tussen de heer De Donder, Eric Jules Sylvie Frans Marie, geboren te Dendermonde op 4 juni 1968, en zijn echtgenote, Mevr. De Cock, Magali Jeannine Paul, geboren te Asse op 31 december 1969, samenwonende te 1083 Ganshoren, Maria van Hongarijelaan 71/b1, door de inbreng door de heer De Donder, Eric, van een perceel grond, en alle verdere aanhorigheden, gelegen aan de Konijnenberg, te Dilbeek, thans ten kadaster gekend onder de gemeente Dilbeek, vierde afdeling, voorheen Groot-Bijgaarden, sectie B, nummer 216/R/2, voorheen gekend ten kadaster voor een oppervlakte van acht aren vijftien centiaren (8 a 15 ca) en volgens meting van zeven aren achtenvijftig centiaren (7 a 58 ca), en thans eveneens ten kadaster gekend voor een oppervlakte van zeven aren achtenvijftig centiare (7 a 58 ca), dat behoort tot zijn persoonlijk vermogen, in het gemeenschappelijk vermogen bestaande tussen hem en zijn echtgenote, Mevr. De Cock, Magali.

Asse, 11 juli 2006.

Voor de verzoekers, (get.) Jean-Jacques Boel, notaris. (35287)

Bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 6 juli 2006, hebben de heer Van Gorp, Robert, en Mevr. Hayen, Marleen, wonende te Oud-Turnhout, Leeuwkerkstraat 23, om homologatie verzocht van de akte van 2 juni 2006, verleden voor notaris Filip Segers, te Weelde, gemeente Ravels, inhoudende wijziging van huwelijksvoorwaarden. Deze wijziging betreft inbreng van volgend onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Hayen voormeld :

Onder Oud-Turnhout, eerste afdeling :

Woning op en met grond en alle aanhorigheden gelegen Leeuwkerkstraat 23, volgens titel en thans ten kadaster gekend wijk D nummer 144/C, telkens met een oppervlakte van negentien are negen centiare.

Voor de verzoekers : de echtgenoten Van Gorp-Hayen, (get.) Filip Segers, notaris. (35288)

Bij vonnis van 6 juli 2006, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, gehomologeerd de akte verleden voor notaris Filip Michoel, te Hoogstraten, op 17 mei 2006, waarbij de heer Adriaan Edward Jozef Van Den Kinschot, en zijn echtgenote, Mevr. Joanna Alphonsina Huyssegems, samenwonende te 2310 Rijkevorsel, Molenstraat 94, een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394,5° van het Belgisch burgerlijk wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (35289)

Bij vonnis van 6 juli 2006, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 17 mei 2006, waarbij de heer Luc Edouard Georges Cornelle Maria Van Merode, en zijn echtgenote, Mevr. Margareta Theresia Maria Constantia Bolckmans, samenwonende te 2310 Rijkevorsel, Holhoekweg 49, een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394,5° van het Belgisch burgerlijk wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (35290)

Bij verzoekschrift, de dato 18 oktober 2005, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 16 november 2005, hebben de echtgenoten, de Heer Geerard (soms ook geschreven Gerard) Valkier, geboren te 's Heer Arendskerke (Nederland) op 13 februari 1928, van Nederlandse nationaliteit, en diens echtgenote, Mevr. Catherine Antoinette Schreurs, geboren te Leiden (Nederland) op 27 maart 1954, van Nederlandse nationaliteit, samenwonende te 2930 Brasschaat, Henri De Winterlei 8, bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Marc De Graeve, te Antwerpen, op 18 oktober 2005.

Voorvoemde echtgenoten zijn oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen naar Nederlands recht, ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris François Rosendaal, te Rotterdam (Nederland), op 28 december 1988.

Via de voornoemde akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij hun wederzijdse erfaanspraken geregeld.

Voor de echtgenoten : (get.) M. De Graeve, notaris. (35291)

Bij verzoekschrift van 6 juli 2006, hebben de heer De Snerck, Kristof Adrien Jan, bestuurder van vennootschappen, en zijn echtgenote, Mevr. Brondeel, Sandra Sabien, bediende, samenwonende te Kruishoutem, Maaigemstraat 7, gehuwd onder het stelsel van de zuivere scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor ondergetekende notaris op 12 juli 2000, gewijzigd met behoud van het stelsel en met toevoeging van een beperkte vennootschap van aanwinsten bij akte verleden voor ondergetekende notaris op 23 mei 2006, aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Tillo Deforce, te Wannegem-Lede (Kruishoutem), op 6 juli 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng door de heer Kristof De Snerck, voornoemd van een onroerend goed in de vennootschap van aanwinsten om er integraal deel van uit te maken.

(Get.) Tillo Deforce, notaris. (35292)



Bij verzoekschrift van 6 juli 2006, hebben de heer Deuvaert, Bruno Prosper Emmanuel, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Van Haecke, Truus Marijke Lies, computer-tekenaar, samenwonende te 9800 Deinze, Stationsstraat 25, bus 6, gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Marc Sobrie, te Zwalm, op 29 juli 2004, gewijzigd met behoud van het stelsel en met toevoeging van een beperkte vennootschap van aanwinsten bij akte verleden voor ondergetekende notaris op 19 april 2006, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Tillo Deforce, te Wanegem-Lede (Kruishoutem), op 6 juli 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng door Mevr. Truus Van Haecke, voornoemd van een onroerend goed in de vennootschap van aanwinsten om er integraal deel van uit te maken.

(Get.) Tillo Deforce, notaris. (35293)

Bij verzoekschrift van 4 juli 2006, hebben de echtgenoten De Rocker, Denis Kamiel, geboren te Kalken op 2 april 1955, en Clerick, Miriam Cyrilla Sidonia, geboren te Zele op 13 maart 1960, samenwonende te 9270 Laarne (Kalken), Groenemeersen 44, een verzoek ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, ter homologatie van de akte verleden voor notaris Guy Danckaert, met standplaats Kalken, op 14 juni 2006, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel zijnde het beheer van het wettelijk stelsel zonder huwelijkscontract met als enige wijziging de inbreng in de huwgemeenschap van een eigen onroerend goed van Mevr. Clerick, Miriam, zijnde een woning op en met grond en alle verdere aanhorigheden, staande en gelegen te Laarne-Kalken, Groenemeersen 44, gekadastrerd : tweede afdeling, sectie D, nummer 788 B2, met een totale oppervlakte van acht aren negenzeventig centiaren (8 a 79 ca).

Kalken, 12 juli 2006.

Namens de echtgenoten De Rocker-Clerick : (get.) Guy Danckaert, notaris. (35294)

Volgens vonnis uitgesproken op 1 juni 2006, door de zesde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Willy Vanbrakel-Wildeman Anita, wonende te Bellegem, Doornikserijksweg 152, gehomologeerd.

Wijzigende akte verleden voor notaris Frederic Opsomer, te Kortrijk, op 6 februari 2006.

(Get.) F. Opsomer, notaris. (35295)

Bij verzoekschrift van 18 mei 2006, hebben de heer Verbeeck, Kamiel Walter, medewerkende echtgenoot, geboren te Herselt op 2 januari 1959, rijksregister nummer 59.01.02 173-43, en zijn echtgenote, Mevr. Bismans, Anita Jozef Yvonne, zelfstandige, geboren te Sint-Truiden op 9 juni 1961, rijksregister nummer 61.06.09 266-11, samenwonende te 3800 Sint-Truiden (Brustem), Tongersesteenweg 273, de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Lieve Stroeykens, te Aarschot, op 18 mei 2006, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, waarbij de heer Verbeeck, Kamiel, hierna vermeld goed in het gemeenschappelijk vermogen heeft ingebracht :

Stad Aarschot - Afdeling Langdorp

Een woning op en met grond, gelegen aan de Ruitersstraat 11, gekadastrerd volgens titel en volgens recent kadastraal uittreksel wijk G deel van nummers 208/E en 208/F, voor een oppervlakte volgens meting van vijftien aren zesentwintig centiaren (15 a 26 ca).

Voor verzoekers : (get.) Lieve Stroeykens, geassocieerde notaris. (35296)

Bij vonnis der rechtbank van eerste aanleg te Leuven, tweede kamer, de dato 29 mei 2006, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Danny Geerinckx, te Aarschot, op 28 november 2005, houdende wijziging van hun stelsel, tussen de echtgenoten Claes, Frans Henri Constant, geboren te Holsbeek op 25 september 1928 en Wuyts, Irma Helena, geboren te Wezemaal op 3 april 1926, samenwonende te

3111 Rotselaar (Wezemaal), Aarschotsesteenweg 159, houdende wijziging in hun gemeenschappelijk vermogen zonder dat voor het overige hun huwelijksstelsel wordt gewijzigd, houdende inbreng van eigen onroerende goederen van de heer Claes, Frans, voornoemd, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) D. Geerinckx, notaris. (35297)

Bij verzoekschrift, de dato 4 juli 2006, hebben de echtgenoten de heer Gasquet, Edgar Emile Michel, geboren te Izegem op 30 juni 1927 (NN 27063006532), en zijn echtgenote, Mevr. Despiegelaere, Ginette Fernande Madeleine, geboren te Etterbeek op 10 juni 1936 (NN 36061006842), samenwonende te Knokke, Kon. Fabiola-laan 20A/01, voor de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Luc Weyts, te Mechelen, op 4 juli 2006.

De echtgenoten zijn gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Guido Sabbe, te Izegem, op 13 mei 1958.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij een effectenportefeuille met de erop gegenereerde intresten, thans afhankende van het gemeenschappelijk vermogen laten overgaan, elk voor de helft naar het eigen vermogen van respectievelijk man en vrouw.

De echtgenoten : (get.) E. Gasquet; G. Despiegelaere. (35298)

Bij verzoekschrift, de dato 4 juli 2006, hebben de echtgenoten de heer Buelens, Lucien Théophile, geboren te Mechelen op 13 november 1956 (NN 56111320575), en zijn echtgenote, Mevr. Frans, Maria Helena Rachel Constance, geboren te Mechelen op 3 juni 1961 (NN 61060323825), samenwonende te Mechelen (2800 Mechelen), Perelaarstraat 7bis, voor de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Luc Weyts, te Mechelen, op 4 juli 2006.

De echtgenoten zijn thans gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Luc Weyts, te Mechelen, op 22 mei 1984.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij een eigen onroerend goed van voornoemde heer in het gemeenschappelijk vermogen gebracht en een geldsom van het eigen vermogen van voornoemde Mevr. in het gemeenschappelijk vermogen gebracht.

Zij hebben tevens de toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen bij ontbinding van het stelsel door overlijden geregeld.

De echtgenoten : (get.) L. Buelens; M. Frans. (35299)

Bij verzoekschrift, de dato 4 juli 2006, hebben de echtgenoten de heer Verriest, Johan Patrick Juliaan, geboren te Ukkel op 23 juli 1960 (NN 600723 495 27), en zijn echtgenote, Mevr. Veulemans, Nancy Sidonia Frederika, geboren te Wilrijk op 14 juni 1960 (NN 600614 262 38), samenwonende te Willebroek (2830 Willebroek), Verbindingsstraat 13, voor de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Luc Weyts, te Mechelen, op 4 juli 2006.

De echtgenoten zijn thans gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis aan huwelijkscontract.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben een eigen onroerend goed van voornoemde Mevr. ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen van de comparanten.

De echtgenoten : (get.) J. Verriest; N. Veulemans. (35300)

Bij verzoekschrift van 29 maart 2006, hebben de heer Lucien Van Steenwinkel, en zijn echtgenote, Mevr. Angèle De Neef, samenwonende te 1820 Steenokkerzeel, Walenbaan 4, de homologatie gevraagd van het wijzigend huwelijkscontract verleden voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, op 29 maart 2006.

Voor de verzoekers : (get.) Filip Huygens, notaris. (35301)



Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, uitgesproken op 24 mei 2006, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Hervé De Graef, te Mol, gehomologeerd.

In deze akte hebben de heer Verachttert, Willy Louis Elisa, geboren te Mol op 22 oktober 1900, en zijn echtgenote, Mevr. Embrechts, Ann Juliana Carolina, geboren te Turnhout op 25 juni 1961, wonende te 2400 Mol, Hoogeind, hun huwelijksvermogensstelsel in een wettelijk stelsel met inbreng van een onroerend goed.

Voor de echtgenoten Verachttert-Embrechts : (get.) Hervé De Graef, notaris. (35302)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, uitgesproken op 14 juni 2006, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Hervé De Graef, te Mol, gehomologeerd.

In deze akte hebben Mevr. Jansen, Anita Elza Louis, geboren te Turnhout op 12 juni 1963, en haar echtgenote, Mevr. Laenen, Linda Marceline Mathilde, geboren te Koersel op 9 februari 1967, samenwonende te 2400 Mol, Fransveld 297, een wijziging in hun huwelijksvermogensstelsel met inbreng van een onroerend goed, met uitzondering van vereffening van bedragen vermeld in huwelijksakte.

Voor de echtgenoten Jansen-Laenen : (get.) Hervé De Graef, notaris. (35303)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Gent, derde kamer, heeft bij vonnis van 18 mei 2006, de akte verleden voor notaris Jozef Van Eeckhoudt, te Kaprijke, op 1 april 2006, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van Jean-Pierre Van Speybroeck en Sabine De Clerck, samen te 9968 Assenede (Bassevelde), Landsdijk 134, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in dat voornoemde echtgenoten het stelsel van zuivere scheiding van goederen aannemen.

Kaprijke, 12 juli 2006.

(Get.) J. Van Eeckhoudt, notaris. (35304)

Bij verzoekschrift van 6 juli 2006, hebben de heer Etienne Van Mullem en Mevr. Magdalena Mouton, samenwonende te 8340 Damme, Vossenbergh 5, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, om de homologatie verzocht van de akte verleden voor Mr. Philippe Vanlatum, notaris met standplaats te Oedelem (thans Beernem), op 6 juli 2006, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wensen te wijzigen door inbreng van een onroerend goed gelegen te Damme (Sijsele), Antwerpse Heirweg 47, dat persoonlijk toebehoort aan Magdalena Mouton, voornoemd, in het gemeenschappelijk vermogen.

Opgemaakt namens de verzoekers getekend door voornoemde notaris te Beernem (Oedelem), op 6 juli 2006.

(Get.) Ph. Vanlatum, notaris. (35305)

Bij akte verleden voor notaris Peter Verhaegen, te Puurs, de dato 10 juli 2006, hebben de heer Goovaerts, David René Elza, bediende, geboren te Dendermonde op 1 juli 1976, en zijn echtgenote, Mevr. Lambrechts, Caroline, bediende, geboren te Leuven op 19 oktober 1976, samenwonende te 2880 Hingene, Wolfgang d'Urselstraat 8, de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, verzocht te homologeren, de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name behoud van het wettelijk stelsel, doch waarin werd bepaald dat 1) een boomgaard-hoogstam op en met grond, te Puurs, eerste afdeling, staande en gelegen ter plaatse « Letterheide », gekadastraerd of het geweest, volgens titel en huidig kadaster van veertig are twintig centiare (40 a 20 ca) en 2) een hoeve op en met grond en aanhorigheden, te Puurs, eerste afdeling, staande en gelegen aan de Letterheide 24, gekadastraerd of het geweest, volgens titel en huidig kadaster sectie D

nummer 360/P, met een oppervlakte volgens titel en huidig kadaster van vierentwintig are vierenveertig centiare (24 a 44 ca), door de heer Goovaerts, David René Elza, werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Puurs, 10 juli 2006.

(Get.) Goovaerts David René Elza; Lambrechts Caroline. (35306)

Bij akte verleden voor notaris Peter Verhaegen, te Puurs, de dato 12 juli 2006, hebben de heer Winters, Jan Jozef Maria, ambtenaar, geboren te Gent op 5 februari 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Vareman, Ilse Maria Emiel Maurits, zaakvoerster, geboren te Bornem op 16 maart 1967, samenwonende te 2870 Puurs, Hoogstraat 78, de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, verzocht te homologeren, de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name behoud van het wettelijk stelsel, doch waarin werd bepaald dat werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen de naakte eigendom in navermeld goed :

Gemeente Bornem - derde afdeling - voorheen Hingene :

Een woonhuis op en met grond en aanhorigheden gelegen aan de W. D'Urselstraat 12, gekadastraerd of het geweest, sectie A, volgens titel nummer 596/G/deel en volgens huidig kadaster nummer 596/K, met een oppervlakte volgens titel van twee are vijf centiare zesendertig decimilliare (2 a 5 ca 36 dma) en volgens huidig kadaster van twee are vijf centiare (2 a 5 ca).

En waarbij tevens een keuzeclausule werd ingelast.

Puurs, 12 juli 2006.

(Get.) J. Winters; I. Vareman. (35307)

Bij verzoekschrift, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 12 juli 2006, hebben de heer Hertoge, Alfons, gepensioneerde, geboren te Gent op 5 mei 1929 (nummer identiteitskaart 278 0457274 95, nationaal nummer 29.05.05 197-06), en zijn echtgenote, Mevr. Vyncke, Simonna Josephina Benedicta, gepensioneerde, geboren te Gent op 20 september 1920 (nummer identiteitskaart 278 0486309 30, nationaal nummer 20.09.20 206-65), samenwonende te 9051 Gent, Lauwstraat 10, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, ongewijzigd tot op heden, zoals zij verklaren.

De homologatie werd aangevraagd voor de rechtbank van eerste aanleg te Gent, van akte verleden voor het ambt van notaris Jozef Verschueren, te Nazareth, op 9 juni 2006.

Voor de verzoekers : (get.) Jozef Verschueren, notaris. (35308)

Bij verzoekschrift van 11 april 2006, hebben de heer Luyck, Erik Jean Marie Antoine, geboren te Sint-Truiden op 26 september 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Ilsbroux, Fabienne Alphonsine Ghislaine, geboren te Sint-Truiden op 10 december 1959, samenwonende te 3800 Sint-Truiden, Naamsesteenweg 343, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, om homologatie van de wijziging van hun huwelijkscontract verzocht.

Wijziging : behoud van het bestaande wettelijk stelsel, met inbreng door Mevr. Ilsbroux, van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) Philippe Van Hoof, notaris. (35309)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 30 juni 2006, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 06/1282/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden op 7 maart 2006, voor notaris Nouwkens, G., met standplaats te 2390 Malle, Hoge Warande 10/1, waarbij Jans, Joannes Franciscus Catharina, geboren te Veldwezelt op

11 oktober 1944, en zijn echtgenote, Meeusen, Francina Josepha, geboren te Vlimmeren op 8 juli 1942, samenwonende te 2340 Beerse, den Abt 20, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 5 juli 2006.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) S. Nietvelt. (35310)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Bij beschikking uitgesproken in raadkamer door de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 22 juni 2006, werd Mr. Etienne De Ridder, advocaat, te 2800 Mechelen, met kantoor Leopoldstraat 64, benoemd als curator van de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Boeckxstaens, Alfons, geboren op 23 december 1938, en overleden op 28 juli 2005, laatst wonende voor zover gekend te 2580 Putte, Alice Nahonstraat 511.

Alle schuldeisers worden verzocht bij aangetekend bericht aan ondergetekende op het adres bovenvermeld hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van huidige publicatie.

Mechelen, 12 juli 2006.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) E. De Ridder, curator. (35311)

Par ordonnance de la chambre du conseil du tribunal de première instance de Verviers du 26 juin 2006, Me Thierry Delobel, avocat, rue du Palais 58, à 4800 Verviers, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu M. Sante, Alexandre Charles, né à Verviers le 11 février 1950, célibataire ayant eu son dernier domicile, place des Combattants 29/2, à 4840 Welkenraedt, et décédé à Welkenraedt le 2 janvier 2005.

Les créanciers débiteurs de la curatelle sont tenus de faire valoir leurs déclarations respectives dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) Thierry Delobel. (35312)

Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le 29 juin 2006 en la chambre du conseil, du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Bublot, Jean, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 43, bte 2, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Paul Marie Joseph De Herdt, né à Anderlecht le 25 janvier 1942, de son vivant domicilié à 1410 Waterloo, avenue du Roi Soleil 37, et décédé le 11 novembre 2005, à Waterloo.

Les créanciers ou légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Nivelles, le 7 juillet 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (35313)

Par ordonnance rendue le 29 juin 2006 en la chambre du conseil, du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Bublot, Jean, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 43, bte 2, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Alice Léonie Libberecht, née à Ixelles le 19 février 1924, de son vivant domiciliée à 1330 Rixensart (Rossières), rue de Genval 1, et décédée le 25 juin 2005, à Rixensart.

Les créanciers ou légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Nivelles, le 7 juillet 2006.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (35314)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 9 mei 2006, verleend de tweede B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Linda Aernauids, advocaat, een plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Justitiestraat 18, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van Lothar, Hübel, geboren te Novy Bor in Tsjecho-Slowakije op 7 juli 1936, laatst wonende te Antwerpen (district Hoboken), ambtelijk afgeschreven bij collegiaal besluit van 8 juni 2000, en overleden gevonden Sint-Bernardsesteenweg 676, op 27 januari 2002.

Antwerpen, 12 juli 2006.

De griffier, (onleesbare handtekening) (35315)